

ئەلىشىر ناۋاينى



غزەلەر







کتابخانه شخصی  
مترجم مریدی أبو اصل

ئەلشىر ناۋايى

# غزەللىرى

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى



نەشرگە تەييارلىغۇچى: تىيىپجان ئېلىيىپ  
مەسئۇل مۇھەررىرى: رەھمەتۇللا چارى

بسم الله الرحمن الرحيم

فضا حشوا وانی نیک است بر دل  
 عاشق لایبش سر جانیه خدایت  
 بهک کجا با ناله اما غلاما اگر سوزد  
 بر دل هر صبیغ غلاما غلاما که عشق  
 بیان لطافتی بر لب سبزه ابرو  
 سبب جان اندر بر علی انتقال  
 انسان فی جود امانتی عروفت  
 دوستانی که چنان فیض کاشنی در دست  
 بر کو درک بر تشنه کنون که گشته  
 اول فادرو که شکر بر لبه صمیمیت  
 و بر کس تا چو امانی بر کافه خلافتی غرقه العقی  
 با نیتین خادیم اولی غلاما که کرم  
 وانی اولی در کور و تشنه ای

لاری طبع فرخنده برین شور و حال  
 سانهو یک بر تشنه لب لعل نظم  
 سسین دل صانع بوا بر حوی  
 املین الکسلسان شرافتی و کوه  
 بنیک دونه انتاجی شب لای  
 کیم املادی عشق بحر بی لای لال  
 بر کو چو چای بر دی هم در حال و حال  
 غلاما که جمال مشوقی از کس نیست  
 سینه غلاما غلاما غلاما که کرم  
 غلاما که کرم تشنه لبی که صباری  
 اتی که لای لای لای لای لای  
 چکانی خلوت لای لای لای لای  
 سطره غلاما که کرم لای لای لای

تختہ پر نشانی ہو مرنے والا مارے یہ

منکال است که عباد را از انحراف  
 کلمه شمر و بر او سوره تنکلی  
 کلمه که در آن عشق اولی عشق حق  
 دنیا که حلقه عشق شمر و عشق کوب  
 روح خلیل و سلیمان عشق حق  
 عشق تنکلی که عشق کوب عشق حق  
 عشق کوب که عشق حق عشق کوب  
 عشق کوب که عشق حق عشق کوب

بیان شمس الدی  
و سلمه شخصی

گروه فقهی تاجی شد.

اول درین فنک که از مجنونان است که  
 خوشتر است که بماند از این شهر که زندان  
 و کجایه و سوزن لاله بیدار کن تسکین  
 بگویم که چه اول از این اول از این  
 جان من اول از این اول از این  
 خانه و اول از این اول از این  
 در بری جو که بر این اول از این  
 از این اول از این اول از این

ی نای جوانی که هستی  
او که در انما ایروزی

اول از دهنش از آن حرف ساقه باب  
آشفه قیامه و اول از دست راستش  
آدم کل سدا و اول از دست چپش  
آدم کل سدا و اول از دست چپش  
آدم کل سدا و اول از دست چپش

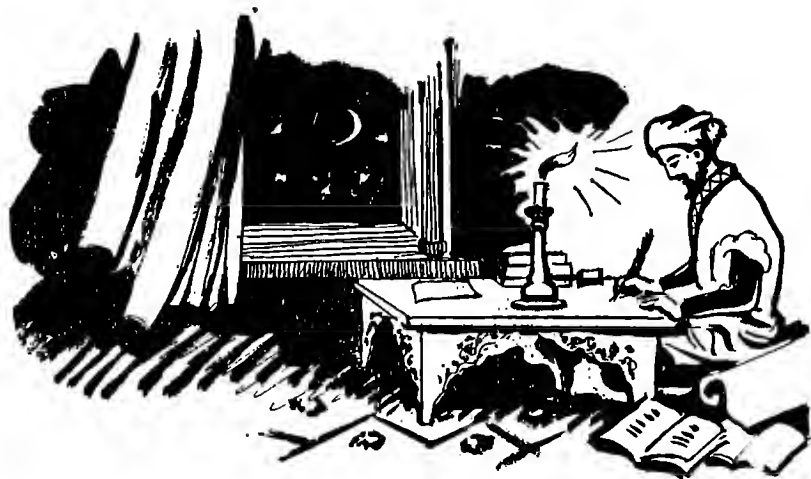
١٠٠

مجلس شورای اسلامی

Handwritten text in a decorative border, likely a library or collection stamp.







## كىرىش سوز

ئۇلۇغ شائىر ۋە مۇتەپەككۇر ئەلىشىر ناۋايى ئۇيغۇر خەلقىنىڭ مەدەنىيەت تارىخىدا، جۈملىدىن ئۇيغۇر ئەدىبىياتىنىڭ تەرەققىيات تارىخىدا ئىنتايىن يۈكسەك ۋە پەخىرلىك ئورۇن تۇتقان شانلىق نامايەندە، ناۋايىدىن كېيىن ئۆتكەن ئۇيغۇر شائىرلىرىنىڭ ھەممىسى دىگەندەك بۇ ئۇلۇغ سەنئەتكارنى ئۆزلىرىنىڭ پىر-ئۇستازى دەپ بىلىپ، ئۆز ئىجادىي ئەمىلىيىتىدە ئۇنىڭدىن ئۈلگە ئالدى؛ نەچچە يۈز يىلدىن بېرى ئۇنىڭ ئەسەرلىرى ئۇيغۇر مەدرىسە - مەكتەپلىرىدە - نىڭ مۇھىم بىر دەرسلىكى بولۇپ ئوقۇلدى؛ ئۇيغۇر خەلقىنىڭ كىلاسسىك مۇزىكا - نەغمە قامۇسى بولغان ئون ئىككى مۇقام ناخ - شىلىرىنىڭ تولىسى ناۋايى تېكىستلىرى (غەزەللىرى) بىلەن ياڭرايدۇ. ناۋايى ئەسەرلىرىنىڭ نۇرغۇنلىغان ئىسىل قوليازىملىرى ئۇيغۇر جامائەتچىلىكى ئىچىدە بارلىققا كەلگەن ۋە كەڭ تارقالغان. شۇڭا كېيىنكى بەش يۈز يىللىق ئۇيغۇر ئەدىبىياتى ھەققىدە سوز

ئېچىلغاندا، ناۋايىنىڭ نامى ئالاھىدە تىلغا ئېلىنىدۇ.

ناۋايى ئىجادىيىتى ئۆز دەۋرىدىكى ئىلغار ئىدىئولوگىيىنىڭ، ئىلىم-مەرىپەت ۋە ئېستېتىك دىئەتنىڭ ئەڭ يۇقۇرى سەۋىيىلىك، يىرىك مەھسۇلى. ناۋايى تۇغۇلغان ۋە ئاساسلىق پائالىيىتىنى ئېلىپ بارغان ھىرات شەھرى 14-، 15- ئەسىرلەردە ئورتا ئازىيىدىكى مەدىنىيەت مەركەزلىرىنىڭ بىرى بولغان. ناۋايى ئائىلىسىمۇ مەرىپەت، ئەدىبىيات - سەنئەت ئەھلى بىلەن يېقىن ئىدى. ناۋايى-نىڭ ئۆزى شۇ چاغدىكى ئەڭ بىلىملىك ئولمىلاردىن بىلىم ئالدى. ناۋايى ئۆزى ئېيتقان "ئۇيغۇر تىلىنىڭ چىچەن ناتىقلىرىدىن، تۈركى سوز ماھىرلىرىدىن بولمىش مەۋلانا سەككاكى، مەۋلانا لۇتفە-لار" ئۇنىڭ ئەسىرداشلىرى ئىدى. ناۋايى پارس ئەدىبىياتىنىڭ ئەڭ يىرىك نامايەندىلىرىدىن بىرى بولغان شائىر ۋە ئالىم ئابدۇراخمان جامى بىلەن زامانداش ۋە ئۇنىڭدىن بىۋاسىتە تەلىم ئالغان ئىدى. ئۇتۈركى تىلىدا يىرىك، گۈزەل ئەسەرلەرنى ياراتقان يۈسۈپ خاس ھاجىپ، ئەخمەت يۈگنەكى، لۇتفى، سەككاكى، ئاتايى قاتارلىق ئەدىپ - شائىرلارنى ئۆز ئۇستازلىرى سۈپىتىدە ھۆرمەت-لەپ، ئۇلارنىڭ ئەدىبى ئەنئەنىسىگە قىزغىن ۋارىسلىق قىلدى. شۇنىڭدەك ئەرەپ، پارس ئەدىبىياتىنىمۇ ئىشتىياق بىلەن ئۈگەندى. بولۇپمۇ پارس تىلىدا يىرىك ئەسەرلەر ياراتقان ئەزەربەيجان شائىرى نىزامى ۋە پارس شائىرلىرىدىن فەردەۋسى، ئومەر ھەيىام، سەئىدى، ھاپىز شىرازى، خىسەرەۋ دىھلەۋى، جامى قاتارلىقلار-نىڭ ئەسەرلىرىدىن پىششىق ئۈگىنىپ، ئۈگەنگەنلىرىنى ئۆز ئەدىبى پائالىيىتىگە ئىجادى تەدبىق قىلدى ۋە پارس تىلىدىمۇ شېئىر يازدى. شۇڭا ناۋايىنىڭ نامى يالغۇز تۈركى خەلقلەر ئارىسىدىلا ئەمەس، بەلكى ئەرەپ ۋە پارس- خەلقلرى ئارىسىدىمۇ ھۆرمەت بىلەن تىلغا ئېلىنىپ كەلدى.

ناۋايىنىڭ ئۇيغۇر ئەدىبىياتىنىڭ ئەڭ يىرىك ۋەكىلى ئىكەن-



لىكى توغرىسىدا شۇنىمۇ قەيت قىلىپ ئوتۇشكە توغرا كېلىدۇكى، ئۆز ۋاقتىدا چاغاتاي خاندانلىغى ھۆكۈمرانلىق قىلغان رايوندىكى تۈركى خەلقلەرنىڭ "چاغاتاي تىلى" دەپمۇ ئاتىلىدىغان ئورتاق ئەدبىي تىلى شەكىللەنگەن بولۇپ، بۇ، بىر جەھەتتىن خاندانلىق-نىڭ بىرلىكىنى تەمىنلەش ئېھتىياجىدىن، يەنە بىر جەھەتتىن شۇ چاغدىكى تۈركى خەلقلەرنىڭ تىلىنى پارىسچىلاشتۇرۇش شامىلىغا قارشى تۇرۇشتىن ئىبارەت مىللى روھنىڭ تەقەززاسىدىن ۋۇجۇتقا كەلگەن ئىدى. بۇ تىل ئۈچۈن قەدىمقى ئۇيغۇر ئەدبىي تىلىنىڭ مۇھىم ئاساس بولغانلىغى كىشىلەرنىڭ سۈبېكتىپ خاھىشغا باغلىق بولمىغان ئوبېكتىپ پاكىت. بەزى تارىخچىلارنىڭ شۇ چاغلاردىكى تۈركى خەلقلەرنىڭ تىلىنى پارىس تىلى بېسىمى ئالدىدا ھالاك بولۇش خەۋىپىدىن ئۇيغۇر ئەدبىي تىلى ئەنئەنىسى قۇتقۇزۇپ قالدى دەپ كۆرسەتكەن دەلىللىرىمۇ بۇنى ئىسپاتلايدۇ. قەدىمقى ئۇيغۇر ئەدبىي تىلى ئاساسىدا شەكىللەنگەن چاغاتاي تىلىدا شېئىرلار يازغان قۇل خوجە ئەخمەت يەسەۋى، لۇتقى، سەككاكى، ئاتايى قاتارلىق شائىرلار بۇ تىلنىڭ ئاجايىپ ئەۋزەللىكلىرىنى كۆرسىتىپ تۇرغۇن ئەسەرلەرنى ياراتقان ئىدى. لېكىن شۇنداق بولسىمۇ، ناۋايى دەۋرىدە ئەدىبلەر ئارىسىدا يەنىلا پارىسچە يېزىش خاھىشى كۈچلۈك ئىدى. ناۋايى بۇ خاھىشلارنى ئىسيانكارلىق بىلەن رەت قىلىپ، ئۆز بەدىئى ئىجادىيەتىگە چاغاتاي ئەدبىي تىلى بويىچە يول ئېچىپ، بۇ تىلنى تېخىمۇ تەرەققى قىلدۇرۇپ، شېئىرىيەتنىڭ يۈكسەك بىر چوققىسىنى ئىگەللىدى. دىمەك، ناۋايى ئۇيغۇر ئەدبىي تىلىنى مۇھىم ئاساس قىلىپ شەكىللەنگەن چاغاتاي ئەدبىي تىلىدا يازغان ئىكەن، ئۇيغۇرلارنىڭ "ناۋايى بىزنىڭمۇ شائىرىمىز" دىيىدۇ-شىگە ھەرگىز ھەيران قالغۇلۇق ئەمەس.

ئەلىشىر ناۋايىنىڭ ھاياتى مۇھىم ئىجتىمائىي توقۇنۇشلار ئىچىدە ئۆتتى. ساۋاقىدىشى ۋە دوستى بولغان پادىشا ھوسەين بايقارا-

نىڭ ئوردا ئىشلىرىغا ئارىلىشىش، شاھزادىلارنىڭ جاڭجاللىرىنى تىنچىتىش ۋە پادىشاھلىقنىڭ بىرلىگىنى قوغداش ئۈچۈن تىرىشىش، مەرىپەت قۇرۇلۇشى جەھەتتە تەشەببۇسكارلىق ۋە تەشكىلاتچىلىق پائالىيەتلىرىنى ئېلىپ بېرىش، ئوردىدىكى ئاچكۆز ھەسەتخور جاھىللار گۇرۇھى ۋە دىنى مۇتەئەسسىپلەر بىلەن، ھەتتا پادىشاھنىڭ ۋاپاسىز - لىغى بىلەنمۇ كۈرەش قىلىش ۋە بۇ يولدىكى ئوڭۇشلۇق - ئوڭۇش - سىز تەجرىبە - ساۋاقلار ناۋايىنى مول ئىجتىمائىي بىلىمگە ئىگە قىلدى. مۇرەككەپ زىددىيەتلەر ئىچىدە ياشاش ئۇنى نۇرغۇن دىرا - ماتىك ئېپىزوتلار بىلەن تەمىنلىدى، ئۇنىڭ لىرىك ھىسسىياتىنى بېيىتتى. بۇ ئەھۋاللار ناۋايى ئىجادىيىتىنىڭ مۇھىم تارىخى ئارقا كۆرۈنۈشى.

ئەلىشىر ناۋايى 60 يىل ئومۇر كوردى (1441 - يىلى تۇغۇلۇپ، 1501 - يىلى ۋاپات بولدى). ئۇ، بۇ جەرياندا ئادەم ھەيران قالغۇدەك نۇرغۇن ئەسەر يازدى. «خەزائىنۇلى ئەننى» (مەنىلەر غەزىنىسى) ناملىق تۆت چوڭ دىۋانى، «خەمسە» ناملىق بەش داستانى ناۋايى ئىجادىيىتىنىڭ ئەڭ يىرىك، ئەڭ مەشھۇر نەمۇنىسىدۇر. ئۇلاردىن باشقا يەنە نۇرغۇنلىغان داستان، ئىلمى مۇ - ھاكىمە، پەندىنامە ۋە ئەسلىمىلىرى بار. بۇ ئەسەرلەردە ناۋايىنىڭ دۇنياقارىشى، بىلىمى، ئىستېتىك دىنى، بەدىئىي ماھارىتى تەلۈكۈس ئىپادىلەنگەن بولۇپ، ئىنتايىن زور بەدىئىي، ئىلمىي، تارىخىي ئەھمىيەتكە ئىگە. ناۋايى ھەقىقەتەنمۇ جاھان ئەدەبىياتىنىڭ ئەڭ يىرىك نامايەندىلىرىدىن بىرى دەپ ئاتىلىشقا مۇناسىپ.

شۈبھىسىزكى، ناۋايى ئىجادىيىتى ئۈستىدە ئەتراپلىق، چوڭ - قۇر ئىلمى تەتقىقات ئېلىپ بېرىش، ناۋايى ئەسەرلىرىنى كەڭ كۆلەمدە نەشر قىلىش ھازىرقى زامان ئۇيغۇر ئەدەبىياتىنى گۈللەندۈرۈشنىڭ مۇھىم بىر ئېھتىياجى. بۇ، بولۇپمۇ كىلاسسىك ئەدەبىيات ئەنئەنىسى بىلەن بولغان ئالاقىسى خېلىلا ئۇزۇلۇپ قالغان

ياش ئەدىبى ھەۋەسكارلار ئۈچۈن تېخىمۇ ئېھتىياجلىق، قولۇڭلار-  
دىكى بۇ كىتاپ ئەنە شۇنداق ئېھتىياجنىڭ تۈرتكىسى بىلەن  
تەييارلاندى.

بۇ كىتاپ ناۋايىنىڭ «خەزائىنولمەئانى» ناملىق تۆت  
دېۋانى («چاھار دېۋان») دىكى غەزەللەرنىڭ بىر قىسمى. «خەزائىن-  
ولمەئانى» نىڭ تولۇق نۇسخىسى غەزەل، مۇستەھزاد، مۇخەممەس،  
مۇسەددەس، مۇسەممەن، تەرجىئەند، تەركىببەند مەسنەۋى، قەسىدە،  
ساقىنامە، قىتئە، رۇبائى، مۇئەمما، چىستان، تۇيۇق، فەرد قاتارلىق 16  
خىل لىرىك ژانىردا يېزىلغان بولۇپ، 3132 شېئىردىن تەركىپ تاپقان.  
گەرچە بىرىنچى دېۋانغا «غەرايىمۇسسەغەر» (بالىلىق غارايىپلىرى)،  
ئىككىنچى دېۋانغا «نەۋادىرۇششە باب» (يىگىتلىك نادىرلىقلىرى)،  
ئۈچىنچى دېۋانغا «بەدايىمۇلۋەسەت» (ئوتتۇرا ياشلىق گۈزەللىك-  
لىرى)، تۆتىنچى دېۋانغا «فەۋائىدولكىبەر» (قېزىلىق پايدىلىرى)  
دەپ نام بېرىلگەن بولسىمۇ، بىراق ئۇ خۇرۇنولوگىك تەرتىپكە ئىگە  
ئەمەس، يەنى مۇندەرىجە ھەر بىر غەزەلنىڭ يېزىلىش ۋاقتىنىڭ  
ئىلگىرى-كېيىنلىكى بويىچە تۈزۈلگەن ئەمەس، بەلكى كىلاسسىك  
دېۋانلار ئەنئەنىسى بويىچە، قاپىيە ياكى رادىپ ئاخىرىدىكى  
ھەرپلەر تەرتىۋى بويىچە رەتلەنگەن.

ناۋايى غەزەللىرى جەمى 2600 پارچە بولۇپ، ھەممى  
جەھەتتىن تۆت دېۋاننىڭ ئاساسى قىسمىنى تەشكىل قىلدۇ.  
تېماتىك مەزمۇن جەھەتتىن ئۇنىڭ كۆپ قىسمى مۇھەببەت لىرىكىسى  
بولۇپ، ئۇنىڭدا شائىرنىڭ ئىچكى روھى غەزىنىسى ئۆزىنىڭ ئاجايىپ  
يارقىن، جىلۋىدار ئوبرازىنى تاپقان. ئۇ مۇشۇ تېمىنى دەۋر قىلغان ھال-  
دا ئۆزىنىڭ خەلقچىل روھىنى ئەكس ئەتتۈرىدۇ. مۇھەببەت ھەققىدىكى  
ئالجاناپ ئىدىيىنى تەرغىپ قىلدۇ. مېھرۇ-ۋاپانى باغرىغا بېسىپ  
سۇيۇپ، ۋاپاسىزلىققا نەپىرەت تىغىنى سانچىيدۇ. ساداقەت  
مەجنۇنلىقى ئالدىدا ئېگىلىپ، رىياكارلىق سىپاگەرچىلىكى ئالدىدا

غادىيىدۇ. پەقىر، دەرتمەنلەرنىڭ مۇڭىنى كۈيلەيدۇ. ئىككى يۈزلىمە، ئالدامچى شەيىخ زاھىت - سوپىلارنىڭ نىقاۋىنى يىرتىپ تاشلاپ سازايى قىلدۇ. مەنمەن زالىم پادىشاھلارنى سۈكۈدۇ، ئادالەت ۋە مەرىپەتكە دەۋەت قىلدۇ. سەنئەتكە بارىكالا ئوقۇيدۇ ھەربىر غەزەلنىڭ ئۆزى خۇددى بىر ئىسىل قۇتا، ئۇ مىسرالار رىشتىسىگە تىزىلغان، گۈزەل تىل بىلەن نۇرلانغان خىلمۇ - خىل ۋەزىن ھەم باي قاپىيىلەر بىلەن تېخىمۇ رەڭدار تۇس ئېلىپ چاقناپ تۇرىدىغان نازۇك پىكىر جەۋھەرلىرى بىلەن تولغان. شۇنداقلا بۇ غەزەللەر كىشىنىڭ يۈرەك تارىنى چېكىدىغان سېھرى كۈچكە ئىگە مۇزىكىلىق خۇسۇسىيەتكە باي. شۇڭا ناۋايى غەزەللىرىنىڭ ھەممىسىنى ناخشا قىلىپ ئېيتىشقا بولىدۇ.

بىراق، "ئاينىڭ يۈزىدىمۇ داغ بار" دىگەندەك، ناۋايى ئىجادىيىتىدە پاسسىپ ئامىللارمۇ بار، بۇ ئالدى بىلەن ناۋايى ياشىغان زاماننىڭ نۇقسانى. شۈبھىسىزكى، ناۋايى ئۆز دەۋرىنىڭ ئەڭ ئىلغار، ئەڭ بىلىملىك، ئەڭ پەزىلەتلىك مۇتەپەككۇرى ۋە شائىرى ئىدى. ئۇ ئومۇر بويى ئۆزىنىڭ ئالىجاناپ غايىلىرىنى، تەشەببۇسلىرىنى ئەمەلگە ئاشۇرۇش ئۈچۈن كۈرەش قىلدى. بۇ مەق - سەتكە ھەمكارلىشىدىغانلارنىمۇ كۆپ ئىزدىدى. ئەڭ چوڭ ئۈمىتىنى پادىشاغا باغلىدى. لېكىن "ئىشەنگەن تاغدا كىمكى ياتماپتۇ" دىگەندەك، پادىشاھمۇ ئۇنىڭغا ھەمدەم بولالمىدى، خېلى نۇرغۇن دوستلىرى ھەرخىل سەۋەپلەر بىلەن ئۇنىڭدىن يۈز ئۆردى، ھەتتا ئۇنىڭ زىتىغا ئىش قىلدى. ئۇنىڭ غايىلىرى تولۇنئاي بولسىمۇ، لېكىن جاھالەت بۇلۇتلىرى ئۇنى توساپ كەلدى. بۇ خىل ياخشىلىقتىن يامانلىق كۆرۈش ناۋايى روھىنى قاتتىق ئازاپلىدى. بۇ ئېچىنىشلىق، چېگىش زىددىيەتلەر ناۋايى ئىدىيىسىگە پاسسىپ تەسىرلەرنى كۆرسەتتى. ئۆزىنىڭ ئالىجاناپ غايىلىرىنى رەئالىققا ئايلاندۇرۇشنىڭ يولىنى تاپالماي، رەئال دۇنيادىن سوۋۇش خاھىشىنىمۇ ئەكس

ئەتتۇردى. ئۇنىڭ ئىجادىيىتىدىكى «ئالەم ئېلىدە زادى ۋاپا يوق»، «يوقىلىش دەشتىنى كېزىش كېرەك»، «زامان دەردىنىڭ داۋاسى مەي» دېگەنگە ئوخشاش سادالارمۇ يانغىردى. ئۇ بىر جەھەتتىن ئۆمەتسىزلىك تەرغىباتىغا ئوخشىسىمۇ، لېكىن بىر جەھەتتىن زاماننىڭ ئادالەتسىزلىكىگە، جاھالەتكە بولغان رەنجىشتىن تۇغۇلغان دوق. بۇ خىل روھ ناۋايىنىڭ مۇھەببەتكە بېغىشلانغان غەزەل-مىسرالىرىدىلا ئەمەس، داستانلىرىدىمۇ ئەكس ئېتىدۇ. بىز بۇ نەرسىلەرگە تارىخى نۇقتىدىن قارىغىنىمىزدىلا توغرا چۈشىنەلەيمىز. ئۇنىڭ ھەممىگە تېخىمۇ ئورتاق بولغان قىممەتلىك ئەھمىيىتى- ئۇ ئۆزى توغرا دەپ تاپقان ئىدىيە- پىكىرلەرنى ئاجايىپ يۈكسەك بەدىئىي ماھارەت بىلەن ئىپادىلىگەنلىكى.

بۇ كىتاپقا ناۋايى غەزەللىرىنىڭ ئوندىن بىر قىسمى - 260 غەزەل كىرگۈزۈلدى. ياش ئەدىبىي ھەۋەسكارلارنىڭ چۈشىنىش ئىقتىدارى ۋە ئېھتىياجى كۆزدە تۇتۇلۇپ، غەزەللەردىكى ھەر بىر بېيىتكە ھازىرقى زامان ئۇيغۇر ئەدىبىي تىلى بىلەن ئۇنىڭ نەسرى شەرھى بېرىلدى. بۇ خىل شەرھىلەش بىلەن ناۋايى ئۆزى ئىشلەتكەن تىل ئارقىلىق ئىپادىلىگەن چوڭقۇر، نازۇك پىكىرلەرنى، بەدىئىي خۇسۇسىيەت ۋە ماھارەتنى تولۇق ئىپادىلەپ بېرىش مۇمكىن ئەمەس. ئۇنىڭ ئۈستىگە، مېنىڭ ناۋايى ئەسەرلىرى ۋە ئۇنىڭ بەدىئىي خۇسۇسىيىتى بىلەن تونۇشلىغىمۇ بەك ئۆزە. شۇنداق بولسىمۇ ئەمىلىي ئېھتىياج ئالدىدا مۇشۇنچىلىك قىلىشقىلا چامام يەتتى. بۇ ئىشلىرىمىز خېلىلا نۇقتىلىق بولسىمۇ ياش ئەدىبىي ھەۋەسكارلارنىڭ ناۋايى ئەسەرلىرىنى ئۈگىنىشى ئۈچۈن بىر ئاز نەپ بېرەلسە، بۇ، مەن ئۈچۈن ناھايىتى چوڭ مۇكاپات.

تىيىپجان ئېلىمىيۇپ

1981 - يىلى، مارت.

## مۇندەرىجە

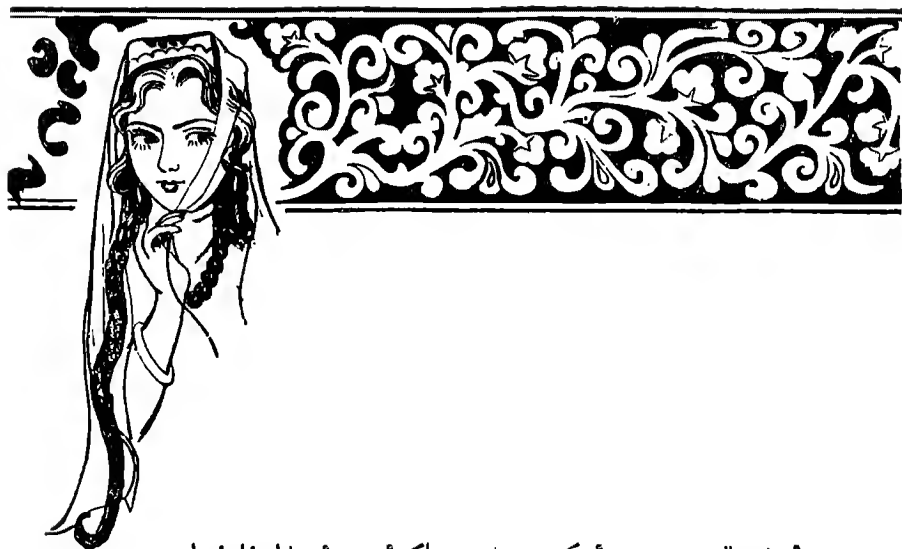
بەت

1	كېرىش سۆز.....
1	1- دىۋان — «غەرايمبۇسىغەر» (بالىلىق غارايىپلىرى) دىن
9	تاللانما
181	2- دىۋان — «نەۋادىرۇششە باب» (يىگىتلىك نادىرلىقلىرى)
181	دىن تاللانما
305	3 - دىۋان — «بەدايمۇلۇۋەسەت» (ئوتتۇرا ياشلىق گۈزەل -
305	لىكلىرى) دىن تاللانما.....
423	4 - دىۋان — «فەۋائىدۇلكىبەر» (قېرىلىق پايدىلىرى) دىن
423	تاللانما









ئەشەرەقەت مەن ئەكسى شەمسلىكەئىسى ئەنۋارۇلھۇدا،  
يار ئەكسەن مەيدە كور، دەپ، جامدىن چىقتى سەدا.  
(قۇياشتەك يورۇپ تۇرغان قەدەھنىڭ شولسىدىن ھىدايەت نۇرى  
چاقنىدى، جامدىن: يارنىڭ ئەكسەننى شاراپتا كورگەن، دىگەن  
سادا چىقتى.)

غەيرەقەتتىن كوڭۇل جامىدا بولسا زەڭگى غەم،  
يوقتۇر ئەي ساقى، مەيى ۋەھدەت مەسەللىك غەمزەدا.  
(كوڭۇل جامىدا غەيرى تەسەۋۋۇردىن غەم غەشلىگى پەيدا بولسا،  
ئەي ساقى، بۇنى ۋەھدەت ① شارابىدەك تازىلىغۇچى يوق.)

ئەي، خۇش ئول مەيىكىم، ئاڭا زەرفى ئولسا بىرسىنغان سەفال،  
جام ئولۇر گېيىتىنەما، جەمەشەد ئانى ئىچكەن گەدا.

---

(1) ۋەھدەت — بىرلىك، تەنھالىق.

(ھەي، مەي شۇنداق ياخشى نەرسىكى، تۇيۇلغان قەدەھ سۇنۇق ساپال بولسىمۇ، ئۇ، جەمىشت تىلەپ ئىچكەن جاھاننەماغا تەڭ جام.)

جامۇمەي گەر بۇيلەدۇر، ئول جام ئۇچۇن قىلماق بولۇر  
يۈز جەھان ھەردەم نىسار، ئول مەي ئۇچۇن مىڭ جان فەدا.  
(جام ۋە شاراپ شۇنداق نەرسىكى، ئۇ جام ئۇچۇن يۈز جاھاننى  
چاچقۇ قىلىپ، مىڭ جاننى پەدا قىلسا ئەرزىيدۇ.)

دەير ئارا ھوش ئەھلى رەسۋا بولغانى، ئەي مۇغبەچە،  
جامى مەي تۇتساڭ مېنى دىۋانەدىن قىل ئىبتىدا.  
(ھۇشى بار ئادەملەر شاراپخانغا رەسۋا بولۇشقا كېلىدۇ،  
ئەي مۇغبەچە، شاراپ جامىنى تۇتساڭ، مەن دىۋاندىن باشلا.)

تاكى ئول مەيدىن كوڭۇل جامىدا بولغاچ جىلۋەگەر،  
چەرەئى مەقسۇد، مەھۋ ئولغاي ھەم ئۆلدەم مائەدا.  
(ئەشۇ كوڭۇل جامىدىكى مەيدىن مەخسەت چەرەسى جىلۋىلەنگەن-  
سىرى نازۇ - نىمەت بىر ياقىدا قالدۇ.)

ۋەھدەتى بولغاي مۇيەسسەر مەي بىلە جام ئىچەرە، كىم  
جامۇ مەي لەفزىن دىگەن بىر ئىسىم ئىلە قىلغاي ئەدا.  
(ۋەھدەتكە مەي ھەم جام بىلەن ئېرىشىش مۇمكىن، كىم مەي  
بىلەن جام سوزىنى تىلغا ئالسا، ئۇنى ئىپادە قىلالايدۇ.)

سەن گۇمان قىلغاندىن ئوزگە جامۇ مەي مەۋجۇد ئېرۇر،  
بىلمەيسەن نەفۇ ئەتمە بۇ مەيخانە ئەھلىن زاھىدا.

---

(1) مۇغبەچە — مەي توشۇغۇچى يىگىت.

(سەن ئويلغاندىن باشقا، جام ۋە شاراپ مەۋجۇت، ئەي زاھىد،  
بىلمەسلىكتىن ئىچەرمەنلەرنى قوغلاپ يۇرمە.)

تەشەلەب ئۆلمە نەۋائى، چۇن ئەزەل ساقىسىدىن،  
«ئىشرەبۇ يا ئەييۇھەل ئەتشان» كېلۇر ھەردەم نەدا.  
(ئەي نەۋائى، چاڭقاپ يۇرمە، تەغدىر ساقىسىدىن:  
«ھەي تەشالار، ئىچىڭلار!» دىگەن ئاۋاز كېلىۋاتىدۇ.)



سېنىسا كوڭلۇمدە ئوقۇڭ، سۇرتۇپ ئىسسىق قاندىن ئاڭا،  
پەي مەسەللىك چىرماغايىمەن رىشتەئى جاندىن ئاڭا.  
(ئوقۇڭ كوڭلۇمگە سانچىلىپ سۇنسا، ئىسسىق قان بىلەن سۇرتىمەن،  
ئۇنى خۇددى پەي بىلىپ، جان رىشتىسى بىلەن باغلايمەن.)

بادەئى لەئلىك مىزاجى روھپەرۋەردۇر بەسى،  
گوينىيا مەمزۇج ئېتىبەن ئابھەيۋاندىن ئاڭا.  
(لېۋىڭ شارابىنىڭ تەپتى تازا جان بېغىشلايدۇ، گويى  
ئۇنىڭغا سەن ئابھەيات سۈيىنى ئارىلاشتۇرغاندەك.)

ئوقى كوڭلۇم شوئەلسىن گاھ ساكىن ئەتتى، گاھ تېز،  
گاھ ئوتۇن بولدى، گاھى سۇ ئۇردى پەيكاندىن ئاڭا.  
(ئوقى كوڭلۇم يالقۇنسىن گايى پەسلىتىپ، گايى ئۇلغايىتتى، چۈنكى  
كوڭلۇم گايى ئوتۇن بولدى، گايى ئۇنىڭغا كىرىپىگىدىن سۇ چاچتى.)

دەردو غەم بوستانىنىڭ تاۋۇسىدۇر كوڭلۇم قۇشى،  
گۈل بولۇپ جىسمىمدا كەسكەن ئەئل ھەر ياندىن ئاڭا.  
(كوڭلۇم قۇشى دەردۇ-غەم بوستانىنىڭ تاۋۇسى، ئۇ ۋۇجۇدۇمغا  
ھەر خىل رەڭدار گۈل بولۇپ بېسىلغان.)



نى كەبۇتەر يىتەئالۇر ئول قۇياشقا، يا نەسىم،  
ئەي كوڭۇل ھالىڭنى ئېلانم ئەيلە ئەفغاندىن ئاڭا.  
(ئۇ قۇياشقا يا كەپتەر يېتەلمەيدۇ، يا تاڭ شامىلى؛ ئەي كوڭۇل،  
ئۇنىڭغا ھالىڭنى پەريات چېكىپ مەلۇم قىل.)

كوزگە تاكىردى خەيالىڭ، ساۋۇغ ئاھىم ۋەھىمدىن  
باغلامشەن قۇريا ھەر سارى مۇزگاندىن ئاڭا.  
(تەسەۋۋۇرۇڭ كوزۇمگە ئورناشتى، سوغاق ئاھىمدىن ئەنسىرەپ،  
بۇ ۋەيرانە ئوينى كىرىپكىلىرىم بىلەن تاقاپ قويدۇم.)

ئەي نەۋايى، يىغلىماق ئاھىمغە تەسكىن بەرمەدى،  
ۋەھ، بۇنى ئۇتدۇركى، يوق تەسىرى توپاندىن ئاڭا.  
(ئەي نەۋايى، يىغلاش مېنىڭ ئاھ - زارىمنى باسالمايدى،  
ئاھ، بۇ قانداق ئوتتۇرا، توپانمۇ تەسىر قىلمايدىغان؟)





ۋەھكى ئىشقىڭ زاھىر ئەتسەم ۋەھىم ئېرۇر ئولمەك ماڭا،  
 گەرنەھان تۇتسام داغى جان خەۋىدۇر بىشەك ماڭا.  
 (ئاھ، ئىشقىڭنى ئاشكارىلىسام، ماڭا ئولۇم ۋەھىمى كېلىدۇ،  
 پىنھان تۇتاي دىسەم، شەكسىزكى، يەنە جېنىمغا خەۋپ يېتىدۇ.)

كەلگەن ئېرىمىش ئول مەسىھ ئولگەنلەردىن تىرگۈزگەلى،  
 مەن تىرىك، ۋەھ، ياخشىراق بۇ ئومىردىن ئولمەك ماڭا.  
 (ئەيسا مەسىھ ئولگەنلەرنى تىرىلدۈرگەلى كەلگەن ئىمىش، ئەپسۇسكى،  
 مەن تىرىك، بۇنداق ئومۇردىن ماڭا ئولۇم ياخشىراق ئىدى.)

جۈزۋ - جۈزۋىمنى، فىغانكىم، مەنفەك ئەتتى تىغى ھەجر،  
 بىر - بىرىدىن لىك ئۈزىدۇر جۈزۋى لا يەنفەك ماڭا.  
 (ئاھ، ھىجران تىغى ئۈگە - ئۈگىلىرىمنى ئاجرىتىۋەتتى، لېكىن  
 ئۇلار ماڭا بىر - بىرىدىن ئاجىزالماس ئەزالار ئىدى.)

كوڭلۇم ئوتىدىن ياغاچ كۈلدۈر، باھاي بىر ھەترە مەن.  
 ناگەھ ئول شوخى جەپاكش ئالدىمدا بىر ھەترە.  
 (ئۇ جانغا جاپا شوخ ماڭا كىرىپ ئالدىمدا بىر ھەترە بولدى،  
 كوڭلۇم ئوتىدىن ياغاچ كۈلگە، ئوقنىڭ ئۈستى بىر تامچە سۇغا  
 ئايلىنىدۇ.)

ئالتۇن ئېزىلىپ - ئېرىپ كويىگەن سايىن خالىس بولۇر،  
نى ئەجەپ سارغارسا يۈز يەتكەن سايۇ ئەمگەك ماڭا.  
(ئالتۇن ئېزىلىپ - ئېرىپ كويىگەن سايىرى سايىلىشىدۇ، دىمەك، مەن  
كۈلپەت تارتقان سايىرى سارغارسا نىمە بوپتۇ.)

چاك ئەيلەرمەن ياقا ئول قاشى يانى كورگەچ - ئوق  
كىم، خەدەنگىن ئاتسا ھايىل بولماي كۆڭلەك ماڭا.  
(ئۇ قېشى يانى كورۇش بىلەنلا، ياقامنى يىرتىمەن،  
چۈنكى، يا ئوقى ئېتىلسا، كوينەك دالدا بولالمايدۇ - دە.)

بادە ھەجرىدىن ئاقارمىش كۈزلەرم، ئەي پىرى دەير،  
ئەيلەگىل مەي شىشەسىدىن سىندۇرۇپ ئەينەك ماڭا.  
(شاراپ خومارىدىن كۈزلىرىم خىرلەشتى، ئەي مەيخانچى،  
شاراپ شىشەسىنى سۇندۇرۇپ ماڭا ئەينەك قىلىپ بەرگىنە.)

سەر - سەرى ھىجران ۋۇجۇدۇم خىرمەنن ئانداق ساۋۇر  
كىم، فەنا يولدا سەرسەر بولماسۇن ھەمەك ماڭا.  
(جۇدالىقنىڭ بورىنى ۋۇجۇدۇم خامىنىنى توزۇتۇدۇ،  
يوقۇلۇش يولدا ماڭا بوران ھەمرا بولمىسۇن.)

ئەي نەۋائى، گەر ماڭا كۈپرەك ئەمەس ئۈمىدى ۋەسل،  
بەس، نەغۇ ئوشاقىدىن جەۋرى ئېرۇر كۈپرەك ماڭا.  
(ئەي نەۋائى، نىمىشقىدۇ مەن ئۈچۈن ۋىسال ئۈمىدى كۆپ ئەمەس،  
بىراق ئاشىقلاردىن كېلىدىغان جەۋرى كۆپ.)



كورگەلى ھوسنۇڭنى زارۇ مۇبتەلا بولدۇم ساڭا،  
نى بەلالىغ كۈن ئىدىكىم، ئاشنا بولدۇم ساڭا.  
(ھوسنۇڭنى كورۇش بىلەن ساڭا باغلىنىپ قالدىم،  
ئۇ نىمە بالالىق كۈن بولغىدىكى، ساڭا ئاشنا بولىدىغان.)

ھەر نېچە دىدىمكى: كۈن - كۈندىن ئۆزەي سەندىن كوڭۇل،  
ۋەھكى، كۈن - كۈندىن بەتەررەك مۇبتەلا بولدۇم ساڭا.  
(سەندىن بارغانسېرى كوڭۇل ئۆزەي دەپ ھەر قانچە قىلساممۇ،  
ۋاي دات، بارغانسېرى ساڭا چىڭ باغلىنىپ قالدىم.)

مەن قاچان دېدىم: "ۋەفا قىلغىل ماڭا"، زۇلم ئەيلەدىڭ،  
سەن قاچان دېدىڭ: "فەدا بولغىل ماڭا"، بولدۇم ساڭا.  
(مەن قاچانكى "ۋاپا قىل" دېسەم، زۇلۇم سالىدىڭ، بىراق سەن  
قاچانكى "ماڭا پەدا بول" دېسەڭ، پەدا بولدۇم.)

قاي پەرى پەيكەرگە دەرسەن تەلبە بولدۇڭ بۇ سۇفەت،  
ئەي پەرى پەيكەر، نى قىلساڭ قىل، ساڭا بولدۇم ساڭا.  
(قايسى پەرى پەيكەر ئۈچۈن مۇنچىۋالا تەلۋە بولۇپ كەتتىڭ  
دەيسەنغۇ،  
ئەي پەرى پەيكەر، نىمە قىلساڭ قىل، مەن سەن ئۈچۈنلا شۇنداق  
بولدۇم.)

ئەي كوڭۇل، تەركى نەسھەت ئەيلەدىڭ. ئاۋارە بول،  
يۈزبەلا يەتمەسكى، مەن ھەم بىر بەلا بولدۇم ساڭا.  
(ئەي كوڭۇل، نەسھەتنى ئاڭلىماي، ئاۋارىچىلىقتا قالدىڭ.  
يۈزبالا يەتمىگەندەك، مەنمۇ ساڭا بىر بالا بولدۇم.)

جامى جەم بىرلە خىزىر سۈيى نەسبەمدۇر مۇدام،  
ساقىيا، تاتەركى جاھ ئەيلەپ گەدا بولدۇم ساڭا.  
(جەمىشتىن ئاچى جامى بىلەن خىزىرنىڭ سۈيى (ئابىھايات) دائىمى  
نەسبەم، ئەي ساقى، شۇڭا مەنسۇپمىنى تاشلاپ، ئالدىڭغا تىلەم  
چىلىك قىلىپ كەلدىم.)

غۇسسە چەڭگىدىن نەۋائى تاپمادىم ئوشاق ئارا،  
تا نەۋائىدەك ئەسرۇ بىنەۋا بولدۇم ساڭا.  
(ئاشىقلار ئارىسىدا غەم چاڭدىن (سازىدىن) پەيزى ئالالماي،  
نەۋائىغا ئوخشاش ساڭا بىچارە ئەسر بولۇپ قالدىم.)





بولسا ئىككىمىزنىڭ يۈزى ئەكسى سۇدا پەيدا،  
ئول سۇنى تەرەق بارسا ئاچىلغاي گۈلى رەئنا.  
(ئىككىمىزنىڭ شولسى سۇغا چۈشەدىكەن،  
ئۇ سۇ قاياققا ئاقسا، شۇ ياققا رەنا گۈللەر ئېچىلىدۇ.)

زۇلغۇڭ غەمى كۆڭلۈمنى بېلىڭ فىكىرىگە سالىدى،  
كۆركىم، نى خەيال ئىچرە سالىتۇر ئانى سەۋدا.  
(ئورۇم چېچىڭنى ئويلاپ، خىيالىم بېلىڭ تەرەپكە كەتتى،  
قارا، سەۋدالىق كىشىنى ھەرخىل ئويغا سالىدىكەن - ھە.)

غەۋغا قىلۇر ئەل مەھۋەشلەر كويىدا، لىكىن  
مەھۋەشلەر ئىشى قىلماق ئانىڭ كويىدا غەۋغا.  
(كىشىلەر ئاي جاماللارنىڭ كۆچىسىدا غەۋغا قىلسا،  
ئاي جاماللار ئۇنىڭ كۆچىسىدا غەۋغا قىلىدۇ.)

ئەھۋالىمە فەرھاد ئىلە مەجنۇنغە تەئەججۇب،  
ئىشۇق ئەتتى خىرەد ئەھلى قاشىدا مېنى رەسۋا.  
(مېنىڭ ئەھۋالىمغا پەرھات، مەجنۇنلارمۇ ھەيران قالىدۇ؛  
مۇھەببەت مېنى ئەقلى - ھوشى بارلار ئالدىدا رەسۋا قىلىۋەتتى.)



ھەر سارى تاماشاغا كىم ئول شوخ قىلۇر ئەزم،  
يوق ئاڭا تاماشاڭى، ئېرۇر ئەلگە تاماشا.  
(ئۇ گۈزەل تاماشا ئۈچۈن ھەر تەرەپكە بارىدۇ،  
بىراق تاماشا ئۇنىڭغا ئەمەس، باشقىلارغا بولىدۇ.)

دەۋران ساڭا زۇلم ئەتسە، قەدەھلەر تولا مەي ئىچ،  
قان يۇتسەڭ ئاياغلار تولا دەۋرانغە نى پەرۋا.  
(زامان ساڭا زۇلۇم سالىسا، قەدەھ تولدۇرۇپ مەي ئىچىۋە،  
سېنىڭ قانچە قاچا قان يۇتقىنىڭ بىلەن زاماننىڭ نىمە كارى؟)

ئول شوخكى مەيدان ئارا كورگەنگە سالۇر تىغ،  
كورمەسكە سالۇر يەتسە نەۋائى سارى ئەمدا.  
(ئۇ شوخ يار مەيداندا كورگەنلا ئادەمگە تىغ ئۇرۇدۇ،  
بىراق نەۋائىغا كەلگەندە، كورمەسكە سالىدۇ.)





نى نەۋا ساز ئەيلەگەي بۇلبۇل گۈلستانىدىن جۇدا،  
ئەيلەمەس تۇتى تەكەللۇم شەككەرىستانىدىن جۇدا،  
(گۈلۇستانىدىن ئايرىلغان بۇلبۇل قانداقمۇ ناۋا قىلسۇن،  
تۇتىمۇ شەكرىستانىدىن ئايرىلسا سوزلىمەيدىغۇ).

ئول قۇياش ھەجرىتىدە قورقارمەن فەلەكنى ئورتەگەي  
ھەر شەرارىكىم بولۇر ئول ئوتلۇغ ئەفغانىدىن جۇدا،  
(ئۇ قۇياشنىڭ پىراقىدا ئاھ - زارىمىدىن  
چىققان يالقۇن پەلەكنى ئورتەۋەتمىگىدى دەپ قورقىمەن).

دنىمە ھىجرانىمدا چەكمەيسەن فىغانو نالە كوپ،  
جىسم ئەيلەرمۇ فىغان بولغان نەفەس، جانىدىن جۇدا.  
(مېنىڭ ھىجرانىمدا كوپ نالە - پىغان چەكمەيسەنغۇ، دىنىمە.  
نەپەس ۋە جانىدىن ئايرىلغان تەن پىغان چىكەلمەدۇ؟)

ھەجر ئولۇمدىن تەلىخ ئىمىش، مۇندىن سولك، ئەي  
گەردۇن، مېنى  
ئەيلەگىل جانىدىن جۇدا، قىلغۇنچە جاناندىن جۇدا.  
(جۇدالىق ئولۇمدىن يامان ئىكەن، ئەي پەلەك، بۇندىن كېيىن  
مېنى جاناندىن جۇدا قىلغۇچە، جانىدىن جۇدا قىل).

بولسا يۈزىڭ جانىم ئال، ئەي ھەجر، لېكىن قىلماغىل  
يارنى مەندىن جۇدا، ياخۇد مېنى ئاندىن جۇدا.  
(ئەي ھىجران، يۈزىڭ جېنىم بولسىمۇ ئال، لېكىن يارنى  
مەندىن، مېنى ئۇنىڭدىن جۇدا قىلما.)

ۋەسل ئارا پەرۋانە ئورتەندى، ھامانا بىلىدىكىم،  
قىلغۇدەك دۇر سۇبھ ئانى شەمئى شەبستاندىن جۇدا.  
(پەرۋانە ۋىسال پەيتىدە كويۇۋالدى، چۈنكى تاڭ ئۇنى  
كېچىنىڭ چىرىغىدىن ئايرىۋېتىدىغانلىغىنى بىلەتتى.)

بىر ئىيەسىز ئىت بولۇپ ئېردى نەۋائى يارسىز،  
بولماسۇن، يارەيكى، ھەرگىز بەندە سۇلتاندىن جۇدا.  
(يارسىز نەۋائى ئىگىسىز ئىتقا ئوخشاپ قالدى، ئەي  
خۇدا، بەندەڭ ھەرگىزمۇ سۇلتاندىن جۇدا بولمىسۇن.)





يۇز سوزۇمدىن بىرىگە بەرمەس جاۋاب ئول نۇش لەب.  
ئاغزىنى يوقتۇر دىسەم، ۋاقىتىكى، ھىچ ئېرمەس ئەجەب،  
(ئۇ لېۋى شېرىن يۇز سوزۇمنىڭ بىرسىگىمۇ جاۋاپ بەرمىدى،  
شۇڭا ئۇنى ئاغزى يوق دىسەم، ھەيران قالغۇلۇق ئەمەس.)

نوقتەئى خالىڭ نىدىن شېرىن لەبىڭ ئۈستىدەدۇر،  
نۇقتە چۇن ئاستىن بولۇر ھەر قايدا كىم يازىلسا لەب.  
(چىكىت خالىڭ نىمىشكە شېرىن لېۋىڭنىڭ ئۈستىدە؟ قاچان بول-  
مىسۇن، "لەب" دىگەن خەت يېزىلسا چىكىت ئاستىدا بولاتتىغۇ!)

ۋەسل نى يەڭلىغ مۇيەسسەر بولغۇسىدۇر، چۇن ئېرۇر  
دىلبەرىم نازۇك مىزاجۇ مەن بەغايەت بىئەدەب.  
(مەن قانداقمۇ ۋەسلىگە مۇيەسسەر بولاي، چۇنكى دىلبىرىم  
نازۇك مىجەز، مەن بولسام ناھايىتى ئەدەپسىز.)

گەر قۇياش دەرلەر يۇزۇڭنى، گەرم بولۇپ چەكمە تىغ،  
ئەلگە جۇرمى يوق، ئىنار ئاسماندىن ھەر لەقەب.  
(يۇزۇڭنى قۇياش دىسە، ئاچچىغلىنىپ تىغ تەڭلىمە، ئادەملەردە  
نىمە گۇنا، لەقەم دىگەن ئاسماندىن چۈشىدىغان  
نەرسە.)

لەئىلىك ئالسا چاكلىك بىمار كوڭلۇمنى نىتاك،  
ئەي، مەلاھەت نەخلى، چۈنكىم خەستە سىز بولماس رۇتەب.  
(لەئىلى لىۋىك چاك كەتكەن كوڭلۇمنى ئالسا، نىمە بولىدۇ،  
ئەي، گۈزەل قامەت، خورمىنىڭمۇ چاك - چېكى بارغۇ.)

زىندەدىل مەجنۇننىڭ ئولمىش كوڭلى چۈن لەيلىغە ھەي،  
بەس، نى ئاسىغ ئانى ھەيدىن قاۋلاماغلىق، ئەي ئەرەب.  
(خۇشدىل مەجنۇننىڭ كوڭلى لەيلى ئۈچۈن ھاياتلىق ئىدى،  
ئەي ئەرەب، ئۇنى ھەي قومىدىن قوغلاشنىڭ پايدىسى نىمە؟)

تالىب ئۆلكىم تاپماساڭ داغى بۇ بەسكىم، ئەيلەمەس  
بىر نەفەس غافىل سېنى مەتلۇب ياندىن تەلەب.  
(مەخسەتكە ئېرىشەلمەسەڭمۇ تەلەپكار بولساڭ، غاپىل سېنى  
تەلەپ قىلىنغۇچىنىڭ يېنىدىن ئاجرىتالمايدۇ)

قەھەر بەرقى بىرلە رەھمەت يامغۇرى گەر بۇيلەدۇر،  
ئىمىن ئېرىمەس بۇلئەلا، نەۋمىد ئەمەستۇر بۇ لەھەب.  
(غەزەپ چاقىمىغى بىلەن شەپقەت يامغۇرى شۇنداق نەرسىكى،  
ئۇنىڭ ئالدىدا ئوبۇلئەلا بارام بولسا، ئوبۇلەھەب ھەرگىز  
نائۇمىت ئەمەس)

گەر نەۋا تاپسا نەۋائى لەبلەرنىڭ زىكرىدىن،  
تاڭ ئەمەستۇر، چۈن مۇدام ئەفزۇن بولۇر مەيدىن تەرەب.  
(نەۋائى لىۋىڭدىن تامغان سوزدىن پەيزى تاپسا، ئەجەپلىنەرلىك  
ئەمەس. چۈنكى شاراب بىلەن كىشىنىڭ كەيپى چاغ بولىدىغۇ.)



كوز ياشم بولدى رەۋان بىر نەرگىسى جادۇ كورۇپ،  
تېغل يەڭلىغىم يۇگۇرگەي ھەر تەرەف ئاھۇ كورۇپ.  
(بىر جادۇ كوزلۇكنى كورۇپ، كوز يېشىم شۇنداق ئاقتىكى،  
خۇددى كىچىك بالا كىيىنكى كورۇپ، ھەرياققا يۇگۇرگەندەك.)

قالدى ھەيران زاھىد ئەشكىدە كورۇپ ھەريان ھۇباب،  
رۇستايىدەككى، ھەيرەت ئەيلەگەي ئوردۇ كورۇپ.  
(كوز يېشىمدا كوۋۇكلەرنى كورگەن زاھىت شۇنداق ھەيران  
قالدىكى، گويا بىر سەرالىق لەشكەرلەرنى كورۇپ ھاڭ - تاڭ  
بولغاندەك.)

جان ئارا تىغىڭ كورۇپ كوڭلۇم قۇشى تۇزدى نەۋا،  
تۇتىمىدەككىم، تەكەللۇم ئەيلەگەي كوزگۇ كورۇپ.  
(جېنىمغا سانچىلغان تىغىنى كورۇپ، كوڭلۇم قۇشى نەۋا قىلدى،  
خۇددى تۇتى ئەينەكدە ئوز ئەكسىنى كورۇپ، سوزلەپ  
كەتكەندەك.)

ۋادەئى ئىشقىڭ ماكان قىلدى كوڭۇل كورگەچ يۈزۈڭ،  
ئەل بىبابان ئىچرە مەنزىل ئەيلەگەندەك سۇ كورۇپ.  
(كوڭلۇم يۈزۈڭنى كورۇش بىلەن ئىشقىڭ ۋادىسىنى ماكان تۇتتى،

خۇددى كىشىلەر باياۋاندا سۇ بار يەرنى كورۇپ، شۇ يەرگە  
چۇشكەندەك.)

جاندا ئوز داغىن كورۇپ ئاشقىلىغىنى ئاڭلادى،  
ئول كىشدەككىم تانىغاي ئوز قۇلىن بەلگۇ كورۇپ.  
(ئۇ، چېنىمدا ئوزىنىڭ سالغان دېغىنى كورۇپ، ئاشقىلىغىنى بىل-  
دى، خۇددى بەلگىسىنى كورۇپ ئوز قۇلىنى تونۇۋالغان كىشدەك.)

بادە تۇتقاچ دىمە بىخود بولدىكىم، ئول كوزگۇدىن،  
باردى ھۇشۇم يار ھوسنى جىلۋەسن ئوترۇ كورۇپ.  
(مەي سۇنغاندىن كېيىن بىخوت بولدى دىمە، بەلكى شىشىدىن  
يار جامالىنىڭ جىلۋىسىنى كورگەندەك بولۇپ، ھۇشۇمدىن كەتتىم.)

ئەي نەۋائى، دەفئى ئولۇر خالىن كورۇپ كوھى غەمبىم،  
فىل يەڭلىغىكىم، ھەزىمەت ئەيلەگەي ھىندۇ كورۇپ.  
(ئەي نەۋائى، ئۇنىڭ خالىنى كورسەم، تاغدىك غېمىم يوقۇلىدۇ،  
خۇددى ھىندىنى كورۇپ پىل قېچىپ كەتكەندەك.)





كېزەرمەن كويىدە يىللار، نەزەر ھالىغا سالغاي دەپ،  
ئەگەر ئولتۇرسە قانچە رەڭگى تۇفراغدا قالغاي دەپ.  
(ھالىغا نەزەر سالار، ياكى ئولتۇرسە قېنىم رەڭگى تۇپرىغدا  
قالار دەپ، يىللار بويى ئۇنىڭ كۈچىنى كېزىمەن.)

كوڭۇلگە يۈز تۈمەن نېش ئورسا ھىجران، ئەيلەمان نالە،  
ۋىسالنىڭ نۇشىدىن ئول زەخمىلەر بىر كۈن ئوڭالغاي دەپ.  
(ھىجران مېنىڭ كوڭلۇمگە يۈز تۈمەن لەشتەر ئۇرسىمۇ، بىر كۈنى  
ۋىسالنىڭ شەرىپىتى بىلەن، بۇ زەخمىلەر ئوڭلىنىپ كېتىدۇ دەپ، نالە  
قىلمايمەن،)

كوڭۇلگە ناۋەكىنىڭ تاكىردى، بېھەد ھىغزىن ئەيلەرمەن،  
كى بۇ شىشە ئىچىندە ئول داغى ناگاھ ئوڭالغاي دەپ.  
(كوڭۇلگە ئوقلىرىنىڭ كىرىش بىلەن، ئۇ، بۇ شىشە ئىچىدە —  
تۇيۇقسىز سۇنۇپ كەتمىگەندى دەپ بەكمۇ ئاسرايمەن.)

كوڭۇلنى كويىدە يۈز رەنج ئىلە مېھنەتقە تاپشۇردۇم،  
كى گەر كۆرسە بۇ سۈرەت بىرلە شايدە كوڭلۇم ئالغاي دەپ.  
(كوڭلۇمنى ئۇنىڭ كۈچىسىدا يۈز دەرد بىلەن جاپاغا تاپشۇردۇم،  
ئۇ بۇ ھالەتتە كۆرسە كوڭلۇمنى ئالارمىكەن دەپ.)



سىرىشكىم قانى قىلدى كوپىنىڭ تۇفراغىن ئاغۇشتە،  
ئىتىگە شايدە ئول بالچىغ بىلە بىر ئوي ياسالغاي دەپ.  
(ئۇنىڭ كوچىسىنىڭ توپىسى قان ياشلىرىم بىلەن ئارىلاشتى.  
بەلكى، بۇ لاي ئۇنىڭ ئىتىغا ئوي ياساشقا ياراپ قالار.)

ھەرەم ۋەسلىن تىلەرسەن، پويە ئۇر مەردانە، ئەي سالىك،  
قەدەم ئاھىستە چەكمە باغرىڭ ئول يەلمەكدە تالغاي دەپ.  
(ھەي سوپى، ھەرەم ۋەسلىنى خالىساڭ، مەردانە قەدەم تاشلا،  
بۇ يولدا ھاسىراپ قالمەن دەپ قەدىمىڭنى ئاستىلاتما.)

نەۋائى، بىنەۋالىغ بىرلە دائىم مەي ئىچەر، بىر كۈن  
نەۋا نەقشنى دەۋران مۇتەربى بەزمىدە چالغاي دەپ.  
(نەۋائى بىچارىلىقتىن ھېمىشە مەي ئىچىدۇ، نەۋا كۇيىنى  
بىر كۈنى زامان سازەندىسى بەزمىلەردە چالار.)





جۈنۈن ئاشى ئۇرۇپ ھەريان ياڭى داغىمنى ئەڭكار ئەت،  
ئىچىمدىن لالەدەك ئىشق ئىچىرە تاشىمنى نەمودار ئەت.  
(جۈنۈن تېشى بىلەن ھەممە يېرىمگە ئۇرۇپ يېڭى داغلارنى  
پەيدا قىل،  
ئىشق ئوتىدا لالىدەك قىزارغان ئىچىم تېشىمغا ئورلىسۇن.)

چۈمەجنۇن قىلدىڭ ئەمدى، ئەي مۇغەنى، گوشە تابىڭنى  
كوڭۇل سەۋداسى تەسكىنى ئۈچۈن بوينۇمغا تۇمار ئەت.  
(ئەي سازەندە، مېنى مەجنۇن قىلدىڭ؛ ئەمدى كوڭۇل سەۋدا -  
سنى بېسىش ئۈچۈن سازىڭنىڭ قۇلاقلىرىنى بوينۇمغا تۇمار قىلىپ  
ئېسىپ قوي.)

دېسەڭ كوڭلۇم قۇشى ئەيلەب ھەۋا، چەككەي نەۋايى ئىشق،  
خەدەڭگىڭنىڭ پەرىن ئەيلەپ قانات، پەيكانىنى مىتقار ئەت.  
(كوڭلۇم قۇشىنى پەرۋاز قىلىپ ئىشق پەيزىنى ئالسۇن دېسەڭ،  
ئوقۇڭنىڭ پەرلىرىنى قانات، ئۇچىنى تۇمشۇق قىل.)

ساچىڭ كۆڭۈلدە ئولسەم قەبرىم ئۈزرە قويما خىرقەمنى،

چېكىب ھەر تارىنى بىر بەرھەمەن بېلىگە زۇننار ئەت،  
(چېچىڭنىڭ ئېزىتقۇلىغىدىن ئولسەم، جەندەمنى قەۋرىمگە قويماي،  
ئۇنى چۈگۈپ، ھەر بىر يىمىنى ئاتەشپەرەسلەرنىڭ بېلىگە زۇننار  
قىلىپ باغلاپ قوي).

كوڭۇل ئەپۋاندا ئاھىم يېلىدىن پەردەنى ئىشقىڭ  
دەسەڭكىم ئۇچماسۇن، مېرگاندىن ئەتراپىغا مىسمار ئەت.  
(كوڭۇل ئايۋاندا ئاھىم شامىلىدىن ئىشقىڭ پەردىسى ئۇچۇپ كەت-  
مىسۇن دەسەڭ، ئۇنىڭ ئەتراپىنى كىرىپىڭ بىلەن مىخلاپ قوي).

دەسەڭ ئاغزىن كورەي، ئەي ئەقىل، مەركەز نوقتەسىنى ئىستە،  
ۋەلى شەرت ئۇشبۇكىم، ئەۋۋەل قۇياش دەۋرىنى پەرگارتەت.  
(ئەي ئەقىل، ئاغزىنى كورەي دەسەڭ، مەركەز نوقتەسىنى تاپ،  
بىراق، شەرت شۇكى، ئالدى بىلەن قۇياش دائىرىسىنى سىركۈل  
قىلغىن).

ئىمارەت تەرھىدۇر نەئلو ئەلىفدىن ھەر تەرەق كوكسۇم،  
ۋەفا قەسرىن قوپارساڭ بۇ بىنالار ئۈزرە دىۋار ئەت.  
(بىرىقى ئەگمە، بىرىقى تۈز كوكسۇم ئىمارەت ئەندىزىسى،  
ۋاپا قەسرىنى قۇرساڭ ئۇنى بۇ بىنالارغا تام قىلغىن).

ئېرۇر مەقسەد يىراق، ۋادى ئۇزۇن، تۇن تىرە، يول بۇرتاق،  
بۇ يولدا سەلب ئېتىب ئۆزلۈك يۈكىن، ئۆزى سەبۇكبەر ئەت.

(مەقسەت يىراقتا، ۋادە ئۇزۇن، تۇن قاراڭغۇ، يول ئىگىز - پەس،  
شۇڭا بۇ يولدا شەخسىيەت يۈكىنى تاشلاپ، يەڭگىل ماڭ.)

نەۋائى ئولسە تىرگۈزگىل يۈزىگە يۈز قويۇپ، يەنى  
يۈزىگە سۇ ئۇرۇپ ئول ئويۇقىسىدىن ئانى بىدار ئەت.  
(يۈزىگە سۇ سېپىپ ئادەمنى ئويۇقىسىدىن ئويغىتىۋەتكەندەك،  
ناۋايى ئولسە، يۈزىگە يۈزۈڭنى يېقىپ: تىرىلدۈرگەن.)





ۋۇجۇدۇم ئورتەدىڭ ئەي، ئىشقى، ئەمدى تەركىم تۇت،  
خۇدای ئۇچۇنكى، مېنى قايدا كوردۇڭ، ئاندا ئۇنۇت.  
(ئەي ئىشقى، ۋۇجۇدۇمنى ئورتىدىڭ، ئەمدى مەندىن كەچ،  
خۇدا ھەققى، مېنى ئەدە كورگەن بولساڭ، شۇ يەردە ئۇنۇت.)

كوڭۇلنى ۋەسل چىراغى بىلە دىدىڭ يارۇتاي،  
تۇتاشتى چۇن بىرىڭ ئوي، ئەمدى ئۈزگە ئوينى يارۇت.  
(كوڭۇلنى ۋىسال چىرىغى بىلەن يورۇتاي دىگەن ئىدىڭ،  
بىرىڭ ئوي تۇتۇشۇپ بولدى، ئەمدى باشقا ئوينى يورۇت.)

چۇ ۋەسل كۆيمەك ئىلە ھاسىل ئولمايدى، ئەي كوز،  
تەھەسسۇر ئەشكى بىلە شوئىلەلغ كوڭۇلنى ساۋۇت.  
(كۆيمەك بىلەن ۋىسالغا يەتكىلى بولمىدى، ئەي كوز، ئەمدى  
ھەسرەت يېشىنى توكۇپ ئوتلۇق كوڭۇلنى سوۋۇتقىن.)

جۇنۇن دەفئىغە كوڭلۇمنى داغ ئېتەي دەپسەن،  
بۇداغ سەھلىدۇرۇر، ھەجر داغىنى قورقۇت.  
(ساراڭلىغىمنى يېشىش ئۈچۈن كوڭلۇمنى داغلاي دەپسەن،  
بۇ داغ چاغلىق نەرسە، ھىجران دېغىنى قورقۇت.)

بۇخارى ئاھىم ئېرۇر لايىق، ئاڭلاغىل، ئەي ئەشك،  
باھارى ھوسنىغە ناگاھ كېرەكلىك ئولسا بۇلۇت.  
(ئەي، كوز يېشىم، ناۋادا ئۇنىڭ باھاردەك ھوسنىگە  
بۇلۇت لازىم بولسا، ئۇنىڭغا ئاھىم تۇتۇنى لايىق.)

نى ۋاقىت ئولسە چۇ تەقدىردىن ئەمەس خارىج،  
بەس ئۆكتەدۇر قىلوردىن كىشىگە بەرمەك ئوگۇت.  
(ھەرقانداق ئىشنىڭ سادىر بولۇشى تەقدىردىن تاشقىرى ئەمەس،  
بەس، كىشىنىڭ قىلمىشلىرى توغرىلىق نەسىھەتنىڭ ھاجىتى يوق.)

نەۋائىيا، بۇ ئوتەر ئالەم ئىچرە بەش كۈن قىل  
ئوزۇڭنى مەي بىلە مەشغۇلۇ ئىشق بىرلە ئاۋۇت.  
(ئەي ناۋايى، بۇ ئۆتكۈنچى بەش كۈنلۈك ئالەمدە ئوزەڭنى  
مەي بىلەن مەشغۇل قىلىپ، ئىشق بىلەن ئاۋۇتقىن،)





يانا سالدى ھەجر ھەم تەن ھەم كوڭۇل ھەم جانغا ئوت،  
سالدى ئوت ھىجران ماڭا، يارەبكى، سال ھىجرانغا ئوت.  
(جۇدالىق يەنە تەن، كوڭۇل، جانغا ئوت سالدى،  
ھىجران ماڭا ئوت سالدى، خۇدا، سەن شۇ ھىجرانغا ئوت قوي-  
غىنا.)

ئەيتقاي كىيىش جۈنۈن مولكى شەھى زەرەكەش لىباس،  
كورگەن ئېل بۇ نەۋكىم تۇشمىش مەنى ئۇريانغا ئوت.  
(مەن يالاڭغاچقا ئوت تۇتاشقانلىغىنى كورگەنلەر  
”جۈنۈن مەملىكىتىنىڭ شاھى ئالتۇندىن كىيىم كىيىپتۇ” دېيىشىدۇ.)

گويميا بولدى قۇيۇن غەم دەشتىدە ئەسكەن سەمۇم،  
يوقسە تۇشتى مەن كەبى مەجنۇنى سەرگەردانغا ئوت.  
(غەم دەشتىدە چىققان ئىسسىق شامال قۇيۇن بولدى.  
ياق، بۇ ماڭا ئوخشاش ئايلىنىپ يۈرىدىغان مەجنۇنغا تۇتاشقان ئوت،)

مەنزىلىك ئېردى كوزۇ كوڭلۇم، ۋەلى سەن بارغالى  
مۇنى سۇ قىلدى خارابۇ تۇشتى ئول ۋەيرانغە ئوت.  
(كوزۇم ھەم كوڭلۇم مەنزىلىك ئىدى، بىراق سەن كېتىپ بۇنى  
(كوزنى)

سو خاراپ قىلدى، ئۇ ۋەيرانلىققا (كوڭلۇمگە) ئوت تۇتاشتى.)

مەن داغى كويىمەي قۇتۇلماق ئەي كوڭۇل مۇمكىن ئەمەس،  
بۇيلەكنىم، سالدى دەممى غەم دەشتىدە ھەريانغا ئوت.  
(ئەي كوڭۇل، يەنە كويۇشتىن خالى بولۇشۇم مۇمكىن ئەمەس،  
چۈنكى مېنىڭ نەپىسىم بۇ غەم دەشتىدە ھەممە ياققا ئوت چاتتى.)

دۇدى ئاھىم داش دۇددەكمۇ رەۋزەندىن چىقار،  
يا سالىمبۇر فۇرقەتىڭ بۇ كۈلبەئى ئەھزانغە ئوت.  
(ئاھىم تۇتۇنى داش قازان تۇرخۇندىن چىققان تۇتۇنگە ئوخشاپ  
تۇرامدۇ؟ ياكى بۇ، پىراقىڭدىن غېرىپ كەپمەگە ئوت كەتكەن  
لىگىمۇ؟)

گەر ماڭا ئوت سالدى دەۋران ھەجرىدىن، بەس ئەيىب ئەمەس،  
مەن داغى سالسام دەمادەم ئاھ ئىلە دەۋرانغا ئوت.  
(زامان ماڭا جۇدالىق ئوتىنى سالغان ئىكەن، مەنىمۇ توختاۋسىز  
ئاھىم بىلەن زامانغا ئوت قويسام ئەيىپ ئەمەس.)

نى ئۇچۇن ئەشجارىدىن يىغىمىش ئوتۇن، ئەي باغبان،  
ئاتەشىن گۈلدىن ئەگەر ئورماس فەلەك بوستانغە ئوت.  
(پەلەك ئاتەشتەك گۈللەردىن بوستانغا ئوت ياقىمىغان بولسا،  
ئەي باغۋەن، نىمە ئۇچۇن دەرەخلەردىن ئوتۇن يىغىشىدۇ؟)

ئەي نەۋائى، تەن قالىپ، جانىمنى ئالىپ باردى پار،  
سالدى ئۇ بارغانغا ئوت، ھىجران ۋەلى قالغانغە ئوت.  
(ئەي نەۋائى، تېنىم قېلىپ، جېنىمنى يار ئېلىپ كەتتى،  
كەتكەننى (جاننى) ئۇ كويىدۇردى، قەپ قالغىنىنى (تەننى) ھىج-  
ران كويىدۇردى.)





مېنىڭ جۇنۇنمە گەر ئول پەرى ئېرۇر بائىس،  
ھەلاكىمە قەد ئىلە پەيكەرى ئېرۇر بائىس.  
(مېنىڭ مەجنۇنلىغىمغا ئاشۇ پەرى سەۋەپچى،)  
ھالاکىتىگە قەددى - قامىتى سەۋەپچى.)

دىمە نىدىن كويە سەنكىم، ئالنىڭ يۈزۈ لەبىنىڭ  
بۇ ئىشكە شوئىلە بىلە ئەخگەرى ئېرۇر بائىس،  
(نىمىشقا كويۇسەن دەپ سورىما، بۇ ئىشقا ئۇنىڭ يۈزىنىڭ  
يالقۇنى، لېۋىنىڭ چوغى سەۋەپچى.)

كوڭۇل قۇشى تۇتۇ - كۈن مۈلكى باختەر سارى  
ھەۋا قىلۇرغە مەھى خاۋەرى ئېرۇر بائىس.  
(كوڭلۇم قۇشنىڭ دائىم كۈن چىقىش ئېلىگە قاراپ  
ئۇچۇشىغا شەرقتىن چىققان ئاي سەۋەپچى،)

ماڭا كىم غەمزەسىدىن ئولمىشەم، ھەياتى ئەبەد  
خەيالىغە لەبى جان پەرۋەرى ئېرۇر بائىس.  
(ماڭا قىلغان نازىدىن ئولۇپ كېتەتتىم، ئەمما ئەبىدى ئولمەسلىك  
ئۈمىدىمگە ئۇنىڭ جانبەخش لېۋى سەۋەپچى.)

چەمەندە بۇلبۇل ئېتەر شەۋق نۇكتەسىن تەكرار،  
كى گۈل ۋەرەقلەرنىڭ دەفتەرى ئېرۇر بائىس.  
(بۇلبۇل چىمەندە مەنىلىك ئىشق سوزىنى تەكرارلايدۇ،  
بۇنىڭغا گۈل ۋاراقلىرىدىن نۇزۇلگەن دەپتەر سەۋەپچى.)

ئول ئاي فىراقىدا ئەشكىم ئاقارغە شامۇ سەھەر  
تولوۋى زوھرە بىلە مۇشتەرى ئېرۇر بائىس،  
(ئۇ ئاي پىراقىدا تاڭ ئاتقچە ياش توكۇشۇمگە چولپان ۋەمۇش  
تىرى يۇلتۇزلىرىنىڭ چاقنىشى سەۋەپچى.)

كوڭۇلنى چاكو باغىرنى شىگانى ئىستەرسە  
ئانىڭ قىلىچى بىلەن خەنجەرى ئېرۇر بائىس.  
(كوڭۇلنى چاڭ، باغرىنى پارە قىلىشىمغا ئۇنىڭ قاش قىلىچى  
بىلەن كىرىپك خەنجىرى سەۋەپچى.)

ھەمىشە دەپىر ئىچىدە بولماغمە مۇغبەچەلەر  
كەرەشمەسىۋ فەنا ساغەرى ئېرۇر بائىس.  
(ھەمىشە مەيخانىدا بولۇشۇمغا مۇغبەچىنىڭ قىزىقتۇرۇشى بىلەن  
يوقۇلۇش شارابى سەۋەپچى.)

نەۋائى ئولمەسغە ئازىمى ئىراقو ھىجاز،  
مەگەر نەزاھەتى مۈلكى ھىيەرى ئېرۇر بائىس،  
(نەۋائىنىڭ ئىراق، مەككىلەرگە بارماسلىقىغا  
ھىيرات ئېلىنىڭ پاكلىغى سەۋەپچى.)



ئەي گەدايىڭنىڭ گەدايى بارچە ئەھلى تەختۇتاج،  
كەم گەدايىڭدۇر ئاڭا يوق تەخت ئىلە تاج ئېھتىياج.  
(ئەي! جىمى تەختۇ تاجلىقلار سېنىڭ گادىيىڭنىڭ گادىيى،  
كەم گادىيىڭ بولسا، ئۇ تەخت ۋە تاجغا مۇھتاج ئەمەس.)

كۈزلەرنىڭ ئاز جۈرم ئۈچۈن قىلسا ئىتاب، ئېرمەس ئەجەب،  
بار مۇئەييەنكىم، بولۇر بىمارلار نازۇك مىزاج.  
(كۈزلىرىڭ ئازراق كۇنا ئۈچۈنمۇ جازا بېرىدۇ، بۇمۇ ھەيران قالار-  
لىق ئەمەس.  
چۈنكى ئاغرىغان كىشىنىڭ تاۋى نازۇك بولىدىغانلىقى ھەممىگە  
ئايان.)

گەر سەنئۇبەر تۈزمەش سەرۋىڭ خىلاڧىن كۆڭلىدە،  
يەل چىنار ئىلگى بىلەن ئۈچۈن ئۇرار يۈزىگە كاج،  
(سەنئۇبەر دەرىخى ئوز كۆڭلىدە قەددىڭنى باشقىچە تەسەۋۋۇر  
قىلسا،  
شامال نىمە ئۈچۈن چىنار قولى بىلەن ئۇنىڭ كاپىتىغا ئۇرۇدۇ.)

ئەيىكى، كۆڭلۈمنى بۇزۇپ، دەرسەن: خەيالىمنى چىقار،  
ھېچكىم ۋەيرانەدىن گەنج ئىستەمەس ھەرگىز خىراج.

(ئەي، كوڭلۇمنى بۇزۇپ، يەنە “خىيالىمنى چىقار” دەپسەنا،  
ھېچكىم خارابىدىن غەزەنەڭدىن سېلىق بەر دەپ تەلەپ قىلمايتەنغۇ.)

سەن جەفا قىلغاچ، كوڭۇل جان بىرلە تەركىم تۇتتىلەر،  
بولسا شاھ زالىم، ئەل ئىچرە زۇلۇمغە ئىرمىش رىۋاج.  
(پادىشا زالىم بولسا يۇرت ئىچىدە زۇلۇم ئەۋج ئېلىپ كەتكەندەك،  
سەن جاپا سېلىۋەگەچكە كوڭلۇممۇ، جېنىممۇ مەندىن بىزار بولدى.)

ھەجرىدىن داد ئىستەدىم، دىدىڭ سەبۇر ئول، ۋايكىم،  
تازە داغىمغە پانار ئوت بىرلە ئەيلەرسەن ئىلاج.  
(پىراقىڭ دەستىدىن زارلىسام، سەۋىرچان بول دەپسەن،  
ۋاي، سەن كويۇكنى ئوت بىلەن داۋالايدىكەنسەن - ھە!)

چۇن فەنا گەردى ياپار، نى سۇد تەختۇ جاھىڭە،  
كوكىنىڭ ئەنجۇمدىن مۇكەللەل ئەتلەسەن قىلساڭ دۇۋاج.  
(تاجۇ - تەختىڭدىن نىمە پايدا، ئاسماننىڭ يۇلتۇز گۈللۈك  
ئەتلەسلىرى  
بىلەن بېزىسەڭمۇ، بەربىر ئۇنى يوقۇلۇش توزاخى باسدۇ.)

تا گەدايىڭدۇر نەۋائى تەخت ئىلە تاج ئىستەمەس،  
ئەي گەدايىڭنىڭ گەداپى بارچە ئەھلى تەختۇتاج.  
(ئەي، جىمى تەختۇ - تاجلىقلار سېنىڭ گادىيىڭنىڭ گادىيى،  
نەۋائى سېنىڭ گادىيىڭ بولغاچقا تاجۇ - تەخت ئىزلىمەيدۇ.)





كوڭۇللەر نالەسى زۇلفۇڭ كەمەندىن ناگەھان كورگەچ،  
ئېرۇر ئانداقكى، قۇشلەر قىچقىرىشقايلار يىلان كورگەچ.  
(كوڭۇللەر زۇلفۇڭ سىرىتمىغىنى كورسە، نالە كوتىرىدۇ،  
گويا قۇشلار ئىلانى كورگەن ھامان چۇقۇراشقاندىك.)

كوڭۇل چاكن كوزۇمدە ئەشكى رەنگىن ئەلگە فاش ئېتتى،  
بالىغ زەخمىنى فەھىم ئەيلەرلەر ئەل دەريادا قان كورگەچ،  
(كوڭۇل يارىسىنى كەشلىر كوزۇمنىڭ قانلىق يېشىدىن سىزىۋالدى،  
خۇددى دەريادا قان كورگەنلەر بېلىقنىڭ زەخمىلىنىڭلىكىنى  
پەرەز قىلغاندىك.)

كوزۇم قان ياش توكەر، نېتىپ كوڭۇل زەخمىنى ياشوراكىم،  
تاپارلەر يەردە زەخمىن سەيد قاندىن نىشان كورگەچ.  
(كوزۇم قانلىق ياش توكۇپ تۇرسا، كوڭۇل زەخمىنى قانداقمۇ  
يوشۇرالايمەن،  
ئوۋچىلار يەردە قان ئالامىتىنى كورسىلا زەخمىلىنىڭ ئوۋنى  
تاپىدۇغۇ.)

بويالغان قان ئارا جان پەردەسى يەتكەچ غەمى ھەجرىڭ،  
كوڭۇل باغدا بەرگىدۇركى، ئال ئولمىش خەزان كورگەچ.  
(جان پەردىسى ھەجرىڭ غەمى كېلىشى بىلەن قانغا بويالدى،  
ئۇ، كوڭۇل بېغدىكى كۈز كېلىشى بىلەن قىزىرىپ كېتىدىغان  
يوپۇرماققا ئوخشايدۇ.)

خەدەڭنىڭ زەخمى ئىچىدىن بەللارنى يۇغان ياشىم،  
ئېرۇر تېغلىكى، ئالغاي قۇش بالاسىن ئاشيان كورگەچ.  
(كوز يېشىم ئوقۇڭنىڭ زەخمىسى ئىچىدىن بالالارنى يۇيۇدۇ،  
ئۇ خۇددى ئۇگا كورسىلا قۇش بالىسىنى ئالىدىغان كىچىك  
بالغا ئوخشايدۇ.)

كوڭۇللەر نەقدىنى تاراج ئېتەرگە ياپماغىڭ بۇرقەدۇ،  
ئانىڭدەك دۇركى، يۈز باغلار قاراقچى كارۋان كوزگەچ.  
(چۈمبەل تارتىشنىڭ كوڭۇل بايلىغىنى بۇلاش ئۈچۈن ئەمەسمۇ،  
قاراقچىمۇ كارۋاننى كورگەن ھامان يۈزىگە نىقاب تارتىدىغۇ.)

يۈزىن زۇلق ئىچرە تا كوردۇم، ئولۇپ ۋەسلىغە يەتمەسەن،  
غەلەت ئېرمىش يۈز ئۇرماق كېچە ئوتنى ھەرقايران كورگەچ.  
(يۈزىنى چېچىنىڭ ئارىسىدا كورۇپ قالدىم، ۋەسلىگە يېتەلمەي  
ئولىدىغان ئوخشايىمەن، چۈنكى كېچىدە ھەر قاياقلاردىكى ئوتغا  
يۈزلىنىش بولمىغۇر ئىشقىۇ.)

ئېرۇر چۈن ئالەم ئىچرە جاھ فانى، ياخشى ئات باقى،  
بەس، ئېل كامىن رەۋا ئەيلە ئوزۇڭنى كامران كورگەچ.  
(بۇ دۇنيادا مەنسەپ ۋاقىتلىق، ياخشى ئام مەڭگۈلۈك، شۇڭا  
ھوقۇقۇڭ بار ۋاقىتتىكىدا ئەلنىڭ دەردىگە دەرمان بول.)

نەۋائى، خۇردەگى نەزمىڭنى ئانداق ئەيلەدىڭ تەھرىر،  
كى ساچقاي خۇردە باشنىڭ ئوزرە شاھى خۇردەدان كورگەچ،  
(نەۋائى، نازۇك نەزمىلىرىڭنى شۇنداق يازدىڭكى،  
ئۇنى بىلىمىدانلار شاھى كورسە، بېشىڭغا ئالتۇن چاچقۇ چاپىدۇ.)



كوڭۇلنى مۇغەبەچە ئالدى، مۇغانە تۇت ئەقداھ،  
كى يوق سەلاھ ئىلە بولماغلىق ئەمدى بىزگە سەلاھ.  
(كوڭۇلنى مۇغەبەچە ئالدى، مەيپۇرۇشلارچە، قەدەھلەر سۇنغىن،  
ئەمدى بىزگە ياخشىلىق بىلەن تۈزۈك ئوتۇش يوق.)

بىر ئاي، فىراقىدا بىخۇدلۇغ ئىستەرەم، تولاتۇت،  
ئەگەر قىلىپ ئىسەڭ ئەفلاك جىرمىدىن ئەقداھ.  
(بىر ئاينىڭ فىراقىدا ھوشسىز بولغۇم كېلىدۇ، ئاسماندەك  
قەدەھلەر بولسىمۇ، تولدۇرۇپ تۇت.)

ھەلال بولدى خەرابات ئىشق ئەھلىغە، مەي  
توتار بىز، ئەھلى ۋەرەڭكىمكى ئانى تۇتسا مۇباھ.  
(ئاشىقلارغا مەيخانە ھالال بولدى، ئەگەر سوپىلار راۋا كورسە،  
ئۇلارغىمۇ تۇتۇمىز.)

ھەياتبەخش لەبىڭ روھ ئىمىشتوك، ئەي ساقى،  
مەگەركى ۋاۋىنى ئېلال ئېتىپ قىلىپسەن راھ. ①

---

① راھ — مەي.

(ئەي ساقى، ھاياتبەخش لېۋىڭ ئادەمنى روھلاندۇرۇدىكەن،  
سەۋنەۋى "روھ"  
دىكى "و" ھەرپىنى "ا" گە ئالماشتۇرۇپ "راھ" قىلىۋېتىپسەن.)

يوق ئېرسە جىسمىدا، ئول ھاسىل ئەيلەگەي قايدىن،  
ھەكىم نە ئۇچۇن ئەجىزاسىنى دىدى ئەرۋاھ.  
(جىسمىدا يوق نەرسە نەدىن پەيدا بولىدۇ؟ پەيلاسوپلار  
نېمە ئۇچۇن تەن ئەزاسىنى روھ دەيدۇ؟)

سەباھ مەيكەدە باغلىقدۇرۇ خۇمارىم تۇند،  
تەئەججۇپ ئەتىمەڭ ئەگەر زىكرىم بولسا "يافەتتاھ".  
(سەھەردە مەيخانە ئىشىكى تاقاقلىق بولىدۇ، بىراق خۇمارىم  
كۈچلۈك، شۇڭا "ياپەتتاھ" ① دەۋەسەم، ئەجەپلەنمەڭلار.)

نى ئېردى مەيكەدە غەۋغاسى، رەزقىزىن گويا  
بۇ شام قىلدى نەۋائىغە دەيرىپىرى نىكاھ.  
(مەيخانىدىكى نېمە غەۋغا بولاتتى؟ بۇ ئاخشام مەيخانىچى  
تەك قىزىنى ② ناۋايغا نىكا قىلدى.)

---

① "ياپەتتاھ" — "ئەي ئىشىكنى ئاچقۇچى" دىگەن مەنىدە.  
خودانىڭ بىر سۈپىتى،

② تەك قىزى ياكى رەز قىزى — ئۆزۈم شارابى مەنىسىدە.





خانەقەھدە ھەلقەئى زىكر ئىچرە غەۋغا قىلدى شەيخ،  
ئەھلى دىللار نەقەدى ئەۋقاتىنى يەغما قىلدى شەيخ.  
(شەيخ خانىقادا زىكرى چەمبىرىگى قۇرۇپ غەۋغا كۈتەردى،  
سوپىلارنىڭ ۋاقىت بايلىغىنى بۇلاڭ - تالاڭ قىلدى.)

ئول بىرى دام ئېردى، بۇ بىر دانە ئېل سەيدى ئۈچۈن،  
ھەرقاچانكىم ئەزىمى تەسبىھۇ مۇسەللا قىلدى شەيخ.  
(شەيخ دائىم تەسۋى بىلەن جايىنامازغا يولىنىدۇ، ئۇنىڭ بىرسى  
كىشىلەرنى قولغا چۈشۈرۈش ئۈچۈن دان، بىرسى قىلتاق.)

يا خەيالى بەك، ياخۇد خانەقەھ فىكرى ئىدى،  
ھەركەراماتى مەقاماتىكى ئىغشا قىلدى شەيخ.  
(ئۇ يا نەشمىنىڭ كەيپىدە ياكى خانىقانىڭ غەپمىدە  
ئۆزىچە ئاجايىپ كارامەتلەرنى كۆرسىتىپ كېتىدۇ.)

كەفى ساچىپ، فەرياد ئېتىپ، سېكرەپ، پەرۋىشلەرنى سەيد  
قىلغالى، دىۋانەلىغلەر ئاشكارا قىلدى شەيخ.  
(ئۇ گۈزەللەرنى قىلتاققا چۈشۈرۈش ئۈچۈن ئاغزىدىن كۆپۈكلىرىنى  
چاچرىتىپ، پەريات كۈتىرىپ، سەكرەپ، دىۋانلىقنى نامايىش  
قىلىدۇ.)

توق چىقىپ خىلۋەتتىن ئۆزىنى روزە دەپ جۈھالدىن،

ئەسرو كوپ ناداننى ئوز تەۋرىغە شەيدا قىلدى شەيخ.  
(ئۇ خالى يەردە قوسىغىنى تۇيغۇزۇپ چىقىپ، مەن روزا  
تۇتتۇم دەپ  
نادانلىق بىلەن نۇرغۇن ناداننى ئوز ئادىتىگە شەيدا قىلىۋالدى.)

باۋۇجۇدى مەسخۇ نادانلىغ مۇرىد ئەيلەر ئۈچۈن،  
كوپ ئوزىدىن مەسخۇ نادانراغنى پەيدا قىلدى شەيخ.  
(ئۇ، شۇنداق تۇرۇپ، ئەخمەق ۋە نادانلاردىن مۇرىت توپلاش  
ئۈچۈن ئوزىدىنمۇ بەتەر ئەخمەق، نادانلارنى تاپىدۇ.)

دەيرى پىرىنىڭ مورىدى مەنكى فەيزى ئام ئىرۇر  
خانەقەدە فەيزى ئام ئەلدىن تەمەننا قىلدى شەيخ.  
(شەيخ خانىقادا كىشىلەردىن بىردەك پەيزى تاما قىلىدۇ،  
مەن مەيخانچىنىڭ مۇرىدى، مېنىڭ پەيزىم ئورتاق.)

دەير ئارا تىندى قۇلاغىم، راھىبا، زىكرىڭ بەخەير،  
كىم سەھەر زىكرى ئېيتورىدا كوپ ئەلالا قىلدى شەيخ.  
(ئەي راھىپ، بۇتخاناڭدا قۇلۇغۇم تىنجىدى، زىكرىڭ جاپىدا  
ئىكەن،  
بىراق، شەيخنىڭ سەھەر ۋاقتىدا زىكرى ئوقۇشى بىر غەۋاغۇ.)

ئەي ناۋائى، خىرقەسىن بەردى، كەرامەت ئەيلەدى،  
كىم ماڭا تەرتىبى ۋەجھى رەھنى سەھبا قىلدى شەيخ.  
(ئەي ناۋائى، شەيخ شۇنداق كەرامەت ئىش قىلدىكى، پىرىجىسىنى  
بېرىپ،  
مېنىڭ رەنىگە مەي ئېلىپ ئىچىشىم ئۈچۈن يول تېپىپ بەردى.)



قاشىڭ مەھرابىنى ۋەسل ئەھلى ئەتمىش قىبلەنى مەقسۇد،  
باشىم يۈز قەتلە ئۇرسام يەرگە ھەجرىڭدىن ماڭا نى سۇد.  
(ۋىسالىڭنى تاپقانلار قېشىڭ مەھرابىنى مەقسەت قىبىلىسى  
قىلىدىكەن، سېنىڭ ھەجرىڭدە بېشىمنى يەرگە يۈز قېتىم  
ئۇرساممۇ، ماڭا نىمە پايدا.)

ئىچىمدە ئىشقىدىن يۈز بەرقۇ دەم ئۇرماققە زەھرىم يوق،  
ئوي ئىچىرە ئوت سالپ، ۋەھ، مۇشكىل ئېرىش ئاسراماغلىق دۇد.  
(ئىچىمدە ئىشقتىن يۈزلەپ چاقماق چېقىپ، "ئوھ" دىگەندەك ھالىم  
يوق، ئوي ئىچىگە ئوت قالاپ ئىسنى ساقلاش تەس ئىكەن.)

يادا تاشغە قان يەتكەچ ياغىن ياققاندىكە، ئەي ساقى،  
ياغار يامغۇردەك ئەشكىم چۈن بولۇر لەئلىك شەراپ ئالۇد.  
(ئەي ساقى، يادا تاش قان رەڭگىنى ئالسا يامغۇر ياققاندىكە،  
ياقۇت لېۋىڭ شاراپ يۇقى بولغاندا، كوزۇمدىن ياش يامغۇردەك  
قۇيۇلىدۇ.)

چۇقۇيدۇڭ داغ، تىندۇردۇڭ كوڭۇلنى دەردىڭ ئىستەردىن،  
دىرەم بىرلە گەدانى ئويلەكم قىلغاي كىشى خۇشۇد.  
(كىشىلەر گويا ئاقچا بېرىپ تىلەمچىنى خۇش قىلغاندىكە، كويۇك  
دىغىنى سېلىپ، كوڭۇلنى دەردىڭنى تىلەشتىن توختاتتىڭ،)

جۈنۈن بۇ بولسەكم ياغدى پەرىۋەش تېغىلىلەر تاشى،

مۇناسىبدۇر بۇ تاشلار ئەقىل ئىشىگىنى قىلغالى مەسدۇد.  
(ئەقلىدىن ئازغان كىشىلەرگە پەرۋەشنىڭ بالىلارچە ئاتقان  
تېشى ياغمىۋەردى، بۇ تاشلار ئەقىل ئىشىگىنى ئېچىلماس  
قىلىۋەتكىدەك.)

توكۇلدى گۈل، فەغان بەس قىلدى بولبۇل، شۇكرىكىم، بارىي،  
سېنىڭ ھوسنىۋىڭ مېنىڭ ئىشىقىدا نۇقسان بولمايدى مەۋجۇد.  
(گۈل توزۇغاندىن كېيىنلا بولبۇل پەغاننى توختىتىدۇ، شۇنىڭغا  
شۇكرىكى،  
سېنىڭ ھوسنىۋىڭ بىلەن مېنىڭ ئىشىقىم ئوتتۇرىسىدا نۇقسان چىقمىدى.)

تۇنۇ ئەنجۇم دىمىمە، دەۋرانغا راھەت قىلماسۇن دەپ مەيلى،  
قەزى گۈل مىخىلار قاقتى قىلىپ گەردونىنى قىرەندىدۇ.  
(يۇلتۇز ۋە تۇن دىگەننىڭ — تەقدىر زامانغا راھەت نۇرى كىردى-  
ۋالىمىسۇن دەپ،  
گۈل مىخىلارنى قېقىپ ئاسماننى قاراڭغۇ قىلىۋەتكەنى.)

خەراباتۇ مۇناجات ئەھلىنىڭ مەتلۇبى سەندۇرسەن،  
ماڭا كورسەتمەسەڭ يول نەيلەيمىن قايسارىدۇر بەھبود.  
(ئىچىمەن ھەم تەقۋادارلارنىڭ ئىستىگى سەن، ماڭا يول  
كورسەتمەسەڭ، مەن قانداق قىلىمەن؟ قايسى تەرەپكە ماڭغىنىم  
نۇزۇك؟)

نەۋائى، كەئبە زىكرىن قويكى، بىز دەيرى فەنا ئىستەپ،  
زەھەپىنا ۋادىيەلىمەقسەد، ۋەجەدنا ماھۇۋەلىمەقسۇد.  
(ناۋائى، كەبىنىڭ گېپىنى قوي، بىز يوقىلىش مەيخانىسىنى  
ئىزلەپ،  
مەقسەت ۋادىسىنى كېزىپ، كوزلىگەن نشاننى تاپتۇق.)



ئەي ئارەزى نەسىرىن، ساچى سۇنبۇل، قەدى شەمشاد،  
بۇلبۇل كەبى ھېجرىڭدە ئىش نالە ئۇ فەرياد.  
(ئەي يۈزى نەسىرىن گۈل، چېچى سۇنبۇل، بويى شەمشاد!  
مېنىڭ ئىش دەردىڭدە خۇددى بۇلبۇلدەك نالە قىلىش بولۇپ  
قالدى.)

سەيد ئولدى كوڭۇل كۈزلەرىڭگە، ۋەھ قۇتۇلۇرمۇ،  
بىر قۇشكى ئانىڭ قەسدىدە بولغاي ئىكى سەييا.  
(كۈزلىرىڭ كوڭلۇمنىڭ پېيىگە چۈشتى، ئاھ، ئىككى ئوۋچى  
قوغلاپ كېلىۋاتقان قۇش قانداقمۇ قۇتۇلار؟)

ئول مەكتەب ئاراكىم ئوقۇدۇڭ ناز رەموزىن،  
گوياكى ۋەفا ئىلمىن ئۇنۇتمىش ئىدى ئۇستاد.  
(سەن ئۇ مەكتەپتە نازۇ - كەرەشمە سىرلىرىنى ئۈگىنىپسەن،  
ياكى ئۇستازىڭ ۋاپا ئىلمىنى ئۈگەتتىشىنى ئۈنۈپتۇ.)

ئەشكىمنى كورۇپ تېز بولۇر كوڭلى جەفاغە،  
ئارى، ئىتمەس چۈنكى سۈيى بولماسا فولاد.  
(كۈز يېشىمنى كورۇپ، كوڭلى زۇلۇم سېلىشقا ئالدىرايدۇ، دەر -  
ۋەقە، سۇغۇرىدىغان سۈيى بولمىسا، پولات ئۆتكۈر بولمايدۇ - دە.)

مىڭدىن بىر ئەمەس ئۆز يۈرەڭگى زەخمىلەرىدىن،  
ھەرنەچەكى تاغ باغرىنى زەخم ئەيلەدى. فەرھاد.

(پەرھات تاغ باغرىنى قېزىپ قانچە زەخمىلەندۈرگەن بولسىمۇ،  
بۇ، ئوز يۈرگىندىكى زەخمىلەرنىڭ مىڭدىن بىرسىگە توغرى  
كەلمەيدۇ.)

گۈل يافراغى تىرناغلار ئېرۇر بۇ چەمەن ئىچرە،  
بۇلبۇل. پەرو بالىنى يۇلۇپ بەرگەلى بەرباد.  
(گۈل يوپۇرمىغى بۇلبۇلنىڭ پەر - قاناتلىرىنى يۇلۇپ توزۇتۇش  
ئۈچۈن بۇ چىمەندىكى تىرناق ئىكەن.)

نەئەيب نەۋائى كەبى دىۋانەلىغ ئەتسە،  
ھەر ئادەمكىم بولسا ئانىڭ يارى پەرزاد.  
(كىمكى پەرزاتنى يار تۇتقان ئىكەن، ئۇ نەۋائىغا  
ئوخشاش دىۋانە بولۇپ قالسا، نىمە ئەيىپ.)



جانم ئارامى ئۇچۇن قاسىدىكى جاناندىن كېلۇر،  
گويى جان پەرۋەر نەسىمى ئابىھەيۋاندىن كېلۇر.  
(گويا ئابىھايات تەرەپتىن ھاياتبەخش شامال كەلگەندەك،  
جېنىمنىڭ ئارامى ئۇچۇن جانان قېشىدىن خەۋەرچى كەلدى.)

نامە قاسىد ئىلكىدىن، قاسىد ھەبىبىم ئالدىدىن،  
مۇژدەئى جان يەلدىنو يەل ماھى كەنتاندىن كېلۇر.  
(خەت خەۋەرچىدىن، خەۋەرچى مەھبۇبۇم ئالدىدىن،  
جان خۇشخەۋىرى شامالدىن، شامال كەنتان ئايمىدىن كەلدى.)

ۋەئىدەئى ۋەسلىكى جاناندىن كېلۇر ھىجران تۇنى،  
تىندۇرۇر كوڭلۇمنى سوز يەڭلىغىم ئول جاندىن كېلۇر.  
(ھىجران تۇنى جاناندىن ۋىسال ۋەدىسى كەلدى،  
گويىكى جاندىن كوڭۇل تىندۇرىدىغان سوز كەلدى.)

گەۋھەرىدە كدۇركى چىقىمىش خامەسنىڭ نوگىدىن  
نامە ئوزرە شادلىق ئەشكىمكى مىژگاندىن كېلۇر.  
(قەلىمىنىڭ ئۇچىدىن گوھەر توكۇپ يازغان نامىنىڭ ئۈستىگە  
كىرىپكىلىرىدىن شاتلىق ئۇنچىلىرى تامىچىلىدى.)

شادلىغىدىن جان نىسار ئەتسەم، نىتاڭگىم، بۇخەبەر  
ھەم كوڭۇلدىن، فىلىمەسەل، ھەم كوڭلۇم ئالغاندىن كېلۇر.

شاتلىقتىن جان پىدا قىلسام نىمە بوپتۇ، چۈنكى بۇ خەۋەر  
تەمسىلدە ئېيتىلغاندەك ھەم كوڭۇلدىن، ھەم كوڭۇل ئالغۇچىدىن  
كەلدى.

ۋەھكى، مەزمۇندۇر ئەھلى دەرد سەرگەردانلىغى،  
ھەر بەلا مەكتۈبىكىم، بۇ چەرخى گەرداندىن كېلۇر.  
(ئاھ، خەتنىڭ مەزمۇنى — دەرتىمەنلەرنىڭ سەرگەردانلىغى،  
ھەرقانداق بالا يازمىشى تەتۈر پەلەكتىن كېلىدۇ.)

دەپ ئىمىش نامەمغە قىلمايدۇر نەۋائى جان نىسار،  
ئاندا جان بولسا قاچان بۇ نەۋائى ئىش ئاندىن كىلۇر.  
(ناۋايى خېتىمگە جېنىنى چاچقۇ قىلماپتۇ، دەپتۇ. ئۇنىڭدا جان  
بولسا شۇنداق قىلمامدۇ.)







كردى سىمبابى لباس ئىچرە يەنە ئول گۈلتۇزار،  
 ئول قۇياش دەككىم ئاڭا مانى بولۇر ئەبرى باھار.  
 (ئۇ گۈلجامال يەنە سىمابىنەك كوينىڭى ئىچىگە كىردى،  
 خۇددى قۇياش باھار بۇلۇتى ئارىسىغا يۈشۈرۈلگەندەك.)

ئول بۇلۇت يەڭلىغ لباس ئۆزى سىزىلغان خەتلەرى،  
 بار ئانىڭدەككىم، ياغىن تۈشكەي بۇلۇتتىن تار- تار.  
 (ئۇ بۇلۇتقا ئوخشاش كوينىڭىنىڭ يول- يول سىزىققا گۈللىرى  
 خۇددى يامغۇرنىڭ بۇلۇتتىن تارام- تارام بولۇپ چۈشۈشىگە  
 ئوخشايدۇ.)

بۇ لباسى سىمىگۈن ئىچرە سېنىڭ نازۇك تەنىڭ،  
 ئول كۈمۈش دەككۈركىم ئول سىماب ئارا تۇتقاي قەرار.  
 (بۇ كۈمۈش رەڭ كوينەك ئىچىدىكى نازۇك تېنىڭ خۇددى سىماب  
 ئىچىدە تۇرغان كۈمۈشكە ئوخشايدۇ.)

مېھرى رۇخسارىڭ لباسى سىمىگۈندىن مۇتلەق،  
 ئول قۇياش دۈركىم، قىلۇر كوزگۈدە ئەكسىن ئاشكار.  
 (نۇرلۇق رۇخسارىڭ كۈمۈش رەڭ كوينەكتىن خۇددى قۇياشنىڭ  
 شولىسى ئەينەكتە پاللىدىغاندەك كورۇنىدۇ.)

بولدى سىمبابى لباسىڭ رەڭگى بەسكىم، ئەيلەدىم

كوز سەھابىدىن باشلىغۇنە ئەشەك سىمابىن نىسار.  
(كوپىنىڭنىڭ سىماپ رەڭگىنى ئېلىشى كوزۇم بۇلۇتلىرىدىن  
بېشىڭغا ياش سىماپلىرىنى چاچقانلىغىدىن بولغان.)

تەننى چۇن سىماب ئېتەر بۇ چەرخى ئەخەر ئاقبەت،  
تون ئەگەر سىمابى ئولسۇن، گەر ياشىل بىرھوكىمى بار.  
(بۇ يېشىل پەلەك ئاقبەت تەننى سىماپقا ئايلاندۇرىدۇ، چاپان-  
تون مەيلى سىماپرەك بولسۇن، مەيلى يېشىل بولسۇن، ئۇنىڭ  
ھوكىمى بىر.)

ئەي نەۋائى، كىسۋەتى گەر ئابگۇندۇرنى ئەجەب،  
بۇ ياقىنىدۇركىم، ئېرۇر سۇ ئىچرە دۇررى شاھۋار.  
(ئەي ناۋائى، كىيىم سۇزۇك سۇ رەڭگىدە بولسا ئەجدىلىنەرلىك  
ئەمەس، چۇنكى ئىسىل گوھەر سۇ ئىچىدە بولىدىغۇ.)





يانا سەلسىزىن مۇنىسىم غەم بولۇپتۇر،  
كوزۇمگە يۈرەك قانى ھەمدەم بولۇپتۇر.  
(سەنسىز يەنە مېنىڭ ئۆلپىتىم غەم بولدى،  
كوز ياشلىرىمغا يۈرەك قېنىم ھەمدەم بولدى.)

قارارپ كوزۇم دەم - بەدەم زار يىغلار،  
ئاڭا شامى ھەجرىدە ماتەم بولۇپتۇر.  
(كوزۇم قاراڭغۇلىشىپ، تىنماي زار يىغلايدۇ،  
ھىجران تۇنۇڭ ئۇنىڭ ئۈچۈن ماتەم بولدى.)

يارامدىن چىكەرگە ئوقىن سەئى قىلماڭ،  
كى پەيكەن سوڭەك ئىچىرە مەھكەم بولۇپتۇر.  
(ئۇنىڭ ئوقىنى يارامدىن چىقىرىۋالسىن دەپ كۈچەنمەڭ،  
چۈنكى بۇ ئوقلار سوڭەكلىرىمگە مەھكەم ئورنىشىپ كېتىپتۇ.)

ئىچىمدىن نىچۈك تارتقايلار ئوقىنىكىم،  
كوڭۇل قويما سۇ جان مەدەد ھەم بولۇپتۇر.  
(ئىچىمدىن ئوقلارنى قانداقمۇ تارتىپ چىقارغىلى بولسۇن،  
ئۇنىڭغا كوڭۇل بۇنمايدۇ، جانىمۇ كوڭلۇمگە مەدەتكار.)

كوڭۇلگە ياقار كېرىپىڭنىڭ خەيالى،  
مېنىڭ زەخمىمە ئېش مەرھەم بولۇپتۇر.

(كۈرپىگىنىڭ خىيالى كۈڭلۈمگە ئارام، دىمەك،  
مېنىڭ جاراھىتىمگە نەشتە ر شپا ئىكەن.)

غۇبارىن تىلەپ يىغلاما ھەردەم، ئەي كۈز،  
كى ئەشكىڭدىن ئوق يەريۈزى نەم بولۇپتۇر.  
(ئەي كۈزۈم، ئۇنىڭ چاڭ - توزاڭلىرىنى ئىزلەپ يىغلاپ يۈرمە،  
چۈنكى تۈكۈلگەن ياشلىرىڭدىن ھەممە يەر ھولچىلىك بولۇپ كەتتى.)

بۇ گۈلشەن ئارا بەرگ تۈتىلارغە  
خەزان تىغلى بەس بائىسى رەم بولۇپتۇر.  
(بۇ گۈلشەندە ياپراق تۈتى قۇشلىرىنىڭ ئۇچۇپ  
كېتىشىگە كۈز بەگۈاشلىرىنىڭ چۈچۈتۈشى سەۋەپچى بولغان.)

ۋەفا شەخسىنىڭ فەرقىنى چەرخ تىغى  
ئىكى بولدى، ۋەھكىم بىرى كەم بولۇپتۇر.  
(ئاھ، پەلەك تىغى ۋاڧا ئىبارىسىنى ئىككىگە بولۇۋەتكەن ئىكەن،  
شۇڭا ئۇنىڭ بىرى كام.)

ئەمەس غەم يۈكىدىنكى، قاشىڭنى كۈرگەچ،  
نەۋائى سۇجۇد ئەتكەلى خەم بولۇپتۇر.  
(ناۋائى غەم يۈكىدىن ئەمەس، بەلكى قېشىڭنى كۈرۈپ،  
سەجدە قىلىش ئۈچۈن ئېگىلدى.)





ھەر ئوقى ئول قاشى يانىڭ جاننىكىم قۇربان قىلۇر،  
راست بىر ئوقدۇركى، قۇربان كوڭلۇم ئىچىرە سانچىلۇر.  
(ئۇ قېشى يانىڭ ھەر ئوقى جاننى قۇربان قىلىدۇ، ئو دەل  
تېگىدىغان ئوق ئىكەن، مېنىڭ قۇربان كوڭلۇمگە سانچىلدى.)

ئىستەسە ۋەسلىن كوڭۇل، كوز رەشكىدىن قان ياش توكەر،  
كوز يۈزىن كورگەچ كوڭۇل يۈزىنە غەيرەتدىن قىلۇر.  
(كوڭۇل ۋىسال ئىزلىسە، كوز رەشكىتىن قان ياش توكۇدۇ،  
كوز جامالىنى كورسە، كوڭۇل قىزغىنىشتىن يۈزى نالە قىلىدۇ.)

تىغى كوكسۇم چاك ئېتىپ، كوڭلۇمنى ئاچسا نى ئەجەب،  
كىم رەۋان سۇدىن ھەمىشە خەلق كوڭلى ئاچىلۇر.  
(تىغى كوكسۇمنى يېرىپ كوڭلۇمنى ئاچسا ئەجەپلەنمىگۈلۈك،  
چۈنكى ئاقارسۇدىن ھەمىشە خەلقنىڭ كوڭلى ئېچىلىپ يايىپ كېتىدىغۇ.)

گەرم ئولۇپ ھەريان ئول ئاتەش پارەكىم ناۋەك ئاتار  
راست ئوتدەكدۇركى گىردىدىن شارەرلەر ئايرىلۇر.  
(ئولنىڭ ئوتى قىزىپ ھەريانغا ئوق بولۇپ ئېتىلىدۇ.  
ئۇشۇنداق ئوتكى، يان - يېنىدىن گويا ئۇچقۇنلار چاچرايدۇ.)

يۈزنى ئون تىرناق ئىلەكىم غۇسسەدىن قىلدىم شىيار،  
دانە ئىركىن كوز ياشىمىكىم، ھەردەم ئاندا ساچىلۇر.

(قاينغۇدىن ئون تىرناق بىلەن يۈزۈمنى ئاختاما قىلىۋەتتىم،  
كۈز يېشىم خۇددى ئۇنىڭغا چېچىلىپ تۇرىدىغان دان بولدى.)

بادە ئىچكىم، چەرخ جايى سىرىنى جەم بىلمەدى،  
گەرچە ئول يۈز جەم كەبى مەيخارەنىڭ دەۋرىن بىلۇر.  
(مەي ئىچ، پەلەك جامنىڭ سىرىنى جەمشىت بىلمىدى، گەرچە ئۇ  
ئۆزىدەك يۈزلىگەن مەيخورنىڭ دەۋرىنى بىلمىمۇ.)

ئاھ ئوتىدىن شىكۋە گەر ئەيلەر نەۋائى ئەيىب ئەمەس،  
تېلەلەرنىڭ ھەرنىكىم ئاغزىغا كەلسە ئەيتىلۇر.  
(ناۋايى ئاھ ئوتىدىن شىكايەت قىلسا، ئەيىپ ئەمەس،  
چۈنكى تەلۋىلەر ئاغزىغا كەلگەننى دەۋرىدىغۇ.)





ۋاي، يۈزىڭ ۋايىكىم، تەركى مۇھەببەت قىلدى يار،  
بىلىمەيىن قالدىم مەنۇ قىلماي خەبەر ئايرىلدى يار.  
(ۋاي دات، يۈزىڭ دات، يار مۇھەببىتىدىن ۋاز كەچتى، مەنمۇ  
بىلىمەي قالدىم، ئۇ خەۋەر قىلمايلا ئايرىلدى.)

باردى ئوقدەك تېزۇ يادەك قامەتم ياد ئەتىدەدى،  
ئىشقى ئارا گويا مېنىڭ ئېگىزلىكىمنى بىلدى يار.  
(يادەك قامەتىمنى ئويلاپمۇ قويماي، ئوقتەك تېز كېتىپ قالدى،  
گويا ئۇ مېنى مۇھەببەت بابىدا ئەگرى دەپ بىلسە كېرەك.)

چۈن گەدالار بىرلە شاھلار قىلماس ئەرمىش يارلىغ،  
مەن گەدانى كوزگە بەس نېۋچۇن بۇرۇندىن ئىلدى يار.  
(پادشاھلار گادايلاردىن يار تۇتماس ئىدى، بىراق، ئۇ  
بۇرۇن مېنى نىمىشكە كوزگە ئىلغان بولغىدى.)

پەند ئىشىتىپ، دوستلار، ھىچكىم بىلە يار ئولماڭىز،  
كىم مېنىڭ باغرىمنى تىغى ھەجر بىرلە تىلدى يار.  
(ئەي دوستلار، ئەسبەت ئاڭلاپ، ھىچكىم بىلەن دوست-يار بولماڭلار،  
مېنىڭ باغرىمنى ھىجران تىغى بىلەن قىلغان ئەشۇ يار ئىدى.)

مەندىن ئايرىلغان بەلا ئۇ دەرد ئۇچۇنمۇ يىغلايىن،  
يا ئاڭاكىم بارىبان ئەغيار ئىلە قاتىلدى يار.

(مەندىن ئايرىلىپ كەتكەنلىگىنىڭ دەردۇ - بالاسى ئۈچۈن  
يىغلايمۇ، ياكى ئۇنىڭ ياتلارغا قېتىلىپ كەتكەنلىگى ئۈچۈنمۇ؟)

يىغلاشنى غەم شامى زاھىر ئەپلەسۈنلەر دەرد ئوتىن،  
كىمگە كىم بەيتۈلەھ زەندە شەمئەدەك تاپىلدى يار.  
(كىمگە غەم كەچمىسى غەم ئويىدە چىراق كەبى يار ئېيىلسا،  
يىغا بىلەن دەرت ئوتىنى ياقسۇن.)

ئەي نەۋايى، يار ئۈچۈن تارتار ئىدىڭ غۇربەتدە رەنج،  
يۇلغا تۇش، ئەمدى رەۋانراق بول، ئەزىمەت قىلدى يار،  
(ئەي ناۋايى، غەرىپچىلىقتا يار ئۈچۈن كېسەل بولغان ئىدىڭ،  
ئەمدى يولغا چۈشۈپ تېز ئاتلان، چۈنكى يارسەپەرگە چىقىپتۇ.)







ھەرقايان باقسام كوزۇمگە ئول قۇياشتىن نۇر ئېرۇر،  
ھەرسارى قىلىسام نەزەر ئول ئاي ماڭا مەنزۇر ئېرۇر.  
(قاياققىلا قارىسام كوزۇمگە شۇ قۇياشنىڭ نۇرى كورۇلۇدۇ،  
نەگىلا نەزەر سالىسام، ماڭا يەنە شۇ ئاي ئايان بولىدۇ.)

چۇن مەسەل بولدى ساچنىڭ زۇلم ئىچىرە ياشۇرماق نى سود،  
مۇشك ئىسىن ياشۇرسە بولماس، بۇ مەسەل مەشھۇر ئېرۇر.  
(“چىچىڭنى قاراڭغۇ ئىچىگە يوشۇرغان بىلەن، بىراق ئىپار پۇرىغىنى  
يوشۇرغىلى بولمايدۇ” دىگەن گەپ بار. بۇ مەشھۇر تەمسىلغۇ.)

تېلەپەرەب مەن تا ئالى كورمان ئەجايىبىدۇر بۇكىم  
ئول پەرى دىۋانە كوزىدىن داغى مەستۇر ئېرۇر.  
(شۇسى ئاجايىپكى، گاڭگىرىغانسىرى مەن ئۇنى كورەلمىدىم، دىمەك  
ئۆپەرى ئوزىنى دىۋانە كوزىدىن پىنھان تۇتىدىكەن.)

چۇن مۇدام ئېرنىڭ مەيى قاشىندادۇر كافىر كوزۇڭ،  
نىدىن ئېردىكىم، دەمى ئۇسۇرۇڭ، دەمى مەخمۇر ئېرۇر.  
(ئىمانسىز كوزۇڭ دائىم لېۋنىڭ شارابى يىنىدا  
تۇرىدىكەن، شۇڭا ھەمىشە كەيىپ، ھەمىشە مەس.)

دىلرەبالار داغى جانىم سەفەسىدە گويا  
دەرد ئېلى ئىشقىم ئۇچۇن موھر ئەيلەگەن مەنشۇر ئېرۇر.

(دېلرەبالار جېنىم سەھىپىسىگە سالغان داغ گويا دەرتىمەنلەر  
ئىشقىم ئۈچۈن تامغا بېسىپ بەرگەن مۇبارەكنامە.)

پەر ئۇرۇپ باشىڭىز تۇتما ئەۋجىم، ھەرنېچە مۇر،  
كىم قاناتلانغاي قاچان ئۇچماق ئاڭا مەقدۇر ئېرۇر.  
(بېشىڭىزغا پەي قاداڭلا يۇقۇرى ئورلەيمەن دىمە، چۈمۈلە  
ھەر قانچە قاناتلانسىمۇ ئۇچالماي مۇمكىن ئەمەس.)

گەرنەۋاتى سىمبەرلەر ۋەسقىن ئەيلەپ كورسە رەنج،  
يوق ئەجەب، نېچىكى خام ئەتكەن تەمەز رەنجۇر ئېرۇر.  
(ناۋايى كۈمۈش تەنلەرنى مەدھىلەپ، كېسەل بولسا، ئەجەپ-  
لەنمىگۈلۈك. چۈنكى خام تاما ئادەمنى كېسەل قىلىپ قويىدىكەن.)





ئارەزنىڭ كوزگوسىمۇ تەر كىسەرەتەدىن سۇدەدۇر؟  
ياخۇد ئول ئارەز سۇيىنىڭ ئەكسىمۇ كوزگودەدۇر؟  
(چامالىڭ ئەينىكى تەردىن سۇ بولغانىمۇ؟ ياكى ئۇ جامالىڭدىكى  
قەتىرلەرنىڭ ئەينەكتىكى شولسىمۇ؟)

دىمە ئەينى نازدىن ئول كوز ئاچىلمايدۇركى، بار  
كافىرىكىم مەستلىغ ئىفراتىدىن ئۇيقۇدەدۇر.  
(ئۇنى نازدىن كوزىنى ئاچمايۋاتىدۇ دىمە، بەلكى ئۇ كاپىر كوز  
قاتتىق مەسلىكتىن ئۇيقۇغا كەتكەن.)

تاپماغىم ئوزنى مەھال ئولمىش فىراقنىڭ شامىكىم  
تەب ئارادۇر خەستە جىسمىمۇ تاب ئول گىسۇدەدۇر.  
(فىراقنىڭ كېچىسى ئوزەمنى تاپمىغىمىمۇ مۇشكۇل، چۈنكى ئاغرىق  
جىسمىم تىترەش ئىچىدە زۇلپۇڭغا يۈگىلىپ قاپتۇ.)

سەن ئاتارسەن ناۋەكو كوكسۇم شىگافىدىن كوڭلۇ  
كورگەلى كەلمىش، خاتا قىلماكى، خۇش قاپودەدۇر.  
(سەن ئوق ئاتقاندا خاتا ئېتىپ قويما، كوكسۇم چاڭلىرىدىن  
سېنى كورگىلى چىققان كوڭلۇم خۇددى ئىشك ئالدىدا.)

سەجدە قىلماقنى تاقاۋۇت كەببە ياخۇد بۇتقەكم،  
قاشى مېھرابى قاين، قىلسام سۇجۇد ئوتۇرۇدەدۇر.  
(كەببەگە ياكى بۇتقا سەجدە قىلىشنىڭ پەرقى نېمە؟ ئۇنىڭ  
قېشىنىڭ مېھرابى قىياقتا بولسا، مەن سەجدىنى شۇنىڭغا  
توغرىلايمەن.)

ئولمەگىمىدىن زۇلفىگە گويا پەرىشانلىق يېتىپ،  
ماتەم ئەھلىدەك قويى سالىپ باشىن قايغۇدەدۇر.  
(زۇلپۇڭ گويا ماتەمداردەك قايغۇدىن بېشىنى توۋەن سېلىپ تۇرۇپتۇ،  
ئۇنىڭغا بۇ پەرىشانلىق مېنىڭ ئولۇمىمىدىن كەلگەن ئوخشايدۇ.)

نوھ ئومرىيو سۇلايمان مۈلكىگە يوقتۇر بەقا.  
ئەي نەۋائى، بادە ئىچ، ئالەم غەمى بېھۇدەدۇر.  
(نوھ ئومرىمۇ، سۇلايمان پادىشاھىمۇ مەڭگۈلۈك ئەمەس،  
ئەي ناۋايى، مەي ئىچ، ئالەم غەمى بېھۇدە.)



جەمائەتىكى، جۇنۇن مەنىنى ماڭا قىلاسز،  
تاش ئاتىيان نى ئۇچۇن تەلەپلەرگە قاتىلاسز؟  
(ئەي جامائەت، مېنى ساراڭلىقتىن كەچ دەيسىلەر،  
نېمىشكە تاش ئېتىپ، تەلۋىلەرگە ئارىلىشىسىلەر؟)

كېتىڭ كوڭۇل بىلەنجانكىم، ۋىدائىڭىز قىلدىم،  
فىراق ئەگەر بۇدۇرۇر، ئەرتە كۈنى كەچ قىلاسز.  
(ئەي كوڭلۇم بىلەن جېنىم، كېتىڭلار، بولدى، ئەلۋىدا،  
پىراق شۇنداق بولىدىكەن، ئەتىگە قالساڭلار كېچىكىسىلەر.)

فىراق ۋەقتىدۇر، ئەي كۈزلەر، ئەمدى قان يىغلاڭ،  
بىلۇرمۇ سىزكى، بۈگۈن نى كىشىدىن ئايرىلاسز؟  
(جۇدالىق ۋاقتى كەلدى، ئەي كۈزلىرىم، ئەمدى قان يىغلاڭلار،  
بىلەمسىلەر، بۈگۈن كىمىدىن ئايرىلىۋاتىسىلەر؟)

كوزۇم ھەققىنى بېھىل قىلدىم، ئەي جەۋاھىرى ئەشەك،  
كىبارى ھەم ئانىڭ ئوق مەقدەمىگە ساچىلاسز.  
(كوزۇمنىڭ ھەققىنى (گەۋھىرىنى) ئاتىدىم، ئەي ياش ئۇنچىلىرى  
ئەمدى ئۇنىڭ ئاياق ئاستىغا چېچىلىسىلەر.)

فىراق نېشلەردى، ۋەھكى، يانا رەھم ئېتمەي،  
نەفەس - نەفەس نىگە مەھزۇن كوڭۇلگە قاتىلاسز.

(ئاھ، ئەي پىراق تەكەنلىرى، نىمە ئۇچۇن رەھىمى قىلماي يەنە  
ھەدىسە غەمكىن كوڭۇلگە قادىلىسىلەر؟)

كوڭۇل فەسانەلىرى، سىزنى، ۋەھ، نېتىپ ياشوراي،  
بۇنەۋىتىكىم يۈز ئۈزە قان ياش ئىلە يازىلاسىز.  
(ئەي كوڭۇل چۈچەكلىرى مەن قانداقمۇ يوشۇرالايمەن،  
چۈنكى سىلەر يۈزۈمگە قان ياش بىلەن يېزىلغان - دە.)

نەۋائى ھەجرە قالدى، قىلىڭ ۋىسالدا شوكر،  
جەمائەتتىكى، سىۋەر يارىڭىز بىلە بىلەسىز.  
ناۋايى جۇدالىقتا قالدى، ئەي جامائەت، ۋىسالغا  
شوكرى قىلىڭلار، چۈنكى سىلەر سويەريارىڭلار بىلەن بىللە.)





نەۋ باھار ئەپپامى يولمىش، مەن دىيارۇ يارسىز،  
بۇلبۇل ئولغاندەك خەزان فەسلى گۈلۇ گۈلزارسىز.  
(باھار كۈنلىرىمۇ كەلدى، مەن ماكانسىز ھەم يارسىز،  
خوددى غازاڭ پەسلىدىكى بۇلبۇل گۈلسىز ھەم گۈلزارسىز  
قالغاندەك.)

گاھ سەرۋ ئۆزرە گەھى گۈل ئۆزرە بۇلبۇل نەغمە ساز،  
ۋەھكى، مەن مەن گوڭگولال، ئول سەرۋگۈل رۇخبارسىز.  
(بۇلبۇل گاھ سەرۋى، ئاھ گۈل شېخىدا غەزەلخانلىق قىلىدۇ.  
بىراق مەن سەرۋى بوي، گۈل يۈزلۈك ياردىن ئايرىلىپ،  
ئاغزىم گەپكە كەلمەي ھاڭقىتىپ قالىم.)

تاڭ ئەمەستۇر گەر دىيارۇ يارسىز ئازۇردەمەن،  
كىم ئەمەس بۇلبۇل گۈلۇ گۈلزارسىز ئازارسىز.  
(ماكانسىز ھەم يارسىز ئازار تارتىشىم تۇرغان گەپ،  
چۈنكى، گۈل ۋە گۈلزارسىز بۇلبۇل ئازارسىز ئەمەس.)

رەۋزە ئەشجارى ئوتۇندۇر، گۈللەرى جانىغە ئوت،  
مۇمكىن ئولسە ئاندا بولماغلىغ دەمى دىلدارسىز.  
(جەننەتتە دىلدارسىز بىردەم تۇرۇشقا توغرا كەلسە  
مەن ئۇچۇن ئۇنىڭ دەرەخلىرى ئوتۇن، گۈللىرى جېنىمغا ئوت.)

مەي چۇ بەردىڭ زۇلقى ئىلە بەند ئېت مېنى، ئەي مۇغبەچە،  
كىم خوش ئېرمەس مۇغ بىلە ئىچمەك قەدەھ زۇنارسىز.  
(ھەي مۇغبەچە، مەينىمۇ بەردىڭ، ئەمدى زۇلپۇڭ بىلەن باغلا،  
چۇنكى ئاتاشپەرەس بىلەن زۇننار باغلىماي بىللە ئىچىشنىڭ  
نىمە پەيزى بار.)

تاپمادۇق گۈلرەڭ جامى بىخۇمار، ئەي باغبان،  
ۋەھكى، بۇگۈلشەن ئارا گۈل پۈتمەس ئېرىمىش خارىسىز.  
(ئەي باغۋەن، باش ئاغرىتمايدىغان گۈل شارابىنى تاپقىلى بولمىدى،  
ئاھ، بۇ گۈلشەن ئىچىدە تەكەنسىز گۈل بولمايدىكەن - دە.)

ئەھلى زۇھد ئىچرە نەۋائى تاپمادى مەقسەدقە يول،  
ۋەقتىڭىزنى خۇش تۇتۇڭ، ئەي جەمئىكم خۇممارسىز.  
(ناۋايى زاھىت - سۈپىنلار ئىچىدە مەقسەت يولىنى تاپالمىدى،  
ئەي خالاپىق، ئىچىۋېلىپ كوڭلىڭلارنى خۇش تۇتۇڭلار.)







زەمانى گەرچە پادىم قىلماس ئول نامەربىان ھەرگىز،  
 فىغانىكىم، يادى چىقماس خاتىرىمدىن بىر زەمان ھەرگىز.  
 (ئۆمبەرسىز مېنى بىردەممۇ ياد ئېتىپ قويمايدۇ، بىراق، ئۇنىڭ  
 يادى مېنىڭ خاتىرىمدىن بىردەممۇ چىقمايدۇ.)

ئاتى ئاغزىم ئارامەزكۇر، ئولەرمەن، ئاھكىم، بولماي  
 ئاتىم ئاغزىمغا بىرمەزكۇر ئولۇرغە كامران ھەرگىز.  
 (ئۇنىڭ نامى مېنىڭ ئاغزىمدىن چۈشمەيدۇ، بىراق مېنىڭ نامىم  
 ئۇنىڭ ئاغزىغا بىر قېتىمىمۇ ئېلىنىش بەختىگە ئېرىشەلمەي  
 ئولىدىغان ئوخشىمەن.)

كوڭۇل تا ۋادىنى ئىشقىغا تۇشتى، قىلمادى بىر ھەم  
 ۋەتەننى ياد ئول ئاۋارەنى بىخانوۋان ھەرگىز.  
 (كوڭۇل ئۇنىڭ ئىشقى دەشتىگە چۈشتى - دە، بۇ ماكانسىز  
 سەرگەردان بىر قېتىمىمۇ يۇرتىنى ئويلاپ قويىمىدى.)

لەبىڭدىنكىم كوزۇم ياشى جەھاننى لەئلىگون قىلدى،  
 باغىر جۇزۇدىن ئايرۇ تاپىمادى بىر قەترە قان ھەرگىز.  
 (لېۋىڭنىڭ ئىشقىدا كوز - يېشىم جاھاننى قىپ - قىزىل قىلىۋەتتى،  
 ئەمدى جىگەر پارچىسىدىن باشقا بىر تامچىمۇ قان تاپقىلى بولمايدۇ.)

ييارىپ كوكسۇم جۇنۇن تەئۇنىدەك جان پەردەسىن ئاچما،  
كى فاش ئولمايدۇر ئول قانلىغ نېچە داغى نىھان ھەرگىز.  
(كوكسۇمنى يېرىپ، مەجنۇنلۇق تۇمارىدەك جان پەردىسىنى ئاچما،  
ئۇ قات-قات قان داغلىرى بىلەن ئورالغان، ھەرگىزمۇ ئېچىلمايدۇ.)

غەمۇ ئەندۇھى يەنجۇجىغە ھەردىۋار سەددىدۇر،  
فەنا مەيخانەسىدەك تاپمادۇق دارولئەمان ھەرگىز.  
(زادى يوقىلىش مەيخانەسىدەك خاتىرجەم جاينى تاپالمىدۇق،  
ئۇنىڭ ھەربىر تېمى غەم - قايغۇ يەجوجىسى ئالدىدا خۇددى سېپىلدىۇر.)

بۇ دەمنى تۇت غەنىمەتكىم، كېلوردەمدىن ئەسەر يوقتۇر،  
نى دەمكىم ئوتتى خۇد ئاندىن كىشى تاپماس نىشان ھەرگىز.  
(ھازىرقى ۋاقىتنى غەنىمەت بىل، كەلگۈسى ۋاقىتىڭدىن ئەسەر يوق،  
ئوتۇپ كەتكەن ھەرقانداق ۋاقىتتىن ھىچكىم نىشان تاپالمىدۇ.)

قىران قىلدىڭ نەۋائى، نەزم ئاراكىم ئىلتىفات ئەتمەس،  
سوزۇڭدىن ئوزگە سوزگە خىسرەۋى ساھىبقىران ھەرگىز.  
(ناۋائى، يېقىنلاشتىڭ، شاھى ساھىبقىران (ھوسىيىن بايقارا) نەزمە  
ساھەسىدە سېنىڭ سوزۇڭدىن باشقا سوزگە ھەرگىز ئىلتىپات كور-  
سەتمەيدىكەن.)





ئول پەرى كويىدا مەن دىۋانەنى بەند ئەيلەڭىز،  
بەند-بەندىم زۇلفى زەنجىرىغە پەيۋەند ئەيلەڭىز.  
(مەن دىۋانىنى ئۇ پەرىنىڭ كۆچىسىدا باغلاپ، ئوگە-ئوگىلىرىمنى  
ئۇنىڭ زەنجىرىسىمان چېچى بىلەن چىرىمىۋېتىڭلار.)

خەلق تەركى ئىشقى ئەيلەرگە مېنى دىلخەستەنى  
ئولتۇرۇپ ئالەم ئېلىغە مۇجىبى پەند ئەيلەڭىز،  
(كەشلىرىنى ئىشقى-مۇھەببەتتىن بەزدۈرۈش ئۈچۈن،  
مەن زىدە كۆڭۈلنى ئولتۇرۇپ، خەلقى ئالەمگە ئىبرەت كورسەتىڭلار.)

تەلبە كۆڭلۈم تاپساڭىز، ئەي يار كوي ئىتلارى،  
تۇش-تۇشىدىن تىشلەپان پەركەند-پەركەند ئەيلەڭىز.  
(ئەي يار كۆچىسىنىڭ ئىتلىرى، مېنىڭ تەلۋە كۆڭلۈمنى  
ئۇچراتماڭلار تۇشمۇ-تۇشتىن چىشلەپ، پارە-پارە قىلىۋېتىڭلار.)

بادەئى ئىشقى ئەسرۇ مەست ئەتمىش مېنى، ئەي دوستلار،  
جامىمە ئەفيون ئېزىپ بىردەم خىرەد مەند ئەيلەڭىز.  
(ئىشقى شارابى مېنى بەكمۇ مەس قىلىۋەتتى، ئەي دوستلار،  
جامىمغا ئەپيۇن ئېرىتمىسى قۇيۇپ، ھۇشيار قىلىپ قويۇڭلار.)

يىغلاسام ئاچچىغ، مەلۇل ئولماق ئىدۇر، ئەي خۇبلار،  
ھەزل ئۈچۈن گاھى باقىپ، سىز ھەم شەكەر خەند ئەيلەڭىز.

(ئەي گۈزەللەر، ئاچچىق يىغلىسام خاپا بولماي، ئارىلاپ  
زاڭلىق قىلىپ بولسىمۇ تاتلىق كۈلۈمسىرەپ قويۇڭلار.)

ئىشقى بەھرىدە دۇرى ۋەسىل ئىستەمەڭ، ئەي ئەھلى دەرد،  
كوڭلىڭىز ئول نەقدى يادى بىرلە خۇرسەند ئەيلەڭىز.  
(ئەي دەرتىمەنلەر، ئىشقى دېڭىزىدىن ۋىسال گوھىرى ئىزلەپ يۈرمەي،  
كوڭلۇڭلارنى ئۇنىڭ قىممەتلىك خىيالى بىلەن خوش قىلىڭلار.)

قىلساڭىز تەسۋىر لەيلى ھوسنىن ئول ئايدەك سىزىڭ،  
لىك مەجنۇننى نەۋائى بىرلە مانەند ئەيلەڭىز.  
(لەيلى جامالىنى سورەتلىمەكچى بولساڭلار ئاشۇ ئايغا ئوخشىتىپ،  
مەجنۇننى بولسا ناۋايغا ئوخشىتىپ سىزىڭلار.)





كەيىنك چەرەمى زەئىف ئېگىنىمگە مەجنۇنلۇغ نىشانى، بەس،  
جۈنۇن تاشى سۇنۇق باشىم ئۈزە قۇش ئاشيانى بەس.  
(كەيىنك تېرىسى ئاجىز تېنىم ئۈچۈن مەجنۇنلۇق نىشانى بولۇشقا  
يېتەرلىك، جۈنۇن تاشلىرى يېرىلغان بېشىم ئۈچۈن قۇش ئۈگىسىدەك  
ياستۇق بولسا يېتەرلىك.)

دەمىڭنى ئاسرا، ئەي ئىساقى، رەنجىم دەفئىغە ھەر كۈن،  
غېزا ئول ئاي قىلىچى زەخمىنىڭ بىر قەترە قانى بەس.  
(ئەي ئەيسا، شىپالىق دەمىڭنى ئاسراپ قال، كېسىلىمنى ساقاپ  
تىش ئۈچۈن ئۇ ئاينىڭ قىلىچى يارىلاندىرغان يەردىن ئاققان بىر  
تامچە قان بۇزۇقلىنىشقا كۇپايە.)

سەنۇ ھەيۋان سۈيى، ئەي خىزىر، تۇتقىل تەرك جالىمنى،  
ماڭا يار ئالدىدا ئۆلمەك ھاياتى جاۋىدانى، بەس.  
(ئەي خىزىر، ئەي ئابىھايات! مېنىڭ جېنىم بىلەن كارىڭلار بولمىسۇن،  
يار ئالدىدا ئۆلۈش مەن ئۈچۈن مەڭگۈ ھاياتلىق.)

شەھۇ ئىززەت سەربىرىكىم ئەگەر بۇدۇر جەھان جاھى،  
ماڭا ئىدىيار كويىدە مەزەللەت خاكدانى بەس.  
(پادىشاھەم ئىززەت تەختى جاھاندا ئالى مەرتىۋە بولسا، مەن  
ئۈچۈن پىشكەللىك كۈچىسىدىكى خار - زارلىق توپىسى يېتەرلىك.)

غەنىيو كوڭلەمدە پىنھان دىرەم فېكرىيو ئىشق ئوتى  
مېنىڭ كوڭلۇمدە كويدۇرگەن نېچە داغى نىھانى بەس.  
(بايلارنىڭ كوڭلەمدە ئاقچا غېجى يوشۇرۇنغان بولسا، مېنىڭ كوڭلۇمدە  
ئىشقى ئوتىنىڭ كويۇك دېغى ساقلا نسا شۇ يېتەرلىك.)

ساڭا كەۋسەر سۇيىيو لەھنى داۋۇدىكى، دەپىر ئىچىرە  
مۇغەننى نەغمەسى بىرلە ماڭا جامى مۇغانى بەس.  
(ساڭا كەۋسەر سۇيىي، داۋۇت سازى كېرەك بولسا، ماڭا مەيخانىدىكى  
سازەندە نەغمىسى بىلەن مەيپۇرۇشنىڭ شارابى بولسا بەس.)

ھەۋادىس دەفئىغە شەھ كوك ھىسارى ئۆزرە گەر چىقسۇن،  
كى فەقر ئەھلى ئۈچۈن دەپىرى فەنادا دارۇلئەمانى بەس.  
(پادىشاھادىسىلەردىن خالى بولۇش ئۈچۈن ئاسمان قەلئىسىگە چىق-  
سا چىقسۇن، پېقىرلەر ئۈچۈن ئارام بەخش جاي بولغان يوقۇلۇش  
مەيخانىسى يېتەرلىك.)

فىغانكىم، لۇتقۇ قەھرىغە تەفاۋۇت يوقنى ھەم ئاڭلاپ،  
فەنا ئەھلىغە جەۋرىن قىلمادى بۇ دەپىرى فانى بەس.  
(پانىلار ئۈچۈن شەپقەت ۋە غەزەپنىڭ پەرقى يوقلىغىنى بىلىپ،  
بۇ ئوتكۇنچى مەيخانە پانا ئەھلىگە جەۋرە سالىمىدى.)

نەۋائىدەك ئولەر ھالىمدە دىمەڭ ھۇرۇ جەننەتتىن،  
سىزىڭدۇر بارچە ئەي زاھىد، ماڭا بىر كۆرمەك ئانى بەس.  
(ئەي زاھىد، ناۋايىدەك ئولەر ھالەتتە تۇرغىنىمدا ھورۇ - جەننەتتىن  
سوز ئاچماڭ، ئۇلار سىزنىڭ، يارىمنى بىر كۆرسەم ماڭا شۇ كۇپايە.)



سۇنبۇلىن لەيلى ئاچىتۇر، يەل ئەبىر ئاسا ئەمەس،  
داغنى مەجنۇن قاناتمىش، لالەئى ھەمرا ئەمەس.  
(بۇشامال ئىپار تارقاتتى دەپ يۈرمەڭلار، لەيلى چېچىنى تاراۋىتىپتۇ،  
لالىنى قىزىل دىمەڭلار، مەجنۇن ئۇندا يارىسىنى قاننىۋېتىپتۇ.)

نەستەرەن كوزگۇسىدە بىرسارى مەن، بىر سارى يار،  
چىھرە ئەكسىم كورگۇزۇپتۇر بىز، گۈلى رەئنا ئەمەس.  
(بۇگۈل رەنا ئەمەس، بەلكى ئاق گۈل ئەينىگىنىڭ بىر تەرىپىدە مەن،  
بىر تەرىپىدە يارىم تۇرۇپ، چىرايىمىزنى ئەكس ئەتتۈرۈۋاتىمىز.)

گۈلى ئوخشاتقان ئۈچۈن يادىمغا گويا باغ ئارا،  
مۇرتەرىپ كوڭلۇم قۇشۇدۇر، بۇلبۇلى شەيدا ئەمەس.  
(گۈلىنى يارىمغا ئوخشاتقان ئىكەنمەن، بۇ باغدكى قۇش شەيدا  
بۇلبۇل ئەمەس، بەلكى مېنىڭ بىئارام كوڭلۇم.)

سۇنبۇل ئۈستىدىن نەسىم ئەسكەچ، نىگارەم تۇررەسىن  
ياد قىلدىمكىم، دىماغ ئاشۇقتەدۇر، سەۋدا ئەمەس.  
(يۇمشاق شامال سۇنبۇل ئۈستىدىن ئۆتكەندە، يارىمنىڭ سىكىلەك  
چاچلىرىنى ئەسلىدىم دە، كەيپىم پەرىشان بولدى. بۇسەۋدا دىن ئەمەس)

نەرگىس ئالتۇن جامىنىڭ ئاللىدا كافۇرى ھەرىر،  
پەردەئى جانمىدۇدۇر، مەرھۇن قەدەھ پالا ئەمەس.

(ئالتۇن جامنىڭ ئالدىدىكى ئاق شايى رەنە ئۈچۈن ئالغان مەي سۇزگۈچ ئەمەس، بەلكى جېنىمنىڭ پەردىسى.)

دېمە، ئەفغانىمدا بۇلبۇل نالەسىدەك يوق نىشات،  
بۇھەم ئەندۇھزا ئەمەس، گەر ئول نىشات ئەفزا ئەمەس.  
(مېنىڭ پىغانىمدا بۇلبۇلنىڭ نالەسىدەك خۇشلۇق يوق دېمە،  
مېنىڭ پىغانىم ساپلا قايغۇ ئەمەس، ئۇنىڭ نالەسىمۇ ساپلا خۇشلۇق  
ئەمەس.)

گۈلى سەرۋ ئۈزرە خەيال ئەتتىم كوڭۇل بوستانىدا،  
راست ئەيتاي، سەرۋى گۈلروپۇم كەبى زىبا ئەمەس.  
(گۈلى سەرۋى دەرىخى ئۈستىدە تەسەۋۋۇر قىلىپ باقتىم، ئەمما  
راستىنى ئېيتايكى، ئۇ، كوڭۇل بوستانىدا مېنىڭ سۇمباتلىق گۈل  
يۈزلۈگۈمدەك گۈزەل ئەمەس ئىكەن.)

بولماڭىز مەغرۇرى ھوسن، ئەي شوخلاركىم، باغ ئارا  
سىزكەبى بىلتۇرغى گۈللەردىن بىرى پەيدا ئەمەس.  
(ئەي گۈزەللەر، چىرايىڭلارغا مەغرۇرلانماڭلار، بۇ باغدا  
بۇلتۇرقى سىزگە ئوخشايدىغان گۈللەرنىڭ بىرسىمۇ يوق.)

ماڭا گۈلرۇخ ساقىيو بۇلبۇلغا گۈل تۇتتى قەدەھ،  
مەست ئېرۇز ئول ھەم نەۋائىدەك ۋەلى رەسۋا ئەمەس.  
(ماڭا گۈل يۈزلۈك ساقى، بۇلبۇلغا گۈل قەدەھ تۇتتى، بۇلبۇلمۇ  
مەس بولدى، بىراق ناۋائىدەك رەسۋا بولغىنى يوق.)





چاك ئېتىپ كۈڭلۈمنى ئاچىلىسۇن دىمەك ئىمكان ئەمەس،  
غۇنچەنى ئەمدەن ئاچىپ گۈل ئەيلەمەك ئاسان ئەمەس.  
(كوڭلۈمنى يېرىپ ئاچماق مۇمكىن ئەمەس، غۇنچىنى  
قەستەن ئېچىپ گۈل قىلماق ئاسان ئەمەس.)

دىمە زاھىدىكىم، نىدىن ھەيرانسەن ئول رۇخسارغە،  
ئالەم ئىچرە بىر كىشى تاپكىم ئاڭا ھەيران ئەمەس.  
(ئەي زاھىت، نىمىشكە ئۇنىڭ جامالىغا ھەيران قالسەن دىمە،  
قەبىنى دۇنيادا ئۇنىڭغا ھەيران قالمايدىغان بىر كىشىنى تاپقىنا.)

قەترە سۇلاردۇر كوڭۇل ئوتىغە تەسكىن بەرگىلى،  
كىم ئول ئاي ياغدۇردى قاشى قەۋسىدىن پەيكان ئەمەس.  
(كوڭۇل ئوتىنى باسىدىغان سۇلارنى پەيكان ئەمەس، بەلكى  
ئاشۇ ئاي يادەك قەبىدىن ياغدۇردى.)

ھەجر دەشتىدە قۇيۇندەكمەن، ۋەلى ئول مەن كەبى،  
خاكسارۇ باد پەيما داغى سەرگەردان ئەمەس.  
(مەن ھىجران دەشتىنىڭ قۇيۇنىغا ئوخشايمەن، بىراق قۇيۇن  
مەندەك خار-زار، مەندەك سەرگەردان ئەمەس.)

گەرچە ھوسنىۇڭ كوزگۇدىن كىردى تېمور قورغان ئارا،  
مېھرىدەك ئايىنەگۇن، ئەفلاكىدىن پىنھان ئەمەس.

(ھوسىزۇڭ ئەينەك ئارقىلىق تومۇر قورغانغا كىرىۋالسىمۇ، يەنىلا قۇياشتەك پارلاقكى، ئاسمان ئۇنى يوشۇرالمىدۇ.)

گۈل ۋە فاسىزلىقلارنى شەرھ ئېتەر مىڭ داستان،  
ئەل گۇمان قىلغان كەبى بۇلبۇلدا مىڭ داستان ئەمەس.  
(گۈلنىڭ ۋاپاسىزلىقى مىڭلىغان داستاندا بايان قىلىنىدۇ، ئەمما بۇلبۇلنىڭ مىڭلىغان داستاننى كىشىلەرنىڭ ئويلىغىنىدەك ئەمەس.)

ئەي نەۋائى، ئول پەرىدىن ئادەمىلىغ كورمەسەڭ،  
ئەيب ئەمەس، ئول ھوردۇر، ياخۇد مەلەك، ئىنسان ئەمەس.  
(ئەي ناۋائى، ئول پەرىدىن ئادەمىلىك كورمىگەن بولساڭ، ئۇنداقتا ئۇ ئادەم ئەمەس، بەلكى ھور - پەرى ياكى پەرىشتە.)



چىقتى ياردىم كىچە يول ئەزىمىن قىلىپ ئول باغرى تاش،  
بەس، ئەجايىبدۇر قاراڭغۇ كىچە چىقماغلىق قۇياش.  
(ئۇ باغرى تاش يېرىم كېچىدە يولغا چىقتى، بۇ،  
خۇددى قاراڭغۇ كېچىدە قۇياش چىققاندىك ئاجايىپ ھال.)

گەر قۇياشقا ئەل نەزەر قىلسا كوزىگە ياش تولار،  
ئول قۇياش بارغاچ نەزەردىن، كوزلەرمىگە تولدى ياش.  
(كىشىلەر قۇياشقا قارىسا كوزىگە ياش كېلىدۇ، مېنىڭ كوزلىرىمگە  
ئۇ قۇياش كەتكەندىن كېيىن ياش تولدى.)

زەخمىدىن كۆپ قان بارۇردىن قالدى چاڭ ئولغان كوڭۇل،  
زەڭگىدەك ئەفغان چېكىپ خەيلىدە بولغاي ئېردى كاش.  
(چاڭ بولغان كوڭۇل ئەمدى يارىسىدىن قان ئاققۇزۇشتىن قالدى.  
كاشكى خالايق ئىچىدە ھوڭرەپ ئاھ - زار چىكەلسىچۇ.)

فۇرقەتىڭدىن يىغىلابلان ھەقدىن ۋىسالنىڭ ئىستەرمە،  
گاھ ساچارمەن باشقا تۇفزاغ، گاھ قويارىمەن يەرگە باش.  
(جۇدالىق دەردىدە يىغلاپ، خۇدادىن ۋىسالنىڭنى تىلەيمەن،  
گاھى بېشىمغا توپا چاپچىمەن، گاھى بېشىمنى يەرگە ئۇرۇمەن.)

قەترە قانلار كىم تامار كوكسۇمگە ئۇرغان تاشدىن،  
زەخمىدىندۇر دىمەكىم، قان يىغلار ئەھۋالىمغا تاش.

(كوكسۇمىگە ئۇرۇلغان تېشىدىن تامچە - تامچە قانلار تامدى، بۇ جا -  
راھىتىمدىن ئاققان قان ئەمەس، بەلكى تاشنىڭ مېنىڭ ھالىمغا قان  
يېغىلىغانلىقى.)

چۇن تۇشەرلەر ئاقىبەت ئۈستۈڭگە خارا بىرلە فەرش،  
نى ئاسىخ ئاستىڭدا گەرچەرخ ئەتلەسىدىندۇر فەرش.  
(ئاقىۋەت ئۈستۈڭگە تاش ۋە توپا چۇشىدۇ، گەرچە ئاستىڭدا -  
فەلەك ئەتلىسىدىن توشەك بولسىمۇ، نىمە پايدىسى؟)

فاش ئېتەر مېھرىن نەۋائىنىڭ سارىغ رۇخسارەسى،  
سۇبەدەككىم سارغارىب رۇخسارى ئەيلەر مېھرى فاش.  
(ناۋائىنىڭ سېرىق چېرايى ئۇنىڭ ئىشقىنى ئاشكارىلىدى،  
خۇددى سۇبەي سارغىيىپ قۇياشنى ئاشكارىلىغاندەك.)





ئارەزىن ياپقاچ، كوزۇمدىن ساچىلۇر ھەرلەھزە ياش،  
ئويلەكمىم پەيدا بولۇر يۇلتۇز نەھان بولغاچ قۇياش.  
(يۇزىنى ياپسىلا، كوزۇمدىن ياشلار چاپرايدۇر، خۇددى قۇياش  
پېتىشى بىلەن يۇلتۇزلار چاقىغاندەك.)

قۇت بىربادامۇ دەيرىم گوشەئى مېھراب ئىدى،  
غارەتى دىن ئەتتى ناگاھ بىربەلالىغ كوزۇ - قاش.  
(بىربالاخور، كوز بىلەن قاش ئىمانىمنى بۇلاڭ - تالاڭ قىلغاچقا،  
بىردانە بادام ئوزۇغۇم، مەيخاننىڭ بۇلۇڭى خىلۋە تىگاھ مېھرابىم  
بولدى.)

بۇ دەمادەم ئاھىم ئىشقا ئەيلەر ئول ئاي ئىشقىنى،  
سۇبھنىڭ بات - بات دەمى ئانداقكى ئەيلەرمېھراباش.  
(ئاھىم بارغانچە ئۇ ئاينىڭ ئىشقىنى ئاشكارىلىدى، خۇددى تاڭ  
سەھەرنىڭ غۇر - غۇرشامىلى قۇياش يۇزىنى ئاچقانداك.)

بۇسەئى قىلماس مۇرۇمىم ئەسرو قاشتىقدۇر لەبىڭ،  
دېسەم، ئاغزى ئىچرە ئەيتۈرلەئىل ھەم بارنەۋۇ تاش.  
(بىرەر سۇيۇش ئىنئام قىلمىدى، بۇلۇڭى بەك قاتتىق ئىكەن دېسەم،  
ئاغزى ئىچىدە ياقۇت بار، ئۇ مۇتاشتەك قاتتىق نەرسە ئەمەسمۇ.  
دەيدۇ)

ناۋەكىڭ كوكۇلۇمگە كىرگەچ جان تالاشماق بۇ ئىكەن

كېم، قىلۇر پەيكانىنى كۈڭلۈم ئىلە جانىم تالاش.  
( ئوقۇڭ كۈڭلۈمگە كىرگەندىن كېيىن جان تاللىشىشقا چۈشتى بۇ،  
ئوقنىڭ ئۈچىنى كۈڭلۈم بىلەن جېنىم ئىككىسى بىر - بىرىدىن تا -  
لاشقانلىقى. )

ئومرى جاۋىد ئىستەسەڭ فەرد ئولكى، بوستان خىزىدۇر  
سەرۋىكىم دەئب ئەيلەدى ئازادەلىغ بىرلە مەئاش.  
( ئۆلىمەس ھايات ئىزلىسەڭ يەككە - يىگانە بول، چۈنكى سەۋرى  
دەرىخى غول چىقارماي تۈزلا ئوسۇشكە ئادەتلەنگەچكە، ھېمەشمە  
ياشىرىپ تۇرىدۇ. )

قاشى ئاللىنىدا نەۋايى بەرسە جان، ئەيب ئەتمەڭىز،  
گەر بۇدۇر مېھراب، بىر - بىر قويغوسىدۇر بارچە باش.  
( ناۋايى ئۇنىڭ قېشى ئالدىدا جان بەرسە ئەيىپكە بۇيرۇماڭ،  
چۈنكى مەرەپكە ھەممە ئادەم باش قويۇدىغۇ. )



سارىغ گۈل دىمەكم، چۈن سەرۋ نازىم باغ ئارابارمىش،  
يۈزىن كۈرگەچ قىزىل گۈل زەئى ئېتىپ ئول ئەۋۇ سارغارمىش.

( بۇنى سېرىق گۈل دەپ قالما، ئەسلىدە مېنىڭ گۈزىلىم باققا  
كىمرگەندىن كېيىن ئۇنىڭ يۈزىنى كۈرگەن قىزىل گۈلنىڭ ھۇش-  
دىن كېتىپ سارغايغانلىقى. )

كوڭۇل ئەتراپىدا ئاچقان ئۇچۇن ھىجران ئوقى يوللار،  
بەلا خەيلىنى ئىشقىڭ شەھىنەسى ئول سارى باشقارمىش.  
( ھىجران ئوقى ھەرتەپتىن كوڭۇلگە يول ئاچقاچقا، ئىشقىڭ پاسى-  
ۋانى بالا لەشكەرلىرىنى شۇ ياققا باشلاپ كەلدى. )

غەمىڭ مىننەت قويۇپ جان ئالدى، ۋەھ، جانىمغە يۈزمىننەت،  
كى خۇد بارى تىرىكلىك مىننەتتىن جاننى قۇتقارمىش،  
( غېمىڭ پاختىلىق قىلىپ جاننى ئالدى، بۇ، جانغا بىر ئېلىتىپات،  
دىمەك، مۇشۇلا جېنىمنى، تىرىكلىك مىننەتتىن بىراقلا قۇتقازدى. )

كەلامىڭ گەۋھەرىدەك تاپىمامىش، گەرچە سەبا ئىلكى،  
ياقاسىن غۇنچەنىڭ يىرتىپ، نېچەكىم قويىن ئاختارمىش.  
( گەرچە سابا غۇنچىنىڭ ياقىسىنى يىرتىپ، قويىنى قانچە ئاختۇر-  
غان بىلەن سېنىڭ سوزۇڭدەك گوھەرنى تاپالمايدۇ. )

كوڭۇلنى چاك - چاك ئەتكەچ، يېتىشتى ئوقى ھەرياندن،  
كى ئوت قويماققە گويياكىم ئوتۇننىڭ توش - توشىن يارمىش.  
( كوڭۇلنى يارغاندىن كېيىن ئوقلىرى ھەرياندن كىرگىلى تۇردى،  
بۇ خۇددى ئوت يېقىش ئۈچۈن ئوتۇننى يارغاندەك ئىش بولدى. )

نېچكەم قەدچېكەز، سەركەشلىك ئەيلەر ئەنەرىن زۇلفى،  
ئەگەرچە كۈن بېيىك چىققاندا دائىم سايە قىسقارمىش.  
( قەددىنى كۈتەرگەنسەرى ئىپازچاچلىرى گىدىيىپ تۇرۇۋالىدۇ،  
خۇددى كۈن ئورلىگەنسەرى سايە قىسقارغاندەك. )

ئىلىك بوغزىغە ئىلتىپ شىشە توكمىش قان ياشىن مەندەك،  
مەگەر ساقى ئاياغىن ئوپكەلى ئول داغى يالبارمىش.  
( قولنى بوغزىغا ئېلىپ بارغاندا شىشە ماڭا ئوخشاش قان يېشىنى  
توكۇدۇ ۋە ساقىنىڭ ئايىغىنى سويگىدەك بولۇپ نالە قىلىدۇ. )

يۇگۈرمە رىزق ئۈچۈن، نى يەنسە ھەقدىن ئاڭلاكىم كامىل،  
نى كەلتۈرگىل دىمىش، نى غەيىدىن كەلگەننى قايتارمىش.  
( رىسقى ئۈچۈن شاپاشلىما، خۇدادىن نىمە كەلسە شۇنى يېتەر-  
لىك بىل، بەرگىن دىمىگۈلۈك ھەم كەلگەن رىسقىنى قايتۇرمىغۇلۇق. )

فىراقۇ زۇھد دەفئىغە نەۋائى ئىشقى سەھباسىن  
مەگەر توققۇز تۇتۇپ توققۇز پەلەك جامىنى سىپقارمىش.  
( جۇدالىق دەردىنى ۋە سويىلىقنى تۈگىتىش ئۈچۈن ناۋايى  
ئىشقى شارابىنى توققۇز پەلەك جامىدا توققۇز قېتىم يۇتىدۇ. )





نى ئەجەب گەر بارئىسەم دىۋانەۋەشلىغ بىرلە خەش،  
كىم كوڭۇل ئالغان پەرىروپۇم ئېرۇر دىۋانەۋەش.  
(مەن ساراڭ مېجەزلىگىم بىلەن خوش بولسام، نىمە ھەيران بولغۇلۇق،  
چۈنكى مېنىڭ كوڭلۇمنى ئالغان پەرى يۈزلۈگۈمنىڭ ئوزى ساراڭ  
مېجەز.)

مەن ئەتىرەرسەز ھۇشى يوق كوڭلۇمىگە لەئلى بادەسىن،  
ئەيتىڭ ئەي ھۇش. ئەھلى، كەلگەيمۇ بۇسوز ئۇسرۇككە خەش.

(مېنىڭ ھوشىنى يوقاتقان كوڭلۇمنى ئۇنىڭ لەئلى شارابىدىن  
چەكلەمەكچى، ئەي ھۇشيار كىشىلەر ئېيتىڭلار! بۇنداق سوز مەسكە  
خوشياقامدۇ؟)

ساقى ۋەسلى بولماسا گەر بارچە زەھرى ھەجرىدۇر،  
ساقىيا، بىز جورئە تۈتكىم، ئالدى جانىمنى ئەتەش.  
(پاك ۋىسال بولمايدىكەن، ھىجرانلىق دىگەن پۈتۈنلەي زەھەر،  
ئەي ساقى، بىرىۋتۇم مەي بەرگىنە، تەشئالىق جېنىمنى ئالدى.)

ۋەھ نى يەڭلىغ ساغ ئولاي مەن تەلبە بۇ ھالەتدەكىم،  
ئول پەرى ھەم باردۇرۇر دىۋانەۋەش ھەم جورئەكەش.  
(بۇھالەتتە مەن ئەلۋە قانداقمۇ ساق تۇراي، چۈنكى  
ئۇ پەرىنىڭ ئوزى دىۋانە مېجەز ھەم ئىچەرمەن.)

سالىدى كۈڭلۈمنى غەمى ھىجران گۇدازى ئىچرە يار،  
كويىياكم ئۇشاق ئارا ئۇل قەلبىدە بار ئېردى غەش.  
(يارىم مېنىڭ كۈڭلۈمنى ھىجران غېمىنىڭ ئۈچىغىغا سالىدى،  
خۇددى ئۇشاق ئارا بۇ كۈڭلۈدە بىر غەش باردەك.)

شەيخ باشىغە بەلا ئېركەندۇرۇر دەستاركم،  
ئۇشاق ئەسرارىن ئىشىتمەكلىككە مانە بولدى فەش.  
(سەللە — شەيخنىڭ بېشىغا بىر بالا ئىكەن، چۈنكى سەللەنىڭ  
پېشى نۇھەبەت سىرىنى ئاڭلاشقا بىر ئوسالغۇ.)

دىمەكم، بىر ياخشى سوز بىرلە نەۋائى جانىنى  
ئالسام، ئۇل بولغايمۇ رازى، ياخشى سوزگە نى كىڭەش.  
(بىر ياخشى سوز بىلەن ناۋائىنىڭ جېنىنى ئالسام رازى بولارمۇ،  
دىمە، ياخشى سوزگە كېڭىشىپ ئولتۇرۇشنىڭ ھاجىتى نېمە؟)





سۇرمە بىلەنمۇ ئول ئاي كوزنى قارا ئەيلىمىش،  
يوقسە خوتەن جىرەنى مۇشك ئىچىدە ئاغنامىش.  
(ئۇ ئاي يۈزلۈك كوزنى سۇرمە تارتىپ قارايتقانمىدۇ؟  
ياكى خوتەن كىيىگى ئىپارغا ئېغىنىغانمىدۇ؟)

كويدا مەن زەئۇدىن ئويلەكى، ھەريان مېنى،  
ئىت دىمەيىن، بەلكى مۇر تۈمە ئۈچۈن سودرامىش.  
(مەن ئۇنىڭ كۈچىسىدا شۇنداق زەئىپلەشتىمەكى، ئىت ئەمەس،  
بەلكى چۈمۈلمۇ يېيىش ئۈچۈن سورەپ ماڭغىدەك بولۇپ قالدىم.)

غەمزەڭ ئوقى كەسرەتى كۈڭلۈم ئارامۇ ئىكەن،  
يوقسە بۇ قۇش پەرلەرىن ھەجرىڭ ئوتى چۈركامىش  
(غەمزەڭ ئوقىنىڭ تولىسى مېنىڭ كۈڭلۈمگە ئورناشقانمىدۇ؟  
ياكى بۇ قۇش پەرلەرىنى ھەجرىڭ ئوتى قارايتىۋەتكەنمىدۇ؟)

ھۈللەنى زەرباقتىدىن قىلدىمۇ ئول ئاي سېپىچ،  
يوقسە شۇئائى خەتىن باشقە قۇياش چىرمامىش.  
(ئۇ ئاي بېشىغا زەرباسقان شايبى ئورغانمىدۇ؟ ياكى قۇياش ئوزىنىڭ  
نۇرلۇق زەرتاللىرىنى ئۇنىڭ بېشىغا ئوراپ قويغانمىدۇ؟)

ئالەم ئارا بىركىشى تېلىبەرەمەي قالماغاي،  
بۇيلەكى يەتكەچ نەسىم زۇلفۇڭ ئارا بۇترامىش  
(دۇنيادا بىرئادەممۇ مەسخۇش بولماي قالماپتۇ، چۈنكى چېچىڭنى  
ئارىلىغان شامال ئۇنىڭ خوشبۇيىنى ھەممە يەرگە تارقىتىپتەكەن.)

ۋادىنى ھەجر ئىچىرەكەم بولدى سوڭەك ئەھلى ئىشق،  
بۇدۇر ئوتۇنكىم، ئانى غەم سپاھى ئورتەمىش.  
(ھەجرىڭنىڭ دەشتىدە ئاشىقلار كويۇپ سوڭەككە ئايلاندى،  
ياكى ئاشىقلار خۇددى ئوتۇن، ئۇنى غەم لەشكەرلىرى ئورتەپتۇ.)  
لەئەئى روخسار ئىلە ئورتەدى ئوشاقنى،  
غەيرەتى ھوسنى مەگەر زارلارنى تېرگامىش.  
(جامالى يالقۇنى بىلەن ئاشىقلارنى ئورتىدى، ھوسنى رەشكى بېچارە  
لەرنى تىزگىنلەپ قويدى.)

تەگمەسە بەزمىڭدە مەي، بەسدۇرۇر ئول سۇ ماڭا،  
كىم سەن ئىچەر جامنى سۇچى ئالىپ يايقامىش.  
(ماڭا بەزمەڭدە شاراپ تەگمەسە، سۇ بولسىمۇ بولمۇپرىدۇ،  
چۈنكى سەن شاراپ ئىچكەن قاچىنى سۇ بىلەن چايقايدىغۇ.)

نەيلەگەمەن باغلاماي مۇغبەچە زۇننارىنى،  
كىم بۇ كۆھن دەير ئارا ئىسا ئانى باغلامىش.  
(بۇ كونا مەيخاندا مۇغبەچىنىڭ زۇننارىنى تاغلىمۇالسام  
نېمە بوپتۇ، ئۇنى ئەيساپەيغەمبەرمۇ باغلىغان ئەمەسمۇ.)

مېھرو ۋەفا ئەيىدىن پاكدۇر ئەبنايى دەھر  
پاك نەزەردۇركىم، ئول سارى نەزەر سالمامىش.  
(زامانداشلار مېھرى ۋە ۋاپا ئەيىۋىدىن پاك، پاك نەزەرلىكى  
شۇكى، ئۇلار ئۇنىڭغا نەزەرمۇ سالمايدۇ.)

تۇتتى نەۋائى ئەزىز كويىدا ئول تاشنىكىم،  
گاھ ئانى باشىغە، گاھ باشىن ئاڭا ياستامىش.  
(ناۋائى ئۇنىڭ كۆچىسىدىكى تاشنى بەك قەدىرلەيدۇ،  
شۇڭا بەزىدە ئۇنى بېشىغا، بەزىدە بېشىنى ئۇنىڭغا ياستۇق قىلىدۇ.)



جان يېتىپ ئاغزىمغا، تاپمان دەردى ھىجراندىن خەلاس،  
جاننى ھىجراندىن خەلاس ئەت، يا مېنى جاندىن خەلاس.  
(جېنىم ئاغزىمغا كېلىپ قالسىمۇ، ھىجران دەردىدىن قۇتۇلمىدىم،  
جاننى ھىجراندىن قۇتۇلدۇر، يا مېنى ھىجراندىن.)

ئانداق ئاچتى سۇنبۇلنى گۈل ئۈزرە يەلكىم، بولماغاي  
بىر كۈگۈل ئالەمدە ئول زۇلفى پەرىشاندىن خەلاس.  
(شامال گۈل ئۈستىدە ئۇنىڭ سۇنبۇلىنى يەلپۈگەن ئىدى،  
دۇنيادا ئۇنىڭ زۇلىپى چىڭگىلىگىدىن بىرمۇ كۈگۈل قۇتۇلالماپتۇ.)

دىمە نالەڭدىن ئۇچار ھەرشام ئەلدىن ئۇيقۇكىم،  
تۇنىڭ ئول باشىدا ئەل ئېرمەس بۇ ئەفغاندىن خەلاس.  
(ھەركىچە نالەڭدىن خەقنىڭ ئۇيقۇسى قاچىدۇ، دىمە، كېچىنىڭ  
باشلىنىشى بىلەنلا كېشىلەر بۇ نالە-زارغا مۇپتالا.)

گەرچە يەر تاپتىڭ كۈگۈلدە، ۋەھم ئەت ئاھۇ ئەشكىدىن  
كىم، كىرىپ ۋەيرانغە بولماس كىمىسە توفاندىن خەلاس.  
(كۈگۈلدىن جاي تېپىپىسەن، بىراق ئاھزار ۋە كۈز يېشىدىن  
ئېھتىيات بول، چۈنكى، ۋەيرانلىققا كىرىپ قالغان كىشى توپان  
دىن قۇتۇلالمايدۇ.)

ياغسە مەجنۇن كۈڭلۈم ئۈزرە شوخلار دەردى، نېتاك،

تەلبە ئەتقال ئىچرە بولماس سەنگباراندىن خەلاس.  
( شوخ گۈزەللەرنىڭ دىردى مەجنۇن كوڭلۇمگە ياغسا، نىمە ھەي-  
ران قالغۇلۇق، بۇمۇ تەلۋە بالىلارنىڭ ئارىسىدا تاش بوراندىن  
خالى بولمىغاندەك ئىش. )

ئىستەمەس بىر- بىرنى سەنسىز جان- تەن، تەڭرى ئۇچۇن  
كىم ئانى مۇندىن خەلاس ئەتكىل، مۇنى ئاندىن خەلاس.  
( سېنىڭسىز جېنىم بىلەن تېنىم بىر- بىرنى ئىزلىمەيدۇ، خۇداھەققى،  
ئۇنى بۇنىڭدىن قۇتۇلدۇر، بۇنى ئۇنىڭدىن. )

غەم ئويى ئىچرە قابالمىش يار ھەجرىڭدىن كوڭۇل،  
ۋەھ، قاچان بولغاي بىزنىڭ تۇتقۇن بۇ زىنداندىن خەلاس.  
( يارنىڭ ھىجراندا كوڭلۇم غەم ئويىگە قامىلىپ قالدى، ئاھ،  
بىزنىڭ تۇتقۇن بۇ زىنداندىن قاچان ئازات بولار. )

جام دەۋرىدىن خەلاس بولماقنى زىنھار ئىستەمە،  
ئەيىكى، بولماق ئىستەدىڭ ئەندوھى دەۋراندىن خەلاس.  
( ئەي، دەۋىر قايغۇسىدىن خالى بولماقچى بولساڭ، جامنى  
دەۋىر قىلىپ ئولتۇرۇشتىن خالى بولما. )

بەندى زۇلفۇڭدىن نەۋائىنى خەلاس ئەتكىل دىسەم،  
دەركى: " بولماس بولماغۇنچە ھۆكىمى سۇلتاندىن خەلاس. "  
( ناۋائىنى زۇلپۇڭ زەنجىرىدىن قۇتۇلدۇردىسەم، " سۇلتاننىڭ  
ھۆكىمىدىن قۇتۇلمىغىچە، بۇ مۇمكىن ئەمەس " دەيدۇ. )



جانغە زۇلفۇڭ تابىدىن ئول لەئلى خەنداندۇر غەرەز،  
خەزرغە زۇلمەت تىلەردىن ئايىمەپۇاندۇر غەرەز.  
(جېنىم ئۈچۈن زۇلپۇڭغا چىرىمىشىشكى غەرەز — كۆلۈپ تۇرغان  
لېۋىڭ، خۇددى خەزىر ئۈچۈن زۇلمەت ئىچىگە كىرىشتىكى غەرەز —  
ئابىھايات بولغىنىدەك.)

شەۋق ئوتىغە ئۇرماسام سۇ كويدۇرۇر كوڭلۇمنى پاك،  
ئىستەگەندىن ئوقلارنىڭ كوڭلۇمىگە پەيكاندۇر غەرەز.  
(كوپۇك ئوتىغا سۇ چاچمىسام، كوڭلۇمنى پۇتۇنلەي كويدۇرۇۋېتىدۇ،  
شۇڭا، ئوقلىرىڭنى ئارزۇ قىلىشىمدىكى غەرەز — كوڭلۇمنى قان قىلىش.)

نېۋچۇن، ئەي ھىجران، ئەزاپ ئەيلەرسەن ئانىسىز جانىمە،  
ئىستەگىلىكىم تاپشۇراي گەر خۇد ساڭا جاندۇر غەرەز.  
(ئەي ھىجران، ئۇنىڭسىز جېنىمىغا نىمىشكە مۇنچە ئازاپ سالىسەن،  
ئەگەر مەقسىدىڭ جان بولسا، ئېيتقىن، بۇ جاننى ساڭا تاپشۇراي.)

يۈز تۈگەن قويدۇم، ئەمەس قانىم، كېتىڭ جانۇ - كوڭۇل،  
كوپىيائۇل بىۋەقاغە داغى ھىجراندۇر غەرەز.  
(ئەي جېنىم، ئەي كوڭلۇم، يوقۇلۇڭلار، سىلەرنى شۇنچە  
زەخمىلەندۈرسەممۇ، رازى بولىمدى، ئۇ بىۋاپانىڭ غەرىزى جۇدالىق  
دېغىنى سېلىش ئىكەن.)

ئال ئېتەر بولساڭ كەمىڭنى، دەھشەت ئەتمە، تىغ سۇر،  
مەن بىھىلمەن گەر ساڭا بۇ بىر ئاۋۇچ قاندۇر غەرەز.  
(ئالقىنىڭغا خىنە قويماقچى بولساڭ، قورقۇتماي، خەنجىرىڭنى سال،  
غەرىزىڭ بىر ئوچۇم قانمۇ، بولدى، كەچتىم مەن ئۇنىڭدىن.)

ئالەمۇ ئادەم فىداڭ بولسۇنكى، بارسەن ئەي ھەبىب.  
سەن غەرەز ئىنساندىن ئەر، ئالەمدىن ئىنساندۇر غەرەز.  
(ئەي دوست، بولدى، ئالەم ھەم ئادەم ساڭا پىدا بولسۇن،  
سەن ئادەمنىڭ پېيىدە، ئادەم ئالەمنىڭ پېيىدە.)

ئەي نەۋائى، ۋاقىنى ئول ھالىڭغەكم، يار ئاللىدە  
بەس فەراۋاندۇر غەرەزگۇ ئەسرو پەرراندۇر غەرەز.  
(ئەي ناۋايى، ھالىڭغا باق، يار ئاللىدە تەلەپكار جىق،  
لېكىن تەلەپ بىر يەرگە قونالمايدىكەن.)





يۈزدە خالىگدۇرمۇ، يا تەھرىر ئېتەر ھالەتدە خەت،  
تامدى قۇدرەت كىلىكىدىن كۈن سەفەسىگە بىرئوقەت.  
(يۈزۈگىدىكى خالىمۇ، ياكى يېزىۋاتقان چاغدا خۇدانىڭ  
قەلىمىدىن كۈن سەھىپىسىگە تېپىپ كەتكەن چېكىتمۇ؟)

سەبىزە ئى خەتنىڭ كوزۇمنى يارۇتۇر باققان سايىم،  
كوپ نەزەر قىلسا ئەگەرچە تىرە ئەيلەر كوزنى خەت.  
(خەتكە تولا قارىسا كوز خىرەلىشىپ قالاتتى، بىراق زىنىغىڭ  
سىزىقلىرى قارىغانسىرى كوزۇمنى يورۇتىۋەتتى.)

ئاينى روخسارىڭ دىدىم گويا، قاراڭغۇ ئېردى تۇن،  
كىم ماڭا ئەسرۇ يىراقتىن ۋاقىئە ئۆلىمىش بۇ غەلەت.  
(ئاينى جامالىڭغا ئوخشۇتۇپتىمەن، ئۇ، قاراڭغۇ كېچىدە  
يىراقتىن ماڭا شۇنداق غەلىتى بولۇپ كورۇنۇپتۇ.)

جان ئاراسىغە كىرەر ھەزدەم خىرامان قامەتنىڭ،  
گەرچە ساكىندۇر ئەلىڭىم جانغا بولىشىدۇر ۋەسەت.  
(نازلىق قامەتنىڭ ھەمىشە جان ئارىسىغا جايلىشىۋالدى، خۇددى  
"ئىلىق" ھەرىپى "جان" دىگەن سوزنىڭ ئوتتۇرىسىدىن جاي  
ئالغىنىدەك.)

تۈركى ئەنجۇم شامى ھەجرىمنى يارۇتماس، گويىيا  
ناۋەكى ئاھىدىن ئۆلىمىش تەۋسەنى گەردۇن سەقەت.

(قۇياش جۇدالىق تۇننى كېزىپ يورۇتىدى، ئاھىم ئوقىدىن  
پەلەكنىڭ بۇ ئويناق ئېتى مېيىپ بولۇپ قالغان ئوخشايدۇ.)

مەسكەنىڭ مەي ئوتىدىن، ئەي مۇغ، ئېرۇر ئاتەشكەدە،  
ئاندا بىر ئوتلۇغ سەمەندەر مەي تولا ھەرسارى بەت.  
(ئەي مەيپۇرۇش (مەجوسى)، مەي تەپتىدىن ماكانىڭ ئوتدانغا  
ئوخشاپ قاپتۇ، بۇ يەردىكى ئودەك شەكىللىك جام خۇددى  
سەمەندەرنىڭ ئوزىغۇ.)

زاھىد ئولدۇم دەپ، نەۋائى ئىشقىنى تەرك ئەتمەكم،  
بولماسا ئول شور توزسىز لوقمەدۇر زوھدى پەقەت.  
(ناۋايى، زاھىد بولدۇم دەپ، مۇھەببەتتىن كېچىپ يۈرمە، زاھىمە -  
لىق دىگەن بەتتە تاماققا ئوخشاش بىرىمە.)





بۇ نەغمە ئېردىمۇ، يوق ئېرسە ئافەت، ئەي ھافىز،  
كى بەزم ئەھلىغە سالدېڭ قىيامەت، ئەي ھافىز.  
(بۇ نەغمىمىدۇ، يانپەتمۇ، ئەي ھاپىز، بەزمە سورۇنىغا  
قىيامەت سالدېڭغۇ، ئەي ھاپىز.)

ئولۇستىن ئالدى ئۇتۇڭ ھۇش، سەن سەلامەت بول،  
گەر ئەتتى ئەلگە تەرىقى سەلامەت، ئەي ھافىز.  
(ئاۋازىڭ خەلقنىڭ ئەس — ھۇشىنى ئالسىمۇ، لېكىن سالامەتلىك  
يولىنى كۆرسەتتى، سالامەت بول، ھەي ھافىز.)

نەچەكى نەغمەڭ ئېرۇر مۇستەقىمۇ لەھنەڭ تۇز،  
ۋەلىك ئەلدىن ئالۇر ئىستىقامەت، ئەي ھافىز.  
(ئەي ھاپىز، نەغمە شۇنچە جايىدا، كۈيۈڭ تۇز، بىراق،  
باشقىلارنى جايىدا تۇرالمىدىغان قىلىپ قويدۇڭغۇ.)

نى ھۇش مۈلكىدە تاپقاي ئىقامەت ئولكى دەمى  
ئوقۇردا تاپسا يانېڭدا ئىقامەت، ئەي ھافىز.  
(ئەي ھاپىز، سەن ناخشا ئوقۇغاندا ئادەمنىڭ ھۇشى يېنىڭدىن  
جاي تاپىدىكەن، لېكىن ئۆزىنىڭ ئەسلى ماكانىدىن ئايرىلىدىكەن.)

---

( 1 ) ھاپىز — بۇ يەردە كۈيچى، ناخشىچى مەنىسىدە.

مەگەر مەسىھ ئىلە داۋۇدسەن، نەفەس بىلەكم  
ھاياتو مەۋت ئېرۇر ئول ئالامەت، ئەي ھافىز.  
(ئەي ھاپىز، سەن ئەيسا ھەم داۋۇت ئىكەنسەن،  
شۇڭا بىر نەپەس بىلەن ھەم ھاياتلىقنى ھەم ھاماتلىقنى كۆرسەتتىڭ.)

قىلىپ تېلاۋەت ئىسلام ئېلىگە قەسەد ئەتمە،  
كى تەڭرى ئاللىدا تاپقۇڭ نەدامەت، ئەي ھافىز.  
(ئەي ھاپىز، ئوقۇپ تۇرۇپ، ئىسلام ئېلىگە قەست قىلما،  
بولمىسا، خۇدا ئالدىدا نەدامەت چېكىنسەن.)

مەگەركى ھافىزى شىراز سەنكى، بىر ساغەر  
تۇتۇپ نەۋائىگە قىلدىڭ كەرامەت، ئەي ھافىز  
(ئەي ھاپىز، سەن شىرازنىڭ ھاپىزى ئىكەنسەن، چۈنكى بىر  
قەدەر تۇتۇپ ناۋائىغا كەرامەت كۆرسەتتىڭ.)





كوزۇمنى تاكى قىلمىش ئول سەئادەت ئەختەرى مەتلەدۇ،  
قاراغ ئېرمەسكى، شەبگۈن ھوللەدىن قىلدىم ئاڭا بۇرقەدۇ.  
(ئۇ سائادەت يۇلتۇزى كوزۇمنى چاقىنتىۋەتكەچكە،  
قارچۇقتىن ئەمەس، بەلكى قارا شايدىن نىقاپ تارتتىم.)

لەبىڭ ھەجرىدە قان ياشىم كېلۇر باغرىم شگافىدىن،  
ئەجەب ئېرمەس بۇ يەڭلىغ سۇغە بولسا ئوت سىفەت مەنبەدۇ.  
(لېۋىڭنىڭ پىراقىدا باغرىمدىن قان يېشىم ئاقتى،  
بۇنداق سۇغا ئوتنىڭ مەنبە بولغىنىغا ھەيران قالمىغۇلۇق.)

قىلورلەر قەسدى جانىم، كەلتۈرۈپ بىر-بىرگە باش، گويا  
بۈكۈم پەيكانلارنىڭ كوڭلۇم ھەرىمىن قىلدىلەر مەجمەدۇ.  
(جېنىمنىڭ قەستىگە چۈشكەن كىرىپكىلىرىڭ  
بىر-بىرى بىلەن باش قوشۇپ، كوڭلۇم ئويىگە توپلاندى.)

بۇنى راكېدۇرۇ مەركەبكى، جەۋلان ۋەقتىدە باردۇر  
قۇياشدىن پايدە ئەتلا، فەلەكدىن پويەدە ئەسرەدۇ.  
(بۇ قانداق چەۋەندازدۇ، مىنگىنى قانداق ئاتتۇ جەۋلان  
قىلغاندا قۇياشتىن يۇقۇرى ئورلەپ، پەلەك چاقىدىنمۇ تېز ماڭىدۇ.)

تۇشەر كوڭلۇمگە ئول يۈز پەرتەۋى كوكسۇم شگافىدىن،  
بۇ رەۋزەننى نى بولدى قىلساڭ، ئەي تىغى قەزا، ئەۋسەد.  
(كوكسۇمنىڭ توشۇڭلىرىدىن ئۇنىڭ جامالىنىڭ نۇرى كوڭلۇمگە  
چۇشىدۇ، ئەي تەقدىر خەنجىرى، ئاشۇ توشۇڭلىرىنى كېڭەيتسەڭ  
نېمە بولار.)

نىمىتتاڭ ھەركۈن ئەگەر بەر بەرسە يۈز ئافەتتىكى، ئەنجومىدىن.  
ساچىپىتۇر يۈز مۇخالىق خاسىيەتلىغ توخم بۇ مەزرەدۇ.  
(بۇ ئېتىزغا يۇلتۇزلادىن بىر-بىرىگە زىت ئۇنۇم بېرىدىغان  
ئۇرۇقلار چېچىلىپتۇ، شۇڭا ھەركۈنى ھوسۇل بىلەن بىللە ئاپەت  
پەيدا بولسا، ھەيران قالمىغۇلۇق.)

نەۋائى ۋاقىق ئول گەردۇن ئەروسىندىكى، قەسىدىڭىغە  
ئاچار گەھ شامىدىن گىسو، كىيەر گەھ سوبەدىن مىقنەدۇ.  
(ناۋايى، پەلەك گۈزىلىدىن پەخەس بول، ئۇ گايدا قاراڭغۇ دەك چاچ  
ئورۇمى بىلەن، گايدا تاڭدەك ئاق رومالى بىلەن سېنى دامغا  
چۇشۇرىدۇ.)



ياشۇرۇن غەمزەڭ قىلىچىكىم قىلۇر كوكسۇم شىگاف،  
بۇكى مەخفەدۇر، ئاڭا گويا قاشىڭ بولمىش غىلاق.  
(يوشۇرۇن جىلۋەڭ قىلىچى كوكسۇمنى تېشىدۇ، ئۇ، شۇنىڭ  
ئۈچۈن يوشۇرۇنكى، قېشىڭ گويا ئۇنىڭغا غىلاپ بولۇپتۇ).

قاشلارنىڭ نى سەنى چېكىپ، بولمىش قاراۋۇل كىرىپىڭىڭ  
كىم، كوڭۇل سۇلتانى خەيلىغە ئەمەس ھاجەت مەسنى.  
(قاشلىرىڭ سەپ تارتىپ، كىرىپىڭىڭ قاراۋۇللۇقتا تۇرغىنى يوق،  
دەرۋەقە كوڭۇل سۇلتانى لەشكەرلىرى ئۈچۈن سەپ تۈزەش  
ھاجەت ئەمەس).

مېھر ئاڭلاپ ئاشق ئولدۇم، سوڭرە يەتسە كۈھى غەم،  
نى ئەجەب، ئىشقى ئىبتىداسى ئەين ئېرۇر، پايانى قاق.  
(مېھرى باردەپ ئاشق بولدۇم، كېيىن غەم تېغى بېسىۋالسا،  
نېمە دىگۈلۈك،

چۈنكى ئىشقى "ئەين" بىلەن باشلىنىپ "قانى" بىلەن  
تۈگەيدىكەن \*).

قاشى كوڭلۇم ئوغرىسدۇر، راكى ئولماغلىق نى سۇد

( \* ) بۇ يەردە ھەزىپ ئويۇلى كېتىۋاتىدۇ. "ئىشقى" سۆزىدىكى "ع"  
(ئەين) بۇلاق، يورۇق مەنىلىرىنى بىلدۈرىدۇ، ئاخىرىدىكى "ق" (قاپ)  
بولسا، كۈيىمىقاپ مەنىسىنى بىلدۈرىدۇ.

ئوغرى باش سالغاچ قويى، باردۇر دەلىلى ئېتىراق.  
(قېشى كوڭلۇمنى ئوغۇرلاپتۇ، بولمىسا نىمىشقا ئېگىلىپ تۇرىدۇ،  
ئوغرىنىڭ بېشىنى توۋەن سېلىشى گۇناھىغا ئىقرار بولغانلىقى  
ئەمەسمۇ.)

ئىشقى ئارا مەجنۇننى دەر بەزى فۇزۇن، بەزى مېنى،  
لەك ھالەم ئاڭلاغان تاپماس مەھەللى ئىختىلاڧ.  
(ئىشقى ئارا بەزىلەر مەجنۇننى قالتىس دەيدۇ، بەزىلەر مېنى، لېكىن  
مېنىڭ ئەھۋالىمنى بىلگەنلەر مېنىڭ قالتىسلىغىمدىن شەكلەنمەيدۇ.)

بول سەفا ئەھلىغە ھەمدەم يار ۋەسلى ئىستەسەڭ،  
ئەكسىنى سالغايىمۇ ساقى بولماغۇنچە بادە ساق.  
(يار ۋەسلىنى ئىزلىسەڭ، پاكىدىل كىشىلەر بىلەن ھەمدەم بول،  
مەي ساپ بولمىسا، ساقنىڭ شوپىلىسى كورنەمدۇ.)

ئەي نەۋائى، گەر قىلۇر كوڭلۇڭ ھەرەم تەۋفىنى قەسەد،  
قەتئ ئېتىب دەشتى فەنا، مەقسەد ھەرىمىن قىل تەۋاف.  
(ئەي ناۋايى، كوڭلۇڭ ھەرەمنى تاۋاپ قىلىشنى خالايدىكەن،  
يوقىلىش دەشتىنى كېزىپ، مەقسەت ھەرىمىنى تاۋاپ قىل.)

۱







بەزم ئارا گەر يوق نەي بىلە دەق،  
 ھەم يامان ئېرمەس ئۇن بىلە كەق.  
 (بەزمىدە نەي بىلەن داپ بولمىسا،  
 ئاۋاز بىلەن چاۋاك بولسىمۇ يامان ئەمەس.)

ساقىنى گۈلرۇخ، بادەكېتور،  
 كىم ماڭا ھەددىن ئاشتى شەئەق.  
 (ئەي گۈل يۈزلۈك ساقى، ماڭا شاراپ كەلتۈرگىن،  
 چۈنكى ئىشتىياقم چېكىدىن ئاشتى.)

دەۋر ئىلە دەپىر ئارا مەي چەككەلى،  
 چەككەك نېچچە مەسجىد ئارا سەق.  
 (مىچىتكە كىرىپ سەپ تارتىپ ئولتارغىچە،  
 مەيخاندا چوربەدەپ ئولتۇرۇپ مەي ئىچكۈلۈك.)

بادەغە بەرسەم جان نەقدى،  
 بولماق ئۇچۇندۇر نەقدى تەلەق.  
 (يار ۋەسلىدىن ئادا - جۇدا بولۇش ئۈچۈن،  
 جېنىمنى بىراقلا شاراپقا خەجلەي.)

كەل بېرىكىم، يوق ساڭا ۋەبال،  
 لىكىن ئېرۇر كۆب بىزگە شەرەق.

(بۇياققا كەلگەن، ساڭا ۋاباللىق يوق،  
كەلسەڭ تېخى بىز ئۈچۈن شەرەپ.)

شەيخى رىيايى فانى ئەمەس،  
ئول تەرەف ئولسۇن، يا بۇ تەرەف.  
(شەيخنىڭ ساختىپەزلىگى يوقالمايدۇ،  
يا ئۇ تەرەپ بولغۇلۇق، يا بۇ تەرەپ.)

خەستە نەۋائى ئوقۇڭ ئۈچۈن،  
كوزى قاراسىن قىلدى ھەدەق.  
(دەرتىمەن ناۋائى سېنىڭ ئوقۇڭ ئۈچۈن،  
كوز قارچۇغىنى نىشان قىلىپ تۇتۇپ بېرىدۇ.)





•

جۇنۇن تاشى خەراپات ئىچرە ھەردەم كوكسۇمە ئۇرماق،  
ئېرۇر تەقۇيىۋ دانىش بۇتلارنى تاش بىرلە سىندۇرماق.  
(مەيخاندا جۇنۇنلۇق تېشىنى تىنماي كوكسۇمگە ئۇرۇش — تەقۋالىق،  
ۋە ئەقىل بۇتلىرىنى تاش بىلەن ئۇرۇپ سۇندۇرۇش دۇر.)

قۇياشكىم زەررە قوزغاپ كىرسە ۋەيرانىمغە ھەجرىگدە،  
كوزۇمگە كۈل ساۋۇرماق، بىل ئانى كۆڭلۈمگە ئوت ئورماق.  
(ھىجراننىڭدا ۋەيرانە كۈلبەمگە قۇياش زەررىلىرىنى قوزغاپ كىرسە،  
كوزۇمگە كۈل توزۇتۇپ، كۆڭلۈمگە ئوت چاپقاندا ك بولىدۇ.)

چۇپىرى دەپىر تەقۋا خىرقەسىمىن كۆيدۇر، دىدى، گەر خۇد،  
ئانىڭ ھەر تارىدۇر جان رىشتەسى، بولماس ياقىپ تۇرماق.  
(مەيخانچى: تەقۋالىق پېرىجىسىنى كۆيدۈرۈۋەت، دەيدۇ، ئۇنىڭ ھەر  
بىر يىپى خۇددى جان رىشتىسى، شۇڭا كۆيدۈرسە بولىمىغىدەك.)

لەبىڭ ھەجرىدە خاكى تەن ئارا كۆڭلۈمنى ھەبىس ئەتتىم،  
نېچۈككى جانسىز ئەلنى رەسىم ئېرۇر تۇفراقغە تاپشۇرماق،  
(لېۋىڭگە ئېرىشەلمەي، كۆڭلۈمنى تۇپراققا ئايلانغان تېنىمگە  
سولاپ قويدۇم. چۈنكى جېنى چىققان كىشىنى تۇپراققا تاپشۇردى.  
ئىدىغان يوسۇن بار ئەمەسمۇ.)

دېمە ئۇل دىلر باغە نى ئۇچۇن كوڭلۇڭنى ئالدۇردۇڭ،  
ئوز ئەركى بىرلە نى مۇمكىن كىشى ئوز كوڭلىن ئالدۇرماق.  
(ئۇ دىلرە باغا نىمىشقا كوڭلۇڭنى ئالدۇردۇڭ دېمە، كىشى  
ئوز ئىختىيارى بىلەن كوڭلىنى ئالدۇرۇپ قويۇشى مۇمكىنمۇ؟)

ئەگەر ئاھىمىدىن ئەيلەپ جىلۋە ياغدۇردى جەفا تاشىن،  
نېتاك، گۈلبۇن سەبا تەھرىكىدىن گۈل بەرگى يازدۇرماق.  
(ئاھىمىدىن نازلىنىپ جاپا تېشىنى ياغدۇرسا، ئەجەپلىنەرلىك ئەمەس،  
تاڭ شامىلىنىڭ شاخنى سىلىكتىشى بىلەن گۈلنىڭ بەرگىلىرى توزۇپ  
كېتىدىغۇ.)

بىنەفشە سالخورد ئەلدەككى، باش سالىدى قويى، گويا  
ياقنى ئاڭلاپ خەزانى ئومر ئاڭا دەئب ئولدى قاينۇرماق.  
(بىنەپشە بېشى ساڭگىلىغان بوۋايغا ئوخشاپ قالدى، بوۋايلار  
ئومۇرنىڭ غزاڭ پەيتى يېقىنلىشىپ قالغىنىنى سەزسە قاينۇرغۇ  
چوكىدىغۇ.)

قەدەھ ئىچمەك يازۇق دەپ ئۇسۇرۇ مەردۇد ئەتمەگىل، ئەي شەيخ،  
بۇ قىسىم ئېرسە ئەزەلدىن، بى جەھەتدۇر بىزنى يازغۇزىناق.  
(ئەي شەيخ، گۇنا بولىدۇ دەپ بىزنى مەي ئىچىشتىن چەكلىمە،  
بۇمۇ بىزگە تەقدىرنىڭ نېسۋىسى تۇرسا، بىزنى گۇناكار قىلىش  
ئورۇنسىز.)

قىراغلاردىن پولاك، جان رىشتەسىدىن ھوللەۋار ئەتكىل،  
قاشىڭ ياسىن نەۋائى قەسدىغە گەر ئىستەسەڭ قۇرماق.  
(قېشىنىڭ ياسىنى ناۋائىغا توغرىلىماقچى بولساڭ، ياننىڭ بەتلىگۈچ  
نى كوز قارچۇغىدىن، لىنتىسىنى جان رىشتىسىدىن ياسا.)



يار چۇن ئىستەركى، بولغايمەن مۇدام ئاندىن يىراق،  
ئول جىمەتدىن بارچە ۋەسل ئىستەر، مېنى مەزۇن قىراق.  
(مەن ياردىن يىراقلىشاي، چۈنكى ئۇ شۇنى خالايدىكەن،  
شۇڭا باشقىلار ۋىسال ئىزلىسە، مەن غەمكىن جۇدالىقنى ئىزلەيمەن.)

ياخشىلارغە بەس ياماندۇر ھالكىم، يار ئاللىدە  
تەڭدۇرۇر ياخشى - يامان، بەلكىم يامانراق ياخشىراق.  
(يار ئاللىدە ياخشى - يامان ئوخشاش، بەلكى يامانلار ياخشىراق،  
بۇ ياخشىلار ئۈچۈن نىمە دىگەن يامان ئەھۋال.)

شەھ ياندىن فەرزىن كەبى كەچلەر مەقام ئەتمىش، نېتاك،  
راستىرەۋلەر ئەرسەدىن گەر تۇتسالار رۇخدەك قىراق.  
(نىمە ئامال، جاھىللار شاھ ئەتراپىنى فەرزىنگە ئوخشاش ئىگەللە -  
ۋاپىتۇ، تۈز ماڭىدىغانلار شاخمەت تاختىسىدا روخدەك چەتتە تۇرىدۇ.)

تازا ھەريان داغ ئەمەس جىسمىمدا ئول يۈز ئىشقىدىن،  
كىم بۇ كەۋكەبلەرغە بولىش ئول قۇياشدىن ئېھتىراق.  
(جىسمىمدىكى داغلار ئۇنىڭ جامالىنىڭ ئىشقىدىن بولغان كويۇك،  
بۇ، خۇددى يۇلتۇزلار قۇياشتىن ئوت ئېلىپ يانغىنىدەك.)

بۇ يىراقلىقتىن ياقىندۇر ئۈلگەمەن، ۋەھ، يارنىڭ  
ئىستەبان رايىن بولۇپتۇرمەن ياقىنلىقىدىن يىراق.

(ياريڭ رايى بويىچە يېقىنلىقتىن يىراق بولدۇمۇ، بىراق  
مەن بۇ يىراقلىقتىن ئۆلۈمگە يېقىنلاشتىم.)

مەھجەبىنلەردىن سىيەھدىللىك نىتاي، ئەيكىم، ئانىڭ  
باتىنىن كۆرسەڭ قارادۇر، گەر كۆرۈنۈر زاھىر ئاق.  
(ئاي يۈزلۈكلەرنىڭ دىلى قارا بولۇشىغا ھەيران قالما،  
ئۇنداقلارنىڭ تېشى ئاق كۆرۈنگەن بىلەن ئىچى قارا.)

كۆپ ھىجاز ئاھەڭگى تۈزمە، يار ئىلە بول بارچە ۋەقت،  
ئەي نەۋايى، گەر ئەجەم بولسۇن مەقامىڭ، گەر ئىراق.  
(ئەي ناۋايى، ھىجاز مۇقامىغا توۋلاۋەرمە، مۇقامىڭ ئەجەم  
ياكى ئىراق بولسىمۇ، لېكىن ھەمىشە يار بىلەن بىللە بول. \*)



= بۇ قۇش مەنىلىك ئىككى مىسرانىڭ يەنە بىر مەنىسى: ئەي  
ناۋايى، مەككە - مەدىنىگە بېرىشنى بەك ئارزۇلاپ كەتمە. ئەجەمدە ياكى  
ئىراقتا تۇرساڭمۇ، يار - دوستلاردىن ئايرىلما، دىگەندىن ئىبارەت.



كىمكى ئاشق بولسا زارۇ خەستە ھال ئولماق كېرەك،  
رەشكىدىن ئالەم ئېلىگە بەدخەيال ئولماق كېرەك،  
(كىمكى ئاشق بولىدىكەن، ئاغرىپ، زارلىنىپ ئۆتكۈلۈك،  
قىزغىنىشتىن ھەممە كىشىگە قارىتا گۇمانخور بولغۇلۇق.)

ۋەسل تاپماغلىغىكى ئىشۇق ئەھلىگە ئەمرىدۇر مەھال،  
كېچە ۋە كۈندۈز ئىشى فىكىرى مەھال ئولماق كېرەك.  
(ئاشقلارنىڭ ۋەسلىگە ئېرىشىمىكى تەس ئىش، كېچە - كۈندۈز  
ئىشى تەشۋىشلا بولىدۇ.)

شەۋق ئاراگەر مويەدىن بولماق كېرەك ئالداقكى موي،  
ھەجر ئاراگاھ نالەدىن ئالداقكى نال ئولماق كېرەك.  
(بەزىدە ئىشۇق ئوتدا قىلدەك تولغىنىپ، پەريات كۆتۈرۈپ،  
بەزىدە جۇدالىقتا نالدىن قومۇشتەك بولىدىغان گەپ.)

ۋەسل مۇمكىن يوق، ۋەلى ھىجراندا ھەردەم يۈز بەلا،  
مۇنداق ئافەت مۇبتەلاسى ماھۇ سال ئولماق كېرەك.  
(ۋەسلىگە ئېرىشىش مۇمكىن بولماي، ھىجراندا ھەمىشە تۇرلۇك  
بالا پەيدا بولىدۇ، بۇنداق ئاپەتكە ئاي ۋە يىل يولۇقۇشقا  
توغرا كېلىدۇ.)

ئىشۇق كويىدا زىلالى ۋەسل ئىچمەيدۇر كىشى،  
دەپىر سارى تالىبى جامى زىلال ئولماق كېرەك.

(مۇھەببەت كوچىسىدا ۋىسال شەرىپىنى ئىچكىلى بولمايدىكەن،  
مەيخانغا بېرىپ مەي جامىغا تەلەپكار بولغۇلۇق.)

زۇلم كوركىم، چەرخ ئېتىب ئىككى سىپەھنى كىنەۋەر،  
مورلار خەيلى ئارادە پايىمال ئولماق كېرەك.  
(ماۋۇ ئازاپنى قارا، پەلەك ئىككى قوشۇننى گىژ - گىژگە سېلىپ  
قويغان ئىكەن، بۇ ھالدا ئۇلار چومۇلىلەر ئارىسىدا ئاياق - ئاس-  
تى بولماي قالامدۇ.)

ئەي نەۋائى، ئىستەسەڭ مەخلەس كۈدۈرەتتىن، ساڭا  
خانقاھدىن دەير سارى ئىنتىقال ئولماق كېرەك.  
(ئەي ناۋائى غەم - قايغۇدىن يىراق بولاي دېسەڭ،  
خانقادىن مەيخانغا كوچۇشۇڭ كېرەك.)







يار بولمىش ئورتاغە ھىجران تەرىقىن سالغۇدەك،  
ئەقلۇ - ھوشۇ، جانۇ - كوڭلۇم خەيلى ھەم قوزغالغۇدەك.  
(يار ئارىغا جۇدالىق يولىنى قۇرغىلى تۇرۇپتۇ، شۇڭا ئەقلۇ -  
ھوشۇم، جانۇ - كوڭلۇم ئۆز ئورنىدىن قوزغالغىدەك.)

يار بارىپ ئەقلۇ - ھوشۇ جانۇ - كوڭلۇم قوزغالىپ،  
تەن ياتىپ، كۆز بۇلغەپ ھالىغە باقىپ قالغۇدەك.  
(يار كەتسە ئەقلۇ - ھوشۇم، جانۇ - كوڭلۇمۇ قوزغىلىپ،  
بەدەن يېتىپ قالىدۇ - دە، بۇ غەلىتى ئەھۋالىم ئالدىدا كۆزۈم  
چەكچىيىپ قالىدۇ.)

باشنى ھالاكىم ئېرۇر فۇرسەت سالايسىن ئاللىغە،  
تۇندلۇغدىن گەرچە ئېرمەس ئانى يەردىن ئالغۇدەك.  
(ھازىرقى پۇرسەتتە بېشىمنى توۋەن سالايمەن، ئالدىراڭغۇلۇق  
بىلەن ئۇنى يەردىن كۈتەرگۈلۈك ئەمەس ئىكەن.)

ساقىيا، مەي تۇت، مۇغەننى، نەۋھە ئاھەڭگىنى چال،  
كىم سىياھى ئومرۇم ئولمىش كوسى رىھەلت چالغۇدەك.  
(ئەي ساقى، شاراپ تۇت، سازەندە، مۇڭلۇق پەدەڭگە چال،  
چۈنكى، ئومرۇم لەشكىرى كۈچۈشنىڭ ① دۈمبىغىنى چالماقچى.)

---

① كۈچۈش - ئاخىرەتكە سەپەر قىلىش مەنىسىدە.

ھەجر ئارا، ئەي خىزرى فەررۇخ پەي قولۇم تۇتگىم، ئېرۇر  
پويە ئورماقتىن بۇ ۋادى ئىچرە باغرىم تالغۇدەك.  
(ئەي قەدىمى قۇتلۇق خىزىر، بۇ جۇدالىقتا مېنىڭ قولۇمنى تۇت،  
بۇ دەشتتە پىيادە ماڭسام، جىگىرىم تېلىپ كەتكىدەك.)

ھۇللە گۈل بەرگىدىن ئەتتىڭ، پەردەنى جانىدىن ئەت،  
بولسا ئانىڭ ئاستىدا ناگاھ تەنىڭ تاۋشالغۇدەك.  
(گۈل بەرگىدىن يىپەك كىيىم قىپسەن، ئەگەر ئۇ تېنىڭگە  
پېتىپ كېتىدىغان بولسا، جېنىمىڭ پەردىسىنى ئىشلەت.)

ئەي كوڭۇل، نەقدى ھەياتىڭ قىل فەنا يولىدا سەرف،  
ھەيى ئېرۇر گەر بولسا ئومرى نوھ ئۇچۇن سىغالغۇدەك.  
(ئەي كوڭۇل، ھاياتىڭ بايلىغىنى يوقىلىش يولىغا سەرف قىل،  
ئومۇر نوھ پەيغەمبەرنىڭ ئومرىدەك بولىدىغان بولسا ئۇۋال  
كېتىدۇ.)

بىر زەماندۇر ئومر ئەزىمى دەشت ئېتىپ، ئاسۇدە بول،  
بولساڭ ئەبنايى زەمان بىدادىدىن قىينالغۇدەك.  
(ئەگەر زامانداشلارنىڭ ئازاۋىدىن قىينالىغىدەك بولساڭ،  
بىر زامان ئومرىڭنى چول - دەشتتە ئۆتكۈزۈپ ئارام تاپ.)





ئەي كۆڭۈلدە شەھىدى لەئىلىڭ ھەسرەتىدىن يۈز تېشۈك،  
 ھەر تېشۈككۈر شەھىد زەمبۇرى ئوبى يەڭلىغ چۇچۇك.  
 (ئەي گۈزەل، شىرىن لېۋىڭ ھەسرەتىدىن كۆڭلۈمدە يۈزلەپ  
 توشۇك بار، ھەر بىر توشۇكى خۇددى ھەسەل كۈنىڭىدەك تاتلىق.)

گەر تېرى بىرلە سۈڭەكمەن، توئىمە قىلماس ھەم ئىتىڭ،  
 كىم تېرى ئەسرۇ قاتىغ بولمىش، سۈڭەك ئەسرۇ چۇرۇك.  
 (بىر تېرە، بىر سۈڭەك بولۇپ قالدىم، ئۇنى ئىتىلىرىڭمۇ يىمەيدۇ،  
 تېرە قېتىپ كەتسە، سۈڭەكمۇ چىرىپ كېتىدىكەن.)

نى لەبىڭدىن كام تاپتىم، نى كوزۇڭدىن ھەجر ئوقى،  
 بۇ سىفەت مەھرۇملىقتىن نى تىرىكمەن، نى ئولۇك.  
 (يا لېۋىڭدىن لەززەت تەگمىدى، يا كوزۇڭدىن ھەجر ئوقى؛  
 بۇنداق مەھرۇملىقتىن يا تىرىك ئەمەسمەن، يا ئولۇك.)

ئۆيلە زەنجىرى جۇنۇن رەسۋاسىمەنكىم، ھەر زەمان،  
 تېگرمە فەرھادۇ مەجنۇندەك يىغىلىش بىر سۇرۇك.  
 (مەن باغلاقتىكى شۇنداق رەسۋا ساراڭمەنكى، چورەمگە ھەمىشە  
 پەرھات، مەجنۇندەك بىرىنمىلەر ئولشىۋالدىغان بولدى.)

ئىشقى ئوتىدىن قۇللۇغۇڭ داغىنى قويدۇم كۆكسۈمە،  
 ئوزنى بۇنەۋۇ ئەيلەدىم ئىشقى ئەھلى ئىچرە بەلكۈلۈك.

(كوكسۇمگە ئىشق ئوتىدىن قۇللۇق دېغىنى باستىم، ئاشىقلار  
ئىچىدە بەلگۈلۈك بولاي دەپ شۇنداق قىلدىم.)

فەقر ۋادىسىدا ئۈزلۈك نېچچە كەمرەك ياخشىراق،  
يولنى ئاسان قەتئىي ئېتەر سالىك يىگىللەرەك بولسا يۈك.  
(پېقىرىق ۋادىسىدا شەخسىيەت قانچە ئاز بولسا، شۇنچە ياخشى،  
چۈنكى يۈك يېنىمەك بولسا، يولۇچىغا يۈرۈش ئاسان بولىدۇ.)

ئەلگە ئوت سالىدىك، ۋەلى كويىدى نەۋائى غۇسسەدىن،  
ئوخشاماس ئوت بىرلە كويىدۇرگەنگە بۇ يەڭلىغ كويۇك،  
(سەن ئەلگە ئوت قويىدۇك، ناۋايى قاينۇدىن كويىدى، لىكىن  
بۇنداق كويۇك ئوت بىلەن كويىدۇرگەنگە زادى ئوخشىمايدۇ.)

!



||



ئىككى غۇنچەڭ ئېرمەس، ئەي گۈلچىھرە، تەڭ،  
ئاغزىڭ ئەسرۇ تارۇ، كوڭلۇڭ ئەسرۇ كەڭ.  
(ئەي گۈلچىھرە، سېنىڭ ئىككى غۇنچەڭ بىردەك ئەمەس؛  
ئاغزىڭ بەك تار، كوڭلۇڭ بەك كەڭ.)

ئاغزىڭ تەگمەس ئوزارنىڭ بىرلە سوز،  
بولماي خۇرشىد بىرلە زەررە تەڭ.  
(ئاغزىڭ جامالىك بىلەن سوز تالاشمايدۇ،  
چۈنكى زەررە قۇياش بىلەن تەڭ ئەمەس - تە.)

لالەنىڭ داغى بولۇر چۈن ئورتادا،  
نېگە تۇشمىش ئارەزنىڭ ياندى مەڭ.  
(لالەنىڭ دېغى ئوتتۇرىدا بولاتتى، سېنىڭ  
مېڭىڭ نىمىشقا يۈزۈڭنىڭ بىر چېتىدە؟)

بولدى ئىلىگىم داغۇ، كوكسۇم زەخمى فاش،  
كىم تەنىمدە تون يوقۇ، ئىلىگىمدە يەڭ.  
(بىلىگىمنىڭ دېغى، كوكسۇمنىڭ زەخمى ئاشكارە بولۇپ  
قالدى، چۈنكى بىلىگىم يەڭسىز، ئۇچام كېيىمسىز.)

سالغۇچە ئالەمگە ئوت ئارەزنى ئاچ،  
كىم جەھاننى كويىدۇرۇر ئول ئوتلۇغ ئەڭ.

(جاھانغا ئوت قويماي دىسەڭ جامالىڭنى ئاچ، چۈنكى  
جاھاننى شۇ ئوتلۇق چىراي كۆيدۈرىدۇ.)

ھوسن دەئۋاسىغە قول يەڭدىن چىقار،  
يۈز يەدى بەيزا چىقارغاندە نى يەڭ.  
(قول ھوسن دەئۋاسى قىلىپ يەڭدىن چىقىمەن دەيدۇ،  
يەڭ يۈز ئاپپاق قول چىقارغان بىلەنمۇ بىكار.)

دەڭ قىلمىشتۇر نەۋائىنى خۇمار،  
ئاڭا تۇتسۇن بىر قەدەر، ساقىغە دەڭ.  
(ناۋائىنى مەي خۇمارى تۇتتى، ساقىغا ئېيتىڭ،  
ماڭا بىر قەدەر تۇتسۇن.)





غەم خەزانى زاھىر ئەتمىش چىھرەنى زەردىم مېنىڭ،  
 بارغالى يەلدەك بەھارى ناز پەرۋەردىم مېنىڭ.  
 (جىلۋىلىك باھارىم شامالدىك ئۇچۇپ كەتتى،  
 غەم كۈزى سارغايغان چىرايىمنى ئاشكارىلىدى.)

تەلبەلەردەك سوزلەشۈرۈن ئۆز - ئۆزۈم بىرلەن مۇدام،  
 چۇن ئۆزۈمدىن ئۆزگە يوق ئالەمدە ھەمدەردىم مېنىڭ.  
 (خۇددى ساراڭدەك ھەمىشە ئۆزۈم بىلەن ئۆزۈم سوزلىشىپ،  
 چۈنكى دۇنيادا ئۆزۈمدىن باشقا مۇڭدىشىم يوق.)

تۇفراق ئولسام كويىدا، ئەي ئەبرى رەھمەت يامغۇرى،  
 قىل مەدەت ئانچە كىم، ئاندىن چىقماغاي گەردىم مېنىڭ.  
 (ئەي شەپقەت بۇلۇتىنىڭ يامغۇرى، مەن ئۇنىڭ كۈچىسىدا  
 توپىغا ئايلا نسام، ياردەم قىل، ئۇ يەردە مەن تىزىلاڭ بولۇپ  
 تىزىلاڭ بولۇپ كەتمەي.)

چىقتى جان بىلىمى مەقامىن، مۇژدەنى بەر، ئەي مەسىھ،  
 كىم قايتۇ مەنزىلدەدۇر مېھرى جەھانگەردىم مېنىڭ.  
 (ئۇنىڭ نەدىلىگىنى بىلىمى جېنىم چىقتى، ئەي ئەيسا مەسىھ،  
 بىر خۇش خەۋەر بەرگىنە، جاھان كېزىپ يۈرگەن قۇياشنىڭ  
 مەنزىلى نەدە؟)

ھەر نېچە كوڭلۇم ساۋۇغ ئاھىدىن ئەيتۇر ئاھكىم،  
يارغە ياقماس نىكىم ئەيتۇر بۇدەمى سەردىم مېنىڭ.  
(ئاھ، كوڭلۇم سوغاق ئاھىدىن نىمە بولسا شۇنى ئىزھار قىلدى،  
بىراق، بۇ سوغاق دىمىدىن نىمەلا چىقىمىسۇن، يارغا ياقمايدۇ.)

رىزىق چۇن مەقسۇم ئېرۇر، بىر قۇرس ئۇچۇن ھەركۇن نىدۇر  
چەرخدەك سەرگەشتەلىك گوپىدا ناۋەردىم مېنىڭ.  
(رىسىق دىگەن تەقسىم قىلىنغان، بىر توقاچ ئۇچۇن. ھەر كۈنى  
ئۇنىڭ كوچىسىدا پەلەك چاقىدەك پىقىراپ يۈرگىنىم نىمىسى؟)

ئەي نەۋائى، تاكى ئۇردى مېھر نەقىش تاسى چەرخ،  
بۇ بىسات ئىچرە ئىجەب شەش دەردەدۇر نەردىم مېنىڭ.  
(ئەي ناۋائى، پەلەك شەش خالىغا چىكىت نەقىش قىلىنغاندا،  
ئەجىبا، مېنىڭ ساقامنىڭ چىكىتى ئالتە چىقتى.)

۱







خەيالىڭ ھوسنىغە كۆڭلۈمدە زىيەت بەرسە ھىجرانىڭ،  
ئېرۇر گۈلگۈنە قان، مەشائە ئىشقۇ كوزگۇ پەيكانىڭ،  
(ھىجرانىڭ كۆڭلۈمدە ھوسنۇڭ ئەسەۋۇرىغا زىيەت بەرسە،  
ئىشق - پەدەزچى، قان - ئەڭلىك، كىرىپك ئوقۇڭ ئەينەك.)

جەفا سەرلەۋىدە قىلدى ئەلىق مەشىقى كوزۇڭ گويا  
ئەلىقدەك جانغە نېش ئۇرماققە سەفلەر چەكتى مۇزگانىڭ.  
(كوزۇڭ جاپا سەرلەۋىسىنى يازغاندا "ئىلىپ" ھەرىپىنى مەشىق  
قىلدى، كىرىپكىلەرنىڭ ئىلىپدەك نەشترلەرنى جانغا سانچىش ئۈچۈن  
سەپ تارتتى.)

توشۇمدە ۋەسل ئېردى، ئەي كۆڭۈل، يارەب، بەلا ئۇرسۇن  
ساڭا كىم، مېنى ئويغاتتى ئەجەپ ھالەتتە ئەفغانىڭ،  
(ئەي كۆڭۈل خۇدا ساڭا بالا بەرسۇن، چۈنكى چۈشۈمدە ۋىسال  
تاپقان ئىدىم، نالە - زارىڭ قېرىشقاندەك ئويغىتىۋەتتىغۇ.)

دىباغى يوق مۇشەۋۋەش بولماغان، گويىكى بۇترەتمىش،  
جەھان باغدا سەۋدا سۈنبۇلى زۇلقى پەرىشانىڭ.  
(ئىشق سۈنبۇلدەك چىڭگىلەك چاچلىرىڭنى يەلپۈگەندە، جاھان  
بېغىدا پەرىشان بولمىغان ئادەم قالدى.)

نېچە ياغدۇرسا غەم تاشنىن فراق ئەتقالى، ئەي مەجنۇن،  
نى غەم باش ئۆزرە لەيلى بارگاھى بولسە قالغانىڭ.  
(ئەي مەجنۇن، لەيلى بارگاھى ئۈستىدە قالغان بولۇپ

تۇرغاندا، پىراق بالىلىرى غەم تاشلىرىنى قانچە ياغدۇرسىمۇ نىمە  
غەم.)

قەفەسى قەيدىدەدۇر بۇلبۇل، بۇ كىم ۋەيرانە تۇتمىش جوغز،  
ۋەفاسى يوق ئىكەننى بىلدى گۇيا ئەھلى دۇنيانىڭ.  
(بۇلبۇل قەپەزگە بەنت، ھۇقۇش ۋەيرانىلىقتىن جاي ئالدى،  
گۇيا ئۇلار دۇنيا ئەھلىنىڭ ۋاپاسى يوقلىغىنى بىلۋالدى بولغاي.)

بۇ بەزم ئەھلى نىفاقىدىن تارقىمىش كوڭلۇم، ئەي ساقى،  
ئېزىپ بىھۇش دارۇ تۇت ماڭا يەتكەندە دەۋرانىڭ.  
(بۇ بەزم ئەھلىنىڭ ئىككى يۈزلىمىلىگىدىن كوڭلۇم بىزار بولدى،  
ئەي ساقى، نوۋىتىم كەلگەندە قەدەھكە بىھۇش قىلىدىغان دورا  
ئېزىپ بەرگىنە)

نەۋائى ھەجرىدە نى نەۋۇ سىيلى ئەشك ئاققۇزدۇڭ،  
ۋىسالى بولدى چۈن مۇمكىن، ئوتەرگە يوقتۇر ئىمكانىڭ.  
(ناۋايى، جۇدالىق دەردىدە نىمانچە كوزۇڭدىن ياش سېلىنى ئاق-  
قۇزدۇڭ، ئەگەر ۋىسال پەيتى كېلىپ قالسا، بۇ سەلدىن ئوتۇشۇڭ  
مۇمكىن ئەمەسقۇ.)





قارا كوزۇم كەلۈ مەردۇملۇغ ئەمدى فەن قىلغىل،  
كوزۇم قاراسىدا مەردۇم كەبى ۋەتەن قىلغىل.  
(ئەي قارا كوزلوگۇم، كەل، ئەمدى ھىممەت يۈسۈنىنى جارى قىل،  
كوزۇمنىڭ قارىسىدا قارچۇق بولۇپ جاي ئال.)

يۈزۈڭ گۈلىگە كوڭۇل رەۋزەسىن ياسا گۈلشەن،  
قەدىڭ نىھالىغە جان گۈلشەننى چەمەن قىلغىل.  
(يۈزۈڭ گۈلىگە كوڭۇل بېغىنى گۈلشەن قىل،  
قەدىڭ كوچىتىگە جان گۈلشەننى چىمەنزار قىل.)

تەكاۋەرىڭغە باغىر قاندىن خىنا باغلا،  
ئىتىڭغە غەمزەدە جان رىشتەسىن رەسەن قىلغىل.  
(ئۇچقۇر ئېتىڭغا چىگەر قېنىدىن خىنا باغلاپ،  
ئىتىڭغا ئەلەملىك جان رىشتىسىنى ئاغامچا قىل.)

فېراق تاغىدا تاپىلسا توفراغىم، ئەي چەرەخ،  
خەمىر ئېتىپ يەنە ئول تاغىدەك كۆھكەن قىلغىل.  
(ئەي پەلەك، پېراق تېغىدا تۇپرىغىم تېپىلسا، قايتىدىن لاي  
ئېتىپ شۇ تاغدا يەنە تاغ قازغۇچى قىلغىل.)

يۈزۈڭ ۋىسالىغە يەتسۇن دىسەڭ كوڭۇللەرنى،  
ساچىڭنى باشتىن - ئاياغ چىن ئىلە شىكەن قىلغىل.

(كوڭۇلەرنى يۈزۈڭ ۋىسالغا يەتسۇن دىسەڭ،  
چاچلىرىڭنىڭ چىڭگىلەكلىرى بىلەن ئوراپ ئالغىن.)

خەزان سىپاھىغە، ئەي باغبان، ئەمەس مائى،  
بۇ باغ تامىدا گەر ئىگنەدىن تىكەن قىلغىل.  
(ئەي باغۋەن، بۇ باغنىڭ تامللىرىنى يىگنە بىلەن چىتلىۋەتكەننىڭ  
بىلەنمۇ كۆز لەشكەرلىرىگە ئوسقۇن بولالمايدۇ.)

يۈزىدە تەرنى كورۇپ ئولسەم، ئەي رەفىق، مېنى  
گۈلاب ئىلە يۈۈۋ گۈل بەرگىدىن كەفەن قىلغىل.  
(ئەي دوستۇم، يۈزىدىكى تەرنى كورۇپ ئولۇپ كەتسەم،  
مېنى گۈلاب بىلەن يۇيۇپ، گۈل بەرگىدىن تىكىلگەن كىپەنگە ئورا.)

نەۋائى، ئەنجۈمەنى شەۋق جان ئارا تۈزسەڭ،  
ئانىڭ باشاغلىق ئوقىن شەمئى ئەنجۈمەن قىلغىل.  
(ناۋايى، جان ئىچىدە ئىشق سورۇنىنى تۈزمەكچى بولساڭ،  
ئۇنىڭ باشاغلىق ئوقىنى - كوزىنى سورۇننىڭ چىرىغى قىلغىن.)



باغ مەندەك سارغارىپ، بۇلبۇل مېنىڭدەك بولدى لال،  
گۈيىيا مۇنداق ئىمىش بىر گۈلدىن ئايرىلغانغە ھال.  
(باغ مەندەك سارغىيىپ، بۇلبۇل ماڭا ئوخشاش گاچا بولۇپ قالدى،  
گۈلدىن ئايرىلغاندىن كېيىن ئەھۋال شۇنداق بولىدىكەن.)

يەردەكى يافراغ غەرىبۇ خاكسار ئەر بولماسا،  
مەن كەبى نى ۋە جەھەدىندۇر يۈزى سارىغ، ئەشكى ئال.  
(يەردىكى يوپۇرماق غېرىپ بولۇپ دەسسەلگەن بولمىسا،  
نىمە ئۈچۈن ماڭا ئوخشاش ئۇنىڭ يۈزى سېرىق، يېشى قىزىل.)

سۇغا كىم تۇشمىش قىزارغان بەرگىلەر، كورگەن كىشى  
كوز ياشىم ئىچرە باغىر پەرگالەسى ئەيلەر خەيال.  
(سۇغا چۈشكەن قىزىلگۈل بەرگىلىرىنى كورگەن كىشى، ئۇنى  
كوز ياشلىرىم ئىچىدىكى جىگەر پارچىلىرىمىكىن دەپ قالىدۇ.)

شاخ مەجنۇندۇركى، ئورىيان بولۇبان ئەفغان قىلۇر،  
بەرگ لەيلىدۇركى، نىلۇ ئىگنە بىرلە قازدى خال.  
(شاخ - يالاڭغاچ ھالدا پىغان چىكىۋاتقان مەجنۇن،  
بەرگى بولسا يىگنە ۋە نەشتەر بىلەن خال چىكىۋالغان لەيلى.)

ھەجر ئارا ئاھىمغا باقماي باردى، لېكىن شۇكر ئېرۇر،  
كىم خەزاندا سەرۋەغە ئاسىب يەتكۈرمەس شەمال.

(جۇدالىق دەردىدىن چىققان ئاھىمغا پىسەن قىلماي كەتتى، شۇكرى،  
كۆز پەسلىدە چىققان شامال سەرۋىگە زەرەر يەتكۈزەلمەيدىكەن.)

بۇ سارىغ رۇخسار ئۆزە ھەر سارى ئەشكىم ئوخشاشۇر  
بىر خەزانلىغ باغ ئىچىنىدە ھەر تەرەق رەۋشەن زۇلال.  
(بۇ سېرىق يۇزۇمگە چۈشكەن كۆز ياشلىرىم، خۇددى غازاڭ  
بولغان باغ ئىچىدە ھەر تەرەپكە ئاققان سۇزۇك سۇغا ئوخشايدۇ.)

ۋەسل، ئاڭلا، ئىشقى باغىنىڭ بەھارىدىن نىشان،  
ھەجر، بىلىگىل، گەر تىلەر بولساڭ، خەزانىدىن مىسال.  
(ۋىسالىنى ئىشقى بېغىنىڭ باھارىدىن نىشان دەپ بىل، ھىجراسى  
بولسا غازاڭ پەسلىنىڭ تىمسالى دەپ بىل.)

بۇ چەمەن رەئىنلارى سەركەشلىك ئەتكەندىن نى سۇد،  
كىم خەزان تاراجىدىن ئېمىن ئەمەستۇر بىر نىھال.  
(ئەي چىمەن رەئىنلەرى، غاداينىڭ نىمە پايدىسى؟  
ھېچبىر تىك كۈچەت غازاڭ پەسلىنىڭ بۇلاڭ-تالەڭدىن قوتۇ-  
لالمايدىغۇ؟)

ئەي نەۋائى، بۇ خەزان ئولغاي بەھار ئىلە بەدەل،  
كەلسە دەۋلەت گۈلبۇلى شەھزادەنى ساھىب جەمال.  
(ئەي ناۋائى، ئەگەر دەۋلەت گۈلى بولغان ساھىب جامال  
شاھزادە كەلسە، خەزان پەسلى باھارغا ئالمىشاتتى.)



بولمىش ئانداق مۇنقەئى ئەھلى زەماندىن ئۇلغەتىم،  
كىم ئوزۇم بىرلە چىقىشماس ھەم زەمانى سوھبەتىم.  
(زامانداش ئۆلپەتلىرىمدىن ئالاقەمنى ئۆزدۇم، چۈنكى ئۇلار  
مەن بىلەن چىقىشمايدۇ، بىردەملىك سوھبىتىمىنىمۇ ياقتۇرمايدۇ.)

ئەي خۇش ئۆلكىم، تۇتمىش ئېردى ۋەھش ئىلە سەھرادا ئۇنس،  
مۇھىش ئەھۋالى ماڭا كىم بار ئوزۇمدىن ۋەھشەتىم.  
(دەشت - سەھرادا ياۋايى ھايۋانلار بىلەن ئۆلپەت قۇرغانلار خۇش  
يۇرىشىدۇ، مەندە ياۋايىلىق بولغانلىقى ئۈچۈن ئۆزەمدىن قورقىمەن.)

ئىستەرەم قاچماق ئەدەم ۋادىسىدىكىم، كىرگەلى  
ۋامىقۇ، فەرھادۇ، مەجنۇن بەس غولودۇر خىلۋەتىم.  
(يوقلىق چولىدىمۇ قېچىپ كېتەي، چۈنكى ۋامىق، پەرھاد،  
مەجنۇنلار ئارقامغا كىرىۋېلىپ ئارامىنى بۇزۇۋەتتى.)

تولغانۇرمەن ئوزلۇكۇمدىن چىقالى، بۇ كىم ئېرۇر  
دەرد ۋادىسىدا سەرگەردان قۇيۇندەك ھەيئەتىم.  
(شەخسىيىتىمدىن ئاچراش ئۈچۈن تولغىنىمەن، بۇ دەرد چولىدە  
سىياقىم پىقىراپ يۈرگەن قۇيۇنغا ئوخشاپ قالدى.)

ئەي ئەجەل، تەن خىرقەسىن كويىدۇركى، بولمىش بەس ئاغىر،  
بۇ مەلامەت ئوقلارى بىرلە تىكىلگەن كىسۋەتىم.

(ئەي ئەجەل، تېنىمدىكى شەيخ پىرىجىسىنى كويىدۇرۇۋەت، بۇ مالاھەت ئوقلىرى بىلەن تىكىلگەن كىيىم بەك ئېغىرلىق قىلىۋاتىدۇ.)

ئەي فەلەك، ئەنجۇم ئۇشاق تاشنى يىغىپ باشىغە ئۇر،  
چۇن فەنا مەيخانەسى خىشتىدىن ئۆلدى تۇرەتتىم.  
(ئەي پەلەك ئۇشاق يۇلتۇز تاشلىرىنى يىغىپ بېشىمغا ئات،  
مېنىڭ قەۋرەم يۇقۇلۇش مەيخانىسىنىڭ كېسەكلىرىدىن پەيدا  
بولغان.)

يەتتى كۈننى كۆك ۋە رەقەلەردەك ساۋۇرغاي ھەر تەرەپ،  
تاقى مېنى ئارا چىرمالسا ئاھى ھەسرەتتىم.  
(ھەسرەتلىك ئاھىم ئاسمان گۈمبىزىنى قاپلايدىغان بولسا،  
يەتتە پەلەكنى كۆك ۋاراقىدەك ھەر يانغا سورۇۋېتىدۇ.)

قوي دۇرۇ فروزە بەھىنىڭىم، ئۇجۇمى چەرخنى،  
نىلۇفەر بەرگى ئۈزە شەبنەمچە كۆرمەس ھەممەتتىم.  
(ئۇنچە - مارجان، فروزە گېپىنى قوي، مېنىڭ ھەممەتتىم ئالدىدا  
ئاسماندىكى يۇلتۇزلار نىلۇپەر بەرگىدىكى شەبنەمچىلىككە يوق.)

لەئلىدەك باشىم ئاسلىسۇن غەرقەئى خۇناب! ئۆلۈپ،  
لەئلى تىككەن سەلتەنەت تاجىغە بولسا رەغبەتتىم.  
(ئەگەر ياقۇت ئورنىتىلغان سەلتەنەت تاجىغا قىزىقسام،  
بېشىم ئېسىلىپ، ياقۇتتەك قانغا غەرق بولىسۇن.)

تۇرغە كۆركى، خەلق كامى بىرلە ئومۇم بولدى سەرى،  
تۇرغەراق بۈكۈم بىراۋگە ياقىمادى بىر خىزمەتتىم.



(ئومرۇمنىڭ خەلق غېمى ئۈچۈن سەرپ بولغىنىغا ھەيران بولسۇن،  
تېخىمۇ ھەيران بولىدىغان ئىش شۇكى، قىلغان خىزمىتىم ھېچكىم-  
گە ياقىمىدى.)

ئەي ناۋائى، ئىككى ئالەمدىن كېچىپ تاپتىم ۋىسال،  
بۇ ئىككى بۇتخانىدىن بولمىش بۇ يولدا ئافەتىم.  
(ئەي ناۋائى، ئىككى ئالەمدىن كېچىپ ۋىسال تاپتىم،  
چۈنكى بۇ ئىككى بۇتخانىە ماڭا بۇ يولدا ئاپەت بولغان ئىدى.)





تۇن ئاقشام بولدىيۇ كەلمەس مېنى شەمى شەبستانىم،  
 بۇ ئەندۇھ ئوتىدىن ھەردەم كويەر پەرۋانەدەك جانىم.  
 (كەچ بولۇپ كەتتى، ئويۇمنى يورۇتىدىغان چىرىغىم كەلمىدى،  
 بۇ قايغۇ ئوتىدا جېنىم پەرۋانەدەك كويۇپ كېتىۋاتىدۇ.)

نى غەم كورگۈزسە كوكسۇم پارەسەن چاكى گىرىبانىم،  
 كورۇنمەس بولسا كوكسۇم يارەسىدىن داغى پىنھانىم.  
 (ياقامنىڭ يىرتىغى تىلىنغان كوكسۇمنى كورسەتسە، مەيلى،  
 بىراق كوكسۇم يارىسىدىن يوشۇرۇن داغلىرىم كورۇنمىسە بولاتتى.)

غەمىدىن دۇررى مەكنۇندەك سىرىشىم ئاقتى جەيھۇندەك،  
 مۇزەييەن قىلدى گەردۇندەك جەھاننى ئەشكى غەلتانىم.  
 (ئۇنىڭ غەمىدە ئۈنچىدەك ياشلىرىم دەريا بولۇپ ئاتتى، بۇ  
 ياش تامچىلىرىم جاھاننى يۇلتۇزلۇق ئاسماندەك بىزۋەتتى.)

فەلەك ھەم تولدى كەۋكەبىدىن، قۇياش ھەم تۇشتى ئەشەبىدىن،  
 كېلىپ تۇشمەس بۇ مەركەبىدىن مېنىڭ خۇرشىدى رەخشانىم.  
 (ئاسمان يۇلتۇزغا تولدى، قۇياشمۇ دۈلدۈلدىن چۈشتى، بىراق،  
 مېنىڭ نۇرلۇق قۇياشىم ئاتتىن چۈشكىنى يوق.)

جەھاننى زۇلمەت ئەتتى چەھ، بۇ زۇلمەت ئىچرە ئۆلگۈم، ۋەھ،  
 ماڭا بولساڭ نى خىزرى رەھ، نېتىپ ئەي ئابىھەيۋانىم.

(قاراڭغۇلۇق جاھاننى قۇدۇققا ئايلاندۇردى، بۇ قاراڭغۇلۇقتا  
ئولىدىغان ئوخشايمەن، ئەي، ئابى-ھايات، مېنى ساڭا باشلايدىغان  
خىزىر بارمۇ؟)

دىمە كۆكتىن قۇياش كەتمىش، فەلەككە تىرەلىك يەتمىش،  
ئول ئاي ھەجرىدە تار. ئەتمىش فەلەكنى دۇدى ئەفغانىم.  
(كۆكتىن قۇياش كېتىپ، جاھاننى قاراڭغۇلۇق باستى، دىمە،  
ئۇ ئاينىڭ پىراقىدا چەككەن ئاھىمىنىڭ تۇتۇنى جاھاننى قارايدى-  
تىۋەتتى.)

نەۋائى كەبى ھىجراندىن بۇ ئاقشام ئولدۇم ئەفغاندىن،  
غەمىم يوق بولسا يۈز جاندان، يېتىپ گەر كەلسە جانانم.  
(بۇ كېچە ناۋايغا ئوخشاش پىغان بىلەن ئولدۇم، ئەگەر  
جانانم كەلسە، يۈز جېنىم بولسىمۇ بەرسەم، مەيلى ئىدى.)





ۋەيرانە ئىرۇر مەسكەنم، ئاندىن ماڭا بىسىار غەم،  
ئاھىم بىلە ئىشكىدە ئورت، ئەشكىم بىلە دېۋار نەم.  
(ماكانىم ۋەيرانە، بۇ غەپىمنى تېخىمۇ ئاشۇردى، ئاھىم ئوتىدىن  
ئىشك ئورتىنىپ، كوز ياشلىرىمىدىن تاملار نەملەشتى.)

نوشىدىن ئەلگە گۇفتۇگۇ، ئەي ھەجر ئىچەرمەن مەن تاغۇ،  
كاش ئولسەمۇ كوڭلۇمنى بۇ ئەندۇھدىن قۇتقارسەم.  
(باشقىلارغا شىرىن گېپى بار، مەن پىراقىدا زەھەر يۇتىمەن،  
كاشكى ئولۇپلا، كوڭلۇمنى بۇ قايقۇدىن قۇتۇلدۇرسام.)

قىل ئىشق دەيرىدە مەقەر، سوڭىكانىغە سالغىل نەزەر،  
كىم بار بۇ مەجمەد ئىچرە ھەر دوردەكەشى خۇمار جەم.  
(ئىشق مەيخانىسىغا ئورناشتىن ۋە ئادەملىرىگە نەزەر سال، بۇ يەرگە  
مەينىڭ دۇغىنى ئىچىدىغانلار توپلانغان.)

ھەر يەركى ئاندا بىر نەفەس ئىشرەتقە تاپسام دەست رەس،  
يۈز قەتلە ئەيلەرمەن ھەۋەسكىم بولسا ئېردى يارھەم.  
(نەدە بولمىسۇن، بىر پەس خۇش بولۇش ئىمكانىيىتى تېپىلسا،  
يارىمىمۇ بىللە بولسا، مانا شۇنى يۈز مەرتىۋە ھەۋەس قىلاتتىم.)

ساقى بۇ كۈن مەينى ئۇنۇت، مەندەك دەمى خۇنابە يۇت،  
مۇترىب نەۋائى نەۋھە تۇت، سازىڭغە باغلا تار بەم.

(ئەي ساقى، بۈگۈن مەيىنى ئۇنتۇپ، ماڭا ئوخشاش قان يۇت،  
ئەي سازەندە، سازىڭغا بوم تار سېلىپ، مۇڭلۇق پەدىگە چال.)

دېسەمكى: ئەي بەدىمھەر ئوغۇل، يۈزۈڭ كورۇپ ئاي تۇتتى يول،  
دەر: "يار كويى گەر باردى ئول، بىر شەبرەۋى ئەيياركەم."  
("ئەي رەھىمى پوق ئوغۇل، ئاي سېنىڭ يۈزۈڭگە قاراپ ماڭدى"  
دېسەم، ئۇ: "يار كوچىسىغا كەمەك ئەيياردەك بىر ئوغرى كەتتى"  
دەيدۇ.)

مىسكىن نەۋائى بەرسە جان، ئەي دىدە، ھەردەم توكمە قان،  
ئول ھەرنىچە قىلسا قىلغان، سەن ئاسراغىل زىنھار دەم.  
(ئەي كوز، مىسكىن ناۋايى جان بەرسىمۇ، سەن قان ئاققۇزما،  
ئۇ قانچە پىغان كۈتەرسىمۇ، سەن ئۇنىڭغا يەل بەرمە!)





يۈزۈڭ غەمىدىن ئېرۇر ئەبرى نەۋبەھار كوزۇم،  
نى ئەيىب، يەر يۈزىنى قىلسا لالەزار كوزۇم.  
(يۈزۈڭنى ئويلاپ، كوزۇم باھار بۇلۇتغا ئايلىنىدى، بۇ كوزۇم  
يەر يۈزىنى لالەزارغا ئايلاندۇرسا، نىمە يامىنى بار.)

سەۋادۇ قانى بىلە بىر غەرب لالە ئېرۇر،  
كى لالەزار بەسى قىلدى ئاشكار كوزۇم.  
(كوزۇمنىڭ قارچۇغى ۋە قېنىدىن ئاجايىپ لالە پەيدا بولىدۇ،  
شۇنداق لالەزارنى كوزۇم كۆپ پەيدا قىلدى.)

نى قانى لالە ئېرۇر، نى سەۋادى داغى ئانىڭ،  
كى قويدى ھەجر ئوتىدىن داغى ئىنتىزار كوزۇم.  
(ئۇنىڭ قېنى بىلەن قارىسى لالە پەيدا قىلىپلا قالماستىن،  
بەلكى بۇ كوزۇم جۇدالىق ئوتىدىن ئىنتىزارلىق دېغىنىمۇ پەيدا  
قىلدى.)

ئەگەرچە قىلدى مېنى خارۇ-زار كوڭلۇمۇ بەس،  
ۋەلىك ئەيلەدى كوڭلۇمنى خارۇ-زار كوزۇم.  
(كوڭلۇم مېنى خار-زار قىلغان بولسا، كوزۇم  
كوڭلۇمنى خارراز قىلدى.)

نى كانو بەھر ئىكەنكىم، لەبۇ تەشكىك غەمىدىن  
گۈلۈ سۈمەنغە قىلۇر لەئلۇ دۇر نىسار كوزۇم.  
(لېۋىلنىڭ بىلەن چىشىنى ئويلاپ كوزۇم گۈل بىلەن سىمەنگە  
ياقۇت ھەم ئۇنچە تەقدىم قىلدى، ئۇنى كان بىلەن دېڭىز تەقدىم  
قىلدىمىكىن دەپ ئويلىما.)

بۇ كىم قاراردى چۇ تەر داماڭ ئېردىۇ غەمماز،  
فراق شامىدادۇر تىيرە روزگار كوزۇم.  
(كوزۇم چىقىمچى ھەم سىر ساقلىمايدىغان نەرسە بولغانلىقى  
ئۈچۈن، جۇدالىق كېچىسى قاراڭغۇلۇق تىقىلىپ قارىيىپ كەتتى.)

نەۋائى، ئەيلە نەزەر تەركىنى دىمەڭ، چۇنكى  
مەن ئىختىيار ئېتىبان، قىلىماس ئىختىيار كوزۇم.  
(ناۋائى، ئۇنىڭغا ئەمدى نەزەر سالما، دىمەڭلار، چۇنكى مەن  
خالىغان نەرسىنى كوزۇم خالىمايدىكەن.)





ئىشقى ئارا مەنەن دەمى بىمەنە توغرىم بولماغان،  
 جانىدىن مەھروم ئولۇپ، جانانغە مەھرەم بولماغان.  
 (مۇھەببەت يولىدا بىردەمىمۇ جاپاسىز، غەمىسىز ئولتۇرغان ئادەم  
 پەقەت مەن، جەننىدىن يىراقلىشىپ، جانانغا يېقىنلىشىپالمىغانمۇ مەن.)

يۈز ۋەفا ئەيلەپ، جەفادىن ئۆزگە نەفىي كۆرمىگەن،  
 مىڭ جەفا كۆرۈپ، ۋەفاسى زەررەنى كەم بولماغان.  
 (يۈزلەپ ۋاپا قىلىپ، جاپادىن ئۆزگە نەپ كۆرمىگەن، ۋاپانى  
 قىلچە كەم قىلماي، جاپانى كۆپ كۆرگەنىمۇ مەن.)

مىڭ قۇياشچە كۆرگەن ئۆز يارىنى، ۋەلى يار ئالدىدا  
 مىڭ ئولۇشىدىن بىرىچە زەررەنىڭ ھەم بولماغان.  
 (ئۆز يارىنى مىڭ قۇياشقا تەڭ كۆرۈپ، لېكىن يار ئالدىدا زەررىنىڭ  
 مىڭ ئولۇشىدىن بىرىسىدەك نەزەرگە ئېلىنمىغانمۇ مەن.)

ئالەم ئەھلى ئىشقى ئارا رەسۋالىغىم تەنن ئەتمەڭىز،  
 كىمدۇرۇر ئاشىق بولۇپ رەسۋايى ئالەم بولماغان.  
 (ئەي ئالەم ئەھلى، ئىشقى يولىدىكى رەسۋالىغىم ئۈچۈن تاپا-  
 تەنە قىلماڭلار، زادى ئاشىق بولۇپ رەسۋايى ئالەم بولمىغان  
 كىم بار؟)



ئەنجۇم ئېرىمەس دۇدى ئاھىم ئۆتىدىن كوك سەققىدە،  
ۋەھكى، بۇ تەردىن بىنايى قالمادى نەم بولماغان.  
(ئاسماننى قاپلىغان يۇلتۇز ئەمەس، ئاھىمنىڭ ئۆتىدىن چىققان  
تۇتۇندىن ھاسىل بولغان بۇلۇت، بۇ تامچىلاردىن ھول بولمىغان  
ئالەم بىنالىرى قالمىدى.)

دەستىڭىزى ئىستەكم غەمدىن خەلاس ئىمكان ئەمەس،  
ئۆلكى بىر زەردىن كەمەر بېلىگە مەھكەم بولماغان.  
(ياردەمچى ئىزلە، ئۇنىڭسىز غەمدىن قۇتۇلۇش مۇمكىن ئەمەس،  
ئۇشۇنداق ياردەمچى بولسۇنكى، بېلىگە ئالتۇن كەمەر باغلىمايدىغان.)

ئەي نەۋائى، بىلىكى، تاپماس لەئلىدىن قۇتى ھايات،  
جاننى تەسلىم ئەيلەمەكلىگە مۇسەللەم بولماغان.  
(ئەي ناۋايى، بىلىڭىنكى، جاندىن كېچىپ ئۆزىنى تاپشۇرمىغان  
ئادەم يارىنىڭ لېۋىدىن ھايات ئوزۇغى تاپالمايدۇ.)





يەنە ئى قەد جىلۋە قىلدىكىم، دىمەككىن لال مەن،  
يەنە قايسى زۇلق ئاچىلدىكىم، پەرىشان ھالىمەن.  
(قانداق سۇمباتتۇ، يەنە جىلۋە قىلغان، ھاڭ - تاڭلىقتىن ئاغزىغا  
گەپ كەلمىدى؛ كىمىنىڭ چېچىدۇ يەنە يېيىلغان، ئۇنىڭ ئالدىدا  
ھالىم پەرىشان.)

زەئۇدىن قەددىم "ئەلىق" بولدى ئول ئىككى "لام" دىن  
ھەر يانمىدىن فەتتەگەر، ۋەھ، ئى ئەجەب گەر "لال" مەن.  
(قەددىم ئورۇقلاپ، ئىككى لام ئارىسىدىكى "ئەلىق" قا ئايلىنىدى،  
شۇڭا ئىككى يېنىمدا ئىككى پىتىنچى تۇرغاندا "لال" بولۇپ  
قالسام ئەجەپلەنمەڭلار.)

ئىتلارنىڭ ئىزىدىن يۈز گۈل كوزۇم باغىدەدۇر،  
شۈكر ئېرۇر بۇ ھەمكى ئىشقىڭ يولىدا پايىمال مەن.  
(ئىتلارنىڭ ئىزىدىن كوزۇم بېغىدا يۈزلەپ قىزىل گۈل ئېچىلدى،  
شۈكرى، بۇ بولسىمۇ ئىشقىڭ يولىدا ئايلاق - ئاستى بولغانلىقىمنىڭ  
نەتىجىسى.)

---

① ئىككى لام ئوتتۇرىسىدا ئەلىق بولسا "لال" سۆزى كېلىپ

چىقىدۇ.

جەمەتتە ئۇندۇھ ئىچىرە دەرد ئاستىدا قالماشنى ئەجەپ؟  
ئەگەر قەد بىرلە ئەگەر زۇلغۇڭ غەمىدىن "دال" مەن ①.  
(جەمەتتە قاينۇ ئىچىدە، دەرت ئاستىدا قالدى، بۇنىڭغا ئەجەپلەنمە،  
چۈنكى زۇلغۇڭنى ئويلاۋېرىپ قەدەم ئېگىلىپ "دال" غا ئوخشاپ  
قالدى.)

ئىتتى ئۇل كوڭلۇمكى، ۋەسل ئۈچۈن تىلەر ئېردى ھەيات،  
شۈكرى، ئەمدى ئۇلغالى ئىشقىڭدا فارىغىال مەن.  
(ۋىسال ئۈچۈن ھاياتلىق تىلەيدىغان كوڭلۇم يۇتۇپ كەتتى، شۈكرى،  
ئەمدى ئىشقىڭدىن قۇتۇلۇپ ئارام تاپىدىغان بولدۇم.)

ئىشقى ئوتى بۇ نەۋىكىم، ئۇريان تېنىمنى ئورتەدى،  
ئەھلى دەرد ئۈچۈن فەنا يۈزىگە مۇشكىن خال مەن.  
(ئىشقى ئوتى يالاڭغاچ بەدىنىمنى شۇنداق ئورتەدىكى، ئەمدى  
تۈگىشىپ كېتىۋاتقان دەرتەنلەرنىڭ يۈزىگە خال بولمەن.)

ئەي ناۋائى، نى ئەجەپ، يۈزۈڭ ئۈزە يۈگۈرسە ياش،  
چۈنكى مەجنۇن بولغالى بازىچە نى ئەتغال مەن.  
(ئەي ناۋائى، كۈز يېشىڭ يۈزۈڭنى بويلاپ يۈگۈرسە، ئەجەپلىنىدىغان  
نېمىسى بار، چۈنكى مەن مەجنۇن خۇددى بالىلارنىڭ ئويۇنچۇغىغا  
ئايلىنىپ قالدۇم.)

---

① "دال" يەنى "د" ھەرپى "ا" ھەرپىنىڭ ئېگىلىپ كەتكەن  
شەكلى، بۇ ئادەمنىڭ مۇكەپپىپ ئالغانلىغىنىڭ تېسۋىرى.



يۈزۈڭ ئوتىغە تۇتۇن زۇلفى مۇئەننەرمۇ ئېكىن،  
ئاتەشنى لەئلىك ئول ئوت ئىچىدە ئەڭگەرمۇ ئېكىن.  
(ئىپارچىچىڭ يۈزۈڭ ئوتىنىڭ تۇتۇنىمىدۇ؟ چاقناپ تۇرغان  
لەئلىك (لېۋىڭ) شۇ ئوتىنىڭ چوغىمىدۇ؟)

مىھىر سەرچەشمەسىدىن قەترەنمۇ تامدى، ياخۇد،  
ئارەزىڭ بىرلە قۇلاغىڭداغى گەۋھەرمۇ ئېكىن.  
(بۇ-قۇياش بۇلىغىدىن تامغان قەترىمىدۇ، ياكى يۈزۈڭ بىلەن  
قۇلىغىڭدىكى گەۋھەرمىدۇ؟)

غەم تۇنى ئاھىم ئوقى ھەر تەرەپ ئول ئاي غەمىدىن،  
چەرخىدىن ئۆتكەننىڭ ئورنىمۇ، ئەختەرمۇ ئېكىن.  
(ئۇ، يۇلتۇزمىدۇ، ياكى غەم تۇنى ئۇ ئاينىڭ فىراقىدا ھەر  
تەرەپكە ئېتىلغان ئاھىم ئوقىنىڭ ئاسماننى تەشكەن ئورنىمىدۇ؟)

مۇز تەرىپ كوڭلۇم ئېكىنمۇ كويەدۇرغان تەن ئارا،  
يا بۇ ئاتەشكەدە كۈنچىدە سەمەندەرمۇ ئېكىن.  
(بۇ، ئوتخانغا بۇرجىگىدىكى سەمەندەرمىدۇ، ياكى تەن ئىچىدە  
كويۇۋاتقان بىئارام كوڭلۇمىمىدۇ؟)

قان ئىكىنمۇ ياڭى داغىم ئارا يا ھىجرانىڭدا،  
جامى گۈلنارى ئىچىدە مەي ئەھمەرمۇ ئېكىن.

(بۇ، ئانارگۈلدەك جام ئىچىدىكى قىزىل شاراپىمىدۇ، ياكى پىراقىڭنىڭ يېڭى زەخمىدىن چىققان قانمىدۇ؟)

زاھىد ئۇچماغ تىلەدىيۇ، ياردىن مەن ھەم ئوزىن،  
يارەب، ئۇشبۇ ئىككى مەتلۇب بەراپەرمۇ ئېكىن.  
(زاھىد جەننەتنى تىلىدى، مەن ياردىن ئۇنىڭ ئوزىنى تىلىدىم،  
ئەي خۇدا، بۇ ئىككى تىلەك ئوخشاشمىدۇ؟)

ئەي نەۋائى، دىمە فەرھاد پەرىشانلىغىدىن،  
ئول بۇ مەجنۇنچە بەلا تاغىدا ئەبتەرمۇ ئېكىن.  
(ئەي ناۋايى، پەرھاتنىڭ پەرىشانلىغىنى دىمەي قوي، ئۇ بالا تېغىدا  
مەن مەجنۇنچىلىك ئاۋارىمىدۇ؟)





ئولكى ھەر تۇن ئويغانىپ، ياندا كورمەس ھەمدەمىن،  
يوق ئەجەب، گەرسايەنى ھەمدەم قىلىپ ئەيتۈر غەمىن.  
(ئۇ ھەر كېچە ئويغىنىپ يېنىدا ھەمدەم يارنى كورمەيدۇ، شۇڭا  
سايىسىنى ھەمدەم بىلىپ، ئۇنىڭغا ئۆز غەمىنى ئېيتسا، نېمە ھەيران  
بولغۇلۇق.)

قويندا ئەفئى، نى مۇمكىن كوزگە ئۇيقۇ كىرگەلى،  
ئولكى ھەركۈن ياد ئېتەر بىر زۇلغىنىڭ پىچۇ خەمىن.  
(قوينغا زەھەرلىك ئىلان كىرۋالسا، كوزگە ئۇيقۇ كىرمەيدۇ،  
ئۇنىڭ ھەر كۈنى ئۇخلىماسلىغىمۇ بىر تولغۇما چاچنىڭ خىيالىغا  
چىرمىشىپ قالغانلىغىدىن.)

تەكپە نى ئىمكان تۇشۇپ بىستەر ئارا يۈزىڭ تىكەن،  
ئولكى بىر مۇزگان خەيالى تىرە قىلمىش ئالەمىن.  
(ئاشۇ كىرىپكىلەرنىڭ خىيالى دۇنيانى قاراڭغۇ قىلىۋەتتى،  
ئورۇن - كوپىلىرىدە سانسىز تىكەن تۇرسا، ياستۇققە باش قو-  
يۇش نەدە؟)

كېچە ئەفغان قىلماسام تاڭ يوق، بىراۋ كىم كوڭلىگە  
ھەجر ئوقى تېۋرولدى، مۇشكىلدۇر قاتغى ئورماق دەمىن.  
(كېچىسى پەريات كۆتەرمەسلىكىمۇ سەۋەپسىز ئەمەس، چۈنكى  
بىراۋنىڭ كوڭلىگە ھىجران ئوقى سانچىلىپ تۇرسا قاتتىغراق  
نەپەس ئېلىشمۇ تەستەۋ.)

لى يارۇغ بولغاي ھاياتى شەمى، ئولكىم ئىشق ئاڭا،  
غەم شەبىستانى ئارا ياغدۇردى ھىجران شەبنەمىن.  
(ئۇنىڭ ھاياتلىق شامى قانداقمۇ يورۇقلۇق بەرسۇن، چۈنكى،  
ئىشق ئۇنىڭغا غەم ئاخشىمى ھىجرانلىق شەبنەمنى ياغدۇرۇپ  
تۇرسا.)

زەخمىگە سەپ، ئەي كوڭۇل نەۋمىدىلىغ تۇفراغىكىم،  
تاپمادى كوك ھوققەسىدە كىمكى ۋۇسلەت مەرھەمىن.  
(ئەي كوڭۇل، زەخمىگە ئۈمىتسىزلىك توپىسىنى سەپ، چۈنكى  
پەلەك قۇتسىدىن ھىچكىم ۋۇسال دورىسىنى تاپالمىدى.)

چەرخ ئەنجۇم ئەشكىنى ساچمى، نەدىن كىيىش قارا،  
ھەجر شامى تۇتماغان بولسا نەۋائى مائەمىن.  
(پەلەك ھىجران كېچىسى ناۋايغا ماتەم تۇتمىغان بولسا،  
نېمە ئۈچۈن قارا كىيىنىپ، ياش يۇلتۇزلىرىنى چاچىدۇ.)





ئىشقىڭ ئېتەگىن جان ئىلىكى بىرلە تۇتۇبمەن،  
سەن كىرگەلى يادىمغا ئوزۇمنى ئۇنۇتۇبمەن.  
(ئىشقىڭ ئېتىگىنى جان قولى بىلەن تۇتۇم،  
سەن يادىمغا كېلىشىڭ بىلەن ئوزەمنى ئۇنۇتۇم.)

كوڭلۇمگە كېلۇر ھەرسارى ئوق ئاتسا نېدىنىكم،  
جان شىرەسىدىن ئاغزىنى ئانىڭ چۇچۇتۇبمەن.  
(قاياققىلا ئوق ئاتسا، ئوقى كوڭلۇمگە تېگىدۇ، چۈنكى مەن  
جان شىرىنىسىنى ئۇنىڭ ئاغزىغا تېتىتىپ قويۇپتىكەنمەن.)

يارىڭ دىدىلەر غەيرىبىلە بادە ئىچىبدۇر،  
تەھقىقنى بىلگۈنچە نى قانلاركى يۇتۇبمەن.  
(يارىڭ باشقىلار بىلەن شاراپ ئىچىپتۇ دىيىشتى،  
بۇنى ئېنىقلاپ چىققىچە قان يۇتۇم.)

گەرم ئولماڭىز ئەھباب تىلەب ۋەسل چىراغىن  
مەنىكم، پۇرەكم كويىدى نى چاغلىق يارۇنۇبمەن.  
(دوستلار، ۋەسال چىرىغىنى ئىزلەپ، ئۇنىڭغا ئوزەڭلارنى ئۇرۇپ  
كەتمەڭلار، مەن ئۆتى قانچىلىك يورۇتقانسىرى يۇرىگىم شۇنچە  
كويىدى.)



ھەجرىڭ تۇنى ئاللىمغە نى مېھنەتكى يېتەيدۇر،  
ۋەسلىڭ كۈنى يادىدىن ئوزۇمنى ئاۋۇتۇبمەن.  
(ھىجران كېچىسى ئالدىمغا چاپا بولسىلا كەلدى،  
بىراق، مەن ۋىسال كۈندۈزىنى ئويلاپ، ئۈزەمنى ئاۋۇتتۇم.)

خىلۋەت سارى ئۇچىب ئىكەننى ئاڭلادىم، ئەي شەيخ،  
ئەيىب ئەتىمە، فەنا دەپىرىدە گەر كۈلبە تۇتۇبمەن.  
(ئەي شەيخ، خىلۋەتتە ئىستىقامەت قىلىش غەلىتى ئىش ئىكەن،  
ئەيىپكە بۇيرىما، مەن يوقۇلۇش مەيخانىسىدا ئوي تۇتتۇم.)

ئەشك ئىلە نەۋائى سۇ بېرۇر، سەبىر نېھالىن،  
بىلىمەسكى، ئانى ئاھىم ئوتىدىن قۇرۇتۇبمەن.  
(ناۋايى بىلىمەسلىكتىن ئاھ ئوتى بىلەن سەۋىر كوچىتىنى قۇرۇتۇپ  
قويۇپ، ئەمدى ئۇنى كۈز يېشى بىلەن سۇغارغىلى تۇردى.)





ئولگۇمدۇرۇر چۇ فۇرقەت ئىلە ئىشتىياقدىن،  
كەل قۇتقار، ئەي ئەجەل مېنى ئۇشۇبۇ فراقدىن.  
(جۇدالىق ۋە ئىشتىياقتىن ئولىدىغان بولدۇم،  
ئەي ئەجەل، كېلىپ مېنى بۇ دەرتتىن قۇتقازغىن.)

تاڭ يوق قىزارسا لالە كەبى كوز، چۇ مەردۇمى  
ھەردەم غەمىڭدا قان يۇتەدۇر ئول ئاياقدىن.  
(كوز قارىچۇغى لالىدەك قىزارسا قىزارغاندۇ،  
چۈنكى ئۇ دائىم غەمىڭدا قەدەھتىن قان يۇتىدۇ.)

سەن مەي ئىچەرسەن ئەل بىلە، ئول غەمزە قان قىلۇر،  
مەن قان يۇتۇپ نەزارە قىلۇرمەن يىراقدىن.  
(سەن باشقىلار بىلەن مەي ئىچىسەن، كوز قىسىشلىرىڭ مېنى  
خۇن قىلدى، مەن قان يۇتۇپ يىزاقتىن نەزەر سالىمەن.)

ئەتقال سەنگ ئەربەدەسى ۋەھىدىن دەمى  
دىۋانەلەر كەبى چىقا ئالمان ۋىساقدىن.  
(ئۇششاق بالىلارنىڭ چۇقۇراپ تاش ئېتىشىدىن  
دىۋانلاردەك قورقۇپ زادى ئويىدىن چىقالمايمەن.)

ئىچتىم ئىتتىك سەفالىدا مەي، ۋەھ، قاچان يۇغاي  
ھەيۋان زۇلالى زەۋقىنى ئانىڭ مەزاقىدىن.

(ئىتىگىنىڭ ساپال يالىغىدا مەي ئىچتىم، ئاھ، ئۇنىڭ  
سۇزۇك ئابىھاياتتەك لەززەتلىك يۇقىنى قاچان يۇيۇپتەرسە.)

مەيدىن ھايات تۇتكى، بىگەنمەس مەسىھنى  
ھەر شەپپەرىكى، ئۇچسا بۇ ئەسكى رەۋاقدىن.  
(شاراپتىن ھاياتلىق ئىزلە، بۇ ئەسكى راۋاقتىن  
ئۇچقان شەپەرەڭيۇ ئەيساغا يىلىنىپايدۇ.)

مۇترب بىلەننى كوڭلى ئاچىلسۇن نەۋائىنىڭ،  
كىم، مەن فىراقىدىن دىسەم، ئۇل دەز "ئىراق" دىن.  
(سازەندە بىلەن ناۋايىنىڭ كوڭلى قانداقمۇ ئېچىلسۇن،  
مەن فىراقىدىن چۈشسەم، ئۇ "ئىراق" دىن چۈشىدۇ.)\*



---

(\*) "ئىراق" — "ئىراق" مۇقامى.



ياردىن ھېچكىم مېنىڭدەك زارۇ مەھجۇر ئولماسۇن،  
جۈملەئى ئالەمدە رەسۋالىققە مەشھۇر ئولماسۇن.  
(ھېچ كىشى ماڭا ئوخشاش يارنىڭ جۇدالىق زارىغا قالمىسۇن،  
جۈملە ئالەمدە مېنىڭدەك رەسۋالىقتا داڭ چىقارمىسۇن.)

مەن بولاي ئاۋارە تا ئىشقىمدىن تەيەلەپ كۈفتۈگۈ،  
ئاتى ئانىڭ ھەر كىشى ئاغزىغا مەزكۇر ئولماسۇن.  
(يار ئىشقىدىن مەنلا سوزلەپ ئاۋارە بولاي،  
ئۇنىڭ نامىنى باشقا ھېچكىم ئاغزىغا ئېلىپ يۇرمىسۇن.)

جانىمە بىدادۇ زۇلىمىن، يارەب، ئول مىقدارقىل،  
كىم ئانىڭ ئاشىقلىغى ھەركىمگە مەقدۇر ئولماسۇن.  
(خۇدا، ئۇنىڭ جەبرى - زۇلىمىنى ماڭا قانچە كورسەتسەڭ مەيلى،  
لېكىن ئۇنىڭ ئاشىقلىغى ھېچكىمگە مۇمكىن بولمىسۇن.)

مەن خۇد ئولدۇم، لىك ھەر ئاشىقكى باردۇر پاكباز،  
ئەۋھە تارتىپ ماتەمىم تۇتماققە مەئزۇر ئولماسۇن.  
(مەنمۇ ئولدۇم، لېكىن ھەرقانداق سادىق ئاشىق پەريات  
كوتىرىپ ماتەم تۇتۇشقا ئۈزۈرلىك بولمىسۇن.)

پەند ئىلە كوڭلۇم ئويىن قىلما ئىمارەت، ئەي رەفتىق،  
بىزنى بۇزدى، ھەرگىز ئول، يارەبكى، مەئسۇر ئولماسۇن.

(ئەي دوست، ئەسھەت بىلەن كۆڭلۈم ئويىنى ئاۋات قىلىمەن  
دېمە،  
ئۇ بىزنى بۇزدى، خۇدايا، ئۇمۇ ھەرگىز ئاۋات بولمىسۇن.)

كېچەلەر ئول گۈل چېكەر ئېرىمىش قەدەھ، ئەي تاڭ يېلى،  
ۋاقىق ئول ھالىمنى ئەيتۇر چاغدا مەخمۇر ئولماسۇن.  
(ئۇ گۈل كېچىچە قەدەھ بىلەن ھەپىلىشىدىكەن، ئەي تاڭ  
شامىلى، خەۋەردار بول، مەن ھالىمنى ئېيتىدىغان چاغدا مەس  
بولۇپ يۈرمەسۇن.)

يار ۋەسلىغە قۇۋاندىم، قاۋدى كۆپىدىن مېنى،  
ئەي نەۋائى، ھېچ كىشى دەۋلەتقە مەغرۇر ئولماسۇن.  
(يار ۋەسلى ئۈچۈن قۇۋانغان ئىدىم، بىراق كۆچمىدىن  
قوغلىۋەتتى، ئەي ناۋايى، ھېچ كىشى دولەتكە مەغرۇر بولمىسۇن.)





چەككەندە نەقاشى قەزا ئول سەرۋى گۈلرۇخ سۈرەتتىن،  
 گويابېگەنمەي تاشلامىش تەرھ ئەيلەپ ئانىڭ ھەيئەتتىن.  
 (تەقدىر رەسسامى ئۇ سۇمباتلىق گۈل يۈزلۈكنىڭ سۈرىتىنى سىزغاندا،  
 ئاي، كۈنگە تەقلىت قىلىشنى ياراتماي، باشقىچە سىزىپتۇ.)

تا جىلۋە قىلدى ئول سەنەم، لەيلى سوزى بولدى ئەدەم،  
 سەۋدام ئوتى چەككەچ ئەلەم، پەست ئەتتى مەجنۇن  
 شۆھرەتتىن  
 (ئۇ سەنەم بىر جىلۋە قىلىۋىدى، لەيلى كويۇڭى يوققا چىقتى، مېنىڭ  
 سەۋدايلىغىمنىڭ ئوتى بايراق كوتۇرۇپ چىقىۋىدى، مەجنۇننىڭ  
 شۆھرەتى يەر بولدى.)

رۇخسار ئاچىپ ئول سىمبەر، قامەتنى ئەيلەپ جىلۋەگەر،  
 ئۆزىدىيە كەتتى سەر - بەسەر گۈل رەغبەتتىن، سەرۋ ئۆلپەتتىن.  
 (ئۇ كومۇش بەدەن قەددۇ - قامىتىنى ئوينۇتۇپ، يۈزىنى ئاچقان  
 ئىدى، سەرۋىگە ئۆلپەت بولىدىغان، گۈلگە قىزىقىدىغانلار زادى  
 قالمىدى.)

كوڭلۇم يۈزۈڭ بىچارەسى، جانىم لەيلىڭ خۇنخارەسى،  
 سور، ئەي جەھان ئەييارەسى، گاھى ئالارنىڭ ھالەتتىن.  
 (كوڭلۇم يۈزۈڭ ئالدىدا بىچارە، جېنىم لەيلىڭ ئىشقىدا قان يۇتىدۇ.  
 ئەي جاھان ئەييارى، ئارىلاپ ئۇلارنىڭ ھالىدىن خەۋەر ئېلىپ قوي.)

تەقۇا ئۇنى ھەمۋار ئېرۇر، سۈبھەم ئىپى زۇننار ئېرۇر،  
ئول كۈلبەئى خەمبار ئېرۇر، تا كوردۇم ئول چىن لوئەتەن.  
(تەقۇالىق ئويۇم تۈزلىنىپ كەتتى، تەسۋىيىم يىپى زۇننار بولدى،  
ئورنۇم مەيخانە بولدى، ئۇيەردە خۇددى جۇڭگو ئويۇنلىرىنى كوردۇم.)

جەننەتقە قىلماسەن نۇزۇل، ئول كوي ئارا تاپسام ۋۇسۇل،  
دۈزەخنى ئەيلەرمەن قەبۇل، ئەمما يوق ئانىڭ فۇرقەتەن.  
(ئەگەر ئۇنىڭ كۈچىسىدا ۋىسال تاپسام، جەننەتتىكىمۇ كىرمەيمەن،  
دوزاقنى قوبۇل قىلسام قىلايىكى، ئۇنىڭدىن ئايرىلىشقا قىيىنچىلىق.)

ئەيلەپ سەلاسل ئارزۇ، ئارتار جۇنۇنۇم مۇبەمۇ،  
ناگاھ نەسىمى مۇشكىبۇ، يەتكۈرسە زۇلفۇڭ نەككەتەن.  
(ئىپار پۇراقلىق شامال بىردىنلا زۇلفۇڭ ھىدىنى يەتكۈرسە،  
مەن ئۇنىڭ زەنجىرىگە باغلىنىش ئارزۇسىدا تېخىمۇ ساراڭ بولىمەن.)

ئىش سىرىدىن ئايا كىم بىلۇر، كىمىدىن بۇ مۇشكىل ئاچىلۇر،  
ۋەھكىم، بۇ غەم مۇھلىك قىلۇر ھەر لەھزە كۈڭلۈم ھەيرەتەن.  
(ئىشنىڭ سىرىنى كىملىرى بىلەر، كىم بۇ چىڭگىشنى يېشەر؟ ئاھ،  
ھەممەشە مۇشۇ غەم كۈڭلۈمدىكى ھەيرانلىقنى كۈچەيتىۋېتىدۇ.)

بولغىل نەۋائى رۇبەرەھ، قىلغىل فەناكوپىن پەنەھ،  
تەرك ئەيلە زوھدۇ خانەقەھ، قىلدەپىرپىرى خىزمەتەن.  
(ناۋايى، ئۇدۇل ماڭ دە، يوقلۇق كۈچىسىدىن پاناھى تاپ،  
سوپىلىق ۋە خانىقادىن كېچىپ، مەيپۇرۇشنىڭ خىزمىتىنى قىل.)



جاندا جان پەرۋەر سوزىدۇرمۇ، لەبى خەندانىمۇ،  
روھۇم ئازامى دەيمىنمۇ ئانى، جانىم جانىمۇ؟  
(لېۋىدىكى كۈلكىمىدۇ، ياكى جاننى جانلاندۇرغۇچى ھار(ر)ەتمىدۇ،  
ئۇنى روھىنىڭ ئازامى دەيمۇ، ياكى جېنىمنىڭ جېنى دەيمۇ؟)

كوڭلۇم ئىچىرە نېشىلەركىم، سانجىلىبدۇر، ئاڭلامان،  
نېشىتەرى مۇزگانىدۇرمۇ، ناۋەكى پەيكانىمۇ؟  
(كوڭلۇم ئىچىگە تىكەنلەر سانجىلىپتۇ، بىلەلمىدىم-  
ئوقيانىڭ ئوقىمۇ، ياكى كىرىپك نەشتىرىمۇ؟)

ئەي كوڭۇل، ئالەم بۇزاردا قايسىرى ئارتۇق ئىكەن،  
نۆھ توفانىمۇ ئەشكىم سېلىنىڭ تۇغىيانىمۇ؟  
(ئەي كوڭۇل، ئالەمنى ۋەيران قىلىشتا قايسى يامان،  
نۆھ توپانىمۇ، ياكى كوزىيېشىم كەلكۈننىڭ تاشقىنىمۇ؟)

جان ئالۇردە قايسىنىڭ سەئىب ئېركەن شەرھ ئەيلەگىل،  
ئىشقىنىڭ بىدادىمۇ، يا شىددەتى ھىجرانىمۇ؟  
(جان ئېلىشتا قايسى يامانراق؟ شۇنى بايان قىل،  
ئىشقىنىڭ ئازاۋىمۇ ياكى ھىجراننىڭ كۈچلۈكلىگىمۇ؟)

نى ئۈچۈن ئول گۈل ئىرەم گۈلزارىدىن ئارتۇق ئەمەس،  
جىلۋە ئەيلەرسەرۋمۇ، ياغۇنچەنى خەندانىمۇ؟



ئەيىكى، بەردىڭ دەھر شوخىغە كوڭۇل قەتلىڭ ئۇچۇن،  
ئىشۋەئى پەيداسىمۇ، يوق ئافەتى پىنھانىمۇ؟  
(ئەي كىشى، ئولتۇرۇلۇشۇڭ ئۇچۇن جاھاندىكى بىر شوخقا  
كوڭۇل بەردىڭ، ئاشكارە نازى ئولتۇرەرمۇ ياكى يوشۇرۇن ئاپىتىمۇ؟)

قەتلى قىلدىلەر نەۋائىنى ۋەلىكىن بىلمەدىم  
كوڭلىن ئالدۇرماقمۇ ئىردى، يا كوڭۇل ئالغانىمۇ؟  
(ناۋايىنى ئولتۇرۇشتى، بىراق بۇ كوڭلىنى ئالدۇرۇشمۇ، يا كوڭۇل  
ئېلىشمۇ، بىلمەدىم.)





كوڭلۇم ئورتەنسۇن ئەگەر غەيرىغە پەرۋا ئەيلەسە،  
ھەر كوڭۇل ھەمكىم سېنىڭ شەۋقىڭنى پەيدا ئەيلەسە.  
(ئەگەر كوڭلۇم سەندىن باشقىغا مايىل بولسا، ئۇ ئورتەنسۇن،  
باشقا كوڭۇلۇم ئۆزىدە سېنىڭ ئىشقىڭنى پەيدا قىلسا، ئۇمۇ  
ئورتەنسۇن.)

ھەركىشى ۋەسلىن تەمەننا ئەيلەسەم نەۋمىد ئولەي،  
ھەر كوڭۇل ھەمكىم سېنىڭ ۋەسلىڭ تەمەننا ئەيلەسە.  
(باشقا ھەرقانداق كىشىنىڭ ۋەسلىنى تاما قىلسام، مۇراتسىز ئولەي،  
باشقا كوڭۇلۇم سېنىڭ ۋەسلىڭنى تاما قىلسا، ئۇمۇ مۇراتسىز  
ئولسۇن.)

ئۆزگەلەر ھوسنىن تاماشا ئەيلەسەم، چىقسۇن كوزۇم،  
ئۆزگە بىر كوز ھەمكى ھوسنۇڭنى تاماشا ئەيلەسە.  
(باشقىلارنىڭ ھوسىنى تاماشا قىلسام، كوزۇم چىقسۇن،  
باشقا كوزۇم سېنىڭ ھوسنىڭنى تاماشا قىلسا، ئۇمۇ چىقسۇن.)

غەيرى زىكرىن ئاشكارا قىلسا لال ئولسۇن تىلىم،  
قايسى بىرتىل ھەمكى زىكرىڭ ئاشكارا ئەيلەسە.  
(تىلىم سەندىن باشقىنىڭ گېپىنى قىلسا تۇتۇلسۇن،  
باشقا بىرتىلىم سېنىڭ گېپىڭنى قىلسا، ئۇمۇ تۇتۇلسۇن.)

رەشكىدىن جانىمغە ھەرنەرگىس كوزى بىر بىرشوئەلدۇر.

باغ ئارا ناگاھ خىرام ئول سەرۋ رەئنا ئەيلەسە.  
(ئۇ سەرۋى بويلۇق گۈزەل باغنى ئايلانسا كۈندە شلىكتىن  
ماڭا ھەربىر نەرگىس گۈلىنىڭ كوزى ئوت بولۇپ كورۇنۇدۇ.)

يوق ئاغىزدىن نۈكتە ئەيتۇر مەھۋەشىمدەك، بولماغاي،  
گەر قۇياش ھەرزەرەسىدىن بىرمەسىھا ئەيلەسە.  
(مېنىڭ گۈزىلىمدەك يېقىملىق سوزلەيدىغان ھىچكىم يوق،  
گەرچە قۇياش ھەر بىر زەرەرسىدىن ھايات بەخش ئەتسىمۇ  
ئۇنىڭغا يەتمەيدۇ.)

ئاقىبەت جانىمغە يەتتى، ئەي خۇش ئول مۇغكىم، مېنى  
بىرقەدەھ بىرلە خەرابات ئىچىرە رەسۋا ئەيلەسە.  
(ئاقىۋەت جېنىمغا ئاقالدى، ئەمدى مەيپۇرۇش بىرقەدەھ  
بىرىپ مەيخاندا رەسۋا قىلسا ياخشى بولاتتى.)

كەلتۈرۈڭ دەپتى جۇنۇنۇمغا پەرىخان، يوق تەبىب،  
كىم ئول ئەنسابدۇر پەرى ھەركىمنى شەيدا ئەيلەسە.  
(مېنىڭ ساراڭلىغىمنى ساقايتىدىغان تىۋىپ يوق، پىرىخان چاقىرىڭلار،  
پەرىگە ئاشىق بولغان كىشىنى شۇ ئەملەيدۇ.)

سۈبھىدەك ھەردەمدە گەردۇن قويماغاي ئاسارىنى،  
ناگاھ ئەھلى سىدىق كوڭلى مېھرىن ئىغشا ئەيلەسە.  
(سادىق كوڭۇللەر مېھرىنى ئاشكارىلسا، پەلەك  
دائىم ئۇنى سۈبھىدەك يورۇتىۋېتىدۇ.)

دەر شوخىغە، نەۋائى، سەيد بولما نىچەكىم،  
كۈن ئۇزارى ئۈزرە تۇن زۇلفىن مۇتەررا ئەيلەسە.  
(ناۋائى، جاھان گۈزىلىنىڭ دامىغا چۇشۇپ قالما، گەرچە ئۇ  
كۈندەك يۈزى ئەتراپىدا تۈندەك قاراچىچىنى ياپىسىمۇ.)



غەمىمىنىمۇ دېيىمىن، يا بىغەم ئەلنىڭ ماجراسىنىمۇ؟  
كوڭۇل ھالىنىمۇ ياخۇد كوڭلۇم ئالغاننىڭ جەفاسىنىمۇ؟  
(غېمىمنى ئېيتايىمۇ، يا بىغەملەرنىڭ ماجراسىنىمۇ، كوڭلۇم  
ھالىنى ئېيتايىمۇ ياكى كوڭلۇمنى ئالغاننىڭ جاپاسىنىمۇ؟)

قاتىغ ئىشقىم بالا ئۇ شىددەتتىنمۇ ئەيلەيىن تەقەرب،  
يوق. ئېرسە بىنەھايەت ئىشتىياقم ئىبتىلاسىنىمۇ؟  
(مۇشكۈل ئىشقىنىڭ بالاھەم مۇشەققەتتىن ئېيتايىمۇ،  
ياكى ئاجايىپ شەيدالىققا كىرىپتارلىغىنىمۇ؟)

ئەدەدسىز دەردۇرەنجىم سەئىب ئىكەننىمۇ قىلايىن شەرھ،  
سېغەتقە راست كەلمەس شەۋقۇم ئاشۇبى بەلاسىنىمۇ؟  
(ھەددى - ھىساپسىز دەرد ۋە ئاغرىغىنىڭ ئېغىرلىغىنى ئېيتايىمۇ،  
يا بۇ چىدىغۇسىز كويۇكنىڭ بالادەك ۋەھىمىسىنىمۇ؟)

كوڭۇلدە ۋەسل باغى ئارزۇسىنىمۇ بەيان ئەيلەي،  
باغىردا خارى ھىجران نېگىنىڭ مۇھلىك ياراسىنىمۇ؟  
(كوڭۇلدىكى ۋىسال بېغىنىڭ ئارزۇسىنى بايان قىلايىمۇ، ياكى  
جۇدالىق تەكىنى كىرگەن باغرىمنىڭ جانغا تاقالغان يارىسىنىمۇ؟)

ۋەفاسىز يارىيەپەرۋالىغىنىڭمۇ سوزىن ئېيتاي،  
ماڭا جەۋرۇ - جەفا تىغىن ئۇرۇپ، ئەلگە ۋەفاسىنىمۇ؟

(ۋاپاسىز يارنىڭ بىپەرۋالىغىنى ئېيتايىمۇ، ياكى ماڭا جەۋرى  
جاپا تېغىنى سانچىپ، باشقىلارغا قىلغان ۋاپاسىنىمۇ؟)

فەلەك زۇلمى، ئولۇس بىدادى يا بىر سەرۋى رەئنانىڭ  
مېنىڭ ھالىمنى ئەيلەپ بېھەۋا، ھەريان ھەۋاسىنىمۇ؟  
(پەلەكنىڭ زۇلمىنى، ئەلنىڭ جەۋرىسىنى ئېيتايىمۇ، ياكى بىر  
گۈزەلنىڭ مېنىڭ ھالىم بىلەن كارى بولماي، كوڭلى ھەرياند!  
بولغانلىغىنىمۇ.)

نەۋائى، ئىلتىفات ئاغاز قىلدى يار، بىلمانكىم،  
فراقىدىن شىكايەتمۇ قىلاي، ۋەسل ئىلتىماسىنىمۇ؟  
(نەۋائى، يار ئىلتىپات قىلىشقا باشلىدى، نىمە قىلاي،  
ھىجراندىن زارلىنىمۇ ياكى ۋىسالىنى تىلەيمۇ؟)





پەردەغە كىرگەن كەبى خۇرشىدى رەخشان ھەر كېچە،  
ئەزىم خىلۋەت ئەيلەر ئول شەمئى شەبىستان ھەر كېچە.  
(ھەر ئاخشىمى نۇرلۇق قۇياش پەردە ئىچىگە كىرىپ كەتكەندەك،  
ئۇ كېچەمنىڭ چىرىغىمۇ خىلۋەتكە كىرىۋالىدۇ.)

ئول كۈلۈپ ئەھباب بىرلە سۇبھىدەك، مەن شەمئۇر،  
ئورتەنسب كوڭلۇم، توكەرمەن دۇررى غەلتان ھەر كېچە.  
(ئۇ ھەر ئاخشىمى دوستلىرى بىلەن تاڭ نۇرىدەك كۈلىدۇ،  
مەن كوڭلۇمنى شامدەك كويدۇرۇپ، ئۈنچە - مارجان توكۇپ  
چىقىمەن.)

بىر قۇياش ھىجراندا ئۇريان تەنىم گەردۇن كەبى،  
مېھر ئوتىدىن كۈرگۈزۈر مىڭ داغى پىنھان ھەر كېچە.  
(ياللاڭغاچ گەۋدەم بىر قۇياشنىڭ پىراقىدا خۇددى ئاسمانغا  
ئوخشاش، ھەر كېچىسى ئىشقى ئوتىدىن مىڭلىغان يوشۇرۇن  
داغلارنى كورسىتىدۇ.)

گەھ - گەھ، ئەي مەخمۇرى خاب ئالۇد، سور ئول خەستەنى،  
كىم يېتەر ئاغزىغە لەئلىڭ يادىدىن جان ھەر كېچە.  
(ئەي ئۆگىدىگەن مەس، شۇ كېسەلمەننىڭ ھالىدىن خەۋەر  
ئالساڭچۇ، ھەر كېچە لىۋىڭنى ئويلاپ، ئۇنىڭ جېنى ئاغزىغا كېلىپ  
قالىدۇ.)

ئاسىھا، نىنەۋۇ پىنھان تائەت ئەيلەيكم، ئالۇر  
دىنۇ دانىش نەقدىنى بىر نامۇسۇلمان ھەر كېچە.  
(ئەي نەسھەتچى، مەن كېچىسى قانداقمۇ پىنھان ئىبادەت قىلاي،  
ئىمان ۋە ئەقىل بايلىغىمنى بىر نامۇسۇلمان ئېلىۋالغان تۇرسا.)

بىر كېچە سورغىل مېنى، ئاندىن بۇرۇنكىم سورغاسەن،  
"قانى ئول بىدىلىكى ئەيلەر ئېردى، ئەفغان ھەر كېچە."  
(بىر ئاخشام ھالىمنى سورا، بۇرۇنمۇ "ھەر كېچىسى دات - پەريات  
قىلىدىغان ھىلىقى ئاشىق قېنى" دەپ سورىغان ئىدىڭغۇ.)

چەك، نەۋائى، نالە، كوز مەي بەرسۇنۇ باغرىم كەباپ،  
چۇن بولۇر ئول ئاي خەيالى بىزگە مېھمان ھەر كېچە.  
(ناۋايى، نالە كويىنى چال، كوزۇڭ شاراپ، جىگىرىڭ كاۋاپ  
تەييارلىسۇن، چۈنكى ھەر ئاخشىمى ئۇ ئاينىڭ خىيالى مېھمان  
بولۇپ كېلىدۇ ئەمەسمۇ.)





نەسبەت ئەھلى ماڭا دەركى؛ "مەينى تەرك ئەت"، ۋەھ  
ئىلىك ئالىب كېلۇر، ئاغىز ئىچەر، ماڭا نى گۈنەھ.  
(نەسبەتچىلەر ماڭا؛ "شاراپنى تاشلا" دېيىشىدۇ، ۋايىيەي، ئۇنى  
قول ئالىدۇ، ئېغىز ئىچىدۇ، ماڭا نىمە گۇنا؟)

ماڭا مەي ئىچمەك ئەمەس ئۈزلۈگۈمدىن، ئەي ناسىھە،  
بۇ ئىشكە چەك قەدى دالو شاھىد ئولدى گۈۋەھ.  
(ئەي نەسبەتچى، شاراپ ئىچىشىم ئۈزلىگىمدىن ئەمەس،  
بۇ ئىشقا چاڭ قەددى دالالەتچى، مەھبۇپ گۇۋاچى.)

قىلۇر جۈنۈنۇ قەدەھ مەنىئىنى ماڭا زاھىد،  
دىگەيمۇ تېلەگە بۇ سوزنى بولماسا ئەبلەھ.  
(زاھىد ماڭا جۈنۈنلۇق ھەم قەدەھتىن كەچ دەيدۇ،  
ئەگەر ئەخمەق بولمىسا تەلۋىگە بۇنداق سوزنى قىلاتتىمۇ.)

قەدەھ چىراغىنى ئاللىغە تۇتقىل، ئەي ساقى،  
كى زوھد زۈلمەتتە ئەسرو بولمىشام گۈمرەھ.  
(ئەي ساقى، قەدەھ چىرىغىنى ئالدىغا تۇت،  
زاھىتلىق زۈلمىتىدە ئادىشىپ كەتمەي.)

بۇ شەم بىرلە خەراپات سارى باشلا مېنى،  
كى تىرە زوھد تۇنى ئىچىدە ئولمەيىن ناگەھ.



(بۇ چىراق بىلەن مېنى مەيخانى تەرەپكە باشلا،  
بۇ زاھىتىلىق قاراڭغۇ تۈنىدە تۇيۇقسىز ئولۇپ قالماي يەنە.)

باشىمنى پىرى خەراپات دەر گەھىدە قويماي،  
كى بار ئىشىگىدە شاھۇ گەدا، گەدا بىلە شەھ.  
(بېشىمنى مەيخانىچىنىڭ بوسۇغىسىغا قويماي،  
ئۇنىڭ ئىشىگىدە گادايمۇ بار، شاھۇ بار.)

نەۋائى ئەيتتۇر ئىمىش دەير ئارا سەنەم زىكرىن،  
بۇ ئىسم زىكرىگە كىم قىلسا مەيلى بىسىمىللەھ.  
(كىم بۇتخانىدا بۇتنىڭ نامىنى تىلغا ئېلىپ،  
”بىسىمىللا“ دىسە، ناۋايىمۇ قوشۇلۇپ ئوقۇيدۇ.)





مەن مەستى غەرقى بادەمەن، ئەكسىم ئەمەس مەي ئىچرە، ۋەھ،  
 ساقىغە باۋەر بولماسا، بىخودلۇغۇم بەستۇر گوۋەھ.  
 (مەيگە سايەم چۈشكىنى يوق، بەلكى ئۆزەم مەيگە غەرق  
 بولغانىمەن، ساقى ئىشەنمىسە، ھۇشسىزلىغىم بۇنىڭغا گۇۋا.)

تەقۋا رىئاسى بىرلە كىم مەسجىدغە باردىم دەيدىن،  
 ئەي مۇغەمبەچە ئىنەك رىدا بويىۋىدا گەر قىلدىم گۈنەھ.  
 (مەيخانىدىن چىقىپ، تەقۋالىق پەرىجىسىنى كىيىپ مېچىتكە  
 كېتىپ قاپتىمەن، ئەي مەيچى يىگىت، ئەمدى بۇ پەرىجە بوي-  
 نۇمغا ئارتىلغان گۇنا بولىدۇغۇ.)

كەلدىم قاچىپ غەم خەيلىدىن مەيخانىغە، ئەي پىرى دەير،  
 تەڭرى پەناھىڭ، گەر ماڭا خۇم كەينىدە بەرسەڭ پەنەھ.  
 (غەم لەشكەرلىرىدىن قېچىپ مەيخانغا كەلدىم، ئەي مەيخانچى،  
 ساڭا خۇدا پانا بولسۇن، ماڭا سەن كوزا كەينىدىن پانالىق  
 جاي بەرسەڭچۇ.)

دەير ئىچرە سەرخۇش مۇغەمبەچە دىنىمنى تاراج ئەيلەدى،  
 ئەيب ئېتىمەڭىز گەرگەلمەسە يادىمگە شەيخو خانەقەھ.  
 (دىنىمنى مەيخاندا شىركەيىپ ساقى يىگىت بۇلاپ كەتتى،  
 شۇڭا خانقا ۋە شەيىخ يادىمغا كەلمىسە، ئەيىپكە بۇيرۇماڭلار.)

نەززارەدىن ھۇش ئەھلىنىڭ دەستارى تۇشمەك نى ئەجەپ،

مۇنداغىكى سەرخوش سەكرەتۇر ھەريان سەمەند ئول كەچكۈلەھ.  
(ھۇشيارلار تاماشاغا مەپتۇن بولۇپ، بېشىدىن سەللىسى چۈشۈپ  
قالسا، ئەجەپلەنمەك، چۈنكى ئادەم مەس بولغاندا، تۇمىغىنى  
تەتۇر كىيىپ، ئېتىنى قالايمىقان چاپتۇرىدىغۇ.)

تەسبىھنى مەي رەھنى قىل، ھەر دانەغە مەيىل ئەتمەكىل،  
گەر ئىستەسەڭ كوڭلۇڭ قۇشمن سەيد ئەتمەگەي بۇدامگەھ.  
(تەسۋىنى مەي ئۈچۈن گوروگە قوي، ئۇنىڭ تىزىقتىكى  
ئۇرۇقچىلىرىغا قىزىقما، بۇ، مىڭ قىلغان بىلەن كوڭۇل قۇشغا  
ئىندەك بولالمايدۇ.)

مەي تۇلىنىڭ ھەر پەشەسى پەلدۇرۇر خەرتۇملۇغ،  
دەفئە ئەتكەلى دەير ئەھلىگە گەر چەكسە دەردو غەم سىپەھ.  
(شاراپ دۇغىغا چۈشكەن ھەر بىر پاشا بىر خەرتوملۇق پىل،  
ئەگەر دەرت - غەم لەشكەرلىرى ھۇجۇم قىلىپ كەلسە، ئىچەر -  
مەنلەرنى مۇداپىسە قىلىدۇ.)

يۈز بىرلە گەر دەيرى فەنا يولىن سۇپۇرسەم ۋەجھى بار،  
كىم دەير پىرى ئالمدە بۇنەۋۇ ئولۇبمەن روھ بەرەھ.  
(فەنا مەيخانىسىنىڭ يولىنى يۈزۈم بىلەن سۇپۇرسەم، بۇنىڭ  
سەۋىۋى بار، چۈنكى مەيخانىچى ئالدىدا يول باشلىغۇچى  
بولغانمەن.)

گۈلخان ئارا ئاستىڭدا كۈل، ئۇريان باشىڭدا ئىشق ئوتى،  
بۇ نەۋۇ تەختۇ تاج ئىلە سەن سەن نەۋائى پادشەھ.  
(گۈلخاندا ئاستىڭدا كۈل، يالاڭۋاشتا بېشىڭدا ئىشق ئوتى،  
ئەي ناۋايى، بۇنداق تاجۇ - تەختىڭ بىلەن ئۈزەڭنى پادشا  
ھىساپلا.)



ھەيھاتكىم، بىراۋ غەمىدىن زارمەن يەنە،  
 فەريادكىم، بەلاغە گىرىفتار مەن يەنە.  
 ئاھ، بىركىمنىڭ غەمىدە يەنە زارلىنىمەن،  
 ۋاي دات، يەنە بالاغا گىرىپتار بولۇپ قالدىم.)

ئەي مۇددەتلىكى، ئارىم ئىدى تەننى سۈكۈمەتلىك،  
 فارىغ دىگىلىكى، ھەرنى دىسەڭ بار مەن يەنە.  
 (ئەي دەۋاگەر، تەنە - سۈكۈشلىرىڭدىن ئۇيۇلمەن،  
 بولدى قىلغىنا، نىمە دىسەڭ مانا مەن.)

دەفئە ئۆلمىش ئېردى نۇشى لەبىڭدىن مەلالەتتىم،  
 لۇتقى ئەپىلە، ئەي تەبىبىكى، بىمارمەن يەنە.  
 (لېۋىڭ شەرۋىتىدىن دەردىم شىپا تاپار ئىدى،  
 ئەي تىۋىپ، مەن كېسەل، شەپقىتىڭنى كۆرسەتكىنە.)

ھەر كېچە بىر قۇياش غەمىدە غۇسسە تاشىدىن  
 باشىدىن - ئاياغ سىپىھەردەك ئەفكارمەن يەنە.  
 (ھەر كېچىسى بىر قۇياش غەمىدە، ئۇرۇلغان قايغۇ  
 تېشىدىن ھەممە يېرىم خۇددى ئاسماندەك زەخمىلىك.)

سوفىئى ئەقىل سەۋمە ئەسلى شۇكىرىكىم بۇزۇپ،  
 دارۇلغەنايى ئىشقىدا خەمىرمەن يەنە.

(شۇكرى، ئەقىل سوپىلىغىنىڭ خىلۋەت ئويىنى بۇزۇپ،  
ئىشقىنىڭ يوقۇلۇش مەيخانىسىدا يەنە مەي ساتقۇچى بولدۇم.)

ئاغزىم قۇرۇپ، دەمىم تۇتۇلۇپ، سەكرەسەم نېتاك،  
كىم تەلبە چابۇكۇمگە جىلاۋدارمەن يەنە.  
(ئاغزىم قۇرۇپ، دەمىم تۇتۇلۇپ، سەكرەسەم، ئەجەپلەنمەڭلار،  
چۇنكى مەن تەلۋە چەۋەندازىمنىڭ چىلۋىرىنى تۇتقۇچى.)

ئەقىل ئىتتى، ھۇش كەتتى، كوڭۇل كويىدى، چىقتى جان،  
شۇكرى ئەت، ئەۋاسىياكى، سەبۇكبەرمەن يەنە.  
(ئەقىل يۇتتى، ھۇش كەتتى، كوڭۇل كويىدى، جان چىقتى،  
ئەي ناۋايى، ئەمدى يېنىمكىلەپ قالدىم دەپ شۇكۇر قىل.)





تەۋسەنىڭ نەئلىدىن ئىستەرمەن باشىغە ئەفسەرى،  
 ھىندۇ دەككىم باشىغە تاۋۇسىدىن سانچار پەرى،  
 (ئۇچقۇر ئېتىڭنىڭ تاقىسىنى بېشىغا تاج قىلىشنى خالايمەن،  
 خۇددى ھىندىلار بېشىغا تاۋۇس پېيى قىستۇرۋالغاندەك.)

ئارەزىڭدە مەي، مەي ئىچىرە ئارەزىڭ زاھىر قىلۇر  
 گاهى ئەختەردىن شەفەق، گاهى شەفەقدىن ئەختەرى.  
 (يۇزۇڭدە مەي ئەكس ئەتسە، مەيدە يۇزۇڭنىڭ شويلىسى  
 كورۇنىدۇ، بەزىدە يۇلتۇزدىن شەپەق، بەزىدە شەپەقتىن يۇلتۇز  
 ئەكس ئەتكەندەك.)

بەزمى ئەيشىن كوككە نېۋچۇن چەكمەگەي ئولكىم، ئاڭا  
 تۇتسە رۇھوللاھ دەمى ھەردەم قۇياش-دەك ساغەرى.  
 (ئەگەر بىرسىگە ئەيسا نەپىسى قۇياشتەك قەدەھ تۇتسا،  
 خوشاللىق بەزمىنى نىمىشقا كوككە ياڭراتمىسۇن.)

مەسنەدىم كورگىلىكى ھەز تۇن قەسرى تاشۇ فەرشىدىن،  
 باشقە خارا مۇتتەكادۇر، تەنغە كاشى بىستەرى.  
 (كورگىنىكى، مېنىڭ تەختىم تۇن قەسرىنىڭ تاش  
 توپىلىرىدىن، تاشلىرى بېشىغا تايانچ-ۇق، خىدشلىرى  
 تېنىمگە كوپە.)

ۋەھ، نى لولمۇۋەشدۇرۇر ئول قاتىلىكى ئەمدەن خەلقنىڭ

قاننى توكمەككە ھەر بىر كىرىپكىدۇر نەشتەرى.  
(ئاھ، ئۇ سىگان گۈزىلى ئەمەس، بەلكى قاتىل، ئۇنىڭ ھەر  
بىر كىرىپكى كىشىلەرنىڭ قېنىنى قەستەن توكىدىغان نەشتەرى.)

ئارەزنىڭ ۋەسى تۈگەنمەس كاتىبى سۇنئە ئەيلەسە،  
دەھرى بوستانىدە گۈل يافراغلار بىدىن دەفتەرى.  
(ياراتقۇچىنىڭ كاتىۋى جاھان بوستانىدىكى گۈل يوپۇرماق -  
لىرىنى دەپتەر قىلىپ يازسىمۇ يۈزۈڭنىڭ تەرىپى ئادا  
بولمايدۇ.)

ئەي نەۋائى، سەرۋەدەك ئازاد بول گەر ئىستەسەڭ،  
گۈل مەسەللىك شاھىدى، بۆلبۈل كەبى ھۇنياگەرى.  
(ناۋائى، گۈلگە ئوخشاش ئاشق، بۆلبۈلغا ئوخشاش...،  
بولۇشنى خالىساڭ سەرۋى دەرىخىدەك تۈز بول.)





ئوت سالۇر ئىل جانىغە ھەردەم ساۋۇغۇلۇغ بىرلە دەي،  
 ساقىيا، سىنماس ھەۋا زەھرى، كېتور تەرياك مەي.  
 (قىش پەسلى ھەمىشە كىشىلەرنىڭ جەننىغا سوغاقلىق بىلەن ئوت  
 سالىدۇ، ئەي ساقى، ھەۋەس زەھىرى قايتمايۋاتىدۇ، ماڭا تەرياك ①  
 مەي بەرگىنە.

تۈز شەبىستان ئىچرە. سۈھبەتكم ئىشارەت مەيغەدۇر،  
 شەمى كاپۇرىكى، ئاستى شۈشە مۇزلار بىرلە دەي.  
 (ئىچكىلىكنى 'كۈزلەپ' كېچىلىك سۈھبەت ئۇيۇشتۇر،  
 ئاستى چوكا مۇزلاردەك كاپۇر شامىنى ياق.)

ئاتەشنى مەي بىرلە، ئەي ساقى، قىزىقەل بەزمىنى،  
 مۇتەببا، ئول ئوتنى تىزگەتمەككە ئال ئاغزىڭغە نەي.  
 (ئەي ساقى، ھارارەتلىك مەي بىلەن بەزمىنى قىزىت،  
 ھەي نەغمىچى، بۇ ئوتنى تېخىمۇ ئورلىتىش ئۈچۈن نەينى پۇۋدە!)

دەھر مۇشكىن چۈن ھەۋا كافۇرى پىنھان ئەيلەدى،  
 بادەئى مۇشكىنى كافۇرى مىزاج ئىچمەي ئىتەي.  
 (زامان ئىپارنى ئىشقا كاپۇرى يوشۇردى، رەڭگى كاپۇردەك ئاق،  
 ئىپاردەك خۇشپۇراق شاراپىنى نەمىشكە ئىچمەيمەن.)

① تەرياك — زەھەر قايتۇرغۇچ دورا.



ئىچكىلى ئىخفا ئۈچۈن تۇن مۇشكىنى ئىستەر ھەكم،  
شۇكر، بۇ كافۇر ئارا ھەم زاھىر ئېرمەس ھىچ شەي.  
(ھېكمەلەر مەخپى ئىچىش ئۈچۈن تۇن مۇشكىنى ① ئىزلەيدۇ، شۇكر،  
بۇ كاپور ② ئارىسىدىمۇ ھىچقانداق نەرسە ئاشكارا بولمايدۇ.)

ئول قۇياش قار ئوزرە چىققاچ، يۈزۈم ئوزرە ئاڭلامان،  
ئەشەك يا كوز ئاقى سۇ بولۇپ ئاقارمۇ يوقسە خەي.  
(ئۇ قۇياش قار ئۈستىگە نۇر چاچقاندا، يۈزۈمدىكى تەرىمدۇ، ياكى  
كوز-يېشىم، ياكى سۇ بولۇپ ئېقىۋاتقان كوزۇمنىڭ ئېقىمىدۇ،  
بىلەلمىدىم.)

ئىلگىدە مەيلىك سەفال، ئۇسرۇك نەۋائى قار ئۈزە،  
ئەي فەلەك، قىل جامى جەم بىرلە تالماشا تەختى گەي.  
(مەس ناۋايى قار ئۈستىدە، قولىدا شاراپ قۇيۇلغان ساپال، ئەي پەلەك  
ئەمدى كەيخىمىراۋ تەختى بىلەن جەمىشەت جامىنىڭ تاماشىسىنى  
كورسەت.)

---

① تۇن مۇشكى — تۇن قاراڭغۇلىغى.

② كاپور — كۈندۈزدىن كىنايە.



سېۋىنىڭىل، ئەي كۆڭۈل، ئاخىركى جىسىمىڭ ئىچىرە جان كەلدى،  
قۇۋان، ئەي جانى مەھزۇنىڭىم، ھەياتى جاۋىدان كەلدى.  
(ئەي كۆڭۈل، سۇيۇنىڭىن، ئاخىرى جىسىمىڭغا جان كەلدى،  
ئەي غەمكىن جېنىم، قۇۋانغىن، مەڭگۈلۈك ھايات كەلدى.)

سەفەردىن ئول پەرى يەتتى، مېنى مەھزۇنىنى شاد ئەتتى،  
كوڭۇلدىن ئەسكى غەم كەتتى، تەن ئىچىرە ياڭى جان كەلدى.  
(ئۇ پەرى سەپەردىن قايتتى، مەن غەمكىنىنى شاد ئەتتى،  
كوڭۇلدىن كونا غەم كەتتى، تەنگە يېڭى جان كەلدى.)

خىرەد يىغ بۇ مەسافىڭىنى، تەھەممۇل، قوي گەزافىڭىنى،  
ۋەرەد، تەرك ئەيلە لافىڭىنىكى، ئاشۇبى جەھان كەلدى.  
(ئەي ئەقىل، لەشكەرلىرىڭنى يىغىۋال، ئەي تاقەت، بىمەنلىگىڭنى قوي،  
ئەي سويىلىق، پوچىلىقنى تاشلا، جاھان توپىلاڭى كېلىۋاتىدۇ.)

دەمكىم ئاندىن ئايرىلدىم، كۆڭۈلنى ھەمىرەھى قىلدىم،  
بۈگۈن كەلدى كۆڭۈل، بىلىدىمكىم ئول نامىھرىبان كەلدى.  
(ئۇنىڭدىن ئايرىلغان ھامان، كۆڭلۈمنى ھەمرا قىلدىم،  
بۈگۈن كۆڭلۈم كەپتۇ، بۇنىڭدىن ئاشۇ كويۇمسىز كەلگەنلىگىنى  
بىلىدىم.)

كېلىپتۇر ياشۇرۇن ئو شەھ، مېنى مەچنۇن ئىمان ئاگەھ،

پەرى ئېرمەس ئېسە بەس، ۋەھ، نېچك كوزدىن نھان كەلدى،  
(ئۇ شاھ يوشۇرۇن كەپتۇ، مەن مەجنۇن خەۋەرسىز قاپتىمەن،  
ئەگەر ئۇ پەرى بولمىسا، نېمىشقا كوزگە كورۇنمەي كېلىدۇ؟)

فەلەك باقتى قىغانىمغا، ئەجەل رەھم ئەتتى جانىمغا.  
خەزانلىق بوستانىمغا گۈلى باغى جىنان كەلدى.  
(پەلەك پىغانىمغا قۇلاق سالدى، ئەجەل چېنىمغا رەھمى قىلدى،  
سولاشقان بوستانىمغا جەننەت گۈلزارى كەلدى.)

مۇغەننى بىر نەۋائى تۇز، نەۋائى، نەغمەنى كورگۈز،  
ئاياقچى، تامسا تۇت. توققۇزكى، دارايى زەمان كەلدى.  
(ئەي سازەندە، بىر كۈي باشلا، ئەي ناۋايى، نەغمەنى كورسەت،  
ئەي ساقى، توققۇز قەدەھ تۇتقىن، چۈنكى زاماننىڭ ئىگىسى كەلدى.)





ئەي دۇداغىڭ شەربەتدە ئابىھەيۋان لەززەتى،  
لەززەتى بولغاي نەسىبىم بولسا لەئلىڭ شەربەتى.  
(ئەي، لېۋىڭنىڭ شەرۋىتىدە ئابىھايات لەززىتى بار،  
لېۋىڭنىڭ شەرىپىتى ماڭا نېسىپ بولسا نىمە دېگەن لەززەت - ھە!)

كېچەلەر ھەجرىڭدە بىخۇدەن، مېنىڭ ھالىمغا دۈر  
شەمىنىڭ گەھ كۆيمەگى، گەھ ئالەسى، گەھ رىققەتى.  
(كېچىلىرى جۇدالىق دەردىدە ئۈزەمنى يوقىتىمەن، شامنىڭ  
كۆيۈشى، ئالسى، دەتكەشلىكى مېنىڭ ھالىمنى ئىپادىلەيدۇ.)

مېنەتى ھەجرىڭدە ئىشىم ئاھ ئىلە فەرياد ئېرۇر،  
ئاھ ئەگەر فەريادىمە يەتمەس ئۇسالىڭ دوۋلەتى.  
(ئۇسالىڭ دولتى ئاھ - پەريادىمغا يەتمەس،  
جۇدالىق دەردىدە ئىشىم ئاھ - پەريات چېكىشلا بولىدۇ.)

لەبلەرىڭنىڭ ھەسرىتى كوڭلۇمدە بولسا نى ئەجەپ،  
شەشە بىرلە بادەلىڭ بىر - بىزگە كۆپتۈر نىسبەتى.  
(كوڭلۇمدە لەۋلىرىڭنىڭ دەرت - ھەسرىتى بولسا، نىمە بوپتۇ،  
شەشە بىلەن شاراپنىڭ بىر - بىرىگە مۇناسىۋىتى زىچ ئەمەسمۇ.)

ئارەزىڭغە، ئەي پەرى، مەجنۇن كوڭلۇڭنىڭ مەيلى بار،  
تەلبە يەڭلىغ كىم، ئانىڭ ئوت بىرلە بولغاي ئولغەتى.

(ئەي پەرى، جامالىڭغا مەجنۇن كوڭلۇم تەلپۈنىدۇ، —  
خۇددى تەلۋە ئوت بىلەن ئۆلپەت بولغاندەك.)

ئومر ئېرور ئىشق ئەھلىغە پەيكى نەسىم، ئەي باغبان،  
بەسدۇرۇر بۇ مۇددەئەغا شاھىد ئانىڭ سۈرئەتى.  
(ئەي باغۋەن، ئومۇر دىگەن ئاشىقلارغا تاڭ شامىلىغا ئوخشاش  
خەۋەرچى، بۇ پىكىرگە ئۇنىڭ سۈرئىتى گۇۋا بولالايدۇ.)

يۈزۈ خالىڭدىن نەۋائىنىڭ كوزىدۇر قان ئارا،  
لالەدەككىم، داغى بولمىش كوز قاراسى ھەيئەتى.  
(يۈز ۋە خالىڭدىن ناۋائىنىڭ كوزى قانغا غەرق بولغان  
لالىنىڭ دېغىغا ئوخشاپ قالدى.)





ئول ئايىكى، ھەرى ئىلە ئالەمنى مۇھتەرەم قىلدى،  
بۇ تەلپەگە ئىدىن، ئايا، نەزەرنى كەم قىلدى..  
(ئۇ ئاي ئوز نۇرى بىلەن ئالەمنى ھورمەتكە ئىگە قىلدى،  
بىراق، نىمىشقىدۇر مەن تەلۋىنى ئانچە كوزگە ئىلمىدى.)

كوزۇم ئىزىگە ياقىندۇر، موڭا داغى يۈز شۇكر،  
ئەگەرچە يولدا گەردۇن قەدىمنى خەم قىلدى.  
(گەرچە پەلەك ئۇنىڭ يولدا قەدىمنى ئېگمۇتەكەن بولسىمۇ،  
كوزۇم ئۇنىڭ ئىزىغا يېقىن، بۇنىڭغا يۈز شۇكۇر.)

نەسىھەت ئەتسە ئولۇس تىزرەك بولۇر ئىشقىم،  
بەلى، ئىتىكرەك. ئېتەر ئوتنى ئولكى دەم قىلدى.  
(كىشىلەر نەسىھەت قىلغانسىرى ئىشقىم ئورلەپ كېتىدۇ،  
دەرۋەقە، پوۋلىسە ئوت ئۇلغۇيۇپ كەتمەمدۇ.)

فىراق شەرھىنى ھەر كىرىپىگىم يازار، گويا  
فەلەك مېزەمنى تېڭىز ئىچىرەگى قەلەم قىلدى.  
(فىراق شەرھىنى ھەر بىر كىرىپىگىم يازىدۇ، پەلەك  
كىرىپىكلىرىمنى سىيا دېڭىزى بويىغا قەلەم قىلىپ ئىككەن ئىكەن.)

ئول ئاي ئەزىمەت ئېتىب، يۈز غەمۇ بەلا نەقدىن  
نەسىبىم ئەتتى، يامان بارمادى، كەرەم قىلدى.

(ئۇ ئاي كېتەردە، نۇرغۇن غەم - بالانى ماڭا نەسىبە قىلىپ  
قالدۇرۇپ كەتتى، يامان ئەمەس، بۇمۇ بىر ئىلتىپات).

سىيىپەر ئىشقىدە مەجنۇنغە يازدى كۆپ تەئرىق،  
موقابىلىدە زەمانە مېنى رەقەم قىلدى.  
(پەلەك مۇھەببەت بايىدا مەجنۇننى چىق تەرىپلەپ يازدى،  
تەقدىر ئۇنىڭغا تەڭداش قىلىپ مېنىمۇ يازدى.)

كۈزۈمكى قان ئارا بولدى نىھان، ئەجەپ ئېرمەس،  
كى ئەينىغە چۈدەم ئولدى قەرىن، ئەدەم قىلدى.  
(كۈزۈم قانغا غەرق بولدى، بۇنىڭ نىمىسى ھەيران قىلارلىق،  
"ئەيىن" ("ئە") نىڭ ئايسىغىنا "دەم" قوشۇلسا "ئەدەم" ①  
بولدىدەكەن.)

شۇكۇفە سىيىم چىقارغاچ بۇ گۈلشەن ئىچرە خەزان  
ھەۋاغە بەرگىنى ساچماق بىلە سىتەم قىلدى.  
(گۈلشەن ئارا گۈل كۈمۈش چىقارغان ئىدى، بىراق،  
غازاڭ پەسلى ئۇنىڭ بەرگىنى توزۇتۇپ، سىتەم (سىتەم) ② قىلدى.)

نەۋائى جىسمىن 'ئوقۇڭ زەخمى ئەتتى دامى بەلا،  
ۋىسال قۇشلارى ئاندىن مەگەركى رەم قىلدى.  
(ئوقۇڭ زەخمى ناۋايىنىڭ جىسمىنى بالا دامىغا ئايلاندۇردى،  
شۇڭا ۋىسال قۇشلىرى ئۇنىڭغا قولماي ئۇچۇپ كېتىدۇ.)

① ئەدەم — يوقلىق

② بۇ يەردە چەرىپ ئويۇنى كېتىۋاتىدۇ. "سىيىم" دېگەن سۆز - كۈمۈش.  
بەرگى دېگىنى — ئاستىدىكى 2 چېكىت. ئۇنىڭ تۈزۈشى — ئاشۇ ئىككى  
چېكىتنىڭ يۇقۇرىغا چىقىپ "سىتەم" (يەنى دەرت - ئەلەم) گە ئايلانغانلىقى.



ئەي كوڭۇل، كەلگىم، بەلا بەزمىدە جامى غەم تۇتاي،  
ئوز قاتىغ ھالىغە ئولمەستىن بۇرۇن ماتەم تۇتاي.  
(ئەي كوڭۇل، كەل، ساڭا بالا بەزمىدە غەم جامىنى تۇتاي،  
ئۆزەمنىڭ مۈشكۈل ئەھۋالىغە ئولمەستىن بۇرۇن ماتەم تۇتاي.)

يىغلاپان باشىغە ئاھىم دۇددىن چىرماپ قارا،  
ماتەمىم ئەل سوڭرە تۇتۇنچە، ئوزۇم بۇ دەم تۇتاي.  
(يىغلاپ، كىشىلەر ئاھىم تۇتۇندىن بېشىغا قارىلىق باغلاپ، ماتەمىمنى  
تۇتۇشتىن بۇرۇن، ھازىرلا ئۆزەم تۇتاي.)

ئالەم ئەھلىغە نېچە قىلىدىم ۋەفا، كوردۇم جەفا،  
ئەي كوڭۇل، كەل - كەلگى، تەركى جۈملەنى ئالەم تۇتاي.  
(ئالەم ئەھلىگە شۇنچە ۋاپا كورسۇتۇپ، ئۆزەم جاپا كوردۇم،  
ئەي كوڭۇل، كەل، ئەمدى مەن پۈتۈن ئالەمدىن كېچەي.)

ئەمىدىكىم ئىشرەت سۇرۇدىدىن ئاچىلماڭ، ئەي كوڭۇل،  
نەۋر ئاھەڭىن تۈزۈپ، بىردەم سېنى خۇررەم تۇتاي.  
(ئەي كوڭۇل، خوشاللىق غەزىلىدىن ئېچىلما، يىغىدىن كۆي تۈزۈپ  
سېنى بىردەم خوشال قىلاي.)

مەستلىغىدىن ئۆزگە يوق دەردىم ئىلاجى، ساقىيا،  
مەي كېتۈركىم، ھەم ئىچەي بىرلەھزە ئانى، ھەم تۇتاي.



(دەردىڭ مەسلىكتىن باشقا داۋاسى يوق، ئەي ساقى،  
مەي ئېلىپ كەل، بىر پەس ئۇنى ئۈزەم ئىچەي، بىر پەس ساڭا تۇتاي.)

قويغىل، ئەي ناسىھكى، مۇغ دەيرىدە ئۈز ئەھۋالىمە،  
مەست لايەئقەل ياقام يىرتىپ، سۇرۇدى غەم تۇتاي.  
(ئەي نەسىھەتچى، مەيخاندا مېنى ئۈز ئەھۋالىمغا قوي،  
مەسلىكتە ھېچنەمنى ئۇقماي، ياقامنى يىرتىپ، غەم ناخشىسىنى تۈۋلاي.)

چۈن جەھان بىرلە جاھان ئەھلىغە يوق ئېرىش ۋەفا،  
ئەي نەۋائى، مەن ۋەفا سەر رىشتەسىن مەھكەم تۇتاي.  
(ئەي ناۋائى، جاھاندا ھەم جاھان ئەھلىدە ۋاپا يوق ئىكەن،  
مەن ۋاپا رىشتىسىنىڭ ئۈچىنى مەھكەم تۇتاي.)





ئارەزىڭ زەر ھوققەلەردىن، ئەي مەلاھەت مەشئەلى،  
موسھەفەدۇر لاجۇۋەردۇ ئالتۇن ئانىڭ جەدۋەلى.  
(ئەي گۈزەللىك مەشئەلى، جامالىڭ زەر قۇتا. ئىچىدىكى  
كىتائۇي - كوك ياقۇت، سىزىقلىرى ئالتۇن.)

تۇرۋە ئايمىدۇر ئۇزارنىڭ، كوك ئاڭا ماۋى لباس،  
ئەنجۇم ئانىڭ تەنگە - تەنگە باسما قىلغان زەرھەلى.  
(جامالىڭ ئاجايىپ بىر ئاي، ئاسمان ئۇنىڭ ھاۋارەڭ كوينىڭى،  
يۇلتۇزلار - ئالتۇندىن ھەل بەرگەن تەڭگە گۈللىرى.)

ھەر نەفەس ئارتار جەمالىڭنىڭ سەفاسى كوزگۇدىن،  
كوزگۇنىڭ ئانداقكى كولىدىن بولغاي ئەفزون سەيقلەلى.  
(جامالىڭنىڭ سۈزۈكلىگى ھەرقاچان ئەينەكتىن ئۈستۈن،  
خۇددى ئەينەكنىڭ پاقىرىشى كولىدىن زىيادە بولغاندەك.)

بىر پەرىدۇر لالەزار ئىچىرە سارىغ گۈللەر ئارا،  
يائول ئاي ئۈستىدەدۇر زەربەفت گۈلگۈن مەخمەلى.  
(ئۇ پەرى لالەزار ئىچىدە، سىرىق گۈللەر ئارىسىدا، خۇددى زەرباپ،  
مەخمەل كىيگەن بىرسى ئاي ئۈستىدە تۇرغاندەك كورۇنىدۇ.)

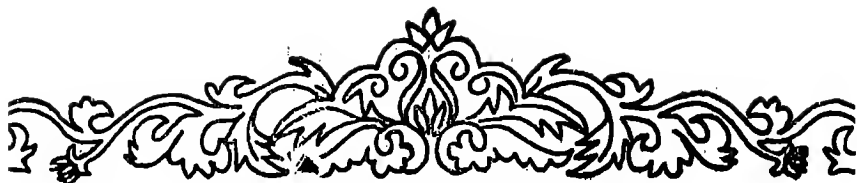
ھوسنى ئەتراپىدا، ئەي مەششاتە، ھەريان قويا خال،  
كىم خوتەن مۈلكىدە ھىندۇلارنىڭ ئولباس مەدخەلى.

(ئەي پەدەزچى، ئۇنىڭ ھوسەنىگە ھەر تەرەپتىن خال چەكمە،  
خوتەن ئېلىگە ھەندىلارنىڭ ئارىلىشىدىغان يولى يوق.)

نەۋ ئەرۇسى دەھر ئەقدىن ئىستەمە، كۆپكىم ئەزۇس،  
ئاخىرى ئىفرىت ئولۇر گەرچە پەرىدۇر ئەۋۋەلى.  
(زامان كىلىنچىگە نىكالىنىشنى ئويلىما، دەسلەپتە  
پەرى بولۇپ، كېيىن ئالۋاستىغا ئايلىنىدىغان كېلىنچەكلەر كۆپ.)

ئەي نەۋائى، ۋۇسمە بىرلە كەسمەدىن تاپقان قىرىپ،  
گەر مەلەكدۇركىم، بولۇر شەيتان سېغەتلەر مەھزەلى.  
(ئەي ناۋايى، ئوسمىسى ۋە بىكىلىگى بىلەن ئالدىغۇچىلار  
پەردىشتە بولسىمۇ، شەيتانغا ئوخشاش مەسخىرىچى كېلىدۇ.)





ئىشقى ئەھلى گورىستاندا قەبرىم چۇ زاھىر بولغۇسى،  
فەرھاد ئانىڭ تاشىن يولۇپ، مەجنۇن مۇجاۋىر بولغۇسى.  
(مېنىڭ قەۋرەم ئاشىقلار گورۇستانلىغىدا پەيدا بولىدۇ،  
پەرھات ئۇنىڭ تاشلىرىنى يولۇيدۇ، مەجنۇن بۇ يەرگە مۇقىملىشىدۇ.)

دەرسەن يۈزۈم سارى كوزۇڭ كۆپ باقماسۇن، گەريۈز بۇدۇر،  
ئول مەر تابدىن ئېرىپ ئاققۇنچە نازىر بولغۇسى.  
(يۈزۈمگە كوزۇڭ كۆپ قارىمىسۇن دەيسەن، يۈز شۇنداق بولىدىغان  
بولسا،  
كوزۇم ئۇنىڭ ئىشقى تەپشەندىن ئېرىپ، ئېقىپ كەتكىچە قارايدۇ.)

غەمزەڭدىن ئولتۇرمەك ئىشىن تەلىم ئالا كەلىشى ئەجەل،  
بۇ نەۋۇ ئۇستاد ئولسە، ئول ئاز چاغدە ماھىر بولغۇسى.  
(ئەجەل ئادەم ئولتۇرۇش ئىشىنى سېنىڭ نازىڭدىن ئۈگەنگەن،  
بۇنداق ئۇستازى بولسا، ئۇ پاتلا ماھىر بولۇپ كېتىدۇ.)

خەتتى غۇبارىن دىمەكسىم بولغۇسى ئول يۈز مانىسى،  
تۇن پەردەسى ئاي نۇرىغە نى نەۋۇ ساتىر بولغۇسى.  
(چۈمپەردە ئۇنىڭ جامالىغا توسالغۇ بولىدۇ، دىمە،  
تۇن ئاي نۇرىنى قانداقمۇ يوشۇرالىسۇن.)

بولغۇسى مۇتلەق شوئىلەلەر ئىچرە سەمەندەر سەيىردەك،  
سەنسز كوڭۇل، گۈلزار ئارا ئول دەمكى ساپىر بولغۇسى.  
كوڭۇل قاچانكى سەنسز گۈلزار ئىچىدە سەيىرى قىلسا،  
خۇددى سەمەندەر① يالقۇن ئىچىدە يۈرگەندەك بولىدۇ.

ئول غەمزە كۆڭرىدىن كوڭۇل نەۋىي كېلۇر ئېسلامغە  
كىم تەركى ئېسلام ئەيلەبان گوياكى كافىر بولغۇسى.  
(مۇسۇلمانلىقنى قوبۇل قىلغان كوڭۇل ئۇنىڭ غەمىزىنىڭ  
كۆڭرىدىن مۇسۇلمانلىقنى تاشلاپ كاپىر بولغۇسى).

كوڭلۇمدىكى ھەر نېشىدىن گەر بولسا بىر تىل، ھەر بىرى  
يۈز تىل بىلە ئۆز ھالىنىڭ شەرھىدە قاسىر بولغۇسى.  
(كوڭلۇمگە سانچىلغان ھەر بىر نەشتە بىر تىل بولۇپ، ھەر بىرى  
يۈز تىلدا سوزلىسىمۇ ئۆز ھالىنى تولۇق بايان قىلالمايدۇ).

خاتىرىنى جەم ئىستەر ئىسەڭ، ئەۋۋەل خەۋاتىر دەڧتىن ئەت،  
كىمىدە خەۋاتىر بولماسا، ئاسۇدە خاتىر بولغۇسى.  
خاتىرجەملىك ئىزدىسەڭ، ئاۋال تەشۋىشنى يوقات،  
كىمىدە تەشۋىش بولمىسا، خاتىرجەم بولالمايدۇ).

قىلدى نەۋائى قەدىدىگە سەرۋى سەيى تەشۋىشنى،  
بۇ تەبىئى نامەۋزۇن بىلە بېچارە شائىر بولغۇسى.  
(ناۋائى قەدىدىگىنى سەرۋە دەرىخىگە ئوخشاتتى،  
بېچارە مۇشۇنداق ناباپ تەسۋىر بىلەن شائىر بولماقچى).

---

① سەمەندەر — ھەم سۇدا، ھەم قۇرۇقلۇقتا ياشايدىغان كالتا  
قۇيرۇقلۇق ھايۋان.



جۇنۇن ۋادىسىغە مايىل كۆرەرمەن جانى زارمىنى،  
تىلەرمەن بىر يولى بۇزماق بۇزۇلغان روزگارمىنى،  
(خار - زار جېنىمنىڭ مەجنۇنلۇق دەشتىگە يۈزلىنىشىنى، ۋەيرانە  
تۇرمۇشىنى بىراقىلا ۋەيران قىلىشنى خالايمەن.)

فەلەك بىدادىدىن گەرچە مېنى خاكى غوبار بولدۇم،  
تىلەرمەن تاپماغاپلار توتىيالىققە غۇبارمىنى.  
(پەلەكنىڭ زۇلىمىدىن توپا - توزاڭغا ئايلانغان بولساممۇ،  
باشقىلار توپامنى توتىيالىققىمۇ تاپالمىسۇن.)

شەك ئېرمەس پەرتەۋى تۈشكەچ ئويى ھەم، رەختى ھەم كۆيمەك،  
چۇ گورستان گەدايى سەزمەگەي شەمى مازارمىنى.  
(ئوتى چۈشە ئويمۇ، بىساتىمۇ كويۇشى تۇرغان گەپ،  
مازارىمنىڭ چىرىغىنى گورستان گادايلىرى سەزمەيدۇ.)

دىمەك قاچى سارى ئەزم ئەتكۈڭ، ماڭا يوق ئىختىيار ئاخىر،  
قەزا ئىلىكىگە بەرمىشەن ئىنانى ئىختىيارمىنى.  
(ئەگە ماڭدىڭ دەپ سورىماڭ، ئىختىيار ئۈزەمدە ئەمەس،  
ئىختىيارىم تىزگىنىنى تەقدىرنىڭ قولىغا بەرگەنمەن.)

تۈگەندى ئەشەك گۈلگۈن، ئەمدى قالمىش زەپىرانى يۈز،  
فەلەك زۇلىمى بەدەل قىلدى خەزان بىرلە باھارىمىنى.

(قېپ - قىزىل ياشلىرىم تۈگەپ، سارغايغان يۈزۈم قالدى،  
پەلەك زۇلىمى باھارىمنى كۈز پەسلەگە ئايلاندۇرۇۋەتتى.)

دىيارىم ئەھلى بىرلە ياردىن باشىمغا يۈز مەنەت،  
نىتاڭ باشىم ئالىپ كەتسەم قويۇپ يارو - دىيارىمنى.  
(يۇرتداشلىرىمدىن ھەم ياردىن بېشىمغا يۈزلەپ چاپا كەلدى،  
يۇرت ۋە يارنى تاشلاپ، بېشىمنى ئېلىپ چىقىپ كەتسەم، نىمە  
بويىتۇ.)

يامان ھالىمغا باغرى ئاغرىغاي ھەر كىمىسە كىم كورگەي،  
باغىر پەرگالەسىدىن قانغە بولغانغان ئۇزارىمنى.  
(ھەرقانداق كىشى پارە - پارە بولغان باغرىمىنىڭ قېنى بىلەن  
بۇلغانغان يۈزۈمنى كورسە، ھالىمنىڭ يامانلىغىغا باغرى ئېچىشماي  
قالمايدۇ.)

ھەياتىم بادەسىدىن سەرگەرانىمەن ئەسرۇ، ئەي ساقى،  
قەدەھقە زەھر قاتىل قۇي داغى رەفئەت خۇمارىمنى  
(ھاياتىم شارابىدىن بەكمۇ يېشىم ئايلاندى، ئەي ساقى،  
قەدەھكە يەنە ئولتۇرىدىغان زەھر قۇيۇپ، خۇمارىمنى باس.)

جەھان تەركىنى قىلماي چۈنكى تىنماق مومكىن ئېرمەستۇر،  
نەۋائى، قىل مېنى ئازاد ئورتەپ يوقۇ - بارىمنى.  
(جاھاندىن كەچمەي تۇرۇپ، ئارام تاپقىلى بولمايدىكەن،  
نەۋائى بارۇ - يوقۇمنى ئورتەپ، مېنى بىراقلا ئازات قىل.)













كىمىگە يەتكەي ئىمشق دەردى داغىدىن ئافەت ئاڭا،  
 داغى مەهرى سەلتەنەتدۇر، دەرد ئېرۇر سەھەت ئاڭا.  
 (كىمىگە ئىشق كويۇگەدىن ئاپەت يەتسە، بۇ ئىشقىنىڭ كويۇكى—  
 سەلتەنەت، ئاغرىغى — سالامەتلىكتۇر.)

ئىشق كويى تۇفراغى بىر كىمىيادۇر كىم، ئېرۇر  
 يۇز قۇياش ئەكسەرىچە، بەلكىم فۇزۇن قىممەت ئاڭا.  
 (ئىشق كويۇقىنىڭ توپىسى شۇنداق ئېسىلگى، يۇز قۇياشتىن،  
 بەلكى ئۇنىڭدىنمۇ ئارتۇق قىممەتكە ئېگە)

ئىشق دەيرى بەزمىنىڭ سىنغان سەفالى ئىچرە مەي  
 كىم ئىچەر، جەمىش چامىن تانلاماس ھەممەت ئاڭا.  
 (كىمكى ئىشق مەيخانىسىدىكى بەزمىنىڭ سۇنۇق ساپلىدا مەي  
 ئىچسە، جەمىشت چامىغىمۇ ھەۋەس قىلمايدۇ.)

ھەر جۇ بولغان تارىدۇر ئەفلاك قەدىرىغە كەمەند،  
ئۇلكى بولسا ئىشق ئەسكى شالىدى كىسۋەت ئاڭا.  
(كىسكى ئىشقىنىڭ كونا پالاسىدىن جەندە كەيسە، ئۇنىڭ ھەر -  
بىر تال قىلى ئاسمان گۇمىزىگە كەمەن بولالايدۇ.)

چۈن تۇشەر ئاشىق تەنىغە ئىشق ئوتىنىڭ شوئەسى،  
ئويلى شاھدۇر كىم، ئېرۇ زەربەتتىن خىلىت ئاڭا.  
(ئاشىق تېنىگە ئىشق ئوتىنىڭ يالقۇنى تۇتاشسا، خۇددى شاھ -  
نىڭ زەرباپ تونغا ئورالغىنىغا ئوخشاش.)

ھەرشەرەر ئول شۇئەلەدىن بىر بەرق ئېرۇر كىم كۈل قىلۇر،  
لەئىئەدىن يۈز شاھ تەختۇ تاجىنى ھىرقەت ئاڭا.  
(ئۇ ئوتتىن چىققان بىر ئۇچقۇن خۇددى بىر چاقماق، ئۇنىڭ  
يالقۇنى يۈزلەپ شاھنىڭ تاجۇ - تەختىنى كويدۇرۇپ كۈل قىلىدۇ.)

ئىشق ئوتى باشىغە تۇشكەنكىم ئول ئويىدىن چىقسا دۇد،  
شاھ زەررىن تاج ئىلە چەترىغە نىر ھاجەت ئاڭا.  
(بېشىغا ئىشق ئوتى چۈشكەن كىشىنىڭ ئويىدىن تۇتۇن چىقسا  
شاھانە چېدىر ۋە ئالتۇن تاجىنىڭ نىمە ھاجىتى بار؟)

تاجۇ دوۋلەت بەرسە ئىشق ئوتىدىن ئالىب بىر شەرەر،  
بۇكى ئورتەر ئوزلۇگىن، يەتمەسمۇ بۇ دولەت ئاڭا.  
(دولەت تاجىنى بېرىۋېتىپ، ئورنىغا ئىشق ئوتىدىن بىر ئۇچ -  
قۇن ئالسا، مەنمەنلىك كويۇپ كېتىدۇ، بۇنداق دولەتكە نىمە يې -  
تىدۇ.)

ساقىيا بىز بادە تۇت دەۋزەخ ئۆتمەدۇر ھەرقەتى،  
لىك جەننەت كەۋسەرىدەك يول ئارا سەفۋەت ئاڭا.  
(ئەي ساقى، بىر قەدەر تۇتقىن، ئۇنىڭ كۆيدۈرۈشى دەۋزەخ  
ئۆتمەدەك بولسۇن، ئەمما جەننەت يوللىرىدا ئاقىدىغان كەۋسەردەك  
سۈزۈك بولسۇن،)

تا ئىچىپ دەۋزەخكە ھەم كىرسەم، سىرىشىكىم سەيلىدىن  
قالماغاي خەلق ئورتەمەككە شىددەتتە ھىددەت ئاڭا.  
(ئىچكەن پېتى دوزاققا كىرسەم، كوز ياشلىرىم كەلكۈندىن  
دوزاقنىڭ كىشىلەرنى كۆيدۈرگۈدەك ھالى قالمىدۇ.)

ئەي نەۋائى، نەزىمىڭ ئەسرۇ سادە ئېردى، قۇيىدى نۇر  
شاھ ئىسلاھىدىن ئانچە زىب ئىلە زىننەت ئاڭا.  
(ئەي ناۋايى، نەزىمىڭ بەك ساددا ئىدى، پادىشا تۈزۈتۈپ،  
زىبۇ-زىننەت كىرگۈزگەندىن كېيىن نۇرلاندى.)



بۇ كىم قالەبتۇر ئول ئاي ھەجرىدە ھەيات ماڭا،  
ھەيات قالامىش، ئەزەسكى بار ئويات ماڭا.  
(ئۇ ئاي ھىجراندا يەنە قايتىمەن ھايات،  
بۇنداق ھايات قېلىش مەن ئۇچۇن بەكمۇ ئويات )

ئولوسنى ئولتۇرۇر ئول شوخ ئىلتىفات ئەيلەپ،  
ئولەرمەن ئۇشبۇكى ھىچ ئەمەس ئىلتىفات ماڭا.  
(ئۇ شوخ گۈزەل خەقنى ئىلتىپاتى بىلەن ئولتۇرۇدۇ، مەن ئولە-  
مەن، چۈنكى ئۇ قىلىمغاچقا ماڭا ئىلتىپات.)

مېنى خود ئەيلەدى قەتل، ئۇشبۇدۇر ۋەسىيەتكم،  
كوڭۇلنى ھەم كەرەم ئەيلەپ يۇتۇرسە بات ماڭا.  
(مېنى ئولتۇرۇدىغان بولدى، ۋەسىيەتكم شۇكى، رەھىمى قىلىپ،  
كوڭۇلۇمنىمۇ پاتراق يوقىتىۋەتسە ئىدى.)

قۇش ئولمىشام باغبان ھەجر ئوقى ۋەلى نى ئاسىغ  
كى بولماس ئول تەرەفى ئۇچماققە بۇ قەنات ماڭا.  
(ھىجراننىڭ ئوقلىرى يىغىپ تۇرغاندا، قۇش بولۇشنىڭ پايدىسى  
نىمە، بۇ ھالەتتە بۇ قانات ئۇ تەرەپكە ئۇچۇپ بارالامدۇ.)

تۈگەنمەگەي يازىلىپ مېھنەتم، ئەگەر بولسا  
فمراق شامى قارائۇ، فەلەك دۇۋات ماڭا.

،(گەرچە ماڭا ڧىراق ئاخشىمى سىيا بولۇپ، ئاشىماق دۇۋەت بولسىمۇ تارتقان مۇشەققەتلىرىمنى يېزىپ تۈگەتكىلى بولمايدۇ.)

چۇ يار ئەيلەر ئىممىش بارچە يەردە چېلۋەنى ھۇسن  
تەڭ ئولدى كەئبە بىلە دەير سومىنات ماڭا.  
(يار ھەممە يەردىلا ھوسنى چېلۋىسىنى كورسىتىدىكەن، شۇڭا  
ماڭا كەئبە بىلەن بۇتخانىە ئوخشاشلا بولۇپ قالدى.)

نەۋائىيا چۇ ئەمەس تەشپە نەقد بىرلە تەڭ  
بىھشەت، ۋائىزا، بەس كوچەنى ھىرات ماڭا.  
(ئەي ناۋايى، ئوخشىتىش نەق ئوزى ئەمەس بىلەن باراۋەر  
بولالمايدۇ، ئەي نەسبەتچى، مەن ئۇچۇن ھىرات كوچىسى  
جەننەتنىڭ ئوزى.)





ئەي كوڭۇل، تەلپەرەدلىڭ، ئەمدى نى تەدبىر ساڭا،  
ئول پەرى زۇلغىنى گەر قىلماسا زەنجىر ساڭا.  
(ئەي كوڭۇل، ساراڭ بولدۇڭ، سېنى باغلاش ئۈچۈن ئۇ پەرى  
زۇلغىنى زەنجىر قىلماسا، ئەمدى ساڭا نىمە ئامال؟)

يۈز بەلا كەلسە چەك ئەمدى، چۇ بۇ ئىش مەنى ئۈچۈن  
نېچكەم پەندىدىم، قىلماي تەسىر ساڭا.  
(ئەمدى يۈز بالا كەلسىمۇ تارت، بۇ ئىشتىن بەزدۈرۈش ئۈچۈن  
ساڭا شۇنچە نەسىھەت قىلساممۇ، تەسىر قىلمىغان ئىدى.)

ئىختىيارى ساڭا ھەم يوق ئىدى، نى يازغۇرايىن،  
بۇيلە چۇن يازغان ئىمىش خامەنى تەقدىر ساڭا.  
(سېنى نىمە دەپ ئەيىپلەي، ئىختىيار ئوزۇڭدە ئەمەس ئىدى.  
بۇنى تەقدىر قەلىمى شۇنداق يېزىپتىكەن.)

سەن چۇ ئىشقا ئوتىغا كويدۇڭ، ساڭا. ئەمدى نى ئاسىغ،  
ئەيلەمەك مەخلەس ئۈچۈن ھىلەۋۇ تەدبىر ساڭا،  
(سەن ئىشقا ئوتىدا كويدۇڭ، ئۇنىڭدىن قۇتۇلۇش ئۈچۈن  
ھىلە - تەدبىر ئىشلەتسەڭ، ئەمدى نىمە پايدىسى؟)

مېنى كويدۇردۇڭ ئېسە، سەن داغى كويدۇڭ، نىتەيىن  
ئەمدى يۈكلەپ بۇ ئىش ئايىندا تەقسىر ساڭا.

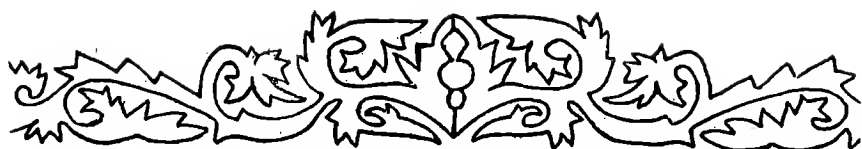


(مېنى كويدۇرۇپ، ئۈزەڭمۇ كويدۇڭ، ئەمدى بۇ ھەقتە  
ساڭا ئەيىپ ئارتىپ نىمە قىلاي.)

بىھىل ئەت سەن داغى مەن خەستەغە، لېكىن دەپ ئىدىم  
ھەرنىكىم كەلدى سېنىڭ ئاللىڭە بىر-بىر ساڭا.  
(مەن، دەرتىمەننى كېچىرىم قىل، لېكىن مېنىڭ دىگەنلىرىم  
ئالدىڭغا بىر-بىرلەپ كەلدى).

بۇزدى كوڭلۇڭ ئويىنى خانە بەرەنداز بەرق  
ئەي نەۋائى، نى ئاسىغ پەند ئىلە تەئىمىر ساڭا.  
(خانەۋىران قىلغۇچى چاقماق كوڭلۇڭ ئويىنى ۋەيران قىلدى،  
ئەي ناۋائى، ئەمدى پەندى نەسىھەت بىلەن ئوڭشاشنىڭ نىمە  
پايدىسى؟)





ئەيد رۇخسارنىڭ كورۇپ، بولدى ئولۇس ھەيران ساڭا،  
ئەي ئولۇس ئەيدى يۈزۈڭ، جانىم مېنىڭ قۇربان ساڭا.  
(ھېيت كۈنى خەلق رۇخسارىڭنى كورۇپ، ھەيران قالدى،  
ئەي، يۈزى ئەلنىڭ ھېيت - بايرىمى، ساڭا جېنىم قۇربان.)

شەم ئەمەس يەردىن، كەۋاكىب چەرخدىن، بەيرەم كۈنى  
كىم ئېرۇر يەر - كۆك تۈمەنىڭ كۆز بىلە ھەيران ساڭا.  
(بەيرەم كۈنى يەردىن چىراق، ئاسماندىن يۇلتۇز ئەمەس،  
بەلكى يەر - ئاسمان تۈمەنىڭ كۆز بىلەن ساڭا ھەيرەتتە قارىدى)

ئەيدىگاھدا گەرد ئەمەس، بەلكىم يېتىشكەچ مەقدەمنىڭ،  
قوپتى بىردىن سەدقە بولماق ئىستەبان مەيدان ساڭا.  
(ھېيتكاھدا چاڭ توزىغىنى يوق، بەلكى قەدىمنىڭ يېتىشى بىلەن  
پۈتۈن مەيدان ئۆزىنى سەدىقە قىلىش ئۈچۈن قوزغالدى.)

خىسرەۋى ئەنجۈم دىگەيكىم سەكرەتۇر كۆك تەۋسەننى،  
ئەيدىگاھدا كىمكى كورسەرەخش ئىلە جەۋلان ساڭا.  
(ھېيتكاھدا ئۇچقۇر ئېتىڭنى سەكرىتىپ جەۋلان قىلغىنىڭنى كۆرگەنلەر  
بۇ يۇلتۇزلار پادىشاسى - قۇياشنىڭ دىيىشىدۇ.)

چەتر شەكلىدىن سەماۋى بارچە ئافەت دەفئىغە  
تەڭرى ئەيلەبتۇر نەسىب ئۆز ھېغزىدىن قالغان ساڭا.

(تەڭرى بالا- ئاپەتنى قايتۇرۇش ئۈچۈن چىدىر شەكلىدىكى ئاس-  
ماننى ساڭا قالغان قىلىپ، سېنى ئۆز ئاماندا ساقلاپ قاپتۇ.)

ئاتەۋان جىسمىمىگە سەن بەيرەملىغ بەر سىھھەتى  
كىم، كوڭۇل ئومىدۇارۇ مۇنتەزىردۇر جان ساڭا.  
(ماڭا ھېيتلىق ئۈچۈن ئاغرىق جىسمىمىغا سالامەتلىك  
بەردەپ ساڭا كوڭلۇم ئومىدۇار، جېنىم ئىنتىزار.)

نېچە بەيرەملەردە كىيگەن جەندەسىن فەقر ئەھلىنىڭ  
خار كۆرە، ئويلە خىلئەتدۇر نېچە ئەلۋان ساڭا.  
(خىلمۇ- خىل تونلارنى كىيىپ تۇرغىنىڭدا، پېقىرلارنىڭ  
قانچىلىغان بايراملاردا كىيگەن جەندىسىنى خار كۆرمە.)

ئەيدىگاھ ئەھلىن دەمى قىلما پەرىشان، ئەي سېپىھەر،  
كىم ئېرۇر بۇ جەم بىر- ئىككى زەمان مېھمان ساڭا.  
(ئەي پەلەك، ھېيتكاھغا يىغىلغان كىشىلەرنى پەرىشان قىلما،  
بۇ يىغىلغانلار ساڭا بىرنەچچە كۈنلا مېھمان.)

ئەي نەۋائى، دۇررى نەزىمىڭ خۇتبەدەك تاپقاي شەرىف،  
لۇتقى ئىلە قىلسا نەزەر بەيرەم كۈنى سۇلتان ساڭا.  
(ئەي نەۋائى، ئەگەر بەيرەم كۈنى سۇلتان ساڭا مەرھەمەت  
كۆرسەتسە  
گوھەر نەزىمەڭ جۈمەدە ئوقۇلغان خۇتبەدەك شەرەپ تاپقۇسى.)

ياشىل تون بىرلە ئالتۇن تۈگمەلەردىن زىب فەرئاندا،  
قەدىڭ نارەنجى رەئنا نەخلىدىن بۈتكەن سەمەر ئاندا.  
(قەددى - قامىڭ ئالتۇن تۈگمىلىك يېشىل تون بىلەن ئاجايىپ  
زىننەتلىك تۇس ئاپتۇ، بۇ، گويا مەۋسىي يېتىلگەن گۈزەل نارەنجى  
كوچىتىنى ئەسلىتىدۇ.)

بۇ خىلئەتكىم، قىلىپتۇر خوي چەكان روخسارەنى پىنھان،  
ئېرۇر گۈلبۇلىكى پىنھان تۇتتى بىر گۈل بەرگ تەرئاندا.  
(بۇ شۇنداق ھەشەمەتلىك تونكى، تەر باسقان جامالىنى يوشۇرۇۋاپتۇ،  
خۇددى گۈلزار ئىچىدە شەبىنەم بىر گۈل بەرگىنى يوشۇرغاندەك.)

تەئالەللا، نەقەددۇر، قەد ئەمەس، جەننەت نەھالىدۇر،  
ئاچىلغان گۈل، ياشۇنغان بەرگى گۈل بۈتكەن شەكەر ئاندا.  
(يائاللا، بۇ قانداق قەددى - قامەتتۇ، ياق، قەد ئەمەس، بەلىكى  
جەننەتنىڭ كوچىتى،  
ئۇنىڭ گۈللىرى ئېچىلغان، بەرگلىرى شېكەرگە تولغان.)

يۈزۈڭ رەۋشەن زۇلالىدۇر غەزەبىدىن چىن ئانىڭ مەۋجى،  
كى نىلى خالىدىن ھەريان، ئاچىلمىش نىلۇپەر ئاندا.  
(يۈزۈڭ خۇددى سۇزۇك سۇ، غەزەپتىن مەۋج ئۇرغاندا،  
كوك خالى دېڭىز ئۈستىدە ئېچىلىپ تۇرغان نىلۇپەرگە ئوخشايدۇ)

ئەجەب گۈلشەن ئېرۇر كويۇڭكى، جەننەت ياغدا يوقتۇر  
نەھالەكەم گۈلۈ-سۈنبۇل ئەيان قىلغاي مەگەر ئاندا.  
(سېنىڭ كوچاڭ شۇنداق گۈلشەنكى ياش كوچەتلىرىدىن گۈل ۋە  
سۈنبۇل نامايەن بۇنداق دەرەخ جەننەتتىمۇ يوق.)

نېچە ئاۋارە كوڭلۇمنى سوراغ ئەتتىم، كىشى بىلمەس،  
مەگەر كويىغا تاپسام، يول تاپىلغاي بىر خەبەر ئاندا.  
(ئاۋارە كوڭلۇمنى شۇنچە ئىزدىدىم، ھېچكىم بىلمەيدۇ،  
ئەگەر ئۇنىڭ كوچىسىغا كىرسەم، شۇ يەردىن دەرەڭنى تېپىمىم  
مۇمكىن.)

تارىقتىم خانىقەدە، دەير سارى يۈزلەنەي ئەمدى،  
كى ئۇندا نېچە زۈلمەتدۇر، سەفادۇر سەر بەسەر ئاندا.  
(خانقادىن بىزار بولدۇم، ئەمدى مەيخانغا قاراپ يول ئالاي،  
ئۇ يەر (خانقا) بەكمۇ قاراڭغۇ ئىكەن، بۇ يەر (مەيخانا) بولسا  
پۈتۈنلەي يورۇق.)

قەدەھ سافىيو پىرى دەير سافى، موغبەچە سافى،  
نى كۈرگەي جۈز سەفا ھەر كىمىسەكىم تۇتقاي مەقەر ئاندا.  
(قەدەھ ساپ، مەيخانچى ساپ، ساقىمۇ ساپ،  
بۇ يەرگە كىرگەن كىشى ساپلىقتىن باشقىنى كۆرمەيدۇ.)

نەۋائى نەزمى رەڭگىنۇ رەۋان ئېرسە ئەجەب ئېرمەس،  
كى مەخلۇت ئۆلدى كۈز ياشى بىلەن خۇنى چىگەر ئاندا.  
(نەۋائىنىڭ نەزمى رەڭدار ۋە رەۋان بولسا، ھەيران قالغۇلۇق،  
چۈنكى ئۇنىڭغا چىگەر قېنى بىلەن كۈز يېشى ئارلاشتۇرۇلغان.)



بۇدۇ نابۇدۇم ئەگەر تەڭ بولدى جانان ئاللىدا،  
زەررە يوقۇ-بارى تەڭدۇر مېھرى رەخشاڭ ئاللىدا،  
(جانان ئاللىدا مېنىڭ بار-يوقلىغىم ئوخشاش، خۇددى قۇياش  
نۇرى ئاللىدا چاڭ-توزاڭنىڭ بار-يوقلىغى ئوخشاش بولغىنىدەك.)

كۈزلەرىمىنىڭ چەشمەسى ئاللىدا ئۇممان بەھر ئارا،  
كور، بەئەينى ئويلەدۇركىم چەشمە ئۇممان ئاللىدا،  
(قارا، كۈزۈم بۇلغى ئاللىدا دېڭىز، دەريالار، خۇددى  
دېڭىز ئاللىدا تۇرغان بۇلاقتەك كورۇنۇدۇ.)

ۋە سىل ئىچىنىدە دوزەخ ئوتى بىرلە قويغان تازە داغ  
ئاتەشنى گۈلدەك گۈمان قىل داغى ھېجران ئاللىدا.  
(ۋىسال پەيتىدە دوزاق ئوتىدىن پەيدا بولغان داغنى  
جۇدالىق دېغى ئاللىدا خۇددى چۈغمىمان گۈلدەك ھىس قىل.)

ئەي مۇسۇلمانلار، نى ھالە ئۆدۈركى، ئىشقى ئەتمىش زەبۇن  
يۈز مۇسۇلمان خەيلىنى بىر نامۇسۇلمان ئاللىدا.  
(ئەي مۇسۇلمانلار، بۇ قانداق ئەھۋال؟ ئىشقى ئوتى  
يۈزلەپ مۇسۇلماننى بىر نامۇسۇلمان ئاللىدا خار قىلىدىكەنە.)

ئۆلكى مەجنۇن دىدىلەر، چىندۇركى، ھەردەم كورگوزۇر  
چاڭ بولغان كوڭلىنى بۇجىسى ئۇريان ئاللىدا.  
(ئۇ، مەجنۇن ئىكەن دىيىشنى، راست، چۈنكى ئۇنىڭ يالاڭغاچ  
گەۋدىسى چاڭ-چاڭ بولغان كوڭلىنى كورسىتىپ تۇرىدۇ.)

فەقەر ئېلە شاد ئۆلكى ھەركىم بولسا ئەھلى مەئرىفەت،  
دەھىر تۇفراق بىرلە تەڭ بولماق نى ئىمكان ئاللىدا،  
(كىمكى بىلىم ئەھلى بولسا پېقىرلىق بىلەن خۇش بولىدۇ،  
ئۇلارنىڭ ئالدىدا دۇنيا توپىغا باراۋەر بولماي قالمايدۇ.)

ئەي نەۋائى، جان سەبا ئاللىدا قىلغايىمەن نىسار،  
بۈگەدا ھالىن دىسە يەتكەندە سۇلتان ئاللىدا،  
(ئەي نەۋائى، سەھەر شامىلىغا جاننى بىرەي،  
ئۇ سۇلتان ئالدىغا بارغاندا بۇ گادانىڭ ھالىدىن خەۋەر بەرسە.)





تاپمىش ئول يۇز قەترەئى خويىدىن ئوزىگە ئابۇ تاب،  
قايدا، ۋەھ-ۋەھ، مۇنچە كەۋكەب زاھىر ئەيلەر ئاقتاب،  
(ئۇنىڭ يۈزىدىكى تامچىلىرىدىن شۇنداق نۇر چاقتاپ كېتىپتىكى،  
ۋاي-ۋاي مۇنداق يورۇغلۇق پەيدا قىلىدىغان قۇياش نەدە بار؟)

چىقما توققۇز پەردە كەينىدىنكى، ئالەم كويىمەسۇن،  
ئالساڭ ئالتە-يەتتە بۇرقەد قويغىل ئىككى-ئۈچ نىقاب.  
(ئالەم كويىمەسۇن دىسەڭ، توققۇز قەۋەت پەردىدىن چىقما،  
ئالتە-يەتتە پەردىنى ئېلىۋەتسەڭمۇ، ئىككى-ئۈچى تۇرسۇن.)

بىردەم ئول يۇز نەقىشى گىريان كوز ئارا تاپماس قەرار،  
سۇ ئارا خۇرشىد ئەكسىدەككى، قىلغاي ئىز تىراپ.  
(گويا قۇياش شولىنى سۇنىچىدە تىترەپ تۇرغاندەك،  
جامالىنىڭ سۈرىتى ياشقا تولغان كوزۇمدە جىم تۇرمايدۇ.)

تا كوڭۇل دىۋانە بولدى ئول پەرى لەئلىن كورۇپ،  
ھىفز ئۈچۈن قەيدىغە قىلدىم رىشتەئى جاندىن تەناپ.  
(ئۆپەرنىڭ ياقۇتتەك لېۋىنى كورۇش بىلەنلا، كوڭلۇم ساراڭ  
بولدى، ئۇنى باغلاش ئۈچۈن جان رىشتىسىنى ئاغامچا قىلدىم.)

دەردى ئىشقىمىدىن سەۋال ئەتتى ئول ئاي، فەريار كىم،  
يۇز چۇئاھىم بار، يوق ھوشۇم دىمەككە بىر جەۋاب.



(ئۇ ئاي ئىشقى دەردىم توغرۇلۇق سوئال سورىدى، بىراق، يۈزلەپ  
ئاھىم بار، بىرەر جاۋاپ بەرگىدەك ھوشۇم يوق.)

بۇ چەمەندە غۇنچە ئېرمەس، ئاڭلا، بۇلبۇل كوڭلىكىم،  
شىشلەدى ئىشقى ئەيلەمەككە ئاتەشنى گۈلدىن كەباب.  
(بىلگىنىكى، بۇ چەمەندە ئېچىلغان غۇنچە ئەمەس، بەلكى بۇلبۇل -  
نىڭ كوڭلى،  
مۇھەببەت ئۇنى ئاتەش گۈللەر تەپتىدە پىششىق كاپ كاپ قىپتۇ.)

ئەي نەۋائى، گەر دىسەڭكىم، غۇسسە بەرباد ئەتمەگەي،  
باش كۆتەرمە بادەدىن زىنھار، ئانداغكىم ھۇباب.  
(ئەي نەۋائى، قاينۇ تۈگەشتۈرۈۋەتمىسۇن دىسەڭ، خۇددى  
كوۋۇك سۇيۇزىگە يېپىشقاندەك، شاراپتىن ھەرگىز باش كۆتەرمە.)





گۈل چاغى ھەر گۈلگە بىر بۆلۈپ تەرەننۇم كورگۈزۈپ،  
تازە قانلىغ داغ ئىلە كوڭلۇم قۇشى ئەفغان تۈزۈپ.  
(گۈل پەسلىدە ھەر گۈل ئۈچۈن بىر بۆلۈپ كۈي ياڭرىتىدۇ،  
كوڭلۇم قۇشى يېڭىدىن پەيدا بولغان كويۇك بىلەن پىغان چېكىدۇ.)

بولدى بىر گۈل ھەجرىدىن جىسىم ئاچىلغان گۈل كەبى،  
جۈزۈ - جۈزۈن بەسكى تىشلەپ - تىشلەپ ئالېشمەن ئۈزۈپ.  
(بىر گۈل پىراقىدا كوڭلۇم ئېچىلغان گۈلگە ئوخشاپ قالدى،  
بوغۇن - بوغۇننى چىشلەپ - چىشلەپ ئۈزۈۋالسام.)

ھەجرىڭ ئاھى ھەم كوڭۇلنى بۇزدىو ھەم قوزغادى،  
يەل ئانگىدەككىم ساۋۇرغاي غۇلچە ئەجىزاسىن بۇزۇپ.  
(ھەجرىڭ ئاھى كوڭۇلنى بۇزدى ھەم قوزغىدى،  
خۇددى شامال غۇلچە بولەكلىرىنى پارچىلاپ توزۇتۈۋەتكەندەك.)

زەئىفىدىن بۇ كىم يىقىلمىشەن قىلۇرمەن پايىۇس،  
سەرۋەدەك ئالدىمدا قەدىڭنىڭ خەيالىن تۇرغۇزۇپ.  
(زەئىپلىكتىن يىقىلدىم ۋە سەرۋىدەك قاقەتتىڭنى  
كوز ئالدىمغا كەلتۈرۈپ، ئاياقلىرىڭنى سۇيۇمەن.)

مۈلتەفەت بۆلۈلگە، سەن ئەي گۈل، تىكەنگە يانداشپ،  
ۋەھ، نېچە ئولتۇرگەسەن ھەرلەھزە ئانى تىرگۈزۈپ.

(ئەي گۈل، سەن بۇلبۇلغا ئىلتىپات كۆرسەتكۈچى بولساڭمۇ تىكەن-  
گە يانداش بولغانلىقتىن، ۋاي - ۋاي ئۇنى بىردەمدە نەچچە تى-  
رىلدۈرۈپ، نەچچە ئۆلتۈرۈسەن.)

دەيرى پىرى ئىلكىدىن مەي دەردى ئىستەرمەن، ۋەلىك  
رازى ئېرمەن ئىچكەلى زاھىد رىداسىدىن سۈزۈپ.  
(مەيخانچى قولىدىن دەرت شارابىنى ئىچىشنى خالايمەن، بىراق  
ئۇنى سوپىلارنىڭ يېپىنچىسىدا سۈزۈپ ئىچىشكە رازى ئەمەسمەن.)

ئەي نەۋائى، ئۆمر ئۆتەر يەلدەك، ئوزۇڭنى شاد تۇت،  
يەلگە يەتمەك مۇمكىن ئېرمەستۇر چۇ سۇرئەت كۆرگۈزۈپ.  
(ئەي نەۋائى، ئۆمۈر دىگەن شامال دەك ئۆتۈدۇ، ئوزۇڭنى خوشال  
تۇت، قانچە ئىتتىك يۈگۈرسەڭمۇ شامالغا يېتىشكىلى بولمايدۇ.)





گۈلرۇخۇ رەئىنا قەدىم چۇن تەوى باغ ئەيلەر بارىپ،  
ئىنقىئالدىن گۈلى رەئىنا قىزارىپ، سارغارىپ.  
(گۈل يۈزلۈك سۇمباتلىغىم باققا سەيلگە چىقسا،  
رەئىناگۈل خىجالەتلىكتىن قىزىرىپ، سارغىيىپ كېتىدۇ.)

يۈز شىگافى ئەتتىڭ تەنىم، يوق ئېردى كوڭلۇمدىن نىشان،  
ئۆيلەكەم ئوت تاپماغايلەر كۈلنى ھەريان ئاخبارىپ.  
(تېنىمنى يۈز يەردىن تېشىپمۇ كوڭلۇمدىن بىرەر نىشان تاپالمىدىڭ،  
خۇددى كۈلنى قانچە ئاقتۇرسىمۇ ئوت تاپالمىغاندەك.)

ساۋۇغ ئاھىمدىن يارۇغلۇغ ئاز ۋەلى كۆپ تىرەلىك،  
قىشدا ئول يەڭلىكى تۇن بولغاي ئۇزۇن، كۈن قىسقارىپ.  
(سوغاق ئاھىمنىڭ يورىغى ئاز، قاراڭغۇلۇغى كۆپ،  
خۇددى قىشنىڭ تۇنى ئۇزۇن، كۈنى قىسقا بولغىنىدەك.)

زەئۇ ۋەقتى كۆپىدىن چىقماق تەخەيپول ئەيلەسەم،  
ئىككى قاتلا ھەر قەدەمدە تىنماق ئىستەرمەن ھارىپ.  
(زەئۇپىلەشكەن ۋاقىتىدا شۇ كۆچىدىن چىقماقچى بولسام،  
ھارغىنلىقتىن ھەر قەدەمدە ئىككى قېتىم تىنىمەن.)

تۇتمادىم بوغزۇم سەبۇدەك بادە تەركىن ئەيلەبان،  
مەي تىلەرمەن، پىرى دەير ئاللىدا ئىلىكىم، يالبارىپ.

(ئىچكىنىڭ پەندىيات دەپ، بويۇمغا مەي شىشىمىنى ئېسىپ  
سازايىغا چىققىنىم يوق، بەلكى مەيخانىچى ئالدىدا قول  
تەڭلەپ يالۋۇرۇپ مەي تىلەۋاتىمەن.)

ساقىيا لەب تەشەنمەن ئانداقكى، كوك جامى تولا  
بادە تۇتساڭ، سەرنىگۈن ئەيلەرمەن ئانى سىپقارب.  
(ئەي ساقى، لېۋىم شۇنداق قۇرۇپ كەتتىكى، ئاسمان جامىغا  
مەي تولدۇرۇپ تۇتساڭمۇ ئوڭتۇرۇپ سۇمۇرۇۋېتىمەن.)

ئەي ئەجەل، ھىجران ئارا ئالدىڭ نەۋائى جاننى،  
لۇتقى قىلدىڭ جاننى ئاندىن، ئانى جاندىن قۇتقارب.  
(ئەي ئەجەل، ھىجران ئىچىدە لەۋائىنىڭ جېنىنى ئالدىڭ،  
جاننى ئۇنىڭدىن، ئۇنى جاندىن قۇتقۇزۇپ ياخشى قىلدىڭ.)





بەھار ئەلگە ئەيشۇ ماڭا ئىزتىراپ،  
كۈلۈپ ھالىمە بەرق، يىغلاپ سەھاب.  
(باھار باشقىلارغا راھەت، ماڭا بىاراملىق يەتكۈزىدۇ،  
مېنىڭ ھالىمغا چاقماق كۈلۈپ، بۇلۇت يىغلايدۇ.)

سالىب تۇفراغ ئۈستىدە ھەر گۈل غەمى،  
ئېرىغلىغ سۈدەك جىسمىمە پىچىتاب.  
(خۇددى سۈزۈك سۇ توپىنى ياپقاندەك،  
گۈلنىڭ ئوي-خىيالى ۋۇجودۇمنى چىرمايدۇ.)

كېتىپ غۇنچەدەك داغى نەرگىس كەبى  
ئاغزى بىرلە كوزدىن ماڭا خوردخاب.  
(غۇنچە كېتىپ، ئاغزىمدىن تاماق ئۈتمەيدۇ،  
نەرگىس كېتىپ، كوزۇمگە ئۇيقۇ كەلمەيدۇ.)

ئېسىپ خەلق سارى ئەسسىمى ۋىسال  
ماڭا ھەر ئوتىدىن يېتىپ ئىلتىھاب.  
(كىشىلەرگە ۋىسال شامىلى چەتمەيدۇ،  
ماڭا ھېجرى ئوتىدىن يالقۇن كېلىدۇ.)

گۈلى ۋەسل ئەگەردەھر باغىندا يوق،  
يېتەر قەتلىمە ھەجرخارى ئەزاب.

(جاھان بېغىدا ماڭا گۈل ۋەسلى يوق بولسا، مېنى ئولتۇرۇش  
ئۈچۈن ھىجران تىكىنىمنىڭ ئازاۋى بولسىمۇ يېتەرلىك.)

كوھەن دەير بىداد زۇلىمى بىلە  
دەرىغاكى، ئوتتى زەمانى شەباب.  
(ئاد دەرىخ، ياشلىق دەۋرى كونا مەيخانىدا  
ئۇنىڭ زۇلىمى بىلەن ئوتۇپ كەتتى.)

چو يوق ۋەسل، بىخۇدلۇق ئەۋلادۇرۇر،  
قەدەھ دەۋرىغە ئەيلە ساقى شىتاب.  
(ۋىسال بولمىسا، ئەس-ھۇشنى يوقاتقان ياخشى، شۇڭا،  
ئەي ساقى، قەدەھنى ئايلاندۇرۇشقا ئالدىرىغىن.)

كى ئوزنى قىلاي نېچە ساغەر چېكىپ،  
بۇ دەيرى خەراب ئىچرە مەستى خەراب.  
(بىر نەچچە قەدەھ ئىچىپ، بۇ ۋەيرانە  
مەيخانە ئىچىدە ئوزەمنى قاتتىق مەس قىلاي.)





ياشۇرۇن دەردىمنى زاھىر قىلدى ئەفغان ئاقبەت،  
ئاسراغان سىرىمنى ياپىدى سەيلى ھىزگان ئاقبەت.  
(يوشۇرۇن دەردىمنى ئاخىرى ئاھ- زارىم ئاشكارا قىلىۋەتتى،  
ساقلاپ كەلگەن سىرىمنى كىرىپىگىم كەلگۈنى يامرىتۋەتتى.)

ياشۇرۇپ ئېردىم باغىر چاكىنى، ۋەھكىم، قىلدى پاش  
ھەر تەرەق كوزدىن تەرەششۇھ ئەيلەگەن قان ئاقبەت.  
(باغىرىم چاكىلىرىنى يوشۇرۇپ يۈرەتتىم، بىراق، كوزۇمدىن  
شىرقىراپ ئاققان قانلار ئاخىرى ئۇنى پاش قىلىپ قويدى.)

تىغى ھەجرىڭدىن نىھان كوكسۇم شگافىن، ئاھكىم،  
ئەلگە رەۋشەن ئەيلەدى چاكى گىربان ئاقبەت.  
(ھىجراننىڭ تىغىدىن پەيدا بولغان كوكسۇمدىكى يوشۇرۇن زەخمىلەرنى  
ياقامنىڭ يىرتىلىشى ھەممىگە مەلۇم قىلىپ قويدى.)

ۋايىكىم، كوكسۇم شگافىدىن ئولۇسقا بولدى فەھم،  
ئىشقى ئوتى باغرىمغا قويغان داغى پىنھان ئاقبەت.  
(ئاھ، ئىشقى ئوتى باغرىمغا سالغان يوشۇرۇن داغلارنى كىشىلەر  
كوكسۇم زەخمىدىن سېزىۋالدى.)

شەۋقىدىن دەم ئورمايىن، بىدەدىگە خۇرسەند ئىدىم،  
ۋەھكى، بولدۇم ھەجرىدىن رەسۋايى دەۋران ئاقبەت.



(ئىشتىياقى بىر ياقتا بولسۇن، زولمىدىنىمۇ خوشال ئىدىم،  
بىراق، كېيىن ھىجراندا رەسۋايى ئالەم بولدۇم.)

گەر بۇدۇر كافر كوزۇ زۇننار زۇلفى، ئەي فەقەھ،  
بولغۇدەكمەن دەپ ئارا مەستى پەرىشان ئاقبەت.  
(ئەي ئاخۇنۇم، كاپىر كوز بىلەن چېچىنىڭ زۇننارى مۇشۇنداق  
بولسا، مەن ئاخىرى بۇتخانغا كىرىپ، پەرىشان مەسكە ئايلىنىدۇ.  
دىغان ئوخشىمەن.)

ئىشقى كويىدا جۇنۇنۇمنى مۇنادى ئەيلەدى،  
ھەجر تاشىدىن مۇلەققەش جىسمى ئورىيان ئاقبەت.  
(ھىجران تېشىدىن گۈل چېكىلگەن يالىڭاچ بەدىنىم ئاقىۋەت  
ئىشقى كۆچىسىدا ساراڭلىغىمنى جاكالىدى.)

دەر بوستانى ئارا سەركەش نىھالى كۆرمەدۇك،  
ساپە يەڭلىغ بولماغان يەر بىرلە يەكسان، ئاقبەت.  
(زامان بوستانىدا نى-نى تىڭ ئۆسكەن دەرەخلەرنىڭ ئاقىۋەت ئۆز  
سايىسىدەك يەر بىلەن يەكسان بولمىغانلىغىنى زادى كۆرمىدۇق.)

ئەي نەۋائى، دەۋلەتى باقى تىلەرسەن ۋەسلىدىن،  
ئانى كەسب ئەتمەك فەنا بولماي نى ئىمكان ئاقبەت.  
(ئەي ناۋائى، ۋىسالىدىن مەڭگۈ دولەت تاپماقچى بولساڭ،  
ئاخىرى يوقالماي تۇرۇپ، ئۇنى ئىگەللەش مۇمكىنمۇ؟)



قىلدى دۇشمەن رەھىم بەسكىم، قىلدى جەۋر ئىزھار دوست،  
ئەي كوڭۇل دۇشمەن تاپ ئەمدى، تۇتماغىل زىنھار دوست.  
دۇشمەن رەھىمى قىلدى، دوست جەۋرى كۆرسەتتى،  
ئەي كوڭۇل، ئەمدى دۇشمەن تاپ، ھەرگىز دوست تۇتما.

ھەر زەمان دۇشمەنلەرىم ئازۇردەدۇر، ئەي دوستلار،  
بەسكى ھەردەم يەتكۈزۈر مەن زارغە ئازار دوست.  
(ھەي دوستلار، دۇشمەنلىرىغۇ ھەمىشە رەنجىگىلىك،  
ئەمما مەن بىچارىغۇ دوستلىرىمدىن دائىم ئازار يېتىپ تۇرىدۇ.)

دۇشمەن ئەر جانىمنى ئەفكار ئەيلەسە، قىلدىم بېھىل،  
جەۋرتىغىدىن چۇ كوڭلۇم ئەيلەمىش ئەفكار دوست.  
(ئەگەر دۇشمەن جېنىمنى زەخمىلەندۈرسە، مەيلى، بىراق  
دوست جەۋرى تىغى بىلەن كوڭلۇمنى زەخمىلەندۈردى - دە.)

كېچە دۇشمەنلەرگە كىم نالەمدىن ئۇيقۇ كەلمەدى،  
رەنجەمەن مۇنداق داغنىكىم ئەيلەدى ئىزھار دوست.  
(مېنىڭ نالەمدىن دۇشمەنلەر كېچىچە ئۇخلىيالمىدى،  
چۈنكى مەن دوستلارنىڭ قىلغان ئەلىمىدىن ئاغرىق.)

مەن ئولەر ھالەتدە، دۇشمەنلەر كورۇنۇپ دوستۇۋەش  
نېچۇن ئولمەيكىم كېلۇر باشىغە دۇشمەنۋار دوست.

(مەن ئولدىغان بولدۇم، نېمىشقا ئولمەي، دۇشمەنلەر دوست سىياقىدا،  
دوستلار دۇشمەنلەر سىياقىدا بېشىغا كېلىۋاتسا؟)

كۈلسە دۇشمەن ئەيب ئەمەسكىم، كورمەدىم ئاز ھەم ۋەفا،  
گەرچە قازغاندىم قىلىپ جانم فېدا بېسىپ دوست.  
(جېنىمنى پېدا قىلىپ شۇنچە كۆپ دوست تۇتتۇم، بىراق ئازراقمۇ  
ۋاپا كورمىدىم، بۇنىڭغا دۇشمەنلىرىم كۈلسە، نېمە ئەيىپ.)

چەرخنىڭ مېھرىغە مەغرۇر ئولماغىلىكىم غەدرى بار،  
ھەرگىز ئولماس كىمىگە ئول دۇشمەنى غەددار دوست.  
(نېلەكنىڭ شەپقىتىدىن مەغرۇرلانما، ئۇ ۋاپا قىلمايدۇ،  
ۋاپاسىز دۇشمەن ھېچكىمگە ھېچقاچان دوست بولمايدۇ.)

ساقىيا قىل دوستلۇغ، تۇت بادەكىم، يوقتۇر غەمى،  
بولسا ئالەم دۇشمەنى ھەركىمگە، سەندە بار دوست.  
(ئەي ساقى، دوستلۇق كورستىپ شاراپ تۇت، بۇنىڭ دەردى  
يوق،  
ھەركىمگە ئالەم دۇشمەن بولسىمۇ، لېكىن سەن بىلەن ھەممىسى  
دوست.)

ئىتلارنىڭ غەۋغا قىلۇر گويىا نەۋائى ئولدىكىم،  
باشى ئۈزرە جەمئى ئولۇپ ئەفغان قىلۇرلەر يار - دوست.  
(گويىا نەۋائى ئولۇپ، ھەممە دوستلار ئۇنىڭ بېشىغا جەم بولۇپ  
يىغىلىشىۋاتقاندا، ئىتلارنىڭ غەۋغا كۈتەرەكتە.)

كوڭلۇمگە ئەيلە لەئىلى شەكەر خەند ئىلە ئىلاج،  
قىلغان كەبى زەئىفغە گۈل قەند ئىلە ئىلاج.  
(كوڭلۇمنى ئۇنىڭ لېۋىنىڭ شىرىن كۈلكىسى بىلەن داۋالا،  
خۇددى ئاجىزلاشقان كىشىنى گۈلقەنت بىلەن داۋالىغاندەك.)

كۆپ ئىشقا تەركىدىن دىمە سوز، قويغىل ئەي تەبىب،  
مۇھلىك مەرەزغە قىلمادى ئەل پەند ئىلە ئىلاج.  
(ھەي تېۋىپ، مۇھەببەتتىن كەچ دەيدىغان سوزلىرىڭنى قوي،  
ئۆلىدىغان كېسەلنى نەسىھەت بىلەن داۋالىمايدۇ كىشى.)

ئانىسىز ئولەرمەن، ئاللىمە ھورۇ پەرىنى سۇد،  
تاپماس ئانى، غەمى ئاڭا مانەند ئىلە ئىلاج.  
(ئۇنىڭسىز ئۆلىمەن، ئالدىمدا ھور - پەرى تۇرسۇنمە پايدا،  
ئۇنى تاپالمايمسامۇ، پىكىر - خىيالى ئۇنىڭ ئۆزىگە ئوخشاشلا  
دەرمەن.)

قەيد ئەت كوڭلۇگە سىلىسلەئى زۇلفىن، ئەي ھەكىم،  
كىم تەلپەگە مۇناسىب ئېرۇر بەند ئىلە ئىلاج.  
(ئەي ھەكىم، كوڭلۇمنى ئۇنىڭ زۇلفى زەنجىرىگە باغلاپ قوي،  
چۈنكى، ساراڭغا لايىق چارە - باغلاپ قويۇش.)

ئول كۆپىدىن ئىتى چۈمبىنى قاۋماق ئىستەدى،  
باغرىدىن ئەيلەدىم نېچچە پەركەند ئىلە ئىلاج.

(ئىتلىرى مېنى ئۇنىڭ كۈچىدىن قوغلىغىلى تۇرۇۋېدى،  
جىگىرىمنى پارچىلاپ بېرىپ، پەسلەتتىم.)

دەۋران جەفاسى دەفئىغە مەجنونو مەست ئول،  
كىم يوق ئول ئىشكە، راي خىرەدمەند ئىلە ئىلاج.  
(زامان جاپاسىدىن قۇتۇلۇش ئۈچۈن ساراڭ، مەس بولۇۋال،  
چۈنكى ئاقىلانە پىكىر بىلەن بىر ئىلاج قىلغىلى بولمايدۇ.)

مۇھلىك ئىمىش فىراق، نەۋائى، مەگەرسىپىنەر  
قىلغاي دەردى قەتئىنى پەيۋەند ئىلە ئىلاج.  
(نەۋائى فىراق دەردى بەربىر ھالاك قىلىدۇ، چۈنكى  
پەلەك ئۇنىڭ دەردى ئۈزۈلسە، ئۇلاپ تۇرىدىكەن.)





كورۇپ دەردىم، تەرەھۇم قىلماڭ ھىچ،  
توكۇپ ئەشكىم، تەبەسسۇم قىلماڭ ھىچ.  
(دەردىمنى كورۇپ تۇرۇپ، رەھىمى قىلاي دىمىدىڭ، يېشىمنى  
شۇنچە ئاققۇزۇپ، بىر كۇلۇپ قويمىدىڭ.)

فراقنىڭ ئوتى ئىچرە نېچە يىغلاپ،  
فىغان چەكتىم، تەرەھۇم قىلماڭ ھىچ.  
(پىراقنىڭ ئوتىدا شۇنچە يىغلاپ نالە قىلساممۇ، زادى ئىچىڭ  
ئاغرىمىدى.)

جەھانغا ئاھۇ ئەشكىم سالىدى ئاشۇب،  
بۇ تۇفاندىن تەۋەھۇم قىلماڭ ھىچ.  
(چەككەن ئاھىم كوز ياشلىرىم بىلەن قوشۇلۇپ جاھانغا توپىلاڭ  
سالىدى، سەن مۇشۇ توپاندىن ھىچ ئەيمەنمىدىڭا.)

سوزۇڭ شەۋقىدە ئېردىم خەستە ئومرى،  
سورارغا بىر تەكەللۇم قىلماڭ ھىچ.  
(سوزۇڭگە تەشۋالىقتىن كېسەل بولۇپ كەتتىم، بىر ئېغىز سوز  
بىلەن ھالىمنى سوراي دىمىدىڭغۇ.)

مۇسەللەم ئىشقى، ئەي كوڭلۇم، ساڭا كىم،  
كورۇپ زۇلىمىن تەزەللۇم قىلماڭ ھىچ.

(ئەي مۇھەببەتكە تەسلىم بولغان كوڭلۇم، شۇنچە  
زۇلۇم كورۇپ، زادى زارلانمىدىڭ - ھە)

مۇھەببەت ئەھلى قىسمىن نېچۇن، ئەي چەرخ،  
قىلىپ مېنەت، تەنەئۇم قىلماڭ ھىچ.  
(ئەي پەلەك، مۇھەببەت ئەھلىگە پەقەت جاپانلا  
تەقسىم قىلىپ، قىلچىمۇ راھەت بەرمەيسەنغۇ.)

نەۋائى سارى، ئەي دەۋرى مۇخالىق،  
نەۋاسەۋتىن تەرەننۇم قىلماڭ ھىچ.  
(ئەي، تەتۇر پەلەك، ناۋايى ئۇچۇن زادىلا  
خوشاللىق نەغمىسى ياڭراتىدىغۇ!)





ھەجرىدىن ئەسرو ھەزىنىمەن، ساقىيا تۇتقىل قەدەھ،  
ھەر نېچە ساغەر تولا بولسا تولا تۇتقىل قەدەھ.  
(ھىجرانلىقتا بەكمۇ غەمكىنىمەن، ساقى قەدەھ تۇتقىنبا، قانچە قە-  
دەھ بولسىمۇ، تولدۇرۇپ تۇتقىنبا.)

گەر ئانىڭ نۇش ئەيلەرىدە ئاجىز ئولسە ئەھلى بەزم،  
جەمئ ئېتىپ بارىنى بىر يولى ماڭا تۇتقىل قەدەھ.  
(بەزمىدىكىلەر ئۇنى ئىچىشتە ئاجىزلىق قىلىپ قالسا، بەرمىنى  
قوشۇپ، بىراقلا ماڭا تۇتقىن.)

قانىئ ئېردىم بىر قەدەھ بىرلەكى، دەردىم سەئىب ئېرۇر،  
ھەر نېچە لاجورئە نۇش ئەتسەم، يانا تۇتقىل قەدەھ.  
(بىر قەدەھكە قانائەت قىلار ئىدىم، بىراق، دەردىم كۆپ، شۇڭا  
مەن ئۆزىمەي ئىچەي، سەنمۇ قۇيۇۋە!)

ھەر نەفەس مەست ئولماسام ھىجران غەمى ئەيلەر ھەلاڭ،  
جانىمە رەھم ئەيلەبان، بەھرى خۇدا، تۇتقىل قەدەھ.  
(دائىم مەس بولمىسام، ھىجران غەمى مېنى ھالاك قىلغۇدەك،  
خۇدا ھەققى، قەدەھنى تۇتتۇر، جېنىمغا ئىچىڭ ئاغرىسۇن.)

گەر مۇيەسسەر بولسا بەزمى ۋەسل، لوتقى ئەيلەر ئېسەڭ  
قۇي مېنى نەززارەغە، كۆپرەك ئاڭا تۇتقىل قەدەھ.



ۋىسال بەزمىسىگە مۇيەسسەر بولسام، سەن غەمخورلۇق قىلساڭ،  
مەن تاماشىنچىغىمۇ قۇي، ئۇنىڭغا تېخىمۇ كۆپرەك تۇت.

ئولۇ مەن چۈن مەست بولدۇق، ئىختىيارىڭ باردۇر،  
خىلۋەت ئەيلەپ بەر ئىجازەت ئەلگە، يا تۇتقىل قەدەھ.  
(ئۇ ۋە مەن—ئىككىمىز مەست بولدۇق، ئىختىيار ئۈزەڭدە، يا باش-  
قىلارغا ئىجازەت بېرىپ، بەزمىنى خالى قىل، ياكى قەدەھ تۇت.)

چۈن خەرابات ئىچرە تۇشتۇڭ، چىقماغىڭ دىشۋار ئېرۇر،  
ئىختىيارىڭ يوق ئىچىپ، ئەي پارسا، تۇتقىل قەدەھ.  
(ئەي سوپى، مەيخانغا كىرىپ قالدىڭ، چىقماغىڭ تەس، ئىچ-  
كەندىن كېيىن ئىختىيارىڭ ئۈزەڭدە ئەمەس، قەدەھ تۇتقىن.)

خىرقەئى زۇھدىن ئەۋائى قىلدى رەھن، ئەي مەيفۇرۇش،  
قويما ھوش ئىلكىدە ئانى بىنەۋا، تۇتقىل قەدەھ.  
(ئەي مەيفۇرۇش، ناۋايى سوپىلىق چاپىنىنى گورەگە قويدى، ئۇ  
ھۇشيار ھالەتتە تۇرسا كەيپى بۇزۇلىدۇ، شۇڭا قەدەھ تۇتقىن.)

ئاي يۈزۈڭ ئاللىدا بىھال خىرەد،  
ۋەسغىن ئەيلەردە بولۇپ لال خىرەد.  
(ئاي يۈزۈڭ ئاللىدا ئەقىل ھالىسىز، ئۇنى تەرىپلىمەك بولساڭ  
تىل گاچىلىشىپ قالىدۇ.)

چۈنكى سەن سەكرەتچى تەۋسەنى ھوسن،  
بولۇبان يولدا پامال خىرەد.  
(سەن ھوسن دۆلدۈلنى چاپتۇرغاندا، ئېقىل ئۇنىڭ ئايىغى  
ئاستىدا قالىدۇ.)

ۋەھكى، سەن تىغلىدىن ئولدى مەبھوت،  
بۆيلەكچى پىرى كۆھن سال خىرەد.  
(سەن كىچىك بالىغا قېرى ئەقلىنىڭ ھەيران قېلىۋاتقىنىنى قارا.)

ئېھتىمام ئەتتى جۈنۈنۈم سارى ئىشقى،  
نېچە كىم ئەيلەدى ئىھمال خىرەد.  
(ئىشقى مېنىڭ ساراڭلىغىغا ئەھمىيەت بەردى، بىراق ئەقىل  
ئۇنىڭغا شۇنچە بېپەرۋا.)

(ئىشقى كۆيىدە مەزەللەت چەكسۇن،  
تىلەسە دەۋلەتنى ئىقبال خىرەد.  
(ئەقىل بەخت - دولەت ئىزلىسە، ئىشقى كۆچىسىدا خار - زارلىق  
تارتسۇن.)

ساقىيا، مەيىكى، مېنى ۋە سۆۋەسەدىن  
ئەيلەدى شىقتە ئەھۋال خىرەد.  
(ئەقىل مېنى ۋە سۆۋەسە بىلەن پەرىشان قىلىپ قويدى، شۇڭا، ئەي  
ساقى مەي بەرگىنە.)

تا فەنا سەيلەم بولغاي نابۇد،  
تۇرۇپ ئول جەۋھەرى سەيپال خىرەد.  
(شۇنداق سۈزۈك جەۋھەردەك ئىچىملىك تۇرغان يەردە، ئەقىل  
يوقۇلۇش كەلكۈنىدىن نابۇد بولىدىغان بولدى.)

دەيرى پىرى ماڭا ۋۇ مۇغبەچەلەر،  
نېچە ئۇرسا يۈزىگە زال خىرەد.  
(مەيخانچى بوۋاي مېنى ئۇرسا، مۇغبەچەلەر قېرى ئەقىلنىڭ يۈزىگە  
نەچچىنى سالما بولىدۇ.)

يارەب، ئەت ئىشق نەۋائىغە نەسىب،  
كوڭلىدىن لىك بۇرۇن ئال خىرەد.  
(خۇدا، ناۋائىغا مۇھەببەتنى نەسىپ قىل، بىراق ئالدى بىلەن  
ئۇنىڭ ئەقلىنى يوقات.)





يۇزۇڭدەك قەمەر يوقتۇر، قەدىڭدەك شەجەر يوقتۇر،  
شەجەر بولسا ھەم ئاندا لەيلىدەك سەمەر يوقتۇر.  
(يۇزۇڭدەك ئاي يوق، قەدىڭدەك دەرەخ يوق، گەرچە  
دەرەخ بار بولسىمۇ، ئۇنىڭ لىۋىڭدەك مىۋىسى يوق.)

كوزۇم ئەشكىنىڭ رۇدى ئاقار تېزۇ تۇند ئانداق  
كى، گەر ئۇيىقۇ كوز سارى كېلۇر ھەم گۈزەر يوقتۇر.  
(كوز يېشىمنىڭ ئېرىغى شۇنداق تېز، شوخ ئاقىدىكى، ئۇيىقۇم  
كوزۇمگە بېسىپ كىرسىمۇ، ئېقىندىن ئۆتەلمەيدۇ.)

ئاتىن توتسەلار ناگاھ، كېتەر ئويلە ھۇشۇمكىم،  
بەدەن ئىچرە روھۇمدىن دېگەيسەن ئەسەر يوقتۇر.  
(نامىنى ئېغىزغا ئېلىش بىلەن ھۇشۇمدىن كېتىمەن، بەدەن  
ئىچىدە جېنىمدىن ئەسەرمۇ يوق دەپ قالسىەن.)

كوڭۇل سورغالى كەلدىڭ، تەبىبا، مۇنى بىلىكىم،  
ئول ئەۋارەدىن سەندەك ماڭا ھەم خەبەر يوقتۇر.  
(ئەي تىۋىپ، كوڭۇل سورىغىلى كەپسەن، شۇنى بىلىگىنىكى، ئۇ  
سەراندىن ساڭمۇ خەۋەر يوقتەك، ماڭمۇ يوق.)

يولۇڭغا نىسار ئەشكىم گەر ئاز ئېرۇرۇ گەر كوپ،  
ئىتىڭگە غىزا كوڭلۇم ئەگەر بار ۋە گەر يوقتۇر.

(ئاز بولسىمۇ، كوپ بولسىمۇ، كوز يېشىمنى يىرلۇڭغا چاققۇ قىلدىم،  
كوڭلۇم ئىتىڭغا ئوزۇق، بار بولسىدۇ، يوق بولسىدۇ،)

بۇ گۈلشەندە، ئەي دېھقان، نېچە ئازمۇن ئەتتىم،  
ۋەفا نەخلى ئەككەنگە بەجۇز غۇسسە سەمەر يوقتۇر.  
(ئەي دىخان، بۇ گۈلشەندە نۇرغۇن سىناق ئۆتكەزدىم،  
ۋاپا كوچىتىنى تىككۈچىگە قايغۇدىن باشقا مەۋە يوق ئىكەن.)

نەۋائى فىراقىڭدىن ئانىڭدەك زەئىف ئۆلدى  
كى، ئورنىدا ئەل باقسا دېگەيلەر مەگەر يوقتۇر.  
(نەۋائى فىراقىڭدىن شۇنچىلىك زەئىپلەشتىكى، باشقىلار قاراپ،  
ئۇ، ئوز جايىدا يوققۇ، دەيدۇ.)





كوڭلۇمە ھەجرىڭدا جەننەت گۈلشەنى زىندان ئېرۇر،  
كوزۇمە سەنسز گۈل ئەفشان باغى خار ئەفشان ئېرۇر.  
(سېنىڭ ھەجرىڭدە جەننەت گۈلشەنى كۆڭلۈم ئۈچۈن زىندان  
سېزىلىدۇ، سەنسز گۈل ئېچىلىپ تۇرغان باغ كوزۇمەگە تىكەنزار  
بولۇپ كورنىىدۇ.)

دەفئە - دەفئە گۈل ئاچىلمايدۇر گۈل ئەفشان باغىدە،  
كىم مېنىڭ گۈلگۈن ياشىمىدە قەترە - قەترە قان ئېرۇر.  
(ئۇ، گۈل ئېچىلغان باغدا ئۈزلۈكسىز ئېچىلىۋاتقان گۈل ئەمەس،  
بەلكى مېنىڭ تامىچە - تامىچە بولۇپ توكۈلگەن قىزىل قان  
ياشلىرىمدۇر.)

بەھرۇتاغ ئەتمەڭ گۇمانكىم، ئول بىرى كوزۇمەگە ياش،  
بۇ بىرى كۆڭلۈمگە دەردو مەنەتى ھىجران ئېرۇر.  
(ئاۋۇ دېڭىز، ماۋۇ تاغ دەپ قالماڭ، ئۇنىڭ بىرسى كوز يېشىم،  
يەنە بىرسى كۆڭلۈمدىكى جۇدالىقنىڭ ئېغىر كۈلپىتى.)

دىمە بىردەمدە بۇلۇت كۆكنى نى نەۋۋ ئەيلەر نىھان  
كىم، بۇ مۇشكىل دۇدى ئاھىم ئاللىدا ئاسان ئېرۇر.  
(بۇلۇت بىردەمدىلا قانداقچە ئاسمان يۈزىنى توساپ ئالىدۇ، دىمە،  
بۇ تەس ئىش مېنىڭ ئاھىم تۇتۇنلىرى ئاللىدا ئاسان.)

بۇكى ھەريان چاقىلۇر بەرقۇ غىرىۋ ئەيلەر بۇلۇت،  
كوڭلۇمە ئول شوئەئى ئاھ، بۇ بىرى ئەفغان ئېرۇر.  
(ھەر تەرەپتىن چاقماق چېقىپ، ھاۋا گۈلدۈرلىسە، بىرسى كوڭلۇم  
دىن چېققان ئاھنىڭ يالقۇنى، يەنە بىرى يىغامنىڭ ئاۋازى.)

يوقكى تۇرماس بىر زەمان يامغۇركى، بىر ئاي ھەجرىدىن  
ئەشكىبار ئىككى كوزۇم سەيلاپىدىن توفان ئېرۇر!  
(بىردەمۇ توختىمايدىغان يامغۇر نەدە بولسۇن، ئۇ، بىر ئاي  
جامال پىراقىدا يىغلىغان ئىككى كوزۇم كەلكۈنىدىن ھاسىل بولغان  
توپان.)

ئەقلىڭىز بار ئېرسە قىلماڭ ياز ھەجرى ئىختىيار،  
كىم بۇ ئىشنى ئولكى قىلدى، مەن كەبى نادان ئېرۇر.  
(ئەقلىڭىز بولسا يارنىڭ ھىجران ئازاۋىنى تارتىشى ئىختىيار  
قىلماڭ، كىمكى شۇنداق ئىشنى قىپتۇ، ئۇ، ماڭا ئوخشاش نادان  
ئىكەن.)

كىم مەبىي ۋەسل ئىچتىكىم ھىجران خۇمارى چەكمەدى،  
خارسىز گۈل دەھر بوستانىدا نى ئىمكان ئېرۇر.  
(كىم ھىجران دەردىنى تارتماي ۋىسال شارابىنى ئىچىپتۇ؟  
جاھان بوستانىدا تىكەنسز گۈل بولۇشى مۇمكىن ئەمەس.)

دوستلار، قىلماڭ نەۋائىغە نەسىھەتكىم، بۈگۈن  
ھەجر دەردىدىن بەغايەت پەسەرۇ سامان ئېرۇر.  
(دوستلار، نەۋائىغا نەسىھەت قىلىپ يۈرمەڭلار، ئۇ ھازىر  
جۇدالىق دەردىدە گاڭگىراپ قالدى.)



جاندا ئىشقىڭ بولغۇسى، يا تەندە جان بولغۇسىدۇر،  
خەستە كوڭلۇم دەردى ئىشقىڭغا ماكان بولغۇسىدۇر.  
(جاندا ئىشقىڭ بار، ياكى ئىشقىڭ تەندىكى جاننىڭ ئوزى،  
مېنىڭ ئاغرىق كوڭلۇم ئىشقىڭ دەردىگە ماكان.)

دەردى ئىشقىڭ داغى، ئول سائەتكى ئولسەم، جان ئارا  
جاننىڭ ئىككى نوقتەسى يەڭلىغ نشان بولغۇسىدۇر.  
(مەن ئولسەممۇ ئىشقىڭ دەردىنىڭ دېغى جان ئارىسىدا "جان"  
(دېگەن خەتنىڭ) ئىككى چېكىتكە ئوخشاش بەلگە بولۇپ قالىدۇ.)

قېلدى ئەشكىمنى شەفەقگون ھەجر بېپايان تۇنى،  
ھوللەسىن چەك تاڭنىڭ، ئەي گەردونكى قان بولغۇسىدۇر.  
(جۇدالىقنىڭ ئۇزۇن تۇنى كوز يېشىمنى شەپەق رەڭگە ئايلاندۇردى،  
ئۇنى تاڭنىڭ شايىسى بىلەن تاڭمىساڭ، ئاسمان قانغا بويۇلۇپ  
كېتىدۇ.)

ئول مەسىھ ئەنفاسى جانبەخش لەبى، ھەيۋان سۈيى،  
ئەللاھ-ئەللاھ، نېچە جانم ناتەۋان بولغۇسىدۇر.  
(يا ئاللا، ئەيسا نەپىسەدەك جانبەخش لەب، ئابىھايات تۇرۇپ،  
جېنىم نىمانچە زەئىپلىشىپ كېتىدىغاندۇ؟)

ئوقىدىن كوڭلۇڭ قاچانغە تېگرو رەھم بولغاي، ۋەلىك  
تا بۇقۇش بولغۇسىدۇر، ئول ئاشيان بولغۇسىدۇر.



(ئۇنىڭ ئوقىدىن كوڭلۇڭ قاچان شەپقەتكە ئېرىشە، چۈنكى ئۇ  
(ئوقۇڭ) قۇش بولسا، بۇ (كوڭلۇم) ئۇگا بولاتتىغۇ.)

گۈل قۇلاغىن چۈن ئاغىر قىلىش كىرىپ شەبنەم سۈيى،  
نېچە، ئەي بۇلبۇل، ئىشەك دائىم فىغان بولغۇسىدۇر.  
(شەبنەم سۈيى كىرىپ گۈلنىڭ قۇلىغى ئېغىرلىشىپ قاپتۇ،  
ئەي بۇلبۇل، شۇڭا سېنىڭ ئىشەك تىنىماي پىغان كوتۇرۇش.)

ئەي نەۋائى كوككە تىگىرو دۇدى ئاھىمدىن شىكەنج  
يەتكەلى ئول ئايغە گويا نەردىبان بولغۇسىدۇر.  
(ئەي نەۋائى، كوككەچە ھالقا-ھالقا بولۇپ كوتۇرۇلگەن ئاھىم  
تۇتۇنى ئۇ ئايغا يېتىش ئۈچۈن گويا شوتا.)





دوستلار، ئالەم ئېلىگە يارۇ ھەمدەم بولماڭىز،  
يار ئىلە ھەمدەم دىمەيىكى، ئاشنا ھەم بولماڭىز.  
(دوستلار، ئالەمدىكى كىشىلەرگە يار - ھەمدەم بولماڭلار،  
يار - ھەمدەملا ئەمەس، بەلكى ئاشنامۇ بولماڭلار.)

ئاشنالىغ ئەيلەبان ئوز جانىڭىزگە ھەرزەمان  
بائىسى يۈز مىڭ بەلاۋۇ مېنەتۇ غەم بولماڭىز.  
(ئۇلارغا ئاشنالىق كورسۇتۇپ، ئوز جېنىڭىزغا تۈگىمەس  
دەردۇ-بالا تېپىۋېلىشقا سەۋەبچى بولۇپ قالماڭلار.)

يەب پەرىۋەشلەر فەرىيىن، سوڭرە تاپماي ئىلتىفات،  
مەن كەبى دىۋانەۋۇ رەسۋايى. ئالەم بولماڭىز.  
(پەرىۋەشلەر نىڭ ئالدىمغا ئۇچراپ، كېيىن ئىلتىپاتغا ئېرىشەلە-  
مەي، ماڭا ئوخشاش ئالەمگە رەسۋا بولغان دىۋانگە ئايلىنىپ قالماڭلار.)

ۋەسلۇ ئەيش ئاباد قىلسۇن خەلقنى، ئەي دەردۇ غەم،  
سىز بۇزۇق كوڭلۇمدىن ئوزگە بىرگە مەھرەم بولماڭىز.  
(مەيلى، باشقىلارنى ۋىسال بىلەن راھەت ياشىتىۋەتسۇن، ئەي  
دەرت بىلەن غەم، سىز مېنىڭ ۋەيران كوڭلۇمدىن باشقىسىغا سىر-  
داش بولماڭلار.)

ئەي ۋىسال ئەھلى، ئول ئاينىڭ دەردى ھەجرىدىن مېنى  
كوپ كورۇپ غەمناك، سىز ھەم ئەسرۇ خوررەم بولماڭىز.  
(ئەي ۋىسال تاپقانلار، ئۇ ئاينىڭ پىراقىدا مېنىڭ غەمگە  
پاتقانلىغىمنى كورۇپ، بەك خوشال بولۇپ كەتمەڭلار.)

ئەي، خەرابات ئەھلى، يوق ئىنساندا ئىمكانى ۋەفا،  
مەستلىقدىن دىۋ ئولۇڭ، زىنھار ئادەم بولماڭىز.  
(ئەي مەيخانە ئەھلى، ئىنساندا ۋاپانىڭ ئىمكانى يوق،  
مەسلىكتىن دىۋە بولۇپ كېتىپ، زادى ئادەم بولماڭلار.)

گەر نەۋائى ھەجر ئارا بولدى زەلېل، ئەي ئەھلى ۋەسل،  
ئەمدى نەۋبەت سىزگە دۇر، مۇنچە موئەز زەم بولماڭىز.  
(ناۋائىغۇ ھىجرانلىقتا خار-زار بولۇپ كەتتى، ئەي ۋىسال  
تاپقانلار، مۇنچە ئەتىۋا بولۇپ كەتمەڭلار، ئەمدى نوۋەت بىلىڭلار-  
گە كەلدى.)





گەر مېنىڭدۇر يار لولى بولسا، شاھ ئېتىمان ھەۋەس،  
نەيلەي ئول شەھنىكى، بىر لولغە بولماي ھەمىنەپەس.  
(ئاشۇ شوخ لولى يارىم بولسا، پادىشالىققىمۇ ھەۋەس قىلمايتتىم،  
لولغا ھەمىنەپەس بولماي، پادىشالىقنى نىمە قىلاي.)

شېكۋە قىلماق گەر جەفادىن باشىمە ياغدۇرسا تاش،  
تاقەتم يۇق ئەلگە قىلسا بەرگى گۈل ئۇرماق ھەۋەس.  
(چاپادىن مېنىڭ بېشىمغا تاش ياغدۇرسىمۇ زارلانمايمەن،  
ئەمما باشقىلارغا گۈل بەرگىنى ئاتسا چىدىيالمايمەن.)

ياردىن ھەر نېچە بىداد ئولسە ئەيلەرمەن قەبۇل،  
لىك ئولسە غەير بىرلە مۇلتەفت، مەقبۇل ئەمەس.  
(ياردىن ھەر قانچە زۇلۇم كەلسىمۇ قوبۇل قىلىمەن، ئامما  
باشقىلارغا ئىلتىپات كۆرسەتسە، بۇنىڭغا كۈنمەيمەن.)

جاننى قويماسمەن چېمىندەك لەئلى ئوزرە رەشكىدىن  
ئول شەكەر ئوزرە چېمىن قىلسام تەخەببول خال ئەمەس.  
(ياقۇت لىۋى ئۆستىدىكى خالنى چىۋىن دەپ خىيال قىلسام،  
رەشكىدىن چىۋىندەك چېمىن قالمايدۇ.)

بۇ بەلانى كۆرمەسۇن ئاشىقى، قىلغاي ئىلتىماس  
ۋەسلىن ئانىڭىم، بىراۋ ئولغاي ئاغا بۇ مۇلتەمەس.

(سەن يارۋىسالنى ئوتۇنۇش قىلساڭ، ئۇ باشقىنىڭ ئىلتىماسىنى قوبۇل قىلىدىكەن، بۇنداق بالا ئاشەقنىڭ بېشىغا چۇشمىسۇن.)

ئۆزىنىڭ مەھەللىدىن قىلماسۇن دەپ كۆپ خەتتە.  
ئىشقا دەشتى ئەھلىگە ھەردەم نەدا ئەيلەپ جەرەس.  
(ئۆزىنىڭ ئۇلۇغىدىن ئېزىپ كەتمىسۇن دەپ، ئىشقا  
دەشتىنى كەزگۈچىلەرگە كۆلدۈم چارۋاڭلاپ تۇرۇدۇ.)

ئەي ناۋايى، ئىشقا ئەتۋارىدە بۇدۇر زۇلمىم،  
گۈل مەقامى باغ ئۆلۈپ، بۆلبۈل پەرى بولغا قەپەس.  
(ئەي ناۋايى، ئىشقا يوسۇندا شۇنداق زۇلۇم باركى،  
گۈلنىڭ ئورنى باغ، بۆلبۈلغا ئۆز پەرلىرى قەپەز ئىكەن.)



شەبىستانىمدا جام ئىچىرە يۈزۈڭ ئەكسى چىراغ ئولمىش،  
چىراغىمغە ۋە لېكىن جام زەرق، بادە ياغ ئولمىش،  
(قاراڭغۇ ئويۇمدا يۈزۈڭنىڭ شويلىسى قەدەمگە چۈشسە، چىراق  
بولۇپ، ئويۇمنى يورۇتۇدۇ، جام - بۇ چىراقنىڭ قاچىسى، مەي ئۇنىڭ  
يېغىدۇر.)

دەرەم ئۆزرە دەرەم توككەن كەبى پىنھان خىرەد ئەھلى،  
گىرىھلىك كوڭلۇم ئىچىرە ئىشقىدىن داغ ئۆزرە داغ ئولمىش.  
(ئەقلى بار كىشىلەر يوشۇرۇنچە تەڭگە ئۈستىگە تەڭگە توككەندەك  
ئىشقى ئوتى تۈگۈنلۈك كوڭلۇمدا داغ ئۈستىگە داغ پەيدا قىلدى.)

ئىلاج ئەيلەي دىسەڭ، قوي، ئىسلەپىن سېبى زەنەخدانىڭ،  
ماڭا كىم سۈنبۈلۈڭ سەۋداسىدىن ئەترى دېماغ ئولمىش.  
(ئەملەي دىسەڭ، روخسەت قىل، ئالىمدەك مەڭزىڭنى پۇراي،  
سۈنبۈل چېچىڭنىڭ سوداسىدىن دېيىمىم خۇش پۇراققا مۇھتاج  
بولدى.)

كوزۇڭ نەركىس، ئۇزارىڭ گۈل، قەدىڭ سەرۋ، ساچىڭ سۈنبۈل،  
بۇزوغ كوڭلۇم خەيالىدىن بولارىڭ تۇرغە باغ ئولمىش.  
(كوزۇڭ نەركىس، جامالىڭ گۈل، بويۇڭ سەرۋ، چېچىڭ  
سۈنبۈل، بۇ نەرسىلەرنىڭ خىيالى بىلەن ۋەيرانە كوڭلۇم گۈزەل  
باققا ئايلاندى.)

نى قىلساڭ ئەمدى قىل كۆڭلۈمگە كىم، تاراج ئىشقىڭدىن  
شەكىبۇ ئىلمۇ ئەقلۇ زۇھد-تەقۋادىن فەراغ ئولىمىش.  
(ئەمدى نىمە قىلساڭ قىل، ئىشقىڭنىڭ بۇلاڭ-تالىڭى بىلەن  
كۆڭلۈم ئاللىقاچان سەۋىر، ئىلىم، ئەقىل تەقۋا-سوپىلىقتىن  
قۇتۇلۇپ كەتكەن.)

ئەجەب فەرھاد ئېرۇر شىرىن لەبىڭ شەۋقىدە كۆڭلۈمكىم،  
ئاڭا پەيكانلارنىڭ مەنىنى ئىشقىڭ قافى تاغ ئولىمىش.  
(كۆڭلۈم شىرىن لىۋىڭنىڭ ئىشتىياقىدا ئاجايىپ بىر پەرھاتقا  
ئايلاندىكى، كىرىپك ئۇقلىرىڭ ئۈنىڭغا مەتىن، ئىشقىڭ قافى  
("ق" ھەرىپى) تاغ بولدى.)

تولا قۇي جامى گەردۇنۋەشكە مەي، ئەي ساقىمى مەھۋەش،  
كى غەم خەيلىنى غەرق ئەيلەر تېڭىز بۇ نەۋد ئاياغ ئولىمىش.  
(ئەي ئاي يۈزلۈك ساقى، ئاسماندەك جامىغا مەي تولدۇرۇپ قۇي،  
بۇ جام غەم لەشكەرلىرىنى غەرق قىلغۇچى دېڭىز بولسۇن.)

مەي ئىچكىم، دەرد غەم ھەرلەھزە ساغ ئولماققە قويمايدۇر،  
ئانىكىم، بۇ كوھەن مەيخانىدا ھەرلەھزە ساغ ئولىمىش.  
(دەرت، غەم كىشىنى بىردەممۇ ئارام تاپقۇزمايدۇ، شۇڭا مەي  
ئىچ، ئادەم بۇ كونا مەيخانىدىلا دائىم ئارام تاپىدۇ.)

نەۋائى تىرە شامىن كەۋكەبى ئەشكى قىلۇر رەۋشەن،  
بۇ يۇلدۇزلار ئاڭا گويىكى دەرشەبى چىراغ ئولىمىش.  
(ناۋائىنىڭ قاراڭغۇ كېچىسىنى كۆز يېشىنىڭ يۇلتۇزلىرى يورۇتىدۇ،  
بۇ يۇلتۇزلار گويىكى ئۇنىڭ كېچىلىك چىرىغى.)



ئاشىق ئۆلدۈم، بىلمەدىم يار ئۆزگەلەرگە يار ئىمىش،  
ئەللاھ-ئەللاھ، ئېشىق ئارا مۇنداق بەلالار بار ئىمىش.  
(ئاشىق بولدىم، بىلمەپتىمەنكى، يار باشقىلارغا يار ئىكەن، يائىلا،  
ئىشقى يولىدا بۇنداق بالالارمۇ بار ئىكەن-ھە!)

قەدىغە ئەل مەيلى بولغاندىن كۆڭۈل ئازۇردەدۇر،  
ئول ئەلغىدىن زارلارنىڭ ھاسىلى ئازار ئىمىش.  
(ئۇنىڭ قەدىگە باشقىلارنىڭ مايىل بولۇشىدىن كۆڭلۈمگە ئازار  
يەتتى، زار بولغۇچىلارنىڭ ئول ئىلىپ (يەنى "ا")دىن تاپىندىغان  
نەتىجىسى ئازار ئىكەن.)

ئەلگە ناۋەك ئۇردى، مەن ئۆلدۈم، ئېرۇر بۇ تۇرغەكىم،  
جالىم ئەتكەن رېش ئەل باغرىغە كىرگەن خار ئىمىش.  
(باشقىلارغا كىرپىك ئوقنى ئاتسا، مەن ئۆلدۈم، ئاچايىپ ئىش،  
باغرىغا سانچىلغان تىكەن ئەسلىدە باشقىلارغا ئېتىلغان نەشتەن  
ئىكەن.)

رىشتەكىم، موھلىك يارام ئاغزىغە تىكتىم، ئاڭلادىم  
كىم كەفەن جىنىنى قىراغىدىن سۇۋۇرغان تارىمىش.  
(ھالاك قىلغۇچى جاراھەتتىننىڭ ئاغزىنى تىككەن يىپىم، ئوققۇدەك  
بولسام، كىيپەننىڭ چېتىدىن سۇغۇرۇپ ئېلىنغان يىپ ئىكەن.)



كويى دىۋارىدىن ئاغرىق تەنغە تۇشكەن سايەدەك،  
سەيلى غەمىدىن ئەمدى سايە ئورنىغا دىۋار ئىمىش.  
(ئۇنىڭ كۈچسىزلىك تېنىدىن ئاغرىق تېنىگە چۈشكەن سايە ئورنىنى  
ئەمدى غەم كەلكۈنى ئىگەللىدى.)

جانغا تەخۋىق ئەيلەدېم تىغى ھەلاكىدىن ئانىڭ،  
بىلمەدېم بۇ ئىشدىن ئول ئولگۈنچە مىننەتدار ئىمىش،  
(ئۇنىڭ ھالاك قىلغۇچى تىغىدىن جېنىمنى تەشۋىشكە سالدىم.  
كىم بىلسۇن ئۇ بۇ ئىشتىن ئولگىچە مىننەتتار ئىكەن.)

ئەي نەۋائى، خوبلەرنى كۆرمە ئاسانلىغ بىلە،  
كىم بىراۋ كىم سالدى كۆز، ئۆزۈمگە كۆڭۈل دۇشۋار ئىمىش.  
(ئەي ناۋايى، گۈزەللەرگە ئاسانلىقچە كۆز سالما، كىمكى كۆز  
سالسا، كۆڭۈلنى ئۆزۈمگە تەسكە چۈشىدۇ.)





مەي مېنى قىلدى رىيائى پارسالىقدىن خەلاس،  
پارسالىق يوقكى ئۇجىبو خۇدەمالىقدىن خەلاس.  
(شاراپ مېنى 'ساختا' پەرھىزكارلىقتىن قۇتۇلدۇردى، پەرھىزكار-  
لىقتىنلا ئەمەس، بەلكى مەنمەنلىك - ماختالچاقلىقتىنمۇ  
قۇتۇلدۇردى.)

خانقەھ ئەھلى يۇلۇقسا مەستلىقدىن تانىمان،  
شۇكرىكىم، بولدۇم ئالارغا ئاشنالىقدىن خەلاس.  
(سوپىلار يۇلۇقسا، مەسلىكتە تونىمايمەن، شۇكرى، ئۇلار بىلەن  
بولغان يېقىنچىلىقتىنمۇ قۇتۇلدۇم.)

ئىشق خىلۋەت كۈنجىدىن سالىدى مېنى مەيخانەغە،  
قىلدى زىندان گوشەسىدە مۇبىئەلالىقدىن خەلاس.  
(ئىشق مېنى سوپىلىق بۇلۇڭىدىن مەيخانەغا ئېلىپ كەلدى، خۇددى  
زىندان بۇلۇڭىدىكى ئەركىزلىكتىن قۇتۇلدۇردى.)

دەير پىرى جۇرئەسىن تاپمايىكى، ئۆلدۈر شاھلىق،  
دەير ئارا گەر ئارزۇ قىلسام گەدالىقدىن خەلاس.  
(مەيخانەچىنىڭ بىر يۇتۇم شارابى مەن ئۈچۈن شاھلىق، جاھاندا  
پەقىرچىلىقتىن قۇتۇلۇشنى ئارزۇ قىلسام، ئۇنى تاپماي بولمايدۇ.)

ئەي جەفاگەر بىر ۋەفا قىلىكم، ئىكەۋلەن بولغامىز  
مەن جەفا چەكمەكتىن سەن بىۋەفالىقدىن خەلاس.

(ئەي جاپاقىلغۇچى، بىر ۋاپا قىلغىنا، شۇ چاغدا ئىككىمىز شۇنىڭدىن قۇتۇلاتتۇقكى، مەن جاپا چېكىشتىن، سەن بىۋاپالىقتىن.)

ساقىيا، ھەجرى خۇمار ئىچرە يېتىمەن جانىمە،  
بىر قەدەھ بىرلە مېنى قىل بۇ ئارالىقتىن خەلاس.  
(ئەي ساقى، ھىجرانلىقتا خۇمار تۇتۇپ، ئىش جانغا تاقالدى،  
بىر قەدەھ بىلەن مېنى بۇ جۇدالىقتىن قۇتۇلدۇرساڭچۇ.)

ئەي نەۋايى، بىنەۋا ئىستەب سېنى دىلدارۇسەن  
گەر نەۋا ئىستەرسەن، ئولما بىنەۋالىقتىن خەلاس.  
(ئەي ناۋايى، دىلدار سېنى يوقسۇل دەپ ئىزدىگەن، باي بول-  
ماقچى بولساڭ، يوقسۇللۇقتىن قاچما.)





لەيىڭدىن بولدى بۇمەھجۇر مەھزۇز،  
ئانىڭدەككىم شەكەردىن مۇر مەھزۇز.  
(لەيىڭدىن مەن بىچارە لەززەتلىنىمەن، خۇددى چۇمۇلە شىكەردىن  
لەززەتلىنىۋاتىدەك.)

سوزۇڭدىن تاپسا ھەز كۆڭلۇم، ئەجەب يوق،  
كى شەربەتتىن بولۇر رەنجۇر مەھزۇز،  
(سوزۇڭدىن كۆڭلۇم لەززەتلىنىۋاتىدەك ئەجەپلىنمە، چۈنكى كېسەل-  
گە شەربەت پايدا قىلىدىغۇ.)

ئەمەس ھەجرىڭ كويۇڭ كۆڭلۇم ئىلاجى،  
كى بولماس شوئىلەدىن مەھرۇر مەھزۇز.  
(ھىجراننىڭ كويىگەن كۆڭلۇمنىڭ داۋاسى ئەمەس، چۈنكى، ئىستى-  
مىسى بار ئادەم ئوتتىن لەززەتلىنىۋاتىدەك.)

ساچىڭدىن ئارەزنىڭ كورگوزكى، ئەلنى  
قاراڭغۇ تۈندە ئەيلەر نۇر مەھزۇز.  
(چىچىڭ ئاستىدىن يۈزۈڭنى كۆرسەت، كىشىگە قاراڭغۇ كېچىدە  
تۇر بەھرە بېرىدۇ.)

لەيىڭگە چۈن فىداكىم قىلدى جاننى  
بۇ ئاقشام ئەسرۇ نامەقدۇر مەھزۇز.

(بۇمەس سېنىڭ لېۋىڭگە جاننى پەدا قىلدى، چۈنكى بۇ ئاقشام  
بۇ بىچارە بەكمۇ زوقلانغان ئىدى.)

خۇمار ئولتۇردى، ساقى، تۇت قەدەھكىم،  
مەي ئولماي بولمادى مەخمۇر مەھزۇز.  
(ئەي ساقى، قەدەھ تۇت، مېنى خۇمار ئولتەردى، مەي بولمىسا  
مەسلىك لەززىتىنى كورگىلى بولمايدىكەن.)

نەۋائى كۈڭلىنى بۇزدۇڭ، قىل ئەمدى  
ئېتىپ ۋەسلىڭ بىلە مەئمۇر مەھزۇز.  
(ناۋائىنىڭ كۈڭلىنى سەن ۋەيران قىلدىڭ، ئەمدى ۋەسلىڭ  
بىلەن ئاۋات قىل.)





خەۋان فەسلەدە ئول ئاي جىسمۇ روخسارىمنى كورگەن چاغ،  
 دىگەيىكىم، بىر قۇرۇغ شاخ ئۈزرە بۇتمىش بىر قۇرۇق يافراغ.  
 (ئۇ ئاي كۈز پەسلەدە بەستىم ۋە يۈزۈمنى كۆرسە، "بۇ  
 قىشال دەرەختىكى قۇرۇق يوپۇرماققۇ" دەپ قالدۇ.)

ئۇچامدا ئاي تۇتۇلغان داغدەك قالدى ئەسەرگويا،  
 ئۇلۇغ ئېرىمىش فەتىلە ئەسرو، چۈن كوكسۇمگە قويدۇم داغ.  
 (ئۇچامدا تۇتۇلغان ئايدەك داغ بەلگىسى قالدى، چۈنكى پىلىك  
 چوڭ، ئوت ئۇلۇغ بولغاچقا كوكسۇمدە شۇنداق كويۇك پەيدا بولدى.)

گۈنەھسىز ئۆلگەن ئەل قانى تۇتۇپتۇر پۇشتىنى، يوقسە  
 ئوشۇل قاتىل خىنا بىرلە قىزىل قىلمايدۇرۇر بارماغ.  
 (ئۇنى گۇناھسىز ئۆلگەن كىشىلەرنىڭ قېنى تۇتۇپتۇ، بولمىسا  
 ئۇنىڭ بارمىغى خىنە ياققان دەك قىزىل بولماس ئىدى.)

گۈلى رەئنازىن ئەتتى كىۋەتتىن سەرۋ رەۋان ياخۇد  
 سارىغ تەرلىك ئۈزە ئول شوخمو كېمىش قىزىل شىرداغ.  
 (ئۇ گۈزەل چەبدەس يار رەئنا گۈلدىن كىيىم كىيگەنمىدۇ، ياكى  
 سېرىق كۆپىنەك ئۈستىگە قىزىل پەشمەت كىيگەنمىدۇ؟)

يۈزىگە مېھرىدىن، يوقىكىم يۈزىدىن مېھرىگە ناگەھ،<sup>۱</sup>  
 ھەرا رەت يەتمىسۇن دەپكىم سالۇر ھەرسارىدىن قالپاغ.

(يۈزىگە قۇياشتىن، ياق، قۇياشقا يۈزىدىن ئىسسىق  
ئوتۇپ كەتمەسۇن دەپ، سايمۇان قالپاق كىيىۋاپتۇ.)

۴

كوزى ئول شوخنىڭ چۇن بولدى. ھەم بىمار ھەم ئۇسرۇك،  
تولا تۇت دەۋر ئاياغىن، ھەي كوڭۇلكىم، مەن ھەم ئولماي ساغ.  
(ئۇ گۈزەلنىڭ كوزى ھەم ئاغرىق ھەم مەس، ئەي كوڭۇل دەۋر  
قەدەھىنى تولدۇرۇپ قۇيغىنا، مەنمۇ ساق قالماي.)

كوز ئاچ، ئەشكى نەدامەت ساچ ئوز ئەھۋالىڭغە كىم، باردۇر  
تۇنۇڭ تىرە، كوزۇڭ خىرە، يولۇڭدۇر تاغ، ئاتنىڭ ئاقساغ.  
(كوزۇڭنى ئاچ، ئوز ھالىڭ ئۇچۇن نەدامەت يېشىنى توك، چۇنكى  
كېچەڭ قاراڭغۇ، كوزۇڭ خىرە، يولۇڭ تاغ، ئېتىڭ ئاقساق.)

قەدەم قويما ئەدەبىز بۇ خەزان كورگەچ چەمەن ئىچرە،  
كى بىر گۈلرەڭ يۈزىنىڭ سەفەسىدۇر بىرسارىغ يافراغ.  
(غازاڭ بوپتۇ دەپ بۇچىمەنگە ئەدەپسىزلىك بىلەن قەدەم قويما،  
چۇنكى بۇندىكى سېرىق يوپۇرماق ئۇنىڭ رەڭدار يۈزىنىڭ سەھىپىسى.)

مەگەركىم كويىدا يالاڭ ئاياغ ئول ئاي خىرام ئەتمىش،  
نەۋائى گۈزەلەرگە سۈرمە بولمىش ئول قارا تۇفراغ.  
(ئەگەر ئۇ ئاي كوچىسىدا يالاڭ ئاياق ماڭسا، دەسسىگەن يەرنىڭ  
قاراتوپىسى ناۋايىنىڭ كوزىگە سۈرمە.)

/



گەر قۇياش ئارەزىگە سەئىدۇرۇر كوز سالماق،  
ئول قۇياش ئارەزىدىن مۇشكىل ئېرۇر كۆز ئالماق.  
(قۇياشنىڭ يۈزىگە كۆز تىكىپ قارىماق تەس، بىراق،  
بۇ قۇياش يۈزىدىن كۆزنى قاچۇرۇشمۇ تەس.)

نى قۇياش دۇر بۇكى چۈن چىقتى، كوڭوللەر خەيلى  
بولسا يۈزىنىڭ، ئىش دۇر زەررە كەبى قوزغالماق.  
(بۇ قانداق قۇياشتۇ، ئۇ چىقىشى بىلەن يۈزىنىڭلاپ  
كوڭۇل خۇددى زەررىلەردەك تىترەپ كېتىدۇ.)

سەرسەرى ئاھدىن ئەشكىمگە تەھەررۇك نى ئەجەب،  
يەل چۈ تىز ئۆلدى بولۇر بەھر ئىشى چايقالماق.  
(ئاھىم شامىلى كۆز يېشىمنى قوزغىسا، ئەجەپلەنمەڭ، چۈنكى شامال  
قاتتىق چىقىسا دېگىز داۋالغۇماي تۇرامدۇ.)

ئەي ۋىسال ئەھلى، فىغانىم ئىشىتىپ كۈلمەڭكىم،  
ھەجر زىندانى ئارا مۇشكىل ئېرۇر قىيىنالىماق.  
(ئەي ۋىسال تاپقانلار، فىغانىمنى ئاڭلاپ كۈلمەڭلەر، جۇدالىق  
زىنداندا ئادەم چىدىغۇسىز قىيىنلىدىكەن.)

ساقىيا، دىمە تۈگەنگىلىكى، ئەمەستۇر مۇمكىن  
ھەجرلەپ تەشەببۇسى جامىدا تەرەششۇھ قالماق.



(ئەي ساقى، تامام قىلدىمە، ھىجراندا لېۋى. قۇرۇپ كەتكەننىڭ جامىدا مەينىڭ ساقىندىسى قېلىشى مۇمكىن ئەمەس.)

ئەي مۇغەننى، قەدەھۇ شەمۇ بۇ بىخود سارى باق،  
بۇ بولۇر موزھىكۇ مۇبىكىۇ مۇنەۋۋىم چالماق.  
(ئەي سازەندە، قەدەھ، چىراق! بۇبەۋشقا يۈزلىنىڭلار، بۇنداق  
قىلىش، كۈلدۈرگۈچى، يىغلاشقۇچى، ئۇخلاشقۇچى سازنى چېلىش  
ئەمەسمۇ.)

سالا ئالمايدۇر ئانىڭ سارى نەۋائى ئوزىنى،  
ئەي كوڭۇل فايدە يوق، بولماس ئوزوڭنى سالماق.  
(ناۋايى ئوزىنى ئۇنىڭ تەرىپىگە ئاتالمايدۇ، ئەي كوڭۇل، ئۇ-  
نىڭغا ئوزوڭنى ئاتقىلى بولمايدۇ ھەم پايدىسىمۇ يوق.)





يۈزىڭ ئاچىپ ئى ئەجەب يۈز خانۇماننى ئورتەمەك،  
 كىم بولۇر بىر شەمە ئوتى بىرلە جاھاننى ئورتەمەك.  
 (يۈزۇڭنى ئېچىپ يۈزلەپ ئوي - ماكاننى ئورتىۋەتتىڭ، بۇ خۇددى  
 بىر چىراق ئوتى بىلەن دۇنيانى ئورتىۋەتكەندەك ئىشقۇ).

چۇن كوڭۇل سەيد ئەيلەدىڭ، جىسمىڭغا ئوت سالماق نېدۇر،  
 رەسىم بولماس قۇشنى ئالىب، ئاشياننى ئورتەمەك.  
 (كوڭلۇمنى ئوۋلاپ قولغا چۈشۈرۈپ، يەنە جىسمىڭغا ئوت قويغىنىڭ  
 نىمىسى؟ قۇشنى ئالغاندىن كېيىن، ئۇۋىسىنى ئورتىۋېتىدىغان قائىدە  
 يوق ئىدىغۇ!)

زەئۇلغ جىسمىنى ئورتەپ بولما ئاھىمدىن مەلۇل،  
 خاسىيەت جۈزدۇدنى بولغاي سەماننى ئورتەمەك.  
 (زەئۇپ جىسمىنى ئورتەپ، تۇتۇن چىقسا خاپا بولما، سامانغا  
 ئوت قويولسا، ئىس چىقمايدىغان ئىش ئەدە بار.)

بىل، شەفەق ئوتىنى ئەنجۇم ئۇچقۇنىدىن، غەم تۇنى  
 كىم قىلىپدۇر مەيلى ئاھىم ئاسماننى ئورتەمەك.  
 (شەپەقنى يۇلتۇزلارنىڭ شولىسى دىمە، بەلكى غەم ئاخشىمى ئاھىم  
 ئوتى ئاسماننى ئورتىگىلى تۇردى.)

ئورتەدى كوڭلۇم تەن ئىچرە ئوڭلارنىڭنى ئويلەكم،  
 تۇشسە ئوت ئول نەۋى بولماق نەيستاننى ئورتەمەك.

(تېنىمگە سانچىلغان ئوقلىرىڭنى كوڭلۇم ئورتىۋەتتى،  
خۇددى ئوت چۈشسە قومۇشلۇقنى ئورتىۋەتكەندەك.)

خەلق ئولوب ئاشىق ساڭا، مەن ئۆرتەنۈرمەن، ۋەھ، نېچە،  
ئەلگە سالغان ئوت بىلەن مەن ناتەۋاننى ئۆرتەمەك.  
(باشقىلار سېنىڭ ئاشىغىڭ ئەمەسمۇ، بىراق مەن كويۇۋاتىمەن،  
باشقىلارغا سالغان ئوتتا مېنىڭ كويۇۋاتقىنىم نېمىسى؟)

چەرخ ئاھىم ئوقىدىن بۇزۇمەڭ توشۇكەدۇر، ئەي كوڭۇل،  
ئۆرتەمەك ئانى ھەمەل دۈركى جەھاننى ئۆرتەمەك.  
(ئاھىم ئوقىدىن ئاسمان ھوتىمۇ توشۇك، ئەي كوڭۇل،  
ئۇنى ئۆرتەش، جاھاننى ئۆرتەش ئەمەسمۇ.)

نى ئۇچۇن گۈل بولدى ئوت، ئەشجار ئوتۇن، سۇنبۇل تۇتۇن،  
ئىستەمەيدۇر گەر فەلەك بۇ بوستاننى ئۆرتەمەك.  
(گۈل ئوت، دەرەخ ئوتۇن، سۇنبۇل تۇتۇن، فەلەك  
نېمىشكە مۇشۇ بوستانغا ئوت قويمايدۇ؟)

سالما ئوت ئوشاق جانىغە نەۋائى بارىدە،  
نى ئۇچۇنكىم ياخشىدۇر ئەۋۋەل ياماننى ئۆرتەمەك.  
(ناۋائى بار تۇرۇپ، باشقا ئاشىقلارنىڭ جېنىغا ئوت ياقما،  
چۈنكى ئالدى بىلەن ياماننى كويىدۇرگۈلۈك ئەمەسمىدى.)





نى خەيال ئىدى يەنە كىم كوڭۇل قۇشى سەيدىنى ھەۋەس ئەيلەدىڭ  
بەدەنىمىگە ھەرسارىدىن خەدەڭ ئۇرۇبان، ئاڭا قەفەس ئەيلەدىڭ.  
(خىيالنىڭ نىمىدۇ؟ يەنە كوڭلۇم قۇشىنى ئوۋلاش كويىغا چۈشتۈڭ،  
ھەرتەرەپتىن ئاتقان يا ئوقلىرىنى بەدىلىمگە قەپەز قىلدىڭ.)

كوڭۇل ئىچىرە شوئەلەنى ئىشقىم، يېتەدۇر فەلەككە زەبانەسى،  
تەنمۇ سۆڭەكلەرم ئول ئوتۇڭنى ياقارغا خارخەس ئەيلەدىڭ.  
(كوڭلۇمدىكى ئىشق ئوتۇڭنىڭ يالقۇنى پەلەككە يېتىدۇ، شۇ ئوتنى  
يېقىش ئۈچۈن بەدەن-سۆڭەكلىرىمنى ئەخلەت-چاۋاغا ئايلاندۇردۇڭ.)

كوز ئىچىندە كىم تولاقان ئىدى، ئاغىز ئىچىرە داغى تۇتۇندەك ئاھ،  
ئانى دەمبەدەم قىلىبان فۇزۇن، ئانى ھەمەنەفەس-نەفەس ئەيلەدىڭ.  
(كوز چاناقلىرىم قالغا تولدى، ئاھ ئۇرسام ئاغىزىمدىن تۇتۇن  
چىقىدۇ، ئۇنى (قانى) ھىلىدىن-ھىلىغا تاشقۇزۇپ، بۇنى (تۇتۇننى)  
ھىلىدىن-ھىلىغا پۇۋدەپ ئۇلغايتىسەن.)

ياتىپ ئېرىدىم ئولگەلىكىم، تىرىلىدىم ئانىڭ جەفاسى ھەدىسىدىن،  
نىگە ئۇيقۇدىن بۇرۇن ئول فەسانەنى، ئەي رەفەق، بەس ئەيلەدىڭ.  
(ئولۇپ، ياتقان ئىدىم. ئۇنىڭ جاپاسى توغرىسىدىكى قىسسەنى ئاڭ-  
لاپ تىرىلىدىم، ئەي دوست، نىمىشكە بۇ چۈچەكلىرىڭنى مەن ئۇي-  
قۇغا كېتىشتىن بۇرۇن توختۇتۇپ قويدۇڭ؟)

ماڭا ئىشقى ئازا ئولۇم ئېردى چارەنى ھەجرىدە، بۇ ئى رەلجىگىم،  
ئانى دەفئ ئېتەرگە فىراقى دەردو غەمىنى چارەرس ئەيلەدىڭ.  
(ماڭا ئىشقى ئازا ھىجران دەردىنىڭ چارىسى ئولۇم بولدى، بۇ شۇن  
داق دەرت ئىكەن، ئۇنى ساقايتىشقا فىراق دەردۇ - غەمىنى دا -  
ۋالاش چارىسى قىلىدىڭ.)

چۈكىم ئولدى چاك ھەزىپ كوڭۇل غەمى ھەجرى دەشتىدە، ئەي فەلەك،  
يول ئازارغە ئەھلى سەلامەت ئول كوڭۇل ئوتىنى چەرەس ئەيلەدىڭ.  
(مۇڭلۇق يۇرۇگۇم ھىجران دەردىنىڭ دەشتىدە چاك كەتتى،  
ئەي فەلەك، ساق ئادەملەر يولدىن ئېزىپ كەتكەندە، سەن شۇ يۈرەك  
ئوتىنى كولدۇمىغا ئايلاندۇردۇڭ.)

چۇ فىراق شىددەتتى، ئەي كوڭۇل، غەمى ئىشقلار مەھسى ئىمىش،  
نى يېتىشىشە چەك، چۇ بۇرۇن ئوزۇڭ بۇ بەلانى مۈلتەمەس ئەيلەدىڭ.  
(ئەي كوڭۇل، فىراق زەربىسى مۇھەببەت غەمىدىكىلەر ئۈچۈن  
ئاي دىۋىدىڭ، ئەمدى نىمە كەلسە كور، چۈنكى ئوزەڭ بۇرۇن  
بۇ بالانى تەلەپ قىلغان ئىدىڭغۇ.)

تۇنۇ - كۈن سەبۇچىكىپ ئىلكىگە، سال ئوزۇڭنى ھەلقەنى دەير ئازا،  
چۇ بېلىگە مۇغبەچەلەر كەمەندى خەيالىنى مەرەس ئەيلەدىڭ.  
(كېچە - كۈندۈز قولۇڭغا قەدەھ ئېلىپ، مەيخانە سورۇنىدىن جاي  
ئال، ئوزەڭمۇ ساقى بولۇغىنىڭ خىيالىنى بېلىگىگە ئارقان قىلىپ  
باغلاۋالدىڭ.)

چۇ زەمانە ئەھلى ئازا ۋەفا تىلىدىڭ، چەك ئەمدى ئەۋاتىيا،  
ئەلەم بەلا، نى ئۈچۈنكى ئەل ئازا يوق نىمەنى ھەۋەس ئەيلەدىڭ.  
(ئەي ناۋايى، سەن كىشىلەردىن ۋاپا تىلىۋىدىڭ، ئەمدى بالا  
تاپتىڭ، نىمىشقا ئىنسانلار ئارىسىدا يوق نەرسىگە ھەۋەس قىلغان  
بولغىدىڭ.)



ماڭا بىرلەھزە ۋەفا ئەيلەمەدىڭ،  
كى ھەمۇل لەھزە جەفا ئەيلەمەدىڭ.  
(ماڭا بىردەممۇ ۋاپا قىلمىدىڭ، ھەم  
بىردەممۇ جاپا سالماي قالىپىدىڭ.)

قامەتىڭدىن ماڭا كام ئېردى خىرام،  
ۋەھكى كامىمنى رەۋا ئەيلەمەدىڭ.  
(قامەتىڭنىڭ ماڭا ئېگىلىشىنى خالايتتىم، بىراق،  
بۇ خاھىشىمنى سەن راۋا كۆرمىدىڭ.)

ئاتماق ئوق ئەلگە خەتادۇر، لېكىن  
ماڭا ئاتقاننى خەتا ئەيلەمەدىڭ.  
(باشقىلارغا ئوق ئاتساڭ خاتا كېتىدۇ، ئەمما  
ماڭا ئاتقاندا خاتا كەتكۈزۈپىدىڭ.)

ئەلگە لۇتفۇڭ، ماڭا گەر بولسا جەفا،  
ئى جەفالاركى، ماڭا ئەيلەمەدىڭ.  
(باشقىلارغا شەپقەت قىلسەن، ماڭا  
جاپا، جاپا بولسىلا ماڭا كۆرسەتتىڭغۇ.)

گەردەرەخشىڭىز بەھا جان تىلەدىڭ،  
ئانى تۇفراقچە بەھا ئەيلەمەدىڭ.

(ئۈزەڭنىڭ نۇرىنى جانغا باھالايىسەن، بىراق  
مېنىڭ باھايىمنى تۇپراققىمۇ تەڭ قىلىمىدىڭ.)

تاپمادىڭ مولكى بەقاتا ئۆزى،  
ئازىمى دەشتى فەنا ئەيلەمەدىڭ.  
(ئۈزەڭ يوقۇلۇش دەشتىگە سەپەر قىلماي  
تۇرۇپ، مەڭگۈلۈك يۇرتنى تاپالمايسەن.)

يۈز ۋەفا ۋەئىدە نەۋائىيغا قىلىپ،  
ئاھكىم، بىرگە ۋەفا ئەيلەمەدىڭ.  
(نەۋائىيغا يۈزلەپ ۋەئىدىلەرنى بەردىڭ، بىراق،  
بىرسىگىمۇ ۋاپا قىلىمىدىڭغۇ.)





يارەب ئول ئاينىكى ئەل كوڭلىگە مەرغۇب ئەيلەدىڭ،  
 گەرچە ئىقىدىن خەراب ئەتتىڭ مېنى، خوب ئەيلەدىڭ.  
 (ئەي خۇدا، ئۇ ئاينى كىشىلەرنىڭ كوڭلىگە ياقىدىغان قىلىدىڭ،  
 مېنى ئىشقا دەردىدە خاراپ قىلىپ، ياخشى قىلىدىڭ.)

شاھ ئېسەم ئىشقا ئەھلىگە تاللا يوقكى، ئەي گەردۇن، مېنى  
 ئول جەمال ئەھلى شەھى ئىشقىغە مەنسۇپ ئەيلەدىڭ.  
 (ئەي پەلەك، ئاشىقلارنىڭ پادىشاسى بولسام ئەجەپ ئەمەس، چۈنكى،  
 سەن مېنى گۈزەللەر شاھىنىڭ ئىشقىغا مەنسۇپ قىلىپ قويدۇڭ  
 ئەمەسمۇ.)

نى ئەجەب باشتىن - ئاياغىم دەرد بولسا، ئەي قەزا،  
 كىم، نىگارىمنى قەدەم تافەرقى مەرغۇب ئەيلەدىڭ.  
 (ئەي تەقدىر، باشتىن - ئاياغىمغىچە دەرد بولسا، ھەيران  
 قالمىغۇلۇق، چۈنكى سەن نىگارىمنى بېشىدىن - ئاياغىمغىچە  
 سۇيۇملۇك قىلىۋەتتىڭ.)

تېلەزەب ئىرمىشمەن ئەي راقىم، ھەمۇل كۈندىن بېرى،  
 كىم جۈنۈنىمنى پەرىزادىمغا مەكتۇب ئەيلەدىڭ.  
 (ئەي كاتىپ، سەن مەجۈنلىغىمنى پەرىزادىمغا يېزىپ،  
 ئەۋەتكەندىن بېرى مەن ساراڭ بولۇپ قالدىم.)



تۆھمەتى زۇھد ئەيلەبان، ئەي شەيخ كازىب، نى ئۇچۇن  
بىگۇناھ بىزنى خەراپات ئىچرە مەئىيۇب ئەيلەدىڭ.  
(ئەي كازىپ شەيخ، نىمە ئۇچۇن سوپىلارچە تۈگمەت  
توقۇپ، مەيخانىدىكى بىزدەك گۇناسىزلارنى ئەيىپلەيسەن؟)

جان بېرىپ بولسام ئەجەب يوق تالىپىڭ، ئەي ئىشقىم،  
ھەرنى مەتلۇبىدۇر ئانىڭ بىزگە مەتلۇب ئەيلەدىڭ.  
(ئەي مۇھەببەت، جاننى بېرىپ خېرىدارلىك بولسا، نىمە بوپتۇ.  
چۈنكى، ھەرقانداق تەلەپ قىلىدىغان نەرسەڭگە مېنى  
تەلەپكار قىلىدىڭ.)

ئەي نەۋائى، ئۈزلى سالىدىڭ ئىتىلارنى خەيلى ئارا،  
ئىتنى گويا ئادەمى خەيلىدە مەھبۇب ئەيلەدىڭ.  
(ئەي ناۋائى، ئۈزەڭنى ئۇنىڭ ئىتىلىرى ئارىسىغا قوشتۇڭ،  
بۇ، ئۇنىڭ ئىتىنى ئادەم قاتارىدا كۆرۈپ دوست تۇتقىنىڭ.)





سىنغالى كوڭلۇم ئاقار ھەر لەھزە خۇنابى ئانىڭ،  
 شىشەكەم سىندى ئاقارتۇرماي مەيى، ئابى ئانىڭ.  
 (كوڭلۇم سۇنغانچە قېنى ئېقىۋەدى، گويا شىشە  
 سۇنسا، شارابى توختىماي ئاققانئەك).

سالامە ئول كوي ئىچرە قاشىڭغە گىرىھەكەم، شۇبھەدۇر،  
 تائەت ئەيلەر يەرگە تۇشسە ئېگىزى مەھرابى ئانىڭ.  
 (بۇ كوچىدا قېشىڭنى پۇرۇشتۇرمە — قىشايىتما، ئىبادەت  
 قىلىدىغان يەرنىڭ مەھرابى قىڭغىر بولۇپ قالسا، شەك  
 چۈشۈپ قالىدۇ).

بەھرى ئەشكەم ئۇيەلە دەريادۇركى، دەۋرى چەرخدەك،  
 بولغالى لايىقدۇرۇر ھەرسارى گىردابى ئانىڭ،  
 (كوزىيەشم دەرياسى شۇنداق دەرياكى، ئۇنىڭ  
 ھەربىر قاينىمى خۇددى پەلەك چاقدەك بار).

ئۇيەلە زەنجىرىدۇرۇر زۇلفۇڭ قەمەر دەۋرىدە كەم،  
 تۇشكۈدەك بولمىش قەمەر دەۋرىگە قۇللابى ئانىڭ.  
 (چاچلىرىڭ ئاي ئەتراپىدا شۇنداق زەنجىر دۇركى،  
 ئۇ خۇددى ئايىنى قورشىغان توزاققا ئوخشايدۇ).

قىل كەبى جىسمەكى ھەجرىڭ سوزى ئىچرە تولغانۇر،  
 ئوتقە توشكەندىن نىشانىدۇر پىچ ئىلە تابى ئانىڭ.

(جىسىم قىلغا ئوخشاش ھىجراننىڭ ئوتىدا تولغىنىدۇ، ئۇنىڭ تولغىماچ بولۇپ كېتىشى ئوتتا قورۇلغانلىغىنىڭ نشانى)

ئۆيلە قۇرباندۇر ئاڭا كوڭلۇمكى، جان ئەيلەر فېدا،  
تىغ ئالماسدىن بۇرۇن ئىلىكىگە قەسسايى ئانىڭ.  
(كوڭلۇم ئۇنىڭغا شۇنداق قۇربانلىق، ئۇنىڭ قاسسىپى  
قولغا پىچاق ئالماي تۇرۇپ جان پىدا قىلىدۇ.)

پىرى دەير ئەيلەر سەبۇھ، ئەمما كوز ئاچماس مۇغبەچە،  
ئەيشىنى تەلىخ ئەيلەمىش بىزگە شەكەر خاۋابى ئانىڭ.  
(مەيخانەچى سەھەر تۇرۇدۇ، ئەمما مەيچى بالا،  
كوز ئاچمايدۇ، ئۇنىڭ شىرىن ئۇيقۇسى كەيپىمگە زەھەر  
بولدى.)

فەقر ئېرۇر ھەرلەفزە شەرھى يازىلۇر يۇزىنىڭ كىتاپ،  
نە ئۇچۇنكىم خۇش كېلۇر ئەيتۇردە ئەتنابى ئانىڭ.  
(ھەر ئېغىز سۆزنىڭ شەرھى يېزىلسا يۇزىنىڭ كىتاپ بولىدۇ،  
ئىشقىدۇ سۆزى قانچە ئۇزارسا، شۇنچە يېقىملىق.)

ئەي نەۋائى، تاپتى مۇترىب سازىدىن كوڭلۇم نەۋا،  
گۇيىيا جان رىشتەسىگە تەگدى مىزراپى ئانىڭ.  
(ئەي ناۋايى، كوڭلۇم نەغمىچىنىڭ سازىدىن بەھرىمەن بولدى،  
گۇياكى ئۇنىڭ زەخمىگى جان رىشتەسىگە ئۇزۇلغاندەك.)



قەسدى جانم قىلدى ھەجر، ئەي قاتلى خونخوار، كەل،  
قان تۈكۈپ جانىمنى ئالماق ئىستەنسەڭ زىنھار كەل.  
(ھىجران جېنىمغا قەست قىلدى، ئەي قانخور قاتىل، كەلگىن،  
قان تۈكۈپ، جېنىمنى ئالماقچى بولساڭ، چوقۇم، كەلگىن.)

ئەشكى دۇررىن كوزدە، جان نەقدىن ئاۋۇچدا ئاسرايم،  
كىم، قاچان كەلسەڭ يولۇڭغا قىلغامەن، ئىسار، كەل.  
(ياش ئۇنچىلىرىمنى كوزۇمدە، جان غەزىنىنى چاڭگىلىمدا  
ساقلاپ تۇرۇمەن،  
قاچان كەلسەڭ، مەن ئۇنى يولۇڭغا چاچمەن.)

روھۇم ئايرىلىشتىن بەدەندىن، گەر تىلەرسەن ئەي ھەبىب،  
ئەيلەمەك ئىسايۇ روھىللاھ دەمىن ئىزھار، كەل.  
جېنىم تېنىمدىن ئايرىلىپ كەتتى، ئەگەر خالىساڭ،  
ئەيسا پەيغەمبەرىڭنىڭ چاچىمىنى دېمىنى ئېلىپ كەل.)

ئەيتىمايىن كەلگىل داغى قىلغىل تەۋەققۇنى لەھزەئى،  
كەلگەچ ئوق بارغىل، ۋەلى جانىمنى ئالغاچ بار. كەل.  
(ئېيتماستىنلا كەلگىن ھەم بىرئاز تۇختا، كەتسەڭمۇ،  
كەلسەڭمۇ جېنىمنى ئالغاچ كېتىپ، ئالغاچ كەل.)

جان يېتىبتۇر ئاغزىمە، دەرەمەن لەبىڭگە تاپشۇراي،  
لوتقى ئېتىپ قىلغىل مېنى جان بىرلە مىننەتدار، كەل.

۱. جەتتەم ئاغزىغا كېلىپ قالدى، ئۇنى لېۋىگگە تاپشۇرۇپ  
بېرەي دەيمەن، شۇڭا كېلىپ، مېنىمۇ، جېنىمنىمۇ مىننەتدار قىلغىن.)

دەپ ئارا مەي ئىچكىلى كەلگۈم دىسەم، دەر مۇغىبەچە:  
بۇت قاشىدا باش قويۇپ، باغلار ئېسەڭ زۇننار، كەل!  
(مەيخانغا مەي ئىچكىلى كېلىمەن دىسەم، مەيچى بالا: "بوينۇڭغا  
زۇننار باغلاپ، بۇت ئالدىغا باش قويساڭ، كەل" دەيدۇ.)

چۈن نەۋائى بىنەۋا جاننى سەنسز ئىزدەمەس،  
ئانى جاننىڭ، جاننى ئانىڭ رەنجىدىن قۇتقار، كەل.  
(بىچارە ناۋايى سەنسز جان ئىزلىمەيدۇ، كېلىپ ئۇنى  
جاننىڭ ئازاۋىدىن، جاننى ئۇنىڭ ئازاۋىدىن قۇتقازغىن.)





دېمەك مەستلىقدىن قەددى بولمىش ھەرقاين مايل،  
كى ئاھىم يىلىدىندۇر ھەريان ئول سەرۋەرەۋان مايل.  
(مەسلىكتىن قەددى ئۇيان - بۇيان سەنتۇرۇلۇپ يۇرۇپتۇ، دېمە،  
بۇ ئاھىم شامىلىدىن ئۇ سەرۋى بويلۇقنىڭ ھەريانغا ئىغاڭلاپ  
تۇرغىنى.)

يۈزى ئاللىدا باش ساجىد، چۇچۇك نۇتقىغە تىل زاكىر،  
خەتى سەبىزىغە كور راغىب، لەبى لەئلىغە جان مايل.  
(بېشىم يۈزى ئاللىدا سەجدە قىلغۇچى، تىلىم چۇچۇك گەپلىرىنى  
تەكرارلىغۇچى،  
كوزۇم مېيىقلىرىغا مەپتۇن، جېنىم ياقۇت لېۋىگە مايل.)

قۇيۇندەك پويە بىرلە كويىن ئىستەرمەن، ئەجەب ئېرمەس،  
ۋەتەنغە بولسا ھەر سەرگەشتە ئى بىخانىمان مايل.  
(مۇساپىرلىقتا گاڭگىراپ يۈرگەنلەر ئوز يۇرتىغا تەلپۈنگەندەك،  
مەن ئۇنىڭ كۈچىسىغا قۇيۇندەك ئۇچۇپ بارسام، ھەيران قالماڭلار.)

ئېسەم ھىجراندىن مۇھرىق ئول ئوتلۇق يۇزى، ئىستەرمەن،  
نىكىم زەئفىن فۇزون ئەيلەر ئاڭادۇر ناتەۋان مايل.  
(ھىجران ئوتىدا كويۇپ تۇرۇپ يەنە ئوتلۇق يۈزىگە ئىنتىلىمەن،  
كېسەلمۇ نىمە ئاجىزلاشتۇرسا، شۇنىڭغا مايل بولىدىغۇ.)

قىلىچىڭ مەيلى، تاڭ يوق، بولسا جانى خاكسارىغە،  
نى يەركىم پەستراق سۇ ئول يان ئولغاي بىگۇمان مايل.

(قىلىچىڭ ئاياق - ئاستى بولغان جېنىمغا يۈگۈرسە، ئەجەپ ئەمەس،  
چۈنكى قەيەر پەسرەك بولسا سۇمۇ شۈيەرگە يۈگۈرەيدىغۇ.)

مەھال ئۈمىد ئىلە كۈلبەمدە دائىم مۇنتەزىر دۈرمەن،  
كى شايدە ئول پەرى بۇ جانىب ئولغاى ناگەھان مايىل.  
(بەلكى ئول پەرى تۇيۇقسىز بۇ تەرەپكە كېلىپ قالاردەپ،  
ھۇجرامدا ھەمىشە قۇرۇق ئۈمىت بىلەن كۈتۈپ ئولتۇرمىەن.)

ئەگەر مەسجىددە كىردىم ھەلقە ئى زىكىرىڭ ئارا، ئەي شەيخ،  
ۋەلى مەيخانەۋو مۇترىپ سارى مەن ھەرزەمان مايىل.  
(ئەي شەيخ، ئەگەر مەسچىتكە بېرىپ زىكىرى - سوھبەتنىڭ  
ھالقىسىگە كىرىپ قالساممۇ، لېكىن كوڭلۇم ھامان مەيخانە ۋە  
سازەندىگە مايىل.)

نەۋائىنىڭ بۇزۇغ كوڭلىنى مەنزىل قىلدى غەم خەيلى،  
نېچكۈككىم توشكەلى ۋەيرانە بولغاى كارۋان مايىل.  
(غەم لەشكەرلىرى ناۋائىنىڭ ۋەيرانە كوڭلىنى مەنزىل قىلدى،  
خۇددى كارۋان ۋەيرانىلىقنى قونالغۇ قىلىشقا مايىل بولغىنىدەك.)





نى ئەجەب مەيلى ئەيلەسەم يوقلۇققە ھەردەم، ئەي كوڭۇل،  
كىم يوق ئولسام يوقتۇزۇر يوقلاركىشىم ھەم، ئەي كوڭۇل.  
(ئەي كوڭۇل، مەن ھەمىشە يوقۇلۇشنى خالىسام، نىمە بوپتۇ؟  
مەن يوقالسام يوقلايدىغان كىشىمۇ يوق بولىدىغۇ!)

فەكىر ئېتىپ بىلمان نى نەۋد ئېرىكەن كوڭۇل خۇررەملىغى،  
كورمەدىم ھەرگىز سېنى بىردەم چۇ خۇررەم، ئەي كوڭۇل.  
(شۇنچە ئويلاپ، كوڭۇل خۇشلىغىنىڭ قانداق بولۇشىنى بىلەلمىدىم،  
ئەي كوڭۇل، مەن سېنىڭ بىردەممۇ خۇش بولغىنىڭنى كورمىدىم.)

ئالەم ئەھلىگە، ۋەفا كۆپ قىلىدىمۇ، كوردۇم جەفا،  
ئۆلگەننىڭ بۇخەيلىدىن سەن بارى قىل كەم، ئەي كوڭۇل.  
(ئالەم ئەھلىگە ۋاپا قىلغانسىزى جاپا كوردۇم، ئەي كوڭۇل،  
ئەمدى سەن بۇنداق ئۆلپەتلەرنى ئازايتقىن.)

گەر تەكەللۇق قىلماسام سەندىن ئىدى ھەرنەچچە كىم،  
جانىمە يۈزلەندى دەردى مېنەتۇ غەم، ئەي كوڭۇل.  
(ئەي كوڭۇل، ئۈزەمنى، قىيىنماي دەيمەن، بىراق، جېنىمغا  
جاپا، دەرت، غەمنىڭ ھەرقاندىغى سەندىن كەلدى.)

قايدا كىم ھوسن ئەھلىدىن ئالەمگە تۇشتى ئافەتى،  
ئىشقىدىن قىلىدىك مېنى رەسۋايى ئالەم، ئەي كوڭۇل.



(ئەي كوڭۇل، ئالەمگە گۈزەللەرنىڭ ئاپىتى چۈشۈشى بىلەنلا،  
مېنى ئىشقى يولىدا رەسۋايى ئالەم قىلدىڭ.)

كۈزلەرىم شورابەسن، ۋەھكىم، ئاقىزدىڭ يۇرسارى،  
ھەرمەلاھەت ئەھلى تۈككەچ گۈلگە شەبنەم، ئەي كوڭۇل.  
(ئەي كوڭۇل، خۇددى گۈزەللەر گۈلگە شەبنەم تۈككەندەك،  
كۈز ياشلىرىمنى يۈزۈمگە شۇنچە تامدۇردۇڭغۇ.)

بىر پەرىكىم ئاچتى. بىردىۋانەنىڭ قەسدىغە زۇلۇ،  
ئەيلەندىڭ زەنجىرىنى بوينۇمغا مەھكەم، ئەي كوڭۇل.  
(بىرپەرى بىرساراڭنى تۇتۇش ئۈچۈن زۇلپىنى يايغان ئىدى،  
ئەي كوڭۇل، شۇ زەنجىرگە بوينۇمنى باغلاپ بەردىڭغۇ.)

ئۆتكەن ئوتتى، بارى، ئەمدى ئەيلە بۇ پەندىم قەبۇل،  
كىم يانا قىلما ھەۋايى جىنىسى ئادەم، ئەي كوڭۇل.  
(ئەي كوڭۇل، ئۆتكەن ئىش ئوتتى، ئەمدى بۇ نەسىھىتىمنى  
قوبۇل قىلغىنكى، ئادەم جىنىسىغا ھەرگىز ھەۋەس قىلما.)

نى ئۈچۈن سېۋىدىڭ بىراۋنى چۈن قەرىب، ئەت تەرىكى ئىشقى،  
بەس، نەۋائى ئۆزىنى تۇتقىل مۇسەللەم، ئەي كوڭۇل.  
(ئەي كوڭۇل، قەربغاندا نىمە دەپ بىرەۋنى سۈيىسەن، بولدى،  
ئىشقتىن ۋازكەچ، ناۋايىنىڭ بۇ ئۆزىنى قوبۇل قىلغىن.)





باردى يارۇ يوق ھەدىم بارماققە ھەم ئۇرماققە ھەم،  
چىن دىسەم رەشك ئولتۇرۇر، تەڭرىگە تاپشۇرماققە ھەم.  
(ياركەنتى، مېنىڭ يا بېرىشقا، ياتۇرۇشقا ھەددىم يوق، راستىنى  
ئېيتسام رەشك ئولتۇرۇدۇ، تەڭرىگە تاپشۇراي دىسەم، يەنە...)

كورسەم ئول يۈز كوزگۈسىن تەغىير ۋەھىمدىن ئەمەس،  
قاتتىق ئاھ ئۇرماققە ھەم ساكن نەفەس ئۇرماققە ھەم.  
(ئۇنىڭ نۇرانە يۈزىنى كورسەم، ۋەھىمىگە چۈشۈپ، قاتتىق ئاھ  
ئۇرۇشقىمۇ، بوش نەپەس ئېلىشقىمۇ ئامالسىز قالمەن.)

ئول پەرىدىن لۇتى يا زۇلم ئولسا ئانداق تەلبەمەن،  
كىم، شۇئۇرىم يوق سېۋەنمەكلىككە، قايغۇرماققە ھەم.  
(ئۇ پەرىدىن شەپقەت ياكى زۇلۇم يەتسە ئۆزەمنى يوقىتىپ،  
ياخوشال بولۇشنى يا قايغۇرۇشنى ئۇقماي قالمەن.)

ئولتۇرۇپ يانغە مەن كىم مەن يۈزىنى ئۆپمەكمەن،  
يوق ھەدىم كۆيىدا يەر ئۆپمەككە، ئولتۇرماققە ھەم.  
(ماڭا ئۇنىڭ يېنىدا ئولتۇرۇپ يۈزىنى سۇيۇش نەدە، ھەتتا كوچىسىدا  
ئولتۇرۇشقىمۇ، يەرنى سۇيۇشكىمۇ ھەددىم يوق.)

ئاتەۋان جىسمىمدا يۈز ناۋەك فىراقنىڭ خەيلىدىن،  
كىم كۈچۈم يەتمەس بىرىن تارتارغە، سىندۇرماققە ھەم.

(ئاجىز جىسمىغا پىراقنىڭ لەشكەرلىرى ئاتقان ئوقلار ھېساپسىز،  
ئۇنىڭ بىرەرسىنىمۇ سۇغۇرۇۋېتىشكە يا سۇندۇرۇۋېتىشكە كۈچۈم  
يەتمەيدۇ.)

دىمەگىل ئىشقىن نىھان تۇتقىل مەنى ئورپانغەكم،  
تىغى زەخمىن يوق تەنىم باغلارغە، ياشورماققە ھەم.  
(ماڭا ئىشقىنى يوشۇرۇن تۇتقىن دىمە، مەن يالاڭغاچنىڭ  
تېنىمدىكى تىغ زەخمىلىرىنى باغلاشقا يا يوشۇرۇشقا نىمە ئامالى بار.)

تۇت نەۋائى ئىشقى زۇلىمىن خوش، چۇ يوقتۇر ئىختىيار،  
ئول كوڭۇل ئالماققە ھەم سەن كوڭلۇڭ ئالدۇرماققە ھەم.  
(نەۋائى، مۇھەببەت ئازاۋىغا خۇش بولغىن، چۈنكى ئۇنىڭ  
كوڭلىنى ئېلىش ياكى كوڭلۇڭنى ئالدۇرۇش سېنىڭ ئىختىيارىڭدا  
ئەمەس.)





مەلىكى ھەردەم دوستلار بىداد ئېتەردىن زار ئېسەم،  
دوستلار ئەيب ئەتمەسۇن دۈشمەنلەرىمگە يار ئېسەم.  
(مەن دوستلارنىڭ زۈلمىدىن دائىم زارلانسام، ھەتتا دۈشمەنلەرگە  
دوست بولسام، دوستلار مېنى ئەيىپكە بۇيرىمىسۇن.)

جان فېدا قىلسام، قىلۇرلار دوستلار دۈشمەنلىگىم،  
زەئفىدىن ئاغزىمغا سۇ تامىزغۇدەك بېمار ئېسەم.  
(جېنىمنى پېدا قىلساممۇ، ھەتتا كېسەلدىن ئاجىزلىشىپ، ئاغزىمغا  
سۇ تامدۇرىدىغان چاغدىمۇ دوستلار ماڭا دۈشمەنلىك قىلىدۇ.)

ياغدۇرۇرلەر تاش قاتتىق سوز بىلە، ۋەھ، نى ئەجەب،  
سەنگىسار ئولغان كەبى باشدىن - ئاياغ ئەفكار ئېسەم.  
(ماڭا قاتتىق سوز بىلەن تاش ياغدۇرىدۇ، ئاھ، شۇڭا تاش بوران  
ئەچىدە قالغاندەك پۈتۈن ۋوجۇدۇم زەخمىلىنىپ كەتسىمۇ -  
نېمە دىگۈلۈك؟)

دۈشمىنىم جان ئالسا خۇشتۇر، دوست مېنەت قويسا يوق،  
نى ئەجەب دۈشمەنلەرگە ئەر جان بىرلە مېنەتدار ئېسەم.  
(دۈشمىلىم جېنىمنى ئالسا خۇش بولىدۇ، لېكىن دوستلۇرۇم جېنىمنى  
ئېلىپمۇ مېنەت قىلىدۇ، شۇڭا دۈشمەنكە جېنىم بىلەن مېنەتتار بولسام،  
ھەيران قالماڭلاز.)

فارىغ ئەيلەر بۇ بەلالاردىن دەمى بېھۇشلۇق،  
بەس، تاڭ ئېرمەس، ساكىنى سەرمەزلى خەمبار ئېسەم.  
(بۇبالالاردىن مېنى بېھۇشلۇق خالى قىلىدىكەن، شۇڭا مەيخاننى  
باش مەنزىل قىلىپ ئارام تاپسام، ئەجەپ ئەمەس.)

دەۋر ئاياغىدىن مېنى تىركۈز دەمادەم ساقىيا،  
كىم ئولەرمەن دەۋر زۇلىمىدىن دەمى ھۇشيار ئېسەم.  
(ئەي ساقى، ئىچكىۈلۈك بەزمىسىنىڭ جىنامىنى بېرىپ، مېنى  
تىرىلدۈرۈپ تۇر،  
چۈنكى ھۇشيار بولغان ھامان زامان زۇلىمى دەستىدىن  
ئولۇپ قالدىكەنمەن.)

دىلبىرىم لەيلى سىغەتدۇر، ئاڭلاڭىز، ئەي ئەھلى ئىشقى،  
بۇ سەبەبىدىندۇر ئانىڭ ھەجرىدە مەجنۇنۇر ئېسەم.  
(ئەي ئاشىقلار، مېنىڭ دىلبىرىم لەيلىگە ئوخشايدۇ، مېنىڭ  
مەجنۇندەك يۈزۈشۈمنىڭ سەۋىيىمۇ شۇ!)

ئەيىكى، ئەيتۈرسەن: نەۋائى خەلقىدىن ئازۇردەدۇر،  
يۈز تۈمەن ئازار كۆرمەك بار ئېكەن مەن بار ئېسەم.  
(ئەي، نەۋائى كىشىلەردىن ئازارىدى دەيسەن، مەن بار  
ئىكەنمەن، ماڭا يۈز تۈمەن ئازار چېكىشمۇ بارمى)





قۇرۇق تەننىدە تۈگەن كۆيدۈرۈردە بىپاكىم،  
 فەتىلە ئوتى يېتىشكەچ تۇتاشتى خاشاكىم.  
 (ئۇ زادى ھېيىقماي قاخشال تېنىگە ئوت قويدى، تۇتۇق  
 پىلىك تېگىپلا خەشەك تېنىم ئوت ئالدى.)

تەن ئىچىرە تەلىپە كوڭۇل ئىزتىراپ ئېتەز بۇسۇرۇ،  
 تىكىپ نى نەۋۇ ئوڭالسۇن بۇ سىنەنى چاكىم.  
 (تەلۋە كوڭلۇم تېنىم ئىچىدە تېپىرلاپ تۇرىدۇ، بۇ كوكسۇم  
 يېرىغىنى قالداقمۇ تىكىپ ئوڭشىغىلى بولسۇن.)

ھەزىن كوڭۇلنى مەگەر چاك قىلغىناسەن ئەي گۈل،  
 كى غۇنچە يەڭلىغ ئاچىلغاي دەمى بۇغەمناكىم.  
 (ئەي گۈل، غەمكىن كوڭۇلنى پارە قىلغىن، بۇغەمكىنلىكىم  
 ئەمدى جۇددى غۇنچىدەك غوزا يېرىپ ئېچىلسۇن.)

ھەۋايى ئىشقىڭ ئارا ئۆزىگە ئالەمىم باردۇر،  
 كى ئەنجۇم ئەشكىم ئېرۇر، ئاھ دۇدى ئەفلاكىم.  
 (سېنىڭ ئىشقىڭ دەردىدە باشقىچە بىر دۇنيامەن، يۇلتۇزلار  
 مېنىڭ كۆز يېشىم، ئاسمان بولسا ئېلەمىمنىڭ تۇتۇنى.)

دېدىم: باشىمنى چاپىپ، ئىتلارگە ئەت تونمە،  
 دېدى: بۇ يۈكدىن ئۇزۇلمىش يېقىندا فىتراكىم.

(بېشىمنى چېپىپ، ئىتلارنىڭغا ئوزۇق قىلىپ بەردىسەم، ئۇ: بۇنداق  
يۈكسىن يېقىندا غانجوغام ئۇزۇلۇپ كەتتى، دەيدۇ.)

فىغانكى، ئىشقى ھەدىسى دەقىق ئېرۇر ئانداق،  
كى قاسىر ئولمىش ئانى ئاڭلاماقدىن ئىدراكىم.  
(ئاھ، مۇھەببەت سۈزى شۇنداق نازۇك مەنىگە ئىگىكى،  
مېنىڭ ئىدراكىم ئۇلى چۈشۈنۈشكە ئاجىزلىق قىلىدىكەن.)

دىدىڭ: نەۋائى ئىمىش ھۈشەند، بارى دىگىل،  
جەھاندا كىمدۇرۇر ئانداق خارابۇ رەسۋاكىم.  
(ناۋائى ھۇشى بار ئادەم ئىكەن دەيسەن تېخى، قويە، بەلىكى جاھاندا  
ئۇنىڭدەك ۋەيرانە، رەسۋا بولغان كىم بار، دىگىن.)





قان يۇتۇب ئومرى جەھان ئەھلىدە بىر يار ئىستەدىم،  
 لېكىن ئول كەمرەك تاپىلدى، گەرچە بىسىار ئىستەدىم.  
 (بۇ دۇنيادا ئومۇر بويى يار ئىزلەپ قان يۇتتۇم، شۇلچە كۆپ  
 ئىزلىسەممۇ ئۇلداق يار ئاز تېپىلدى.)

كىمگە كىم جانىم فېدا ئەيلەپ ساغىنىدىم يار ئېرۇر،  
 ئېرمەس ئېردى يارلىقىدا چۇن ۋەفادار ئىستەدىم.  
 (مەن يار بولىدۇ دەپ بىرسىگە جان پىدا قىلىسام، بىراق  
 بۇ مەن ئىزلىگەن ۋاپادار يار بولماي چىقتى.)

بىلىمەدىم، ئالەم ئېلىدە يوقتۇرۇر مۇتلەق ۋەفا،  
 ۋەھكى، ئومرۇم ئولچە يوقتۇرساغىنىپ يار ئىستەدىم.  
 (كىشىلەردە مېھرۇ-ۋاپا يوقلىغىنى ئۇخماپتىمەن، ۋاي-ۋاي،  
 يوق يارنى ئارزۇلاپ، ئومرۇم بويى ئىزلەپتىمەن.)

ئولكى تاپىلماس بەشەر خەيلىدە، ۋەھ، غەپلەت كورۇڭ،  
 كىم پەرى خەيلىدە مەن، دىۋانەئى زار ئىستەدىم.  
 (كورۇڭلار بۇدۇتلۇكنى، ئادەملەر ئارىسىدا تېپىلمايدىغان، پەرىگە  
 تەئەللۇق كۈزەلنى سازاڭلارچە ئىزلەپ يۈرۈپتىمەن.)

سىررى ئىشقىمنى كوڭۇل كوز بىرلە فاش ئەتمەك نىتاك،  
 قەلىپ تەر دامەنى مەن چۇن ساھىب ئەسرار ئىستەدىم.



(كوڭلۇم بىلەن كوزۇم ئىشقىمنىڭ سىرىنى ئاشكارىلاۋەتكىنى نىمىسى؟  
چۈنكى مەن شۇنداق ساختا، تۇراقسىزلارغا سىرداش بولغان-دە.)

شەيخ بىرلە خانىقەھدىن چۇن يارۇغلۇق تاپمادىم،  
دەپىر پىرى خىزمەتتە كويى خەممار ئىستەدىم.  
(شەيخ ۋە خانىقادىن يورۇقلۇق تاپالماي، مەيخانچىنىڭ  
خىزمىتىگە كىرىپ مەيپۇرۇش بولۇشنى خالىدىم.)

ئەي نەۋائى چۇن رەفئى تاپمادىم بۇ غۇسسەدىن،  
ئۇزنى بېكەسلىك بەلاسىغە گىرىفتار ئىستەدىم.  
(ئەي ناۋايى، بۇقايغۇ-غەم ئىچىدە دوست تاپالماي، ئوزەمنى  
يەككە-يىگانىلىق بالاسىغا مۇپتەلا قىلدىم.)





ئانچەكەم شىرىنىۋ لەيلىدىن سېنىڭ ھوسىنىڭ فۇزۇن،  
مەندە ھەم فەرھادۇ مەجنۇندىن فۇزۇن ئىشقى چۇنۇن.  
(سېنىڭ گۈزەللىكىڭ شىرىن بىلەن لەيلىنى بېسىپ چۇشىدۇ، مېنىڭ  
ئىشقىم بىلەن سەۋدايلىغىمۇ پەرھات بىلەن مەجنۇننى  
بېسىپ چۇشىدۇ.)

غەم ئەمەس، چۇن خاك راھىدىن تاپارمەن جان ئېسى،  
گەرچە موھلىك غەم يۈكى قەددىمنى ئەيلەتۇر نىگۇن.  
(گەرچە ھالاكەتلىك غەم يۈكى قەددىمنى ئېگىپ مۇكچەيتىپ قويسىمۇ،  
نېمە غەم، چۇنكى ئۇنىڭ باسقان ئىزىدىن ھاياتلىق بويىنى تاپىمەن.)

زۇلفۇڭ ئاللىدا فۇسۇنگەر كۈزلەرنىڭ ھەرگۈشەدىن،  
گوپى ئول موشكىن يىلان قەيدىغە ئەيلەلەر فۇسۇن.  
(ئورۇم چېچىڭ ئالدىدىكى كۈزۈڭ، گويا ئىلانغا سەھىر باغلايدىغان  
قاراسەھرىگەرنى ئەسلىتىدۇ.)

ياغدۇرۇپ ناۋەك، بۇزۇق كوڭلۇم ئىمارەت ئەيلەدىڭ،  
گوپىيا ھەلپۇش ئېتىپ قويدۇڭ ئاڭا ھەريان سىتۇن.  
(كىرىپك ئوقۇڭنى ياغدۇرۇپ، بۇزۇلغان كوڭلۇمنى خۇددى ھەل  
بەرگەن تۈۋرۈكلەرنى قويۇپ، يېڭى ئىمارەتكە ئايلاندۇردۇڭ.)

لەيلىرىڭ ھەجرىدە گىريان كۈزلەرىمنىڭ قانلارى،  
قەترەنى گەر تامسا بىردەريانى ئەيلەر ئەللىگۇن.

(لەۋلەرنىڭنىڭ پىراقىدا كوزۇمدىن ئاققان قانلارنىڭ بىرەر تامچىسى تېمىپ كەتسە، بىر دەريانى ياقۇت رەڭگىگە بويلايدۇ.)

ۋەسل ئەيىامىدا خۇش تۇت زەررەلەرنى ئەي قۇياش كىم، بۇ كۈنلەرنى بەغايەت قىسقا ئەيلەر چەرخ دۇن.  
(ئەي قۇياش، ۋىسال كۈنلىرىدىكى زەررەلەر غەنىمەت، چۈنكى پەلەڭ چاقى بۇنداق كۈنلەرنى تولمۇ قىسقارتىۋېتىدۇ.)

باشىم ئۆزرە فورقەتىڭ تاشىنى كۆرسەڭ، دېگەنسەن:  
نۇقتە زاھىر ئەيلەمىش گويا نەۋائى ئۆزرە «نون»  
(بېشىم ئۈستىدىكى پىراقىڭ تېشىنى كۆرۈپ، ناۋائىنىڭ بېشىدىكى چېكىت، يەنى «ن» ھەرپىنىڭ چېكىتى شۇنىڭدىن پەيدا بولمىگەن دەپ قالمىسەن.)





بىنەۋامەن ئايرۇ خەيلى ھەمدەمۇ ھەمرازدىن،  
زەئىقلىغ ئول تارىيەڭلىغىم ئۇزۇلگەي سازدىن.  
(ھەمىنەپەس ۋەسىرداشلىرىمدىن ئايرىلىپ بىچارە بولۇپ قالدىم،  
زەئىپلىكتىن سازنىڭ ئۇزۇلەي دەپ قالغان تارىغا ئوخشىدىم.)

قالدىمۇ ناز ئۇيقۇسىنىدا تۇنۇ - كۈن كافىركوزۇڭ،  
يا ئاچىلماس ناتەۋانلار سارى ئەينى نازدىن.  
(رەھىمسىز كوزۇڭ كېچە - كۈندۈز ناز ئۇيقۇ بىلەنلا ئوتەمدۇ؟  
نازنىڭ چەشمىسى بىچارىلار تەرەپكە ئېچىلاي دىمەيدىغۇ.)

سوز دىمان جانبەخش لەئلىڭىم ئولۇكنى تىرگۈزۈر،  
كورسە روھىللا ئانى دەم ئورماغاي ئەئجازدىن.  
(جانبەخش لېۋىڭنىڭ ئولۇكنى تىرىلدۈرۈشى سوزسىز، ئەگەر  
ئەيساپەيغەمبەر ئۇنى كورسە ئوزى دەم ئالالماي قالىدۇ.)

ھىچ جانىب كويىدىن كوڭلۇم قىلا ئالماس ھەۋا،  
ئويلە قۇش يەڭلىغىكى، قالمىش بولغاي ئول پەرۋازدىن.  
(كوڭلۇم ئۇنىڭ كوچىسىدىن باشقا ياققا، پەرۋاز قىلالمايدۇ، گويا ئۇ  
ئۇچۇشتىن قالغان قۇشقا ئوخشاپ قالدى.)

ناۋەكئەنداز ئولغالى كافىركوزۇڭ، ئەي قاشى يا،  
كىمسەگە جان قالماغاي فەھم ئەيلەدىم ئەندازدىن.

(ئەي قېشى يا، رەھىمسىز كوزۇڭ مەرگەن بولغاچقا، بايقىغىدەك بولسام، ئۇنىڭ ئوق ئېتىشىدىن ھېچكىم ساق قالمىغىدەك.)

تا سىرىشكىم قىلدى سىرىرىم فاش، كوزدىن سالىمىشام  
ئەتىراز، ئەي دوستلار، ۋاجىبىدۇرۇر غەممازدىن.  
(كوز يېشىم سىرىمنى پاش قىلىۋەتتى، ئەي دوستلار  
سىرىمنى يايغۇچى بۇ كوزدىن ھەزى بولمىسام بولىمىغىدەك.)

چەرخ ئورتانغاي قۇياش ئوتىغە كويىگەننى دىسەم،  
ئول قۇياش بىدادىيو چەرخى جەفا پەردازدىن.  
(ئۇ قۇياشنىڭ زۇلىمىدىن ۋە پەلەككىنىڭ جاپاسىدىن كويىگەن دەردىمنى  
ئېيتسام، فەلەك قۇياش ئوتىدا ئورتىنىدۇ.)

قورقۇتۇپ ئەلنى تەمۇغ، لېكىن مېنى قىمىسى ئەزەل،  
ئەلگە ۋەھم ئەنجامىدىن، ئەمما ماڭا ئاغازدىن.  
(دوزاق كىشىلەرنى ۋەھىمىلىك ئاقىۋەت بىلەن قورقۇتىدۇ، ئەمما  
مېنى ئوز قىسمىتىم ئالدىنلا قورقىتىدۇ.)

دەر ئارانى كوپكە چۇن تاپقۇڭ بەقانى ئازغە،  
ئەي نەۋائى، ئازۇ كوپ سوز دىمە كوپۇ ئازدىن.  
(زاماندىن كوپ نەرسىنى تاپقىلى بولىدۇ، بېراق ئولمەس نەرسىنى  
ئاز تاپىسەن، ئەي ناۋائى، كوپ توغرىلىق ئاز سۆزلە، ئاز توغرىلىق  
كوپ سۆزلە.)





كەرچە توكتى قان كوزۇم سەنسىز ھەمان، كوڭلۇم ھەمان،  
نى كوڭۇلدىن بىر زەمان چىقتىڭ، نى كوزدىن بىر زەمان.  
(سەنسىز ھەممىشە كوزۇم، كوڭلۇم قان توكسىمۇ، يا بىردەم  
كوڭۇلدىن چىقمايسەن، يا بىردەم كوزدىن.)

چۇن تەنىمنى ھەجر ئوتى كويدۇردى ئاھ ئۇرسام، نىئاڭ،  
دۇد قىلماي نەيلەگەي ئەخگەر ئۈزە تۇشكەن سامان.  
(ئاھ ئۇرسام پىراق ئوتى تېنىمنى كويدۇردى، ھەيران بولما،  
چوڭنىڭ ئۈستىگە سامان چۈشسە تۇتۇن چىقماي قالامدۇ.)

ھەجر ئوتىنىڭ دۇدى كوز ئاچماققە قويماي، ئاھكەم،  
كوز يۇمۇپ ئاچقۇنچە ھىجران زۇلىمىدىن تاپماي ئامان.  
(جۇدالىق ئوتىنىڭ تۇتۇنى كوزنى ئاچقۇزمايدۇ، ئاھ، بۇ ھىجران  
زۇلىمىدىن كوز يۇمۇپ ئاچقۇچىلىك ئارام تاپالمايسەن.)

دەھر ئاراياخشى - يامان ئىچرە بەسى قىلىپ نەزەر،  
دىلبەرىمدىن ياخشى يوق، ئانداقكى يوق مەندىن يامان.  
(دۇنيادا ياخشى - يامانلارغا كۆپ نەزەر سالدېم،  
دىلبەرىمدىن ياخشىسى يوق ئىكەن، مەندىن يامىنى.)

ۋەھشەتىم دەشت ئۈزرە زاھىردۇر جۇنۇندىن ئانچەكىم،  
ۋەھشىكىم مەجنۇنغە رام ئېردى، ئېرۇرمەندىن رەمان.

(سەۋدايلىقتىن بۇ دەشت - چولدە شۇنداق ياۋايىغا ئايلاندىمكى،  
مەجنۇندىن قاچمايدىغان ياۋايى ھايۋانلار مەندىن ئۆركۈپ قاچ-  
دىغان بولدى.)

ساقىيا، ھىجراندىن ئول دەم ئەيلەگىل بىخۇد مېنى  
قۇي تولاكىم بادە، ياخود زەھر ئىكەننى تالغامان.  
(ئەي ساقى، شۇتاپتا مېنى ھىجران دەردىنى سەزمەس قىلىپ قۇي.  
قەدەھكە مەي قۇيامسەن، زەھەرمۇ، تاللىماي ئىچىۋېرىمەن.)

ئەي نەۋائى، ھەر زەمان گەر ۋەسل تاپساڭ ئەيش قىل،  
كىم زەمانغە مۇمكىن ئېرمەس ھىچكىم بولماق زىمان.  
(ئەي ناۋايى، قاچان ۋىسال تاپساڭ، پەيزى قىلىۋە،  
چۈنكى، زامانغا ھىچكىم كېيىللىك قىلالمايدۇ.)





مېھرئەمەس، مەشئەل يارۇتقان قەلئەئى ئەفلاكىدىن،  
كىم فەلەككە سالدى ئوت رۇخسارى ئاتەشناكىدىن.  
(ئۇ، قۇياش ئەمەس، بەلكى فەلەك قەلئەسىدە يورىغان مەشئەلكى،  
بۇ ئۇنىڭ ئاتەش رۇخسارىدىن پەلەككە قويۇلغان ئوت.)

ئىشقىدىن كويىدى تەنىمدە ھەر چۇرۇك بولغان سوڭەك،  
كىم كورۇپتۇر مۇنداق ئەۋج ئالماق چاقىن خاشاكىدىن.  
(تېنىمدىكى قۇرۇق سوڭەكلەر ئىشقى ئوتىدا كويىدى، خەشەككە  
تۇتۇشۇپ مۇنداق ئەۋج ئالغان چاقماقنى كىم كورگەن؟)

بەس مۇناسىبدۇر تەكەر ھالەتتە كوكسۇم چاكىنى  
ئىپ سۇۋۇرماق كۆڭلەكىم جەيىپنى قىلغان چاكىدىن.  
(كوكسۇمنىڭ يېرىقلىرىنى تىكىدىغان چاغدا ئەڭ ياخشىسى  
كويىنىڭ يىرتىلغان ياقىسىدىن يىپ سۇغۇرۇپ ئېلىش كېرەك.)

سەرگەرانمەن ئىشقىدىن، چاپساڭ باشىمنى باغلا بېرىك،  
كىم چاپاردا رەخش، ئۇزۇلۇپ قالماغاي فەتراكىدىن.  
(ئىشقى دەردىدە كاللام ئېغىرلىشىپ كەتتى، بېشىمنى چاپساڭ،  
مەھكەم باغلا، ئېتىڭنى چاپتۇرغاندا غانجۇغاڭ ئۇزۇلۇپ  
چۈشۈپ قالمىسۇن.)

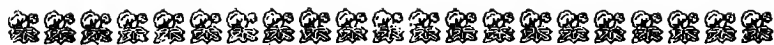


گەر غەزەب ۋەقەنى قولغا تۇشتۇمۇ تىغى يالاڭ،  
پاك ئەمەس، ئالماڭ مېنى ئول قاتلى بىپاكدىن.  
(غەزىۋى تۇتۇپ قىلىچىنى يالاڭغاچلىغان چاغدا قولغا چۈشۈپ  
قالدىم، كېرەك يوق، ئۇ رەھىمسىز قاتلىدىن قۇتۇلدۇرۇۋالمىەن  
دىمەڭ.)

مەست ئەگەر مەيخانەدە ئولدۇم، مېنى ئەي دوستلار،  
مەي بىلە يۇپ، باغلاڭىز بېغىشىم، بېلەمنى تاكدىن،  
(ئەي دوستلار، ئەگەر مەن مەس ھالەتتە مەيخانىدا ئولۇپ  
قالسام، مەي بىلەن يۇيۇپ، بەل، بېغىشلىرىمنى تەك بىلەن  
باغلاڭلار.)

دىمە پاك پاك كەچ مەندىن نەۋائى، نىگەكم،  
پاكلىكىدىن بولماغاي كەچمەك سېنىڭدەك پاكدىن.  
(ناۋائى، مەندىن پاك - پاكىزە كەچ، دىمە. ياق،  
سەندەك پاكدىن كېچىش پاكلىقتىن ئەمەس.)





تۇپراغىمىدىن ئەھلى ئىشق ئەتسە تەنۇرى شادىمەن،  
كىم ئىچىمدە ئىشق ئوتى يانماق بىلەن موئىئادىمەن.  
(ئاشىنلار توپامدىن تونۇر قىلىۋالسا، خۇش بولىمەن. چۈنكى  
مەن ئىچىمدە ئىشق ئوتىنىڭ كويۇشىگە كۈنۈپ قالغان.)

ئادەملىغىدىن مېنى شاد ئىستەمەڭ، ئەي دوستلار،  
كىم، مەنى مەجنۇن، پەرى ھىجراندىن ناشادىمەن.  
(ئەي دوستلار، مېنى ئادەملىگىدىن خوشال بولىدۇ دىمەڭلار،  
مەن بىر پەرىنىڭ پىراقىدىكى غەمكىن مەجنۇنمەن.)

ئىشق ئارا قازدىم بەلا تاغىنى تىرناغىم بىلە،  
ئويلە ساغىنماڭكى، شىرىن ئاشقى فەرھادىمەن.  
(مېنى يەنە شىرىننىڭ ئاشىقى پەرھاتىمكىن دەپ قالماڭلار،  
مەن بولسام بالا تېغىنى تىرىنغىم بىلەن قازغان ئاشقىمەن.)

شامى ھەجر ئول كوي ئارا ئەي سەر - سەرى ھەجر ئەسمەكىم،  
ئويلە تۇفراغىمەنكى، سوبھ ئەنئاسىدىن بەربادىمەن.  
(ئەي ھىجران شامىلى، ھىجران كېچىسى بۇ كۈچىدا ئۇچۇپ  
يۈرمە، چۈنكى مەن تاڭنىڭ نەپەسلىرىدىن تۈزۈپ تۇرغان توپا.)

زۇلمۇ بىدادىڭدىن ئەلگە ئاھۇ - ئەفغان سالما كىم،  
زۇلم ئەگەرسەن ئەيلەگۈڭ، مەن قابىلى بىدادىمەن.

(جەۋرە - زۇلمۇڭ بىلەن باشقىلارنى زارلاتما، زۇلۇم  
قىلساڭ ماڭا قىل، مەن ئۇنى كۈتۈرەلمەيمەن.)

گەر بېرىپ قۇللۇققە خەت، بىر ساغەر ئىچتىم دەير ئارا،  
قىلماڭىز ئەيىبىمكى، ئالەم فىكىرىدىن ئازادىمەن.  
(مەيخاندا قۇللۇق تىل خېتى بېرىپ بىر قەدەھ ئىچسەم،  
ئەيىپكە بۇيرۇماڭلار. مەن بۇنىڭ بىلەن خەلقى ئالەمنىڭ گەپ -  
سوزىدىن ئازات بولىمەن.)

ئەي نەۋائى، ئىشقى ئارا گەردۇنغە سۇنماسمەن بويۇن،  
لىكىن ئول خۇرشىد ئەگەر تىغ ئۇرسا ھەم مۇنقادىمەن.  
(ئەي ناۋائى، ئىشقى يولىدا تەقدىرگە بويۇن ئەگمەيمەن،  
بىراق، ئۇ قۇياش تىغ تەڭلىسە، بويىسۇنىمەن.)



ئاشىق ئولدۇم، نېچە جەۋر ئەھلى زەماندىن تارتايىن،  
ئۆلكىم ئاشۇبى زەماندۇر، بارى، ئاندىن تارتايىن.  
(ئاشىق بولدۇم، كىشىلەردىن قانچىلىك جەۋرە كۆرسەم - كۆرەي،  
زامانى زىلزىلىگە سالغۇچىدىن تارتقۇلۇق بولسلا تارتاي.)

يار ئىلە ئەغىيار زۇلمى ھەددىدىن ئۆتتى، ۋەھ، نېچە،  
ۋەسل ئۈچۈن جەۋرۇ - جەفا ياخشى - ياماندىن تارتايىن.  
(يارنىڭ ھەم غەيرىنىڭ زۇلمى چېكىدىن ئاشتى، ئاھ ۋىسال  
ئۈچۈن ياخشى ھەم ياماندىن قانچىلىك جەۋرۇ - جاپا  
كەلسىمۇ، تارتقۇلۇق.)

ھەجر گىردابىدادۇر كۆڭلۈم، كەمەندى ۋەسل بەر  
كىم، سالپ ئانى بۇ بەھرى بىگەراندىن تارتايىن.  
(كۆڭلۈم جۇدالىق قاينىمىدا، ۋىسال ئاغامچىسىنى بېرىڭلار.  
مەن ئۇنى بۇ پايانسىز دېڭىزدىن تارتىپ چىقراي.)

سەن تەنە ئىئوم گۈلبۇندىدىن ئۆز فەراغەت غۇنچەسى،  
مەن بەلا پەيكانى جىسمى ناتەۋاندىن تارتايىن.  
(سەن نىمەت گۈلىدىن راھەت غۇنچىسىنى ئۆز، مەن بالا  
ئوقلىرىنىڭ جىسمىمغە سالغان دەردىنى تارتاي.)

بارغالى كۆيىگە ئىگىنىمدىن چىقار گويا قانات،  
جەۋرىدىن دىسەم ئاياق ئول ئاستاندىن تارتايىن.

(كوچىسىغا بېرىش ئۈچۈن گويا يەلكەم قانات چىقىرىدۇ،  
بىراق، جەۋرىنى دىمەم، بوسۇغۇسىغا دەسسەمەي دەيمەن.)

مېھمانىم بولساڭ ئالىمدا ھەۋادىس توھفەسىن،  
نېش تەندىن، ئوق كوڭۇلدىن، نالە جاندىن تارتايىن.  
(ئالدىمدا مېھمانىم بولساڭ بېشىمغا كەلگەن بالالارنى، يەنى  
تېنىمدىن تىكەننى، يۈرەكتىن ئوقنى، جېنىمدىن نالە - زارنى  
چىقىراي.)

ئەي نەۋائى، نېچە قىلغايىلار ئىتەكدەك پايمال،  
مەن داغى ئەمدى ئىتەك ئەھلى زەماندىن تارتايىن.  
(ئەي ناۋايى، ئىتەكنى دەسسەگەندەك ئاياق ئاستى قىلىۋېتە -  
دىكەن، مەنمۇ ئەمدى زامانداشلاردىن بېشىمنى تارتاي.)





بەلا دەشتى ئارا مەجنۇن مېنىڭدەك كۆرمەمىش دەۋران،  
 قۇيۇندەك ھەر زامان بىر كۆرمەگەن ۋادىدا سەرگەردان.  
 (مەجنۇن بالا دەشتىدە مەن كۆرگەندەك كۈننى كۆرگىنى يوق،  
 ماڭا ئوخشاش قۇيۇندەك پىقراپ يۈرۈدىغان سەرگەردانى  
 كۆرمىدى.)

نى ئەندوھ مەلالىغە بەلىيەت دەشتىدەك غايەت،  
 نى سەۋداۋۇ جۇنۇنۇمغا مەلامەت بەھرىدەك پايان.  
 (قايغۇم ۋە بىماراملىغىم بالا دەشتىدەك چەكسىز، سەۋ -  
 دايملىغىمغا، ساراڭلىغىمغا تاپا - تەنە دېگۈزدەك پايانسىز.)

تۇنۇم دەيجۇر، ئۈزۈم رەنجۇر، ئىچىم غەمناكۇ باغرىم چاڭ،  
 تىلىم لالو، تەنىم بىھال، ئىشىم ئەفغان، سىرىشىم قان.  
 (كېچەم بەكمۇ قاراڭغۇ، ئۈزەم كېسەل، ئىچىم غەملىك، باغرىم  
 چاڭ، تىلىم گاچا، بەدىنىم ھالىسىز، ئىشىم ئاھ - زار، كۆز يېشىم قان.)

زەئىفو دەردۇ غەم پىشە نەھىفو مېنەت ئەندىشە،  
 زەلىلو بىسەرو سامان، قەتلى خەنجەرى ھىجران.  
 (ئاجىزلىق، دەردو غەم، ئورۇغلۇق، جاپا چېكىش، ئەندىشە -  
 مېنىڭ كەسپىم، ھىچكىمى، ھىچنەمىسى يوق خار - زارمەن،  
 ھىجران خەنجىرى بىلەن ئۆلتۈرۈلگەنمەن.)

فېغانىمىدىن فەلەك غەمكىن، سىرىشكىمىدىن جەھان رەڭگىن،  
نى دەردىم ئۆتىغە تەسكىن، نى ھەجرىم دەردىغە دەرمان.  
(فېغانىمىدىن فەلەك غەمكىن، كوز يېشىمىدىن جاھان قىزىرىپ  
كەتكەن، دەردىمنىڭ ئۆتى پەسىيەي دىمەيدۇ، يا ھىجرانىمنىڭ  
دەردىگە دەرمان يوق.)

باشىم غەم تاشىدىن پارە، تەنىم ھەجر ئوقىدىن يارە،  
كوڭۇل بۇ پارەغە چارە تاپارغە تاپمايىن ئىمكان.  
(يېشىم غەم تېشى زەربىدىن پارە، تېنىم ھىجران ئوقىدىن يارا،  
كوڭلۇم بۇ پارە - پارەلىققا ئىلاج تېپىشقا ئىمكانسىز.)

كوزۇم نەملىق، بويۇم خەملىق، ئىچىم ئەندوھى ماتەملىق،  
نى ھەمدەملىق، نى مەرھەملىق تاپىپ بۇ مېنەتى پىنھان.  
(كوزۇم نەملىك، بەستىم ئېگىز، ئىچىم ماتەم قايقۇسغا تولغان،  
بۇ يوشۇرۇن دەردىمگە ئۆلپەت، ھەمەنەپەس نەدە.)

ماڭانى يارىنى ھەمدەم، ماڭانى دوستۇنى مەرھەم،  
ماڭانى چارە، نى مەرھەم، ماڭانى سەبرۇنى سامان.  
(يا يار - ھەمدىم يوق، يا سىرداش دوستۇم، يا چارەم يوق،  
يا دورام، يا سەۋرە - تاقىتىم يوق، يا ئارام.)

ھەم ئەھۋالى تەباھىمىدىن، ھەم ئاھى سوبھى گاهىمىدىن،  
ھەم ئۆتلۇق دۇدى ئاھىمىدىن قارارىپ كۈلبەنى ئەھران.  
(خاراپ ھالىمىدىن، تاڭغىچە چەككەن زارىمىدىن، ئۆتلۇق ئاھىم  
تۇتۇنىدىن غەمكىن كەپمەنى قاراڭغۇ باستى.)

فەلەك رەھزەن، زەمان دۈشمەن، بەدەن رەۋزەن ئۈزەرەۋزەن،

قالىپ جان ھەسرەتىدىن تەن، چىقىپ تەن كىشۋەرىدىن جان.

(پەلەك قاراڭچى، زامان دۇشمەن، بەدىنىم ھوتمۇ توشۇك،  
جان تەن يۇرتىدىن چىقىپ كېتىپ، تەن جان ھەسرەتتە  
قالدى.)

نەۋائى بولسا مېنەت كۆپ، ئىچە كۆر جامى ئىشرەت كۆپ،  
نېچە بولسا سەئۇبەت كۆپ، قىلۇر ۋەھدەت مەيى ئاسان.  
(ناۋايى، جاپا قانچە كۆپ بولسا، خوش قىلىدىغان شاراپنى  
شۇنچە كۆپ ئىچ، مۇشكۈلۈك قانچە كۆپ بولمىسۇن، ئۇنى  
تەنھالىق شارابى ئاسان قىلىدۇ.)







سېپىرى ئايمىنەگۈن گەردەمىدىن بولدى قاراڭغۇ،  
ئەسەر يوق ئەمدى دەمىدىن قويولسا ئاغزىمە كوزگۇ.  
(ئەينەكتەك ئاسمان مېنىڭ دېمىدىن قاراڭغۇلىشىپ كەتكەن ئىكەن،  
ئەمدى ئاغزىمغا ئەينەك تۇتۇپ بېقىڭلار، تىنىغىمىدىن ئەسەر يوق.)

فىراق بەزمىدە ئېرمەس سۇراھى ئاغزىدا قۇل - قۇل،  
كى قىلدى قەھقەھە بىرلە غەرب ھالىمە كۈلكۈ.  
(جۇدالىق بەزمىدە مەي قۇيغاندا شىشىنىڭ ئاغزى بۇلدۇقلاۋاتىدۇ  
دېمەڭلار، بەلكى ئۇ مېنىڭ غەلىتى ھالىمغا قاقاخلاپ كۈلۈۋاتىدۇ.)

سېپەر بەھرىغە باقساڭ يۈزۈڭ ئەكسەتۈرۈر مېھەر،  
كورۇنۇر ئىككى قۇياش، چۈن بولۇر قۇياشقا سۇ ئوتتۇرۇ.  
(ئاسمان دېڭىزغا باقساڭ، قۇياش يۈزۈڭنىڭ ئەكسىدەك  
كورۇنۇدۇ، دەرۋەقە، قۇياشنىڭ شوئىلىسى سۇغا چۈشسە قۇياش  
ئىككى كورىنىدىغۇ.)

يۈزۈڭدە قەترەئى خۇي خال نوقتەسىنىمۇ ياشۇردى،  
ۋە يا چومۇب نەفەس ئاسرار ھايات سۇپىدە ھىندۇ.  
(يۈزۈڭدىكى تەر تامچىسى قارا خالىڭنى يوشۇرۇۋالدىمۇ؟  
ياكى بىر ھىندى راھەتلىنىش ئۈچۈن ئابىھايات سۈيىگە چومۇلۇۋاتامدۇ؟)

نېتىپ ھەبىب ۋىسالىن تەمەدۇ قىلاي، مەن شەيدا  
كى تەلپە بىئەدەب، تۇندخوي ئېرۇر پىرى ئەسرۇ.

(يار ۋسالنى نىمە دەپ تاما قىلاي، مەن بولسام بىئەدەپ  
شەيدا، ئۇ بولسا بەكمۇ نازۇك مەجەز.)

يارۇق گەر ئولمادى شەمئى مۇرادىڭ، ئەيتىمۇ كۆپ سوز،  
كىشى قەزا بىلە بولماس ئۇرۇشماق، ئەيلەمە يارغۇ.  
(مۇرات چىرىغىڭ يورمىسا، زارلاپ نىمە قىلسەن، تەقدىر  
بىلەن ئۇرۇشقىلى بولمايدىكەن، ئۈزەڭگە ئازاب سالما.)

نەۋايى ئىستەر ئىسەڭ يار لەئلى كامىنى، جان بەر،  
ئۈزۈڭدە، ئەلگە تىرىلمەكلىك ئۆلمەگۈنچە بولۇرمۇ؟  
(ناۋائى، يارنىڭ لېۋىگە ئېرىشەي دىسەڭ، جېنىڭنى بەر،  
ئۈزەڭ دىگەنە، كىشىگە ئۆلمىگەچە تىرىلمەكلىك نەدە؟)





لەبىڭغە ئا يېتىپتۇر بارماغىم ھەيرەتدىن ئېركىنىمۇ،  
كىتشلەرمەن ئانى ھەر لەھزە يالەززەتدىن ئېركىنىمۇ؟  
(بارمىغىم لېۋىڭگە تېگىپ كەتتى، بۇ شەيدالقتىنىمىكىن؟  
ئۇنى چىشلەپ - شوراپلا كەتتىم، لەززىتى شۇنداق  
قىلدۇرغانمىكىن؟)

چاقىلغاچ بەرقى ھوسنۇڭكىم، خەلايىقنىڭ كوزى يارۇر،  
مېنىڭ ئورتەنمەكىم ئول شوئە يا غەيرەتدىن ئېركىنىمۇ؟  
(ھوسنۇڭ چاقمىغى چاقسا، خالايقنىڭ كوزى يۇرۇيدۇ،  
مېنىڭ ئورتۇنۇشۇم ئەشۇ شوئەلدىنمىدۇ ياكى ھەسەتتىنمىدۇ؟)

ساچىڭ رەڭگۈ ئېسىدىنىكىم دىماغىم بولدى ئاشۇقتە،  
بۇ سەۋدادىنىمۇ ئىركىن، يوقسە ئول نەكەتدىن ئېركىنىمۇ؟  
(چىچىڭنىڭ رەڭگى ۋە پۇرىغىدىن دىماغىم ھوزۇر تاپتى،  
بۇ، سەۋدايلىقتىنمۇ، يا شۇ خۇشپۇراقتىنمۇ؟)

نەسىمى يەتتىكىم، روھۇمنى قىلدى تازە ئۇ بىلمان،  
كى ئانىڭ كويىدىن يا رەۋزەئى جەننەتتىن ئېركىنىمۇ؟  
(بىر شامال كېلىپ روھىمنى جانلاندۇرۇۋەتتى، بىلىمدىم، بۇ  
شامال ئۇنىڭ كۈچىسىدىن كەلدىمۇ، ياكى جەننەت بېغىدىنمۇ؟)

تەنىمدە تاشلار زەربى، ئىچىمدە ئىشلەر زەخمى،  
جۈنۈر بىدادىدىن يانۇشۇق ئارا شىددەتتىن ئېركىنىمۇ؟

(تېنىمدىكى تاش زەربىسى، ئىچىمدىكى نەشتە زەخمى،  
ساراڭلىق دەردىدىن بولغانىدىمۇ ياكى ئىشقىنىڭ كۈچلۈكلىگىدىن؟)

تەمۇغ ئوتى بۇ يەڭلىغ تېز ئىكىنىمۇ، ئەي كوڭۇل، ياخود  
ئاڭا مۇنچە ھەزارەت شوئىلەئى فۇرقەتتىن ئېركىنىمۇ؟  
(ئەي كوڭۇل، دوزاق ئوتى ئەسلى شۇنداق ئۇلۇقمۇ؟  
ياكى ئۇنىڭغا مۇنچىلىك ھارارەت پىراق ئوتىدىن كەلگەنىمۇ؟)

بۇ كىم ئالەم ئارا ئىشقىم سوزىدىن ئۈزگە سوز يوقتۇر،  
ئوتۇم تەسىرىدىن ئېركىنىمۇ يا شوھرەتتىن ئېركىنىمۇ؟  
(جاھاندا مېنىڭ ئىشقىم ئوتىدىن باشقا سوز يوقتۇر،  
بۇ ئوتۇمنىڭ تەسىرىدىنمۇ ياكى داڭقىم پۇر بولۇپ كەتكەنلىكىتىنمۇ؟)

ئىچىمدە زەئىقدۇر، ساقى، قەدەھ بەر، گەرچە بىلىمانكىم  
خۇمار ئاسىيىدىن، يادەۋر ئارا مېنەتتىن ئېركىنىمۇ؟  
(ئەي ساقى، قەدەھ سۇن، مادارىم يوق، بىلىمىدىم،  
خۇمارنىڭ دەردىدىنمۇ ياكى زامانىنىڭ جاپاسىدىنمۇ؟)

- ۴ -

فەنا لافىن ئۇرۇپ، ئۈزىن ئولۇسقى ئەيلەمەك مۇھتاج،  
بۇ دەۋا ئىچىرە كېزى مەھز، يا ھىممەتتىن ئېركىنىمۇ؟  
(يوقۇلۇشتىن لاپ ئۇرۇپ، كىشىلەرگە ئۈزىنى مۇھتاج قىلماقلىق —  
ھىممەتتىنمۇ ياكى يالغان پاكلىقتىنمۇ؟)

مەنۇ مۇغ دەيرىكىم، ھەرسايىل ئاندا شەھ سارى بارماس،  
دىگىل، ئەي شەيخ، ھىممەتتىنمۇ يا شەۋكەتتىن ئېركىنىمۇ؟

(مەنمۇ مەيخاندا، بۇ يەردىن ھىچبىر تىلەمچى پادىشانىڭ ئالدىغا  
بارمايدۇ، ئەي شەيخ، ئېيتقىنىڭ، بۇ ھەممەتتىنمۇ ياكى  
شەۋكەتتىنمۇ؟)

ئەۋا ئى كۈڭلى يانىپ ئىشقىدىن كۆيمەكنى بەس قىلدى،  
ئەدەمەتتىن ئېكەن يا ئىرتەكى ئادەتتىن ئېرىكنمۇ؟  
(ناۋايىنىڭ كۈڭلى ئىشق ئوتىدا شۇنچە كۆيدى، ئەمدى  
كويۇشنى توختاتتى. بۇ پۇشايماندىنمۇ ياكى بۇرۇن شۇنداق  
ئادىتى بارمىدى؟)





قىلماغىل بارغالى شتاب يەنە،  
سالما كوڭلۇمگە ئىزتىراپ يەنە.  
(يەنە كېتىمەن دەپ ئالدىرىما،  
كوڭلۇمنى يەنە بارام قىلما.)

كەلدىڭ، كۈلبەم ئولدى قەسىرى بېھشت،  
قىلما ئانى چىقىپ خەراپ يەنە.  
(كەلگەندىڭ، كەپەم خۇددى جەننەت سارىيىغا  
ئايلانغان ئىدى، چىقىپ كېتىپ خاراپ ئەيلەمە.)

بىردەم ئاھىم يىلى چۇ ئىلتور ئانى،  
سالما رۇخسار ئوزە نىقاب يەنە.  
(جامالىڭغا نىقاب تارتما،  
ئاھىم شامىلى ئۇنى بەرىبىر ئۇچۇرۇۋېتىدۇ.)

لەبى لەئلىڭغە ئوخشىماس ياقۇت،  
يەنە دۇر تاش لەئلى تاب يەنە.  
(ئۇ قىزىل لېۋىڭگە قانداق ئوخشىسۇن،  
پاقىراق ياقۇت بەرىبىر تاش.)

ساقىيا تۇت قەدەھكى رەنجى خۇمار،  
قىلدۇر جانىمە ئەزاب يەنە.

(ئەي ساقى، قەدەھ تۇتقىن، خۇمار  
يەنە جېنىمنى ئازاپلاۋاتىدۇ.)

مەيكەدە باغلىق ئېردى، توكتۇم ئەشك،  
ئانچە كىم بولدى فەتھ باب يەنە.  
(مەيخانا تاقاغلىق ئىكەن، يىغلاۋەرگەن ئىدىم،  
ئىشك يەنە ئېچىلدى.)

ئىچ نەۋائى، قەدەھكى، تۈزدى نەۋا  
بەزم ئارا ئۇد ئىلە رەباب يەنە.  
(ناۋايى قەدەھ ئىچ، چۈنكى بەزمىدە ئۇد بىلەن  
راۋاپ نەغمىگە چۈشتى.)



يارەب، ئول يۇزنى دەمى كوزۇمگە پىنھان ئەيلەمە،  
يا كوزۇمنى ئاندىن ئوزگە يۇزگە ھەيران ئەيلەمە.  
(ئەي خۇدا، ئەشۇ يۇزنى بىردەمىمۇ كوزۇمدىن نېرى قىلما،  
كوزۇمنىمۇ ئۇنىڭدىن باشقا يۇزگە شەيدا قىلما.)

چېەرەسىگە مەزبان ئولسۇن كوزۇم، ئول چېەرەنى  
كوزلەرىم ئويىدىن ئوزگە كوزگە مەھمان ئەيلەمە.  
(كوزۇم ئۇنىڭ چېەرەسىگە ساھىپخانە بولسۇن، ئۇچېەرنى  
كوزلەرىم ئويىدىن باشقا كوزگە مەھمان قىلما.)

ئاچمايىن زۇلقى، پەرىشان كوڭلۇمە چەكتۈرمە ئاھ،  
يەتمەيىن ئاھىم يېلى، زۇلقىن پەرىشان ئەيلەمە.  
(زۇلقىنى يايىمسۇن، پەرىشان كوڭلۇمنى ئاھ ئۇرغۇزما، ئاھىم  
شامىلى يېتىپ بارماي تۇرۇپ، ئۇنىڭ زۇلقىنى يايىدۇرما.)

جانىمە لەئلىدىن ئوزگە لەئلىدىن بەرمە ھايات،  
لەئلىگە جانىمدىن ئوزگە جاننى قۇربان ئەيلەمە.  
(ماڭا ئۇنىڭ ياقۇت لېۋىدىن بولەك يەنە بىر ياقۇت لەۋدىن ھايات  
بەرمە،  
ئۇنىڭ ياقۇت لېۋىگە مېنىڭ جېنىمدىن باشقا جاننى قۇربان قىلما.)

باشىمە كويىدىن ئوزگە كويىنى قىلما ۋەتەن،  
كويىدا باشىمدىن ئوزگە باشنى غەلتان ئەيلەمە.



(بېشىمغا ئۇنىڭ كۆچمىسىدىن باشقا پانا جاي بەرمە، ئۇنىڭ كۆچمىسىدە مېنىڭكىدىن باشقا باشنى يۇمۇلاتما.)

ئەي كوڭۇل، دەۋر ئەھلىدىن مېڭا يىلچىلىق يول گۆشە تۇت،  
يا ئالاردىن يەتسە يۈزمىڭ غۇسسە، ئەفغان ئەيلەمە.  
(ئەي كوڭۇل، دەۋر ئەھلىدىن مېڭا يىللىق يول نېرى بول،  
ياكى ئۇلاردىن يۈزمىڭ ئەلەم كەلسىمۇ زارلانما.)

ئىستەسەڭ، ئەي گۈل، نەۋائىدەك خوشئەلھان بۇلبۇلى،  
غۇنچەدەك كوڭلىن مەلامەت خارىدىن قان ئەيلەمە.  
(ئەي گۈل، ناۋائىدەك خوشئاۋاز بۇلبۇلنى ئىزلىسەڭ، مەلامەت  
تىكىنىنى سانچىپ ئۇنىڭ غۇنچەدەك كوڭلىنى قان قىلما.)





ئارەزىڭ ھەجرىدە زار ئېردىم قۇياش باتقان چاغى،  
كىم سەبا پەيكى ماڭا يەتكۈردى بىر گۈل يافراغى.  
(كۈن پېتىش بىلەن جامالىڭدىن ئايرىلىپ زارلانغان ئىدىم،  
تاڭنىڭ شامال ئەلچىسى ماڭا بىر گۈل ياپرىغىنى يەتكۈزدى.)

تولدى شەۋقىڭ گەۋھەرىدىن بەھرى ئىشقى ئىچرە كوڭۇل،  
گۈيىيا بولمىش مېنىڭ كوڭلۇم سەدەفنىڭ قورساغى.  
(كوڭلۇم ئىشقى دېڭىزىدا ئىشتىياقنىڭ گوھىرى بىلەن تولۇپ،  
خۇددى سەدەفنىڭ قوسىغىغا ئوخشاپ قالدى.)

يەرگە تامغاچ ئەشكى ھەيۋان چەشمەسى بولماق نىئاڭ،  
قايسى كوز ئىچرەكى يەر تۇتسا ئاياغنىڭ تۇفراغى.  
(قايسى كوزگە سېنىڭ ئايىغىڭنىڭ توزىڭنى كىرىپ كەتسە،  
ئۇ كوزدىن ئاققان ياش ئابھايات بۇلىغى بولسا، ئەجەپ ئەمەس.)

سورتسەم مېژگان كەفى پايىڭغە، كوپ ۋەھم ئەتمە كىم،  
قىلمادى ئەفكار گۈل بەرگىنى بۇلبۇل تىرناغى.  
(تاپىنىڭغا كىرىپكىلىرىمنى سورتسەم ۋەھمىگە چۈشمە، بۇلبۇل  
تىمىغى گۈل بەرگىنى زەخمىلەندۈرمەيدىغۇ.)

نېتىپ ئاسراي ئوزنى ھالىمنى ئول ئاي چىققان زامان،  
ئاڭلاتۇر يانىمغە ئولتۇرغانغە كوڭلۇم سالماغى.

(ئۇ ئاي چىقىپ كەلسە ئۆز ھالىتىمنى قانداقمۇ ساقلىيالايمەن،  
چۈنكى يۈرىكىمنىڭ سېلىشى ئۇنى يېنىمدا ئولتۇرغانلارغا بىل-  
دۇرۇپ قويىدۇ.)

ياشم ئەللىك بولدى، يۈز ھەسرەت يىسەمكىم، سود يوق،  
ئۆزى مەيدىن خۇش تۇتاي، چۈن ئوتتى ئومرۇم خۇشراغى.  
(يېشىم ئەللىككە باردى، يۈز ھەسرەت چەككىنىم بىلەن، پايدىسى يوق،  
ئومرۇمنىڭ خوشال مەزگىلى كېتىپتۇ، ئەمدى ئۆزەمنى مەي  
بىلەن خۇش قىلاي.)

ئەي ناۋائى، ۋامىقۇ فەرھادۇ مەجنۇن باردىلار،  
بولما غافىل دەمبەدەم قىلغۇڭ ئەزىمەت سەن داغى.  
(ئەي ناۋائى، ۋامىق، پەرھات، مەجنۇنلارنىڭ ھەممىسى كەتتى،  
ھېچ ۋاقىت بېرەۋالىق قىلما، ئارقىدىن سەنمۇ يولغا راۋان  
بولسەن.)





قان ئەيلەدىڭ كوڭلۇنى نىھانى،  
 كورگىل ئىككى كوزۇمدە نىشانى.  
 (كوڭلۇمنى تۇيغۇزماي قان قىلدىڭ، قارا،  
 ئىككى كوزۇمدە ئۇنىڭ نىشانى تۇرۇپتۇ.)

تۇشتى فېغانغە كوڭلۇم ئول ئايدىن،  
 تاڭ يوق، يېتىشسە كوككە فېغانى.  
 (ئۇ ئاينىڭ ئىشىقىدا كوڭلۇم پەريات كۈتەردى،  
 بۇ پەريات پەلەككە يەتسە، ھەيران قالما.)

ھەجرىڭ تۇنىگە تۇشكەلى كوڭلۇم،  
 بولمىش كوزگە تىرە جەھانى.  
 (كوڭلۇم ھىجراننىڭ تۇنىگە كىرىپ قالغانلىقتىن،  
 پۈتۈن جاھان كوزۇمگە قاپ - قاراڭغۇ كورۇندى.)

ھەسرەت گۈلى ھەمۈلدەم ئاچىلغاي،  
 باغرىمىنىڭ تامسا كويىدا قانى.  
 (ئۇنىڭ كۈچىسىغا جىگەر قېنىم تامسا، شۇن ئان ھەسرەت  
 گۈلى ئېچىلىدۇ.)

ھەر كىمىسەگە نى توھمەت ئېيتەيكم؛  
 "ئىككەن كوڭلۇنى ئالدى فەلانى؟"

(“يۇتتۇرۇپ قويغان كوڭلۇمنى پالانى ئالدى” — دەپ  
كورگەنلا ئادەمگە توھمەت قىلايمۇ؟)

ئەيلەردە ئىشقىڭ شەرھىنى تەھرىر،  
سىغماس قەلەمۇ تىلگە بەيانى.  
(ئىشقىڭنى شەرھىلەشكە توغرا كەلسە،  
ئۇنىڭ بايانىغا قەلەمىمۇ، تىلىمۇ ئاجىزلىق قىلدۇ.)

خىسرەۋ، نەۋائىيا، سېنى كۆرسە،  
شەھنى دىگەي مۈلكشەھ سانى.  
(ئەي ناۋايى، مۇبادا خىسرەۋ سېنى كۆرسە،  
شاھنى ئىككىنچى پادىشا دىيىشى مۇمكىن.)





سەھەر خاۋەر شەھى: چەرخ ئۆزىگە كىم خەيلى، ھەشەم چەكتى،  
 شۇئائى خەت بىلەن كۆھسار ئۆزىگە ئالتۇن ئەلەم چەكتى.  
 (شەرق شامى سەھەردە ئاسمان بويلاپ قوشۇن تارتتى، نۇر سىزىغى  
 بىلەن بىزەلگەن ئالتۇن تۇغىنى. تاغ ئۈستىدە جەۋلان قىلدۇردى.)

قەزا فەرراشى چەكتى سۇبھىنىڭ سىمىن سۇپۇرگۈسىن،  
 مۇزەھھەب پەرلەردىن ئانداقكى تاۋۇسى ھەرەم چەكتى.  
 (تەقدىر خىزمەتكارى سەھەرنىڭ كۈمۈش سۇپۇرگىسىنى ئىشقا  
 سالغان ئىدى، گويىا ھەرەم ئىچىدىكى تاۋۇسلار ئالتۇن قۇيرىغىنى  
 يايغاندەك بولدى.)

كىتابە سونئى كىلىكى سورەئى «ۋەششەمس» تەفسىرىن  
 قەلەك تاقى ھەۋاشسىدا زەرھەلدىن رەقەم چەكتى.  
 (ياراتقۇچىنىڭ قەلىمى پەلەك گۈمبەزىنىڭ تۈرۈسلىرىغا  
 "قۇياش" سورىنىڭ شەرھىنى ئالتۇن قەلەم بىلەن پۈتتى.)

مۇئەزرىن كەئبە تاقى ئۆزىگە گۈلباغى سەمەد ئۇردى،  
 بەرھەمەن دەپەر ئەيۋاندا ئاھەڭگى سەنەم چەكتى.  
 (مەزىن كەبە مۇنارى ئۈستىدە ئەزەن ياڭراتتى، ئاتەشپەرەست  
 روھانىسى بۇت كۈيىنى چالدى.)

ياقا چاك ئەتتى گاھى سۇبھ ئول مائەمغە ئاشىقكىم  
 بۇ مۇھلىك شامى ھىجران ئىچىرە يۈز خۇنابى غەم چەكتى.

(ئولتۇرگۇچى ھىجران تۈنىدە ئاشىقلار غەم زەردابىنى  
يۇتقاچقا، تاڭ ماتەم قايغۇسىدا ياقىسىنى يىرتىۋەتتى.)

زامانى كۈلدى ئول غافلىغە كىم دەۋران سىتەم تەغىن  
ئاڭا ئۇرماقنى ئاڭلاپ ئۈزگەگە تەغى سىتەم چەكتى.  
(بىر زامان ئۇ بىپەرۋارغا كۈلۈپ قارىدى، چۈنكى فەلەك زۇلۇم  
تەغىنى ئۇنىڭغا ئۇرماقچى بولغانلىغىنى سېزىپ، بۇ تەغىنى باشقىغا  
ئۆردى.)

خوشا ئۆلگىم مۇنىڭدەك چاغ ۋە فاسىز ئومرىنى ئاڭلاپ،  
سەبۇھى جامىنى ئەھباب بىرلە دەمبەدەم چەكتى.  
(شۇسى ياخشى بولدىكى، مۇنداق پەيتتە دوستلار ئومۇرنىڭ  
ۋاپاسىزلىغىنى سېزىپ، سەھەر شارابىنى ئارقا - ئارقىدىن ئىچىشتى.)

مەئانى ئەھلى گاهى نۈكتە ئۈزرە قىلۇ قال ئەتتى،  
تەغەننى خەيلى نەغمە ئىچرە گاهى زىرۇ - بەم چەكتى.  
(مۇتەپەككۈرلەر چوڭقۇر - نازۇك پىكىرلەردىن گەپ ئاچتى،  
سازەندىلەر بولسا بوم ۋە زىل تارلىرىنى چېكىپ نەغمىگە چۈشتى.)

ئەگەر كوڭلىدە بىرگۈل ھەجرىدىن خارى فىراق ئولسە،  
بەھانە يىغلىماققە بىر نېچچە جامى ئەلەم چەكتى.  
(يۇرگىگە بىر گۈلنىڭ جۇدالىق دەردىنىڭ تىكىنى سانچىلىغان  
ئادەم، يىغلاشقا باھانە تېپىش ئۈچۈن ئەلەم شارابىنى ئىچتى.)

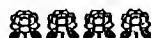
ۋە گەر خۇد ۋەسلى ئىقبالى مۇيەسسەر ئولسە ئول سائەت،  
فەرىدۇن تەختى ئۈزرە بەزم تۈزدى، جامى جەم چەكتى.

(ئەگەر ئاشىق ۋىسال پەيتىگە ئېرىشسە، ئۇ چاغدا پەرىدۇن تەختىدە بەزمە قىلىپ، جەمىشت جامىنى ئىچكەندەك بولىدۇ.)

بولۇپ مەتلۇپ رۇخسارىغە مەھۋۇجامدىن سەرەست،  
يۈزىن تۇپراقغە قويدى، باشنى ئاللىغە ھەم چەكتى.  
(كىشى يار جامالىنى كۆرگەندە ئۆزىنى يوقىتىپ، مەسلىكتىن  
ئۇنىڭ ئالدىغا ئېگىلىدۇ ۋە يۈزىنى تۇپراققا قويدۇ.)

نى دەۋلەتدۇركى، ئانداق باردى بۇ ھالەت ئۆزىدىنكىم  
بەقا ئىقلىمىدىن رەختىنى تا مۈلكى ئەدەم چەكتى.  
(مۇشۇنداق ھالەتتە كىشى ئۆزىدىن كېتىپ، پۈتۈن ۋەسلى بىلەن  
ھاياتلىق ئىقلىمىدىن ماماتلىق زېمىنىغا ماڭسا، نىمە دىگەن دو-  
لەت - ھە!)

نەۋائى، شاھىد ئول رەھرەۋغە بۇ مەقسەد نەسب ئولغاي،  
كىم ئول دەشتى فەنا قەتئە تەكەلى يىللار قەدەم چەكتى.  
(ناۋائى، يىللار يۇقۇلۇش دەشتىنى بېسىپ ئوتۇش ئۈچۈن قەدەم  
قويدى، يولۇچىغا بۇ مەقسەت نېسىپ بولسا، ئەجەپلەنمىگۈلۈك.)







يوقتور ئەندوھى مەلالەت ئوتىغە خەس مەن كەبى،  
 بىدىلو بىچارەۋۇ بىمارۇ بىكەس مەن كەبى.  
 (مەندەك قايغۇ - ئەلەم ئوتىدا كويگەن خەس يوق،  
 مەندەك بىچارە، غەمكىن، ئاغرىقچان مەسكىن يوق.)

ئەيكى مەجنۇن ۋەسفىن ئەتتىڭ ئولمادى، يارئاللىدا،  
 مەن قىلىپ يۇزجان فەدا، ئول بولماغاي بەس، مەن كەبى.  
 (ئەي، مەجنۇن سۇپەت بولساڭمۇ كارى بولمىدى، يار ئالدىدا  
 مەن يۇزجان پىدا قىلساممۇ، ئۇ مەندەك قىلمايدىكەن.)

دىمە پەرۋانە كويەر مەندەككى سوز شەمە ئوزرەدۇر،  
 نى ئۇچۇنكىم، ئول داغى غەم شامى كويىمەس مەن كەبى.  
 (پەرۋانە مەندەك كويىدۇ، دىمە، ئۇ چىراق يورىغىدا كويىدۇ،  
 بىراق مەندەك غەم تۈنى قاراڭغۇسىدا كويىمەيدۇ - دە.)

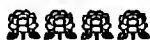
تۈركى ئەنجۇمىغە دىدىم: ھوسىن ئىچرەسەن، يا ئول فۇزۇن،  
 دىدىكىم: بولغاي ئاڭا يۈز بەندە چىركەس مەن كەبى.  
 (قۇياشقا: "گۈزەللىكتە سەن ئارتۇقىمۇ، ئۇمۇ؟" دىۋىدىم،  
 ئۇ: "مەندەك يۈز چىركەس ئۇنىڭ قۇلى" دىدى.)

قاشلارنىڭ يايىغا قۇربان قىلغالى يىللار تىلەپ،  
 تاپماغاي بىرىككۈھەن تاقى موقەۋۋەس مەن كەبى.

(يىللار بويى قاشلىرىڭ ياسىغا قۇربان بولۇشنى تەلەپ قىلغان  
بۇ قەدىمى پەلەك مېھرابىمۇ ماڭا ئوخشاش ئارماندا.)

ئەيكى، دەھر ئەھلى ۋە فاسى يوق دىبان ئازۇردەسەن،  
ئاشنالىغىنى ئالاردىن سەن ھەم ئەت بەس، مەن كەبى.  
(ئەي كىشى، زامان ئەھلىدە ۋاپا يوق دەپ رەنجىپ يۈرسەن،  
ياخشى، سەنمۇ ماڭا ئوخشاش ئۇلار بىلەن بولغان دوسلۇقنى  
توختات.)

ئەي ناۋائى، ئەيشىنى ھەر كىم يارۇتماق ئىستەسە،  
يەر يۈزىدە تۇتماغاي تۇترۇق ئۈچۈن خەس مەن كەبى.  
(ئەي ناۋايى، كىمكى شاد كۈنلىرىنى يورۇتۇشنى خالىسا، يەر يۈزىدە  
مەندەك خەسنى تۇترۇق قىلىش ئۈچۈن كۈتىرىپ يۈرمىسۇن.)



چۈن ئايان قىلدى لەبىڭ ئەكسىنى جام، ئەي ساقى،  
بادەدىن جان ئېسى كەسب ئەتتى مەشام، ئەي ساقى.  
(ئەي ساقى، جام لېۋىڭنى ئەكس ئەتتۈردى،  
دېمىغىم مەيدىن جان پۇرىغىنى ئالدى.)

مەستلىقدۇر ماڭا ھەم مەيدىن ھەم ئەكسىڭدىن،  
نەلەر ئەيلەر قەدەھنى ئاينە قام، ئەي ساقى.  
(مەيدىن ھەم قەدەھكە چۈشكەن شولاڭدىن مەس بولۇپ  
قالدىم، بۇ جىلۋىدار ئەينەك نېمىنى كۆرسەتمەيدۇ؟)

كەيغىيەتدىن ئەمەس، ئەل باشى قويىكىم، قىلادۇر،  
ھوسنۇڭ بەزمە ئەھلىنىڭ ئىشقى سەلام، ئەي ساقى.  
(كىشىلەرنىڭ بېشى چۈشۈپ كېتىشى، كەيپەلىكتىن ئەمەس،  
بۇ، بەزمە ئەھلىنىڭ ھوسنۇڭگە ئاشىقەنە سالام قىلىشى.)

گەرچە بىز قان يۇتەدۇربىز لەبىڭ تەلپە قەدەھ،  
ساڭا بولسۇن تەرەبى ئەيىشى مۇدام، ئەي ساقى.  
(بىز - لېۋىڭنىڭ ئېشىدا تەلۋە بولغانلار قان يۇتمىز، ئەي ساقى،  
بولدى، راھەت - خوشاللىق ساڭىلا بولسۇن.)

قويما ئوي ئەزىمىغە كىم ئەمدى بولۇپسەن سەرخۇش،  
قىلما بەزمە ئەھلىغە ئىشرەتنى ھەرام، ئەي ساقى.

(ئەمدى خۇش كەيىپ بويسەن، ئويگە كېتىمەن دەپ،  
بەزمىدىكىلەرنىڭ پەيزىنى ھارام قىلما.)

لەبىڭ ئۆپمەككە نى ھەدىم، گېزەك ئەتكەن قەندىڭ،  
ئاغزىمە يەتسە، بۇ بەسدۇر ماڭا كام، ئەي ساقى.  
(لېۋىڭنى سۇيۇشكە نىمە ھەددىم بولسۇن، راسلىغان قەن-  
گېزەكلىرىڭگە ئېغىز تەگسەم، مۇشۇ يېتەر.)

ۋەئە قىلىدىڭ چۇ سەبوھىغە ۋە مەست ئولىمىشسەن،  
ئۇيۇساڭ نىتى، بىزىڭ بىرلە بۇ شام، ئەي ساقى.  
(تاڭ ئاتقىچە ئىچىمىز دەپ ۋەئە قىلىۋىدىڭ، مەس بولۇپ  
قاپسەن، بۇ ئاخشام بىز بىلەن بىللە ئۇخلاپ قالساڭ بولمامدۇ؟)

بىلگەلى كۇفردۇرۇر مىللەتنىڭ، ئەيلەبتۇرمەن  
خانقەدىن چىقىبان، دەيرى مەقام، ئەي ساقى.  
(ئەي ساقى، سېنىڭ دىنىسىزلىغىڭنى بىلىپ، خانقادىن  
چىقىپ مەيخانىدىن جاي ئالدىم.)

گەر نەۋائى دىسە "ئىچمانكى قىلىپ تەۋبە"  
يىقىبان بوغزىغە قۇي بىر تولاجام، ئەي ساقى.  
(ئەي ساقى، ئەگەر ناۋايى "توۋا قىلدىم، ئىچمەيمەن"—دىسە،  
بېسىپ تۇرۇپ، لىپمۇ - لىپ بىر جامنى كارنىيمغا قۇي!)



روزە بولدىۇ ماڭا ئىچمەك - يىمەك كەم بولمادى،  
ئىچمەكەم جۈز قان، يىمەك جۈز غۇسسەۋۇ غەم بولمادى.  
(روزا كەلدى. ئەمما يەپ - ئىچىشنى توختاتىمىدىم، بىراق،  
ئىچىشىم قان، يىيىشىم غەم - قاينۇدىن باشقا نەرسە ئەمەس.)

ئەلنى سىراپ ئەيلەدى ئىشرەت زۇلالى شامى ئەيش،  
غەيرى كوز سەيلايدىن ئېرىنىم مېنىڭ نەم بولمادى.  
(باشقىلار راھەت شەربىتى، كېچە راھىتىگە غەرق بولدى، بىراق،  
مېنىڭ كوزۇم سەل ئىچىدە تۇرغاندىن باشقا لېۋىم نەم بولغىنى  
يوق.)

ئەل ياكى ئاي كوردىيۇ مەن كورمەدىم قاشىڭ خەمىن،  
ئەلگە بەيرەم بولدى، ئەمما ماڭا بەيرەم بولمادى.  
(كىشىلەر يېڭى ئاي كوردى، بىراق مەن ئەگمە قېشىڭنى كورەلمىدىم،  
دىمەك، كىشىلەرگە بايرام بولدى، ماڭا بايرام بولمىدى.)

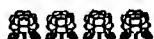
ئالەم ئاشۇبى ئۈچۈن مەيدانغە كىردىڭ سەكرەتتە،  
ئول زەمانىم قالدى كىم رەسۋايى ئالەم بولمادى.  
(جاھاننى زىلزىلىگە سېلىش ئۈچۈن مەيدانغا ئات چاپتۇرۇپ  
كىردىڭ، ئەنە شۇ چاغدا رەسۋايى ئالەم بولمىغان كىم قالدى.)

ياڭى ئاي ئولغاچ ئەيان يۇلغىل ھىلالى جامىكىم  
جۈز بۇ ئىش ئەتىسە سىغە قەددى ئانىڭ خەم بولمادى.

(يېڭى ئاي كورۇنسە، ئۇنى يۇلۇپ جام قىلىۋال، چۈنكى بۇ  
ئىشتىن باشقىغا ئۇنىڭ قەددى پۈكۈلمىدى.)

ھەجر زىندانىدىن ئازاد ئەت مېنىكىم، يوق بۇ كۈن  
ھېچ زىندانىكى مەخلەس بىرلە خۇررەم بولمايدى.  
(مېنى ھىجران زىندانىدىن ئازات قىلىۋەت، چۈنكى ئۆزىنىڭ  
باشپانا بولۇشى بىلەن خوشال بولمايدىغان بىرمۇ زىندان يوق.)

ئەي نەۋائى، ئەيدى ئۇلۇپ ئەل ئىچىتلەر مەي دەمبەدەم،  
بىزگە جۇز خۇنى جىگەر جامى دەمادەم بولمايدى.  
(ئەي ناۋايى، ھېيت بولۇپ، كىشىلەر مەي ئىچكىلى تۇردى،  
بىراق، ماڭا يەنىلا جىگەر خۇنىنى يۇتۇشتىن باشقا نەرسە يوق.)





ئاچماغاي ئېردىڭ جەمالى ئالەم ئارا كاشكى،  
سالماغاي ئېردىڭ بارى ئالەمغە غەۋغا كاشكى.  
(كاشكى، ئالەمگە جامال ئاچمىغان بولساڭ، ئالەمگە مۇنچە  
غەۋغا سالمىغان بولاتتىڭ.)

چۇن جەمالىڭ جىلۋەسى ئالەمغە سالدى رۇستەخىز،  
قىلماغاي ئېردى كوزۇم ئانى تاماشا كاشكى.  
(جامالىڭ جىلۋەسى ئالەمدە قىيامەت كۈتەردى، كاشكى  
كوزۇم ئۇنى كورمىگەن بولسۇچۇ.)

بولماغاي ئېردى كوزۇم ئوتلۇق يۇزۇڭ كورگەن زەمان،  
ئىشقىڭ ئوتى شۇئەسى كوڭلۇمدە پەيدا كاشكى.  
(كاشكى كوزۇم ئوتلۇق يۇزۇڭنى كورمىگەن بولسا، كوڭلۇمدە  
ئىشقىڭ ئوتىنىڭ يالقۇنى يانمىغان بولاتتى.)

ئەيلەگەچ ئىشقىڭ بەلاسى زار كوڭلۇمنى ھەزىن،  
قىلماغاي ئېردىڭ مېنى مەھزۇنغە پەرۋا كاشكى.  
(ئىشقىڭ بالاسى بىچارە كوڭلۇمنى غەمكىن قىلدۈەتتى، كاشكى،  
مەن غەمكىنگە پەرۋا قىلمىغان بولساڭچۇ.)

تۈشمەگەي ئېردى قىرىپ ئامىز لۇتفۇڭ بىلمەيىن،  
ناتەۋان كوڭلۇمگە ۋەسلىڭدىن تەمەننا كاشكى.

(كاشكى، سېنىڭ ساختا مەرھەمەتتىكى چۈشەنمەي، ئاغرىق كوڭلۇمدە  
ۋەسلىك تەمەنناسى پەيدا بولۇپ قالمىغىدى.)

لۇتقى ئىلە كوڭلۇمنى ۋەسلىڭدىن تەمەكار ئەيلەبان،  
قىلماغاي ئېردىڭ يانا زۇلم ئاشكارا كاشكى.  
(مەرھەمەت كورسۇتۇپ، كوڭلۇمنى ۋەسلىڭگە ئومىتتۇر قىلىپ  
قويۇپ، كېيىن زۇلۇم كورسەتمەسەڭ بولاتتىغۇ.)

ئەمدىكىم دىۋانەۋۇ رەسۋايى ئالەم بولمىشام،  
ۋەسل چۈن مۇمكىن يوق، ئولتۇرگەي بۇ سەۋدا كاشكى.  
(ئەمدى ساراڭدەك رەسۋايى ئالەم بولدۇم، چۈنكى ۋىسالغا  
مۇمكىنلىك يوق، بۇ سەۋدا ئولتۇرسە بولاتتى مېنى.)

ئەي نەۋائى، بىۋەفادۇر يار، بەس، نى فايدە،  
نېچە كىم دىسەڭ "ئەگەر" ياخود "مەگەر" يا "كاشكى"  
(ئەي ناۋايى، يار بىۋاپا ئىكەن. بولدى ئەمدى، قانچە "ئەگەر"،  
"مەگەر" يا "كاشكى" دىگەنلىك بىلەن پايدىسى يوق.)







نېچە مەن مېنەت چېكىپ، ئول ئاي تەنە ئوم ئەيلەگەي،  
ئاشكارا يىغلاسام، پىنھان تەبەسسۇم ئەيلەگەي.  
(مەن شۇنچە جاپا چېكىمەن، ئۇ ئاي يۈزلۈك راھەتتە ئوتىدۇ،  
مەن ئاشكارا يىغلاسام، ئۇ يوشۇرۇن كۈلىدۇ.)

جەۋرىدىن ئول نەۋدۇ خۇشەنكىم ئولۇم ھالى بولۇپ،  
ۋەھم ئىتەرمەنكىم كورۇپ ناگەھ تەرەھھۇم ئەيلەگەي.  
(ئۇنىڭ جەۋرىدىن ئولەر ھالەتكە كەلگىنىمگە خۇش، بىراق  
كېلىپ بۇ ھالەتتىن مېنى قۇتۇلدۇرمىغىدى دەپ ئەنسىرەيمەن.)

نۈكتە سورگەچ لەئلى، ئولگەنلەر تاپار ئومرى ئەبەد،  
ئومرىدە ئىيسا قاچان مۇنداق تەكەللۇم ئەيلەگەي.  
(لېۋى چىرايلىق گەپ ئاچسا ئولگەنلەر مەڭگۈلۈك ئومۇر تاپىدۇ،  
ئەيسا پەيغەمبەرمۇ ئومرىدە مۇنداق سوزلىيەلگەن ئەمەس.)

تىغى زۇلمى تەگمەكىدىن ئەيلەسە ئەل كوڭلى بىم،  
تەگمەسۇن غەيرىمىغە دەپ كوڭلۇم تەۋەھھوم ئەيلەگەي.  
(كىشىلەر ئۇنىڭ زۇلۇم تىغىنىڭ ئۆزىگە تېگىشىدىن ئەنسىرەيدۇ،  
كوڭلۇمدە بولسا باشقىلارغا تەگمەكىدى دەپ ئەنسىرەيمەن.)

دىمە زۇلۇم كوپ دەپ كوڭلۇم تەزەللۇم ئەيلەمىش،  
كىم، ئەگەر ئارسە، شايدە كىم تەزەللۇم ئەيلەگەي.

(بەك زۇلۇم قىلىۋەتتى دەپ كوڭلى زارلىنىدىكەن دىمە، بەلكى،  
بۇنداق زۇلۇمدىن ئايرىلغان ئادەم زارلىنىدۇ.)

ئەي كوڭۇل، بىرلەھزە ھىجران شىددەتىگە ئەرزىمەس  
گەر ۋىسال ئىچرە كىشى يۈز يىل تەنە ئۇم ئەيلەگەي.  
(ئەي كوڭۇل، ئادەمنىڭ ۋىسال ئىچىدە كۆرگەن يۈز يىللىق  
راھىتى بىردەملىك ھىجران زەربىسىگە تەڭ كېلەلمەيدۇ.)

يار بەزمىگە چۇ يول تاپماس نەۋائى، نى ئاسىخ،  
دىلخەراش ئەفغانۇ گەر دىلگەش تەرەن-نوم ئەيلەگەي.  
(ناۋائى يار بەزمىگە ئېرىشەلمىسە، "دىلخەراش" — ئەفغانى  
ۋە يېقىملىق كۆيدىن نىمە پايدا.)



كوڭۇلنىڭ ھەجر ئارا جاندىن مەلالى،  
كى يوق سەنسز تىرىكلىك ئېھتىمالى.  
(كوڭلۇم ھىجران دەردىدە جاندىنمۇ كەچك-ۇسى كەلدى،  
چۈنكى سېنىڭسىز ماڭا تىرىكلىك ئېھتىمالى يوق.)

قەدىدىن سەرۋىغە يەتتى خىجالەت،  
كى تۈزلۈكتە يوق ئېردى ئېتىدالى.  
(سۇمباتىدىن سەرۋى دەرىخى خىجىل بولۇپ قالدى،  
چۈنكى، تۈزلۈكتە ئۇنىڭغا يېتىشەلمەيتتى.)

خەيالى بەس، چۇ يوق ۋەسلىغە ھەددىم،  
ۋىسالى بولماسا، بارى خەيالى.  
(ئۇنى خىيال قىلساملا يېتەرلىك، چۈنكى ۋەسلىنى تەلەپ  
قىلىشقا ھەددىم يوق، ۋىسالى بولمىسىمۇ، خىيالى بارغۇ.)

نېھالىدۇر قەدى توبىدىن ئارتۇق،  
ئەگەرچە يوقتۇرۇر توبى نېھالى.  
(قەددى - قامىتى توبى دەرىخىدىن ئىسىل، توبى  
دەرىخى ئۇنىڭغا قانداقمۇ ئوخشىسۇن.)

ياڭى ئاي شامغا مەيلى ئەيلەگەندەك  
ئۇلانمىش زۇلفىغە مۇشكىن ھىلالى.

(يېڭى ئاي قاراڭغۇغا مايىل بولغاندەك ئۇنىڭ ھىلالدەك  
ئىككى قارا قېشى زۇلغىغا ئۇلاندى.)

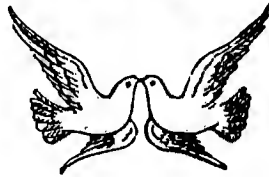
لەبى جانبەخش سوز ئەيتۈردە قالماستىن  
مەسھاننىڭ دەم ئۇرماققە مەجالى.  
(ئۇنىڭ جانبەخش سوزى ئالدىدا ئەيسا پەيغەمبەرنىڭ  
دەم سېلىشقا ماجالى بارمۇ؟)

نى غەم، ساقى، ئەگەر خودجامۇ خۇم يوق،  
يېتەر مەيخانەنىڭ سىمىغان سەفالى.  
(ئەي ساقى، ئەگەر جام، كوزا بولمىسا، مەيلى، مەي-  
خانىنىڭ سۇنۇق ساپىلىمۇ بولۇپرىدۇ.)

مېنى بېھال قىل بىرمەي بىلەكسىم،  
كوڭۇلنىڭ ئۈزگەدۇر ھەر لەھزە ھالى.  
(مېنى بىر قەدەر مەي بىلەن ھالسىزلىتىدۇ، كوڭلۇم  
ھالى ھىلىدىن - ھىلىغا بىر قىسىم بولۇپ تۇرۇۋاتىدۇ.)

نەۋائى، سەن چۇ ھىجران لايىقى سەن  
يېتۈرمە، ۋەسلى سەۋدايى مەھالى.  
(ناۋايى، ساڭا ھىجران دەردى لايىق، ئۇنى يوقىتىپ  
قويمىسا، ۋەسلى سودايسى بولۇپ قالساڭ، ئىش تەس.)









ئەي نەۋ بەھارى ئارەزنىڭ سۈيىمگە جان پەرۋەرھەۋا،  
ئاندىن گۈلۈ بۆلبۇل تاپىپ يۈز بەرگ بىرلە مىڭ نەۋا،  
(ئەي، جامالىڭ باھارى تاڭ - سەھەرنى جانلاندۇردى، ئۇنىڭدىن  
گۈل يۈزلەپ بەرگ، بۆلبۇل مىڭلاپ نەۋا تاپتى.)

توبىيۇ شاخى سىدرەدۇر كويۇڭ گىياھى نىگە كىم،  
ئۇششاق ئەشكۈ ئاھىدىن ھەردەم تاپارسۇۋۇ ھەۋا.  
(سېنىڭ كوچاڭدىكى گىيالار خۇددى توبىيۇ ① ۋە نىلۇپەر شاخ  
لىرىدەك ياشنىغان، چۈنكى ئۇ ئاشىقلارنىڭ كۈز يېشىدىن سۇ  
ئىچىپ، ئاھىدىن ھاۋا ئالىدۇ.)

(1) توبىيۇ — جەننەت دەرىخى.

زەھرى فراقىڭدىن قايو ئاشىققە بولدى تەلخىكام،  
نۇشى ۋىسالىڭ يەتمەسە، ئېيسا ئاڭا تاپماس دەۋا.  
(پىراقىڭ زەھرىدىن قايسى ئاشىق ئازاپلانغان ئىكەن، ئۇنىڭغا  
ۋىسالىڭ شەرىپىتى بولمىسا، ئەيسا پەيغەمبەرمۇ داۋا تاپالمايدۇ.)

چۇن قازىبولماجات سەن، دەئۋايى مېھرىڭ قىلغالى،  
دەردو فىراق ئەندۇھىدىن كەلتۈرمىشەم ئىككى گۇۋا.  
(سەن ھاجەتلەردىن چىققۇچىسەن، مەن شەپقىتىڭنىڭ دەۋاسى ئۈچۈن  
دەرت ھەم پىراق قايقۇسىدىن ئىككى گۇۋاچى باشلاپ كەلدىم.)

قىلماي قەبۇل ئىجادىنىڭ ئىمكانى يوق سۈگرە يەنە،  
مەقبۇلىنى رەد ئەيلەمەك لۇتفۇڭدىن ئولغايمۇ رەۋا.  
(قوبۇل قىلماي تۇرۇپ، يارىتىشنىڭ ئىمكانى يوق ئىدى، ئارقىدىنلا  
ياقتورغىنىڭنى قوغلاش سېنىڭ لۇتپى - مەرھىمىتىڭگە توغرا كېلەمدۇ؟)

زاھىد كوڭۇلنىڭ خىلۋەتىن مەتلۇبى غەيرىدىن ئەرت،  
سەن سەيرقىلساڭ قىل، كېرەك كوڭلۇڭگە بولسا ئىزىۋا.  
(ئەي زاھىد، كوڭۇل بوشلۇغىنى يات تەلەپلەردىن تازىلا، كوڭلۇڭ  
خىلۋەتىنى تارتسا سەيىر قىلغىن.)

دەسەڭ نەۋائى جان ئارا مەھبۇب بولغاي جىلۋەگەر،  
ئەۋۋەل كوڭۇل كوزگوسىدىن مەھۋ ئەيلە نەقىش ماسۋا.  
(ناۋائى، مەھبۇب جېنىڭدا جىلۋىلەنسۇن دەسەڭ، ئالدى بىلەن  
كوڭلۇڭ ئەينىڭدىن باشقىلارنىڭ سۈرىتىنى تازىلا.)





ئولكى ئىشقى ئەھلىنى ئولتۇرمەك ئېرۇر ئادەت ئاڭا،  
جان كېرەك بولسا كوڭۇل ئەيلەمەگەي رىغبەت ئاڭا.  
(ئۇنىڭ ئادىتى ئاشتىلارنى ئولتۇرۇش، جان كېرەك بولسا،  
كوڭۇلنى ئۇنىڭغا مايىل قىلىمغۇلۇق.)

ھەجر مۇھلىك ئىكەنن مۇنداق ئەگەر بىلسەم ئىدى،  
تۇتماغاي ئېردىم ئەگەر ئولسەم ئىدى ئولقەت ئاڭا.  
(ئەگەر ھىجراننىڭ مۇشۇنداق ھالاکەتكە ئېلىپ بارىدىغانلىقىنى  
بىلگەن بولسام، ئولسەممۇ ئۇنى ئۆلپەت تۇتماس ئىدىم.)

ئول پەرى سۈرەتغە تەلبە كوڭۇل بولدى ئەسىر،  
ئىشقى ئارا، ۋايىكى، يۈزلەندى ئەجەب سۈرەت ئاڭا.  
(ئاھ، تەلۋە كوڭلۇم ئۇ پەرىنىڭ سۈرىتىگە ئەسىر بولۇپ،  
ئىشقى ئارا ئۇنىڭغا ئەجەپ بۇ سۈرەت يۈزلىنىپ قالدى.)

يۈزى كوزنى يارۇتۇر، لىك قۇياش خىرە قىلۇر،  
بىلۇر ئولكىم كوزى باركىم مۇڭا يوق نىسبەت ئاڭا.  
(يۈزى كوزنى يورۇتىدۇ، بىراق قۇياش خىرەلەشتۈرىدۇ،  
كوزى بار كىشى ئۇنىڭ تەڭدىشى يوق ئىكەنلىكىنى بىلىدۇ.)

تاش ئۇرارلەر مەنى مەجنۇنغەكى، قازمىش فەرھاد،  
ئىشقى ئارا مەنچە قاچان ئېردى ئىككىن شىددەت ئاڭا.

(پەرھات قازغان تاشلار بىلەن مەن مەجنۇنى ئۇرۇشىدۇ، ئىشقا ئارا مەن كورگەن زەربىنى پەرھات نەدە كورگەن؟)

ئولدى مەجنۇن كورۇبان دىلپەرىنو مەن كورمەي،  
مەنچە يوق ئېردى ئىكەن ئولگەندە ھەسرەت ئاڭا.  
(مەجنۇن ئۆزىنىڭ دىلپەرىنى كورۇپ ئولدى، مەن كورمەي  
ئولدىم، شۇڭا ئولۇم ئالدىدىكى ئۇنىڭ ھەسرەتى مېنىڭكىچىلىك  
ئەمەس.)

دەدە پا بوسىن ئاياغىڭە مەگەر ئىلتور ئەشك،  
يوق ئىسە مۇنچە يۇگۇرمەكتە نىدۇر سۇرئەت ئاڭا.  
(كوزۇمنىڭ ئايىغىنى سۇيۇشنى پەقەت توككەن يېشىم يەتكۈزىدۇ،  
ئۇنداق بولمىغاندا ئۇنىڭغا نىمانچە تېز يۇگۇرىدۇ.)

مەنى سەرگەشتەدە ھىجران ئوقىدىن مىڭ پەيكەن،  
چەرخى گەردانغە مۇسابىھ كورۇنۇر ھەيئەت ئاڭا.  
(مەن بېشى ئايالانغان مەنىنىڭ جىسمىدە مىڭلاپ ھىجران ئوقى بار،  
بۇ سىياقى بىلەن ئۇ چوڭىلەپ تۇرغان پەلەككە ئوخشاپ قالدى.)

دەھرنىڭ گۈلشەندىن بويى ۋەفا تۇتمە تەمەد،  
كىم سەبا باستەسى سەپمەدى بۇ نەككەت ئاڭا.  
(دۇنيا بېغىدىن ۋاپا ھىدىنى تاما قىلما، چۈنكى تاڭ پەيزى بۇ  
ياققا ئۇنداق خۇشپۇراق سەپكىنى يوق.)

ئەي خۇش ئول رىندىكى مۇغ دەيرىنى قىلدى مەسكەن،  
يەتسە ھەم مۇغبەچەلەر ئىشقىدا يۈز ئافەت ئاڭا.  
(ئۇ ھاراقكەش مەيخانىدىن ماكان تۇتتى، گەرچە مۇغبەچەلەر  
ئىشقىدا يۈز ئاپەتكە يولۇقسىمۇ، پەيزى شۇنىڭ.)

ئەي كوڭۇل، قويما نەۋائىنىكى، ھۇشيار ئولغاى،  
كوب يىتەردەك ئىسە دەۋران ئىلىدىن مېنەت ئاڭا.  
(ئەي كوڭۇل، زامان ئەھلىدىن ناۋايىغا كوپ چاپا كېلىدىكەن،  
شۇڭا ئۇنى ھۇشيار ھالەتتە قويما.)





لەبلەرئىگىدىن گەرچە قان يۇتماق دەمادەمدۇر ماڭا،  
گەردەمى جامى ۋىسالنىڭ يەتسەنى غەمدۇر ماڭا،  
(لەۋلىرىڭ ئىشتىياقدىن ھىلىدىن ھىلىغا قان يۇتسەن،  
بىردەملىك ۋىسالنىڭ جامىغا ئىرىشسەن مەندە غەم قالاتتىمۇ.)

پەند ئىشتىمەي، كورۇپ ئانى يۈز بەلەغە ئۇچرادىم،  
كۈزلەردىم چىقسۇنكى، يۈز مۇنچە سەزا كەمدۇر ماڭا.  
(نەسىھەت ئاڭلىماي، ئۇنى كورۇپ يۈز بالاغا ئۇچىرىدىم، شۇڭا  
كۈزلىرىم ئېقىپ كەتسۇنكى، ئۇنداق يۈزلەپ جازامۇ ماڭا ئازلىق  
قىلىدۇ.)

قان شەۋقىم شەرھىنى تەقىر قىلىدىم، ۋەھ، نى سۇد،  
كىم ئاڭا ئىرسال ئۈچۈن سىمىرۇغ مەرەمدۇر ماڭا.  
(ئىشتىياقم كۈيىنچىلىك شەرھىنى يازدىم، بىراق نىمە پايدا؟  
چۈنكى بۇنى يەتكۈزۈش ئۈچۈن سۈمىرۇغ بىلەن سىرداش بولۇش  
لازم ئىكەن.)

ياركىم مۇنداق نىھاندۇر كۈزدىن مەن تەلەبەمەن،  
كىم دىگەي كىم فەتنە بولغان نەسلى ئادەمدۇر ماڭا.  
(يار كۈزۈمگە كۈرۈنمەس، مەن ساراڭ. ماڭا بۇ غەۋغانى  
سالغۇچىنى ئادەم پۇشتى دىگەن كىم ئۇ؟)

قارەچىرماپ ياش توكۇپ ئەفغان قىلۇر مەن خامەدەك  
ئەتكەلى نالان كوڭۇل بۇ نەۋە ماتەمدۇر ماڭا.  
(قارا باغلاپ، خۇددى قەلەمگە ئوخشاش پەريات چېكىپ ياش  
توكىمەن، كوڭۇل زارىنى توكۇش ئۈچۈن مۇشۇنداق ماتەمدە  
بولۇشۇم كېرەك.)

ئۈزگە يۈزگە باقما دەپ بىر - بىر كوزۇمگە باستى مۇھر،  
يارنىڭ ھەر باقىشى بىر نەقىش خاتەمدۇر ماڭا.  
(باشقا يۈزگە قارىما دەپ كوزلىرىمگە بىر - بىرلەپ موھۇر باستى،  
يەنى يارنىڭ ماڭا ھەر بىر بېقىشى مۇھرىدىن بېسىلغان نەقىش.)

دەھر ئارا تۇشكەن ھەۋادىسىدىن ئوتى مانى ئەمەس،  
كوز ياشىمىدىن گەرچە كوز تۇشكۇنچە پۇرنەمدۇر ماڭا.  
(دۇنيادا يۈز بەرگەن ھادىسىلەر ئالدىدا بۇ ئوت پەسىيىدىغاندەك  
ئەمەس، ھەتتا ياشلىرىم كوزۇمنى ئېقىتىپ كەتكىدەك ئاقسىمۇ.)

ساقىيا، جامى جەھاننى تۈتكى، ئاندىن كەشى ئىتەي  
كىم، كۆپ ئىش بۇ كارگاھ ۋەزىئەدە مۇبەھمەت ماڭا.  
(بۇ دۇنيا نىزامىدا نۇرغۇن ئىش ماڭا تۇتۇق، ئەي ساقى، ماڭا  
جاھاننىما جامىنى تۇت، مەن بۇ سىرنى ئاچاي.)

دىلبەرى ئاللىنىدە مەجنۇن نەقدى جان سەرفى ئەتمەدى،  
ئەي نەۋائى، ئىشقى ئەتۋارى موسەللەمدۇر ماڭا.  
(مەجنۇن دىلبەرى ئۈچۈن دەرھال جېنىنى پىدا قىلىدى،  
ئەي ناۋائى، مەن بولسام مۇھەببەت يوسۇنىغا كەم - كۈتسىز  
ئەمەل قىلىمەن.)



لەيىڭ سارى تاكىم نەزەردۇر ماڭا،  
ياش ئورنىدا خۇنى جىگەردۇر ماڭا.  
(لېۋىڭگە نەزەر سالغان ھامان،  
كوزۇمدىن ياش ئورنىغا جىگەر خۇنى ئاقىدۇ.)

دىمە: مەندىن ئايرىل، داغى ئۆمر سۇر،  
كى ئۆل ئۆمر ئۆلۈمدىن بەتەردۇر ماڭا.  
(مەندىن ئايرىلىپ ياشاۋە، دىمە،  
چۈنكى بۇنداق ياشاش مەن ئۈچۈن ئۆلۈمدىنمۇ يامان.)

تۈگەنلەر دىرەم شەكلىدۇر زاد ئۈچۈن،  
ئەدەم سارى چۈنكىم سەپەردۇر ماڭا.  
مەندەك يوقۇلۇش سەپىرىگە چىققۇچى ئۈچۈن  
دەرت داغلىرى خەجلەيدىغان كۈمۈش تەڭگە.)

قىلۇر ئېيىپ ئاشىقلىغىم بارچە خەلق،  
ئۆلۈش ئەيىبى ۋەھكىم ھۈنەردۇر ماڭا.  
(ھەممە ئادەم مېنىڭ ئاشىقلىغىمنى ئەيىپلەيدۇ،  
ئاھ، كىشىلەر ئەيىپ كۈرگەن نەرسە ماڭا كەسىپ بولۇپ قالدى.)

تەبىيا، يەنە سەبىدىن دىمە سوز،  
كى بۇ شەرىپىتىڭدىن زەرەردۇر ماڭا.

(ئەي تىۋىپ، ماڭا سەۋىر قىل دەپ تەسەللى بەرمە،  
ماڭا بۇ شەرىپنىڭ زىيان قىلىدۇ.)

دىمە: مەينى تەرك ئەتكى، ساقى يۇزى  
كى بۇ كوزگو ئارا جىلۋەگەردۇر ماڭا.  
(ماڭا مەي ئىچىشنى تاشلا دىمە، چۈنكى ساقىنىڭ  
يۇزى ماڭا شىشىدىن جىلۋە كورسىتىپ تۇرۇپتۇ.)

نەۋائى ئول ئاي ھەجرىدە تۇتۇ - كۈن،  
قاتتىق شامۇ تىرە سەھەردۇر ماڭا.  
(ناۋائى كېچە - كۈندۈز ئاشۇ ئاينىڭ پىراقىدا؛  
كېچە ئۇنىڭ ئۈچۈن قاتتىق، سەھەر بولسا قاراڭغۇ.)



ۋەھكى، رەسۋامەن يەنە دىۋانەۋو ئاقىل ئارا،  
بۇلئەجەب ھالىم بولۇپ ئەفسانە ھەر مەھفەل ئارا.  
(ئاھ، مەن يەنە جىندى ھەم ئاقىللار ئارىسىدا رەسۋا بولدۇم،  
بۇ غەلىتى ئەھۋالىم ھەممە سورۇندا سوز - چوچەك بولدى.)

مۇزىتەر ئېردىم ھەجىردىن، يار ئەتكەن ئىرمىش تەركى مېر،  
مۇشكىلىدۇر ئىشقىدىن ھەردەم ماڭا مۇشكىل ئارا.  
(مەن ھىجرانلىقتا گاڭگىراپ يۈرسەم، يار ئوز ئىشقىدىن ۋاز كېچىپتۇ،  
ئىشق دەردىدىن ماڭا مۇشكۈللۈك ئۈستىگە مۇشكۈللۈك چۈشتى.)

ئەقلى سەبرۇ ھوش كېتىپ، كوڭلۇمدە قالدى داغلار،  
كارۋان كۈچسە قالدۇر ئوتلار يىرى مەنزىل ئارا.  
(ئەقلىم، سەۋرىم، ھۇشۇم كېتىپ، كوڭلۇمدە داغ قالدى،  
خۇددى كارۋان كۈچسە مەنزىلدە ئوتلىرى قالغاندەك.)

ئوقلارنىڭ مېژگان كەبى گىريان كوزۇم ئەترافىدا،  
راست باردۇر ئول قەموشلىقكىم پۇتەر ساھىل ئارا.  
(خۇددى قومۇشلۇق دەريا بويىدىن جاي ئالغىنىدەك،  
ئوقلىرىنىڭ كىرىپكىكە ئوخشاش ياشقا تولغان كوزۇم ئەتراپىغا  
ئورناشتى.)

كېزىپكىنىڭ تۈشكەن كوڭۇل ئىچىرە خەيالىنىڭ، ئەي پەرى،  
گۈمبىيا يۇسۇف نۇزۇل ئەتمىش چەھى بابىل ئارا.



(ئەي پەرى، گويا يۈسۈپ بابىل قۇدۇغىغا چۈشكەندەك،  
كىرىك ئوقۇڭ سانچىلغان كوكۇلۇمگە ئوي - خىياللىق چۈشتى.)

قۇللۇغۇڭ داغىدىن ئۆلسەم ئىستەمان ئازادلىغ،  
كىم بۇ تەمغادۇر نىشانى مۇدىيرو موقىبل ئارا.  
(قۇللۇق دېغىدىن ئۆلۈپ كەتسە مەيلى، ئازاتلىق تىلىمەيمەن،  
چۈنكى بۇ تامغا ھەم بەختسىزلىك ھەم بەختىيارلىقنىڭ نىشانى.)

مەسكەنىڭ ئىستەر نەۋائى، نىسيە جەننەت ئەھلى زۇھد،  
مۇنچە ئوق بولۇر تەۋاۋوت ئالىمۇ جاھىل ئارا.  
(ناۋايى سەن تۇرغان جاينى خالايدۇ. زاھىتلار بولسا نېسى،  
جەننەتنى،  
ئالىم بىلەن جاھىللار ئوتتۇرىسىدىكى پەرق نىمە دېگەن چوڭ - ھە!)





ئوتقە سالغىل سەرۋىنى ئول قەددى مەۋزۇن بولماسا،  
يەلگە بەرگىل گۈلىنى ئول رۇخسارى گۈلگۈن بولماسا،  
(سەرۋەرىڭى ئەگەر تۈز بولمىسا، ئۇنى ئوتقا يېقىۋەت، گۈل  
ئەگەر چېرايلىق، رەڭدار بولمىسا، ئۇنى شامالغا ئۇچۇرۇۋەت!)

سەرسەرى ئاھىم ئېسەر غەم شامى ھىجران تاغىغە،  
ياخشىدۇر تاڭ ئاتقۇچە بۇ تاغو ھامۇن بولماسا.  
(ھىجران ئاخشىمى ئاھىم شامىلى غەم تېغىغا ئۇچۇدۇ،  
تاڭ ئاتقۇچە بۇ تاغ - دالا بولمىسا ياخشى بولاتتى.)

تەلبەلىكىدىن، ۋەھكى، ھەردەم دەردىم ئەفزۇندۇر، ئەگەر  
ئول پەرى ئىشقىدا ھەردەم دەردىم ئەفزۇن بولماسا.  
(تەلبەلىكتىن دەردىم بارغانسېرى كۆپىيىپ كېتىۋاتىدۇ، ئەگەر  
ئاشۇ پەرى ئىشقىدا بارغانسېرى دەردىم كۆپەيمىسە، بۇنداق  
بولماس ئىدى.)

گەر كوڭۇل، قەتل ئىستەبان سەن ۋەئە قىلىدىڭ تاڭلا دەپ،  
ئۇشۇدەم ئولتۇر بۇ ئىھسان بىرلە مەمنۇن بولماسا.  
(ئەتىلىككە ئولتۇرەي دەپ ۋەئە قىلىۋىدىڭ، ئەگەر كوڭۇل  
بۇ ياخشىلىغىڭدىن خۇش بولمىسا ھازىرلا ئولتۇرۇۋەت.)

خىرقەجىنىسىن رەھن ئۈچۈن، ئەي شەيخ، ئالماس پىرى دەير،  
بادە بەرھەس تاكى ئۈزلۈك جىنىسى مەرھۇن بولماسا.

(ئەي شەيخ، مەيخانچى سوپىلىق پەرىجىسىنى گوروگە ئالمايدۇ،  
تاكى شەخسىيەت گوروگە قويۇلمىغىچە، ئۇ شاراپ بەرمەيدۇ.)

ئەي نەۋائى، تانما، گەر دەر ئول پەرى مەجنۇن سېنى،  
ئاشق ئولغايمۇ پەرىغە ئولكى مەجنۇن بولماسا.  
(ئەي ناۋايى، ئۇ پەرى سېنى مەجنۇن دىگەن بولسا، بۇنىڭدىن  
تانما، چۈنكى مەجنۇن بولمىغان ئادەم پەرىگە ئاشق بولامدۇ.)



.



بەھى رەڭگىدەك ئولمىش دەردى ھەجرىڭدىن ماڭا سىما،  
دىماغىم ئىچىرە ھەر بىر تۇخىمى يەڭلىغ دانەنى سەۋدا.  
(ھىجرىڭ دەردىدە چىرايىم بەھى رەڭگىگە كىردى، دىماغىمدا بەھى  
ئۇرۇغىدەك سەۋدايىلىق دانىلىرى بار.)

مەزەللەت توغراغى سارىغ يۈزۈمگە باردۇر ئانداقكىم،  
بىھىدا گەرد ئولتۇرغان مەسەللىك تۈك بولۇر پەيدا.  
(سېرىق يۈزۈمگە خار - زارلىق توپىسى قوندى، خۇددى بىھىنىڭ  
يۈزىدە چاڭ - تۈزەڭ باسقان تۈك پەيدا بولغاندەك.)

ئاقارتىپ ئىشق باشىمنى، نىھان بولدى سارىغ چىمەرەم،  
مامۇغ ئىچىرە بىھىنى چىرماغان يەڭلىغ كىشى ئەمدە.  
(خۇددى كىشىلەر بىھىنى پاختىغا ئوراپ قويغاندەك، مۇھەببەت  
مېنىڭ بېشىمنى ئاقارتىپ سېرىق چىرايىمنى يوشۇردى.)

يۈزۈمدىن تىغى ھەجرىڭ زەخمى ھەر سارى ئېرۇر، نىۋەجھ،  
بىھىنى تىغ بىلەن چۇن قەتئ قىلماق رەسىم ئەمەس ئەسلا.  
(نىمىشقىدۇر، ھىجرانىڭ تىغى يۈزۈمگە تىلىم - تىلىم زەخمە سالدى،  
بىھىنى تىغ بىلەن كېسىدىغان قائىدە يوق ئىدىغۇ.)

يۈزۈم توغراغىدا دۈر ھەردەم قۇرۇغان جىسىم رەنجىدىن،  
بىھىگە سەرنىگۈنلۈك شاخى زەئىفىدىن بولۇر گويا.

(كېسەلدىن جىسمىم قۇرۇغاچقا، يۈزۈم توپا ئۈستىدە، خۇددى شېخى ئاجىز بولغانلىقى ئۈچۈن بەي پەسكە ساڭگىلىغاندەك.)

بۇ گۈلشەن ئىچىرە بېھبود ئىستەگەن دائىم بەي يەڭلىغ،  
كېيىپ پەشمىنە تائەتقە قەدىن خەم ئاسراماق ئەۋلا.  
(بۇ گۈلشەن ئىچىدە نىجاتلىق ئىزلىگۈچىلەر ھەمىشە بەيگە ئوخشاش  
يۇڭ پەشمەت كېيىپ ئىبادەت ئۈچۈن ئىگىلىپ تۇرغىنى ياخشى.)

نەۋائى گەر قۇياش نارەنجىدىن بېرەك كورەر، تاڭ يوق،  
بېھكىم، لوتق قىلمىش مەھد ئوليا ئېسىتۇد دۇنيا.  
(ناۋايى، بەينى قۇياش لىمىندىن ئەۋزەل كورۇدۇ، چۈنكى بۇنى  
دۇنيانىڭ ئىپپەتلىكى - مەھدى ئوليا - خانىش تەقدىم قىلدى.)





لەبىڭدىن خەستە جانكىم بولدى بىتاب،  
ئەمەس بىتاب، ئاڭا ئېرور شەكەر خواب.  
(لېۋىڭدىن تاۋىم ئوزگىرىپ، جېنىمنى كېسەل باستى،  
ياق، كېسەل ئەمەس، بەلكى شىرىن ئۇيقۇ باستى.)

ياشىمدىن ئابىرۇيۇم باردى، بىلدىم،  
كى رەۋنەقسىز قىلۇر ئالتۇنى سىباب.  
(بىلدىمكى، ئالتۇنى سىماپ يالتىراقسىز قىلد-  
ۋەتكەندەك، كوز يېشىم مېنى ئابىرۇيسىز قىلىۋەتتى.)

قاشىڭ ھەجرىدا ھەرنەئلىكى كەسسەم،  
كىلۇر پەيۋەستە جانا شەكلى مېھراب.  
(ئەگمە قېشىڭ پىراقىدا تاقاياسماقچى بولسام،  
كوز ئالدىمغا ھەمىشە مېھراپ شەكلى گەۋدىلىنىدۇ.)

قىلىچ باغى بىلىڭ قۇچقان ھەسەددىن،  
كوزۇمگە ئەۋدەرىدۇر شەكلى قەللاب.  
(بېلىڭنى قۇچقان قىلىچ بېغىنى كورگەندە رەشكىم كېلىپ،  
كوزۇمگە قارماق شەكلىدىكى ئەۋدەرھا كېلىدۇ.)

كوزۇم ئاللىدەدۇر لەئلىڭ خەيالى،  
ئەمەس كىرىپىكلارىم ئاستىدە خۇناب.

(كۈرپىكىلىرىم ئاستىدىكى قان ئەمەس، بەلكى  
ياقۇت لېۋىڭنىڭ كۈز ئالدىغا كەلگەنلىكى.)

فراق ئىلكى فىغان جان رىشتەسىدىن  
چىقارۇر تاردىن ئانداقكى مىزrab.  
(زەخمەك تاردىن سادا چىقارغاندەك، پىراق قولى  
جان رىشتىسىنى چېكىپ پىغانىمنى ياڭرىتىدۇ.)

فەلەك باشىڭغا قاپلاپ ئىت تېرەسىن،  
سەن ئانى جەھلىدىن دەپ كىشۇ - سەنجاپ.  
(پەلەكنىڭ بېشىڭغا ياپىقىنى ئىت تېرىسى، سەن ئۇنى،  
نادانلىقتىن، قۇندۇز ياكى سولەيسۇن دەپ قالما.)

ئەجەپ يوق ئادەملىغىنى ئونۇتساڭ،  
ئوزۇڭنى سەن بىر ئىت بەزمىدە ئاسراپ.  
(ئادەملىگىنى ئونۇتۇپ قالساڭ نىمە ھەيران بولغۇلۇق، چۈنكى  
سەن ئوزەڭنى ئىتلار بەزمىسىدە ئاسراپ كەلگەن تۇرساڭ.)

لەۋائى، رەنج كۈرمە ئاغزىن ئىستەپ،  
كىم ئول بىر جەۋھەرىدۇر ئەسرو ناياب.  
(ناۋايى، ئۇنىڭ ئاغزىغا ئېرىشمەن دەپ ئوزەڭنى دەرتكە قويما،  
ئۇ بىر جەۋھەر بولسىمۇ، سەن ئۈچۈن تېپىلماس نەرسە.)





ئۇن چىكەرمەن ئىشق ئارا بىر نەركىسى جادۇ كورۇپ،  
باغلاغان ئىتدەككى، فەرياد ئەيلەگەي ئاھۇ كورۇپ.  
(ئىشق ئارا بىر جادۇ كوزلۇكنى كورۇش بىلەنلا توۋلىۋېتىمەن،  
خۇددى باغلاقتىكى ئىت كىيىكنى كورگەن ھامان سۈرەن  
كۈتەرگەندەك.)

ۋەھ، نېتىپ مەششاتەنى ئاللىندا كورگەيمەنكى، يار  
ئەكسىدىن غەيرەت قىلۇرمەن ئىلكىدە كوزگۇ كورۇپ.  
(ئاھ، نىمىشقىمۇ يارنىڭ ئالدىدا پەدەزچىنى كورەي، ئۇنىڭ  
قولىدا ئەينەك كورسەم يارنىڭ ئەكسىدىن رەشك قىلىمەن.)

ئارەزنىڭ، خالىڭ خەيال ئەتكەچ يېتىشتى ناۋەكك،  
قىلدى ئول قۇش مەيلى گويا دانە بىرلە سۇ كورۇپ.  
(يۈزۈڭ ھەم خالىڭنىڭ خىيالىغا بېرىلىۋىدىم، كىرىپك ئوقۇڭ  
سانچىلدى، بۇ خۇددى قۇش سۇ بىلەن داننى دەپ دامغا  
چۈشكەندەك ئىش.)

چەكتى باش خەتتىڭ لەبۇ خالىڭ قاشىدا، ۋەھ، نىتاك،  
گەرمولايم بولسا توتى شەككەرۇ ھىندۇ كورۇپ.  
(پاھ، لېۋنىڭ بىلەن خالىڭنىڭ قېشىدا نازۇك موي ئۇنۇپتۇ،  
تۇتى شېكەر بىلەن ھىندىنى كورۇپ مۇلايىم بولۇپ قالسا  
ئەجەپلەنمىگۈلۈك.)



لەبلەرى خەندان بولۇر كورگەچ كوزۇمدە يىغلاماق،  
كوزلەرىم يىغلار لەبى جانبەخشىدە كۈلكۈ كورۇپ.  
(كوزۇمدە ياش كورسە ئۇنىڭ لەۋلىرىگە كۈلكە يۈگرەيدۇ، ئۇنىڭ  
جانبەخشى لېۋىدە كۈلكە كورسە، كوزۇمگە يىغا يامىشىدۇ.)

ناسىھا، نىنەۋى مەي جامىنى ئاغزىمدىن ئالاي،  
كىم، ئىچەرمەن مەيدە ساقى ئارەزىن ئوتتۇرۇ كورۇپ.  
(ئەي نەسىھەتچى، مەن قانداقمۇ جامدىن ئاغزىمنى ئالاي،  
شاراپتا ساقى يۈزى كورۇنۇپ تۇرسا، ئىچمەن - دە.)

گەر نەۋائى موفرىت ئەفغان ئەتسە، جانا، قىلمە ئەيىب،  
سەن ھەلاك ئەتكەن كوڭۇل سوگىدە يىغلار ئوكورۇپ.  
(ئەي يار، ناۋايى قاتتىق پەريات چەكسە، ئەيىپكە بۇيرۇما، ئۇ،  
سەن ھالاك قىلغان كوڭلىنىڭ ماتىمىدە ھوكىرەپ يىغلايدۇ - دە.)





نېچە كىم كوڭلۇمدە بار ئول دىلرەبانىڭ يادى كوپ،  
يارنىڭ ياد ئەتمەگى ئازراق، ۋەلى بىدادى كوپ.  
(كوڭلۇمدە ئۇ دىلرابانى شۇنچە كوپ ياد قىلىمەن،  
بىراق ئۇنىڭ مېنى ياد ئېتىشى ئاز، زۇلمى كوپ.)

تاپماغاي نەخلى قەدىڭدەك بىرنىھالى خۇشخىرام،  
گەرچە بولغاي باغباننىڭ سەرۋى ئىلە شەمشادى كوپ.  
(گەرچە باغۋەننىڭ سەرۋى ۋە شەمشاد دەرەخلىرى كوپ بولسىمۇ،  
لېكىن سېنىڭ قامىتىڭدەك كېلىشكەن بىر كۆچەت تېپىلمايدۇ.)

تەلبە كوڭلۇمدىن ئىمان رازىكى، ھەرتۇن كويىدا  
ئىتلارنىڭ ئاغرىتۇر باشىن ئانىڭ فەريادى كوپ.  
(تەلۋە كوڭلۇمدىن رازى ئەمەسمەن، چۈنكى ھەر ئاخشىمى  
ئۇنىڭ كۆچىسىدا پەريات قىلىۋېرىپ، ئىتلىرىنىڭ بېشىنى  
ئاغرىتىۋەتتى.)

لەيلىيۇ شىرىنۋەشمىنىڭ ئىشقى دىشتۇ تاغىدا  
مەنچە بىر يوق، گەرچە بار مەجنۇن ئىلە فەرىھادى كوپ.  
(ئىشقىنىڭ تاغ - باياۋانلىرىدا لەيلى ۋە شىرىنگە ئوخشاش  
كۆزەللەرنىڭ مەجنۇن، پەرىھاتلىرى كوپ بولسىمۇ، لېكىن مېنىڭدىكى  
يوق.)

خوبلەر ۋادىسىدا تاپىلماس تەل كوڭلى قۇشى،  
نېۋوچۇنىكىم، باردۇرۇر بۇ بىشەنىڭ سەيپىدى كوپ.

(گۈزەللەر ۋادىسىدا كىشىلەرنىڭ كوڭۇل قۇشى يوق، چۈنكى بۇ جاڭگالنىڭ ئوۋچىلىرى كۆپ.)

كىرىپىگىگە قەتل تەئلىمىن ئەجەل بەرمىش، ۋەلىك ئۆزىدىن ئۇستادراق ئەتمىش ئانىڭ ئۇستادى كۆپ.  
(كىرىپىگىگە قابىللىق تەلىمىنى ئەجەل بەرگەن بولسىمۇ، لېكىن بۇ ئۇستاز شاگىرتىنى ئۆزىدىنمۇ بەك ماھىر قىلىۋېتىپتۇ.)

شەيخ ئىلە ئەھلى رىياۋۇ دەيرىپىرى بىرلەرىندىن كىم، فەنا ئىچرە كېرەكتۈر پىرىنىڭ ئىرشادى كۆپ.  
(شەيخ بىلەن رىياكار سوپى ۋە مەيخانچى بىلەن ئىچەر-مەنلەرگە فەنا<sup>①</sup> بابىدا پىر-ئۇستازنىڭ يېتەكچىلىگى كۆپ بولىدۇ.)

ئومىر قەسرىن نېچە كۈن تۇتقىل غەنىمەتكىم، دەرىغ، خۇش بىنادۇر پايدار ئېرىمەس، ۋەلى بۇنىيادى كۆپ.  
(ئومۇر ساردىيىنى بىر نەچچە كۈن بولسىمۇ غەنىمەت بىل، گەرچە بۇ چىرايلىق بىنانىڭ ھۇلى قېلىن بولسىمۇ، تۇرغۇن ئەمەس.)

دەۋر ئاياغىدۇر ئىلاجى، كىمكى دەۋران ئەھلىنىڭ جەۋرىدىن ئازۇردە بولمىش خاتىرى ناشادى كۆپ.  
(كىمكى زامان كىشىلىرىنىڭ جەۋرىدىن ئازار يەپ كوڭلى سۇنسا، ئۇنىڭ ئىلاجى ئايلىنىپ كەلگەن قەدەھ.)

تارقاڭ، ئەي ئوشاقكىم، سەيد ئەتتى بىزنى، مۇغبەچە، دەير ئاراسىز ھەم كىرىڭ كوفىر ئەھلىنىڭ ئەۋلادى كۆپ.

---

فەنا — بۇ يەردە سوپىلار تەلىماتىدا مەنىۋى كامالەتكە يېتىشنىڭ يەتتىنچى ئالى دەرىجىسى كۆزدە تۇتۇلىدۇ.

(ئەي ئاشىقلار، تارقاڭلار. بىزنى مەيچى بالا قىلىتاققا چۈشەردى،  
يا بولمىسا ھەممىڭلار مەيخانىغا كىرىڭلار، بۇ رەھىمسىزلەرنىڭ  
ئەۋلادى كۆپ ئىكەن.)

تېڭىلەر ئوينار نەۋائى بىرلە مەجنۇن دەپ مەگەر،  
تېڭىل ئىكەندە ئۇل داغى شەۋقۇم بىلەن ئوينادى كۆپ.  
(كىچىك بالىلار ناۋايىنى ساراڭ كۆرۈپ، ئوينۇشىدۇ، ماڭا  
ئوخشاشلار بىلەن ئويناشقاندىن كېيىن، ئۇمۇ كىچىك بالا  
ئىكەن - دە.)





جەۋر ئوقىن خالى تەنىمىگە ئۇرما كوپ،  
كوككە بۇ توغراغنى ساۋۇرما كوپ.  
(ئاياق - ئاستى بولغان تېنىمىگە جەۋر ئوقىنى  
ئېتىۋەرە، بۇ توپىنى كوككە سورۇۋەرە.)

ئىشقىدىن بەس دۇر ماڭا ئورتەنمەگىم،  
ھەجر بەرقى بىرلە ھەم كويدۇرە كوپ.  
(ئىشقى ئوتىدا ئورتەنگىنىمىمۇ يېتەر،  
ھىجران چاقىمى بىلەن كوپ كويدۇرە.)

يۈزىگە، ئەي كوز، چۇ يوق تابى نەزەر،  
بەس، ئانىڭ سارى باقىپ تەلمۈرە كوپ.  
(ئەي كوز، ئۇنىڭ قارىغۇدەك ھالى يوق،  
بەس، ئۇنىڭ يۈزىگە قاراپ تەلمۈرۈۋەرە.)

نوشى لەئلىڭدىن ئەگەر جان ئىستەدىم،  
بۇ گۇناھ ئۈچۈن مېنى ئولتۇرە كوپ.  
(شىرنى لېۋىڭدىن جان تاپاي دەيمەن،  
بۇ گۇناھىم ئۈچۈن مېنى ئولتۇرمىگىن.)

دائىما رەسمى مۇھەببەت بار ئىمىش،  
بىزنى ئۇشبۇ جۇرم ئۈچۈن يازغۇرما كوپ.

(قاچانلا بولمىسۇن مۇھەببەت ئىزھار قىلىش يوسۇنى  
بار ئىكەن، بىزنى بۇ گۇنا ئۈچۈن ئەيىبلەۋەرمە.)

ۋەسلىگە چۇن يوق نىھايەت جۇز فىراق،  
بەس، ۋەفا ئەھلىن قاشىڭدىن سۇرمە كۆپ.  
(ۋىسال يولىدا جۇدالىق دەردىدىن باشقا نەرسە  
يوقمۇ؟ بەس، ۋاپادارلارنى يېنىڭدىن قوغلاۋەرمە.)

ھىچ ئىش ئولماس ئاپىرو خالىق ئەمىردىن  
ئىلتىجا مەخلۇقىغە كەلتۈرمە كۆپ.  
(ياراتقۇچىنىڭ ئەمىردىن تاشقىرى ھىچقانداق  
ئىش يوق، يارالغۇچىنى كۆپ يېلىندۇرما.)

ئەي گەداچۇن شەئىللەللا دىدىڭ ئوت،  
ئەيىلەبان ئىبراھىم باقىپ تۇرما كۆپ.  
(ئەي گاداي، خۇدا يولىدا سەدىقە سۇرايسەن،  
بولدى. بەك بېزىرىپ تۇرۇۋالما.)

تۇت گەدالىغى نەۋائى مۇغتنەم،  
شاھلار ئاللىندا باش ئىندۇرمە كۆپ.  
(ناۋايى، گادايلىقنى غەنىمەت بىل،  
پادىشاھلار ئالدىدا باش ئېگىۋەرمە.)



جان فەرەھ تاپتى لەبىڭ جەۋھەرى بولغاچ ئاڭا قۇت،  
ئەللاھ-ئەللاھ، نى مۇفەررەھ بولۇرئىرمىش ياقۇت،  
(جېنىم لېۋىڭ جەۋھىرىدىن ئۇزۇقلىنىپ راھەتلەندى،  
يا ئاللا، ياقۇت دىگەن نىمانچە ھوزۇر بەخش نەرسە-ھە!)

نالە مەنئىن قىلاسەن خاتەمى لەئىل ئاغزىمە قوي،  
بۇنىڭ نەقش بىلە قويغىل ئاڭا موھرى سۈكۈت،  
(نالەقىلما دىسەڭ، ياقۇت لېۋىڭ ئۇزۇڭنى ئاغزىمغا باس،  
بۇ جىلۋىدار ئۇزۇك تامغىسى بىلەن ئاغزىمنى ھىملاۋەت.)

مەيى لەئلىڭ نى ئەجەب بادەكى، كەيغىيەتتىن  
روھى لايەئقەلو ئاندىن خىرەد ئولمىش مەبھۇت،  
(لېۋىڭ شەرىپىتى ئاچىپ شاراپ ئىكەن، ئۇنىڭ كەيپىدىن  
روھ گالۋاڭلىشىپ، ئەقىل ھەيرانلىقتا قالىدىكەن.)

خەنجەرنىڭ تىغىدا يۈز كوردۇمۇ ئەشكىم ياغدى،  
يامغۇر ئېرىمەس ئەجەب ئولغاندا قۇياش مەنزىلى ھوت.  
(خەنجىرىڭنىڭ تىغىدا يۈز كورۇپ، كوزىڭنىڭ ياغدى، توۋا،  
قۇياش ھوت مەنزىلىدە تۇرغاندا يامغۇر ياغمايتتىغۇ.)

ھوسن مولكى ئۈزە ئايا، نى پەرى ئىركەنسەن،  
كىم، بولۇر سەدقە ساڭا چەرخ ئۈزە خەيلى مەلەكوت.

(ئايىھاي، ھوسن ئېلىدە سەن شۇنداق بىر پەرى ئىكەنسەنكى،  
ئاسماندىكى پەرىشتىلەر ساڭا سەدىقە بولىدىكەن.)

ئۆزلۈكى باقىيۇ زاھىد ئورادۇر لافى ۋۇسۇل،  
فانى ئولماي كىشى تاپقايىمۇ بۇدە ئۇاغە سەبۇت.  
(زاھىت شەخسىيەتنى باقى بىلىپ، ۋىسالدىن لاپ ئۇرۇدۇ تېخى.  
كىشى فانى بولماي تۇرۇپ، ۋىسال دەۋاسى ئىسپات تاپالامدۇ؟)

جان ھەلاك ئۆلدى نەۋائىغە ۋە تەن زار نەھىق،  
ئول ئۆلۈككە ياسامىش ئۇشۇ سۆڭەكدىن تابوت.  
(ناۋائىنىڭ جېنى ھالاك بولۇپ، قاخشال تېنى قالدى،  
ئۇ ئۆلۈككە مۇشۇ قاخشال سۆڭەكتىن تاۋۇت ياسايدۇ.)







ۋەھكى، لەئەلك قىلدى باغرىم تەھ- بەتەھ قان ئاقىبەت،  
قەترە- قەترە كوزدىن ئول قان بولدى غەلتان ئاقىبەت.  
رئاه، لېۋىڭ ئىشتىياقى باغرىمنى ئاخىر قاتمۇ- قات قان قىلدى،  
كوزۇمدىن ئاققان قان تامچىلىرى يۇزۇم بويلاپ دومىلىدى.

باردىڭۇ ئاغزىمە قويدۇڭ موهر ئەفغان چەكمە دەپ،  
بۇ ئىشكىنىڭ موهرى بولدى داغى ھىجران ئاقىبەت.  
(پىغان چەكمە دەپ ئاغزىمغا موھۇر باستىڭ- دە، كەتتىڭ،  
بۇ ھىجران دېغى ئاخىر بۇ ئىشكىگە چاپلانغان پىچەت بولۇپ قالدى.)

فۇرقەتنىڭ تىغى بۇزۇغ كوڭلۇمنى بۇزدى ئاھكىم،  
سەيلى ئافەت بىرلە يۇيۇلۇردى بۇ ۋەيران ئاقىبەت.  
(ئاھ، پىراقىڭ تىغى ۋەيرانە كوڭلۇمنى يەنە بۇزۇۋەتتى، ئاپەتنىڭ كەل-  
كۈنى بىلەن بۇ ۋەيرانە كوڭۇل ئاقىۋەت پاك- پاكىز تۈگەيدىغان بولدى.)

كوڭلۇمە قاشىڭ خەيالى بولدى تەنۋىن "نون" ددەك،  
ئۆپلە "نون" غە نۇقتە بولدى داغى پىنھان ئاقىبەت.  
(قېشىڭنىڭ خەيالى كوڭلۇمدە "ن" ھەرپى ئۈستىدىكى تەنۋىن ①  
بولدى، يوشۇرۇن داغ ئاقىۋەت مۇشۇ "ن" ھەرپى ئۈستىدىكى چىكىت  
بولدى)

① تەنۋىن — ئەرەپ گىرامماتىكىسىدا سوزنىڭ ئاخىرىنى "ن"  
لەشتۈرۈپ ئوقۇش. "ن" ھەرپى ئۈستىدىكى تەنۋىن ياكى " = "  
شەكىلىدە كېلىدۇ. بۇ يەردە سوز ئويۇنى بار.

ئولمىش ئېردىم غەم تۇنى، لەئلىك خەيالى بەردى جان،  
زۇلمەت ئىچرە بولدى پەيدا ئابىھەيۋان ئاقىبەت.  
(غەم ئاخشىمى بولگەن ئىدىم، بىراق لېۋىڭنىڭ خەيالى جان  
گىرگۈزدى، زۇلمەت غارى ئىچىدە ماڭا ئاخىرى ئابىھايات يولۇقتى.)

ئەي نەۋائى، يار ۋەسلى گەرچە بەس دىشۋار ئىدى،  
فانى ئولغاچ بۇيلە دىشۋار ئولدى ئاسان ئاقىبەت.  
(ئەي ناۋايى، يارنىڭ ۋىسالىغا ئېرىشىش تەس بولسىمۇ، لېكىن  
يوقىلىپ پۈتكەندىن كېيىن بۇ تەس نەرسە ئاسانغا ئايلىنىدۇ.)





تەنەمنى قىلسا غەمزەڭ يۈز جەراھەت،  
يېتەر ھەر زەخمىدىن جانىمغا راھەت.  
(غەمزەڭ تېنىمدە يۈزلەپ جاراھەت پەيدا قىلسا،  
ھەربىر زەخمىدىن جېنىمغا راھەت كېلىدۇ.)

ھەلاۋەت تاپمايىن جانىم لەبىڭدىن،  
سالۇر زەخمىم ئارا تۈز ئول مەلامەت.  
(لېۋىڭدىن جېنىمغا ھالاۋەت يەتمەي تۇرۇپ،  
تاپا-تەنلەر يارامنىڭ ئۈستىگە تۈز سەپتى.)

جەمالىڭ سۈبھى ئاچىپ ئېردى يۈزگۈل،  
قۇياش سارغاردى كۈرگەچ ئول مەلاھەت.  
(ھوسنىڭ تېڭى يۈزلەپ گۈللەرنى ئېچىلدۇرغان ئىدى،  
قۇياش بۈگۈزەللىكىنى كۆرۈپ سارغىيىپ كەتتى.)

سۇپۇردۇم كۆز بىلەن كويۇڭ فەزاسىن،  
كى جانلار جىلۋە گاھىدۇر بۇ ساھەت.  
(كوچاڭ مەيدانىنى كۆزۈم بىلەن سۇپۇردۇم،  
چۈنكى بۇ مەيدان جاننىڭ جىلۋىگاھىدۇر.)

بولۇر زاھىر لەبىڭدىن قەتل ئېتەر چاغ،  
ئولۇكنى تىرگۈزۈردەك يۈز فەساھەت.

(ئولتۇرۇش ۋاقتىدا لېۋىڭدىن ئولۇكنى تىرىلدۈرىدىغان  
يېقىملىق سۆزلەر توكۇلىدىكەن.)

چۈسەندىن ئايرۇ ئېرمەس يار، نىدۇر،  
ئويىن ئىستەب جەھان قىلماق مەساھەت.  
(يار سەندىن يىراق ئەمەس، نىمىشكە يەنە ئۇنىڭ  
ئويىنى ئىزلەپ جاھاننى كېزىدىغانسەن.)

قەبىھ ئەتتى نەۋائى ھەق جاھاننى،  
ئىلىدىن تۇتماغىل كوز جۇز قەباھەت.  
(ناۋائى، خۇدا جاھاننى يامان ياراتتى، كىشىلەردىن  
يامانلىقتىن باشقىنى كوزلىمىگۈلۈك.)





يارەب، ئول ئاي ھوسنىنىڭ ئىدراكىن ئەلگە مۇبەھەم ئەت،  
كوز بىلە كوڭلۇمنى ئول سىررى خەفىغە مەھرەم ئەت.  
(ئەي خۇدا، ئۇ ئاي ھوسنىنىڭ ئىپادىسىنى ئەلدىن يوشۇر، ئۇنىڭ  
يۇشۇرۇن سىرىغا كوزۇم بىلەن كوڭلۇمنىلا سىرداش قىل.)

كويىيو قەددۇ لەبى يادىن ماڭا قىلغىل فۇزۇن،  
جەننەتتۇ توبى بىلە كەۋسەر تەمەنناسىن كەم ئەت.  
(يارنىڭ كوچىسى، قامىتى ۋە لېۋى توغرىلۇق خىيالىمنى كوپەيتىپ،  
مېنىڭ جەننەت، توبى دەرىخى، كەۋسەرگە بولغان تامايىمنى  
كەمەيتكىن.)

دەدە كۆرمەك ئىستەسە ئانىڭ يۈزىدىن ئۆزگە يۈز،  
قىرلار بىرلە بۇ ئىككى سوقبە جەۋفىن مەھكەم ئەت.  
(كوزۇم ئۇنىڭ يۈزىدىن باشقا يۈزنى كۆرمەكچى بولسا،  
بۇ ئىككى توشۇكنىڭ بوشلىغىنى قاراموم بىلەن ئېتىۋەت.)

گەر كوڭۇل ۋەسلىدىن ئۆزگە ۋەسلى سوزىن ئىستەسە،  
قىسم ئاڭا ھىجران سىيەھ ھالىدە دايم ماتەم ئەت.  
(ئەگەر كوڭلۇم ئۇنىڭ ۋەسلىدىن باشقا ۋىسال سوزىنى ئارزۇ  
قىلسا، ئۇنىڭ قىسمىتىنى ھىجران قارىسى بىلەن ماتەم تۇتۇشنى  
ئۇنىڭ نېسىۋىسى قىل.)

خاتىرى سەۋدايى گەرچە زۇلغىدىن ئۆزگە ھەۋەس  
قىلسا، ئانى زۇلغىدەك ئاشۇقتە ھالو دەرھەم ئەت.

(سەۋدايى خىيالىم ئۇنىڭ چېچىدىن باشقىسىغا ئىنتىلسە، ئۇنى ئەشۇ چاچتەك پەرىشان، چېگىش ئەھۋالغا سېلىپ قوي.)

روھ ئول قەد جىلۋەسىدىن ئۆزگە قىلسا ئارزۇ،  
ھەجر ئوتى ئىچرە ئاڭدا دەۋزەخ ئەزابىن ھەردەم ئەت.  
(جېنىم ئۇنىڭ قامىتىنىڭ جىلۋىسىدىن باشقىنى ئارزۇ قىلسا، ئۇنىڭغا ھەردايىم ھەجران ئوتى ئىچىدە دوزاق ئازاۋىنى كۆرسەتكىن.)

كوڭلۇم ئولدى ھەجر ئوتىدىن رىش، ئەي ساقى، ناڭا  
بادەئى كافورگۇن دەردىدىن ئالىپ مەرھەم ئەت.  
(ئەي ساقى، كوڭلۇم ھەجر ئوتىدىن زەخمىلەندى،  
مېنى ئايپاق شاراپ ئازاۋى بىلەن داۋالا.)

يوق چۇ ئالەم باغىدا بويى ۋەفا، ئەي پىرى دەيز،  
جىلۋەگەر بىر جام ئىلە كوڭلۇمگە ئۆزگە ئالەم ئەت.  
(ئالەم بېغىدا ۋاپا پۇرىغى يوق ئىكەن، ئەي مەيخانچى، جىلۋىلىك  
بىر جام بېرىپ، كوڭلۇم ئۈچۈن باشقا بىر ئالەم پەيدا قىل.)

ئىشق جۇرمىغە نەۋائىنى قاۋارسەن، ئەي پەرى،  
قاۋما، جەۋرۇ زۇلم قىل، دىۋانەۋۇ رەسۋا ھەم ئەت.  
(ئەي پەرى، ئىشقى گۇناھى ئۈچۈن ناۋائىنى قوغلاۋاتىسەن،  
مەيلى جەۋرى-زۇلۇم سال، دىۋانە قىل، رەسۋا قىل، ئەمما قوغلىما.)





مېنىڭ مەجنۇنلۇغۇمغە ئىشقۇ سەۋدا گەر ئېرۇر بئىس،  
ۋە لىكىن بۇ ئىككىگە بىر پەرى پەيكەر ئېرۇر بئىس.  
(مېنىڭ مەجنۇنلۇغۇمغە مۇھەببەت، ئىشتىياق سەۋەپچى بولسىمۇ،  
لېكىن بۇ ئىككى نەرسىگە بىر پەرى پەيكەر سەۋەپچى.)

دىمە، بئىس نىدۇركىم، تەلپۇنۇرسەن ھەر كىچە تاسۇبە،  
تىكىلگەن كىرىپىڭىڭدىن جانغا يۈز نەشتەر ئېرۇر بئىس.  
(ھەر كىچە تاڭ ئاتىقچە تەلپۇنۇشۇڭگە نىمە سەۋەپچى دىمە،  
بۇنىڭغا سېنىڭ كىرىپىڭىڭدىن جېنىمىغا تىكىلگەن نەشتەر  
سەۋەپچى.)

كوڭۇلگە ئاتەشنى لەئلىك غەمى، نى ئەيب كويسەمكىم،  
تۇتاشماققە تەنىم خاشاكى ئول ئەخكەر ئېرۇر بئىس.  
(ئاتەش لېۋىڭنىڭ غېمى كوڭلۇمگە چۇشسە، كويسەم، نىمە بويۇتۇ؟  
خەشەككە ئايلانغان تەننىڭ كويۇشى ئۈچۈن چوغ سەۋەپچى  
ئەمەسمۇ؟)

ئوقۇڭدىن پەر چىقاردىم، كويۇڭگە قىلسام ھەۋا، تاڭ يوق،  
كى ئۇچماق مەيلى قىلماققە بۇ بالو پەر ئېرۇر بئىس.  
(سانچىلغان ئوقۇڭدىن پەر - قانات چىقاردىم، كوچاڭغا ئۇچۇپ

بارسام ھەيران قالما، مېنىڭ ئۇچۇشۇمغا ئاشۇ پەر - قانات  
لار سەۋەپچى).

فراقنىڭ بېيىمىدىن يۈز قاتلاجان بەرگەي ئىدىم لېكىن،  
ھەياتىمغا ئۇمىدى ئەللى جانپەرۋەر ئېرۇ بائىس.  
(پىراقنىڭ خەۋپىدىن يۈز قېتىم جان بېرەتتىم، لېكىن ئۆلمەي  
قېلىشىمغا جانبەخش لېۋىڭنىڭ ئۇمىدى سەۋەپچى بولدى).

چۈمەندىن يۈز ئوگۇردۇڭ، تاڭ ئەمەس،  
باشىڭغا ئېۋرۇلسەم،  
بۇ سەرگەدانلىغىمغا گەردىشى ئەختەر ئېرۇر بائىس.  
(بېشىڭدىن ئايلانسام، مەندىن يۈز ئورنىڭ، بۇمۇ ھەيران  
قالارلىق ئەمەس، چۈنكى بۇ سەرگەندانلىغىمغا بەخت يۇلتۇزۇم -  
نىڭ گەردىشى سەۋەپچى).

ئەگەر رەھن ئۆلدى تەسبىھۇرىدا مەيخانەدە، ئەي  
شەيخ،  
ئىچەرگە دەپىرى پىرى ئىلىكىدىن ساغەر ئېرۇر بائىس.  
(ئەي شەيخ، گەرچە مەيخاندا تەسۋى، پېرىچە گورۇگە  
قوبۇلغان ئىكەن، بۇنىڭغا مەيخانچى قولىدىن ئالغان قەدەھ  
سەۋەپچى).

فەنا بەھرىغە چۇمماقدىن غەرەز تالىبە ۋەسلى ئۆلدى،  
كى غەۋۋاس ئۆلمەككە غەرق ئولۇپ گەۋھەر ئېرۇر  
بائىس.  
(تەلپىكار ئۇچۇن يوقۇلۇش دېڭىزىگە شۇڭۇشتىن مەقسەت -  
ۋىسال، دېڭىزچىنىڭ غەرق بولۇپ ئولۇشىگە سەۋەپچى - گوھەر).



نەۋائى جىسمىنىڭ زەئۇقىغا بىئەسى بولدى بىدىللىق،  
ۋەلى بىدىللىغىن سورساڭ، ئاڭا دىلەبەر ئېرۇر بىئەسى.  
(ناۋائى جىسمىنىڭ زەئۇقىغا، دىلەبەر ئېرۇر بىئەسى،  
بىراق، دىلەبەر ئېرۇر بىئەسىگە دىلەبەر بىئەسى.)





تەلپە كۈڭلۈم پويەسىغە ئەنەرىمى بەندىڭ ئىلاج،  
خەستە جانىم زەئىمغە لەئىل شەكەر خەندىڭ ئىلاج.  
(تەلۋە كۈڭلۈمنىڭ قاترايدىغان كېسىلىگە ئەنەرىم چىچىڭنىڭ  
زەنجىرى داۋا. ئاغرىق چېنىمنىڭ زەئىملىگە لېۋىڭنىڭ  
شىرىن كۈلكىسى داۋا.)

سالپ ئېردى چاكلار باغرىمغە تىغىڭ ھەر تەرەف،  
بولدى مىزگان ئوقىدىن ھەر سارى پەيۋەندىڭ ئىلاج.  
(تىغىڭ ھەر تەرەپتىن باغرىمنى تىلەۋەتكەن ئىدى، بىراق  
كىرىپىك ئوقۇڭنىڭ سانچىلىپ يەملىشى بىلەن ساقايدى.)

موھلىك ئولدى شەۋق، يا سۇر تىغ، يا قىل جىلۋەكىم،  
بۇ ئىككىدىن ئۈزگە تاپماس ئارزۇ مەندىڭ ئىلاج.  
(ئىشتىياقنىڭ چېنىمغا تاقالدى، يا تىغىڭنى سانچىغىن، يا  
جىلۋە قىل، ھاجەتمىنىڭگە بۇ ئىككىدىن باشقا ئىلاج يوق.)

ھەجر قەتلىدىن مېنى تىرگۈزدى لەئىلى، ئەي مەسىھ،  
ئاجىز ئېردىڭ سەن نەفەس ئاسرا، گەر ئۈرگەندىڭ  
ئىلاج.

(مېنى ھىجران ئولۇمىدىن يارىنىڭ لېۋى قۇتقازدى، ئەي  
ئەيسا، سەن دەم سېلىپ داۋالاشنى ئۈگەنگەن بولساڭمۇ،  
دىمىڭنى ئاسرا، بۇ يەردە سەن ئاجىزلىق قىلسەن.)

يۈزۈ لىلى ھەجرىدىن بىمار ئولۇبىمەن، ئەي ھەكم،  
ئومر زايىئە قىلما، قىلماس چۇنكى گۈلقەندىك ئىلاج.  
(مەن يۈزى ۋە لېۋىنىڭ پىراقىدا كېسەل بولدۇم، ئەي ھەكم،  
ئومۇرنى زايى قىلما، بەرگەن گۈلقېنىڭ ماڭا شىپالىق  
بېرەلمەيدۇ.)

دەردى ھەجرىم سەئىب ئېرۇر، كەل ئەي ئەجەل باشىغەكم،  
ۋەسلىدىن ئايرۇ ئەمەس مەئلۇم مانەندىك ئىلاج.  
(پىراقىم دەردى ئېغىر، ئەي ئەجەل بېشىمغا كەل، ۋىسالىدىن  
باشقا ساڭا ئوخشاش چارە يوق.)

كوڭلۇڭ، ئەي بۇلبۇلكى، يۈز پەركەند ئېرۇر، گەر كەلسە گۈل،  
بەرگ - بەرگىدىن تاپار پەركەند - پەركەندىك ئىلاج.  
(ئەي بۇلبۇل، كوڭلۇڭ يۈز پارە، ئەگەر گۈل كەلسە بۇ  
پارە - پارەلىرىڭ، ئۇنىڭ بەرگى - بەرگىدىن شىپا تاپىدۇ.)

ئول پەرى ھىجراندا بولغان نەۋائى، ناسىھى،  
ئەيلەي ئالغايىمۇ جۈنۇن مەغلۇبىغە پەندىك ئىلاج.  
(ئەي نەسىھەتچى، ناۋائىنىڭ ئۇ پەرى ھىجراندىن بولغان  
مەجنۇنلۇق دەردىگە سېنىڭ نەسىھەتنىڭ كار قىلامدۇ.)



مېنى ھەۋاسىدە دىۋانە ئەيلەدى ئول شوخ،  
جۈنۈنى ئىشقى ئىلە ئەفسانە ئەيلەدى ئول شوخ.  
(ئۇ گۈزەل شوخ مېنى ئىشتىياقتا دىۋانە قىلدى، ئىشقىنىڭ  
جۈنۈنلىغىغا سېلىپ، سوز - چۈچەككە قالدۇردى.)

پەرى كەبى چىقىبان ھوشۇ ئەقىل غارەت ئېتىب،  
نەھان ئولۇپ مېنى دىۋانە ئەيلەدى ئول شوخ.  
(ئۇ، پەرى كەبى چىقىپ، ئەقلى - ھۈشۈمنى تالان - تاراج  
قىلدۇ، ئارقىدىنلا يوشۇرۇنۇپ مېنى ئەقىلدىن ئازدۇردى.)

ئۇشاتتى شىشە ئى جامۇ قەدەھنى بەزم ئىچرە،  
ئويۇن تەرىقىنى تېغلانە ئەيلەدى ئول شوخ.  
(ئوشوخ بەزمىدە شىشە، جام، قەدەھلەرنى سۇندۇرۇپ،  
ئويۇن قاندىسىنى بالىلارچە بۇزدى.)

قۇلاق سالىڭكى، خەراپات ئىچرە غەۋغادۇر،  
مەگەر ئەزىمەتى مەيخانە ئەيلەدى ئول شوخ.  
(قۇلاق سېلىڭلار، مەيخانىدا غەۋغا كۈتىرىلدى، تاپىنلىق  
ئۇ يەرگە ئاشۇ شوخ باردى.)

قەدەھقە خىرقەم ئېتىپ رەھن، ۋەھكى، سۈبھەمنى،  
قىمار ئەيلەگەلى دانە ئەيلەدى ئول شوخ.

(ئۇ شوخ پىرىجەمنى قەدەھ ئۈچۈن گوروگە قويدۇرۇپ،  
تەسۋىپىمنى قىمارنىڭ ئۇرۇقچىلىرىغا ئايلاندۇرۇپ قويدى.)

چۇ ئالدى ئويناغالى نەقدى ھوشۇ - سەپرىمى،  
يانا تاپىلمادىلەر تانە ئەيلەدى ئول شوخ.  
(ئويۇندا ئەقىل بىلەن سەۋرىمنى ئۇتۇۋېلىپ، ئۆزى يوقۇ-  
لۇپ كەتتى، ئۇنى نىمە قىلغاندۇ؟)

قىلىپ نەۋائى ئاۋارەنى جەلاي ۋەتەن،  
بىلاد دەرەخە ھەمخانە ئەيلەدى ئول شوخ.  
(ئۇ شوخ ئاۋارە ناۋايىنى يۇرتىدىن بەزدۈرۈپ، دەردۇ -  
بالا مەملىكىتىگە ئاپىرىپ، ئورۇنلاشتۇرۇپ قويدى.)





ئۈزىن شەككەر دىسە لەئلىڭغە مانەند،  
قىلاي تىشلەپ ئانى پەركەند - پەركەند.  
(شەكەر ئۈزىنى لېۋىڭگە ئوخشاش شىرىنىپەن دىسە،  
ئۇنى چىشلەپ پارچە - پارچە قىلىۋېتەي.)

لەبىڭ ئۈپمەككە ھەددىم يوق، بولۇپمەن  
تەخەييۇل بىرلە ئۈپمەكلىككە خۇرسەند.  
(لېۋىڭنى سۇيۇشكە ھەددىم يوق، پەقەت خىيالەن  
سۇيۇش بىلەنلا خوشالىمەن.)

مېنى چۇن ئول پەرىۋەش تەلپەرەتتى،  
نى سۇد، ئەي ناسىھ، ئەمدى تەلپەگە پەند.  
(مېنى ئۇ پەرىۋەش ساراڭ قىلىپ قويدى،  
ئەي نەسىھەتچى، ئەمدى ساراڭغا نەسىھەتتىڭ نىمە پايدىسى؟)

مەگەر تەڭرىگە ئادەم خىلقەتتىدىن  
مۇراد ئولدى سېنىڭدەك تۇرغە، فەرزەند.  
(خۇدانىڭ ئادەملەرنى يارىتىشتىكى مەقسىدىمۇ پەقەت  
ساڭا ئوخشاش ئاجايىپ پەرزەنتىنى يارىتىش ئىكەن.)

لەبىڭنىڭ شەككەرى ئېيلەپ تەبەسسۇم،  
گۈلى خەندانغە كورگۈزدى شەكەر خەند.

(لېۋىڭنىڭ شىكەرى تەبەسسۇم قىلىپ، كۈلگۈنچەك گۈلىنىڭ  
كۈلكىسىگە شىرىنلىك بەخش ئەتتى.)

جەھان رەئىناسىغە بەرمە كوڭۇلكىم،  
ئاڭا ئالدۇرمامىش كوڭلىن خىرەدمەند.  
(جاھان رەئىناسىغا كوڭلۇڭنى بەرمە، ئەقىللىق كىشىلەر  
ئۇنىڭغا كوڭلىنى ئالدۇرمايدۇ.)

نەۋائى نەپلەبان سەندىن ئۈزۈلگەي،  
چۈ تاپنىڭ رىشتەئى جانىغە پەيۋەند.  
(ناۋايى سەندىن قانداقمۇ ئاجرىسۇن، چۈنكى سەن  
ئۇنىڭ جېنىنىڭ رىشتىسىگە ئۇلۇنۇپ قالدۇڭ.)

۱





ئەي، جەمالىڭ قاشىدا لال خىرەد،  
ئىشقىڭ ئاشۇبىغە پامال خىرەد.  
(ئەي، جامالىڭ ئالدىدا ئەقىل لال، ۋە ئىشقىڭ توپىلاڭى  
ئالدىدا ئاياق - ئاستى).

ئاندا كىم سەن قىلىپان جىلۋەئى ھوسىن،  
ھۇش ئولۇپ زايىلۇ بەدھال خىرەد.  
(سەن ئۇندا ھوسىنۇڭنى جىلۋىلەندۈرگەندە،  
ھۇش يوقۇلۇپ، ئەقىل ئوسال ئەھۋالغا چۈشۈپ قالدى).

ئىشقى مەسخ ئەيلەدى، گەرچە بار ئىدى،  
ئىلىم ئىشكالىغە ھەللال خىرەد.  
(ئەقىل بار ئىدى ۋە ئىلىمنىڭ مۇشكۈل مەسىلىلىرىنى يەشكۈ-  
چى ئىدى، بىراق مۇھەببەت ئۇنى ئاينىتىپ قويدى).

چەقمادى تۈز يولىدىن ئىشقى ئەھلى،  
نېچكە كىم ئەيلەدى ئىزلال خىرەد،  
(ئەقىل ھەر قانچە ئاداشتۇرسىمۇ، لېكىن  
ئاشىق ئۆزىنىڭ تۈز يولىدىن چەقمىدى).

ئەقىلغە ئىشقى دەلىل ئولماسا، كور،  
نى قالۇر، چۈنكى كىتەر دال، خىرەد.



(ئەقىلگە مۇھەببەت يول كۆرسەتكەچكە ئۇ خىرەد (ئېقىل)  
دۇر. قاراڭلار، ئەگەر دال ( "د" ھەرپى) بولمىسا ئۇ خىرە  
بولۇپ قالامدۇ؟)

ئىچ مەي ئىشقىو نەۋائى مەست ئول،  
كەلتۈردۈر بولسا كۆپ ئىشكال خىرەد.  
(ئەي ناۋايى، ئەگەر ئەقىل ساڭا مۇشەققەت كەلتۈرسە،  
ئىشقى شارابىنى ئىچىپ مەس بول.)



زەئەقلىغ جىسىمىم قاچان نازنىڭ بېلىڭغە چىرمانۇر،  
زۇلغۇڭ ئىككى تارى گويا بىر بىرىگە تولغانۇر.  
(ئىككى ئورۇم چىچىڭ بىر - بىرىگە تولغانىقاندەك، مېنىڭ  
زەئەپ جىسىمىم سېنىڭ نازۇڭ بېلىڭگە قاچان چىرمىشار.)

قامەتلىڭغە سەرۋ تەقلىد ئەيلەبان تاپتى شىكەست،  
بۇ سەزادۇر گەر گىياھ سەرۋى سەھمىگە ئۆتكەنۇر.  
(سەرۋى دەرىخى قامەتلىڭگە ئۆزىنى ئوخشىتىمەن دەپ  
سونۇپ كەتتى، باشقا گىيامۇ سەرۋىنى دۇرايدىغان بولسا  
شۇنداق جازاغا ئۇچرايدۇ.)

زۇلغۇڭگە ھەمىسەبەرلىك ئەتمەك ئۆزدە تاپماس نېچەكىم،  
سۇنبۇلى مۇشكىن قۇيۇندەك ئۆز - ئۆزىگە ئايلانۇر.  
(قارا سۇنبۇل ئۆزىنى چاغلىماي زۇلغۇڭ بىلەن تەڭلەشمەك  
بولۇۋىدى، قۇيۇندەك ئۆز - ئۆزىگە چىرمىشىپ قالدى.)

ۋاقىنى ئېرىكنى ئىشقى ئوتىنىڭ سوزىدىن ھوسىن ئەھلىكىم،  
شەم ئەگەر پەرۋانەنى ئورتەر، ئۆزى ھەم ئورتەنۇر.  
(گۈزەللەر ئىشقى ئوتىنىڭ كويىدۇرۇشىدىن خەۋەردار بولسا كې -  
رەك، چۈنكى شام پەرۋانىسى ئورتەپ، ئۆزىمۇ ئورتۇنۇپ  
تۈگەيدۇ.)

ئويناماق بىرلە سالۇر دەۋرانغە رەخشى قوزغالان،  
ھەر قاچانكىم بەزمىدىن ئول شوخ سەرخۇش ئاتلانۇر.  
(ئۇ شوخ قاچانكى بەزمىدىن شىركەيىپ ئاتلانس، ئۇنىڭ  
تاماشا ئۈچۈن ئات چاپتۇرۇشى ئالەمدە توپىلاڭ پەيدا  
قىلدۇ.)

بۇ چەمەندە تارتىبان بۇلبۇل تاڭ ئاتقۇنچە فېغان،  
ئىشقى دەرسىن گۇپىيا گۈل دەفتەرىدىن ئورگەنۇر.  
(بۇ چەمەندە بۇلبۇلنىڭ تاڭ ئاتقۇچە فېغان چەككەنلىكى،  
گۇيا گۈل دەپتىرىدىن ئىشقى دەرسىنى ئوقۇۋاتقانلىقى.)

دىمە سارغاردى نەۋائىنىڭ يۈزى ئىشقى ئىچىرە كىم،  
بويىلە ئالتۇننى قىلۇرغە پايىمالىڭ قازغانۇر.  
(ناۋائىنىڭ يۈزى ئىشقى دەردىدە سارغىيىپ كېتىپتۇ دەپ قالما،  
سەن ئالتۇننى شۇنداق پايىمال قىلىپ، ھاسىل قىلسەن.)





ئولكى سالغاي شوئله ئەزاسىغە ئوتلۇغ ئاھلار،  
قايدا بىلىگەي كۆيمەگىن زەربەفت كېيگەن شاھلار.  
(ئۇ ئوتلۇق ئاھلىرى بىلەن ئەزاسىغا يالقۇن سالىدۇ، زەربەفت  
كېيگەن پادىشاھلار ئۇنىڭ كويۇۋاتقىنىنى نەدىن بىلسۇن.)

باغرىدىن قان تامغۇچى ئۇششاق زەخمىن بىلمەگەي،  
تىغىدىن قان تامغۇچى بىرەھىمى ئالجاھلار.  
(تىغىدىن قان تامىدىغان بىرەھىم ھۆكۈمرانلار باغرىدىن قان  
تامىدىغان ئاشىقلارنىڭ دەردىنى بىلمەيدۇ.)

شىددەتتىم فەرھاد قىلغاي فەھىم، يوق پەرۋىزىكىم،  
دەردىنى خاكىلار ئاڭلار، يوق فەلەك دەرگاھلار.  
(چەككەن ئازاۋىمىنى پەرۋىز ئەمەس، پەرھات چۈشىنىدۇ، دادىمىنى  
پەلەك دەرگاھى ئەمەس، توپىدا قالغانلار ئاڭلايدۇ.)

جانۇ كوڭلۇم كىرىدىلەر غەم دەشتىغە گۈم بولغالى،  
مەن ھەم ئەتتىم ئەزىم چۈن ئەزىم ئەتتىلەر ھەمراھلار.  
(جېنىم ھەم كوڭلۇم يوق بولۇش ئۈچۈن غەم دەشتىگە كىردى،  
چۈنكى ھەمراھلىرىم كېتىۋاتىدۇ، شۇڭا مەنمۇ ماڭاي.)

بولسەلەر ئاگەھكى بىر غەمكىنىنى ھىجران ئولتۇرۇر،  
فېكىر ئېتەر ھالىغە ھىجران دەردىدىن ئاگاھلار.

(ھۇشيار غەمكىنىنى ھىجران ئولتۇرۇدۇ، چۈنكى  
ھۇشيار ئادەم ھىجران دەردىنى ھىس قىلىدۇ.)

ۋەھ، نى بىلگەي ھەجر زەنجىرىدە دىلخاھىم ئىدۇر،  
ھەلقە ئۇرغان بەزم ئىشى دەۋرىدە دىلخاھلار.  
(شاتلىق بەزمىسىدە چۆرىدەپ ئولتۇرغان ئوڭلۇق كىشىلەر  
كوڭلۇم ھىجران زەنجىرىدە نىمىنى ئارزۇ قىلىدىغانلىقىنى  
چۈشىنەلمەيدۇ.)

ئەي نەۋائى، شاھلارغە چۈن گەدالار فىكرى يوق،  
ئەيتكىل ھەم تەڭرى دەرگاھىدا "شەيئىللاھ" لار.  
(ئەي ناۋائى، پادىشاھلار گادايلارنىڭ غېمىنى يىمەيدۇ، سورايدۇ.  
دېغىنىڭنى خۇدانىڭ دەرگاھىدا سورايدۇ.)





ئون سەككىز مىڭ ئالەم ئاشۇبى ئەگەر باشىدەدۇر،  
نى ئەجەب، چۈن سەرۋانازىم ئون سەككىز ياشىدەدۇر.  
(ئەگەر ئۇنىڭ بېشىدا ئون سەككىز مىڭ ئالەم غەۋغا كۈتەرسە،  
ئەجەپلەنمەڭ، چۈنكى بۇ گۈزەللىك ئون سەككىز ياشتا.)

دېسە بولغايدىكەن، يەنە ھەم ئون سەككىز يىل ھوسنى بار،  
ئون سەككىز ياشىدە مۇنچە فېتىنەكەم باشىدەدۇر.  
(ئون سەككىز يېشىدا بېشىدا مۇنچىلىك غەۋغا كۈتۈرۈلگەن ئىكەن،  
يەنە ئون سەككىز يىللىق ھوسنى بولسا، نېمە بولار؟)

ئون سەككىز يىل دېمە يۈز سەككىسەن يىل ئولسە، ئول دۇرۇر  
ھوسنى شاھى، ئول بالالار كىم كوزۇ-قاشىدەدۇر.  
(ئون سەككىز يىل دېمە، يۈز سەككىسەن يىل بولسىمۇ، ئاشۇ بالا-قازا  
كوز قېشى بار ئىكەن، ئۇ يەنىلا گۈزەللىك شاھى بولىدۇ.)

ھەيرەت ئېتىمان ھوسنى نەقىشەدەكى ھەر ھەيرەتتىكى بار  
بارچەسى ئېزىد تەئالا سۇنئى نەققاشىدەدۇر.  
(ئۇنىڭ ئاجايىپ گۈزەل سۈرىتىگە ھەيران قالمايمەن، چۈنكى  
بۇنىڭ ھەممىسى خۇدايى تائالانىڭ رەھسەملىق سەلىمىتى.)

تەن ئاڭا سېمۇ ئىچىدە تاش مۇزەر كۈڭلىدىن،  
ئەقلىغە يۈز ھەيرەت ئول ئاينىڭ ئىچۇ-تاشىدەدۇر.

(ئۇنىڭ كومۇش بەدىنى ئىچىدە تاش كوڭلى يوشۇرۇنغان، بۇ  
ئاينىڭ ئىچى - تېشى ئەقىلىنى گاڭگىرىتىپ قويدۇ.)

مەي كېتور، ئەي مۇغكى، يۈز ھەيرەت ئارا قالمىش مەسمە،  
بولئەجەبلەركىم، بۇ ئېسىكى دەير خەفەشىندەدۇر.  
(ئەي مەيپۇرۇش، مەي بەرگىنە، ئەيسامۇ ھەيرەتتە قالدى، ئەڭ  
قىزىقى مۇشۇ كونا مەيخانىدا قاراڭغۇلۇققا كىرىۋېلىش.)

تا نەۋائى توكتى بۇل ئاي فۇرقەتتىن بەھرى ئەشك،  
ھەر قاچان باقساڭ، قۇياش ئەكسى ئانىڭ ياشىنىدەدۇر.  
(نەۋائى ئۇ ئاينىڭ پىراقىدا ياش دېڭىزىنى توكتى، ھەر دائىم  
قارىساڭ، قۇياش ئۇنىڭدا ئەكس ئېتىدۇ.)





دوستلار، مەن تەلبە ئەھۋالىغا يىغلاڭ زار-زار،  
كىم سالادۇر گەھ-گەھ ئوت كوڭلۇمدە توشكەن خار-خار،  
(دوستلار، مەن تەلۋىنىڭ ئەھۋالىغا زار-زار يىغلاڭلار، كوڭلۇمگە  
سانچىلانغان تىكەنلەر ئوت بولۇپ يېنىۋاتىدۇ.)

ئىستەمەس بولسا سەبا بىر-بىر كوڭۇل جەمە ئەيلەمەك،  
نىگە زۇلغۇڭنى پەرىشانلىغىدىن ئەيلەر تار-تار.  
(ئەگەر سايا كوڭۇلنى بىر يەرگە جەم قىلىشنى خالىمىسا، نىمە  
ئۈچۈن چۇۋۇلغان زۇلپۇڭنى تال-تال قىلىدۇ.)

سەن قۇياش بىرلە مۇناسىبەت، ئويۇندا خوبلەر  
ئىككى-ئىككى چۇنكى كىرگەيلەر ئاتاشىپ يار-يار.  
(سەن قۇياشقا مۇناسىپ-جۇپسەن، شۇڭا ئويۇندا گۈزەللەر  
جۇپ-جۇپ بولۇپ يار-يار ئېيتىشىدىغۇ.)

قورقارەمكىم، بولماغاي ئازۇزدە نازۇك قامەتنىڭ،  
ئىگىنىگە خۇش-خۇشكى سالمىش جەئدە ئەنبەر بار-بار.  
(نازۇك قامەتنىڭ رەنجىپ قالمىسۇن دەپ قورقىمەن، خۇش پۇراق  
چاچىدىغان سىمكىلەكلىرىنىڭ كىيىمىگە تولىمۇ ياراشقان ئىكەن.)

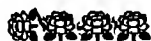
ھەلقە-ھەلقە بۇيىنۇمە سالمىش تەنابى زۇلغىنى،  
جۇرمى ئىشقىمغە مەگەر ھوكم ئەيلەدى دىلدار، دار.



(زۈلپى تاناۋىنى ھالقا قىلىپ بويىنۇمغا سالىدى، ئىشقىم گۇناھى  
ئۈچۈن ئۇ دىلدار مېنى دارغا ئېسىشقا ھۆكۈم قىپتۇ.)

ئىشقى ئېرۇر ئانداق مۇرەببىكىم، قىلۇر يەتكەچ ئەسەر.  
بۇلبۇل ئولغاي ئاچسا يۈز بىر سەرۋ گۈلرۇخسار، سار.  
(ئىشقى شۇنداق تەربىيىچىكى، ئۇنىڭ تەسىرىدە بىرسەرۋى بويلىق  
گۈلجامال يۈزىنى ئاچسا قارا قۇچقاچ بۇلبۇلغا ئايلىنىدۇ.)

ئەي نەۋائى، بولدى ئول بۇت كافىرى ئاتەش پەرەست،  
نى ئەجەب، ۋەھ-ۋەھ گەر ئۇرسا جانىگە زۇننار نار.  
(ئەي ناۋايى، ئۇ سەنەم ئاتەشپەرەس كاپىر ئىكەن، شۇڭا جېنىڭغا  
زۇننار ئوت چاچراتسا ئەجەپلەنمە.)





نى ئەجەب ھەر يان مېنى مەجنۇن باشدە يارەلەر،  
 بەسكى ياغدى ئۈستىگە ئەتفال تاشىدىن خارەلەر.  
 (مەن مەجنۇننىڭ بېشى شۇنچە يارا بولۇپ كەتكەنلىكى ئەجەب-  
 لىنەرلىك ئەمەس، چۈنكى ئۇششاق بالىلار تاش ئېتىپ شۇنداق  
 قىلىۋەتكەن.)

ئارەزىك ئەتراپىدا گۈلدۈر كورۇنگەن، ئەي پەرى،  
 يا قەمەر دەۋرىدە سەق تارتىپ دۇرۇر سەييارەلەر.  
 (ئەي پەرى، يۈزۈڭ ئاتراپىدىكى گۈلۈم، ياكى ئايىنى دەۋرە قىلىپ  
 سەپ تارتقان يۇلتۇزلارمۇ؟)

ھەر قۇيۇن گويىكى بىرسەرگەشتە ئاشىق گەردىدۇر،  
 بەسكى، تۇفراق ئولدى ئىشقىڭ دەشتىدە بىچارەلەر.  
 ھەر بىر قۇيۇن بىر بېشى ئايلانغان ئاشىقنىڭ توزاڭى، دىمەك،  
 ئىشقىڭ دەشتىدە ئۇ بىچارىلەر توپىغا ئايلىنىپ كېتىپتۇ.)

ئاڭلاكم، ئەھبابىنى كوڭلۇمدە مېھمان ئەتمىشەم،  
 ئىتلارنى ئاغزىدا گەر كورسەڭ باغىردىن پارەلەر.  
 (ئىتلارنىڭ ئاغزىدا جىگەر پارىلىرىنى كورسەڭ، ئۇ مەھبۇبىنى  
 كوڭلىدە مېھمان قىلغان ئىكەن دەپ بىلگەيسەن.)

ئاندا مەجنۇنمەن، بۇيان لەيلى-سەن، ئەتكەچ ئىجتىمائى  
 بىر تەرەق دىۋانەلەر، بىريان پەرى رۇخسارەلەر.

(بىر تەرەپكە ساراڭلار، بىر تەرەپكە گۈزەل پەرىلەر توپلانغانلىقى ئۈچۈن، مەن مەجنۇن ئۇياند، سەن لەيلى بۇياند.)

خانەقەھ ۋەخى سۈيىن ئىچمەسلەر، ئەي شەيخ، ئاڭلاغىل،  
كەر خۇمار ئولسە فەنا دەيرىداغى مەيخارەلەر.  
(ئەي شەيخ، ئاڭلاپ قوي، يوقۇلۇش مەيخانىسىدىكى ئىچەرمەنلەر،  
خۇمارى تۇتسا، خانىقانىڭ ۋەخى سۈيىنى ھەرگىز ئىچمەيدۇ.)

ئەي نەۋائى، ئىشق ئارا ئولمەكتىن ئۈزگە چارە يوق،  
بەس، غەلەت بولغاي دىمەك ئوشاقنى بىچارەلەر.  
(ئەي ناۋائى، ئىشق يولىدا ئولمەكتىن باشقا چارە يوق،  
شۇڭا ئاشىقلارنى بىچارە دىيىشمۇ غەلىتى كەپ.)



گەر ئولماسام ئىدى ئول ئايغە ئاشنا ھەرگىز،  
باشمىغە ياغماس ئىدى چەرخدىن بەلا ھەرگىز.  
(ئەگەر ئۇ ئايغا ئاشنا بولمىغان بولسام، پەلسەكتىن بېشىمغا  
ھەرگىزمۇ مۇنچىۋالا بالا ياغماس ئىدى.)

تەرىقى ئىشق ئارا بىئەتىئىدال ئېسەم يوق ئەيىب،  
ئىدىنىكى تۇشمەمىش ئېردى بۇ ئىش ماڭا ھەرگىز.  
(ئىشق يولىدا ئۆزەمنى تۇتۇۋالالمىغان بولسام، ئەيىپلىمەڭ، چۈنكى  
مۇنداق ئىش زادى بېشىمغا چۈشۈپ باقماپتىكەن.)

جەفاسىدىن دىمەككىم ئىشق تەركىنى تۇتقىل،  
بۇ ئىش بولۇرمۇ ۋەفا ئەھلىغە رەۋا ھەرگىز.  
(جاپاسىنى چېكىسەن، ئىشقىدىن ۋاز كەچكىن دىمە، بۇنداق  
قىلىش ۋاپا ئەھلىگە ھەرگىز راۋا ئەمەس.)

بەلايى ئىشقىغە مەن مۇبتەلادا، ئىستەمەگەي  
قۇتۇلماق ئىلە بەلادىن بۇ مۇبتەلا ھەرگىز.  
(مەن ئىشق بالاسىغا مۇپتالا بولغان، بۇ مۇپتالا ھەرگىزمۇ  
بۇ بالادىن قۇتۇلۇشنى خالىمايدۇ.)

دەۋا چۇ مۇمكىن ئەمەس ئىشق دەردىغە، ۋەھكىم،  
ئىلاج تاپىسادى بۇ دەردى بىدەۋا ھەرگىز.  
(ئىشق دەردىگە داۋا يوق ئىكەن، ئاھ، شۇڭا بۇ داۋاسى  
يوق دەرتكە داۋا تاپالمىدىم.)

ياپىلدى ۋامىقو فەرھاد ئىشقى، يوق ئىدى لىك  
مېنىڭ ئىشىم كەبى ھەريان بۇ ماجرا ھەرگىز.  
(ۋامىق، پەرھاتلارنىڭ ئىشقى ھەممە يەرگە پۇر بولۇپ كەتتى،  
بىراق، ھېچ يەردە مېنىڭ ئىشىمدەك ماجرا بولغان ئەمەس.)

كوڭۇلنى دەھرىدىن ئاشۇقنى قىلماكمى، خۇشتۇر  
كى تىرە بولماسا جامى جەھاننەما ھەرگىز.  
(زامان قايتۇسى بىلەن كوڭۇلنى پەرىشان قىلما، جامى جاھان-  
نەمانىڭ زادى خىرەلەشمىگىنى ياخشى.)

ساڭا زەمان ئېلىدىن يەتسە كۆپ جەفا، مۇنى دەي  
كى، كىم كۆرۈپ ئىدى بۇ خەيلدىن ۋەفا ھەرگىز.  
(ساڭا زامانداشلاردىن كۆپ جاپا يەتكەن بولسا، شۇنى ئېيتايكى،  
زادى كىم بۇ خەقتىن ۋاپا كۆرۈپتىكەن؟)

نى كەلسە خۇش تۇت ئوزۇڭىنىكى خەلق كوڭلى ئۈچۈن،  
رەقەم ھەك ئەيلەمەدى كاتىبى قەزا ھەرگىز.  
(خەلقنىڭ كوڭلى ئۈچۈن بېشىڭغا نىمە كەلسە ئۈزەڭنى خوشال  
تۇت، چۈنكى قېسەمنىڭ كاتىۋى بولىدىغان ئىشلارنى قالايمىقان  
يازغان ئەمەس.)

دېسەڭكى خام تەمەدۇ بىرلە بولمايىن رەنجۇر،  
ۋىسال ئەيلەمە ئېشۇق ئىچرە ھوددەئە ھەرگىز.  
(خام تاما بىلەن ئاغرىپ قېلىشنى خالىمىساڭ، ئېشۇق يولىدا  
ھەرگىز ۋىسال ئارزۇسىنى قىلما.)

نەۋائى، ئىستەمە كۆپ ئىشۇق ئارا نەۋا، نىگە كىم  
بۇ باغ بۇلبۇلغە يەتمەدى نەۋا ھەرگىز.  
(ناۋائى، ئىشقتىن بەھراي ئېلىشقا كۆپ ئۇرۇنما، چۈنكى بۇ باغ  
بۇلبۇلى ھىچقانداق بەھراي تاپالمىدىغۇ.)



كوكسۇمنى تىغى مېھنەت ئىلە يارە ئەيلەڭىز،  
تارتىپ ئوزۇڭ كوكۇلىنىپ يۈز پارە ئەيلەڭىز.  
(كوكسۇمنى جاپا تىغى بىلەن يارا قىلىڭلار،  
كوكۇلىنى تارتىپ ئوزۇپ، يۈز پارە قىلىڭلار.)

ھەر پارەسىنى كۆيدۈرۈپ كۈل قىلىپ ساچىپ،  
ھەر زەرەسىنى ھەر سارى ئاۋارە ئەيلەڭىز.  
(ھەربىر پارەسىنى كۆيدۈرۈپ كۈل قىلىپ چېچىپ،  
ھەربىر زەرەسىنى ھەر ياققا توزۇتۇپ تىرى - پىرەن قىلىڭلار.)

ئول كۈلدىن ئەيلەپان فەلەك، ئاھىم شەرارەسىن  
ھەر جانىدا كەۋكەبى سەييارە ئەيلەڭىز.  
(ئۇ كۈلنى ئاسمانغا ئايلاندۇرۇپ، ئاھىم ئۇچقۇنلىرىنى  
ھەر تەرەپتە سەييارە يۇلتۇزى قىلىڭلار.)

ھەرنەۋۇ مۇمكىن ئولسە ئانى فانى ئەيلەپان  
بەدادىدىن بۇ شىقتەغە چارە ئەيلەڭىز،  
(قانداقلا بولمىسۇن، ئۇنى يوق قىلىپ، زۈلمىدىن  
ئاشىقنى قۇتۇلدۇرۇش چارىسىنى قىلىڭلار.)

ئول شوخ ئىشقىن ئىستەگەن ئىل، سالماڭىز نەزەر  
ئانىڭ سارىكى، كوكۇلۈمە نەززارە ئەيلەڭىز.

(ئۇشۇخ گۈزەلنىڭ ئىشقىنى ئۆزلىگەنلەر، ئۇنىڭغا  
نەزەر سالماستىن، كوڭلۇمگە قاراپ بېقىڭلار.)

چەرخ ئولدى زال ھىلەگەر، ئانىڭ تەرىقى مىكىر،  
تەجرىد ئەھلى تەلاقى بۇ مەككەرە ئەيلەڭىز.  
(پەلەك ھىلەگەر كەمپىر، ئۇنىڭ ھۇنىرى مەككارلىق،  
يالغۇزلۇقنى خالىغانلار بۇ مەككارنى تالاق قىلدۇرۇڭلار.)

ئاۋارە كوڭلى كەلسە نەۋائىنىڭ ئازىبان،  
ئەي خەيلى دودى ئاھ، يۈزىن قارە ئەيلەڭىز.  
(ناۋائىنىڭ ئاۋارە كوڭلى ئېزىقىپ كېلىپ قالسا،  
ئەي ئاھ تۇمانلىرى، ئۇنىڭ يۈزىنى قارايتىدۇرۇڭلار.)





مېنى مەن ئىستەگەن ئوز سوھبەتتە ئەرچۇمەند ئەتمەس،  
مېنى ئىستەركىشىنىڭ سوھبەتتىن كۆڭلۈم پەسەند ئەتمەس.  
(مەن خالىغان كىشى مېنى ئوز سوھبەتتىگە قاتمايدۇ، مېنى  
خالىغان كىشىنىڭ سوھبەتتىن مېنىڭ كۆڭلۈم ياراتمايدۇ.)

نى بەھرە تاپقاندەن ئاندىنكى، مەندىن ئىستەگەي بەھرە،  
چۈنكى مەن بەھرە ئاندىن تىلەرمەن بەھرە مەند ئەتمەس،  
(مەندىن نەپ ئىزلىگەنلەردىن مەن قانداق نەپ تاپارمەن،  
چۈنكى مەن نەپ تىلەسمۇ، ئۇلار نەپ بەرمەيدۇ.)

نېتەي ھورۇ پەرى بەزمىنى، قەتلىم يا ھەياتىمغە  
ئەيان ئول زەھر چەشم ئەيلەپ، نىھان بۇنۇشخەند ئەتمەس.  
(ھورۇ - پەرى بەزمىنى نىمە قىلاي، ئۇلار ئولۇك - تىرىگىمگە  
ئاشكارە زەھەرلىك نەزىرىنى سېلىپ، يوشۇرۇن بولسىمۇ شىرىن  
كۈلكىسىنى كۆرسەتمەيدۇ.)

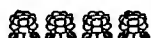
كېرەكمەس ئاي ئىلە كۈن شەكلىكىم، ھوسنۇ مەلاھەتدىن  
ئىچىم ئول چاك - چاك ئەتمەس، تەنىم ئول بەند - بەند ئەتمەس،  
(ماڭا ئاي بىلەن كۈننىڭ سىياقى لازىم ئەمەس، چۈنكى  
ئوز كۈزەللىكى بىلەن يا ئىچىمنى چاك - چاك قىلالايدۇ، يا تە -  
نىمنى ئۆگى - ئۆگىسىدىن پارچىلاپ تاشلىيالايدۇ.)



كېرەك ئوز چابوكى مەجنۇنۇەشى قاتىل شىئاردىكىم،  
بۇزۇغ كوڭلۇمدىن ئوزگە يەردە جەۋلانى سەمەند ئەتمەس.  
(ئوزەمنىڭ ئاشۇ ساراڭ مېجەز، قاتىل سۈپەت چەۋەندازىم ياخشى،  
چۈنكى ئۇ دۇلدۇلنى مېنىڭ ۋەيرانە كوڭلۇمدىن باشقا يەرگە چاپ-  
تۇرمايدۇ.)

كوڭۇل ئوز چەرخ زالىدىن، فېرىيىن يېمەكىم، ئاخىر  
ئەجەل سەررشتەسىدىن ئوزگە بوينۇڭغە كەمەند ئەتمەس.  
(قاقۋاش پەلەكتىن كوڭلۇڭنى ئوز، ئالدىنىپ قالما. ئۇ بەرىيەر  
ئەجەل ئاغامچىسىدىن باشقا نەرسىنى بوينۇڭغا باغلىمايدۇ.)

ئول ئاي ئوتلۇغ يۈزىن ئاچسا، نەۋائى تەگمەسۇن دەپ كوز،  
مۇھەببەت تۇخىمىدىن ئوزگە ئول ئوت ئوزرە سىپەند ئەتمەس.  
(ئۇ ئاي جامال ئوتلۇق يۈزىنى ئاچسا، كوزتېگىپ كەتمەسۇن دەپ،  
ناۋائى ئۇنىڭغا مۇھەببەت ئۇرۇغىدىن باشقا نەرسىنى ئىسرىق  
قىلمايدۇ.)





نىكىم قىلۇر كورۇنۇر ئول بوتى سىتەمگەر خۇش،  
چۇنازۇ ئىشۋە بىلە بەزىمدىن چىقار سەرخۇش.  
(ئۇ زالىم سەنەم نىمىلا قىلمىسۇن يېقىملىق كورۇنۇدۇ،  
ناز - كەرەشمە بىلەن بەزىمدىن خۇش كەيپ چىقىدۇ.)

يۈزۈڭدە خۇش كورۇنۇر جامى لەئلىك ئول يەڭلىغ  
كى، تازە گۈلشەن ئارا لەئلى رەڭگى شاغەر خۇش،  
(يۈزۈڭگە ياراشقان قىزىل لېۋلىك، گويا ياش گۈلشەن  
ئارىسىدا تۇرغان ياقۇترەك قەدەھدەك چىرايلىق كورىنىدۇ.)

قەمەرنىڭ ئىككى ياندا سۈھەيلو زۇھرە كەبى  
كورۇندى ئىككى قولاغىڭدا دۇررۇ گەۋھەر خۇش.  
(ئىككى قۇلغىڭدىكى ئۈنچە - گوھەر، خۇددى ئاينىڭ ئىككى يېنىدا  
سۈھەيل ھەم زۇھرە يۇلتۇزلىرى تۇرغاندەك پاقىراپ كورىنىدۇ.)

كوزۇڭكى ئارەز ئوزە ياتتى خۇش كورۇندىكى، بار  
غەزالە ياتماق ئۈچۈن لالە بەرگى ېمستەر خۇش.  
(كوزۇڭ يۈزۈڭنىڭ ئۈستىدە، گويا لالە بەرگىنى  
ياستۇق قىلىپ ياتقان كىيىككە ئوخشايدۇ.)

نى نەۋۇجىنىسى بەشەر سۈھبەتنى خۇش كورگەي،  
بىراۋكى بولسا پەرىزادۇھور پەيكەر خۇش.

(بىرسى پەرىزات ياكى گۈزەل ھور بولسا، ئۇ ئادەم پۇشتىنىڭ  
سوھبىتىنى قانداقمۇ خۇش كۆرسۇن؟)

مەنۇ جەمالىن ئانىڭ بىر كۆرەرگە بەرمەك جان،  
ئەگەر بۇ ناخۇش ئېرۇر ئەھلى دەۋر ئارا گەر خۇش.  
(مەن ئۇنىڭ جامالىنى بىر كۆرۈش ئۈچۈن جېنىمنى بېرەي،  
گەرچە بۇنداق قىلىش ياخشى بولمىسىمۇ، زامانداشلارغا ياقىدۇ.)

نەۋائىيا، ساڭا گەر ياردىن غەرەزدۇر، يار  
جەفا ۋۇ لوتقىنى كۆرسەك كېرەك بەرابەر خۇش.  
(ئەي ناۋايى، ساڭا يار كېرەك بولسا، ئۇنىڭ  
كۆلىمىنىمۇ، شەپقىتىنىمۇ باراۋەر كۆرۈشۈڭ لازىم.)





نى خەم قاشلاردۇر كىم ھەسرەتى قەددىمىنى يا قىلمىش،  
نى كىرىپىكلەر ئوقىكىم روزگارمىنى قارا قىلمىش.  
(بۇ قانداق قاشلاردۇ، ئارمىنى قەددىمىنى يادەك ئېگىۋەتتى،  
بۇ قانداق كىرىپىك ئوقلىرىدۇ، مېنى قارا كۈنلەرگە سېلىپ قويدى.)

نى پىچۇتاب، نى ھەدىز دامى زۇلفى ئېركىنكى، ئاچىلغاچ  
دىمەي كۆڭلۈم قۇشكىم، ئويلە يۈزنى مۇبتەلا قىلمىش.  
(زۇلفىنىڭ دامى نىمانداق تولغىماچ، نىمانداق ئۇزۇندۇ، بىر ئېچىلسا،  
كۆڭلۈم قۇشنىملا ئەمەس، ئۇنىڭدىن يۈزىنى بەند قىلىدۇ.)

نى كۈزلەردۇركى ئالمىش كۈز يۈمۈپ - ئاچقۇنچە كۆڭلۈمنى،  
قىلىپ ھەر گۈشەدە بىمارۇ قىسمى يۈز بەلا قىلمىش.  
(بۇ قانداق كۈزدۇ، كۈز يۈمۈپ - ئاچقۇنچە كۆڭلۈمنى  
ھەر دوقمۇشتا كېسەل ۋە يۈز خىل بالاغا كىرىپتار قىلىدۇ.)

نى ئارەز لالەسىدۇر كىم، كۆڭۈلنى قان ئېتىپ دەردى  
تۈگەن قويغان بىلە دەفئىغە ئول قاننىڭ دەۋا قىلمىش.  
(بۇ قانداق رۇخسار لالەسىدۇ، ئۇنىڭ دەردى كۆڭۈلنى قان قىلىدۇ ۋە  
ئۇ قاننىڭ جاراھىتىنى داغمال بېسىپ ساقايتىدۇ.)

نى نازۇك خۇي ئىرۇركىم، ئەيلەمىش ئوترودا يۈز دەشنام،  
گەدايىكىم ئاننىڭ زۇلفۇ كۈزۈ قەددىن دۇئا قىلمىش.

(ئۇنىڭ مېجەزى نېمانچە نازۇكتۇر، ئۇنىڭ چېچى، كوزى ۋە قامىتىدىن سەدىقە سوراپ ئالدىغا كەلگەن گادايىنى يۈز دەشنام بىلەن قوغلىۋېتىدۇ.)

بىراۋكى جەننەتتە دوزەخ سوزىن شەرھ ئەيلىمىش گويا  
كىنايەت ۋەجھى بىرلە ۋەسلو ھىجرانىن ئەدا قىلمىش.  
(بىراۋ جەننەت بىلەن دوزاختىن سوز ئاچسا، ۋىسالنى جەننەتكە،  
ھىجران ئازاۋىنى دوزاققا ئوخشۇتۇپ ئىپادىلەيدۇ.)

ئەجەب كور، ئىشقى ئارا كىم مور ئىتەرگە ئەژدەھالارنى،  
فۇسۇندىن مورخەتلەر قەيد زۇلفىن ئەژدەھا قىلمىش.  
(قارا بۇ ئاجايىپ ئىشنى، ئىشقى يولىدا ئۇچرىغان ئەژدەھالارنى  
چۇمۇلىگە ئايلاندۇرۇش ئۈچۈن ئەپسۇن بىلەن قاپقارا چىڭگىلەكلىك  
چېچىنى ئەژدەھا قىلىدىكەن.)

قەزادىندۇر ماڭا ئىشقى ئويناماق، ئەي ناسىھى نادان،  
كوروبىسەنمۇ كىشى ھەرگىزكى تەغىرى قازا قىلمىش.  
(ئىشقى بىلەن ئويناش ئەزەلدىن پىشانەمگە پۈتۈلگەن، ئەي نادان  
نەسىھەتچى، سەن تەقدىرنى ئۆزگەرتكەن كىشىنى كورگىنىڭ بارمۇ؟)

نەۋائىدەك خەلاسىم يوق ئىدى ئول غەمزە كوفرىدىن،  
خۇسۇسەن زۇلفى زۇننارى داغى بويىنۇمغا تاقىلمىش.  
(ئۇنىڭ كاپىر كوزى غەمزە قىلىپ تۇرسا، بولۇپمۇ، چېچىنى زۇننار  
قىلىپ، بويىنۇمغا سالسا، مېنىڭمۇ، ناۋايىدەك ئۇنىڭدىن قۇتۇلۇشۇم  
يوق گەپ.)



ئىشقىڭ مېنى مەھزۇنغا مەخسۇس،  
كى لەيلى دەردىدۇر مەجنۇنغا مەخسۇس.  
(لەيلىنىڭ دەردى مەجنۇنغا خاس بولغىنىدەك، سېنىڭ  
ئىشقىڭ مەن غەمكىنگە خاس.)

قويۇڭ ئەي سەرۋ سەۋسەن جىلۋەكم، بار  
بۇ ئىش ئول قامەتى مەۋزۇنغا مەخسۇس.  
(ئەي سەرۋ، سەۋسەن دەرەخلىرى، جىلۋەڭلارنى قويۇڭلار،  
بۇ ئىش ئەشۇ سۇمباتلىققا خاس.)

كوزۇم گىردابى جىسمىنى چومۇردى،  
ئەمەس بۇ دىجلەۋۇ جەيھونغا مەخسۇس.  
(كوز ياشلىرىم جىسمىنى چوكتۇردى، دىجلە ۋە جەيھون  
دەريالىرىمۇ ئۇنىڭچىلىك ئەمەس.)

ماڭا بى بەھرسەن سەن ھەم فەلەك ھەم،  
بۇ ئىش بار ئاي بىلە گەردۇنغا مەخسۇس.  
(سەنمۇ، پەلەكمۇ ماڭا شەپقەتسىز، بۇ ئىش پەقەت  
ئاي بىلەن ئاسمانغا خاس.)

كورۇب مەست ئەيلەمەك لافىن قۇي، ئەي مەي،  
كى بۇ بار ئول لەبى مەيگۇنغا مەخسۇس.

(ئەي مەي، بىر كورۇنۇشۇم بىلەنلا مەس قىلىۋېتىمەن دەپ  
لاپ ئورما، بۇنداق قىلىش ئۇنىڭ قىزىل لېۋىگە خاس.)

قوي، ئەي ئاي، تۇنى يارۇتماقنىكم، بار  
بۇ ئىش ئول ھوسن روز ئەفزۇنغە مەخسۇس.  
(ئەي ئاي، تۇنى يورۇتىمەن دىمە، بۇ ئىش پەقەت ئۇنىڭ  
كونسىپرى تولۇپ بېرىۋاتقان ھوسنىگە خاس.)

نەۋائى ئاتەشنى گۈل غۇنچەسىدەك،  
ئېرۇر كويمەك سېنى دىلخۇنغە مەخسۇس.  
(ناۋائىنىڭ قىپ - قىزىل گۈل غۇنچىسىدەك كويۇشى سەن  
يۇرىكى خۇن بولغۇچىغا خاس.)



ھەجردىن ھەردەم قىلۇر بۇ خاتىرى ئەفكار خەۋۇق،  
زاھىر ئەتكەندەك ئولۇمدىن ھەر زەمان بىمار خەۋۇق.  
(خۇددى كېسەل ئولۇم خەۋپىنى ئاشكارىلىغاندەك، ھىجرانلىق  
دەردى زەخمىلىك كوڭلۇمگە ھەمىشە ئولۇم خەۋپىنى يەتكۈزدۇ.)

ئەيىكى، كامىڭ دوست ۋەسلىدىن ئېرور تاپماق ھەيات،  
قەتلى تىغى سۇرسە دۈشمەن قىلماغىل زىنھار خەۋۇق.  
(ئەي، مەقسىدىڭ دوست ۋەسلىدىن ھاياتلىق تېپىش ئىكەن،  
دۈشمەن قاتىللىق تىغىنى تەڭلىسىمۇ زادى خەۋپسىرمە.)

ۋەسل بوستانىدا گەر ئىمىن ئەمەسمەن، ئەي رەفىق،  
ئەيلەيمىنكىم، خارۇ ھىجراندىن ئىچىمدە بار خەۋۇق.  
(ئەي دوست، مەن ۋەسل بوستانىدا خاتىرجەم ئەمەسمەن،  
چۈنكى، ھىجران تىكىنىدىن ئىچىمدە خەۋپ بار.)

ھەجر شامىدۇر مەخوفى قاتىل، ئەي مەھۋەش، نىتاڭ،  
ئۆيلە مۇھلىك تىرە تۇندە ئەيلەسەم ئىزھار خەۋۇق.  
(جۇدالىق كېچىسى قاتىلدەك خەۋپلىك، ئەي گۈزەل، بۇنداق  
ھالاكەتلىك كېچىدە خەۋپكە چۈشسەم ئەجەپلەنمە.)

نېچكەم دەۋزەخىدىن ئولسە خەۋۇق مەھشەر ئەھلىغە،  
مەندە ھەجرىڭ شولەسىدىندۇر يۈز ئەل مىقدارى خەۋۇق.



(مەھشەردىكىلەر دوزاقتىن قانچىلىك قورقسا، ماڭا ھىجرى  
ئوتىدىن كەلگەن خەۋپ ئۇنىڭدىن يۈز مەرتىۋە ئېغىر.)

سالماي ئۈزلۈك نەقدىن ئۈزۈپ تۇتماغىل دەشتى فەنا،  
كىم ئاغىر يۈكلۈككە بۇ يولدا يىتەر بىسىپار خەۋى.  
(شەخسىيەت يۈكىنى تاشلىۋەتمەي تۇرۇپ، فانا دەشتىگە كىرمە،  
چۈنكى بۇ يولدا يۈكى ئېغىرلارغا خەۋپ كۆپ.)

ئەي نەۋائى، ھۇشۇڭ ئولسا كۈزلەردىن خەۋى ئېرۇر،  
ئول سىغەتكىم مەسىلەردىن ئەيلەگەي ھوشيار خەۋى.  
(ئەي ناۋائى، ھۇشۇڭ بار بولسا، ئۇنىڭ كۈزلىرى خەۋىلىك،  
چۈنكى ھوشيارلار مەسىلەردىن خەۋىسىرەيدىغۇ.)





ئەي جەمالۇ نازۇ - ئېشۋەڭ بىر - بىرىدىن خوبراق،  
قامەتنىڭ مەرغۇبۇ ئاندىن پەيكەرلىك مەرغۇبراق.  
(ئەي، سېنىڭ جامالىڭ، نازۇ - كەرەشمەڭ بىر - بىرىدىن  
چىرايلىق، قامەتنىڭ يېقىملىق، تۇرقۇڭ ئاندىنمۇ يېقىملىق.)

مەندە بولسا مىڭ ھونەر، چۇن يارنىڭ مەردۇدىمەن،  
ئالەم ئىچرە يوق، مېنىڭدەك بىر كىشى مەيۋوبراق.  
(مېنىڭ پەزىلىتىم بولسىمۇ، يارنىڭ ئالدىدىن قوغلانغانمەن،  
دۇنيادا مېنىڭدەك ئەيىپدار ئادەم يوق ئىكەن.)

ئىشقى ئارا فەرھادۇ مەجنۇن داغى بىخود ئېردىلەر،  
كىمىسە مەندىن غالىبىا بۇ ئىش دە يوق مەغلۇبراق.  
(ئىشقى ئارا پەرھات ۋە مەجنۇنلارمۇ ئېسىنى يوقاتقانلار ئىدى،  
بىراق، بۇ ئىشتا مەندىن بەتتەرى يوق.)

ھەرنى قىلساڭ ناتەۋان كوڭلۇم سۆەر جاندىن سېنى،  
ھەق ياراتمايدۇر ئىككىن سەندىن كىشى مەھبۇبراق.  
(ھەر نىمە قىلساڭمۇ ئاغرىق كوڭلۇم سېنى جاندىن سۇيىدۇ،  
چۈنكى خۇدا سەندىن سۇيۇملۇڭرەك ئادەمنى ياراتمايتىكەن.)

تالىب ئېرسەڭ قەتلىمە، جانا، ساڭا جانىم فىدا،  
نى ساڭا مەتلۇبراق ئولدۇر ماڭا مەتلۇبراق.

(ئەي جانان، ئولتۇرۇشنى تەلەپ قىلساڭ، جېنىم پىدا، سەن  
نىمىنى تەلەپ قىلساڭ، مەنمۇ شۇنى تەلەپ قىلىمەن.)

كىم تىلەر دەپىرى فەنا ئەزىمىنى ئۇسلۇب ئەيلەگەي،  
ئۈزلۈككەن ئىش كېرەكمەس كوڭلىگە مەسلۇبىراق.  
(كىمكى پانىلىق دۇنياسىنى تىلىسە، سەپەرگە چىقىشنى ۋەزىپە  
قىلىۋالىدۇ، ئوز شەخسىيىتىگە باغلىق ئىشلارنى نېرىگە  
چورۇپ تاشلايدۇ.)

گەر نەۋائى بار ئىدى مەقبۇلۇڭ، ئەتكىل رەھىمىم،  
ئاندىن ئەمدى يوقتۇرۇر ئوشاق ئارا مەنكوبىراق.  
(ناۋايى كوڭلۇڭگە لايىق كەلسە، رەھىمى قىلغىل، چۈنكى  
ئاشىقلار ئىچىدە ئۇنىڭدەك قىيىنالىغان ھېچكىم يوق.)





باغ ئىچىرە ساڭا ساچتى گۈل ئاقۇ قىزىل يافراق،  
شاھ باشىغە ئانداكىم، ئەل ئاقۇ قىزىل يارماق،  
(خەلق پادىشانىڭ بېشىغا تەنگە - تىللا چاچقاندىك، باغ ئىچىدە  
گۈللەر ساڭا ئاق ۋە قىزىل بەرگەلەرنى چاچىدۇ.)

نى يارىلىغ ئولغاىكىم، ھەر كېچە تاڭ ئاتقۇنچە  
سەن ئەپىش ئىلە ئۇيقۇدا، مەن رەنجى بىلە ئويغاق.  
(بۇ قانداق دوستلۇق؟ ھەر كېچە تاڭ ئاتقۇنچە سەن راھەتلىنىپ  
ئۇخلايسەن، مەن كېسەل تارتىپ، ئويغاق.)

كوز مەردۇمى كويۇڭنىڭ گەردىن تىلەپان باردى،  
قانكى ئاقار ئانى قان تارتىپو يا تۇفراق.  
(كوزۇمنىڭ قارچۇغى كوچاڭنىڭ توزىڭنى ئارزۇلاپ باردى،  
ئەگەر قان ئاقسا، ئۇنى قان قىساسى تۇتقان ياكى تۇپراق ئوزىگە  
تارتقان.)

كورگەچ ئانى ھەيرەتدىن ئىلكىمىنىكى تىشلەيمەن،  
بارماققا باتىپ بورپىش تىلىنى كىسپان تىرناق.  
(ئۇنى كورۇش بىلەنلا ھاڭ - تاڭ بولۇپ قولۇمنى چىشلەگەن  
ئىدىم، چىشىم بارمىغىغا پېتىپتۇ، تىرنىغىم تىلىمنى كېسىپتۇ.)

جان نەقدىن ئەجەل بىرلە ھەجرىڭ ئىككى بولمىشلەر  
ئانداكى تاپىپ سودى ئايرىغان ئىكى ئورتاق.

(چان سەرمايسىنى پىراقنىڭ بىلەن ئەجەل ئىككىگە بولۇۋەتتى،  
خۇددى پايدا ئىككى شىرىكنى ئايرىۋەتكەندەك.)

كويۇڭ كېرەك ئۇچماغ يوقكىم ئۇچماغۇ كويۇڭدا  
ئول نەۋۇ تەڭرى ئۇچماغۇ تامۇغ ئىلە ئۇچماق.  
(ماڭا جەننەت ئەمەس، كوپچاڭ كېرەك، كوپچاڭ بىلەن  
جەننەتنىڭ پەرقى خۇددى جەننەت بىلەن دوزاقنىڭ پەرقىدەك.)

ھەم دەھىر بەقاسىزدۇر ھەم ئومر ۋەڧاسىزدۇر،  
خۇشتۇر نەڧەسى ئوزىن ئەھباب ئىلە خۇش تۇتماق.  
(دۇنيا دىگەن باقى ئەمەس، ئومۇرمۇ ۋەڧاسىز، ئەڭ ياخشىسى  
بىردەم بولسىمۇ دوستلار بىلەن خوشال ئوتۇش.)

يەتمەكلىك ئېرۇر موشكۇل مەقسەتكە نىدىنىكىم، بار  
كوز خىرەۋۇ تۇن تىرە، ئات ئاقساقۇ يول تايماق.  
(مەقسەتكە يېتىش شۇنىڭ ئۈچۈن قىيىنكى، كوز خىرەلەشكەن،  
تۇن قاراڭغۇ، ئات ئاقساق، يول تايماق.)

دەپسەنكى، نەۋائىنى كەلگۈم داغى ئولتۇرگۈم،  
ئول ئولدى بۇ ھەسرەتتىن، كەل تەڭرى ئۈچۈن پاتراق.  
(ئەمدى كەلسەم ناۋائىنى ئولتۇرۇمەن دەپسەن، ئۇ مۇشۇ  
ھەسرەتتىن ئولدى، خۇدا ھەققى پاتراق كەلگەن.)



كوڭلۇم بولۇرغەمىڭ تۇنى ھەرلەھزە قايغۇلۇق،  
چۇن شام بولدى ھەر نەپەس ئارتار قاراڭغۇلۇق.  
(سېنى ئويلىغان كېچىسى كوڭلۇمنى دائىم قايغۇ باسدۇ، خۇددى  
كەچ بولۇشى بىلەن بارغانسېرى قاراڭغۇلۇق باسقاندەك.)

ئول كوزكى ئالەم ئەھلىدىن ئالمىشدۇر ئۇيقۇنى،  
بەختىم كەبىنى ئەيب ئەگەر بولسا ئۇيقۇلۇق.  
(ئاشۇ كوز جاھان خەلقنىڭ ئۇيقۇسىنى ئېلىپ قاچتى، ئۇ  
مېنىڭ بەختىمدەك ئۇيقۇلۇق بولسا نىمە بولاتتى؟)

سەبرۇ قارارۇ ھۇشنى ئالماغلىغىڭ نىدۇر،  
ئەي جانلار ئافەتى، ساڭا جانىمدۇر ئالغۇلۇق.  
(ئەي جاننىڭ ئاپىتى، ئالدىڭىنىڭ جېنىم ئەمەسمۇ، سەۋر -  
تاقەت ۋە ھۇشۇمنى ئالغىنىڭ نىمىسى؟)

دەشتى فىراق ئىچرە تىرىك يوق چۇ ۋەھشى تەير،  
گويا يېلى سەمۇمۇ گىياھىمدۇر ئاغۇلۇق.  
(پىراق دەشتىدە ياۋايى ھايۋانلار ۋە ياۋايى قۇشلار تىرىك  
قالمايدۇ، چۈنكى بۇ يەرنىڭ شامىلى ھالاكەتلىك، گىيالىرى  
زەھەرلىك.)

مۇغ كويى ئەزىمىدىن مېنى مەن ئەتمە، ئەي رەفىق،  
بۇ يول ئېرۇر چو ئەھلى مەلامەتقە بارغۇلۇق.

(ئەي دوست، مېنى مەيخانە گۈچسىغا بېرىشتىن توسما،  
بۇ يول، دەشنامغا قالغانلار بېرىشقا تېگىشلىك يول.)

ئاندىن فەلەكنى ئىلماس ئىكەن كۈزگە پىرى دەپ،  
كىم بۇ ئېرۇر ھەقىر، خەيالى ئۇنىڭ ئۇلۇق.  
(مەيخانىچى فەلەكنىمۇ كۈزگە ئىلمايدىكەن، گەرچە ئۆزى  
خار بولسىمۇ، ئوي - پىكىرى ئۇلۇغ.)

تا غەمدەدۇر نەۋائى، ئاڭا دەھر تىرەدۇر،  
شاد ئاڭلاماس ئۇلۇسنى بىراۋ بولسە قايغۇلۇق.  
(ناۋايى غەمگە چۈكۈش بىلەن جاھان ئۇنىڭغا قاراڭغۇ بولدى،  
بىرسى قايغۇلۇق بولسا، خەلقىمۇ خوشال كورۇنمەيدۇ.)





ئاغزىڭىم سوزدە مەسھادەك قىلۇر ئەلنى تىرىك،  
بەس ئۇلۇغ سوزلۇكدۇرۇر گەرچە ئېرۇر ئەسرۇكىچىك.  
(ئۇ سوزدە ئەيسادەك ئولۇكنى تىرىلدۈرىدۇ، گەرچە ئاغزى  
بەك كىچىك بولسىمۇ، سوزى ئۇلۇغ.)

قەددى قوپقاچ، سەرۋ ئەگەر توشسە ئاياغىن ئوپكەلى،  
يوق ئەجەبىڭىم پەست ئۇلۇر سايە قۇياش بولغاچ بىيىك.  
(ئۇ قەددىنى رۇسلىغاندا سەرۋى ئۇنىڭ ئايىغىنى سۇيۇش ئۈچۈن  
ئېگىلسە ئەجەپلەنمەك، چۈنكى قۇياش ئورلىگەندە سايە قىسقرايدىغۇ)

ھەم ئوشۇل تۇفراغدىن ساچىپ قۇرتۇڭ نامەنى،  
يازساڭىز ئول ئايغە جىسمىم تۇفراغ ئولغاندىن بىتىك.  
(ئۇ ئايغا جىسمىمنىڭ توپىغا ئايلانغانلىقى توغرىلىق يازسىڭىز،  
بۇ خەتنىڭ سىياسىنى توپا سېپىپ قۇرۇتۇڭ.)

تىغى زەخمىن باغلاسا ئەھباب، غەم يوق، ئەي كوڭۇل،  
بىرئىشك باغلانسا ئىشق ئىچرە ئاچىلغاي يۇزئىشىك.  
(ئەي كوڭۇل، دوستلار ئۇنىڭ تىغىدىن زەخمىلەنگەن پاراھنى ئاڭسا،  
قايغۇرما. مۇھەببەتتە بىر ئىشىك ئېتىلسە، يۈز ئىشىك ئېچىلىدۇ.)

ھەجرتاشىن باشىمە، مېھنەت بالاسىن جىسمىمە  
قايدا بىلگەي ئىشق ئاڭا كورگۈزمەگەن قاتتىغ يىرىك.



(ئىشۇ جۇدالىق تېشىنى بېشىمغا، جەۋرى - جاپا بالاسىنى جىسمىمغا -  
تۇيغۇزماستىن ياغدۇرۇشنى نەدىن بىلىۋالغاندۇ.)

ئۇچقىل، ئەي بۇلبۇل، بۇگۈلشەندىن، نىدىنكىم ھەرنىچە  
گۈل ۋە فادا كۈند ئېرۇر، جەۋرىئىچرەدۇر خارى ئىتىك،  
(ئەي بۇلبۇل، بۇگۈلشەندىن ئۇچۇپ كەت، چۈنكى ھەرقانداق  
گۈل ۋاپا بابىدا قاشاڭ، تىكىنى جاپا بابىدا ئىتتىك.)

گەرنەۋائى قەتلىگە كەلمەيدۇر ئول ئۇسرۇك نىگە،  
بەس ئىتتەك سانچىب، قىلىچ تارتىب، شىمالىيىدۇر ئىلىك.  
(ئۇ مەس پەشنى قەستۇرۇپ، بېلىگىنى شىمايلاپ، قىلىچنى  
يالاڭغاچلاپ تۇرۇپتۇ. نىمە ئۈچۈن ناۋايىنى ئولتۇرگىلى كەلمەي -  
دىغاندۇ؟)





بەسكى كوكسۇم چاكى تىككەن ئىگنەدىن بولدى توشۇك،  
كوڭلەكىم چاكىدەك ئولمىشدۇر، ۋەلى ئاندىن چۇرۇك.  
(كوكسۇم سانچىلغان يىڭىدىن توشۇك - توشۇك بولۇپ كەتتى،  
گويا ئۇ يىرتىق كويىنىڭىگە ئوخشايدۇ، يەنە كېلىپ ئۇنىڭدىنمۇ چۇرۇك.)

جانفەزا لەئلىك بىلەن قاتىل كوزۇك ھىجراندا  
ئويلە ھالىم باركىم، بىلمان تىرىكمەن يا ئولۇك.  
(جانفەخش لېۋىڭ بىلەن قاتىل كوزۇك ھىجراندا شۇنداق  
ئەھۋالغا قالدىمكى، يا ئولۇك، يا تىرىكلىگىمنى بىلمەيمەن.)

خاتەمى لەئلىك ئەگەر ئاغزىمغا يەتكەچ تىشلەگۈم،  
مۇھر ئىتەردە موم ياپوشقان كەبى باسقاچ ئۇزۇك.  
(موھۇر باسقاندا ئۇزۇككە موم يېپىشىپ قالغاندەك، لېۋىڭ  
ئۇزۇكى ئاغزىمغا تەگسلا چىشىلىۋالىمەن.)

فورقەتىڭدىن لالەدەكتۇر چاك - چاك ئولغان كوڭۇل،  
نىسگەكىم ھەم قىان ئارا بولمىش بوياغلىق ھەم كويۇك.  
(پىراقىڭدا يارىلانغان كوڭلۇم لالغا ئوخشايدۇ، چۈنكى ئۇ قانغا  
بويالانغان ھەم كويىگەن.)

ئاتەشىن لەئلىك ئەگەر جانىمنى ئورتەر، تاڭ ئەمەس،  
كىم ئېرۇر ئەسرۇ ئىسىغ، نىكىم ئېرۇر ئەسرۇ چۇچۇك.

(چوغدەك لېۋىڭ جېنىمنى ئورتەۋەتسە، ئەجەپلەنمىگۈلۈك، چۈنكى  
ئۇ بەك ئىسىمى، شۇنداقلا بەكمۇ شىرىن.)

دېمە دەشتى ئىشقا ئارا مىڭ خەيلى ئىشقا ئەھلى قانى،  
ئىتتى\* بۇ پايانى يوق سەھرادا ھەريان بىر سۈرۈك.  
(ئىشقا دەشتىدىكى مىڭلىغان ئاشىقلار نەگە كەتتى دېمە، ئۇلار  
توپ-توپى بىلەن بۇ پايانىمىز دەشتتە يوقالدى.)

ئەي نەۋائى، فەقر يولىدا بۇرۇن ئۆزلۈكنى سال،  
كىم بۇ يولدا پويەغە مانىدۇر ئۇل ئارتۇقى يوك.  
(ئەي ناۋايى، پېقىرلىق يولىغا كىرىشتىن بۇرۇن، شەخسىيەتنى تاشلا،  
چۈنكى ئارتۇقچە يۈك بۇ يولدا يۈرۈشكە كاشىلا قىلىدۇ.)



ئەيتىمانكىم لەئىلى جانىبەخشىڭ ئېرۇر جاندىن چۇچۇك،  
كىم ئېرۇر ھەرنىكى يوق ئاندىن چۇچۇك ئاندىن چۇچۇك.  
(جانىبەخش لېۋىڭ جاندىن تاتلىق دىمەي، گەرچە ھىچنەرسە  
جاندىن تاتلىق بولمىسەمۇ، سېنىڭ لېۋىڭ ئۇنىڭدىنمۇ تاتلىق.)

نېچەكىم بولسۇن چۇچۇك شىرىن تەكەللۇم سوزلىرى،  
لېكىن ئېرمەس ئول كەلامى شەككەر ئەفشاندىن چۇچۇك.  
(سوزمەنلەرنىڭ سوزلىرى قانچە تاتلىق بولسىمۇ،  
لېكىن ئاشۇ شەكەر توككۇچىنىڭ سوزىدىن تاتلىق ئەمەس.)

نۇش لەئلىڭدىن ماڭاچۇن زەھر ھەجر ئولدى نەسىب،  
نى ئاسىغ گەر بولسا ئول ئارتۇغراق ئىمكاندىن چۇچۇك.  
(شىرىن لېۋىڭدىن ماڭا ھىجران زەھرى نىسىب بويۇتۇ، ئۇ گەرچە  
ھەرقانداق نەرسىدىن ئارتۇقىراق تاتلىق بولسىمۇ، ماڭا نىمە  
پايدىسى بار.)

نەي ئوقۇڭ بىھەد چۇچۇكدۇر جانغە، گويا چىقمامىش،  
بىر قامىش مۇنداق شەكەر بۇتكەن نەيساندىن چۇچۇك.  
(نەيسمان ئوقۇڭ جانغا بەك لەززەت بېرىدىكەن، ھىچقانداق  
شەكەر قومۇشلىغىدا بۇنىڭدەك تاتلىق قومۇش چىقمايدۇ.)

ناۋەكىڭ ئۆزرە باشاق گويا ئېرۇر ھەبىي نەبات،  
كىم كوڭۇل كامى بولۇر ئول شەكلى پەيكاندىن چۇچۇك.

(كىرىپىك ئوقۇگىنىڭ ئۇچى مەن ئۇچۇن خۇددى ناۋات،  
كوڭۇل ئارزۇسى ئاشۇنداق ئوقتىن ھۇزۇر تاپىدۇ.)

ساقىيا جامىمدا ئەزگىل زەھرىكىم، ھەرىچە ئول  
بولسا ئاچچىغ، بولغۇسىدۇر زەھەر ھىجراندىن چۇچۇك.  
(ئەي ساقى، قەدەھكە زەھەر ئېزىپ بەر، ئۇ ھەر قانچە  
ئاچچىق بولسىمۇ، جۇدالىق زەھىرىدىن تاتلىققۇ.)

ئەي نەۋائى، جانغەزا نەزىمىڭ لەبى ۋەسىغىدە بار  
شېرەئى جاندىن ئېزىلگەن ئابىھەيۋاندىن چۇچۇك.  
(ئەي ناۋايى، ئۇنىڭ لېۋىنى تەسۋىرلىگەن جانغا راھەت  
نەزمەڭ شېرىمىسى قوشۇلغان ئابىھاياتتىنمۇ تاتلىق.)



گۈلشەن ئىچرە يوقتۇر ئارامىم، دىلارامىم كېرەك،  
سەرۋۇ گۈلنى نەيلەيىن سەرۋ گۈلەندامىم كېرەك.  
(گۈلشەن ئىچرە ئارامىم قالمىدى، دىلارامىم بولسا بولاتتى،  
سەرۋى، گۈلنى نىمە قىلاي، گۈل يۈزلۈگۈم بولسا بولاتتى.)

گەرپەرلەر قۇش كەبى رەم قىلسالار مەن تەلبەدىن،  
غەم يوق ئول شوخ پەرى پەيكەرى مېنىڭ رامىم كېرەك.  
(پەرلەر مەن ساراڭدىن قۇشقا ئوخشاش ئۆرۈپ قېچىپ كەتسە  
غېمىم يوق، پەقەت مېنى بويسۇندۇرغۇچى شوخ، گۈزەل يار بولسا  
بولدى.)

ئافىيەت كويىدا مەھۋەشلەرگە يوقتۇرنىسبەتىم،  
ئول مۇقامىر شىۋە شوخ بادە ئاشامىم كېرەك.  
(ئامانلىق كوچىسىدا ئاي يۈزلۈك گۈزەللەر بىلەن تەڭ بولالمايمەن،  
ماڭا قىمارۋاز مەجەز، شوخ ئىچەر مەن يار لازىم.)

كەئبەدە ناكام ئىلە دىن ئەھلىغە يوق جۈز نىفاق،  
دەپىر ئىچىمىدە كافىرى بىناك خۇدكامىم كېرەك.  
(كەئبەدە دىندارلارغا مەھرۇملۇق بىلەن مۇناپىقلىقىم باشقا  
نەرسە يوق بولسا، ماڭا بۇتخانىدىكى شەخسىيەت بىلەن كارى يوق  
كاپىر دوست لازىم.)

گۈل بىلە سەۋسەن كېرەكمەستۇر ماڭا، ئەي باغبان،  
زۇلفى سۇبۇل ئەترلىق روخسار گۈلفامىم كېرەك.

(ئەي باغۋەن ماڭا قىزىلگۈل، سەۋسەن گۈللەر لازىم ئەمەس،  
بەلكى ئاشۇ سۈمبۇل چاپلىق، خۇشبۇي گۈل يۈزلۈگۈم كېرەك.)

ئەي خەرابات ئەھلى، رەسۋا كوڭلۇم ئەتمىش بۇ تەرەق،  
كەلمىشەم تاپىپ سوراغ ئۇل رىئەت بەدنامىم كېرەك.  
(ئەي مەيخانە ئەھلى، مېنى كوڭلۇم رەسۋا قىلىۋەتتى. ماڭا ئىچەرمەن  
دىگەن يامان ئات لازىم بولغانلىقتىن، بۇ يەرگە ئۇنى ئىزلەپ كەلدىم.)

ئەي نەۋائى، خانقەھدە تاپمادىم جۈز تەفرىقە،  
خۇم كەبى مەيخانەنىڭ كۈنچىدە ئارامىم كېرەك.  
(ئەي ناۋايى، خانقادا پەرىشانلىقتىن باشقا نەرسە تاپالمىدىم،  
ماڭا مەيخانە بۇلۇڭىدا مەي ئىدىشەك ئاراملىق لازىم.)





ئاشىق ئۆلدۈم، پەند بەرمەڭ، چارەم ئەسبابىن تۈزۈڭ،  
ئىشقى زار ئەتكەنسە زۇلم ئەتمەڭ، تەرەھۇم كورگۈزۈڭ.  
(مەن ئاشىق بولدۇم، نەسبەتنى قويۇپ، چارە - تەدبىر تېپىڭ،  
ئىشقتىن ئېزىلگۈچىگە زۇلۇم سالماي، شەپقەت قىلىڭ.)

ئەيكى، دەرسىز ئىشقى ئارا سەبىڭ ئويىن ئاباد قىل،  
مۇنداق ئەتكۈنچە ھەياتىم قەسرى بۇنيادى بۇزۇڭ.  
(ئەي، ئىشقى ئارا سەۋرىڭ ئويىمنى ئابات قىل دەيسىز، بۇنداق  
قىلغىچە ھاياتىم قەسرىنىڭ ھۈلىنى بۇزۇۋېتىڭ.)

سەرۋ نازىمىكم بارۇر كوز باغىدىن، قىلماق قەبۇل  
گەر ئانىڭ ئورنىدا توبى نەخلىنى ئولتۇرغۇزۇڭ.  
(ئۇ سۈمباتلىق گۈزەللىك كوزۇم بېغىدىن يوقالغان ئىكەن،  
ئۇنىڭ ئورنىغا توبى كۈچىتىنى تىكسىڭىز قوبۇل قىلمايمەن.)

ئانىسىزىن، ئەي دوستلار، نى زەھرۇنى ئابىھايات،  
كىم مۇساۋىيىدۇر ماڭا گەر ئولتۇرۇڭ، گەر تىرگۈزۈڭ.  
(ئەي دوستلار، ئۇنىڭسىز ماڭا زەھەر نىمە، ئابىھايات نىمە،  
ھەيلى ئولتۇرۇڭ، ھەيلى تىرىلدۈرۈڭ، ئەھمىيىتى يوق.)

گەر ئەجەل تۇرغازمادى جىسمىمنى ئول ئاي كويىدا،  
دوستلار، نەئشىمنى بارى ئاندا بىردەم تۇرغۇزۇڭ.



(ئەجەل مېنىڭ جىسمىمنى ئۇ ئاينىڭ كۆچىسىدە تۇرغۇزىدى،  
دوستلار، تاۋۇتۇمنى بولسىمۇ شۇ يەردە بىردەم تۇرغۇزۇڭلار.)

دۇرد كەلتۈردۇڭ دىبان يازغۇرماڭىز، ئەي ئەھلى ئىشق،  
باڭ يوق زۇھدۇم رىداسى كۈنجىگە سالىپ سوزۇڭ.  
(ئەي ئاشىقلار، مېنى دۇغ شاراپ ئەكەلدى دەپ ئەيىپلىمەڭلار،  
نەمە قورقۇش، ئۇنى سۈپىلىق پىرىجەمنىڭ پېشىدا سۈزۈڭلار.)

چۈن نەۋائى كوڭلىنى قىلدى گىرىبى بىر تارى زۇلى،  
دوستلار سەررىشتەئى ئۈمىدىنى ئاندىن ئۇزۇڭ.  
(ناۋائىنىڭ كوڭلى ئۇنىڭ بىر تال چېچىغا باغلىنىپ قالدى،  
دوستلار، ئەمدى ئۇنىڭدىن ئۈمىت رىشتىسىنى ئۇزۇڭلار.)





نى بولدى دەردىيە، ئەي بىۋەفا، دەۋا قىلساڭ،  
ۋەفاغە ۋەئدە قىلىپ، ۋەئدەغە ۋەفا قىلساڭ.  
(ئەي بىۋاپا، دەردىمگە دەۋا قىلساڭ نىمە بولار، ۋاپا  
قىلىمەن دەپ ۋەدە قىلىۋېدىڭ، ۋەدەڭگە ۋاپا قىلساڭ نىمە بۇلار.)

تەننىمى قۇرب فەزاسىدا خاكى راھ ئەتتىڭ،  
باشىمنى ۋەسل ئىشىگىگە ئاشنا قىلساڭ.  
(تېنىمنى يېقىنلىق مەيدانىدا ئاياق - ئاستى قىلدىڭ، بېشىمنى  
ۋىسالىڭ ئىشىگىگە ئاشنا قىلىپ قويساڭ، نىمە بۇلار.)

سۇنۇپ قولۇمنى يۇزۇڭگە مۇراد ئېتىپ ھاسىل،  
ئاچىپ يۇزۇڭنى كوزۇم ھاجەتتىن رەۋا قىلساڭ.  
(مەن قولۇمنى يۇزۇڭگە سۇنۇپ، مۇرادىمنى ھاسىل قىلسام،  
سەن يۇزۇڭنى ئېچىپ، كوزۇمنىڭ ھاجىتىنى راۋا قىلساڭ نىمە  
بۇلار.)

ۋىسال ئەۋجى بېيىمك، ئەي كوڭۇل قۇشى، سەن پەست،  
يېتىشمەك ئاندا نى مومكىن ئەگەر ھەۋا قىلساڭ.  
(ئەي كوڭۇل قۇشى، سەن پەستتە، ۋىسال چوققىسى بەك ئىگىز،  
قانچە پەرۋاز قىلساڭمۇ ئۇنىڭغا قانداق يېتەلەيسەن.)

جاھان غەمىن چۇ ئالۇر بىر قەدەھ مەي، ئەي ساقى،  
ئالۇرمەن ئىككى جەھان مۈلۈكىگە بەھا قىلساڭ.  
(ئەي ساقى، بىر قەدەھ مەي جاھان غەمىنى ئېلىپ كېتىدىكەن،  
ئىككى ئالەم بايلىغىدەك باھا قويساڭمۇ، ئالىمەن ئۇنى.)

زەمانە ئەھلى جەفاسىن تەغافۇل ئەيلەرسەن،  
ئالار تەغافۇل ئېتىپ كاش سەن جەفا قىلساڭ.  
(زامانداشلارنىڭ جاپاسىنى بىلىمەسكە سالىسەن، كاشكى سەن  
جاپا قىلغان بولساڭ، ئۇلار بىلىمەسكە سالىسچۇ.)

ئەگەرچە ئەھلى نەۋادۇر، ۋەلى ئول ئاي باقماس،  
نەۋائىيا، نېچە بۇلبۇل كەبى نەۋا قىلساڭ.  
(ناۋايى، ئۇ ئاي گەرچە نەغمە - ناۋا ئەھلى بولسىمۇ، لېكىن  
سەن بۇلبۇلدەك قانچە ناۋا قىلغىنىڭ بىلەن كارى يوق.)





ئارەزىڭنى باغ ئارا چۇن كوردى ھەيران بولدى گۈل،  
بەرگىسىز قالدى ئىدىڭىم، بەس، پەرىشان بولدى گۈل.  
(باغ ئىچىدە جامالىڭنى كورۇپ گۈل ھەيران قالدى ۋە بەرگىلەردە -  
دىن ئاپىرىلىپ پەرىشان بولدى.)

بادەدىن گۈل - گۈل كورۇپ ئول يۇزنى، ئانىڭ ھەجرىدىن  
چاك - چاك ئولغان كوڭۇلدەك تەھ - بەتەھ قان بولدى گۈل.  
(گۈل، مەي تەپتىدىن گۈلگە ئايلىنغان يۇزنى كورگەن گۈلدە  
ئۇنىڭ ھەجرىدە تىلىنغان كوڭۇلدەك، قات - قات قان باغلىدى.)

گۈلئۇزارىم كىشۋەرى ھوسن ئىچرە بولدى پادىشاھ،  
راست ئانداقلىم چەمەن مۈلكىدە سۇلتان بولدى گۈل.  
(خۇددى قىزىلگۈل گۈلزارلىقىنىڭ سۇلتانى بولغىنىدەك، گۈل  
يۈزلۈگۈم گۈزەللىك مەملىكىتىگە پادىشا بولدى.)

سەير باغ ئەيلەردە دەۋران چەشمى زەخمى دەفئىغە  
ھەر تەرەقدىن چابكوم دەۋرىدە قالقان بولدى گۈل.  
(باغنى سەيلى قىلغاندا زامان كىشىلىرىنىڭ كوزى تەگمىسۇن دەپ،  
گۈللەر ئۇنىڭ ئەتراپىنى ئوراپ قالقان بولدى.)

لەئلى كاممىدۇر قاشىمىغە كەلسە ئول گۈل خىرمەنى،  
مەي تىلەر كوڭلۇم چۇ بەزمىدە فەراۋان بولدى گۈل.

(ئۇ گۈزەل گۈلدەك ئېچىلىپ قېشىمغا كەلسە، ياقۇت لېۋىدىن  
بەھرىمەن بولسىمەن، گۈللەر باراقسان بولۇپ، بەزم ئۇيۇشتۇرۇل-  
غاندا كوڭلۇم مەينى خالايدۇ.)

كېچە - كۈندۈز قىلما گۈلباغىنى، بەس، ئەي ئەندەلىپ،  
كىم ساڭا بەش كۈن بۇ گۈلشەن ئىچىرە مېھمان بولدى گۈل.  
(ئەي بۆلبۇل، بەس، كېچە - كۈندۈز سايراۋەرمە، بۇ گۈلشەندىكى  
گۈل ساڭا بىرنەچچە كۈنلۈك مېھمان.)

گۈل چاغى يارى سەفەر ئەيلەپ، نەۋائى جانىغە  
ھەر بىرى بىر تازە قانلىغ داغى ھىجران بولدى گۈل.  
(گۈل پەسلىدە يارى سەپەرگە كەتتى - دە، جۇدالىق ناۋايىنىڭ  
چېنىغا يېڭىدىن قانلىق گۈلدەك داغلارنى سالىدى.)





يارغە يەتكەچ ئەلەم تۇتتى كوڭۇل خەيلنى غەم،  
شەھغە چۇن رەنجى يېتەر رەنجۇر ئولۇر مولك ئەھلى ھەم.  
(پادشا ئاغرىپ قالسا، پۇتۇن خەلقى ئازاپ چەككەندەك، يارغا  
ئەلەم كەلسە، پۇتۇن كوڭلۇمنى غەم باسدۇ.)

يار ئويىدىن چىقماسا ئالەم كوزۇمگە تىرەدۇر،  
چۇن قۇياش چىقماس جەھاندىن مورتەفە بولماس زەلەم.  
(قۇياش چىقمىسا جاھاندىن زۇلمەت كوتىرىلمىگەندەك، يار ئويىدىن  
چىقمىسا ئالەم كوزۇمگە قاراڭغۇ.)

نى ھەرارەتدۇر ساڭا كىم، كويدى، ئاندىن ئالەمى،  
ئۇيلەكىم ئورتەر جەھاننى مەر ئوتى ئۇرغاچ ئەلەم.  
(سەندىكى قانداق ھارارەت؟ قۇياش بايرىغىنى تىككەندە جاھان  
ئورتەنگەندەك، تەپتىڭدىن ئالەم كويدىغۇ.)

نى ئەرەقدۇر كىم ئىچىدە غەرقەدۇر نازىك تەنىڭ،  
بەرگى گۈلدەككىم گۇلاب ئىچرە چومەر سەرتا قەدەم.  
(بۇ قانداق تەركى، نازۇك تېنىڭ ئۇنىڭغا غەرق بولۇپتۇر، ياق،  
بۇ پۇتۇنلەي گۈل شەرىپىتىگە چومۇلگەن. گۈل بەرگىغۇ.)

سەرۋە باغ ئىچرە ھەريان جىلۋە قىلماق خۇشتۇرۇر،  
سايەدەك نېۋچۇن ياتىمىتۇر سەرۋ گۈلزارى ئىرەم.

(سەرۋى دەرىخى باغ ئىچىدە ھەريان جىلۋە قىلسا بەك يارىشاتتى،  
نېمىشقىدۇ، ئىرەم گۈلزارنىڭ سەرۋىسى سايىدەك ياتىدۇ؟)

سەنسز ئىچىدەك ئويلەدۇركىم مەرگى جامى ئىچىرە زەھر  
ئابىھەيۋان بىرلە گەر بولسا لەبالەب جامى جەم.  
(سېنىڭسىز جەمىشتە جامىغا تولدۇرۇلغان ئابىھەيۋاتنى ئىچىش،  
خۇددى، ئەجەل جامىدا زەھر ئىچىكەنگە ئوخشاش.)

ئەي نەۋائى، سەدقەسى بولغىل ئەلەم دەفئى ئۈچۈن،  
مەن ئولۇپ، گەرئول سەلامەت بولسا ھىچ ئېرمەس ئەلەم.  
(ئەي ناۋائى، ئەلەمنى يوقىتىش ئۈچۈن سادىغا بول، مەن ئولسەم  
نېمە ئەلەم، ئۇ سەلامەت بولسىلا بولدى.)





سەھەر كوردۇم يۈزىن، ئاقشامغاچە كويدى ھەزىن جانىم،  
بۇ ئېردى سۈبھى ۋەسلىم، تانى بولغاي شامى ھىجرانىم.  
(سەھەردە يۈزىنى كورسەم، غەمكىن جېنىم كەچكىچە كويدى،  
ۋىسال تاڭى شۇنداق بولسا، ھىجران تۈنى قانداق بولار؟)

قۇياش كۈلبىمغە ئىنگەندىن ماڭا يۈز قەتلە خۇشراق دۇر  
قاراشامنى رەۋشەن ئەيلەگەن شەمئى شەبىستانىم.  
(ھۇجرانىڭ چىرىغى قاراڭغۇ كىچەمنى يورۇتسا، مەن ئۈچۈن  
ئويۇمگە قۇياش كىرگەندىنمۇ بەك خۇش بولىمەن.)

نى يەڭلىغ ياشۇراي ھىجران غەمىنىڭ، فاش ئېتەر ھەردەم  
ئاغىزدىن شوئىلەلىق ئاھىم، نەزەردىن ئەشكىسىز قانىم.  
(ئاغزىمدىن ئوتلۇق ئاھىم، كوزۇمدىن قانلىق يېشىم ياش قىلىپ  
تۇرسا، مەن بۇ ھىجران غېمىنى قانداقمۇ يوشۇرالايمەن.)

ئەجەبتۇر تايىرى ۋەسل ئىستەمەك كۈلبىمغە قونماقكىم،  
ياقىندۇر نەسر ۋاقتىنى ئۇچۇرغاي كۆكتىن ئەفغانىم.  
(مېنىڭ ئاھ - پىغانىم كۆكتىكى شۇڭقار يۇلتۇزىنى ئۇچۇرغۇدەك  
بولۇۋاتسا، ۋىسال قۇشنىڭ ئويۇمگە كېلىپ قونۇشىنى ئومىت قىلىش  
غەلىتىغۇ.)

قەدىك نەخلى خەيالى كوزدەدۇر، ئەي نەۋبەھارى ھوسن،  
مە ئازەللاھ، ئەگەر قۇتقارغاي ئانى سەيلى مژگانىم.



(ئەي گۈزەللىك باھارى، قامىتىڭ كۈچتى كۈز ئالدىمدا بولىدىكەن،  
ئۇنى كۈز يېشىم كەلكۈنىدىن خۇدايىم ساقلىسۇن.)

دېدىم سوزان كۈڭۈلدىن چەگمەگىل بىردەم خەدەگىڭنى،  
دېدىكىم قالسە بىردەم سۇ بولۇر ئول يەردە پەيكانىم.  
(كۈيگەن كۈڭۈلدىن ئوقۇڭنى بىردەم تارتماي تۇر، دېسەم،  
پەيكانىم ئۇ يەردە بىردەم قالسا، سۇ بولۇپ كېتىدۇ، دېدى.)

بەلبىيەت تاشى ياغدۇرغان كەبى ۋەيرانىمە گەردۇن،  
مەزەللەت گەردى ھەردەم ياغدۇرۇر باشىمىغا ۋەيرانىم.  
(پەلەك ۋەيرانە كۈلبەمگە بالاتېشىنى ياغدۇرغاندەك، ۋەيرانە  
كۈلبەم يېشىمغا خار - زارلىق تۈزىڭنى ياغدۇردى.)

قەدەھ دەۋرىن ئۇيۇر، ئەي دەپىرى پىرى، تاكى مۈمكىندۇر،  
كىدەۋران رەنجىنى تارتارغە ئەمدى يوقتۇر ئىمكانىم.  
(ئەي مەيخانچى، قەدەھنى مۈمكىن بولغانچە دەۋر قىلدۇرۇۋە،  
ئەمدى مېنىڭ دەۋر ئازاۋىنى تارتقۇچىلىگىم قالمايدى.)

دېمە جامى فەنا ئىچرە ئېزىلمىشتۇر ئەجەل زەھرى،  
نەۋائى، جان بېرىپ ئول جامنى چەكمەكتۇر ئەرمانىم.  
(يوقىلىش جامىغا ئەجەل زەھىرى قۇيۇلغان دېمە، ناۋايى،  
مېنىڭ ئارمانىم جاننى بېرىپ ئەشۇ جامنى ئىچىش.)



كىمگە قىلىدىم بىر ۋەفاكىم، يۈز جەفاسىن كۆرمەدىم،  
كۆرگۈزۈپ يۈزمىھەر، مىڭ دەردۇ بەلاسىن كۆرمەدىم.  
(بىراۋغا مەن بىر ۋاپا قىلىپ يۈز چاپاسىنى كۆرمەي قالغىنىم بارمۇ؟  
يۈز مىھرى - شەپقەت كۆرسىتىپ، مىڭ دەردۇ - بالاسىنى كۆرمەي  
قالغىنىم بارمۇ؟)

كىمگە باشىمنى فېدا قىلىدىمكى، باشىم قەسدىغە  
ھەر تەرەقدىن يۈز تۈمەن تىغى جەفاسىن كۆرمەدىم.  
(بىراۋغا بېشىمنى پىدا قىلىپ، ھەر تەرەپتىن بېشىمنى  
قەسلىگەن يۈز تۈمەن چاپا تىغىنى كۆرمەي قالغىنىم بارمۇ؟)

كىمگە كۆڭلۈم ئەيلەدى مىھرۇ مۇھەببەت فاشكىم،  
ھەر ۋەفاغە يۈز جەفا ئانىڭ جەزاسىن كۆرمەدىم.  
(كۆڭلۈم بىرسىگە مىھرۇ - مۇھەببەت ئىزھار قىلىپ، ھەر ۋاپا ئۈچۈن  
يۈز جاپالىق جازانى كۆرمەي قالغىنىم بارمۇ؟)

كىمگە جانىمنى ئەسىر ئەتتىمكى، جانىم قەتلىغە  
غەيرى سارى خولقۇ لۇتقى جان فەزاسىن كۆرمەدىم.  
(مەن بىراۋغا جېنىمنى تۇتقۇن قىلىپ بەرسەم، ئۇنىڭ مېنى ئۆلتۈرۈش  
ئۈچۈن باشقىلارغا ئىلتىپات كۆرسىتىپ، جانىم خەش قىلغىنىنى  
كۆرمەي قالغىنىم بارمۇ؟)

كىمگە سالىدىم كۆز قاراۋۇ ئاقىنى ئەشك ئىچىرەكىم  
قان ئارا پىنھان كۆزۈم ئاقۇ قاراسىن كۆرمەدىم.

(مەن بىراۋغا ياش توكۇپ كوزۇمنىڭ ئاق - قارىسىنى تىكسەم،  
كوزلىرىم قانغا بويۇلۇپ، ئاق - قارىسى يوقالماي قالمىدى.)

سەن ۋەفا ھوسنى ئەھلىدىن قىلما تەۋەققۇد ئەي رەفىق،  
كىم مەن ئۇشۇ خەيلىنىڭ ھوسنى ۋەفاسىن كۆرمەدىم.  
(ئەي دوست، گۈزەللىرىدىن ۋاپا تاماقىلىما، چۈنكى مەن بۇ  
تائىپىنىڭ ۋاپا ھوسىنى كۆرمىدىم.)

ئەي نەۋائى، تۆۋبە ئاندىن قىلمادىم شەيخ ئاللىدا،  
كىم بۇ ئىش دەير پىرىنىڭ رىزاسىن كۆرمەدىم.  
(ئەي ناۋايى، شەيخ ئاللىدا تۆۋە قىلمىدىم. چۈنكى  
بۇ توغرۇلۇق مەيخانەچىنىڭ رازىلىقىنى ئالغىنىم يوق.)





ئىشقى دەستىن ھىچ غۇربە تىكەش مۇسافىر كۆرمەسۇن،  
مەن غەرىپ ئول دەشت ئارا كۆرگەننى كافر كۆرمەسۇن.  
(ئىشقىنىڭ دەشتى - باياۋاننى ھىچبىر غەرىپ - مۇساپىر كۆرمەسۇن،  
مەن غەرىپ بۇ دەشتتە كۆرگەننى كافر مۇ كۆرمەسۇن.)

يارماڭىز فەرھادۇ مەجنۇن ئالدىدا كۆكسۈمنىڭ،  
باتىنىمنىڭ دەرد داغىن ئەھلى زاھىر كۆرمەسۇن.  
(پەرھات بىلەن مەجنۇن ئالدىدا كۆكسۈمنى يارماڭلار، ئىچكى  
دەردىم دېغىنى سىرتتىكى كىشىلەر كۆرۈپ قالمىسۇن.)

دەرنى قىل تىرە يارەبىكم، ئانىڭ تۇفراغىنى،  
ھەرنى كۆز مۈمكىن ئىسە بولماققا نازىر، كۆرمەسۇن.  
(ئەي خۇدا، دۇنيانى قاپ - قاراڭغۇ قىلىۋەت، ھەرقانداق كۆز  
نەزەر سالىسىمۇ ئۇنىڭ تۇپرىغىنى كۆرەلمىسۇن.)

بىر باقىشدا قەتلىئام ئەيلەر كۆرۈڭكىم، دەھر ئېلى  
ھىچكىمنى سەن كەبى بۇفەندە ماھىر كۆرمەسۇن.  
(كۆزۈڭ بىر بېقىش بىلەن ئادەمنى ئۆلتۈرىدىكەن، ئالەم ئەھلى  
بۇھۇنەردە سەندەك ماھىرلىقنى باشقا ھىچكىمدە كۆرمەسۇن.)

ۋائىزا، كوپ ۋەسقى قىلدىڭ سامىرى ① نىڭ سېھرىنى،  
ھازىر ئولغىلىكىم، سېنى ئول كوزى ساھىر كورمەسۇن.  
(ئەي ۋەزچى، سامىرىنىڭ سېھرىنى بەكمۇ تەرىپلەپ كەتتىڭ،  
ھىزى بول، سېنى ماۋۇ سېھرى بار كوز كورۇپ قالمىسۇن.)

كىمكى ئاشىقلىق ئەسىرىدۇر، تەخەببۇل بىرلەھەم  
ئىشقى كويىدا ئوزدىن ئاسۇدە خاتىر كورمەسۇن.  
(كىمكى ئىشقىنىڭ ئەسىرى ئىكەن، ئىشقى كويىسىدا ئوزىنى ھەرگىزمۇ  
خاتىرجەم - ئارامخۇدا ئوتىمەن دەپ، ھىس قىلمىسۇن.)

كىم نەۋائىدەك فەنا ۋادىسىدا ئىستىر ھۇزۇر،  
كەچسۇن ئوزدىن بەلكى خود ئوزلۇكنى ھازىر كورمەسۇن.  
(كىمكى، ناۋايغا ئوخشاش يوقىلىش دەشتىدە بولۇشنى خالىسا، ئوزدىن  
كەچسۇن، بەلكى ئوز شەخسىيىتى كوز ئالدىغا كەلمىسۇن.)



---

① رىۋايەتتە ئېيتىلىشىچە، مۇسا پەيغەمبەر زامانىسىدا سامىرى دە -  
گەن بىر سېھرىگەر بولۇپ، ئۇ گەپ قىلالايدىغان بىر مىرزابنى ياساپ،  
كىشىلەرنى ئۆزىگە ئىشەندۈرۈپ، مۇساغا قارشى چىققان ئىكەن، سامىرى  
ئەدەبىياتتا جادۇگەر، سېھرىگەر سىموۋولى قىلىپ تەسۋىرلىنىدۇ.



لەبىڭدە نىلگۈن خالىڭدۇر ئەي جان،  
 نىچۈڭكىم شەربەت ئىچەرە توخىمى رەيھان.  
 (ئەي سۇيۇملۇڭۇم، لېۋىڭ يېنىدا بىر قارا خال تۇرۇپتۇ، ئۇ خۇددى  
 شەربەت ئىچىدە تۇرغان رەيھان ئۇرۇغىدەك كورۇنىدۇ.)

قىزىل رەڭلەر كوزۇمدە ھەجر ئوتىدىن،  
 بەلا بەھرىدە بۇتكەن شاخى مەرجان.  
 (كوزۇمنىڭ تومۇرلىرى ھىجر ئوتىدىن قىزاردى، ئۇ بالا دېڭىزىدىكى  
 مارجان شاخلىرىنى ئەسلىتىدۇ.)

يۈزۈڭكىم مەيدىن ئولمىش گۈل ئۈزەگۈل،  
 كوڭۇل باغلانمىش ئاندىن قان ئۈزە قان.  
 (مەي تەپتىدىن يۈزۈڭ گۈل ئۈستىگە گۈل بولۇپ كېتىپتۇ، ئۇنىڭ  
 ئىشىقىدىن كوڭلۇمدە قان ئۈستىگە قان.)

سېنى بارماغ بىلە كۆرسەتمىش ئەلىكىم،  
 بىلىپ ئۆلمەكنى ئەرز ئەيلەرلەر ئىمان. \*  
 (سېنى كىشىلەرنىڭ بارمىغى بىلەن كۆرسىتىشى —  
 ئۆلىدىغىنىنى بىلىپ ئىمان ئېيتقىنى.)

\* بۇ يەردە بارماقنىڭ "ئىلىپ" (۱) شەكلى ئىمان ئېيتقۇچىلارنىڭ  
 "ئاللاھ" (اللە) دىگەنىدىكى باش ھەرپىگە ئوخشىتىلىدۇ.

كوڭۇل سەيدى كوزۇڭدىن ھىچ قۇتۇلماس،  
نى مۇندا تۇزدىلەر ئول خەيلى مېرگان.  
(كوزۇڭ كىرپىك ئوقلىرىنىڭ ھەممىسىنى بەتلەپ تۇرسا، كوڭۇل  
كىيىمى قۇتۇلالمايدۇ.)

ۋەفا ئەھلى ئىسەڭ ئىچ دەۋر ئاياغىن،  
كىم ئەسرو بىۋافادۇر ئەھلى دەۋران.  
(ۋاپا ئەھلى بولساڭ، دەۋر قىلىپ كەلگەن قەدەھنى ئىچىپ تۇر،  
چۈنكى دەۋران ئەھلى بەكمۇ ۋاپاسىز.)

سەنو گۈلباڭ، ئەي بۆلبۈلكى، تارتار  
نەۋائى گۈلرۇخىدىن ئايرو ئەفغان.  
(ئەي بۆلبۈل، سەنمۇ نالە قىلسەن، ناۋائى ئوزنىڭ گۈل يۈزلۈگىدىن  
ئايرىلغانلىقى ئۈچۈن پىغان چېكىدۇ.)





ھەرتەرەفكىم بارۇر ئەغيار ئىلە جانان، تالاشۇرمەن،  
چۇن ئەجەل قەسدى قىلۇر ئولمەكمە، جان تالاشۇرمەن،  
(جانان باشقىلار بىلەن قەيەرگە بارسا، مەن ئۇنى تالىشىمەن،  
خۇددى ئەجەل جېنىمغا قەست قىلغاندا، جان تالاشقانداك.)

ھەجر تىغ ئۇرسا تالاشىمنى ئولۇم خەۋفى ساغىنىما،  
كىم شەھىددىك بولايىن دەپ مېنى ھەيران تالاشۇرمەن.  
(ھىجران تىغ ئۇرغاندا تىپىرلىسام، ئولۇمدىن قورقۇۋاتىدۇ دىيە،  
بەلكى مەن شەيدا سېنىڭ شەھىتنىڭ بولۇشىنى تالىشىمەن.)

باشاق ئۈستىدە تالاشقان كەبى مەزىرەدە گەدالار،  
دەشتى ئىشقىڭ ئارا ئوششاق ئىلە پەيكان تالاشۇرمەن.  
(ئېگىزلىقتا گادايىلار باشاق تالاشقانداك، مەن ئىشقىڭ  
دەشتىدە ئاشىقلار بىلەن ئوق تېگىشىنى تالىشىمەن.)

ئەي پەرى، چۇن كىيىك ئوخشار ئىكى كوزۇڭگە بەئەينى،  
بۇجەھەتتىن مېنى دىۋانە بەياپان تالاشۇرمەن.  
(ئەي پەرى، ئىككى كوزۇڭ بەئەينى كىيىككە ئوخشايدۇ،  
شۇڭا مەن دىۋانە باياۋان تالىشىمەن.)

گەرچە ئەغياردىن ئالماغلىغ ئەمەستۇر سېنى مۇمكىن،  
تۇرماغۇمدۇر باقىبان ئانچەكى ئىمكان تالاشۇرمەن.



(سېنى ياتلاردىن ئېلىۋېلىش مۇمكىن بولمىسىمۇ،  
قاراپ تۇرماستىن ئىمكاننىڭ بېرىچە تالىشىمەن.)

ئاچچىغىم كەلگەلى، كەۋسەرنى ئاچمىغىم. بادەغە تەرجىمە  
خىرەد ئەھلى چۇقىلۇرلەر، مېنى نادان تالاشۇرمەن.  
(ئاقىللار ئاچچىق مەيدىن كەۋسەرنى ئېسىل دەيدۇ،  
لېكىن مەن نادان ئاچچىغىم كېلىپ ئاچچىقنى تالىشىمەن.)

قول سالىب ھەجر ئوتىدا ئول كىشى يەڭلىكى سۇ  
ئەي نەۋائى چۇ ئاشار شوئىلەئى ھىجران تالاشۇزمەن.  
(ناۋائى مەن ھىجران ئوتىغا چىدىماي سۇغا يۈگرەيدىغانلاردىن  
ئەمەس، بەلكى ئۇلغىيىدىغان ھىجران ئوتىنى تالىشىمەن.)





بىر يۇزى ئوتلۇق شەرار ئىشقىدىن مەھرۇر مەن،  
 دوستلەر ئورتەنسەم ئەتمەڭ ئەيمىكىم، مەنزۇر مەن.  
 (بىر يۇزى ئوتلۇقنىڭ مۇھەببەت يالقۇنىدا كۆيىمەن. دوستلار  
 كۆيگىنىمنى ئەيمىگە بۇيرۇساڭلار، ئۆزۈم بار.)

ئىشقىنى نى سودا پىنھان تۇت دىمەكتىن، ئەي رەفىق،  
 ئەمدىكىم ئىشقى ئىچرە رەسۋالىق بىلەن مەشھۇر مەن.  
 ئىشقى ئارا رەسۋالىق بىلەن مەشھۇر بولۇپ بولدۇم. ئەي دوست،  
 ئەمدى ئىشقىڭنى پىنھان تۇت دىيىشىڭنىڭ نىمە پايدىسى؟

مەن كىمۇ ئۇيقۇغە كوزىۇمماق چۇ يۇقتۇر تاقەتم،  
 ئارەزىدىن كوزىۇمۇب ئاچقۇنچە گەرەھچۇرمەن.  
 (مەن شۇنداق كىشىمەنكى ئۇخلاش ئۇچۇن كوزىۇمۇشقىمۇ تاقىتىم  
 يوق، چۈنكى كوزۇمنى يۇمۇپ ئاچقىچىلىك، ئۇنىڭ جامالىدىن ئايرىلىپ  
 قالدىكىمەن.)

نى ئەجەپ فەرھادو مەجنۇن زىكرىكىم بولمىش ئۇنۇت،  
 كىم مەن ئەل ئىچرە جۇنۇلۇ ئىشقى ئىلە مەزكۇرمەن،  
 (پەرھات، مەجنۇنلارنىڭ گېپى ئۇنتۇلۇپ، ساراڭلىق ۋە  
 مۇھەببەت بابىدا مېنىڭلا گېپىم قالغانلىقى، ئەجەپلىنەرلىك ئەمەس)

ئابھەيۋان ئىچمەگەيمەن ئىستەبان دەفئى خۇمار،  
 مەنكىم ئۇل مەيگۈن لەبى جانبەخشىدىن مەخمۇر مەن.

(مەن خۇمارىمنى ياسىمەن دەپ ئابىھايات ئىچمەيمەن،  
چۈنكى مەن ئاشۇ جان بەخش قىزىل لەۋدىن مەس بولغان.)

ئەي نەۋائى، ۋەسىل ئۈمىدىن تاقىماغىل توھمەت ماڭا،  
كىم، مەن ئۆل مەھۋەشنى بىر كۆرمەك بىلە مەسرۇرمەن  
(ئەي ناۋايى، ماڭا ۋىسالنى ئۈمىت قىلىدۇ دەپ توھمەت چاپلىما،  
مەن ئۇ گۈزەلنى پەقەت بىر كۆرگەنگىلا خۇش ئىدىم.)





كشى ۋىسال تۇنى يارى بىرلە ياتقۇنچە،  
جامالى شەمىغە قىلسۇن نەزەر تاڭ ئاتقۇنچە.  
(كشى ۋىسال ئاخشىمى يارى بىلەن بىللە بولغاندا،  
تاڭ ئاتقۇنچە ئۇنىڭ نۇرانە جامالىغا قاراپ چىققۇلۇق.)

مۇيەسسەر ئولمادى جان بەرمەگو لەبىن ئوپمەك،  
نېدىنكى قالمادى جانىم ئانى ئۇناتقۇنچە.  
(ئۇنىڭغا جان بېرىشمۇ، لېۋىدىن ئۇپۇشمۇ نېسىپ بولمىدى،  
نېمىشىدۇ ئۇنى ئۇناتقۇنچە جېنىمىمۇ بىر يەرگە باردى.)

مېنى يوق ئەتكەن ئېرۇر ھەجر سەنگىبارانى،  
نېدىنكى ياغدى تەنىم تاش ئىچىگە باتقۇنچە.  
(مېنى جۇدالىقنىڭ تاش بورىنى يوق قىلدى،  
چۈنكى بۇ تاش تېنىمنى كومۇۋەتكىچە ياغدى.)

مەلالدىن مېنى بىرجورئە بىرلە ساتقۇن ئال،  
خۇرۇشۇ ئەر بەدە بىرلە جاھانغا ساتقۇنچە.  
(مېنى ۋاقىراپ، جاقىراپ جاھانغا بازار قىلغىچە،  
قاينغۇ ئىلكىدىن بىرىۋتۇم مەي بىلەن سېتىۋال.)

كوڭۇل جەراھەتتە ياق ۋىسال مەرھەمنى،  
فىراق خارەسى بىرلە باشىم ئۇشاتقۇنچە.

(بېشىمنى جۇدالىق تېشى بىلەن يانچىماي،  
كوڭۇل جاراھىتىگە ۋىسال مەلھەمىنى ياقساڭچۇ.)

سەلاھ تونىنى چاك ئەتسە ياخشىراق، ئەي شەيخ،  
رىيا يۇرۇنى بىلە خىرقەنى ياماتقۇنچە.  
(ئەي شەيخ، جەندىنى رىيا بۇرۇچىلىرى بىلەن يامىغىچە،  
پاكلىق تونىنى يىرتىۋەتكەن ياخشى.)

نەۋائى ئەھلى فەنا دەيرى ھەلقەسىن خۇش تۇت،  
ئوزۇڭنى زۇھدۇ رىيا مەجمەئىگە قاتقۇنچە.  
ئەي ناۋايى، ئوزۇڭنى رىياكار سوپىلار قاتارىغا قوشقىچە،  
فەنا مەيخانىسىنىڭ سورۇنىغا كىرىشىنى ئەۋزەل كور.)





كوڭلۇم ئالغاچ ئول پەرى مەجنۇتۇ شەيدا قىلدىلا،  
ئەقلى ھۇشۇمنى جۇنۇن دەشتىدە يەغما قىلدىلا.  
(ئۇ پەرى كوڭلۇمنى ئېلىپ، مېنى مەجنۇن - شەيدا قىلدى.  
ئەقلى ھۇشۇمنى جۇنۇنلۇق دەشتىدە بۇلاڭ - تالاڭ قىلدى.)

ئوزگەچە زولمۇ تەئەددىلەر بىلەن قانسىم تۈكەر،  
تۇرغە ئېردى تۇرغە ئىشلارداغى پەيدا قىلدىلا.  
(قىسما - قىسما زۇلۇم، تاپا - تەنەلەر بىلەن قېنىمنى تۈكتى،  
ئاجايىپ ئىشلار ئۈستىگە ئاجايىپ ئىشلارنى پەيدا قىلدى.)

ھورمەتى تەقۋى تۇتار ئېردى ۋەلى مەست ئاتلانىپ،  
باشىمە چاپماق بىلە ئالەمگە رەسۋا قىلدىلا.  
(تەقۋالىق ھورمىتىنى قىلاتتى، بىراق مەست ھالدا ئاتلىنىپ چىقىپ،  
بېشىم ئۈستىدە چېپىپ، مېنى ئالەمگە رەسۋا قىلدى.)

ئاھكىم چەكسىم كورۇپ جەۋلاننى، بى ئىختىيار،  
ياشۇرۇن ئىشقىم ئولۇسقى ئاشكارا قىلدىلا.  
(ئۇنىڭ جەۋلاننى كورۇپ ئىختىيارسىز ئاھ ئۇردۇم،  
بۇ ھال يوشۇرۇن ئىشقىمنى خەلققە ئاشكارا قىلىۋەتتى.)

بىرقەدەر قۇيماق بىلە ئاغزىمغا ھەم خىرقەمغا ھەم،  
خىرقە مەيغە رەھن، ئوزۇمنى بادە پەيما قىلدىلا.

بىرقەدەھنى ئاغزىمىمۇ، پېرىجەمگىمۇ قۇيدى - دە، پېرىجەمنى مەي  
ئۇچۇن گۈرەگە قويدۇرۇپ، ئۈزەمنى ساقىغا ئايلاندۇرۇۋەتتى.

دەير ئارا جامى لەبالەبىكىم ئىچۇردى، ھالىمە،  
خانىقاھ ئەھلى كېلىپ بىر - بىر ئاماشا قىلدىلا.  
(مەيخانىدا جامى توشقۇزۇپ ئىچكۈزۈۋەتتى،  
خانىقاھ ئەھلى بىر - بىرلەپ كېلىپ ئاماشا كوردى.)

بىخۇد ئولغاچ زولى زوننارىغە دىن نەقدىن بېرىپ  
ئىشقى بازارىدا كوڭلۇم تۇرغە سۇدا قىلدىلا.  
(كوڭلۇم بىخوتلۇقتىن ئىشقى بازارىدا شۇنداق سودا قىلدىكى،  
ئىمانىمنى ئۇنىڭ زۇلىپى زوننارىغا بېرىۋەتتى.)

مەنۇ ئەمدىيۇ فەنا دەيرىدە بولماق مەي پەرەست،  
مۇغىپەچە ئىشقى ئولۇسقى سىرىم ئىشقا قىلدىلا.  
(مەن ئەمدى پانا مەيخانىسىدا ئىچەرەمەن يولدۇم، مۇغىپەچەمنىڭ  
ئىشقى مېنىڭ سىرىمنى خەلقى ئالەمگە يېيىۋەتتى.)

گەر ۋەتەن دەير ئىچرە تاپتىم كىمىگە يوق ھىچ ئەيىب،  
دەير پىرىدىن نەۋائى بۇ تەمەننا قىلدىلا.  
(ناۋائى مەيخانەچىدىن شۇنى تىلەيدۇ: مەيخانىنى ماكان  
قىلسام، بۇنىڭغا ھىچكىم ئەيىپلىك ئەمەس.)



نى ئىشقى ئىدىكى ئەدەم ئەيلەدى ۋۇجۇدۇمنى،  
چۇ ئۇردى سائىقە گەردۇنغە چەكتى دۇدۇمنى.  
(بۇقانداق ئىشقى بولغىيىدى، بارلىغىمنى يوققا ئايلاندۇردى.  
گويا چاقماق چېقىپ ئاھىم تۇتۇنىنى ئاسمانغا يايىدى.)

نى بۇكتە بۇدۇ نەبۇدومدىن ئەيتاينىكم ئول،  
نەبۇد قىلدى فەنا ئوتى بىرلە بودۇمنى.  
(بار يوقلۇغۇمدىن نىمە دەپ سوز ئاچاي، چۈنكى  
ئۇ يوقۇلۇش ئوتى بىلەن بارلىغىمنى يوق قىلدى.)

ئەگەر شىگافى ئىسە كوكسۇم ياقا كەبى نى ئەجەب،  
كى ھەجر بىر - بىرىدىن ئۇزدى تارۇ پۇدۇمنى.  
(كوكسۇم ياقامغا ئوخشاش چاك - چاك كەتكەن بولسا،  
ئەجەپلەنمەك، چۈنكى ھىجران ئورۇش - ئارقىغىمنى بىر - بىرلەپ  
ئۇزۇۋەتتى.)

بۇ يولدا سۇدۇ زىياندىن تەكەللۇم ئەتمەگىم،  
تۈگەتتى ئىشقىدا سودا زىيانو سۇدۇمنى.  
(بۇيولدا پايدا - زىياندىن سوز ئاچماك، چۈنكى ئىشقى سودىسى  
پايدا - زىيان دىگەننى تۈگەتتى.)

چۇ ئىشقى كۇفرى ئارا بەلگە باغلىدىم زۇننار،  
بۇت ئاللىدا يانا ئەيىب ئەيلەمەك سۇجۇدۇمنى.



(ئىشقى كۆپپارلىقى ئىچىدە بىلىمگە زۇننار باغلىدىم،  
شۇڭا بۇت ئالدىدا سەجدە قىلىپ، ئەيىپكە بۇيرۇماڭ.)

يۈزۈڭ موشاھەدەسى قىلىش ئۈيىلە مۇستەغرىق،  
كى ھەجر سەلپ قىلا ئالماس ئول شوھۇدۇمنى.  
(كوڭلۇمدە يۈزۈڭ تاماشاسىغا شۇنداق غەرق بولدۇمكى،  
بۇ تاماشىنى ھىجران يوققا چىقرا مايدۇ.)

نەۋائى، ئۆزىن ئەسەر تاپمان ئولغالى ئاشىق،  
نى ئىشقى ئىدىكى ئەدەم ئەيلەدى ۋۇجۇدۇمنى.  
(ناۋايى، ئاشىق بولۇش بىلەن ئۆزەمدىن دېرەك تاپالمىدىم،  
بۇ قانداق ئىشقى بولغىدى، بارلىغىمنى يوققا ئايلاندۇردى.)





ۋەھكى، ھەجرىڭ ئوتى جىسمى ناتەۋانم ئورتەدى،  
 ناتەۋان جىسمىغە تۇشكەن شوئەلە جانم ئورتەدى.  
 (ئاھ، ھىجرىڭ ئوتى ئاجىز جىسمىمنى ئورتىدى، ئاغرىق جىسمىمغا  
 چۇشكەن ئوت جېنىمنى ئورتىدى.)

قوزغابان كوڭلۇم ئالاخانۇ ئالامان ئەيلەدى،  
 نى ئالاخانۇ ئالامان، خانۇمانم ئورتەدى.  
 (كوڭلۇھەنى پەرىشان قىلىپ مېنى ئىگە - چاقىسىز قىلىۋەتتى،  
 ياق، ئىگە - چاقىسىز قىلىۋېتىپلا قالماي، ئوي - بىساتىمنى ئور -  
 تىدى.)

بەرقى ئىشقىڭ چۈنكى تۇشتى خانۇمانم بولدى كۈل،  
 تۇرغە ئوت ئېردىكى پەيداۋۇ نىھانم ئورتەدى.  
 (ئىشقىڭ چاقىمغى چۇشۇپ ئوي - بىساتىمنى كۈل قىلدى، بۇ ئا -  
 جايىپ ئوت ئىكەن، ئوچۇق - يېپىقنىڭ ھەممىسى ئورتەۋەتتى.)

دىمە ئىشقىڭ ئەيلەدىكىم، روزگارنىڭدۇر قارا،  
 ئورتەدى، ئەي قاتىلى نامەرىبانم ئورتەردى.  
 (قارا كۈنگە قاپسەن، ئىشقى سېنى نىمە قىلدى دىمە،  
 مېنى ئۇ رەھىمسىز قاتىلىم ئورتىدى.)

لەئىل مەھلول ئەيلەگەندىن ئوت ياقىپ خاشاك ئىلە،  
 ھەجر جانم كويدۇرۇپ، جىسمىمدە قانم ئورتەدى.

(خەس- چاۋا بىلەن ئوت يېقىپ قىزىل مەي ئېرىتكەندەك،  
ھىجران جەننەتىنى كۆيدۈرۈپ، جىسمىدىكى قاننى ئۆرتىدى.)

بولماسا نامۇ نىشانىم ئىيىپ قىلىماڭكىم، فىراق  
روزگار ئەۋراقىدا نامۇ نىشانىم ئۆرتەدى.  
(نامۇ- نىشانىم قالمىسا، ئەيىپلىمەڭ، چۈنكى پىراق مېنىڭ ھايا-  
تلىق سەھىپىسىدىكى نامۇ- نىشانىمنى ئۆرتۈۋەتتى.)

شامى ھەجرىدە شەفەق كۆرسەڭ نەۋائى، بىل يېقىن  
كىم، فەلەكنى شوئەلى ئاھو فىغانىم ئۆرتەدى.  
(ناۋائى، ھىجران ئاخشىمى شەپەق كۆرسەڭ، پەلەكنى مېنىڭ ئاھ-  
فىغانىم ئوتى ئۆرتەپتۇ، دەپ بىلگىن.)





كېچە كەلگۈمدۇردىبان ئول سەرۋ گۈلرۇ كەلمەدى،  
 كۈزلەرىمگە كېچە تاڭ ئاتقۇنچە ئۇيقۇ كەلمەدى.  
 (ئۇ سۇمباتلىق گۈل يۈزلۈگۈم كەچتە كېلىمەن دەپ كەلمىدى،  
 شۇڭا تاڭ ئاتقۇنچە كۈزۈمگە ئۇيقۇ كەلمىدى.)

لەھزە - لەھزە چىققىمۇ چەكتم يولدا ئىتتىزار،  
 كەلدى جان ئاغزىغەۋۇ ئول شوخ بەدخو كەلمەدى.  
 (ئىتتىزارلىقتا پات - پات چىقىپ يولغا كۈزتىكتىم، جېنىم ئاغ -  
 زىمغا كەلدىيۇ، لېكىن ئۇ شوخ بەتخوي كەلمىدى.)

ئارەبىدەك ئايدىن ئېركەندە گەرئەتتى ئېھتىيات،  
 روزگارمىدەك ھەم ئولغاندا قاراڭغۇ، كەلمەدى.  
 (ئۈزجامالىدەك يورۇق ئايدىڭدە كېلىشتىن ئېھتىيات قىلسا كېرەك،  
 مېنىڭ روزگارمىدەك قاراڭغۇلۇق چۈشكەندىمۇ كەلمىدى.)

ئول پەرىۋەش ھەجرىدىنكىم يىغلادىم دىۋانەۋار،  
 كېسە بارمۇكىم ئاڭا كورگەندە كۈلكۈ كەلمەدى.  
 (ئۇ پەرى يۈزلۈكنىڭ پىراقىدا ساراڭلاردەك يىغلىدىم، بۇنى  
 كورۇپ كۈلگىسى كەلمىگەن ئادەمىمۇ بارمىدۇ؟)

كۈزلەرىڭدىن نېچە سۇ كەلگەي دەپ ئولتۇرمەڭ مېنى،  
 كىم بارى قان ئېردى كەلگەن، بۇ كېچە سۈكەلمەدى.

(كوزلىرىڭدىن قانچىلىك سۆكەلەيدۇ دەپ مېنى ئولتۇرمەك،  
بۇ ئاخشام كوزۇمدىن كەلگىنى سۇ ئەمەس، قان.)

تالنى سادىق تاپىلماس، يوقسەكەم قويدى قەدەم  
يولغەكەم ئەۋۋەل قەدەم مەشۇقى ئوترۇ كەلمەدى.  
(سادىق ئاشىق تېپىلمايدىكەن، ئۇنداق بولمىغاندا، ئۇ يارنىڭ  
يولىغا قەدەم قويغاندا، نېمىشقا مەشۇقى قارشى ئېلىشقا كەلمەيدۇ؟)

ئەي نەۋائى، بادە بىرلە خۇررەم ئەت كوڭلىڭ ئويىن،  
نى ئۇچۇنكىم، بادە كەلگەن ئويگە قايغۇ كەلمەدى.  
(ئەي ناۋائى، مەي بىلەن كوڭلۇڭ ئويىنى شاتلاندىرغىن،  
چۈنكى مەي كەلگەن ئويگە قايغۇ كەلمەيدۇ.)





بىركۈن مېنى ئول قاتىلى مەجنون شىئار ئولتۇرگۈسى،  
ئۇسرۇك چىقىپ جەۋلان قىلىپ دىۋانە ۋار ئولتۇرگۈسى.  
(مەجنۇنلۇقنى كەسپ قىلىۋالغان ئۇ قاتىل بىر كۈنى مېنى  
ئولتۇرۇدۇ، مەست چىقىپ، جەۋلان قىلىپ، ساراڭلارچە ئولتۇرۇ-  
دۇ،)

گەر زەئۇق ئىلە ئاجىزلىغىم كوڭلىغە رەھىمى سالسا ھەم،  
باشىمغە يەتكەچ سەكرەتپ بىئىختىيار ئولتۇرگۈسى.  
(زەئۇق - ئاجىزلىغىم كوڭلىدە شەپقەت قوزغىسىمۇ، بېشىمغا كەلسە  
ئىختىيارسىز ئېتىنى چاپتۇرۇپ ئولتۇرۇدۇ.)

ۋەسلى ئارا گەر ئولتۇرۇر، جانىمغە يۈزىڭ شۇكر ئېرۇر،  
چۇن قالسام ئاندىن بىرزەمان ھىجرانى زار ئولتۇرگۈسى.  
(ۋەسلى بىلەن ئولتۇرسىغۇ يۈزىڭ شۇكرى، براق، ئۇنىڭدىن  
قالسام، كېيىن ھىجرانى خارلاپ ئولتۇرۇدۇ.)

ئاشىق بولۇردە بىلىمەدىم مەن ناتەۋانى خەستەكىم،  
ھەجر ئولسا غەم كويدۇرگۈنى، ۋەسل ئولسا يار ئولتۇرگۈسى.  
(مەن بىچارە كېسەلمەن ئاشىق بولىدىغان چاغدا بىلىمگەن ئى-  
دىم، ھىجراندا قالسام غەم، ۋەسلىنى تاپسام يار ئولتۇرۇدىكەن.)

مەيدان ئارا، ئەي ئەھلى دىن، كىرمەڭ تاماشاسىغە كىم،  
يۈز كۆرمەيىن ئول كافىرى چابوكسۇۋار ئولتۇرگۈسى.  
(ئەي دىندارلار، ئۇنىڭ تاماشىسىنى كۆرۈمەن دەپ مەيدانغا  
كىرمەڭلار، ئۇ كاپىر چەۋەنداز قارىماي ئولتۇرۇۋېرىدۇ.)

لەئلىك زەكاتى مەي تۇتۇپ تىرگوزمەسەڭ، ئەي مۇغبەچە،  
دەير ئىچرە مەن دىل خەستەنى رەنجى خۇمار ئولتۇرگۈسى.  
(ئەي مۇغبەچە، لەئلىك زەكاتى ئۈچۈن مەي ئىچكۈزۈپ، ھا-  
ياتلىق بەرمىسەڭ، مەيخاندا مەن زىدە يۈرەكنى خۇمار ئازاۋى  
ئولتۇرۇدۇ.)

دەرلەر نەۋائى قەتلىغە گۈل - گۈل ئاچىبتور ئارەزىن،  
كۆرگۈنچە ئانى، ۋايىكىم، بۇخار - خار ئولتۇرگۈسى.  
(ناۋائىنى ئولتۇرۇش ئۈچۈن جامالىنى گۈلدەك ئېچىپتۇ، دىيىپ  
شىدۇ ۋاي، ئۇنى كۆرگىچە تىكەن ئولتۇرۇدىغان ئوخشايدۇ.)





نى چاغلىق تاشكىم فەرھاد ئوشاتتى،  
فەلەك بارىن يىغىپ باشىمغە ئاتتى.  
(پەرھاد قانچىلىك تاش قېزىپ چىقارغان بولسا، ھەممىسىنى  
يىغىپ پەلەك مېنىڭ يېشىمغا ئاتتى.)

مېنىڭ ئەفسانەم ئېردى بول ئەجەبراق،  
نېچە مەجنۇن سوزىن راۋى ئوزاتتى.  
(داستانچى مەجنۇن توغرىلۇق شۇنچە بايان قىلدى، لېكىن  
مېنىڭ ئەفسانەم تېخىمۇ ئاجايىپ.)

تەھەررۇك قىلمادى ھەجر ئاقشامى چەرخ،  
سىرىشكىمدىن مەگەر بالچىققە باتتى.  
(ھىجران كېچىسى پەلەك چاقى قىمىرلىمىدى، بەلكى ئۇ كوز-  
يېشىمدىن پەيدا بولغان پاتقاققا پېتىپ قالسا كېرەك.)

ئولۇم سەردابەسى ئىزدىگىنى، گەزدۇن  
ماڭا ئارام ئۇچۇن مەسكەن ياراتتى،  
(پەلەك ئارام تاپسۇن دەپ ماڭا  
شام گوردىن ماكان تەييارلاپتۇ.)

فراق ئاللىندە ئېردى شەھد يەڭلىغ،  
مەزاقىمكىم ئولۇم زەھرىنى تاتتى.



(تەل - تامىغىم ھەسەلدەك شىرىن ئىدى،  
پىراقنىڭ ئالدىدا ئولۇم زەھىرىنى تىتتى.)

كوپ ئىردى ئىشق بازارىدە سەۋدا،  
مېنى گەردۇن ۋەلى ئالەمگە ساتتى.  
(ئىشق بازارىدا سودا شۇنچە چىق تۇرۇپ،  
پەلسەك مېنى ئالەمگە ساتتى.)

نەۋائى لەئلى سىراپىڭ غەمىدىن،  
يۈرەك قانىنى كوزىياشىغە قاتتى،  
(ناۋايى لېۋىڭ شەرىپىنىڭ تەشەللىغىدا  
يۈرەك قېنىنى كوزىيىشىغا قاتتى.)











لەئىلىك ئول ئوتكىم، كوڭۇل مەجمەر ئاڭا،  
يا كوڭۇل دۇرجو لەبىك گەۋھەر ئاڭا.  
(لېۋىك ئوت، كوڭۇل ئۇنىك ئۇچۇن ئوتدان، ياكى  
لېۋىك گوھەر، كوڭۇل ئۇنىك ئىسىل قۇتسى).

غەمدىن ئايرۇ يامانكىم تۇشمىش،  
ئۇنىس بۇ خاتىرى غەم پەرۋەر ئاڭا.  
(غەمدىن خالى بولۇش يامان ئىكەن،  
چۈنكى بۇ غەم كوڭۇلنى ياشىناققۇچى ئۆلپەت ئىدى).

زاردۇر تەلبە كوڭۇلكىم، كورۇنۇر،  
ھەردەم ئول ھور - پەرى پەيكەر ئاڭا.  
(تەلۋە كوڭلۇم بەك پەرىشان، چۈنكى ھەمىشە ئۇنىڭغا  
ھور - پەرىنىڭ سۈرىتى كورۇلۇپ تۇرىدۇ).

قان كوڭۇلدىن، نى ئەجەب، تۇرماسا كىم،  
كىرىپىڭىڭ ھەردەم ئۇرار نەشتەر ئاڭا.

(كوڭۇلدە قان تۇرمىسا ئەجەپلەنمىگۈلۈك، چۈنكى  
كرىپىڭنىڭ ئۇنىڭغا ئۈزلۈكسىز تىغ سانجىپ تۇرۇۋاتسا.)

ھەجر ئوتىدىن تەنم ئول نەۋىي كوپەر،  
كىم ئېرور ئاستىدا كۈل بىستەر ئاڭا.  
(تېنىم ھىجران ئوتىدا شۇنداق كويىدىكى كۈل — ئاستىغا  
سالدىغان توشەك، كورپەم بولدى.)

ھەجرىدىن ھالىم ئېرۇر ئانداغكىم،  
بولماغاي كورمەگۈنچە باۋەر ئاڭا.  
(جۇدالىق شۇنداق ئېغىر ئەھۋالغا سالدىكى، ئۇنى  
كورمىگىچە ئىشەنگىلى بولمايدۇ.)

دەر خۇش گۈلشەن ئېرۇر نەيلەيكىم،  
يوق ۋەفا گۈللەردىن زېۋەر ئاڭا.  
جاھان شۇنداق گۈزەل گۈلشەن بولسىمۇ، لېكىن  
گۈللىرىنىڭ زىننىتى ئۇزۇن تۇرمايدۇ.)

جان ئالۇردە غەمى ھەجر، ئەي ساقى،  
چارەدۇر بادە بىلەن ساغەر ئاڭا.  
(ئەي ساقى ھىجران غەمى جېنىمنى ئالغىلى تۇرغاندا،  
ئۇنىڭ ئىلاجى مەي بىلەن قەدەھ.)

يۈزى ۋەسقىغە نەۋائى تۇشمىش،  
بەرگى گۈلدىن يايىساڭىز دەفتەر ئاڭا.  
(ناۋائى ئۇنىڭ جامالىنى تەسۋىرلىمەكچى، شۇڭا —  
ئالدىغا گۈل بەرگىنى دەپتەر قىلىپ يېپىڭلار.)



گۈل كېرەكمەستۇر ماڭا مەجلىسدە سەھبا بولماسا،  
نەيلەيىن سەھبانى بىر گۈل مەجلىس ئارا بولماسا.  
(ئەگەر يىغىلىشتا مەي بولمىسا، گۈلنىڭ نىمە كېرىگى بار،  
ياكى يىغىلىشتا بىر گۈل بولمىسا، مەينى نىمە قىلاي.)

بەزم ئارا خۇشتۇر قەدەھ كەۋكەب، ۋەلى ئېرمەس تەمام،  
مۇتەربى خۇش لەھجەئى خورشىد سىمىا بولماسا.  
(بەزمىدە چاقناپ تۇرىدىغان قەدەھنىڭ بولغىنى ياخشى،  
بىراق قۇياش يۈزلۈك خۇش ئاۋاز سازەند بولمىسا تەل بولمايدۇ.)

مەرۇ ماھۇ مۇشتەرىيو زەھرچۇن قىلدى تولۇ  
ھىچ نەھس ئەختەر تولوئى ئاندا قەتئاً بولماسا.  
(قۇياش، ئاي، مۇشتىرى، زوھرە يۇلتۇزلىرى پەيدا بولغاندا،  
شۇملۇق يۇلتۇزلىرى ھەزگىز كورۇلمىسە.)

مۇنچە ھەم بولسا مۇيەسسەر، جەمئ ئەمەس خاتىر، نى سۇد  
تاكى مۇغ كويىدا بىر مەھفۇز مەئۇا بولماسا  
(شۇنچىلىك نەرسىگە ئېرىشكەندىمۇ مەيخانە كۈچىسىدا بىر ھىم  
ئورۇن بولمىسا نىمە پايدا، كوڭۇل خاتىرجەم بولمايدىغۇ.)

چۇن بۇ يەردە ئىچكەرىدىن روست باغلاندى ئىشك،  
ئادەم ئېرمەس ئول كىشىكىم بادە پەيما بولماسا.

(بۇ يەردە ئىشك ئىچىدىن مەھكەم ئېتىگىلىك ئىكەن،  
ساقى بولمىغان ئادەم ئادەم ئەمەس.)

خۇشتۇرۇر بۇنەۋۇ ئەمىنىيەت ۋەلى ئاقشەمغەچە  
گەر فەلەككىدىن بىر خىيانەت ئاشكارا بولماسا.  
(ئەگەر پەلەككىدىن بىرەر خىيانەت يۈز بەرمىسە، بۇنداق  
خاتىرجەملىك كېچىچە داۋام قىلسا، نېمە دىگەن ياخشى.)

ھەر كىشىگە ئومرىدە بۇنەۋۇ بىر كۈن بەرسە دەست،  
تا ئەبەد غەم يوق ئەگەر بولسا يانا يا بولماسا.  
(ھەر كىشىگە ئومرىدە بۇنداق بىر كۈن مۇيەسسەر بولسا،  
يەنە بولسىمۇ، بولمىسىمۇ، مەڭگۈ غەمى قالمىغان بولاتتى.)

ئومرى بەزمىدە نىشات ئەسبابى دىلگەشتۈر بەسى،  
گەر ھەۋادىس شەھنەسىدىن ئاندا يەغما بولماسا.  
(ئۇ يەردە ھادىسىلەر ساقچىلىرى بۇلاڭ - تالاڭ قىلسا،  
ئومۇر بەزمىسىدە تولىمۇ دىلغا ياقىدىغان شاتلىق ۋاسىتىلىرى بار.)

ئەي نەۋائى گەر نەسىبەڭدۇر ئەبەد ئومرى كېرەك،  
خاتىرەڭدە ياردىن ئۈزگە تەمەننا بولماسا.  
(ئەي ناۋايى ئەگەر كۆڭلۈڭدە باشقا بىر تىلىگىڭ بولمىسا،  
مەڭگۈلۈك ھايات نىسۋىسىگە ئېرىشسەن.)





ۋەھكى، بولدۇم ئىشق ئارا بىر بىۋەفاغە مۇبتەلا،  
بولماسۇن ئەھلى ۋەفا ئۇنداق بەلاغە مۇبتەلا.  
(ئە، ئىشق ئارا مەن شۇنداق بىر بىۋاپاغە مۇپتىلا بولدۇمكى،  
ھىچ بىر ۋاپا ئەھلى بۇنداق بالاغە مۇپتىلا بولمىسۇن.)

ئاڭلىغاي مەجنۇنلۇغۇ بىدلىلىغىمنى ھەر كىشى،  
كىم بولۇبتۇر بىر پەرىۋەش دىلرەباغە مۇبتەلا.  
(مېنىڭ مەجنۇنلىغىمنى، ئاجىزلىغىمنى كورگەن كىشى بۇ بىر  
پەرى سۈپەت دىلرەباغا مۇپتىلا بولغان ئوخشايدۇ دەپ قالدۇ.)

زاھىدا رەسۋالىغىم تەنن ئەيلەدىڭ، جەھد ئىلەكم،  
بولماغايىسەن ئول كوزى قاشى قاراغە مۇبتەلا.  
(ئەي زاھىدا رەسۋالىغىم ئۈچۈن كۈچۈنۈپ تاپا قىلىۋاتىسەن،  
بايقا، سەنىمۇ، يەنە شۇ قارا قاش، قارا كوزگە مۇپتىلا بولۇپ قالما.)

بولمايىن بىگانە يارۇ ئاشنادىن چارە يوق،  
خاھ بول بىگانەغە، خاھ ئاشناغە مۇبتەلا.  
(خاھى يات، خاھى يېقىنلارغا مۇپتىلا بول، ئاخىرى،  
يارۇ - دوستلاردىن يىراقلاشماي مۇمكىن ئەمەس.)

پادىشا بىرلە گەدا ھالىغە كۈلسە، نى ئەجەب،  
بولسا مەن يەڭلىغ گەدايى پادىشاغە مۇبتەلا.

(ماڭا ئوخشاش بىر گاداي پادىشاغا مۇپتىلا بولغان بولسا،  
پادىشا بىلەن گادايىنىڭ ھالىغا كۈلسە، ئەجەپلەنمىگۈلۈك.)

بولمىش ئۇل كافر غەمى دىۋانە كوڭلۇمدىن مەلۇل،  
ھېچ كافر بولماسۇن مەن مۇبتەلاغە مۇبتەلا.  
(مېنىڭ ساراڭ كوڭلۇمنىڭ غېمىدىن كاپىرمۇ قايغۇرىدۇ،  
مەن مۇپتىلاغە ھىچبىر كاپىر يولۇقمىسۇن.)

ساقىيا، مەي تۇتقى، دەردىنىڭ دەۋاسى بادەدۇر،  
ھەجرىدىنىڭم بولسا دەردى بىدەۋاغە مۇبتەلا.  
(ئەي ساقى، مەي تۇت، ھىجرانلىقتا داۋاسى يوق دەرتكە  
مۇپتىلا بولغانلارنىڭ دەردىگە مەي داۋا بولىدۇ.)

كىر خەرابات ئىچرەۋۇ، بول رىندىلەر ۋابەستەسى،  
خانقەھدە بولغۇچە ئەھلى رىياغە مۇبتەلا.  
(خانقادا رىياكارلار بىلەن بىللە بولغۇچە، مەيخانغا كىرىپ،  
ئۇ يەردىكى ئىچەرمەنلەرگە قوشۇلۇپ كەت.)

ئەي نەۋايى، يانە ئۇل بەدئەھدىدىن بولسام خەلاس،  
ئەھد قىلدىمكىم يانا بولماي يانەغە مۇبتەلا.  
(ئەي ناۋايى، ۋەدىسىگە تۇرمايدىغانلاردىن قۇتۇلسام، ۋەدە  
قىلدىمكى يەنە باشقا بىرسىگە مۇپتىلا بولماي.)





فەلەك نىلۇفەرىدىن چەشمەنى مېھر ئولدى گەر پەيدا،  
يۈزۈڭدە نىلدىن ئول چەشمە قىلىش نىلۇفەر پەيدا.  
(پەلەك نىلۇپەرىدىن قۇياش بۇلىغى پەيدا بولغان بولسا، يۈزۈڭدە  
ئۇ بۇلاق كوكتىن نىلۇپەر پەيدا قىپتۇ.)

ئوقۇڭ كوڭلۇمگە كىرگەچ قەترە قانلار كىم مېھر كورمىش،  
نىھال ئانداقكى، ئانى تىككەچ ئوق بولغاي سەمەر پەيدا.  
(ئوقۇڭ كوڭلۇمگە سانجىلىش بىلەن قان تامچىلىرىدا قۇياش ئەكس  
ئەتتى، خۇددى كوچەت تىكىلگەندىن كېيىن مۇۋە پەيدا بولغاندەك.)

ئاچىغ سوز بىرلە بەل قەتلىمىگە باغلار، تۇرغەراق بۇكىم،  
نەزەرگە نى ئاغىزدۇر قىلۇر ئاندىن كەمەر پەيدا.  
۱۶ غەزەپلىك سوز بىلەن مېنى ئولتۇرۇشكە بەل باغلىدى، قىزىغى شۇكى،  
نەزەرگە ئېغىزدىن نىمە كورۇنسە، ئۇنىڭدىن كەمەرمۇ تەييار.)

لەبى شەۋقى ئىچىمدە، يۈزدە قان ياشىم، ئەجەب ئىرمەس،  
يۈزىمدە لەئل يۇتقاننىڭ بولۇردەلەر ئەسەر پەيدا.  
(ئىچىمدە لېۋىنىڭ ئىشتىياقى، يۈزۈمدە قان - ياش، بۇنىڭغا ئە -  
جەپلەنمەڭ، چۈنكى ياقۇت يۇتۇۋالغان كىشىنىڭ يۈزىدە ئۇنىڭ  
ئالامىتى ئەكس ئېتىدىغۇ.)

كوڭۇلنى تا پەرىشان ئەيلەدىڭ، يۈز بەرقى غەم ساچتى،  
نىچۇككىم ئوتنى قوزغارلار، بولۇر ئاندىن شەرەر پەيدا.

(ھىجران ئەھلىنىڭ قارا تۇنىنى ۋىسال شامى يورۇتتى، چۈنكى ئوتنى كۈچىلىسا ئۇنىڭدىن ئۇچقۇن ئورلەيدىغۇ).

يارۇتتى ۋەسلى شەمى ئەھلى ھىجران تىرە ئەۋقاتىن،  
مېنىڭ شامىغە، ۋەھكىم، قىلماي دەۋران سەھەر پەيدا.  
(ھىجران ئەھلىنىڭ قارا تۇنىنى ۋىسال شامى يورۇتتى، ئاھ، زا-  
مان مېنىڭ ھىجرانم تۇنى ئۈچۈن سەھەر پەيدا قىلمايدۇ).

ئەجەل قەسرەن ھەكىمى سۇنۇ بەس مۇشكۇل تىلىسم ئەتمەش،  
كى ھەر كىم ئاندا كىردى، بولماي ئاندىن خەبەر پەيدا.  
(ياراتقۇچى ھەكىم ئەجەل سارىيىنى ئاچقىلى بولمايدىغان تىلىسم  
قىلىپ بېكىتىۋەتكەن ئىكەن، شۇڭا كىمكى ئۇنىڭغا كىرىپ كەتسە،  
دىرىڭى بولمايدۇ).

مەسھادىن دەم ئۇرماڭكىم ھەبىبىم گەردىغە يەتمەس،  
ئەگەر جىبرائىلدەك ئىگىنىدىن ئانىڭ بولسا پەر پەيدا.  
(ئەيسادىن سوز ئاچماڭلار، ئەگەر ئۇنىڭغا جەبرائىلنىڭ قانىتى  
پۇتسىمۇ مەھبۇبىمنىڭ چاڭ - تۈزىڭغا يەتمەيدۇ).

نەۋائى ئىشقىن، ئەي زاھىد، سېنىڭ پەندىڭ ئايان قىلدى،  
بەلى، ئەيب ئۇلماغۇنچە ئاشكار ئولماس ھۈنەر پەيدا.  
(ئەي زاھىد، ناۋائىنىڭ ئىشقىنى سېنىڭ نەسىھىتىڭ ئاشكارىلاپ  
قويدى، دىمەك، بىرەر ئەيىپ يۈز بەرمىگەچە پەزىلەت ئاشكارا  
بولمايدىكەن).



ماڭا نە مەنزىلو مەئۇئا ئەيان نە خانۇمان پەيدا،  
 نە جانىمدىن ئەسەر زاھىر، نە كوڭلۇمدىن نىشان پەيدا.  
 (مېنىڭ نە تۇرار جايىم بولسۇن، نە ئوي - بىساتىم بولسۇن، نە  
 جېنىمدىن ئەسەر بولسۇن، نە كوڭلۇمدىن نىشان.)

خىرەد مەخفى، بەدەن قانى، كوڭۇل غايىپ، تەرەب مەئدوم،  
 بارى سەھل ئېردى بولسا ئېردى ئول نا مېھرىبان پەيدا.  
 (ئەقىل مەخپى، بەدەن نەدە، كوڭۇل غايىپ، خوشاللىق يوق،  
 ئەگەر ئۇ كويۇمسىز يار بولغان بولسا، باشقا ھەممىسى چاغلىق ئىدى.)

شەكىبو سەبروھوش ئېتىمش، قەرارۇ ئەقلى جان كەتمىش،  
 نە غەم گەر بولسا ئول ئارام روھ، ئول قۇتى جان پەيدا.  
 (چىدام - سەۋر يوقالدى، تاقەت، ئەقىل، جان كەتتى، ئەگەر ئۇ  
 كوڭلۇمنىڭ ئارامى، جېنىمنىڭ ئوزۇغى بولغان بولسا نىمە غەم.)

خەيالى جانە پەيدادۇر، سوزى ئەپغاندا پەيدادۇر،  
 ئوزى ھەم يۇتتى، ۋەھ، ئالسىدە بولسا بىر زەمان پەيدا.  
 (ئۇنىڭ خىيالى ھەمىشە كوڭلۇمدە، كويۇڭى ئاھ - زارىمدىن مەلۇملۇق،  
 ئوزى يۇتۇپ كەتتى، ئاھ، ئالدىمدا بىردەم پەيدا بولسۇچۇ!)

كەسەر يۇز نەخلىنى ھەردەم، قىلور يۇز سەرۋىنى خۇررەم،  
 تەئەججۇب كوركى، بۇگۈلشەندە ئىرمەس باغبان پەيدا.

(بىردەمنىڭ ئىچىدە يۈز دۈچەتنى كېسىپ، يۈز سەرۋىنى خۇش قىلىدۇ،  
ئاجايىپلىغىنى قارا، بۇ گۈلشەندە ھىچ باغۋەن كۆرۈنمەيدۇ.)

قىيامەت ئېردى ئانىسىزىم، يۈز ئاچتى ئەي مۇسۇلمانلار،  
بولۇڭ ۋاقىقى، بولدى فتنەئى ئاخىر زەمان پەيدا.  
(ئۇنىڭسىز قىيامەت يۈز بەردى، ئەي مۇسۇلمانلار، خەۋەردار  
بولۇڭلەر كىم، ئاخىر زامان غەۋغاسى پەيدا بولدى.)

ئولەر ھالەتتە مەن ئانىسىز، تەرەبىدىن كۆرمەيىن ئۆلمەي،  
دىمەڭ تەئجىل ئىلە ئول ئۆمر بولسا ناگەھان پەيدا.  
(ئۇنىڭسىز ئولەر ھالەتتە مەن، ئەگەر ئۇ تۇيۇقسىز پەيدا بولسا،  
ئالدىراپ ئېيتىپ قويماڭلار، خوشاللىقتىن ئولۇپ كەتمەي يەنە.)

ھەزەر قىلماق قەزا جەللادىدىن بولماس،  
قىلۇر قەتل ئۆيلەكم نەتىغ ئولور پەيدا، نەقان پەيدا.  
(تەقدىرنىڭ جاللاتىدىن ساقلىنىپ بولمايدۇ، ئۇ شۇنداق  
ئولتۇرىدۇكى، تىغىنىمۇ، قېنىنىمۇ كۆرسەتمەيدۇ.)

ساڭا جان شەۋقىدىن بەردى نەۋائى، يوق ئەجەلدىنكىم،  
ئەجەل تاپقۇنچە ئېرمەس ئول زەئفى ناتەۋان پەيدا.  
(ناۋايى جاننى ئەجەلگە ئىمەس، ساڭا ئارزۇلاپ بەردى، ئۇ شۇ-  
داق زەئىپ-ئاجىزكى، ئەجەل تاپقۇچىلىكى يوق.)





ئول ئاي بۇ تەلبە بىلە يارمۇ ئىكەن، ئايا؟  
زەمىرى ئىچىرە غەمىم بارمۇ ئىكەن، ئايا؟  
(ئۇ ئاي مەن تەلۋىگە يار بولۇرمۇ؟ ئۇنىڭ  
كوڭلىدە مېنىڭ غېمىم بارمىدۇ؟)

بۈكىم فىراق ئوزۇمدىن خەبەرسىز ئەتتى مېنى،  
ئوزى پەرۋەردە خەبەردارمۇ ئىكەن، ئايا؟  
(پىراق مېنى ئۆزەمدىن خەۋەرسىز قىلىپ قويدى، پىراقنى  
پەيدا قىلغۇچى بۇنىڭدىن خەۋەردارمىدۇ؟)

كوزۇم تابانغە كىم شامى ۋەسل سۈرتەرمەن،  
ئۇ كوردىمۇ ئىكەن، بىدارمۇ ئىكەن، ئايا؟  
(ۋىسال كېچىسى تاپىنىغا كوزۇمنى سۈرتىمەن، ئۇ بۇنى  
كورگىلى ئويغا قىمدۇ - يوق؟)

مەن ئول تەرەفى بارالمان، كوڭۇل كېلە ئالماس،  
مېنىڭدەك ئول داغى بىمارمۇ ئىكەن، ئايا؟  
(مەن ئۇياقتا بارالمايمەن، كوڭلۇم قايتىپ كېلەلمەيدۇ،  
ئۇمۇ ماڭا ئوخشاش كېسەلمىدۇ؟)

كەمەند زۇلفىكى ئاچىلغاچ، ئۇچتى ئىمانىم،  
رەسەنمۇ، رىشتەئى زۇننارمۇ ئىكەن، ئايا؟

(ئورۇم چېچىنى يېيىۋىدى، ئىمانىم ئۇچتى، بۇ  
ئارقانىمىدۇ ياكى زۇننارنىڭ يېمىدۇ؟)

چۇ خىرقە بادەغە رەھن ئۆلدى، بولمىشام پىركىم  
گەرەۋگە نەۋبەتى دەستارمۇ ئىكەن، ئايا؟  
(پىرىجەمنى مەي ئۇچۇن گوروگە قويدۇم، قېرىغىنىمدا  
گورو نىۋىتى سەللەمگە كەلگەنمىدۇ؟)

نەۋائى ئۆزلۈگىدىن كەچتى، داغى قويدى قەدەم،  
بۇ يولدا ئەمدى سەبۇكىبارمۇ ئىكەن، ئايا؟  
(ناۋايى شەخسىيەتتىن كېچىپ، قەدەم باستى،  
ئەمدى بۇ يولنى يەڭگىل باسامدىكەن.)







گېمىسە ھەرگىز كۆرمەدى چۈن ئەھلى دەۋراندىن ۋەفا،  
ئۆلكى دەۋران ئافەتدۇر نى تەمەد ئاندىن ۋەفا.  
(زامان ئەھلىدىن ھىچكىم ۋاپا كۆرمىدى، ئۇ بولسا زامان ئاپىتى،  
ئۇنىڭدىن نىمە دەپ ۋاپا تاما قىلغۇلۇق؟)

جانۇ ئومۇمدۇر ئول ئاي گەر بىۋەفا بولسا، نىئاڭ،  
قايدا كۆرمىش كىمىسە ھەرگىز ئومر ئىلە جاندىن ۋەفا.  
(چونكى جان ۋە ھاياتىم بولغان ئۇ ئاي بىۋاپالىق قىلسا، نىمە  
دىگۈلۈك، جان ۋە ئومۇردىن ھىچكىمگە ۋاپا كەلمىدىغۇ).

گەر ۋەفا قىلساڭ ئېرۇر ئاندىنكى باردۇرسەن بەرى،  
يوقىسە كىم ئالەمدە كۆرمىش نەۋى ئىنساندىن ۋەفا.  
(ئەگەر ۋاپا قىلساڭ ئۇنىڭ مېۋىسىنى كۆرسەن، ئۇنداق بولمىغان  
دا ئىنسان بالىسىدىن كىم ۋاپا كۆرىدۇ؟)

ۋەھكى، دەۋران ئەھلىدىن جۇز بىۋەفالىغ كۆرمەدىم،  
ھەرنىچە كىم كۆردىلەر مەن زار ھەيراندىن ۋەفا.  
(ئاي، زامان ئەھلى مەن گاڭگىرىغان بىچارىدىن ۋاپا بولسىلا  
كۆردى، ئەمما مەن ئۇلاردىن ۋاپاسىزلىقتىن باشقىنى كۆرمىدىم).

چۈن ۋەفا گول بەرگى دەۋران باغدا ئاچىلمىدى،  
بى جەھەتتۇر كىمكى ئىستىەر بۇ گۈلۈستاندىن ۋەفا.

(زامان بېغدا ۋاپا گۈل بەرگى ئېچىلغان ئەمەس، كىمىنىڭ بولمى-  
سۇن بۇ گۈلۈستاندىن ۋاپا ئىزدەشنى ئورۇنسىز.)

كىمىسە كوڭلىدىن كىمىسەدىن ئىستەب ۋەفا ئالدۇرمايىن،  
كىم ماڭا خۇد يەتمەيدى ئول كوڭلۇم ئالغاندىن ۋەفا.  
(بىرەۋ يەنە بىرەۋدىن ۋاپا تىلەپ كوڭلىنى ئالدۇرۇپ قويىمىسۇن،  
چۈنكى ماڭا كوڭلۇمنى ئالغۇچىدىن ۋاپا كەلمەيدۇ.)

ئەي نەۋائى گەر ۋافاسىز چىقتى ئول سولتان ھوسەين،  
تاپتىڭ ئەلدىنكىم، تىلەرسەن ئەمدى سولتاندىن ۋەفا.  
(ئەي ناۋائى ئۇ سولتان ھوسەين ۋاپاسىز بولۇپ چىقتى، ۋاپانى  
ئەلدىن تاپتىڭ، ئۇنى يەنە سولتاندىن تىلەمسەن.)





ئورتەسە ئىشقى مېنى، سورما سەبەب،  
كۆيسە خاشاك يالىنىدىن نى ئەجەب.  
(ئىشقى مېنى كۆيدۈرگەن ئىكەن، سەۋىۋىنى سورىما، چۈنكى خە-  
شەكنىڭ يالىقۇندا كۆيۈشى ئەجەپلىنەرلىك ئىش ئەمەس.)

چاڭلىك جان قالدۇر ئوتۇ سۇ ئارا،  
چۈن مەيى ئالود بولور ئول ئىككى لەب.  
(ئىككى لەۋىدە شاراپ تەمى بولغاچقا، زەخمىلىك جېنىم  
ئوت بىلەن سۇ ئارىسىدا قالغاندەك بولدى.)

ئايغىڭ تۇفراغىن ئۆپسەم بەسدۇر،  
يار ئايغىڭنى دېسەم تەركى ئەدەب.  
(ئەي يار، ئايغىڭ ئاستىدىكى توپىنى سۈيسەم، شۇ يېتەرلىك، ئا-  
يىغىڭنى سۈيەي دېيىش ئەدەپسىزلىك بولار.)

ئۆيلە دەردۇ غەمىگە ئورگەندىم،  
كىم ئۇنۇت بولدى ماڭا ئەيشۇ تەرەب.  
(دەرت غەمىڭگە شۇنداق كۈنۈپ كەتتىمكى، شات - خوراملىق دە-  
گەننى ئۇنتۇپ كەتتىم.)

زۇلفىدا زار كۆڭۈل رەنجى نىتاك،  
خەستەغە كۆپرەك ئولۇر كېچە تەئەب.

(قارا چېچىنىڭ دەردىدە كوڭلۇم زارلانس، ئەجەپلەنگۈلۈك ئەمەس،  
چۈنكى قاراڭغۇ كېچىدە كېسەل ئادەم بەك قىيىنلىنىدۇ.)

بىزكىمۇ ۋەسلى مۇرادى ھەيات،  
دۇررى ناياب ئېرۇر بىزگە تەلەب.  
(ئەھ بىزگە ۋىسال ئارزۇسىنى كىم قويۇپتۇ، بۇ خۇددى  
تېپىلماس گوھەرنى تەلەپ قىلغاندەك ئىشقۇ.)

جان تاپىپ زار نەۋائى قوپقاي،  
تۇپراغى ئۈستىگە سۈرسەڭ مەركەب.  
(ئەگەر قەبرىسىنىڭ ئۈستىدىن ئېتىڭنى چاپتۇرۇپ ئۈتسەڭ، بىچارە  
ناۋائى تىرىلىپ ئورنىدىن تۇرۇپ كېتەر ئىدى.)





ئول قويۇپ ئاتلانغالى مەركەب سارى سەرخۇش بارىپ،  
 مەن باشىم ئاچىپ، ئاياغىغا قويۇپ يۈز، يالبارىپ.  
 (ئۇ مەسخۇش ھالدا تۇرۇپ ئېتىغا مىندى، مەن بېشىمنى ئۇنىڭ  
 ئايىغىغا قويۇپ، شۇنچە يېلىندىم.)

مەندە خۇد ھەد يوق، ۋەلى ئاللىدا جان ئەيلەي ۋىدا،  
 ھەركىشى ئەسھابىدىن كەلتۈرسە ئانى قايتارىپ،  
 (مېنىڭ ھۇشۇمۇ يوق، ئاماللىمۇ يوق، كىمكى ئۇنى سوھبەتداش-  
 لىرىدىن قايتۇرۇپ ئەكەلسە، ئۇنىڭ ئالدىدا جېنىمنى پىدا قىلاي.)

بولدى راكىب، نىتتى كوڭلۇم ئويىدە قىلسە نۇزۇل،  
 تىغ ئىلە كم تارتىش ئازۇردە كوكسۇمنى يارىپ.  
 (ئۇ ئاتلىق كېلىپ، تىغ تارتىپ دەرتلىك كوكسۇمنى  
 يېرىپ، كوڭلۇم ئويىگە چۈشسە نىمە بولىدۇ.)

ئوز ئويىگە تۈشمەكەن ھەم بىلماي ئولگۇم، كاشكى  
 بارسا قەتل ئەيلەپ مېنى جان مەنەتتىن قۇتقارىپ.  
 (ئوز ئويىگە چۈشىدىغانلىغىنىمۇ بىلمەي ئولدىغان ئوخشايمەن،  
 كاشكى ئۇ بېرىپ مېنى ئولتۇرۇپ، جان جاپاسىدىن قۇتقازسىمچۇ.)

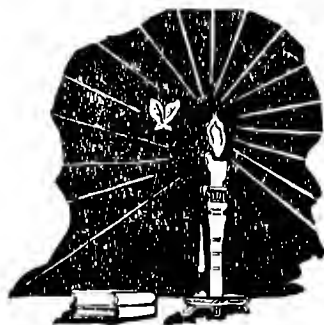
ۋەھ، نى يەڭلىغ سەئىب ئىش غەم بەزمىدە قالغان كىشى،  
 كوڭلىدە ئارامى قالماي، جانى ئارامى بارىپ.  
 (ئاھ، غەم بەزمىدە قالغان كىشىنىڭ ھالى نەقەدەر ئېغىر، جېنىمنىڭ  
 ئارامى كېتىپ، كوڭلۇمنىڭ ئارامى قالمايدىكەن.)

كىمگە دەۋران بىر ئاياغ مەي بەردىكىم، بولدى خەلاس،  
 سوڭرە ئانىڭ يۈز قەدەھ بىدادى زەھرىن سىپقارب.  
 (زامان كىمگە بىر قەدەھ مەي بەرسە، ئارقىدىن يۈز قەدەھ زۇ-  
 لۇم زەھرىنى ئوڭتۇرۇپ ئىچىپ تۇڭمىشىدۇ.)

بىكەس ئولسام نى تەئەججۇبىكىم ۋەفادا جان بېرىپ،  
 تاپمادىم ئەھلى ۋەفا يارى جەھاننى ئاخبارىپ.  
 (ۋاپا ئۈچۈن جان بېرىپ، ھەممىدىن ئايرىلسام نىمە بوپتۇ، چۈنكى  
 جاھاننى ئاخبارىپ ۋاپادار يار تاپالمىدىم.)

باش ئاقاردى، ئۈزلەت ئەۋلادۇركى، ئول كافۇر بىلە  
 ساۋۇتۇر ئولكىم يىگىتلەر بەزمىدە كىرگەي قارب.  
 (باش ئاقاردى، يالغۇزلۇق ياخشى ئىكەن، قېرىغاندا ئاق بېشى  
 بىلەن يىگىتلەر بەزمىسىگە كىرسە، بەزمىنى سوۋۇتۇپ قويدۇ.)

ئەي نەۋائى، گويا يارىڭ كېلۇر يوقسە نىگە  
 مۇز تەرىپىدۇرسەن تەنىڭ تىترەپ، ئۇزارىڭ سارغارىپ.  
 (ئەي ناۋايى، يارىڭ كېلىدىغان ئوخشايدۇ، بولمىسا نىمىشكە  
 تىترەپ، چىرايىڭ سارغىيىپ بىئارام بولسەن؟)





بۇزدى كوڭلۇم كىشۋەرىن ھىجران غەمى تۇغيان قىلىپ،  
ئاھۇ ئەشكىدىن بىرىن سەرسەر، بىرىن توفان قىلىپ.  
(ھىجران غەمى توپىلاڭ كوتىرىپ—ئاھىم بوران، كوز يېشىم  
توپان بولۇپ كوڭلۇم مەملىكىتىنى ۋەيران قىلدى).

دەرد ئويىن قىلدى بەنا ئىشقىڭ بۇزۇپ كوڭلۇم ئويىن،  
كەسە يەڭلىغىڭىم بىر ئوي تۈزگەي، بىرىن ۋەيران قىلىپ.  
(ئىشقىڭ دەرت ئويىنى بىنا قىلىپ، كوڭلۇم ئويىنى ۋەيران قىلدى،  
خۇددى بىراۋ بىر ئويىنى ياساپ، بىر ئويىنى بۇزغاندەك).

تەندە ئاھىڭ شۇئەلسىن دەرلەر نىھان تۇت، ئاھىم  
بىر ئاۋۇچ خاشاك ئارا بولماس چاقىن پىنھان قىلىپ.  
(ئاھىڭ ئوتىنى ئىچىڭدە پىنھان تۇت دىيىشىدۇ. ئاھ، بىر تۇتام  
خەشەك ئىچىدە چاقماق ئوتىنى يوشۇرغىلى بولامدۇ).

ھەجر كويىنىدا يالاڭ جىسمىنى كورگەن ساغىنۇر،  
كىم مېنى ئولتۇرگىلى ئىلتۇر جۇنۇن ئوريان قىلىپ.  
(ھىجرانلىق كوچىسىدا يالڭاچ جىسمىنى كورگەنلەر ساراڭنى يا-  
لىڭاچلاپ ئولتۇرگىلى ھەيدەپتۇ دەپ ئويلايدۇ).

خارلار كوڭلۇمدەدۇر سەندىكى، گەردۇن تۈزمەگەي،  
ھەربىرىن ئاتسام بىر ئاھىم ئوقىغا پەيكان قىلىپ.

(سەن كوڭلۇمگە سانچىغان تىكەنلەرنىڭ ھەر بىرىنى ئوق قىلىپ  
ئاتسام ئاسمانمۇ بەرداشلىق بېرەلمەيدۇ.)

سۇرما نېۋچۇن بىدىل ئولدۇڭ دەپ، ئوزۇڭ چۇن ھەجر ئارا  
كوزدىن ئاققۇزدىڭ كوڭۇلنى قەترە-قەترە قان قىلىپ.  
(نىمىشقا غەمكىنەن دەپ سورىما، چۈنكى سەن ئۆزەڭ جۇدالىق  
دەردىنى سېلىپ كوڭلۇمنى قەترە-قەترە قان قىلىپ كوزۇمدىن  
ئاققۇزۇۋەتتىڭغۇ.)

شۈكرىنى نەيلەپ ئولايلاركى ئەيلەرجىلۋە يار.  
ئەلنى ھالىمغە، مېنى ئۆز ھوسنىغە ھەيران قىلىپ.  
(ئەلنى مېنىڭ ھالىمغا ھەيران قالدۇرۇپ، مېنى ئۆزىنىڭ ھوسنىگە  
ھەيران قالدۇرۇپ يارجىلىۋە قىلسا، شۈكرىنى قانداق بېجا كەلتۈرمىەن.)

دەھر ئېلىدىن جۇز جەفا مۇمكىن ئىمەس تاپماق كىشى،  
لىك ھەربىرگە ۋەفالەر ئانچە كم ئىمكان قىلىپ.  
(زامان ئەھلىگە ئىمكان قەدەر قانچىلىك ۋاپا قىلساڭمۇ، لېكىن  
ئۇلاردىن جاپادىن باشقىنى تېپىش مۇمكۈن. ئەمەس.)

ياركوپ قىلسا جەفا كم قىل نەۋائى نالە كم،  
گۈلگە بۇلبۇل ئۆرگەتە ئالماس ۋەفا ئەفغان قىلىپ.  
(ناۋائى، يار جاپا سالغانىبىرى سەنمۇ نالە قىل،  
بۇلبۇل ئۆز نالىسى بىلەن گۈلگە ۋاپانى ئۆگىتەلمەيدۇ.)







فمراقىڭ ئارا ئەي گۈل، سەرۋقامەت،  
 نى سەرۋ، نى گۈل كورگەلى ئىستىقامەت.  
 (ئەي گۈل يۈزلۈك، سەرۋى بويلۇق، سەنسز گۈل ۋە  
 سەرۋىگە قارىغىچىلىگىم يوق.)

چۈ كوردى جۈنۈنۇم تەبىب ئەيىتىكىم،  
 بۇدىۋانەلىخ ئىشقىدىن دۇر ئەلامەت.  
 (جۈنۈنلىغىمنى كورگەن تىۋىپ: بۇ  
 دىۋانلىق ئىشقىنىڭ ئالامىتى دىدى.)

قەدىڭ جىلۋەسىدىن ئولۇس بولدى ھالسىز،  
 دىمە ئانى قامەتكى، ئول بىر قىيامەت.  
 (قەددۇ-قامەتتىڭنىڭ جىلۋىسىدىن كىشىلەر ھالدىن كەتتى،  
 بۇ نى قەددۇ-قامەت ئەمەس، بەلكى قىيامەت دىگۈلۈك.)

ماڭا سالىم ئول دەپ دۇئا قىلماڭىز كىم،  
 بىگەنمەس سالامەتنى ئەھلى مەلامەت.  
 (ماڭا سالامەت بول دەپ دۇئا قىلماڭلار،  
 يامان ئاتلىقلار سالامەتلىككە خۇشتار ئەمەس.)

چۈ كوڭلۇم بىلە ئاشىق ئولدۇم، گەر ئولسەم  
 قاچان سۇد قىلغاي بۇ سائەت نەدامەت.

(كوڭلۇم بىلەن ئاشىق بولدۇم، ئەگەر ئولۇپ كەتسەم  
ئۇ چاغدا نادامىتىمدىن نىمە پايدا؟)

كەرەم ئەيلە، ئەي مۇغ، ماڭا بادە تۇتقىن،  
قاچان شەيخ كورگۈزدى مۇنداق كەرامەت.  
(ئەي مەيپۇرۇش، مەرھەمەت قىلىپ ماڭا مەي تۇتقىن،  
شەيخ ھىچقاچان بۇنداق كارامەت كۆرسەتكەن يوق.)

نەۋائى، ساڭا چۈن ئارا بولدى جانا،  
سەن ئانىڭ، ئۈچۈن بول، ئىلاھا، سەلامەت.  
(ناۋائى، يار سەن ئۈچۈن شاتلىق بەخش ئەتكۈچىدۇر،  
سەن ئۇنىڭ ئۈچۈن سالاھەت بول، ئىلاھىم.)





كەلمەگىل مەيخانەغە، ئەي شەيخى ئالەجاھ، قايت،  
يوقسە خىرقەڭ بادە رەھنى بولغۇسى بىللاھ، قايت.  
(ئەي ئالى مەرتىۋىلىك شەيخ، مەيخانىغا كەلمە، قايتىپ كەت،  
بولمىسا پېرىجەڭ چوقۇم مەي ئۈچۈن رەھنە بولۇپ  
قالىدۇ، قايتىپ كەت.)

گەردىسەڭكىم تۇشمەسۇن خىزقەڭغە رەسۋالىق ئوتى،  
بولمايىن رىند خەراباتى ئىلە ھەمراھ، قايت.  
(ئەگەر پېرىجەمگە رەسۋالىق ئوتى تۇتاشمىسۇن، بىپەرۋا  
ئىچەرمەنلەر بىلەن ھەمرا بولۇپ قالماي دىسەڭ، قايتىپ كەت.)

دەير پىرى ئىلىكىدىن زۇنار بەلگە باغلاپان،  
بۇت قاشىدا قىلماس ئېرسەڭ سەجدەنى ئىكراھ، قايت.  
(ئاتەشپەرەست روھانىسى قولىدىن زۇنار ئېلىپ بەلگە باغلاپ،  
بۇت ئالدىدا سەجدە قىلىشقا مەجبۇر بولماي دىسەڭ، قايتىپ كەت.)

رىندۇ رەئىئالىق ئەگەر كوڭلۇڭ تىلەر بۇ دەير ئارا  
جۇز فەنا يوقتۇر ساڭا، ئاپىلىماس ئول دىلخاھ، قايت.  
(كوڭلۇڭ بۇ مەيخانىدا تاۋى نازۇكىلۇق - گۈزەللىك تەلەپ قىلغۇدەك،  
قايتىپ كەت، چۈنكى بۇ يەردە يوقۇلۇشتىن باشقا، كوڭلۇڭنى تار-  
تىدىغان نەرسە يوق.)

سەن رىياغە ئورگەنمەسەن قانى ئولماق سەئىب ئېرۇر،  
دەير ئارا كىرسەڭ پۇشەيمان بولغاسەن ناگاھ، قايت.

(سەن رىياكارلىققا ئۆگىنىپ قالغان، ئۇنىڭدىن كەچمەك تەس،  
شۇڭا مەيخانىغا كىرىپ قالساڭ، پۇشايمان قىلسەن، شۇڭا قايتىپ  
كەت.)

ھەردەم ئۇچقۇنلۇق تۇتۇنلەر بىرلە كوڭلۇم شوتلەسەن  
نېچە فاش ئەتكەيسەن ئاغزىمدىن چىقىپ، ئەي ئاھ، قايت.  
(ئەي ئاھىم، ھەردەم ئاغزىمدىن ئۇچقۇنلۇق تۇتۇن چىقىرىپ،  
كوڭلۇم يالقۇنىمنى ئاشكارا قىلىدىكەنسەن، بېسىلغىنا.)

ساقى مەھۋەش ئىلكىدىن مەن ئىچىمىشەم جانىبەخش مەي،  
بۇتەرەنى يۈزلەنمە ئەمدى، ئەي غەمى جانكاھ، قايت.  
(ئاي يۈزلۈك ساقى قولىدىن ھاياتبەخش مەي ئىچمەي،  
ئەي جان قىيىنغۇچى غەم، ئەمدى بۇياققا يۈزلەنمەي، قايت.)

ئالەم ئەھلى بىۋەفادۇرلەر ئالارنىڭ مەيلىدىن،  
ئەي كوڭۇل، بولساڭ ۋەفا ئايىنىسىدىن ئاگاھ، قايت.  
(ئالەم ئەھلى بىۋاپا، ئەي كوڭۇل، ۋاپا يوسۇنىدىن خەۋەردار  
بولساڭ، ئۇلارغا مايىل بولۇشتىن يان.)

نى ئىشىگكە ئېتىماد ئەتكەي نەۋائى، ئەي پەرى،  
كىم دەمى يۈزقاتلاكى كەل دەرسەن ئانى، گاھ، قايت.  
(ئەي پەرى، بىر دەمدە يۈز قېتىم كەل دەپ، يەنە قايت دەيسەن،  
ناۋايى سېنىڭ قايسى قىلىغىڭغا ئىشىنىدۇ؟)



ئىشق بىمارىغە يوق ئەلدىن دەۋاغە ئېھتىياج،  
 يوق ئۈلۈككە جۈزۈسالى جانفەزاغە ئېھتىياج.  
 (ئۈلۈك جانىبەخش ۋىسالىدىن باشقىسىغا مۇھتاج ئەمەس،  
 ئىشق دەردىگە گىرىپتار بولغانلار كىشىلەردىن شىپا تىلەشكە مۇھ-  
 تاج ئەمەس.)

باغ ۋەسلى ئەترى جانىمدۇر، دەم ئۇرما ئەي مەسىھ،  
 كىم ماڭا ۋاقىتدۇرۇر باد سەباغە ئېھتىياج.  
 (ۋىسال بېغىنىڭ خۇشپۇراقلىرى ماڭا جان، ئەي ئەيسا،  
 دەم سالما، ماڭا سەھەر شامىلىنىڭ ئېھتىياجى تۇغۇلدى.)

خاكى پايىڭكىم ئېرۇر كۈھلۈلجەۋاھىر، تاپسا كوز،  
 ھەرگىز ئۈزگە زاھىر ئەتمەس تۇتياغە ئېھتىياج.  
 (ئاياق ئىزلىرىڭ ئىسىل سۈرمە، كوزۇم ئۇنى تاپسا،  
 تۇتياغىمۇ ھەرگىز مۇھتاج بولمايدۇ.)

ئىشق چۈن بىگانە قىلدى ئاشنالاردىن مېنى،  
 يوق ماڭا بىگانە بىرلە ئاشناغە ئېھتىياج.  
 (مۇھەببەت مېنى يېقىنلىرىمدىنمۇ يىراقلاشتۇردى،  
 شۇڭا مەن ياتلارغىمۇ، يېقىنلارغىمۇ مۇھتاج ئەمەس.)

ھەرنى قىلساڭ كۈڭلۈمە خۇشتۇر ئېرۇر سەندىن ماڭا،  
 ھەم ۋەفاغە ئېھتىياج ھەم جەفاغە ئېھتىياج.

(ئىمىلا قىلساڭ كۈڭلۈمگە ياقىدۇ، ۋاپايىڭىمۇ،  
چاپايىڭىمۇ مۇھتاجمەن.)

ئويلەكسىم يوقتۇر گەداغە ئېھتىياجى شاھنىڭ،  
شاھدىن يوق ئىش، كويىدا گەداغە ئېھتىياج.  
(خۇددى پادىشانىڭ گادايدا ئېھتىياجى چۈشمىگەندەك،  
ئىش كۈچىسىدا گادايىنىڭ پادىشاغا ئېھتىياجى چۈشمەيدۇ.)

ئېھتىياجىمنى ئولۇستىن ئوز خۇدايا، فەقرىلە،  
ئويلە فەقرىكىم ئاڭا بولماس خۇداغە ئېھتىياج.  
(خۇدا، پېقىرلىق بىلەن كىشىلەرگە مېنى ھاجەتمەن قىلما،  
شۇنداق پېقىر بولايكى، خۇداغىمۇ ھاجەتمەن بولماي.)

ئالەم ئەھلىدىن ۋەفا مۇھتاجى بولما، كىم ئېرۇر  
ھەم چىكەرلەر بۇ مەتائى بېبەھاغە ئېھتىياج.  
(ئالەم ئەھلى ئالدىدا ۋاپاغا مۇھتاج بولما، كىمكى ئۇنىڭغا  
مۇھتاج بولسا، باھاسىغا چىقىش قىلغىلى بولمايدۇ.)

دېدىم: "ئەي گۈلرۇخ نەۋائىغە ناۋايەتكۈر"، دېدى:  
"كىم كورۇپتۇر كورگەسەن بۇلبۇل نەۋائىغە ئېھتىياج"  
("ئەي گۈل يۈزلۈك، ناۋايىغا بىر ناۋايەتكۈز" دېسەم،  
"بۇلبۇلنىڭ نەۋائىغا مۇھتاجلىغىنى كىم كورۇپتۇ" دېدى.)





قاۋماغىل كوڭلۇمنى زۇلفۇڭ ئىچرە ئارام ئەيلەگەچ،  
قۇشنى كىم ئازاد ئېتىدۇر بەستەنى دام ئەيلەگەچ.  
(چېچىڭ ئارىسىدا ئارام تاپقان كوڭلۇمنى قوغلىما،  
كىم دامغا ئىلىندۇرۇۋالغان قۇشنى قويۇۋېتىدۇ؟)

ئول نى جاندۇركىم گەدا ياڭلىغ قىلۇرلار شاھلار  
يۈز دۇئا جانىغە ھەر قايسىنى دەشتام ئەيلەگەچ.  
(ئۇ قانداق جاندۇر، ھەر بىرسىنى دەشتام قىلىسۇ  
شاھلار گادايدا ئوخشاش جېنىغا يۈز دۇئا قىلىدۇ.)

لەئلى شەۋقىن ياشۇرۇرمەن قان پۈتۈپ تا ساغمەن  
ئاسرا ئالمان ئوزنى گۈلگۈن بادە ئاشام ئەيلەگەچ.  
(ساقلا بولسام، لېۋىنىڭ ئىشتىياقىنى قان يۈتۈپ تۇرۇپ ئىچىمدە  
يوشۇرۇمەن، ئەمما گۈلرەڭ مەي ئىچىسەم ئۈزەمنى تۇتالمايمەن.)

گۈل پەرىشان بولدىيۇ سەرۋى سەھى تاپتى شىكەست،  
باغ ئارا گۈلگەشت ئول سەرۋ گۈل ئەندام ئەيلەگەچ.  
(ئۇ سەرۋى بويلىۇق، گۈل يۈزلۈك گۈزەل باغ ئارىلاپ تاماشاغا  
چىقسا، گۈل پەرىشان بولۇپ، سەرۋ غولى ئەيىپىنىڭ بولۇپ قالىدۇ.)

دەھر گۈلزارىغە ئوت سالىدى جەمالى بەرقىدىن  
مەي ئوتىدىن كۈنەنى روخسارى گولقام ئەيلەگەچ.

(مەي تەپتىدىن رەڭگى گۈلدەك قىزاردى - دە،  
جامالىنىڭ چاقمىغى جاھان گۈلزارىنى ئورتىدى.)

ساقىيا، مەي بەركى، ھىجران شىددەتى تۇغپاندا دۇر،  
يىغلاماق تەسكىن تاپار مەيلى مەيۇجام ئەيلەگەچ.  
(ئەي ساقى، مەي بەرگىنە، ھىجران دەردى بەك ئورلەپ كەتتى،  
مەيگە مايىل بولغاندىلا پىغىنى توختاتقىلى بولىدىكەن.)

گەر نەۋائى ھەجرىدىن ئولمىش، ۋەلى يۈزجان تاپار  
لەئىل رۇخ ئەفزا سىدىن بىر بوسە ئىنئام ئەيلەگەچ.  
(ناۋايى ھىجراندىن ئولسىمۇ، لېكىن ئۇنىڭ جانبەخش لېۋى  
بىر سۈيۈش ئىنئام قىلسا يۈزجان تاپىدۇ.)







زارمەن زۇلغۇ يوزى فۇرقەتىدىن شامۇ سەباھ،  
 ساقىيا، بادە كېتۇر، قايدا مەنو قايدا سەلاھ.  
 (چېچى بىلەن يۈزىنىڭ پىراقىدا كېچە - كۈندۈز زارلىنىمەن،  
 ئەي ساقى، مەي كەلتۈر، مەن نەدە، پاكلىق نەدە.)

بادە دەرياسىغە سالغىل مېنى، ئەي بادە فۇرۇش،  
 مەن غەرىق ئولسام ئەمەس غەم چۇ سەن ئولغۇڭ مەللاھ.  
 (ئەي مەيپۇرۇش، مېنى مەي دەرياسىغا تاشلىۋەت،  
 چوكوپ كەتسەم، سەن كېمىچى بارغۇ.)

مەن مەنو كويى خەراتۇ مەي ئىچمەك كۇنۇ - تۇن  
 قويغىل، ئەي شەيخو سەلاھىمغە كوپ ئەتمە ئىلپاھ.  
 (مەن مەيخانا كوچىسىدا، كېچە - كۈندۈز ئىچىدىغىنىم مەي،  
 ئەي شەيخ، قويە، پاك بولۇشۇمغا كوپ زورلىمىغىنا.)

خانقەھدىن چۇ سەھەر مەيكەدەغە يۈزلەندىم،  
 ھەر تەرەقدىن يۈزۈمە ئاچتى ئىشكىلەر فەتتاھ.  
 زسەھەردىلا خانقادىن مەيخانغا قاراپ يۈزلەنگەن ئىدىم، ئىشكىنى  
 ئاچقۇچى ئالدىمغا تەرەپ - تەرەپتىن مەيخانا ئىشكىلىرىنى ئاچتى.)

شەھەر مۇفتىسى بۈگۈن مەست ئىدى فەتۋا يازدى:  
 كى ھەرام ئولدى يامان ئىچسە كىشى، يوقسە مۇباھ.

(شەھەر مۇپتەسسى مەس بولۇپ قېلىپ، بۈگۈن شۇنداق پەتۋا يېزىۋەتتى: كۆپ ئىچىۋەتسە ھارام بولىدۇ، ئازراق ئىچسە ھېچ گەپ يوق، ئۇنىڭغا رۇخسەت.)

قاچان ئول روھى موسەۋۋەركى سەمائ ئىچىرە كىرەر  
ئويۇرۇلور باشىغە قۇددوس ئەمكىنەسىدىن ئەرۋاھ.  
(ئۇ كۆڭۈلگە روھدەك نەقىش قىلىنغان ياز ئۇسۇل - ساما ئويناشقا  
قاچان چۈشەر، ئۇلۇغلۇق ماكانىدىكى ئەرۋاھلار بېشىدىن ئورۇلگەن  
بولاتتى.)

ئەي نەۋائى، چۈ ئېرۇر زالى فەلەك خەسمىگە - خەسم،  
گەرنىگاھ ئولسە تەلاق ئەت، يوق ئىسە قىلما نىكاھ.  
(ئەي ناۋائى، قاقۋاش پەلەك دۈشمەنگە - دۈشمەن، شۇڭا ئۇنى  
نىكاھىڭغا ئالما، نىكاھىڭغا ئالغان بولساڭ تالاق قىلىۋەت.)



ئول پەربۇەش ھورنىڭ مەن تەلەبەدەك شەيداسى چوخ،  
نى ئەجەب گەر تۇتسا ئالەم مۈلكىنى غەۋغاسى چوخ.  
(ئۇ گۈزەل ھورنىڭ مەن تەلۋىدەك شەيداسى چىق، ئۇنىڭ شۇ  
قەدەر غەۋغاسى ئالەم مەملىكىتىنى بىر ئالسا، ئەجەپلەنگۈلۈك ئەمەس.

ئەي كوڭۇل، مۈمكىن ئەمەستۇر ۋەسلى، نېۋچۇنكىم ئېرۇر  
سەبۇر ھوشۇم ئازۇ ئانىڭ نازۇ... ئىستىغناسى چوخ.  
(ئەي كوڭۇل، ۋەسلىگە ئېرىشىش مۈمكىن ئەمەس ئىكەن، چۈنكى  
مېنىڭ سەۋرىم، ھوشۇم ئاز، ئۇنىڭ نازى، مەنمەنلىكى چىق.)

مەن گەدا نەيلەپ ساچى مۇشكى خەردەرى بولاي،  
كىم ئېرۇر شەھەر دىئاغدا ئانىڭ سەۋداسى چوخ.  
(مەن گاداي قانداقچە ئۇنىڭ ئىپارېوي چېچىغا خىرىدار بولالايمەن،  
چۈنكى دىمىغى ئۈستۈن شاھلار ئالدىدا ئۇنىڭ بازىرى چىق.)

ئەرمەندۇر گويىيا ئول شوخى كافىر تۈركمەن،  
كىم يېتەردىن مۈلكىگە قاتىل كوزى يەغماسى چوخ.  
(ئۇ گۈزەل كاپىر تۈركمەن گويا ئەرمەنگە ئوخشايدۇ،  
ئۇنىڭ قاتىل كوزىدىن مۈلكىنى. ۋەيران قىلىدەك.)

دىلرەبالىغىنىڭ لىباسى خىجەستەسىدۇر گويىيا،  
كىم، ئانى كىيگەچ كوڭۇل ئالۇر قەدى رەئناسى چوخ.

(مەھبۇبلۇق كىيىمى گويا تېچ ئارام گاھىدۇر،  
ئۇنى كەيسە رەنا قەددى تولىمۇ كوڭۇلنى ئوزىگە جەلپ قىلىدۇ.)

قىمەتى ئەجناسىدىن چۇن شۇددە باغلاپ ھەفتىرەڭ،  
ھوسن بازارى ئارا زاھىر بولۇر كالاسى چوخ.  
(ئىسىل رەختىن يەتتە خىل رەڭلىك بەلۋاغ باغلاپتۇ،  
گۈزەللىك بازىرىدا ئۇنىڭ قىممىتى يۇقۇرى.)

سالانىپ چۇن جىلۋە ئەيلەر خەلقنى ۋالە قىلۇر،  
ھەم قەدى رەئىسى ھەم ئەندامى روھ ئەفزاسى چوخ.  
(ھەر يانغا تاشلىنىپ جىلۋە قىلىپ ماڭسا گۈزەل بوي،  
روھلاندۇرغۇچى بەدەن - بەدىنى ھەممىنى شەيدا قىلىدۇ.)

لەئلىدىن كام ئىستەرەم، نى چارە يەتسە كوڭلومە،  
كىرىپكىنىڭ نەپزەسىدىن زەخم ئىلە ئىزاسى چوخ.  
(لېۋىدىن بەھرى ئالاي دېسەم، ئامال قانچە، كىرىپكى نەپزەسىدىن  
كوڭلۇمگە يېتىدىغان زەخمىسى، ئازارى كۆپ ئىكەن.)

بەس باھادىرۋەش ئېرۇر، لېكىن مۇلايىم ھەم ئېرۇر،  
كىم نەۋائى كوڭلىگە توشىش ئانىڭ ۋەسۋاسى چوخ.  
(ئۆزى باتۇر مېجەز، لېكىن مۇلايىم ئىكەن. شۇڭا ناۋائىنىڭ كوڭلى  
ئۇنىڭ نۇرغۇن ئېزىتىۋالغىغا دۇچكەلدى.)





يوق ماڭا يۈز يىلدا ئۇل مەھۋەشقا بىر سوز دەرگە ھەدە،  
بولسا بىر سوز دەرگە ھەدە، ئۇل ھەم ئېرۇر يۈز قاتلا رەد.  
(مېنىڭ ئۇ ئاي يۈزلىكىگە يۈز يىلدىمۇ بىر ئېغىز سوز قىلىشقا  
ھەددىم يوق، ئەگەر بىر ئېغىز سوز قىلىشقا ھەددىم بولسا،  
يۈز قېتىم رەت قىلىنىدۇ.)

مەھرى خۇد يوق، لىك ئەمدەن زاھىر ئەيلەر ئىلتىپات،  
كىم خەلايىق جانىمە قەسەد ئەيلەگەيلەر يەب ھەسەد.  
(مېھرىغۇ يوق، لېكىن ئەتەي ئىلتىپات كۆرسەتكەن بولىدۇ،  
شۇنىڭغىمۇ باشقىلار ھەسەت قىلىپ جېنىمنى قەستلەيدىكەن.)

تۇرغۇراق بۇ كىم، قىلىپ ئالەمنى جانىم دۈشمەنى،  
دوستلۇق ئېزھارى ھەر مەجلىسدە ئەيلەر بىئەدەد.  
(شۇنىسى تېخىمۇ غەلىتىكى، يىغىلىشتا بەكمۇ دوستلۇق ئىزھار قىلىپ،  
ئالەمنى مېنىڭ دۈشمېنىمگە ئايلاندۇرىدۇ.)

شەك ئەمەسكىم، بولغۇسىدۇر يارلار بى ئېتىقاد،  
ھەر قاچان يار ئالدىدا ئەغيار بولسا موئتەمەد.  
(شۈبھىسىزكى، يار ئالدىدا ھەمىشە ياتلار ئىشەنچىگە ئىگە بولسا،  
يارلار ئىشەنچسىز بولۇپ قالىدۇ.)

ئومر يەڭلىغ بىۋەفادۇر خەلق گويا، ئەي خىزىر،  
چەكتى زۇلقەرنەين يەئجوج بىۋەفا ئاللىدە سەد.

(ئەي خىزىر، كىشىلەر خۇددى ئومۇرگە ئوخشاش ۋاپاسىز ئىكەن،  
زۇلقەرنەين ① سەددى ئىسكەندەرنى ۋاپاسىز يەجۇجىدىن ساق-  
لىنىش ئۈچۈن سوقتۇرغان ئەمەسمۇ.)

ئەي، خوش ئۆلكىم، گوشە تۇتقاي ئۆيلەكم، تاپىلماغاي،  
ئاختارىب دەۋراننى دەۋر ئەھلى ئەزەلدىن تا ئەبەد.  
(زامان ئەھلى ئەزەلدىن ئەبەتتىكىچە زاماندىن ئاخشۇرۇپ  
تاپالمايدىغان بىر بۇلۇڭنى ماكان تۇتسا شۇنىسى ياخشى.)

ساقىيا، ئەبنايى دەۋران جەۋرىنىڭ پاينى يوق،  
ئۆيلە ساغەر تۇتقى، زايىل ئەيلەگەي ھوشۇ خىرەد.  
(ئەي ساقى، زامانداشلارنىڭ جەۋرىسى چەكسىز ئىكەن،  
شۇنداق بىر قەدەھ تۇتقىنىكى، ئەقلى-ھۇشۇمنى يوقىتىۋېتەي.)

تا بولاي ئول نەۋۇ لايەئقەلىكى، كەلىمەي ھالىمە،  
قىلسا يۈز فەرھاد ئىلە مەجنۇن نەسىھەتتىن مەدەد.  
(شۇنداق ئەقلىمنى يوقىتايكى، يۈزلەپ پەرھات بىلەن  
مەجنۇن نەسىھەت قىلىپ مەدەت بەرسىمۇ، ھۇشۇمغا كەلمەي.)

ئەي نەۋائى، ئالەم ئەھلى جەۋر ئېتەردە تەڭ ئېرۇر،  
خاھى شاھى چەرەخ قەدرۇ، خاھى - ماھى سەرۋ قەد.  
(ئەي ناۋايى، ئالەم ئەھلى، مەيلى يۇقۇرى مەرتىۋىلىك شاھ  
بولسۇن، مەيلى ئاي يۈزلۈك سەرۋى بويىلۇقلار بولسۇن، جەۋر  
سىپىلىشتا ئوخشاش ئىكەن.)

---

① زۇلقەرنەين — (ئىككى مۇڭگۈزلۈك) — ئىسكەندەرنىڭ لەقەبى.



ۋەسلىدىن نەۋمىد ئىكەن چاغدا فىراقى كويدۇرۇر،  
چۇنكى بولدى ۋەسل ئومىدى، ئىشتىياقى كويدۇرۇر.  
(ۋىسالىدىن ئۆمىت ئۆزگەن چاغدا، فىراقى كويدۇرىدۇ،  
ۋىسال ئۆمىدى ھاسىل بولغاندا، ئىشتىياقى كويدۇرىدۇ.)

تۇرغالى بىرلە بىر ئاتەشپارەدۇر ئول شوخىم،  
يوقۇ باردىنى ئانىڭ باشتىن - ئاياقى كويدۇرۇر.  
(ئۇ گۈزەلنىڭ تۇرغان - پۈتكىنى بىر پارچە ئوت،  
باشتىن - ئايىغىغىچە ھەنىۋا يېرى بارۇ - يوقۇمنى كويدۇرىدۇ.)

ئاتەش سىراپ لەئلى جانغا ئوت سالىسا، نىتاك،  
كىم مېنى ئول ئوت بىلە سۇ ئىتتىفاقى كويدۇرۇر.  
(ئوت بىلەن سۇغۇرۇلغان لېۋى جەننىمغا ئوت سالىسا، ئەجەپ -  
لەننىگۈلۈك، چۈنكى مېنى بۇ ئوت بىلەن سۇنىڭ ئىتتىفاقى كوي -  
دۇرىدۇ.)

خالىن ئول يۈز ئورتەمدىشىم فەتئەنى دەۋران ئارا،  
كىم جەھان ئەھلىن جەھاننىڭ ئەھتىراقى كويدۇرۇر،  
(جەھاننىڭ ئوت ئېلىشى جاھان ئەھلىنى كويدۇرگىنىدەك،  
دۇنياغا غۇلغۇلا سالغۇچى يۈزى خالىنى ئورتەپتۇر.)

بەزمە ئارا كۆيمەكەدىن ئۆزگە يوق نەسىبىم، نىگەكم،  
خاھى گۈلگۈن بادە، خاھ ئول تۇرغە ساقى كويدۇرۇر.

(بەزىمىدە كۆيىمەكتىن باشقا نەسۋەم يوق، چۈنكى گۈلرەڭ  
مەيىمۇ كۆيدۈرىدۇ، ساقىمۇ ئاجايىپ كۆيدۈرىدۇ.)

ئىشقى بىر ئوتتۇرىكى كۆڭلۈمدۈر ئاڭا ئاتەشكەدە،  
ئۇل ۋىساقىن كۆيدۈرۈر، بىزنى ۋىساقى كۆيدۈرۈر.  
(ئىشقى بىر ئوت، كۆڭلۈم ئۇنىڭ ئوتخانىسى،  
ئۇ خانىسىنى كۆيدۈرىدۇ. بىزنى خانىسى كۆيدۈرىدۇ.)

سالماق ئوت بارلاس ۋە تارخان ئارەزى نى سۈدكەم،  
بىزنى كۆيگەن چىھرە بىرلە بىر يەساقى كۆيدۈرۈر.  
(بارلاس بىلەن تارخان جامالى ئوت چېچىشتىن نىمە پايدا؟  
بىزنى كۆيگەن چىرايى بىلەن بىر جازاسى كۆيدۈرىدۇ.)

كۆيدۈرۈرگە ئەلنى ھەم گاھى قىلۇرلار ئىتتىفاق،  
يوقكى يالغۇز ئالەم ئەھلىنىڭ نىفاقى كۆيدۈرۈر.  
(كۆيدۈرۈش ئۈچۈن كىشىلەرنى بەزىدە توپلايدۇ،  
ياق، پەقەت كىشىلەرنىڭ پارچىلىنىشى كۆيدۈرىدۇ.)

ئەي نەۋائى، ئاشىق ئۆلدۈڭ، بىلكى، ئالەم مۈلكىنى  
ئىشقى ئېتىپ تاراج ھەرنى قالسا باقى كۆيدۈرۈر.  
(ئەي. ناۋايى ئاشىق بوپسەن، شۇنى بىلگىنكى، ئىشقى ئالەم مۈلكىنى  
بۇلاڭ - تالاڭ قىلىپ، نىمە قالسا شۇنى داۋاملىق كۆيدۈرىدۇ.)







ئەي كوڭۇل، دۈشمەنلەر ئانچە مىكر ئىلە فەن قىلدىلەر،  
كىم ۋە فالىغ دوستىنى جانىمىغا دۈشمەن قىلدىلەر.  
(ئەي كوڭۇل، دۈشمەنلەر شۇنچىلىك ھىلە - مىكرى ئىشلەتتىكى،  
ۋاپادار دوستلارنى جېنىمغا دۈشمەن قىلدى.)

دۇد باشىدىن چىقار گوياكى ھىجران تاشىدىن،  
ياغدۇرۇپ ھەريان بۇ گۈنبەز ئۈزرە رەۋزەن قىلدىلەر.  
(بېشىدىن تۇتۇن چىقتى، گوياكى ھىجران ھەر ياندىن تاش  
ياغدۇرۇپ، بۇ گۈمبەزنى (باشنى) تېشىۋەتكەندەك.)

باشىمە جۈلىدە ساچ ئېرمەسكى، زاغ ئەيلەپ غۇلۇ،  
زەخمىلەردىن توئمە ئىستەرگە نىشمەن قىلدىلەر.  
(بېشىم ئۈستىدە چاچ ئەمەس، بەلكى ئۇ يەرگە قاقلىدىغان  
قاغا - قۇزغۇنلار يارىلاردىن ئوزۇق ئىزلەپ ئۇۋا سېلىۋالغان.)

ھەر شامىدىن ئاسىب گەردۇن قارا كىز بويىنۇمە  
سۈبە چاك ئەيلەپ ياقا ھالىمىغا شىۋەن قىلدىلەر.  
(پەلەك جۇدالىق قاراڭغۇلىغىدىن بويىنۇمىغا قارا كىگىز ياپتى،  
سۈبە ياقىسىنى يىرتىپ، مېنىڭ ھالىم ئۈچۈن نالە قىلدى.)

ئۈچمىش ئېردى ئىشىق ئوتى خەسدەك تەنمىنى دەردۇ شەۋق،  
كويدۇرۇپ گويا بۇ تۇپراغ بىرلە رەۋشەن قىلدىلەر

(ئىشقى ئوتى ئوچۇپ كېتىۋاتاتتى، بىراق دەرت ئوتى ئەخلەتتەك تېنىمنى تۇپراق بىلەن قوشۇپ كويدۇرۇپ، يالقۇنجاتتى.)

بادە تۇتكم، ئەھلى ھىكمەت چەرخ بىمىھەر ئىركەنن،  
جام دەۋرى خەتلەرى بىرلە مۇبەرھەن قىلدىلەر.  
(مەي تۇتقن، ھىكمەت ئەھلى پەلەك چاقنىڭ شەپقەتسىز ئىكەن-  
لىكىنى، قەدەھ چورسىگە ئېنىق پۈتۈپ قويغان.)

ئەي نەۋائى، كەئبە تۇت يادەيرىكم، ئەھلى جەھان،  
جۇرمۇ غەمدىن بۇ ئىككى مەنزىلنى مەئمەن قىلدىلەر.  
(ئەي ناۋايى، يا كەئبەگە بار، ياكى شاراپ خانىغا، چۇنكى  
جاھان ئەھلى گۇنا ۋە غەم سەۋىيىدىن بۇ ئىككى مەنزىلنى  
ئارامگاھ قىلغان.)





ئانچە كوڭلۇمنى جۇنۇنۇ ئىشق يەغما قىلدىلەر،  
كەم مېنى دىۋانەنى ئالەمغە رەسۋا قىلدىلەر،  
(ئىشق ۋە جۇنۇنلۇق كوڭلۇمنى شۇنچە تالان - تاراج  
قىلىشتىكى، مەن دىۋانەنى ئالەمگە رەسۋا قىلىۋىتتى.)

خەلق بەزى كۈلدى، بەزى ئىپرەت ئالىپ يىغلادى  
ھەرقاچان مۇفريت جۇنۇنومنى تاماشا قىلدىلەر.  
(بەزىلەر كۈلدى، بەزىلەر ئىپرەت ئېلىپ يىغلدى، قانداقلا  
بولمىسۇن، مېنىڭ چېپىكىدىن ئاشقان جۇنۇنلىغىمنى تاماشا  
قىلىشتى.)

غەمزەسى ھەردەمكى خۇنى ئىستەدى، تۈكمەككە قان  
كۈزلەرى مەن قانى تولغان سارى ئىما قىلدىلەر.  
(جىلۋىسى ھەمىشە قانغا خۇشتار، كۈزلىرى قان تۈكۈش  
قەستىدە، مەن قانغا بۇلغانغۇچىنى كورسىتىپ تۇرىدۇ.)

مەن گەداكم ۋەسل ئۇچۇنكىم كوردىلەر يۈز تىغى قەتل،  
شەھەر ئانكىم خەيالىدا تەمەننا قىلدىلەر.  
(مەن گاداي ۋىسال ئۇچۇن يۈزلەپ تىغ زەخمىگە ئۇچرۇدۇم،  
شاھلار شۇنداق قىلىشنى كۈڭلىگە پۈككەن ئىكەن.)

گوپىيا كورگەچ مېنى مۇڭلۇغ، ھۇجۇم ئەتتى رەقب،  
ئويلەكم ئىتلەر گەدا كورگەندە غەۋغا قىلدىلەر.  
(خۇددى ئىتلار گادايىنى كورگەندە قاۋاشقاندىكى، دۈشمەنلەر  
مېنى مۇڭلۇق ھالەتتە كۈرۈش بىلەن ھۇجۇمغا ئوتتى.)

مەن چۇ ئاسراي ئالمايدىم. سىرىمنى، نەيلەپ ھەسب ئېتەي،  
دۈشمەن ئاين دوستلار گەر ئاشكارا قىلدىلەر.  
(مەن سىرىمنى ساقلىيالمىدىم. ئۇنى دوستلار دۈشمەنلەرچە  
ئاشكارا قىلدۇرۇپتەن، نىمە دىگۈلۈك.)

ۋەھ نى زۇلۇم ئېردىكى كۈزگە سارى سالىدىڭ تېغى زۇلم،  
ھەر نىچە كىم جان بىلە كۈڭلۈم تەۋەللا قىلدىلەر.  
(زۇلۇم تېغىنى جان ۋە كۈڭلۈم ئارزۇ قىلىپ تۇرسا، سەن ئۇنى  
باشقىلارغا سانجىدىڭ، بۇنىسى بەك زۇلۇم بولدى.)

بادە ئىچكىم، غوسسەدىن فەرد ئولدىلەر ئول خەيلكىم،  
بۇ كۈھەن دەير ئىچرە مەيلى جامۇ سەھبا قىلدىلەر.  
(مەي ئىچ بۇ كونا دونىادا جام ۋە مەيگە بىرىلگەنلەرلا غەم-  
قايغۇدىن خالى بولدى.)

ئەي نەۋائى، بەرگىل ئۇزۇك نەقدى قىل كەسبى فەنا  
كىم ئالارسۇدئەيلە دىلەركىم بو سەۋدا قىلدىلەر.  
(ئەي ناۋائى، شەخسىيەت دەسمايىسىنى بېرىپ، يوقۇلۇش  
كەسپىگە كىر، مۇشۇنداق سودا بىلەن شۇغۇللانغۇچىلار پايدا  
تاپىدۇ.)





ھەجر ئارا قالىشمىن، ئەي ساقى، لەبالەب جام بەر،  
دەمبەدەم شوئىلەمغە سۇ قۇيماق بىلە ئارام بەر.  
(ئەي ساقى، ھەجرانلىقتا قالدىم، جامنى تولدۇرۇپ مەي بەرگىن،  
ئوتۇمنىڭ ئۈستىدە ئۈزمەي سۇ قۇيۇپ ماڭا ئاراملىق بەر.)

بىر يۈزى گۈل فۇرقەتى ئەشكىمنى رەڭگىن ئەيلەمىش،  
ساغەرى گۈلرەڭ ئىچىدە بادەئى گۈلغام بەر.  
(بىر گۈل يۈزلۈكنىڭ پىراقى كۈز يېشىمنىڭ رەڭگىنى قىزىل  
قىلىۋەتتى، گۈلرەڭلىك قەدەھكە گۈلرەڭ مەيىنى قۇيۇپ  
بەرگىن.)

ئەي سالامەت ئەھلى، ئوت مەيخانەدىن، يا مەن كەبى،  
مەيغە سەھجادىڭ گەرەۋ قوي، تەرك نىكۇنام بەر.  
(ئەي ساق كىشىلەر مەيخانىدىن ئوتۇپ كېتىڭلار، يابولمىسا  
ماڭا ئوخشاش جەينەمازنى مەي بۇچۇن گۈرۈگە قويۇپ، يامان  
ئاتلىق بولۇڭلار.)

دەيردىن سەرخۇش چىقىپ يۈز ناز ئىلە ئەي مۇغبەچە،  
ئەھلى تەقۋا ئىچرە ئوت سال بالىشى ئىسلام بەر.  
(ئەي مۇغبەچە، مەيخانىدىن مەسخۇش چىقىپ، يۈز ناز بىلەن  
سوپىلارنىڭ ئىچىگە ئوت سال، ئىسلامنىڭ پۇلىنى تولە.)

تارتتىم يىللەر خۇمارى ھەجر ئارا ناكاملق،  
رەھم ئېتىب بىر قاتلە لەڭلىك بادەسىدىن كام بەر.

(يىللار بويى ھىجران خۇمارى ئىچىدە مەھرۇملۇق تارتتىم، رەھمى  
قىلىپ بىرەر قېتىم لېۋىڭ شارابىدىن ئىچكۈزسەڭچۇ؟)

تەلەپلىكىدىن بىلمەدەم، نى ئەرز قىلدىم، ئەي رەسول،  
تەڭرى ھەققى، ئاللىدا ئەيتۈردە سەن ئەندام بەر.  
(تەلۋىلىكتىن ئەرز ئېيتىشىنىمۇ بىلمەيمەن، ئەي ئەلچى، خۇدا  
ھەقىقىدە دەيدىغىنىمنى ئۇنىڭ ئالدىدا سەن تۈزۈك دەپ  
بەرگىنە.)

ئەي نەۋائى، سەن گەداغە ئۆيلە سىم ئەندامدىن  
ۋەسلىنىڭ ئىمكانى يوق، تەركى خىيالى خام بەر.  
(ئەي ناۋائى سەن گادايعا ئۇ كۈمۈش بەدەننىڭ ۋەسلىگە  
ئېرىشىش ئىمكانى يوق، شۇڭا خام خىيالىڭدىن كەچ.)





ھورنى، مېنىڭ جانىمە ئافەت يېتىلىپدۇر،  
توبى كەبى قەد بىرلە قىيامەت يېتىلىپدۇر.  
(ئۇ ھور - پەرى مېنىڭ جېنىمغا ئاپەت بولۇپ يېتىلىپتۇر، توبى  
دەرىخىدەك سۈمبەت بىلەن قىيامەت كۈتۈرۈپتۇ.)

ئۇششاق كوزىدىن دۇررى گوھەرنى ئاقزورغە  
بىر بەھرى جەف، كانى مەلاھەت يېتىلىپدۇر.  
(ئاشقلار كوزىدىن دۇررى گوھەر ئاققۇزۇش ئۈچۈن گۈزەللىك  
كانى بىلەن جاپا دېڭىزى پەيدا بوپتۇ.)

لەڭلىك مەيىكىم سورغالى دىۋانە بولوبمەن،  
شېرىن كورۇنۇر، لىك بەغايەت يېتىلىپدۇر.  
(لېۋىڭ شارابىنى تىلەيدىغان دىۋانە بولدۇم، ئۇ كورۇنوشىدىنلا  
شېرىن، تازا ۋايىغا يېتىپتۇر.)

ئىشقىڭ چەمەندە نى تەرەپ شاخىكى ئەكىتىم،  
ھەر بىرسى بىر نەخلى مەلامەت يېتىلىپدۇر.  
(ئىشقىڭ چۈمەلزارلىغىدا شاتلىق شېخىنى ئەكەن ئىدىم، ھەر  
بىر شېخىدا تاپا - تەنە مېۋىسى يېتىلىپتۇر.)

يۈز دەررەچە سەرگەشتەلىگىم بولسا نىتاڭكىم،  
يۈز مېھرىدىن ئول شوخ زىيادەت يېتىلىپدۇر.

(سەرسانلىغىم يۈز ھەسپە ئاشسا، تاڭ قالغۇلۇق، چۈنكى ئۇ  
شوخ يۈز قۇياشتىنمۇ زىيادىراق يېتىلىپتۇ.)

بۇ باغ ئارا قالمايدۇر ئەجەل يېلىدىن ئازاد،  
ھەز گۈلگەكى سەۋسەن كەبى قامەت يېتىلىپدۇر.  
(بۇ باغدا ھەر بىر گۈلگە سەۋسەر گۈلدەك قامەت پۈتۈلگەن  
بولسىمۇ، لېكىن ئەجەل شامىلىغا ئۇچرىماي قالمايدۇ.)

ھىجران غەمىدىن ۋەھىم ئەتۈ شۈكر ئەيلە نەۋائى  
بولەھزەكى ۋەسلىغە سەلامەت يېتىلىپدۇر.  
(ناۋائى ھىجران غەمىدىن قورققىن، ئەمما شۈكرى قىلغىنىكى،  
شۇ تاپتا ۋىسالغا ئىمكانىيەت تۇغۇلۇپتۇ.)







يانا سەنسز ئاھ ئوتى شوئله زەندۇر،  
كى گەردۇنخە ھەر ئۇچقۇن ئاتەش فئىگەندۇر.  
(سېنىڭسىز يەنە ئاھىم ئوتى يالقۇنچىدى، ئۇچقۇنلىرى  
ئاسماندا چاقماق بولۇپ چاقنىدى.)

كىرىپ كۈلبەم ئىچىرە كۈلۈ ئوتنى كورسەڭ،  
بۇ سوزان كوڭۇل، ئول بىر ئازۇردە تەندۇر.  
(ئويۇمگە كىرىپ، ئوت ھەم كۈلىنى كورسەڭ، ئۇنىڭ بىرسى  
كويىگەن كوڭلۇم، بىرسى ئازار يىگەن تېنىم.)

دىمە لالەگۈن ھوللە ئىچىرە ئولوبمەن،  
كى ئىشقىڭ شەھىدىغە قانلىغ كەفەندۇر.  
(مېنى لالەڭ شايسى تون كېيىپتۇ دىمە، بۇ ئىشقىڭنىڭ شەھىتى  
ئۈچۈن قانلىق كېپەن.)

قايان بولسا كوڭلۇم ئويىن دەردىڭ ئىستەر  
ندىنىڭم، مۇسافىرغە مەيلى ۋەتەندۇر.  
(خۇددى موساپىر ۋەتىنىگە ئىستىلىگەندەك، دەردىڭ نەدە  
بولمىسۇن مېنىڭ كوڭلومنى ئىزلەيدۇ.)

فەلەك شوخىدىن مېھىر كوز تۇتما، نېۋچۇن  
كى، جەۋرى ئاڭا شىۋە، جەفا ئاڭا فەندۇر.

(پەلەك گۈزىلىدىن شەپقەت كۈتمە، چۈنكى ئۇنىڭ ئادىتى  
جەۋىر، ھۈنرى جاپا.)

نەۋائى ھەزن بولسا باغ ئىچرە، تاڭ يوق،  
كى سەنسز بۇ مەھزۇنغە بەيتولەھزەندۇر.  
(ناۋائى باغ ئىچىدە غەمگە پاتسا، ھەيران قالمىغۇلۇق، چۈنكى  
سېنىڭسىز باغ ئۇنىڭ ئۈچۈن غەم خانە.)





قەدىك تۇز، نەخلى گۈلزارى ئىرەم تۇز،  
كى تۇز ئەشپاغە بولمىش سايە ھەم تۇز.  
(قەدىك تۇز، ئىرەم باغ گۈلزارىنىڭ كۈچەتلىرىمۇ تۇز،  
چۈنكى تۇز نەرسىنىڭ سايىسىمۇ تۇز بولىدۇ.)

مەگەر كىم زۇلغىنى. چەكسەم تۇز ئولغاي،  
يوق ئېرسە بولماس ئانچە پىچۇخەم تۇز.  
(جاپادىن تولغۇنۇپ، پۈكۈلگەن تېنىم، پەقەت چېچى  
بىلەن چەككەندىلا تۈزلىنىدىغان ئوخشايدۇ.)

سىرىشىمىدىن قەدىك مەيلى ئەتتى ھەريان،  
كى قالپاس ئوق ھەۋا بولغاندا نەم تۇز.  
(كۈز يېشىمىدىن قەدىك ھەر تەرەپكە ئېگىلىدى،  
ھاۋا نەم بولغاندا ئوق ئېگىلىمەي قالمايدۇ.)

نىتاك، گەر تۇز چېكەرمەن شۈئەلى ئاھ،  
كىرەك چۈن ئىشقى خەيلىدە ئەلەم تۇز.  
(ئاھىم ئوتىنى تۇز ئورلەتسەم، ئەجەپلەنمەڭلار،  
چۈنكى ئىشقى لەشكىرى تۇغىنى تۇز كۈتىرىش كېرەك.)

مۇقەۋۋەس چەرخ ئاھىمىدىن خەم ئولمىش،  
كىم ئول ئوقنى ئاتارمەن دەم - بەدەم تۇز.

(يادەك پەلەك ئاھمىدىن شۇنداق ئېگىلىپ كەتكەن، چۈنكى  
مەن ئوقنى شۇنىڭغا توغرىلاپ ئاتقان.)

رىيا يولىدا گەرخۇد پىچۇخەم بار،  
قەدەم قويىكەم، ئېرۇر دەشتى ئەدەم تۈز.  
(رىياكارلىق يولى ئەگىر - توقاي، يوقۇلۇش  
دەشتى تۈز، شۇ يولغا قەدەم قوي.)

بۇ دەير ئىچرە نەۋائى، ئەي مۇغەننى  
نەۋائى نالەسىدىن زىرۇ بەم تۈز.  
(ناۋايى مەيخاندا، ئەي سازەندە، زىل ھەم بوم  
تارلىرىڭ بىلەن "نەۋا" مۇڭىغا چال.)





نازىنىلىق باغىدا قەددىڭ نىھال ئەي سەرۋاز،  
 پەرۋەرىش تابىب نىياز ئەھلى توكەردە ئەھلى راز.  
 (ئەي گۈزەل، قامىڭ نازىنىلىق بېغىنىڭ كوچىتى، بۇ كوچەت  
 يالۋەرگۈچىلەر ئۆز قەلبىنى توككەندە پەرۋىش تاپقان.)

ئىشق سوزىدىن نىگە كويدۇڭ دىبان ئەيب ئەيلەمەڭ،  
 زولم ئېرۇر نېۋچۇن چاقىندىن قىلماڭ دەپ ئىتىراز.  
 (نىمە ئۈچۈن ئىشق ئوتىدا كويدۇڭ دەپ ئەيىپلىمەڭ، نىمىشقا  
 چاقماق چۈشۈشىدىن ئېھتىيات قىلىمىڭ دېيىش ئادەمگە زۇلۇم  
 بولىدىكەن.)

سەرۋازىم نىچەكم ھەرلەھزە يۈزىڭ ناز ئېتەر،  
 نىتكەمەن كورگۈزمەيىن ھەر نازىغە يۈزىڭ نىياز.  
 (گۈزىلىم ھەر نەپەستە يۈزىڭ ناز - جىلۋە كورسىتىپ تۇرسا،  
 ھەربىر ناز - جىلۋىسى ئالدىدا يۈزىڭ يېلىنماي قانداق  
 قىلىمەن.)

بۈيەكم ھەق نۇرى زاھىردۇر يۈزۈڭدە بولمىغاي،  
 فىلىھەققەت سىررى ئىشقىغە خەيال ئەتمەك مەجاز.  
 يۈزۈڭدە ھەققەت نۇرى چاقناپ تۇرسا، ئىشقىڭنىڭ سىرىنى  
 بىرەر نەرسىگە ئوخشۇتۇپ تەسەۋۋۇر قىلغىلى بولمايدىكەن.)

شەم ئورتەر دىمەگىل پەرۋانەنى كم، بىلىدىكم  
 شەمىغە پەرۋانە كوڭلى ئوتىدا ئېرمەس گوداز.

(چىراق پەرۋانىنى كويدۇرۇۋېتىدۇ دىمە، چۇنكى پەرۋانىنىڭ  
كوڭلى چىراق ئوتىدا كويدىغان نەرسە ئەمەس.)

خەم بولۇپ يەر ئۈپمەكم كويدا ھەر ياندىن نى ئەيىپ،  
كەبىغە جائىزدۇرۇر ھەر سارىدىن قىلسا نەماز.  
(ئۇنىڭ كوچىسىدا ھەريان ئېگىلىپ يەرنى سۈيىمگىم ئەيىپ ئەمەس،  
چۇنكى كەبىغە قايسى تەرەپتىن تۈزۈپ ناماز ئوقۇسا بولىۋېرىدىغۇ.)

راستلارنىڭ چۇن خوراسان ئىچىرە يوقتۇر ھورمەتى،  
ۋەقت ئېرور قىلساڭ نەۋائى ئەمدى ئاھەڭگى ھىجاز.  
(راستچىلارنىڭ خوراساندا ھورمىتى يوق ئىكەن،  
ئەي ناۋايى، ئەمدى مەككىگە يول سالىدىغان ۋاقىتنىڭ كەپتۇ.)





قوپ ئەي بادى سەبا، جانان سارى ئەس،  
مەسىھ ئەنفاسى يەڭلىغ جان سارى ئەس.  
(ئەي تاڭ شامىلى، قوزغۇلۇپ جانان سېرى ئۇچقىن،  
ئەيسا نەپىسىدەك جان سېرى ئۇچقىن.)

ئانىڭ كويىدا قىل ئەرزۇ نىياز ھەم،  
دەمى ئول رەۋزەئى رىزۋان سارى ئەس.  
(ئۇنىڭ كۈچىسىدا ئەرز - دات ئوقۇپ،  
شۇ ھامان ئۇنىڭ جەننەت بېغىغا قاراپ ئۇچقىن.)

دەمى گۈل بىرلە سۈمبۇل خەيلىدىن ئوت،  
زەمانى لالەئۇ رەيھان سارى ئەس.  
(گۈلزار ۋە سومبۇلزاردىن ئوتۇپ،  
ئاندىن لالە رەيھان تەرەپكە ئۇچقىن.)

چۇ ئول گۈلشەندىن ئولدۇڭ روھ پەرۋەر،  
يانىب بۇ كۈلبەئى ئەھزان سارى ئەس.  
(ئەشۇ گۈلشەنگە بېرىپ روھلىنىپ كەتتىڭ،  
ئۇ يەردىن قايتىپ مېنىڭ غەمكىن كۈلبەمگە كەل.)

ئېسىدىن بەر تەنىمىگە زوھ، يەنى  
كى بۇ فەرسودەئى ھىجران سارى ئەس..  
(مەن جۇدالىقتەن ھالسىز لانغۇچىنىڭ قېشىغا كەلگىن  
ۋە بۇ ئۇچۇشتىن تېنىمىگە جان بەر.)

فەنا دەشتىدە، ئەي ھىجران سەمومى،  
قۇيۇن يەڭلىغ بۇ سەرگەردان سارى ئەس.  
(ئەي ھىجراننىڭ دىمىق شامىلى، بۇ يوقۇلۇش دەشتىدە  
خۇددى قۇيۇنغا ئوخشاش ئۇچۇپ مەن سەرگەرنىدەننىڭ  
قېشىغا كەل.)

نەۋائى چۇن ئولەر، ئەي سەرسەرى ئاھ،  
بۇزۇغلۇق قىلغالى دەۋران سارى ئەس.  
(ناۋائى ئولىدىغان بولدى، ئەي ئاھىمنىڭ بورانى،  
ۋەيرانلىق سېلىش ئۈچۈن پەلەك سېرى ئۈچ.)







ئەي كوڭۇل ھالىمغە ئول ئاي رەھىم قىلغۇدەك ئەمەس،  
زارلىغ بىرلە ئىشىم ئاندىن ئاچىلغۇدەك ئەمەس.  
(ئەي كوڭۇل، ئۇ ئاي مېنىڭ ھالىمغە رەھىمى قىلىدىغاندەك ئەمەس،  
مۈشكۈل ئىشلىرىم ئۇنىڭدىن ھەل بولىدىغاندەك ئەمەس.)

ئىشقىدا رەسۋالىغىم ئول نەۋۇ بولدى فاشكىم،  
زۇھدۇ ئېسىمەت پەردەسى بىرلە ياپىلغۇدەك ئەمەس.  
(ئۇنىڭ ئىشقىدا رەسۋالىغىم شۇ قەدەر پاش بولدىكى، سوپىلىق  
ۋە نومۇس پەردىسى بىلەن ياپقىلى بولمىغىدەك.)

جامى ئىشقىدىن كوڭۇل ئول نەۋۇ ئېرۇر مەستۇ خەراب،  
كىم قىيامەت بەزمىگە تىگىر ئايىلغۇدەك ئەمەس.  
(مەي ئىشقىدا كوڭلۇم شۇ قەدەر ۋەيرانە مەست بولدىكى، تاكى  
قىيامەت بەزمىگىچە يېشىلىدىغاندەك ئەمەس.)

ئۆيلە ئىشقى دەشتىدە مەجنۇن كوڭۇل ئاۋارەدۇر،  
كىم پەرىلەر ئىستەگەن بىرلە تاپىلغۇدەك ئەمەس.  
(ئىشقى دەشتىدە كوڭلۇم شۇنچىلىك ئاۋارىكى، پەرىلەر  
ئىزدەپ تاپقىلى بولىدىغاندەك ئەمەس ئىكەن.)

ساقىيا لەئلىك مەيىدىن گەر ئىلاجى قىلماساڭ،  
بۇ خۇمارىم لەئلى مەي بىرلە يازىلغۇدەك ئەمەس.

(ئەي ساقى لېۋىڭ شارابى بىلەن شىپالىق بەرمىسەڭ  
مېنىڭ خۇمارىم قىزىل مەي بىلەن شىشلىمىغىدەك.)

دەرد ئوتىن قىلغان ھەۋەس ئەۋۋەل كوڭۇلنى ئورتەدى،  
كەم ئول ئوت ھەرخام كوڭلىگە ياقىلغۇدەك ئەمەس.  
(دەرت. ئوتىنى ھەۋەس قىلسا، ئالدى بىلەن كوڭۇلنى ئورتەپ-  
دىسكەن، بۇ ئوت ساددە كوڭۇلگە يېقىلىدىغاندەك ئەمەس.)

ئەي نەۋائى، ئول پەرىۋەشدىن ۋەفا كوز تۇتماغىل،  
كەم جۈنۈن ئەھلىنى ئەسلا كوزگە ئىلغۇدەك ئەمەس.  
(ئەي ناۋائى، ئۇ پەرى سۈپەتتىن ۋاپا كۈتسە، چۈنكى ئۇ  
مەجنۇنلارنى كوزگە ئىلمىغىدەك.)





ئاقارا باشلادى باش، توكەلە باشلادى تىش،  
 سەفەر ياراغىنى قىلغىل كى، تۇشتى باشىگە ئىش.  
 (باش ئاقىرىشقا، چىش توكۇلۇشكە باشلىدى،  
 بېشىگە ئىش چۇشتى، سەپەرگە جابدۇن.)

يىگىتلىگىڭ بارىبان، كەلدى باشىگە قارىلىق،  
 فەنا يولدا بۇ يەڭلىغ ئىمىش بارىش ۋە كېلىش.  
 (يىگىتلىك كېتىپ، بېشىگە قېرىلىق كەلدى، يوقۇلۇش  
 يولىدىكى بېرىش - كېلىش مۇشۇنداق بولىدىكەن.)

يۈز ئۆلكى قىرىقتىن ئېلىلىگە قويدى، يۈز قىلسا،  
 مىڭ ئىشدىن بىرىگە ياخشىلىق مەھەل ئېرىمىش.  
 (ياش قىرىقتىن ئەللىككە چىقسا، مىڭ قىلغان بىلەن مىڭ ئىش  
 دىن بىرسىمۇ ئوڭۇشلۇق بولمايدۇ.)

يىگىتلىك ئۆلدى بەھارۇ كوھولەت ئۆلدى خەزان،  
 دىگەن بۇ سوزنى قارىلىقنى قىشقا ئوخشاتىمىش.  
 (يىگىتلىك باھار پەسلى بولسا، ئوتتۇرا ياشلىق مەزگىلى كۆز،  
 بۇ سوزنى دىگۈچى قېرىلىقنى قىشقا ئوخشۇتىدۇ.)

نى قىش نىشاتى ماڭا قالدى نى خەزان، نى بەھار،  
 بەھارىمە چۇخەزان قويدى يۈز، خەزانىمە قىش.

(يا قەش خوشاللىق بەرمەدى، يا كۈز پەسلى، يا باھار،  
باھارىغا كۈز يۈزلەنسە، كۈز پەسلەگە قەش يۈزلەندى.)

نى تۇرغە ئىشكى براۋچۇن تارىقتى ئومرىدىن  
دەسە "ئۇزۇن ياشا" قارغىش ئېرۇر ئاڭا بۇ ئالغىش.  
(ئاجايىپ ئىش، نېمىشقىدۇ، بىرسى تىرىكلىكتىن تويۇپ تۇرغاندا  
"ئۇزۇن ياشا" دېيىلسە بۇ ئالغىش ئۇنىڭغا قارغىشتەك سېزىلىدىكەن.)

نەۋائىيا، تۇتار ئەھلى فەنا نەجات يولىن،  
ئېرىشمەك ئىستەر ئېسەڭ ھەم ئالارغا ئېرىش.  
(ئەي ناۋايى، پانا ئەھلى نىجاتلىق يولىنى تۇتتى، سەنمۇ  
نىجاتلىققا ئېرىشمەك بولساڭ، ئۇلارنى تېپىپ، ئەگەشكىن.)



بىزنىڭ شەيدا كوڭۇل بىچارە بولمىش،  
مەلامەت دەشتىدە ئەۋارە بولمىش.  
(بىزنىڭ شەيدا كوڭلىمىز بىچارە بولۇپ قالدى،  
تاپا - تەئىلەر دەشتىدە سەرسان بولۇپ يۈرىدۇ.)

ئاڭا بەسكىم ياغار تاش ئۈستىدە تاش،  
تەندە يارە ئۈزرە يارە بولمىش.  
(ئۇنىڭغا تاش ئۈستىگە تاش يېغىپ، تېنىدە  
جاراھەت ئۈستىگە جاراھەت پەيدا قىلدى.)

ئۇرارغە دەم - بەدەم خارەغە باشى،  
سۈڭەكلەر ئاندە پارە - پارە بولمىش.  
(باش - كۈزىنى تاشلارغا ئۇرۇۋېرىپ،  
سۈڭەكلىرى پارە - پارە بولۇپ كەتتى.)

بەلا تاغى ئارا ياتقاندا بىمار،  
خىرەد سەنجاۋى خارو - خارە بولمىش.  
(بالا تېغىدا ئاغرىپ ياتقىنىدا ئەقىل - ھۇش  
مامۇغى ئۇنىڭغا تاش - تىكەن بولدى.)

قارا قىلدى نىچۈكىكىم روزگارم،  
ئانىڭ ھەم روزى گارى قارا بولمىش.

(روزی گارىنى قارا قىلىۋەتكەن ئىدى،  
ئۇنىڭمۇ روزى گارى قارا بولار.)

قەدەھ خۇرشىدى قانىكم، غەمدىن  
سىرسىشكىم كەۋكەبى سەييارە بولمىش.  
(قەدەھ قۇياشى نەدىدۇ؟ ئۇنىڭ دەردىدە كوز  
ياشلىرىم سەييارە يۇلتۇزلارغا ئايلاندى.)

ناۋائى چارەدىن كۆپ دىمە سۆزكم،  
غەمىڭغە چارەسىزلىغ چارە بولمىش.  
(نەۋائى، چارە توغرىلىق كۆپ باش قاتۇرما،  
غەمىڭنىڭ چارىسى چارەسىزلىق.)





يۈزىڭ ھەجرىدە كىم چەكتى فىغانۇ زارمەن يەڭلىغ،  
كىم ئاچتى يۈزدە گۈلگۈن ئەشكىدىن گۈلزارمەن يەڭلىغ.  
(سېنىڭ جامالىڭ پىراقىدا كىم مېنىڭدەك ئاھ - پۇغان چەكتى؟،  
كىم گۈلرەڭ ياشلىرى بىلەن يۈزىدە ماڭا ئوخشاش گۈلزار پەيدا  
قىلدى؟)

ئەگەر ئوخشاقنى بىرتىغ ئىلە ھوسن ئەھلى قەتل ئەتتى،  
كىشى ھىجرانغە قالىپ ئولمادى دىشۋارمەن يەڭلىغ.  
(گۈزەللەر ئاشىقلارنى بىر تىغ بىلەنلا ئۆلتەردى، ئەمما ماڭا ئوخ  
شاش ھىجرانلىققا يولۇقۇپ تەس كۈنگە قالغان ئادەم يوق.)

فىراق ئەھلى ئەگەرچە ئۆلمەك ئىستەر، ئەي ئەجەل كىم كەل،  
ئەمەس سەندىن كىشى بۇ ئىشتە مېننەتدارمەن يەڭلىغ.  
(جۇدالىقتا قالغانلار ئۆلۈشنى خالايدۇ، ئەي ئەجەل يېتىپ كەلگىن،  
بۇ ئىشتا سەندىن ھىچكىم مېنىڭدەك مېننەتتار بولمايدۇ.)

كوزۇڭ قەتل ئەيلەپ ئەل قاندىن كۆپ ئىچتى جەۋر ئىلە،  
ئەسرى تاپمادى ئۆل قاتىلى خۇنخار مەن يەڭلىغ.  
(كوزۇڭ قىيناپ، قاتىللىق قىلىپ كىشىلەرنىڭ قېنىنى كۆپ ئىچتى،  
بىراق، بۇ قانخور قاتىل ماڭا ئوخشاش ئەسرنى تاپقىنى يوق.)

مەجاننى بۆلدىلەر ئەتغال تاشىدىن كۆپ ئارزۇردە،  
ۋەلى باشتىن - ئاياق پۇر بولمادى ئەفكارمەن يەڭلىغ.

(مەجنۇنلار بالىلار ئاتقان تاشلاردىن كۆپ ئازار يىدى، بىراق  
ماڭا ئوخشاش باشتىن - ئاياققىچە يارىلانغىنى يوق.)

بىراۋنى، ئەپكى، سېۋمەك ئارزۇ قىلدىڭ، ھەۋاسىدا،  
ئىلىكىدىن ئىختىيارىڭ بەرمەگىل زىنھارمەن يەڭلىغ.  
(ئەي بىرەۋنى سۇيۇشنى ئارزۇ قىلغان ئىكەنسەن، ئۇنىڭ  
ھەۋسىدە ماڭا ئوخشاش ئىختىيارىڭنى ئىلىكىڭدىن بېرىپ قويىمىغىن.)

كىشى بەدخۇيلەر ئىشقىدىن ئەتسەك ئىھتىراز ئەۋلا،  
يوق ئېرسە كورگۇسى ھەرلەھزە يۈز ئازارمەن يەڭلىغ.  
(كىشى خۇبىي يامانلارنىڭ ئىشقىدىن ھەزەر قىلغۇلۇق ئىكەن، بول-  
جىسا ماڭا ئوخشاش ھەر نەپەستە يۈز ئازار كوردۇ.)

قىلار بولساڭ زەمانە قاينۇسى دەفئىغە بىخودلىغ  
كېرەك بولسا مەقامىڭ كۈلبەئى خومار مەن يەڭلىغ.  
(زامان قاينۇسىدىن قۇتۇلاي دېسەڭ بىخوت بولۇش لازىم،  
شۇڭا ماڭا ئوخشاش مەيخاننى مۇقىم ماكان تۇتقىن.)

نەۋائى، گەر خىرەد مۈلكىدە سەۋدادىن بەتەڭ ئولساڭ،  
قەدەم ئۇرغىل فەنا دەشتىدە مەجنۇنلارمەن يەڭلىغ.  
(ناۋايى، ئەقىل شەھرىدە سودايىلىق دەستىدىن سىقىلىپ قالساڭ،  
ماڭا ئوخشاش مەجنۇنلارچە يوقۇلۇش دەشتىگە قەدەم قوي.)







نى ھەددىم بار ئاتىڭنىڭ پايپوسىن مۇددەئا قىلماق،  
ماڭا بەس-دۇر مۇيەسسەر ئولسە يەرئۆپمەك، دۇئا قىلماق.  
(مېنىڭ ئېتىڭنىڭ تۇيغىنى سۇيۇشنى تەلەپ قىلىشقا ھەددىم بارمۇ،  
ئۇنىڭ باسقان يېرىنى سۇيۇپ دۇئا قىلسام، ماڭا شۇمۇ يېتەرلىك.)

ئايامگىدۇر ماڭا ھاجەتكى، گام ئۇرغاي مېنىڭ سارى،  
ساڭا ئاساندۇرۇر بۇ ھاجەتىم جانا، رەۋا قىلماق.  
(ئەي جانان مەن شۇنىڭغا ھاجەتمەنكى، مەن تەرەپكە ئايلاق باسساڭ  
سەن ئۈچۈن ئاسانغۇ، بۇ ھاجىتىمدىن چىقساڭ نىمە بولار!)

تىلۇ خامەم جەھاننى تۇتتى، ئەمما ھوسنىۇڭو ئىشقىم  
قەلەم ھەم ئەيلەي ئالماس نەقشۇ تىل داغى ئەدا قىلماق.  
(تىلىم، قەلىمىم ئالەمگە مەشھۇر، بىراق، ھوسنىۇڭ ۋە ئىشقىمىنىڭ  
تەرىپىنى قەلىمىم تەسۋىرلىيەلمەيدۇ، تىلىم ئادا قىلالمايدۇ.)

كوزۇ قاشىڭ كوڭۇلنىڭ روزگارنىكىم قارا قىلدى،  
كېرەك شۇكر ئەتمەسە زاھىر يۈزىن داغى قارا قىلماق.  
(كوزۇڭ، قېشىڭ كوڭۇل روزگارنى قارا قىلدى، ئۇنىڭ روشەن  
يۈزىنى قارا قىلغۇتەسىلا، شۇكرى دىگۈلۈك.)

ئەگەر مېڭانو قاشىڭ ھەيرەتى ئېردى ئەمەس گەردۇن،  
نى ئېردى ئەيلەمەك ئاھىم ئوقۇ قەددىمنى يا قىلماق.  
(ئەگەر كىرپىڭىڭ بىلەن قېشىڭ پەلەكنى ھەيرەتتە قالدۇرمىغان  
بولسا، ئاھىمنى ئوق، قەددىمنى يا قىلىپ نىمە قىلاتتىم؟)

قىلاي مەن سەجدە ئى شۇكر ئولكى ئومرۇم سەجدە دە قىلدى،  
تاپا ئالسام قاشىڭ مېھرابىدا بارىن قەزا قىلماق.  
(ئەگەر قېشىڭ مېھرابىنى تاپا ئالسام، ئومرۇمدە قىلغان سەجدىلەرنى  
قارا بولغان ھېساپلاپ، بۇنىڭ شۇكرىسى ئۇچۇن قايتىدىن  
سەجدە قىلاي.)

خەتا قىلغاچ ئىبادەت تەركى ئەئنى ئورما زاھىدىكم،  
ئەبۇدىيەت ئىشىنىڭ لازىمى كەلدى خەتا قىلماق.  
(ئەي زاھىد، ئىبادەتنى تاشلاپ خاتا قىلدى دەپ ئەيىپلىمە،  
بەندىچىلىك. ئىشلىرىدا خاتا قىلىش لازىم بولۇپ قالدى.)

دىمە دىن ئەيلەدى، ئوچۇمنى ئەفزۇن خانىقەھ شەيخى،  
خەراباتى فەنا پىرىغە ئەۋلا ئىلتىجا قىلماق.  
(ئەي خانىقا شەيخى، رىياكارلىغىمنى دىن ئاشۇرۇۋەتتى، دىمە،  
يوقۇلۇش مەيخانىسىنىڭ باشلىقىغا يېلىنغان ئەۋزەلرەك.)

نەۋائى ئىشقى ئول ئاي ھوسىنى بىرلە تەۋئەماندۇرلەر،  
ئالارنى بولماس، ئەي پەند ئەھلى، بىر - بىردىن جۇدا قىلماق.  
(ناۋائىنىڭ ئىشقى ئاشۇ ئاينىڭ ھوسىنى بىلەن قوشكېزەك،  
ئەي نەسىھەتچى، ئۇلارنى بىر - بىردىن ئايرىۋەتكىلى بولمايدۇ.)





سېنىڭدەك پەرى خەيلى ئادەمدە يوق،  
دېمەي خەيلى ئادەمكى، ئالەمدە يوق.  
(سېنىڭدەك پەرى ئادەملەر ئارىسىدا يوق، ئادەملەر  
ئارىسىدىلا ئەمەس، بەلكى ئالەمدە يوق.)

پەرىشان چۇزۇلغۇڭ خەمىن قىلدى يەل،  
پەرىشان كوڭۇل يوقكى ھەرخەمدە يوق.  
(شامال پەرىشان چاچلىرىڭنى تولغىغان چاغدا،  
تولغانمىغان پەرىشان كوڭۇل قالمىدى.)

بۇ لەززەتكى، زەخمىڭدە تاپتى كوڭۇل،  
يەقەن بىلىدىكەم ھېچ مەرھەمدە يوق.  
(زەخمىڭدىن كوڭۇل شۇنداق لەززەت تاپتىكى، بۇنداق  
لەززەت ھېچقانداق مەلھەمدە يوق.)

دەمىڭ خىجىلەتمىدىن نىچۇڭ قاچماسۇن،  
بۇدەم چۇنكى ئەيسىيو مەرىپەمدە يوق.  
(ئەيسا ھەم مەرىپەم نىمىشقا سەندىن قاچمىسۇن، چۇنكى،  
ئۆزلىرىدە سېنىڭكىدەك نەپەس بولمىغاچقا خىجىل بولىدۇ.)

كوزۇڭ قەتلىدىن دەرئىلى قالمادى،  
ئەگەر قالدى بىر يوقكى ماتەمدە يوق.

(كوزۇڭنىڭ قاتىللىغىدىن ھېچكىم ساق قالمىدى، ئەگەر  
بىرەرسى قالغان بولسا ئۇمۇ ماتەمدە.)

غەمىڭدىن ماڭا ئانچە ئەيشو تەرەپ،  
كىيۇزخاتىرى شادۇ خۇررەمدە يوق.  
(مەن پەقەتلا غەمىڭدىنلا خوشاللىق تېپىپ يۈرمىەن،  
بۇنداق شات - خوراملىق بولغان ئەمەس.)

مۇغەننى، نەۋائى فەغانىن ئىشىت،  
كى سازنىڭ ئارا زىر ئىلە بەمدە يوق.  
(سازەندە ناۋائىنىڭ پىغانىنى ئاڭلىغىنا، بۇنداق كۈي  
سېنىڭ بوم - زىل سازلارنىڭدىمۇ يوق.)



ئوز تىلىم چۇن ئەيلەمەس رازىمنى ئىخفا ئەيلەمەك،  
ئوزگە تىلىدىن نى تەئەججۇپ بولغاي ئىشقا ئەيلەمەك.  
(سىرىمنى ئوز تىلىم يوشۇرالمىغان ئىكەن، باشقا تىلىنىڭ ئۇنى  
ئاشكارا قىلىشى ھەيران قالارلىق ئەمەس.)

مەنكى ئوزسىرىمنى پىنھان ئەيلەي ئالمان، تۇرفەدۇر،  
ئەلدىن ئانىڭ تۇتماغىن مەخفى تەمەننا ئەيلەمەك.  
(مەن ئوز سىرىمنى يوشۇرالمىغان تۇرۇپ، باشقىلاردىن بۇنى  
مەخپى تۇت دەپ تەلەپ قىلىش غەلىتە بىر ئىش.)

تەلەبە سىرىدىن ئەلگە گەرئەيتۇر، جۇنۇندىندۇر ۋەلىك  
ھەزل ئېرۇر ھەردەم ھانى ئەل ئاشكارا ئەيلەمەك.  
(تەلۋىلەر ساراڭلىقتىن سىرىنى باشقىلارغا ئېيتىدۇ، بىراق بۇنى  
كىشىلەرنىڭ ئاشكارا قىلىشى ھەزىل ئۇچۇنلا.)

نوكتەكم مەجنۇن دىگەي، ئېرمەس ئەجەپ ئەتفالىدىن،  
ئەيلەمەك تەكرار ئول سوزنىو غەۋغا ئەيلەمەك.  
(مەجنۇن بىرەر مەنىلىك سوز قىلىپ قويسا، بالىلار ئۇنى دوراپ  
تەكرارلاپ چۇقۇراشسا، بۇمۇ ھەيران قالارلىق ئەمەس.)

كاش ئويۇلسە كوز داغىكىم، بىر تاماشا ئەيلەبان،  
ئاندىن ئولدى مىڭ بەلا جانىمغە پەيدا ئەيلەمەك.

(بىر قاراپ جېنىمغا مىڭ بالا تېپىۋالغاندىن كورە، كوز  
قارىچۇغۇمنىڭ ئويۇلغىنى ياخشى ئىكەن.)

بۇ بەلالاردىن زەمانى فارىغ ئەيلەر دەپىرئارا،  
ئوزنى بىردەم كىمىسە مەستى جامۇ سەھبا ئەيلەمەك.  
(كىمكى ئوزنى بىردەم قىزىل مەي بىلەن مەس قىلسا،  
جاھاندىكى بۇبالالاردىن ئوزنى بىردەم نېرى قىلىدۇ.)

مۇنچە كويىمەك ئىشقىدىندۇر، ئەي نەۋائى، ئەشكىدىن  
سۇ ئۇرۇپ تەركىن كېرەك ھەقدىن تەۋەللا ئەيلەمەك.  
(ئەي ناۋايى، بۇ كويۇش ئىشقىدىن پەيدا بولغان، شۇڭا ئۇنى  
خۇداغا يېلىنىپ كوز يېشىڭدىن سۇچىچىپ ئوچەرگىن.)





تەرك ئىشق ئەتتىم، مېنى ئىشق ئەھلى خەيلىدىن سۇرۇڭ،  
چىقماسام، تەئىنو جەفا تاشىن باشىمغا ياغدۇرۇڭ.  
(ئىشقىن ۋازكەچتىم، مېنى ئاشىقلار ئارىسىدىن ھەيدىۋېتىمىڭلار،  
كەتمىسەم تەنە - جاپا تاشلىرىنى بېشىمغا ياغدۇرۇڭلار.)

بەلكى بويىنۇم باغلابان ئۇششاق ئىبرەت ئالغالى  
ئىشق مولكى تورت بازارىدە سودىرەپ كەزدۈرۈڭ.  
(بەلكى ئاشىقلارغا ئىبرەت بولسۇن ئۇچۇن، بويىنۇمدىن باغلاپ،  
ئىشق شەھرىنىڭ توت كۆچىسىدە سودىرەپ ئايلاندۇرۇڭلار.)

بۈيلە رەسۋالىغ بىلە تارتىڭ بەلا مەيدەنىغە  
ھەر ئوقۇبەت بىرلەكم ئىمكانى باردۇر ئولتۇرۇڭ.  
(ئاشۇنداق رەسۋا قىلىپ، بالا مەيدەنىغا ئېلىپ چىقىپ،  
ئازاپ - ئوقۇبەت بولسىلا كورسۇتۇپ ئولتۇرۇڭلار.)

غۇسسە دەشتىدىن ئوتۇن تاشىپ، تامۇغدىن ئوت ئۇرۇپ،  
سالبان مەن خامنىڭ جىسمىن ئول ئوتقە كويدۇردۇڭ.  
(قايىنۇ چاڭگىلىدىن ئوتۇن، دوزاقتىن ئوت ئېلىپ كېلىپ، ئىش  
كورمىگەن جىسمىنى شۇ ئوتتا كويدۇرۇڭلار.)

چۈنكى كۆل بولدۇم ئېسەردە ھەجر دەشتى سەرسەرى،  
ئاۋۇچ - ئاۋۇچ ئالبان ئول كۈلنى كۆككە ساۋۇرۇڭ.

(كۈلگە ئايلانسام ھىجران دەشتىدىن بوران چىققاندا بۇ كۈلنى  
ئۇچۇملاپ سورۇپ، كۈككە ئۇچۇرۇۋېتىڭلار.)

ساۋۇرلاردا دوست جەۋرىن لەۋھەم ئىچرە دەرىج ئېتىپ،  
دوستلار بىدادو زۇلمىن ھەم ئايالغۇ كەلتۈرۈڭ.  
(سۆرۈش ۋاقتىدا تاختىيىمغا دوستلارنىڭ جەۋرىنى قەيت قىلىپ،  
ھەم دوستلارنىڭ جەۋرى-زۇلمى توغرىلىق ناخشا ئېيتىڭ.)

بۇيلەھالىم كۈرگەچ ئەي ئىشقى ئەھلى ھەردەم يۈز بەلا  
يەتسە ئىشقى ئايىنى تۇتماقنى كۈڭۈلدىن تىندۈرۈڭ.  
(ھەي ئاشىقلار، ئاشۇ ھالىمنى كۈرگەندىن كېيىن ھەرنەپەستە  
يۈز بالا كەلتۈرىدىغان ئىشقى يوسۇننى تۇتۇشتىن كۈڭلىڭىزنى  
قايتۇرۇڭ.)

دوستلار مەن ئىشقىنى تەرك ئەيلەگەن بەدەمبەرنى  
ھەر باھانە بىرلە مەن كويگەن مەھەلگە يەتكۈزۈڭ.  
(دوستلار، مېنى مۇھەببەتتىن كەچتۈرگەن شەپقەتسىزنى  
بىر باھانە بىلەن مەن كويگەن يەرگە ئېلىپ كېلىڭلار.)

گەرچە مەن بولدۇم رىزا، بارى ئۇياتلىق روھۇمە،  
بادپايى سەيرىدىن جەننەت نەسىمى يەتكۈزۈڭ.  
(مەن رازى بولساممۇ، ھەممىسى روھىم ئۈچۈن ئۇياتلىق، ئۇچقۇر  
ئاتتەك تېز سەير قىلىۋاتقان جەننەت شامىلىنى يەتكۈزۈڭلار.)

ئىشقى دەشتىدە نەۋا كۆپتۈر نەۋائىدەك بىرەۋ  
كىم كىزەر ئاندا، ئانى يۈز مىڭ بەلاغە تاپشۇرۇڭ.  
(ئىشقى دەشتىدە نېسىۋە كۆپ، ناۋايىدەك بىرسى شۇ دەشتنى  
كېزىدىغان بولسا، ئۇنى يۈز مىڭ بالاغا تاپشۇرۇڭ.)





گەر جەفا قىل، گەر ۋەفاكىم، دىلىستانىم سەن مېنىڭ،  
گەر مېنى ئولتور ۋە گەر تىرگۈزكى جانىم سەن مېنىڭ،  
(چاپا قىلساڭمۇ ۋاپا قىلساڭمۇ، بەربىر سەن مېنىڭ مەھبۇبەم،  
ئولتورسەڭمۇ، تىرىلدۈرسەڭمۇ بەربىر، سەن مېنىڭ جېنىم.)

خاھى رەئنا قەد بىلەن بارغىل يانىمىدىن جىلۋىگەر،  
خاھى كەل قاشىغەكم، سەرۋى رەۋانىم سەن مېنىڭ.  
(مەيلى گۈزەل قەددىڭ بىلەن جىلۋە قىلىپ يېنىمىدىن كەتسەڭمۇ  
مەيلى، يېنىمغا كەلسەڭمۇ، بەربىر سەن مېنىڭ گۈزىلىم.)

كوڭلۇم ئىچرە سەن سەنۇ ئىشقىڭ، نەدەي ھالىم ساڭا،  
چون بۇ يەڭلىغ مەھرەمى رازى نىھانىم سەن مېنىڭ.  
(سەن ۋە سېنىڭ ئىشقىڭ كوڭلۇمنىڭ ئىچىدە، سەن ئىچكى  
سىرلىرىمغا شۇنچە يېقىن تۇرساڭ، ساڭا نىمەدەپ ھالىمنى ئېيتە-  
مەن.)

جىلۋە ئەيلەب ھەر زەمان ئەفغانۇ ئاھىم قىلما ئەيىب،  
ھەم سەن - ئوق چۇن بائىسى ئاھۇ فىغانىم سەن مېنىڭ.  
(جىلۋە قىلىپ ھېمىشەم مېنىڭ ئاھ - پىغانىمنى ئەيىپلىمە، چۈنكى  
بۇ ئاھ - پىغانلىرىمنىڭ سەۋەپچىسى پەقەت سەن.)

لەئلىدىن بىر ئىككى سوز مەزكۇر قىل ئەي خەستەجان،  
بارى بۇ بىر ئىككى دەھكىم مېھانىم سەن مېنىڭ.

(ئەي جەراھەتلىك كوڭۇل، ئۇنىڭ لېۋى توغرىلىق بىر - ئىككى سۆز ئەسلىتىپ ئوت، بۇ چەكلىك ۋاقىت مەن ئۈچۈن غەنىمەت.)

تەلبەلەردىن گەرچە رەد قىلىدىكەنمەن، لىك ئاڭلاغىم،  
كىم پەرى رۇخسارەلەردىن تانلاغانىم سەن مېنىڭ.  
(تەلۋىلەرنىڭ ئىچىدىن پەقەت مېنى رەت قىلىدىكەن، لېكىن شۇنى  
بىلىگەنكى، پەرى رۇخسارلەر ئىچىدىن تاللىغىنىم پەقەت سەن  
ئىدىكەن.)

ئولدى مېھرىڭدىن نەۋائى، بىۋەفا دەپسەن ئانى،  
ئېرتەگى نازنىڭ مىزاجى بەد گۇمانىم سەن مېنىڭ.  
(ناۋائى ئىشقىڭدىن ئولدى، بىراق ئۇنى ۋاپاسىز دەپسەن،  
بۇمۇ سېنىڭ ئەسلىدىكى نازۇك مىجەز، گۇمانخورلىغىڭدىن.)





يار قۇتلۇق يۈزىدىن قالدى چۇ مەھرۇم كوڭۇل،  
 تا نىلەر باشىمىغا كەلتۈرگۈسدۇر شۇم كوڭۇل.  
 (كوڭۇل يارنىڭ قۇتلۇق يۈزىدىن مەھرۇم بولۇپ قالدى،  
 بۇ شۇم كوڭۇل بېشىمغا نىمىلەرنى كەلتۈرەر؟)

يارباردى، كوڭۇل ئاندىن بۇرۇن ئىتتى، گويا  
 ھەرنىمە ياردىن ئەيلەپ ئىدى مەلۇم كوڭۇل.  
 (ياركەتتى، ئۇنىڭدىن بۇرۇن كوڭۇل يۇتتى، كوڭۇل يارتوغرىلىق  
 ھەرنەرسىدىن خەۋەردار ئوخشايدۇ.)

دەۋر زۇلم ئەيلەرۇ دەۋر ئەھلىدۇرۇر ئافەتى ھەم  
 نېچە زالىمغا ئەسىر ئولغۇسى مەزلۇم كوڭۇل.  
 (زامان زۇلۇم قىلىدۇ، زامانداشلار ئاپەت كەلتۈرۈدۇ،  
 بوزەك كوڭۇل تالاي زالىمغا ئەسىر بولىدۇ.)

رەھمەت ئول كافىرى قاتىلغەكى، بىداد چاغى  
 رەھم قىلماس نېچەكەم بارئىسە مەھرۇم كوڭۇل.  
 (ئۇ رەھىمسىز قاتىلغا رەھمەت، ئۇ زۇلۇم سالغاندا، قانچە  
 ئېچىنىشلىق بولسىمۇ، ئۇنىڭغا رەھمى قىلمايدۇ.)

غۇنچە ئاغزى ئار ۋەھم ئەتسە ئول ئايىنى ئاغزىن  
 تاپقۇسى دائىرەئى نوقتەئى مەۋھۇم كوڭۇل.

(غۇنچە ئاغزى ئۇ ئاينىڭ ئاغزى خىيالدا پەرەز قىلسا، خىيالغا  
يۇمۇلاق بىر دائىرە كېلىدۇ.)

كوپ ۋەفا ئىستەدى تاپمادى ئەلدىن گويا  
كىم ۋەفادەك ئۆزىنى ئەيلەدى مەئدۇم كوڭۇل.  
(كوڭۇل كىشلەردىن شۇنچە ۋاپا ئىزلەپ تاپالماي، ئۆزىنى  
خۇددى شۇ ۋاپادەك يوقاتتى.)

يارمەۋزون قەددى ۋەسفىغە نەۋائى يەڭلىغ  
نەزم جەۋھەرلىرىنى قىلغۇسى مەنزۇم كوڭۇل.  
(كوڭۇل يارنىڭ كېلىشكەن قەددىنى تەسۋىرلەش ئۈچۈن ناۋائىغا  
ئوخشاش نەزمە جەۋھەرلىرىنى تىزدى.)





تۇنۇ - كۇن ئول ئاي خەيالى بىرلەمەن ئاشوفتە ھال،  
بىر خەيال ئەيلەب مەنى شەيداۋۇ ئەلگە يۈز خەيال.  
(مەن كېچە - كۈندۈز ئۇ ئاينىڭ خىيالىدا پەرىشان، مەن  
شەيدانىڭ بىر خىيال قىلىشى، كىشىلەرنى يۈز خىيالغا سالىدۇ.)

ئاڭدىن ئاقشامغە غەم تاغىن قازىب فەرھاد ۋەش،  
كېچە تاڭ ئاتقۇنچە دەشت ئۈزرە كېزىپ مەجنۇن. مىسال.  
(ئەتىدىن - كەچكىچە غەم تېغىنى پەرھاتتەك قېزىپ چىقىمەن،  
كېچىسى تاڭ ئاتقۇنچە مەجنۇندەك چول كېزىمەن.)

ئالەم ئەھلى ئاھو نالەم ئىستىمائىدىن مەلۇل،  
كوڭلۇمە ئالەم ئىلى بەدادو زۇلمىدىن مەلال.  
(كىشىلەر مېنىڭ نالە - زارىمنى ئاڭلاشتىن توپىدى، مېنىڭ  
كوڭلۇم كىشىلەرنىڭ جەۋرى - زۇلمىدىن توپىدى.)

قىلماغان جۇرمۇمغە تارتىپ چەرخ تىغى ئىنتىقام،  
بۇ بەلاغە چارە تاپماققە تاپىلماس ئېھتىمال.  
(قىلمىغان گۇناھىم ئۈچۈن پەلەك تىغ تارتىپ ئىنتىقام ئالماقچى،  
بۇ بەلاغە چارە تېپىشنىڭ ئېھتىمالى يوق.)

مەن بەلا كەشمەن، ماڭا بەزم ئىچرە ھىجران زەھرى بەس،  
ساقىيا، ئەيشو نشان ئەھلىغە تۇت جامى ۋىسال.

(ئەي ساقى، ۋىسال جامىنى ھۇزۇر - ھالاۋەتتىكىلەرگە تۇت. بىمەن  
بالاغە تورەلگەنگە بەزمىدە ھىجران زەھىرى بەرسەڭ يېتەرلىك.)

مېھرەسمىن، ئەي كوڭۇل، دەۋران ئېلىدىن ئىستەمە،  
ئۇل قۇياشقا نىگە كىم يەتمەي كەمال، ئۆلمىش زەۋال.  
(ئەي كوڭۇل، مېھرۇ - ۋاپا يوسۇنىنى زامان ئەھلىدىن ئىزلىمە،  
قۇياشمۇ ئورلەۋەمەي، ئاخىرى ئۆلتۈرۈپ كېتىدىكەن.)

گەرنەۋائى تەلپەرەب جەۋرىڭدىن ئەيتتى: ئەي پەرى،  
ئۇل نېچكەم ئىشقا ئارا باردى يامان، سەن ياخشى قال.  
(جەۋرىڭدىن مەجنۇن بولغان ناۋايى شۇنداق دەيدۇ: ئەي پەرى،  
ئۇ - ئىشقا ئارا بەك يامان ئەھۋالدا كەتتى، ئەمما سەن ياخشى  
قال.)



ياغلىغىڭ، ئەيىكم، تىمكەرسەن ئىگنە مەزگانىمنى قىل،  
 نەقىش ئېتەردە تارىن ئانىڭ رىشتەڭى جانىمنى قىل.  
 (ئەي كىشى، ياغلىغىڭنى تىمكەكچى بولساڭ، كىرىپىگىمنى يىگنە  
 قىل، ئۇنىڭغا گۈل چەكمەكچى بولساڭ جېنىمنىڭ رىشتىسىنى يىپ قىل.)

ئىستەسەڭ تارىن قىزىل، ياخودقارا قىلماقتە رەڭ،  
 كوز قاراسىن ھەل قىلىپ، كوزدىن ئاقار قانىمنى قىل.  
 (يىپىنى قىزىل، ياكى قارارەڭگە بويىماقچى بولساڭ، كوز قارچۇغىمغا  
 ياكى كوزدىن ئاققان قانلىق يېشىمغا ئارىلاشتۇرغىن.)

گەردىسەڭ ھەريان قىزىل گۈللەر قىلاي سەنئەت ئاڭا،  
 كوكسۇم ئاچىپ، تازە قانلىغ داغى ھىجرانىمنى قىل.  
 (ئەگەر ئۆيەر - بۇيىرىگە قىزىلگۈل چېكىپ زىننەت بېرەي دىسەڭ،  
 كوكسۇمنى يېرىپ، ھىجران زەخمىنىڭ قانلىرىنى ئىشلەت.)

غۇنچىلەر گۈل ياندا ئەگمەك تەخەييۇل ئەيلەسەڭ،  
 ئاڭا نەسخەت كوڭۇل ئاتلىغ زارھەيرانىمنى قىل.  
 (گۈل يېنىدا ئېگىلىپ تۇرغان غۇنچىلەرنى چەكمەكچى بولساڭ،  
 ئۇنىڭغا مۇڭلۇق، ھاڭ - تاڭ كوڭلۇمنى نۇسخە قىل.)

گەردىسەڭ ھەريان پەرى شەكلىن نەمودار ئەيلەيىن،  
 ۋەھ، نى نەۋۇ ئەيتاي، ۋەلى مەنزۇر جانانىمنى قىل.

(ئەگەر ئەتراپىدا پەرى سۈرىتىنى كۆرسەتمەكچى بولساڭ، ئاھ،  
نېمە دەپ ئېيتاي، پەقەت گۈزەل جانانىمنى كۆرسەت.)

قىلساڭ ئول ياغلىغ ئىلە بىر شېھرەم يازماق ھەۋەس،  
ئانداھەر يان نەقش بۇ نەزمى پەرىشانىمنى قىل.  
(ئەگەر شۇ ياغلىققا بىرەر شېھر يېزىشنى خالىساڭ، ئۇنىڭغا بۇ پە-  
رىشانلىق نەزمەنى نەقش قىلىپ چەككىن.)

ئەي نەۋائى، كىمكى بۇ ياغلىقنى تىكسە يار ئۈچۈن،  
مۇژدەجانم جەۋھەرىيۇ نەقدى ئىمانىمنى قىل.  
(ئەي ناۋايى، كىمكى يارىم ئۈچۈن مۇشۇنداق ياغلىق تىكسە،  
سۇيۇنچىسىگە جېنىمنىڭ جەۋھىرىنى - ئىمانىمنىڭ غەزىنىنى بەر.)







ھالنى ھەرنىچە كىم ئەلدىن نىھان ئەيلەر كوڭۇل،  
سىزنى ساغىنىغان سارى بىخود فىغان ئەيلەر كوڭۇل.  
(كوڭۇل ئۆز ھالنى كىشىلەردىن شۇنچە يوشۇرۇدۇ، سىزنى  
سېغىنىغانسىرى كوڭۇل ئۆزىنى بىلمەي پىغان چېكىدۇ.)

ھەرنىچە كىم ياشۇرۇرمەن زار ئىشقىڭ خەلق ئارا،  
بىر مەھەلسىز ئاھ ئىلە بارىن ئايان ئەيلەر كوڭۇل.  
(خەلق ئىچىدە ئىشقىڭ سىرىنى شۇنچە يوشۇرۇمەن، بىراق  
كوڭۇل تۇيۇقسىز بىر ئاھ بىلەن ھەممىنى ئاشكارىلاپ قويدۇ.)

مەي تەرەششۇھ ئەيلەگەندەك چاڭ بولغان سىنەدىن،  
زەخمىدىن خۇناپەسىن ھەردەم رەۋان ئەيلەر كوڭۇل.  
(كوڭۇل چاڭ بولغان باغرىم زەخمىدىن خۇددى مەي تامىچىلاپ  
ئاققانداك داۋاملىق قان ئاققۇزۇدۇ.)

قەسدى ئېتەر كوڭلۇمكى ئالغاي لەيلەرىڭدىن كامى دىل،  
ئەمدى تەھقىق ئەيلەدىمكىم قەسدى جان ئەيلەر كوڭۇل.  
(كوڭلۇم لەۋلىرىڭدىن بەھرى ئېلىشنى قەستلەيتتى، ئەمدى شۇنى  
جەزمەنلەشتۈردىمكى، كوڭلۇم جېنىمنى قەستلەيدىكەن.)

كۆز كۆرەر يۇزۇڭنىيۇ كوڭلۇم مېنى رەسۋا قىلۇر،  
زارئېتەر كوڭلۇمنى كۆز، باغرىمنى قان ئەيلەر كوڭۇل.

(كوزۇم يۈزۈڭنى كورۇش بىلەنلا كوڭلۇم مېنى رەسۋا قىلدۇ،  
كوزۇم كوڭلۇمنى ئازاپلايدۇ، كوڭلۇم باغرىمنى قان قىلدۇ.)

شۈئەئى گۈگىرد كورگۈزدى قەزا كويدۇرگەلى،  
دەردى ئىشق ئەھلىن بۇ كىم گەردۇن گومان ئەيلەر كوڭۇل.  
(تەقدىر كويدۇرۇش ئۈچۈن گوگوت چاقمىغىنى چاقناتتى،  
كوڭۇل ئاشىقلارنىڭ دەردىنى تەقدىرنىڭ ئىشى دەپ ئويلايدۇ.)

ئەي نەۋائى، ئەۋۋەل ئول نامەربانىمىغە ئۇچراتۇر،  
كىمىنىكىم مەن بىنەۋادەك ناتەۋان ئەيلەر كوڭۇل.  
(ئەي ناۋايى، كوڭۇل، كىمنى بولمىسۇن، ئاۋال كويۇمىسىزلىرىگە  
گىرىپتار قىلىپ، مەن بىچارىگە ئوخشاش كېسەلچان قىلدۇ.)





ئۇرارمەن كوكسۇمە تاشلارغەم ئەتكەچ قەسدى جان ھەردەم،  
قارمەن بۇئىشكىنىكىم، ئېتەر بىر مېھمان ھەردەم.  
(غەم جېنىمغا قەست قىلغانلىقى ئۈچۈن كوكسۇمگە تاش ئۇرىمەن،  
مېنى مېھمان قىلارمىكىن دەپ بۇ ئىشكىنى تىنماي قاقىمەن.)

ئولۇك تاپىپ بۇزۇغ ئىچرە مەنى مەجنۇنغە گويا جۇغز  
نەۋاھى ئەھلىن ئاگاھ قىلغالى تارتار فىغان ھەردەم.  
(ھوقۇش مەن مەجنۇننى بۇ ۋەيرانلىق ئىچىدە ئۆلگەن دەپ  
ئويلاپ، ھەممىگە خەۋەر بېرىش ئۈچۈن ھەمىشەم پەريات كوتىرىدۇ.)

ھەمانا تۇفراغىمنى لەئلىگۈن قىلماققەدۇر، بۇ كىم  
كېلۇر باغرىم شىگافىدىن لەبىڭ شەۋقىدە قان ھەردەم.  
(تۇپرىغىمنى قىزىل رەڭگە بويىاش ئۈچۈن لېۋىڭنىڭ ئىش-  
تىياقىدا باغرىم يېرىقلىرىدىن تىنماي قانلار ئاقىدۇ.)

مەگەر مەجنۇن كوڭۇلگە ھەردەم ئەيلەر ئول پەرى جىلۋە،  
يوق ئېرسە لېۋچۇن ئوزىدىن بارۇر بۇ ناتەۋان ھەردەم.  
(بۇ مەجنۇن كوڭۇلگە ئۇ پەرى ھېمىشە جىلۋە قىلىدۇ، بولمىسا  
بۇ بىچارە نىمە ئۈچۈن تىنماي ئوزىدىن كېتىپ قالىدۇ.)

ئاچار گويا سەبا ئول گۈل يۈزىدىن ھەرزەمان بۇرقە،  
بۇ كىم بىر فىتىنە بىرلە قوزغالۇر ئەھلى زەمان ھەردەم.

(تاڭ شامىلى ھەمىشە ئۇ گۈلنىڭ يۈزىدىكى پەردىنى ئېچىۋېتىدۇ،  
شۇ سەۋەبتىن كىشىلەر لەرزىگە كېلىدۇ.)

ساۋۇغ ئاھىم بۇرودەت سالىدى ئالەم ئىچىرە قىش ئېرمەس،  
بۇلۇت يوق، دۇدى ئاھىمدىن كورۇنمەس ئاسمان ھەردەم.  
(ئالەمنى مۇزلىتىۋەتكەن قىش ئەمەس، بەلكى مېنىڭ سوغاق  
ئاھىم، ئاسماننى قاپلاپ كەتكەن بۇلۇت ئەمەس، بەلكى ئاھىمنىڭ  
تۇتۇنى.)

كېرەك بىردەم قەدەھكىم، مەي سۈيى ھەرلەھزە قايتارغاي،  
بۈكم دەۋران جەفاسىدىن يېتەر ئاغزىمغا جان ھەردەم.  
(ھەردائىم زامان جاپاسىدىن جان ئاغزىمغا كېلىپ قالغان چاغدا،  
بىر پەس قەدەھ كېرەك، چۈنكى مەي جاننى جايىغا قايتۇرۇدۇ.)

بۇ مەنزىلىدىن ساڭا يول ئەزمىگە بئىسىدۇرۇر بۈكم،  
يېتەر بىر كارۋان ھەردەم، ئوتەر بىر كارۋان ھەردەم.  
(بىر كارۋان كەلسە، بىر كاۋان كېتىدۇ، بۇ مەنزىلىدىن  
سەپەرگە ئاتلىنىشىڭنىڭ سەۋىيىمۇ ئەنە شۇنداق.)

دەمادەم جەۋر ئىلە بۇزدۇڭ نەۋائى كوڭلىن ئانداقكىم،  
بۇزۇلغاي مۈلك گەر زۇلم ئەتسە شاھى كامران ھەردەم.  
(پادىشا زۇلۇم سالىسا يۇرت ۋەيران بولغاندەك، ئۆزلىكىسىز  
ھوكۇمران جەۋرسېلىپ ناۋايىنىڭ كوڭلىنى ۋەيران قىلىۋەتتىك.)



ئەيلەدىم ئەزىمى سەفەر ئەيلەي دېيان ئىشقى ئوتى كەم،  
ئول خۇد ئەفزۇن بولدى ھەرمەنزىل دىمەيكىم، ھەرقەدەم.  
(ئىشقى ئوتى پەسەيسۇن دەپ سەپەرگە چىققان ئىدىم،  
ھەرمەنزىلدە ئەمەس، ھەرقەدەمدە بىر ئورلەپ تۇردى.)

قايسى مەنزىل، نى قەدەم، ھەردەمكى ئوردۇم يول ئارا،  
غەم سىپاھى خەيلى كورگۇزدى ئول ئوتتىن بىر ئەلەم.  
(يول بويى، ھەر بىر مەنزىل، ھەربىر قەدەم، ھەربىر نەپەستە  
غەم لەشكەرلىرى ئوتلۇق بايرىغىنى پۇلاڭلىتىپ كەلدى.)

سەيرىكىم دەرلەر كەم ئەيلەر ئىشقىنى، ئەي رەفىق،  
كىم جاھان ئاۋارەسى بولدۇم، غەلەت چىقتى بۇ ھەم.  
(سەيرقىلسا ئىشقى دەردى ئازىيىدۇ دىيىشىدىكەن، ئەي دوستۇم،  
مەن جاھان ئاۋارىسى بولدۇم، ئۇ گەپمۇ توغرا چىقىمىدى.)

ھەجرۋادىسىغە قىلماڭ ئەزم ئاشىقلاركى، بار  
ھەر خەسى بىر تىغى مېھنەت، ھەرتاشى بىر كۆھى غەم.  
(ئەي ئاشىقلار، ھىجران دەشتىگە قەدەم باسماڭلار،  
ئۇنىڭ ھەر بىر كىيىسى بىر جاپا تىغى، ھەر بىر تېشى بىر  
قايغۇتېغى.)

كۆيىنىڭ دىۋارى ئۈستۈمگە يىقىلسا ياخشىراق،  
ئاندىن ئايرو جىلۋەگاھىم بولغۇچە ئەۋجى ھەرەم.

(ئۇنىڭدىن ئايرىلىپ يايىرايدىغان يېرىم ھەرەمنىڭ تورى بولغان-  
دىن كورە، ئونىڭ كۈچىسىنىڭ تېمى ئۈستۈمگە ئورۇلگىنى ياخشىراق.)

ئىشقى ئىلە تابىتىم ئەدەم سەھراسىدىن مۈلكى ۋۇجۇد،  
ئاشىقى ئۆلدۈم دەرد قىلغۇنچە ۋۇجۇدۇمنى ئەدەم.  
(ئىشقى يولىدا يوقۇلۇش سەھراسىدىن ۋۇجۇد مۈلكىنى تاپتىم،  
دەرت ۋۇجۇدۇمنى يوق قىلىۋەتكەنچە ئاشىقى بولدۇم.)

كۆپ خىرەد خەتتىن نەۋائى سارى چەكمە، ئەي رەفقى،  
كىم ئاڭا كىلىكى قەزا ئاشىقلىقى ئەيلەپتۇر رەقەم.  
(ئەي دوستۇم، ناۋائى ئۈچۈن ئېقىل خېتىنى پۈتمە،  
چۈنكى تەقدىر ئۇنىڭغا ئاشىقلىقنى پۈتكەن.)





موۋافىق كەلدىلەر بولمىش مەگەر نەۋرۇز ئىلە بەيرەم،  
چەمەن سەرۋى ياشل خىلئەت مېنىڭ سەرۋرەۋانم ھەم.  
(نورۇز بىلەن بايرام تەڭ كېلىپ بەكمۇ ناچىدا بولدى،  
چىمەندىكى سەرۋىمۇ، مېنىڭ سەرۋى بويلىغىمۇ بېشىل كىيىم  
كېيىپتۇ.)

چەمەن سەرۋى قالىب ھەيران، مېنىڭ سەرۋىم قىلىپ جەۋلان،  
ئانىڭ شەيداسى بىر دېھقان، مۇنىڭ شەيداسى يۈز ئالەم.  
(مېنىڭ سەرۋى بويلىغىم جەۋلان قىلسا، چىمەن سەرۋىسى ھەيران  
قالدۇ، ھەيران قالغۇچىغا دىخان شەيدا، جەۋلان قىلغۇچىغا جىمى  
ئالەم...)

چەمەن سەرۋى قالىب بىبەر، مېنىڭ سەرۋىم بولۇپ دىلبەر،  
ئانى يەل ئەيلەبان مۇزتەر، بۇيەلدىن سەكرەتەب ئەدھەم.  
(چىمەن سەرۋىسى مۇۋىدىن قالدى، مېنىڭ سەرۋىم دىلبەر  
بولدى، شامالدىن ئالدىنىقسى شۇمىشىدۇ، كېيىنكىسى دۇلدۇلدەك چاپچىيدۇ.)

قونۇپ ئول سەرۋ ئۈزە بولبۇل، چېكىپ گۈل شەۋقىدىن غولغۇل،  
بۇ سەرۋ ئۈزەر ئاچىلىپ گۈل، ئوڭا تەردىن توشۇپ شەبنەم.  
(ئەۋۇ سەرۋىگە بولبۇل قونۇپ، گۈل ئىشقىدا پەريات كۈتۈرۈدۇ،  
مۇنۇ سەرۋ ئۈستىدە گۈل ئېچىلىپ، يۈزىدە ئۈنچىدەك شەبنەم  
يالتىرايدۇ.)

قىلىپ ئاھم سارى پەرۋا، بۇيان مەيل ئەتمەدىك قەتئاً،  
سەبادىن ئەي قەدى رەئىئا، بولۇر ھەم سەرۋ گەھ گەھ خەم.  
(ئاھىمغا ئېتىۋار بېرىپ، بۇ تەرەپكە زادى ئىگىلەي دىمىدىك،  
ئەي گۈزەل قامەت، تاڭ شامىلى چىقسا سەرۋىمۇ بەزەن  
ئىگىلىدىغۇ).

بۇ باغ ئىچىرە مەي ئەي ساقى، كى بارمەن ئەسرۇ مۇشتاقى،  
كى ئاندا سەرۋ ھەم باقى ئەمەس، گۈل ئەھدى ھەم مەھكەم.  
(بۇ باغ ئىچىدە ساقى بار، مەن ئونىڭ ئەڭ خۇشتارى،  
بۇ باغدىكى سەرۋى مەڭگۈلۈك ئەمەس، گۈلنىڭمۇ ۋەدىسى  
چىڭ ئەمەس ئىكەن.)

نەۋائى، كويىن ئەت مەنزىل، يۈزۈ قەددىغە بول مايىل،  
كى باغ ئەتمەس سېنى خۇش دىل، گۈلۈ سەرۋ ئەيلەمەس خۇررەم.  
(ناۋايى ئونىڭ كۈچىسىدىن مەنزىل تۇتۇپ، يۈزى ھەم قەددىگە  
ئىگىل، چۈنكى باغ سېنىڭ كۈڭلۈڭنى ئاچالمايدۇ، گۈل ۋە  
سەرۋى خۇش قىلالمايدۇ.)







نىتاڭ گەر موھلىك ئولسە دۇدى ئاھم ئىمتىھادى ھەم،  
كى بىر ھىجران تۇنچە باردۇر ئانىڭ بەد سەۋادى ھەم.  
(ئاھىم تۇتۇنىنىڭ يېپىلىشى قورقۇنۇشلۇق بولسا، ھەيران بولماڭ،  
ۋەھالەنكى، ئۇنىڭ قاراڭغۇلىغى ھىجران كېچىسىدەك قارا).

ئەگەر بىردەم ئۇنۇتسام ئانى، ھەقدىن ئىستىرەم ئولمەك،  
ئەگەرچە ئولتۇرۇر ھەردەم مېنى بىدىلىنى يادى ھەم.  
(ئەمما ئۇنى بىردەم ئۇنۇتسام، خۇدادىن ئولۇم تىلەيمەن،  
ئۇنى ئەسلەش مەن زەئىپىنى ئولتۇرسىمۇ مەيلى).

تۈگۈلمىش زۇلفىڭا لىكىن يۈز ئاچساڭ ئاچىلۇر كوڭلۇم،  
سېنىڭ ئاللىڭدەدۇر ئول تەلبە بەندىيۇ كۇشادى ھەم.  
(چېچىڭغا باغلانغان كوڭلۇم يۈزۈڭنى ئاچساڭ بوشايدۇ،  
بۇ تەلۋىنىڭ بەنت بولۇشىمۇ، ئازاتلىققا چىقىشىمۇ ساڭا باغلىق).

ھەياتم نەخلىنى ھەجرىڭدە ئەشكىم سۈيى چۇن يىقتى،  
مەدەد قىلدى نىگۇن ئەيلەردە ئاھىم تۇندىدادى ھەم.  
(ھاياتىم كوچىتىنى ھەجرىڭدە تۈككەن كۈز يېشىم يىقىتتى،  
ئۇنى يىقىتىش ئۈچۈن ئاھىم بورانىمۇ بولاشتى).

ئوقۇبەتلەر بىلە ھەجرىدە ئولتۇرسەڭ مېنى، ئەي ئىشقى،  
جەھان ئەھلى ئارا ئىبرەت ئۈچۈن يەتكۈر مۇنادى ھەم.

(ئەي ئىش-ق، ھىجرانلىقتا مېنى ئازاپلاپ ئولتۇرسەڭ،  
خەلقى ئالەمگە ئىبرەت بولسۇن دەپ چاكاچى سال.)

كېرەكمەس ئىززە بولماق شاھىدى دەۋلەت باش ئىندۇرسە،  
كى پۇرخەملىق ئېرۇر ئانىڭ سالامى، خەيىربادى ھەم.  
(ماڭا دولەت گۈزىلىنىڭ باش ئېگىشى بىلەن ئىززەت تېپىش  
لازىم ئەمەس، ئۇنىڭ سالامى ھەم "خەيىر خوش" لىرى كىشىنى  
مۇكەپپەيتىۋېتىدۇ.)

مېنى زوھدىريا سارى چۇ تەرغىب ئەتتىڭ ئەي زاھىد،  
سەلاھى بار ئېسە زاھىردۇرۇر ئانىڭ فەسادى ھەم.  
(ئەي زاھىد، مېنى تەركى دۇنيالىق بىلەن رىياكارلىققا دەۋەت  
قىلىۋاتىسەن، ئۇنىڭ پاكلىغى بار بولسىمۇ، بۇزۇقچىلىغىمۇ ئايان.)

نەۋائى ئېگىنىگە قۇيدۇڭ سەبۇ ئىچمەككە دەير ئەھلى،  
بۇ ئېردى ئومرلار ئەي مۇغەپپە ئانىڭ مۇرادى ھەم.  
(ئەي مۇغەپپە، ئىچەرمەنلەر ئۈچۈن ناۋايىنىڭ بويىغا مەي  
كوزىسىنى ئېسىپ قويۇپ ياخشى قىلدىڭ، ئۇنىڭ ئومۇربويى  
ئارزۇسى موشۇ ئىدى.)





نى ئۈچۈن تەركى مۇھەببەت قىلدى ماھىم، بىلمەدىم،  
بۇ غەزەبكىم ئەيلەدى ماھىم، گۇناھىم بىلمەدىم.  
(بىلمەدىم، ئاي يۈزلۈگۈم نىمە ئۈچۈن مۇھەببەتتىن كەچكەندۇ،  
مۇنچە، ئاچچىقلانغىدەك نىمە گۇنا قىلغاندىمەن؟)

ئاشىق ئۆلدۈم ياردىن تاپقاي دىبان كۆڭلۈم ۋىسال،  
ھەجر بۇ يەڭلىغ بولۇرنى كىنەخاھىم، بىلمەدىم.  
(يار ۋىسالنى تاپاي دەپ ئاشىق بولۇۋىدىم، ھىجرانلىق  
مۇنداق ئۈچ ئالدىدىغانلىغىنى بىلمەپتىمەن.)

يار كويى ئىچرە ئىتتى زار كۆڭلۈم ئاھىدىن،  
قايدا تۈشكەنى بۇ يەلدىن تەركى گاھىم، بىلمەدىم.  
(يار كۈچىسىدا ئاھ ئۇرۇۋېرىپ، بىچارە كۆڭلۈم يوقالدى،  
بىلمەدىم بۇ سەرسان شامالدا ئۇچۇپ نەگە چۈشكەندۇ.)

ئىشقى بوستانىغە كىرگەندە ھەۋايى قۇش كەبى  
سۇنۇبلى زۇلغى بولۇرنى دامى راھىم، بىلمەدىم.  
(ئىشقى بوستانىغا قۇشتەك ئۇچۇپ كىرىۋىدىم، بىراق يولۇمدا  
ئۇنىڭ سۇمبۇل چېچىنىڭ توزاق ئىكەنلىكىنى نەدىن بىلەي.)

ئەقلى ھوشۇ سەبىرىم ئىتتى كۈرگەچ ئول كىرىپك سەفىن،  
بىر - بىر ئولماغىنى قارا كۈرگەچ سىپاھىم بىلمەدىم.

(ئۇنىڭ سەپ تارتقان كىرىپىكلىرىنى كورۇش بىلەن ئەقىل - ھۇشۇم،  
سەۋىر - تاقىتىم يوقالدى، بۇ قارا ياۋغا ئۇچراپ لەشكەرلىرىمنىڭ  
بىر - بىرلەپ ئولۇپ كېتىشىنى بىلمەپتىمەن.)

كىرمەگونچە دەير ئارا تىنچ ئولمادىم، تۇت بادەكم،  
غۇسسەدىن بۇ قەلئە ئىركەننى پەناھىم، بىلمەدىم.  
مەيخانغا كىرمىگىچە ئارام تاپالمىدىم، مەي تۇتقىن، بۇ  
قايغۇدىن پانا تاپىدىغان قەلئە ئىكەنلىگىنى بىلمەپتىمەن.)

ئەي نەۋائى، بۈيلە قىلغان روزگارمىنى قارا  
ھەجرشامى ئېردى ياخۇد دۇدى ئاھىم، بىلمەدىم.  
(ئەي ناۋايى، بىلمىدىمكى، روزگارمىنى بۇنچىلىك قارا  
قىلغۇچى ھىجران كېچىسىمىدۇ، ياكى ئاھىم تۇتۇنلىرىمىدۇ؟)





نېچە كۈندۈركى خەبەر تاپمامىشام سىمبەرىمدىن،  
نى ئەسەردۇر خەبەرىمدىن، نى خەبەردۇر ئەسەرىمدىن.  
(نەچچە كۈن بولدى، ئۇ كۈمۈش بەدەندىن خەۋەر تاپالمىدىم،  
يا خەۋىرىمدىن ئەسەر يوق، يا ئەسىرىمدىن خەۋەر يوق.)

نەزەرىم ئاللىدا ئايسىز كېچەدىن تىرەراق ئولدى،  
ھەجر كۈندۈزلەرى تا باردى قۇياشم نەزەرىمدىن.  
(قۇياشم كورۇنمىگەچكە، جۇدالىق كۈندۈزلىرى كوزۇمىگە  
ئايسىز كېچىدىنمۇ قاراڭغۇ بولۇپ كورۇندى.)

زەخم قاتىل ئىكەننى دەرگە ئېرۇر ھەر بىرى بىر يىل،  
تىغى ھەجرى قاينۇ پەرگالەكى تىلدى جىگەرىمدىن.  
(قاتىل زەخمىنى بايان قىلىشتا ھىجران تىغى جىگىرىمنى تىلىپ  
قانچە پارچە قىلىۋەتكەن ئىدى، ئۇنىڭ ئەجەللىك يارا ئىكەنلىگىنى  
بايان قىلىشتا ھەر بىر پارچىسى ئۈچۈن بىر يىل كېرەك.)

كىلورەم ئاھ ئىلە رەسۋالىغ ئوتى ھەرسارى ساچىپ،  
ئافىيەت ئەھلى سەلامەت قوپۇڭىز رەھگۈزەرىمدىن.  
(ئاھ ئۇرۇپ، رەسۋالىق ئوتىنى ھەريان چېچىپ كېلىۋاتىمەن،  
ئەي ساق كىشىلەر، ئوتەر يولۇمدىن سالامەت كېتىۋېلىڭلار.)

بۈيلەكم ئول كوزى ئافەت يەنە ئوت جانىمە ئۇردى،  
بەرقى ئافەت چاقىلور ئالەم ئارا ھەر شەرىمدىن.

(ئۇ ئاپەت كوز جېنىمغا يەنە شۇنداق ئوت چاچتىكى، ھەر بىر  
ئۇچقۇنىمىدىن ئالەمگە ئاپەت چاقىمىغى چېقىلىدۇ.)

ئول سۇفەت ئىشقو جۇنۇن تاغى ئىلە دەشتى ئارا ئىتتىم،  
كى نى فەرھاد نىشان تاپتى نى مەجنۇن خەبەرلىدى.  
(ئىشقو ۋە جۇنۇنلۇق تاغۇ - دەشتىدە شۇنداق يوقالدىمىكى، يا  
پەرھات نىشانىمنى، يا مەجنۇن خەۋىرىمنى تاپالمىدى.)

دەر باغدا ۋەفا نەخلى ئىكپ، بەردى جەفا بەر،  
باغبانا، دەكى نى بەرىگە مەن بو سەمەرىمىدىن.  
(دۇنيا بېغىغا ۋاپا كۈچىتىنى تىكسەم، بەرگەن مېۋىسى جاپا  
بولدى، ئەي باغۋەن، ئېيتقىنا، بۇنداق مېۋىدىن نىمە بەھەرە  
ئالسىمەن؟)

ناسىھا، ئىشقو جۇنۇندۇر ھۈنەرىم، تەركى بۇيۇرمە،  
ساڭا ئار ئولسا، ماڭا فەخر دۇرۇر بۇ ھۈنەرىمىدىن.  
(ئەي نەسىھەتچى، مېنىڭ كەسپىم ئاشىقلىق بىلەن جۇنۇنلۇق،  
ئۇنىڭدىن كەچ دىمە، بۇنداق كەسپ سەن ئۈچۈن نومۇس بولسا،  
ماڭا ئېيتىخار.)

ئەي نەۋائى بارىبان يار، فەنا دەشتىغە تۇشتۇم،  
مەگەر ئول قايتىسە مەن قايتقانىمەن بۇ سەپەرىمىدىن.  
(ئەي ناۋائى، يار قېشىغا بارىمەن دەپ، يوقۇلۇش دەشتىگە  
كىرىپ قالدىم، ئەگەر ئۇ قايتىدىغان بولسا، مەنمۇ بۇ سەپىرىمىدىن  
قايتاتتىم.)



مۇزەھەب ئەيلەگەن پەيكانلارنىڭ جىسمىم ئارا ھەيران،  
دېمە ياش چەكتىكىم، چەكتى زەبائە شۇئەئى ھىجران.  
(كىرىپىك ئوقلىرىنىڭ سانچىلىق ھېرىپ، جىسمىمنى ئالتۇن ھەل بەرگەندە-  
دەك قىلىۋەتتى، مەن ياش تۈككەنم يوق، ماڭا جۇدالىق ئوتى  
يالقۇن چاچراتتى.)

قاچان پەيكان كورۇنگەي ھەجر ئوتىنىڭ شۇئەسى بولسا،  
ئانى تارتىپ چىقارماق زەخم ئىچىدىن بارمۇدۇر ئىمكان.  
(ھىجران ئوتى لاۋۇلداپ تۇرغان يەردىكى ئوق قاچان كورۇنەر؟  
ئۇنى يارا ئىچىدىن تارتىپ چىقىرىۋېلىشنىڭ ئامالى بارمىدۇ؟)

نى تاش ئاتىپ تەننىمى زەخم قىلساڭ، غەمغە قالدۇرمەن،  
مۇڭا نى باغلاي، ئانى قايدا باغلاي دەپ مەنى ئۇريان.  
زاش ئېتىپ تېنىمنى زەخمىلەندۈرسەڭ، مەن يالغۇچ "بۇنىڭغا  
نېمە تاڭاي، ئۇنى قەيەردىن تاڭاي" دەپ غەمدە قالمەن.)

بەلا دەشتىدە كورگەن ۋەھش مەجنۇنى، مېنى داغى،  
خىرەد ئەھلى قاشىدا تەلپە كورگەندەك قالدۇر ھەيران.  
(ۋەھشى ھايۋانلار بالا دەشتىدە مەجنۇنىنى ھەم مېنى كورسە،  
ھۇشى بار ئادەمنىڭ قېشىدا ساراڭنى كورگەندەك ھەيران بولىدۇ.)

سوڭەكلەرنى تەننىمدىن بىر- بىر ئايرىدى غەمى ھەجرىڭ،  
مەھەلدۇر ئىتلارنىڭنى ئەيلەسەم كۈلەم ئارا مېھمان.

(ھىجراننىڭ غېمى سۇڭەكلىرىمنى بىر - بىرىدىن ئاجرىتىۋەتتى،  
مۇشۇنداق ۋاقىتتا ئويۇمدە ئىتلىرىڭنى مېھمان قىلىۋالسام.)

نىمەن قالغۇم، نى سەن باقى، زەمانى كەلگىل ئەي ساقى،  
قەدەھ دەۋرىنى خۇش تۇتقىل، ۋە فاسىزدۇر بەسى دەۋران.  
(ئەي ساقى، مەنمۇ قالمايمەن، سەنمۇ باقى ئەمەس، ۋاقىتتا كەل،  
دەۋران ۋاپاسىز، قەدەھنى ئايلاندۇرۇپ تۇرغىنىمىز غەنىمەت.)

فەنا دەپىردە سائىللىقنى سۇلتانلىقتىن ئارتۇق بىل،  
كى ئۆلمەكلىككە تەڭدۇرلەر ئەگەر سائىل ۋە گەر سۇلتان.  
(بۇ تۈگەيدىغان دۇنيادا تىلەمچىلىكنى پادىشاھلىقتىن ئارتۇق بىل،  
بەربىر ئۆلۈم ئالدىدا تىلەمچىمۇ، پادىشامۇ ئوخشاش.)

جەھان ئىچىرە كىشىنىڭ چۈن يوقىو بارى يەكساندۇر،  
نى فەرروخ كىمىسەدۇر كۆرگەن جەھان بارۇ - يوقى يەكسان.  
(دۇنيادا كىشىلەرنىڭ يوق بولۇشى ۋە بار بولۇشى ئوخشاش  
بىر گەپ، جاھاننىڭ بار - يوقىنى ئوخشاش كۆرگەن بەختىيار  
كىشىدۇر.)

نەۋائى ئۆزىنى خۇش تۇتىكم، كىشىگە دەر ئىشى باردۇر،  
ئەگەر مۇشكۇل تۇتار مۇشكۇل ۋەگەر ئاسان تۇتار ئاسان.  
(ناۋائى، ئۆزەڭنى خۇش تۇت، كىشىلەر زاماننىڭ ئىشى بىلەن  
مەشغۇل، مۇشكۈلگە تۇتۇش قىلساڭ مۇشكۈللۈك، ئاسانغا تۇتۇش  
قىلساڭ ئاسانلىق تاپىسەن.)





يارۇتماس قۇياش تىرە شامىم قاراسىن،  
كى بۇ شام ئېتەر تىرە ئانىڭ زىياسىن.  
(قۇياش قاراڭغۇ كېچەمنى يورۇتمىدى، بەلكى بۇ  
قاراڭغۇلۇق قۇياشنىڭ نۇرىنى خىرەلەشتۈردى.)

ئاچار شاھ ئوزى بەند قىلغاننى، لىكىن  
خەلاس ئەيلەي ئالماس ئوزى مۇبىتەلاسىن.  
(پادىشا ئوزى تۇتقۇن قىلغانلارنى بوشتالايدۇ، بىراق،  
دۇچكەلگەن بالادىن ئوزىنى ئوزى قۇتۇلدۇرالمىدۇ.)

گەر ئەيىوب سەبىر ئەتتى تۇرلۇك بەلادا،  
ۋەلى كۆرمەدى ھەجر شامىن بەلاسىن.  
(ئايۇپ پەيغەمبەر ھەرخىل بالاغا قالسىمۇ سەۋىر قىلالىدى، بىراق  
ئۇ ھىجران كېچىسىنىڭ بالاسىنى كۆرگەن ئەمەس - دە.)

بۇلۇت بولدى ئاھىمكى، ئول ئايىنى ياپقاي  
ئولۇستىن، قىلىپ تىرە ئىشقى ھەۋاسىن.  
(چەككەن ئاھىم بۇلۇتقا ئايلاندى - دە، ئىشقى ھاۋاسىنى  
قارايتىپ، ئۇ ئايىنى كىشىلەردىن يوشۇردى.)

دىرەم ئورنىغە بەرسەڭ ئەنجۇمنى تاشلار،  
ئەگەر ئىمتىھان قىلساڭ ئول ئاي گەداسىن.

(ئۇ ئاينىڭ تىلەمچىسىگە، سىناش ئۈچۈن، تەڭگە ئورنىغا  
يۇلتۇزنى بەرسەڭمۇ ئالماي تاشلىۋېتىدۇ.)

قانى رايى موندىن سەۋاب، ئەي كوڭۈلكىم،  
كىشى قابىل ئولسە بىلىپ ئوز خەتاسىن.  
(ئەي كوڭۈل، كىشى ئوز خاتاسىنى تونۇشقا قابىل  
بولسا، بۇنىڭدىنمۇ ئوخشاش توغرا خاھىش بولامدۇ.)

نەۋائى ئېرۇر بۇلبۇلۇڭ، لىكىن، ئەي گۈل،  
ئۇنۇتتۇردى ھەجرىڭ خەزانى نەۋاسىن.  
(ئەي گۈل، ناۋايى سېنىڭ بۇلبۇلۇڭ ئىدى، بىراق ئۇ، ھىجرانىڭ-  
نىڭ كۆز پەسلى يېتىپ كەلگەچ سايراشنى ئۇنۇتتۇردى.)





ھەر كىشى بەيرەم سەباھى شادۇ مەن غەمناك مەن،  
ئەيدىگاھ ئىچرە ئاياق ئاستىداغى خاشاك مەن.  
(بايرام ئەتىگەنلىكى ھەممە ئادەم خوشال، مەن بولسام غەمكىن،  
ھەپتەكادا ئاياق-ئاستى بولغان خەسكە ئوخشايمەن.)

كەرچە ئەل بەيرەم سەباھى شادماندۇرلەر، ۋەلىك  
ساغىنۇرمەن بارچە غەمكىندۇر، چۇ مەن غەمناك مەن.  
(بايرام ئەتىگەنلىكى كىشىلەر شادۇ-خورام بولسىمۇ، مەن ئوزەم  
غەمكىن بولغاچقا، ئۇلارنىمۇ غەمكىن ھىس قىلىمەن.)

ئاھ دۇدى بىرلە تاجۇ ئەشكى قاندىن لىباس  
ئۇل قارا، بۇ ئال ئۇل يەڭلىغىكى بۇ بىپاك مەن.  
(ئاھ تۇتۇندىن تاج، قان ياشتىن كىيىم كەيدىم، قارا تاج  
قىزىل كىيىم بىلەن ھەپتەماس تۇسكە كىردىم.)

قاۋساك ئالىڭدىن ياناردا دىمەگىل كاھىل مېنى،  
قوي ئىنانىڭدا يۇگۇرمەك كوركىنى چالاك مەن.  
(قوغلىساڭ، ئالدىڭدىن كەتكەن ھالىمنى كورۇپ قاشاك نەمىكەن  
دەپ قالما، سېنىڭ تىزگىنىڭدە بولسام، يۇگىرۈكلىسىمىنى شۇ  
چاغدا كورەتتىڭ.)

بارما مەھۋەشلەر تاماشاسىغە دەرسەن مەن كەبى،  
زاھىدا، قىلىدىك گۇمانكىم مۇنچە بى ئىدراك مەن.

(ئەي زاھىت، ئوزۇڭگە ئوخشاش گۈزەللەر تاماشاسىمغا بارما  
دەيسەن، سەنچە، مەن شۇنچە دىتسىزمۇ؟)

تاكى قلىدىم رەزسۇيىدىن تەرك ھۇش، ئەي باغبان،  
خەم بولۇپ، قول ھەر تەرەپ سالغان نەچچۈككە تاڭ مەن.  
(ئۇزۇم سۇيى بىلەن ھۇشۇمدىن كەتتىم، ئەي باغۋەن، پۈكۈلۈپ،  
ھەر تەرەپكە قول تاشلاپ يېتىشىم تەككە ئوخشىمامدۇ؟)

ئەي نەۋائى، پەيزىدىن ئەنفاسىم ئۆلمەش روھ بەخش،  
تا مەسھادەك ئەلايىق زۇلمەتىدىن پاك مەن.  
(ئەي ناۋايى، پەيزىدىن نەپەسلىرىم جان بەخش بولۇپ كەتتى،  
تاكى ئەيسادەك قاراڭغۇلۇق ئالاقىلىرىدىن پاك مەن.)





كوزلەرىم كورنەت، كوڭۇلگە داغى ھىجراندىن بۇرۇن،  
كىم بۇ ئىككى كويدۇرۇپتۇرلەر مېنى ئاندىن بۇرۇن.  
(كوڭلۇمنى ھىجران ئوتى كسويدۇرۇشتىن بىسۇرۇن كسوزلىرىمنى  
كور قىل، چۈنكى بۇ ئىككىسى مېنى ئۇنىڭدىن بۇرۇن كويدۇرگەن.)

گەرچە كوپتۇر ئاشىقنىڭ، لېكىن يۈز ئاچساڭ، كىمسەنىڭ  
ئۆلمەگى مۇمكىن ئەمەس، مەن زار ھەيراندىن بۇرۇن.  
(ئاشىقنىڭ كوپتۇر، لېكىن يۈزۈڭنى ئاچىدىغان بولساڭ، ھىچكىمنىڭ  
مەن گاڭگىراپ قالغان بىچارىدىن بۇرۇن ئولۇشى مۇمكىن ئەمەس.)

ئەشەك ئىلە دەرسەن بۇزاي كوڭلۇمنى ئەي كوز، لىك ئىشقى  
يەر بىلە تەڭ قىلىمىش ئانى سەيلى مىڭاندىن بۇرۇن.  
(ئەي كوزۇم، ياش بىلەن كوڭلۇمنى بۇزاي دەيسەن، بىراق ئىشقى  
مېنى ياش كەلكۈندىن بۇرۇن يەر بىلەن يەكسان قىلىۋەتكەن.)

كەلگىل ئەي، جانۇ كوڭۇل ئارامىكم، بولماق فىداڭ  
جان كوڭۇلدىن بۇرۇنراق ئىستەر، كوڭۇل جاندىن بۇرۇن.  
(ئەي جان ھەم كوڭلۇمنىڭ ئارامى، كەلگىنە، جان كوڭۇلدىن،  
كوڭۇل جاندىن بۇرۇن ساڭا پىدا بولۇشنى تالىشىدۇ.)

نۇش ۋەسلىڭ بارىدا توتىما دىسەم دەردى فىراق،  
دەر: "زەھەر ئىچمەڭلىك ئەۋلا ئابىھەيۋاندىن بۇرۇن".

(ۋىسالىڭ شەرىپىتى بارىدا پىراق دەردىنى يۇتقۇزما دىسەم،  
ئابى ھايات ئىچىشتىن بۇرۇن زەھەر ئىچىش ياخشى دەيدۇ.)

گەر ساڭا يوقتۇر ۋەفا، ھوسنوڭغە دەم يوقتۇر ۋەفا،  
بەس غەنىمەت بىل ۋەفا بولماق پۇشايماندىن بۇرۇن.  
(ئەگەر پۇشايماندىن بۇرۇن ۋاپانىڭ قەدرىگە يەتمەسەڭ، ساڭمۇ  
ۋاپا يوق، ھوسنىڭمۇ ۋاپا يوق.)

ئەي نەۋائى، يەتكەي ئول ئايغە فىغانم دەر ئىدىم،  
ئاھكىم تا ئاچتى يۇز، جان يەتتى ئەفغاندىن بۇرۇن.  
(ئەي ناۋايى، ئۇ ئايغا پىغانم بېرىپ يەتتى دەيتتىم، ئاھ،  
ئۇ يۈزىنى ئېچىۋىدى، پىغانىمدىن بۇرۇن جېنىم بارىدىغان يەرگە  
باردى.)





ئەي، باھار ئولغا يېڭى، نالەم رەئد ئېرۇر، ئەشكىم ياغىن،  
بەرق دەر كۆرگەن جەھان ئىچرە دەمىم ئوت سالماغىن.  
(باھار بولسا نالە زارىم گۈلدۇرما، كۈز يېشىم يامغۇر بولىدۇ،  
جاھانغا ئوت سالغان ئاھىمنى كۆرگەنلەر چاقماق دەپ قالىدۇ.)

ئاتەۋان باشىمغا ياغدۇرماقتىن ئۈزگە قەسدى يوق،  
سەرسەرى ئافەت ئۇچۇرسا ھەجر كويى تۇفراغىن.  
(ئاپەت بورىنى ھىجرانلىق كۈچىمىنىڭ توپىمىنى ئۇچۇرسا، ئۇنى  
بېشىمغا ياغدۇرۇشتىن باشقا قەستى يوق.)

چەرخ ئۈزە ئېرمەس شىھاب، ئول ھەم بىر ئاي ھىجراندا،  
رىش قىلدى تارتىبان كۆكسىگە ئەختەر تىرناغىن.  
(ئاسماندىن يالقۇنلۇنۇپ ئۆتكەن ئۇچار يۇلتۇز ئەمەس، ئاسماننىڭ  
بىر ئاي پىراقىدا يۇلتۇز تىرىنغى بىلەن كۆكسىگە زەخمە سىزغانلىغى.)

ساغىنىپ كويۇڭدا ئۆلگەن ئىتلارنى مەن ئۇنۇت،  
مەن ئۇنۇت بولغاننى ھەم ئول ئۆلگەن ئىتلاردىن ساغىن.  
(كوچاڭدا ئۆلگەن ئىتلىرىڭنى ئەسكە ئالغاندا مېنى ئۇنۇتۇپ  
قالسىەن، ئۇ ئۆلگەن ئىتلىرىڭنى ئەسكە ئالغاندا مەن ئۇنۇتۇلغاننىمۇ  
ئەسلەپ قوي.)

يوقكى. ئول خۇرشىددىن، خۇرشىد ئايدىن كۆيمەسۇن،  
بۇكى بىر ياندىن سالۇر چابوكسوۋارىم قالپاغىن.

(قۇياش ئايىنى ئەمەس، ئاي قۇياشنى كويدۇرۇۋەتمەسۇن، دەپ ئۇ ئاي يۈزلۈك چەۋەندازىم قالپىغىنى بىر يىپىنغا چۈكۈرۈپ كىمىۋاپتۇ.)

ئول ئاناكم بار ئىدى فەرزەندى سەندىن دۇررى پاك،  
يۈب ئىدى ئىركىن سەدەفدەك يۇسالار دەپ قورساغىن.  
(سەندەك بىر گوھەر پەرزەنتىگە ھامىلدار بولغان، ئانا، قوسىغىنى يۇغاندا سەدەپتەك يۇغان ئىكەن.)

تەۋبەۋۇ تەقۋا قارىغان ئەلگە بولدى لازىمە،  
ئەي يىگىت، بىلگىل غەنىمەت ئىشقا مەجنۇنلۇق چاغىن.  
(توۋا قىلىش، تەقۋالىق، قېرىغان كىشىنىڭ ئېھتىياجى، ئەي يىگىت ئاشقىلىق، مەجنۇنلۇق مەزگىلىنى غەنىمەت بىل.)

ئەرشە پەرۋاز ئولدى كىرگەن جەننەتنى ئەجلاڭ ئارا،  
ئەي خوش ئولكىم تاپتى ئول خۇش خويلۇقۇڭنىڭ ئۇجاغىن.  
(سادە كىشىلەردىن جەننەتكە كىرگەنلەر بەلەن پەرۋاز قىلىشتى، ئەمما سېنىڭ خۇش خويلۇغۇڭنىڭ جەننەتنى تاپقانلار راسا پەيز قىلىدۇ.)

گەر نەۋائى، ساير ئىردى ھەجرىدىن غەم تاغىدا،  
تەبىرەنە ئالماس چۇ ھەجر ئىگىگە قويدى غەم تاغىن.  
(ناۋائى، ھەجرانلىقتا غەم تېغىنى كەزگەن ئىدى، ئاخىرى غەم تېغىنىڭ ئاستىدا قېلىپ قىمىرلىمايدىغان بولۇپ قالدى.)





ساقىيا، مەن يۇتماغان خۇناى ھىجران قالدىمۇ،  
بەرمەسەڭ مەي ئەمدى قان يۇتماققا ئىمكان قالدىمۇ؟  
(ئەي ساقى، ھىجراندىن مەن توكىمىگەن قانلىق ياش قالدىمۇ، مەي  
بەرمەسەڭ، ئەمدى قان يۇتقىدەك ئىمكان قالدىمۇ؟)

ئەيكى، دەرسەن ئىستەسەڭ ۋەسلىمنى جان قىلغىل فىدا،  
مۇنى سور ئەۋۋەلكى، ھىجرىڭدىن ماڭا جان قالدىمۇ؟  
(ئەي، ۋەسلىمنى تىلىسەڭ جېنىڭنى پىدا قىل دەيسەن، ئاۋال  
شۇنى سورىغىنا، ھىجرىڭدە مەندە جان قالدىمۇ؟)

ئىشق مەخفى قالماستىن ئاخىر، ئەي كوڭۇل، كۆپ چەكمە جان،  
مەن ھەم ئەۋۋەل كۆپ ياشۇردۇم، كۆركى، پىنھان قالدىمۇ؟  
(ئەي كوڭۇل، ئىشق بەربىر مەخپى قالمايدىكەن، ئاۋارە بۇلما،  
مەنمۇ دەسلەپتە شۇنچە يوشۇرۇۋېدىم، قارىغىنا، يوشۇرۇن پىتى  
قالدىمۇ؟)

چەكىتلەر مەجرۇھ كوڭلۇمدىن خەدەنگىن كۈچ بىلە،  
بارى، ئەي جان، مۇزدەئى بەرگىلىكى، پەيكەن قالدىمۇ؟  
(ئوقىمنى مەجرۇھ كوڭلۇمدىن كۈچەپ تۇرۇپ تارتىۋالدى،  
ئەي جان، خۇشخەۋەر بەرگىنە، ئوق قالدىمۇ - يوق؟)

كۆرگەچ ئول ئاينى جۇنۇندىنكىم يېقىلدىم، ئەي رەفلىق،  
تەڭرى ئۈچۈن ئەيتكىم ھالىمغە ھەيران قالدىمۇ؟

(ئۇ ئايىنى كورۇپلا جۇنۇنلىغىم، تۇتۇپ يېقىلدىم، ئەي دوست،  
خۇدا ھەققى، دىگىنە، بۇ ھالىغا ئۇ ھەيران قالدىمۇ - يوق؟)

ئەي كوڭۇل، بۇ گۈلشەن ئەتراپىغا باقىم، غۇنچەنى  
كىم كوڭۇل جەم ئەيلەدى، بولماي پەرىشان قالدىمۇ؟  
(ئەي كوڭۇل، بۇ گۈلشەن تەرەپكە قارىغىنا، غۇنچە كوڭلىنى  
توق تۇتقان ئىدى، كېيىن پەرىشان بولماي قالدىمۇ؟)

ئەي نەۋائى، قاچماغىل ھەمدەملىگىمدىن، كوركى، يار  
گەر ساڭا مېھرىن كەم ئەتتى، بىزگە يەكسان قالدىمۇ؟  
(ئەي ناۋايى، ھەمدەملىگىمدىن قاچما، كورگىنىكى، يار ساڭا  
ئانچە كويۇنمىگەن ئىكەن، بىزگە بىرخىل بولۇپ قالالدىمۇ؟)



ئايەتى "ۋەششەمىسى" خۇرىشىد ئوزارىدىن ئوقۇ،  
سورەئى "ۋەللەيلى" خەتتى مۇشكىبارىدىن ئوقۇ.  
("ۋەششەمىسى" ئايەتىنى ئۇنىڭ قۇياش جامالىدىن ئوقۇغىن،  
"ۋەللەيلى" سۇرىسىنى قارا مەيىغىدىن ئوقۇغىن.)

قامەتلىك شەۋقى شەھىد ئەتكەتلىر ئاسارىن ئەگەر  
بىلمەسەڭ ھەرقايسىنىڭ مەيلى مەزارىدىن ئوقۇ.  
(قامەتلىك ئىشقى شەھىت قىلغانلارنىڭ نىشانىنى بىلمەكچى  
بولساڭ، ھەرقايسىنىڭ مازارىدىكى تۇغ ياغاچقا قارا.)

ئول قۇياش روخسارىيۇ سارىغ يۈزنىڭ شەرھىنى  
سەفھەئى خۇرىشىد خەتتى زەرىنېگارىدىن ئوقۇ.  
(ئۇ قۇياشنىڭ رۇخسارىنى ھەم مېنىڭ سېرىق يۈزۈمنىڭ  
شەرھىنى قۇياش سەھىپىسىدىكى ئالتۇن خەتلەردىن ئوقۇغىن.)

ئوت تۇتاشقان كوڭلۇم ئەھۋالىن دىسەڭكىم ئاڭلايىن،  
ئول خۇتۇتەكىم بولۇر پەيدا شەرارىدىن ئوقۇ.  
(ئوت تۇتاشقان كوڭلۇمنىڭ ئەھۋالىنى بىلەي دىسەڭ،  
ئۇنىڭ ئۇچقۇنلىرىدىن پەيدا بولغان خەتلەرنى ئوقۇغىن.)

سەيزەئى. خەت بىرلە بۇگۈلشەن ۋەفاسىز ئىركەننى  
كىلىكى قۇدرەت يازدى، رەيھانى بەھارىدىن ئوقۇ.

(يېشىل مايسا بىلەن گۈلشەننىڭ ئۈمىرى قىسقىلىغىنى  
تەقدىر قەلىمى بىلەن يېزىلغان يېشىل رەڭ خەتكە قاراپ بىلىۋال.)

بادەغەم دەفئى قىلۇر كەيغىيەتەن دىسەڭ بىلەي،  
ئول ئىلىككە جامى ئەر قامى كەنارىدىن ئوقۇ.  
(مەينىڭ غەمىنى يوقۇتىدىغان خىسلىتىنى بىلەي دىسەڭ،  
قولدىكى جامنىڭ چورسىدىكى خەتنى ئوقۇغىن.)

ئىستەسەڭ دەردى جۇنۇن، ئاچىپ نەۋائى دەفتەرىدىن  
تەلپەلىك شەرھىنى تاپىپ ھالى زارىدىن ئوقۇ.  
(جۇنۇنلۇق دەردىنى بىلمەكچى بولساڭ، ناۋائىنىڭ دەپتىرىنى  
ئېچىپ، جۇنۇنلۇق شەرھىلەنگەن جايىنى تېپىپ ئۇنىڭ پەرەشان  
ھالىنى كۆرگىن.)





ئۇيقۇنى ئاھىم يېلى كوزدىن ئۇچۇردى بۇكېچە،  
ئەقلى ھىس ئەۋراق ئەجىزاسىن ساۋۇردى بۇكېچە.  
(بۇكېچە ئاھىم شامىلى كوزۇمدىن ئۇيقۇنى ئۇچۇرۇپ كەتتى،  
ئەقىل ھۇش دەپتىرىنىڭ ۋاراقلىرىنى توزۇتۇۋەتتى.)

ھەجردىن تۇفراغ بولدۇم گۇيىيا ئەشكىم سۇيى  
باشىمە چەرخى كۈھەن تاقىن يېمۇردى بۇ كېچە.  
(بۇ كېچە ھىجرانلىقتا يەر بىلەن يەكسان بولدۇم، گۇيا كوزىيىشىم  
كەلكۈنى بېشىمغا پەلەكنىڭ كونا گۈھىزىنى ئاغدۇرۇۋەتتى.)

زۇلم تاشى ياغدۇرۇپ، ھىجران قىلىچى ئىندۇرۇپ،  
نى بەلالار ئىشق باشىمغا كېتۈردى بۇكېچە.  
(ئىشق بۇكېچە زۇلۇم تېشىنى ياغدۇرۇپ، جۇدالىق قىلىچىنى سانچىپ،  
بېشىمغا ئاجايىپ بالالارنى كەلتۈردى.)

زەخم كۆپتىن مەن ئولۇم ھالدا ئولگەن ساغىنىپ،  
ئىت يالاپ قانىم، سۆڭەكلەرنى كىمۇردى بۇكېچە.  
(بۇكېچە بەك زەخمىلەنگەنلىكىمدىن ئىتلار مېنى ئولدى دەپ  
ئويلاپ، قېنىمنى يالاپ، سۆڭەكلىرىمنى غاجىلىغىلى تۇردى.)

سۈپە تالى بولمادى گەرچە ئول ئايدىن ئايرۇ ھىچ،  
باشىمە مىڭ قەتلە گەردۈننى ئويۇردى بۇكېچە.

(بۈكپچە پەلەك چاقنى بېشىدا مىڭ قېتىم چوڭلەتتى،  
ئۇ ئايسىز ماڭا بەخت تېڭى ئاتىدى.)

چەرخ مەن سەرگەشتە باشىدىن خىجىل بولدىكى كوپ،  
ئەنجومى ئەشكىم شىھاب ئاسا يۈگۈردى بۈكپچە.  
(پەلەك مەن بېشى ئايلانغاندىن بۈكپچە بەك خىجىل بولدى،  
چۈنكى يېشىم يۇلتۇزلىرى ئاقار يۇلتۇزدەك يۈگۈرگىلى تۇردى.)

تەرە ئاندىن دۈركى ئاي كۈن شەمىن ئاھن سەرسەرى  
چەرخ فانوسى ئارا بىر-بىر ئوچۇردى بۈكپچە.  
(بۈكپچە شۇڭا قاراڭغۇ بولۇپ كەتتىكى، ئاھىم شامىلى  
ئاسمان پانۇسلىرىدىكى ئاي، كۈن چىرىغىنى ئوچۇرۇۋەتتى.)

ئەي نەۋائى، ئۆلمەكەم ئاڭلاپ ئول ئاينىڭ كويىدا  
ئىتلار بىردەم ئويۇپ، بىرلەھزە ھۇردى بۈكپچە.  
(ئەي ناۋايى، بۈكپچە مېنى ئۇ ئاينىڭ كۈچىسىدا ئولدى دەپ  
بىلىپ، ئىتلىرى بىردەم ئۇخلاپ، بىردەم ھۇۋلاپ چىقتى.)





ئىشقى كۆپ سالىدى مېنى دەردۇ بەلىيەت چاھىغە،  
 ۋەھكى ئەمدى سودرەتۇر ھىجران سەياسەتگاھىغە.  
 (ئىشقى مېنى دەردۇ بالا قۇدۇغىغا تالاي قېتىم تاشلىدى،  
 ئەمدى ھىجران جازا مەيدانىغا سورەپ ئېلىپ كىردى.)

ئەي خۇش ئۆلكىم، ئەيلەي ئالغاي ئولتۇرۇردە دەردى ئېشىق،  
 بىر تەكەللۇم شاھىغە، يا بىر ۋەسىيەت ماھىغە.  
 (ئىشقىنىڭ دەردى ئولتۇرگەندە، پادىشاھقا بىر ئېغىز سۆز قىلىۋالسا،  
 ئاي يۈزلۈككە ۋەسىيەتتىن ئېيتىۋالسا، نىمە دېگەن ياخشى.)

ئول قۇياش ھەريانكى بارسا سايە ھەمراھى ئانىڭ،  
 سايەدەك بېھال ئولۇرمەن رەشكىدىن ھەمراھىغە.  
 (ئۇ قۇياش نەگە بارسا سايە ھەمرا بولىدىكەن، مەن ئاشۇ  
 ھەمراستىن رەشك قىلىپ، سايىدەك ھالىسىزلىنىمەن.)

قورقارامىكەن يەتمەگەي ھالىمغە مەي نەشئەسىدىن،  
 نېچكە كىم بار ئېتىمادىم خاتىرى ئاگاھىغە.  
 كۆڭلىدىن چىقارمايدۇ دېگەن ئىشەنچىم زور ئىدى،  
 مەسلىكتە ھالىمغە يەتمەي قالارمىكەن دەپ ئەنسىرەيمەن.)

يارەب، ئول بىدىلىكى بىردىلغا ئانىڭ مەتلۇبىدۇر،  
 ئانى ھەم يەتكۈر، مېنى بىدىلنى ھەم دىلغاھىغە.

(ئەي خۇدا قايسى بىردەرتەن ئاشىق بىرمەھبۇبىغا يېتىشنى  
خالايدىكەن، ئۇنىمۇ مەھبۇبىغا يەتكۈز، مەن دەرتەننىمۇ مەھبۇ  
بىمغا يەتكۈز.)

ئويلەدۇركىم ساتىبان يۇسۇفنى، ئالغاي قەلبى سىيم،  
كىمكى مەتلۇبىن قويۇپ مەيلى ئەتسە دۇنيا جاھىغە.  
(كىمكى تەلەپ قىلىنغۇچىسىنى تاشلاپ، بايلىق مەرتىۋىسىگە ەايىل  
بولسا، خۇددى يۇسۇپنى سېتىپ ساختا تەڭگە ئالغاندەك ئىشنى قىلىدۇ.)

بىر بېشىتى ھور ھەجرىدىن تامۇغنىڭ دۇددۇر،  
باقساڭ ئوتلۇق كوڭلىدىن چىققان نەۋائى ئاھىغە.  
(ناۋايىنىڭ كوڭلىدىن چىققان ئوتلۇق ئاھىغا قارا، ئۇ بېشى  
ھورنىڭ پىراقىدا كوتىرىلگەن دوزاق تۈتۈنىگە ئوخشايدۇ.)







چۇھەردەم ئول پەرى بىگانه بولغاي،  
ياقنىدۇركىم كىشى دىۋانە بولغاي.  
(ئۇ پەرى ئۆزىنى تارتقان ھامان،  
كىشى ساراڭ بولۇپ قېلىشى تۇرغان گەپ.)

شەبىستان ئىچىرە سەن ئول شەھى سەنىكىم،  
كەۋاكىب دەۋرىدە پەرۋانە بولغاي.  
(قاراڭغۇ كېچىدە سەن شۇنداق چىراقسەنكى،  
يۇلتۇزلار ئۇنىڭ ئەتراپىدا پەرۋانە بولىدۇ.)

كورۇب خالىگىنى، بىلىدىمكىم قۇرۇتقان  
شەكىبىم مەزرەئىن بۇدانە بولغاي.  
(خالىگىنى كورۇپ، مېنىڭ سەۋىر - تاقەت ئېتىزىمنى  
قۇرۇتقان مۇشۇ دان ئىكەنلىگىنى بىلىدىم.)

مەيى لەئلىگىدىن ئولكىم بولدى رەنجۇر،  
ئاڭا دارىلشفا مەيخانە بولغاي،  
(لېۋىڭ شارابىنىڭ خۇمارىدا ئاغرىپ قالسا،  
ئۇنىڭ شىپاخانىسى مەيخانە ئىكەن.)

نى يەر بولغاي دىمە مىڭ غەمگە مەنزىل،  
كى گەر بولغاي بىزنىڭ ۋەيرانە بولغاي.

(مىڭلاپ غەمگە قانداق يەر مەنزىل بولار دەمەن.  
ئەگەر بولسا مېنىڭ ۋەيرانەملا مەنزىل بولىدۇ.)

بىرەۋ جانۇ - جەھاندىن ئىستەگەي دوست،  
كى ھەم ئازادە ھەم فەرزانە بولغاي.  
(كىمكى قىممەتلىك دوست تاپماقچى بولسا،  
ئۇھەم توغرا، ھەم ئەقىللىق بولسۇن.)

نەۋائى سەنسز ئۆلمەي مۇجرىم ئۆلمىش،  
گەر ئالساڭ جاننى جۇرمانە بولغاي.  
(ناۋايى سېنىڭسىز ئۆلمەي گۇناغا پاتتى،  
ئەگەر جېنىمنى ئالساڭ گۇنادىن خالاس بولاتتىم.)





ئىبەردى يار بەزمىدىن ماڭا بىر بەستە ئى قەندى،  
ئالىپ ئوپتومكى، بار ئېردى لەبىيىو ئاغزى مانەندى.  
(يار بەزمىدىن ماڭا بىر بولاق قەن ئېۋەتمىپتىكەن، ئېلىپلا سۈي-  
دۇم، چۈنكى ئۇ يارنىڭ ئاغزى ھەم لېۋىگە ئوخشايدىكەن.)

مېنى بىمار ئولۇم ھالدا قىلمايمۇ ھەۋەسكەم، بار  
مەسھۇخىزىر ئانىڭدەك جانغىزار بەزم ئارزۇمەندى.  
(ئەيسا ۋە خىزىر ئارزۇلايدىغان بۇنداق جانبەخش بەزمىگە  
ئولەر ھالەتكە يەتكەن مەن كېسەلمەن نىمىشقا ھەۋەسلەنمەي.)

كوڭۇل ھەم ئاندا، جان ھەم ئاندا، ئەقلىۋ - ھۈش ھەم ئاندا،  
نى سود ئەتكەي بۇ ھال ئىچرە ماڭا ئەھلى خىرەدمەندى.  
(كوڭلۇمۇ، جېنىمۇ، ئەقلىمۇ، ھۈشۈمۇ — ھەممىسى شۇ ياقتا،  
بۇ ھالەتتە دەردىمگە دانىشمەنلەر قانچىلىك دەرمان بولار.)

ۋىسال ئىقبالى تاپقانلار مەيى ئىشرەت بىلەن ھەمدەست،  
نىتەي بولماي فىراق ئىدىبارىدىن خۇنابى خۇرسەندى.  
(ۋىسال بەختىگە ئېرىشكەنلەر راھەت شارابى بىلەن بىللە، مەن  
ھىجران پىشكەللىگىدە قانلىق ياش توكۇپ، كوڭلۇمگە ئارام بەر-  
مەي، قانداق قىلاي.)

ئەمەس بەرگى ئاراگۈل بەرگىم يۈز پارە، كوڭلۇمدىن  
چۇ ئولىيان ئورۇلۇر تىنماي تۇشۇپتۇر نېچە پەرەكەندى.

(بەرگىلەر ئارىسىدا پارە - پارە بولۇپ كەتكەن گۈل بەرگى  
ئەمەس، ئۇ تەرەپكە ئورۇلۇپ تىنماي چۈشۈپ تۇرغان كوڭلۇم  
پارچىلىرى.)

جەھان باغىدا نەرگىس زەھرى چەشمىدۇر ماڭا روزى،  
خۇش ئۆلكىم قىسمەتدۇر غۇنچە ئاغزىنىڭ شەكەر خەندى.  
(جاھان بېغىدا نەرگىس بۇلىغىنىڭ ئاچچىق سۈيى مېنىڭ كۈن  
دىلىك ئوزۇغۇم، غۇنچە ئاغزىنىڭ شىرىن كۈلكىسى نىسەۋەم بول-  
سا، نىمە دىگەن ياخشى!)

تىلەرمەنكىم پەرزادى تاپىپ ئەمدى كوڭۇل بەرسەم،  
بىلىندى كىمىگە قىلماس ۋەفا چۈن كىمىسە فەرزەندى.  
(ئەمدى بىر پەرزاتنى تېپىپ كوڭۇل بەرسەم دەيمەن، چۈنكى  
ئادەمگە ئادەم پەرزەندىدىن ۋاپا كەلمەيدىكەن.)

قىلۇر جان رىشتەسىن سەررىشتەئى مەقسۇد ئىلە پەيۋەندە،  
تەئەللۇق تارىدىن ھەر كىمىسە كىم قەتئ ئۆلدى پەيۋەندى.  
(كىمكى مۇناسىۋەت يېپىمىدىن ئۆزۈلۈپ، ئاجراپ كەتسە، جان  
رىشتىسىنى مەقسەت رىشتىسىگە باغلىغۇلۇق.)

زۇلالى ۋەسل ئىلە نى سۇد ئەگەر ئەل قانسە، جان تاپسە،  
نەۋائى شوئىلەئى ھىجران ئاراچۇن كويىدى، ئورتەندى.  
(كىشىلەر ۋىسال شارابىغا قېنىپ جان تاپسا تېپىۋەرسۇن، ناۋايى  
بولسا ھىجران ئوتىدا كويۇپ، ئورتەندى.)



جانئە چۇن دەر مەن: "نى ئېردى ئولمەكم كەيفىيەتى؟"  
 دەركى: "بائىس بولدى جىسم ئىچرە مەرىزىنىڭ شىددەتى."  
 (جانغا: "ئولۇشۇمگە قانداق ئەھۋال سەۋەپ بولدى؟" دىسەم،  
 ئۇ دەيدىكى: "بەدىنىڭدىكى كېسىلگەننىڭ ئېغىرلىقى.")

جىسمىدىن سورىسامكى: "نى ئېردى بۇ زەئىفلىگە سەبەب؟"  
 دەر: "ئاڭا بولدى سەبەب ئوتلۇق باغرىنىڭ ھىرقەتى."  
 (بەدىنىدىن: "زەئىپلىشىپ كېتىشىڭنىڭ سەۋىيىسى نىمە؟" دەپ  
 سورىسام، ئۇ دەيدىكى: "بۇنىڭغا ئوتلۇق باغرىمنىڭ كويۇڭى  
 سەۋەپچى.")

چۇن باغرىدىن سوردۇم، ئەيتۇر: "ئاندىن ئوت تۇشتى ماڭا،  
 كىم كوڭۇلگە شوئە سالىدى ئىشقى بەرقى ئافەتى."  
 (باغرىدىن سورىغان ئىدىم، ئۇ دەيدىكى: "مۇھەببەتنىڭ ئاپەت-  
 لىك چاقىمىغى كوڭۇلگە يالقۇن سالغان ئىكەن، ماڭا شۇنىڭدىن  
 ئوت تۇتاشتى.")

كوڭۇلۇمە قىلسام غەزەپ، ئەيتۇركى: "كوزدىندۇر گۈنەھ،  
 كورمەيىن ئول تۇشمەگەيىزگە بۇ ئىشنىڭ توھمەتى."  
 (كوڭۇلۇمگە غەزەپلەنسەم، ئۇ دەيدىكى: "گۇنا — كوزدە. ئۇ  
 كورمىگەن بولسا، مەن بۇ ھەقتە توھمەتكە قالماس ئىدىم.")

كوزگە چۇن دەرمانكى: "ئەي تەردامەنى يۈزى قارا،  
سەندىن ئۆلمىش تەلبە كوڭلۇمنىڭ بەلاۋۇ دەھشەتى."  
(كوزۇمگە دىدىمكى: "ئەي بىئەدەپ قارا يۈز، تەلۋە كوڭلۇمگە  
چۈشكەن دەھشەتلىك بالا سەندىن كەپتىكەن.")

يىغلاپ ئەيتۈركۈزكى: "يوق ئىردى ماڭا ھەم ئىختىيار،  
كىم كورۇندى ناگەھان ئۆل شوخ مەھۋەش تەلئەتى."  
(كوزۇم يىغلاپ دىدىكى: "مېنىڭ ئىختىيارىم ئەمەس ئىدى، ماڭا  
ئەشۇ گۈزەل مەھۋەشنىڭ چىرايى تۈيۈقسىزلا كورۇنۇپ قالدى.")

ئەي نەۋائى، بارچە ئوز ئوزرىن دىدى ئولگۇنچە كوب،  
كىم ساڭا ئىشق ئوتى ئوق ئېرىش ئەزەلنىڭ قىسمەتى.  
(ئەي ناۋايى، ھەممىسى ئولگىدەك بولۇپ، نۇرغۇن ئۇزۇرلىرىنى  
ئېيتىشتى، بەس، تەقدىر ساڭا ئىشق ئوتىنى پۈتۈپتىكەن.)





ۋەھ، نىچە دەۋران جەفاسى ئەيلەگەي مەھزۇن مېنى،  
 ساقىيا، بىر دەۋر ئاياغى بىرلە قىل مەجنۇن مېنى.  
 (ئاھ، دەۋر جاپاسى مېنى بەكمۇ غەمكىن قىلىۋەتتى، ئەي ساقى،  
 قەدەھ نوۋىتىنى تۇتۇپ مېنى مەجنۇن قىلىۋەت.)

بىخۇد ئولىمىشمەن مەيى لەئلىگىنى كورگەچ، ئاھكىم،  
 قىلدى مەست ئاغزىمە يەتمەي ئول لەبى مەيگون مېنى.  
 (ياقۇت لېۋىڭ شارابىنى كورۇپلا ھۇشۇمدىن كەتتىم، ئاھ، بۇ شاراپ  
 تەك قىپقىزىل لەب ئاغزىمغا بارمايلا مېنى مەس قىلىۋەتتىغۇ.)

لەھزە - لەھزە ئۇيلى كىم جەۋرىڭنى ھوسن ئەيلەر فۇزۇن،  
 شەۋق ئارا ھەم ئىشقىڭ ئەيلەر دەمبەدەم ئەفزۇن مېنى.  
 (ھوسنۇڭ جەۋرىڭنى كۆپەيتكەن سېرى ئىشقىڭ مېنى تېخىمۇ  
 بەكرەك كۆيدۈرىدىكەن.)

ئىلتە ئالۇر بىر قۇيۇن جىسىم خەسەن ئول كۆيدىن،  
 رەنجه بولما قىلغالى ئاۋارە ئەي گەردۇن مېنى.  
 (مېنىڭ جىسىمىمنى ئەشۇ كۆچىدىن بىر قۇيۇنۇم ئېلىپ چىقىپ  
 كېتىدۇ، ئەي پەلەك، مۇنچىلىك بىر ئاۋارىچىلىق ئۈچۈن سەن  
 قىينالما.)

مۇزدەئى ۋەسلى ھەيات ئولغاي دىدىم تا مىڭ ۋەلى،  
 خەتتى بېھوش ئەيلەبان، قەتلى ئەيلەدى مەزمۇن مېنى.

(ۋىسال خۇش خەۋىرى ماڭامنىڭ جان كىرگۈزۈدۇ، دېۋىدىم، بىراق،  
خەتلىرى مېنى بېھۇش قىلدى، مەزمۇنى ئولتەردى.)

مەندە مۇغ دەيىرى ھەۋاسى غالىبۇ سىزدە خۇمار،  
مەيغە ئەي ئۇششاقى مۇفلىس ئەيلەڭمىز مەرھۇن مېنى.  
(مەندە مەيخانە ھەۋىسى كۈچلۈك، ئەي كەمبەغەل ئاشىقلار، سى-  
لەردە خۇمار كۈچلۈك، مەي ئۈچۈن مېنى گۈرۈگە قويۇڭلار.)

ئەي نەۋائى، ۋەسل ئارا ئوق كاش سۈرسە تىغى كىن،  
فۇرقەتدە ئاقبەت ئولتۇرگۈسىدۇر چۈن مېنى.  
(ئەي ناۋايى، ۋىسال پەيتىدە ئاداۋەت تىغى سانچىلىدىغان بولسا،  
مېنى ئۇنىڭ پىراقىدا ئولتۇرۇپ تۈگىتىدۇ.)







زار كوڭلۇمدە نىھان ئۆيلەكى جان دەيمۇ سېنى،  
يوق ئېسە ئاشۇقتە جان ئىچرە نىھان دەيمۇ سېنى؟  
(سېنى بىچارە كوڭلۇمگە يوشۇرۇنغان جان دىسەم بولارمۇ؟  
ياكى سېنى ئىشقا ئوتىدا كويگەن جېنىمنىڭ ئىچىگە يوشۇرۇن-  
غان دىسەم بولارمۇ؟)

سەرۋىدىن جىلۋەدە ئارتۇقسەنۇ گۈلدىن تازە،  
تازە گۈل دەيمۇ سېنى، سەرۋەرەۋان دەيمۇ سېنى؟  
(سەن جىلۋىدە سەرۋىدىن ئارتۇق، گۈلدىن چىرايلىق، شۇڭا-  
سېنى چىرايلىق گۈل، قەددى تۈز سەرۋى دىسەم قانداق بولار؟)

بارچەدىن كۆزدە نىھان بولدۇڭۇ جان ئىچرە ئەيان،  
ۋەھ، نىھان دەيمۇ سېنى، يوقسە ئەيان دەيمۇ سېنى؟  
(سەن ھەممىنىڭ كۆزىدىن يوشۇرۇن، بىراق جان ئىچىدە  
ئايان، ئاھ، سېنى يوشۇرۇن دەيمۇ، ئايان دەيمۇ؟)

ياخشىلىق ياكى يامانلىق بىلە جانىم ئالدىڭ،  
ئۆيلەدىن ياخشى بولار بىرلە يامان دەيمۇ سېنى؟  
(ياخشىلىق بىلەنمۇ، يامانلىق بىلەنمۇ جېنىمنى ئالدىڭ، شۇڭا-  
سېنى ياخشى دىسەم بولارمۇ، يامان دىسەم بولارمۇ؟)

ھوسن مىرئانى سەنۇ نازى لەتافەت شەمى،  
ساددە دىل دەيمۇ سېنى، جورەب زەربان دەيمۇ سېنى؟  
(سەن گۈزەللىك ئەينىڭى، يېقىملىق ناز چىرىغى، شۇڭا سېنى  
ساددە دىل دەيمۇ، تىلى چۈچۈك دەيمۇ؟)

فېتىنە ئالەمدە زەمان ئەھلىغە سالىدىك ئاشۇب،  
 فېتىنە ئى ئالەمۇ ئاشۇبى زەمان دەيمۇ سېنى؟  
 (بۇ ئالەمدە كىشىلەرنى زىلزىلىگە سالىدىك، شۇڭا سېنى ئالەمگە  
 غەۋغا سالغۇچى، زامان توپىلاڭچىسى دەيمىكەن؟)

ئەي كوڭۇل ئىشقىدا بىر يەرگە يېتىپسەنكى، دىگىل  
 غەيرە ئى دەھرمۇ رەسۋايى جەھان دەيمۇ سېنى؟  
 (ئەي كوڭۇل، ئىشقى يولىدا ئۆزەڭمۇ بىر يەرگە بېرىپ قاپسەن،  
 دىگەنمە، سېنى زامانغا يات نەرسە دەيمۇ ياكى رەسۋايى ئالەم  
 دەيمۇ؟)

ئولتۇرۇپ ئېردى خۇمار، ئەيلەدىك ئەي مەي ئانى دەفۇ،  
 قۇتى جان دەيمۇ سېنى، نەقدى رەۋان دەيمۇ سېنى؟  
 (خۇمار ئولتۇرگەن ئىدى، ئەي مەي، سەن ئۇنى ساقايتتىڭ،  
 سېنى جان ئوزۇغى دەيمۇ ياكى ھاياتلىق غەزنىسى دەيمۇ؟)

قوي فەنا لافى نەۋائىكى، سوزۇڭ تۇتتى جەھان،  
 بۇ تەئەببۇن بىلە بى نامۇ - نىشان دەيمۇ سېنى؟  
 (ناۋايى، يوقۇلۇش توغرىلىق لاپ ئۇرما، سېنىڭ سوزۇڭ جاھانغا  
 پۇر كەتتى، مۇشۇنداق شوھرىتىڭ تۇرغاندا، سېنى نام - نىشانسىز  
 دىسەم قانداق بولار؟)



ئەلىشىر ناۋايى

غەزەلەلەر

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى نەشر قىلدى  
(ئۇرۇمچى شەھەر ئازاتلىق كوچا 306 No)  
شىنجاڭ شىنخۇا كىتاپخانىسىدىن تارقىتىلدى  
شىنجاڭ شىنخۇا باسما زاۋۇدىدا بېسىلدى  
فورماتى: 1168 × 850 مىللىمېتىر 1/32  
باسما تاۋىغى: 16.75 قىستۇرما ۋارىغى: 10  
1982 - يىل 12 - ئاي 1 - نەشرى  
1983 - يىل 8 - ئاي 1 - بېسىلمىشى  
تىراژى: 20.000 — 1

كىتاپ نومۇرى: M10098.624  
(قاتتىق مۇقاۋىلىق) 2.30 يۈەن  
(ئاددىي مۇقاۋىلىق) 1.70 يۈەن

格 则 里 (维吾尔文)

那 瓦 依 著

---

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市解放路306号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本16.75印张10插页

1982年12月第1版 1983年8月第1次印刷

印数: 1 — 20,000

---

书号: M10098·624 定价: (精)2.30元(平)1.70元



مۇقاۋا {  
لەرنى رىزىۋان تۇردى ئىشلىگەن {  
رەسىم {  
نەقىش {

书号: M10098·624

定价: (平) 1.70元